叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000001

2. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000002

3. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000003

4. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000004

5. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000005

6. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000006

7. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000007

8. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

森林之子约翰(John of the Woods)
第1/8页

[dʒɑːn] - [ʌv; əv] - [ðə; ðі] - [wʊdz]
JOHN - OF - THE - WOODS
约翰 - 的 - 这 - 树林

森林之子

[baɪ]
BY
经过

经过

['æbiː] ['fɑːrˌwɛl] [braʊn]
ABBIE FARWELL BROWN
艾比 远方 棕色的

艾比·法威尔·布朗

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
ILLUSTRATIONS BY
插图 经过

插图作者

[iː] . [bɔid] [smɪθ]
E . BOYD SMITH
E . 博伊德 史密斯

E·博伊德·史密斯

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ðə; ðі] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
THE RIVERSIDE PRESS CAMBRIDGE
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['æbiː] ['fɑːrˌwɛl] [braʊn]
COPYRIGHT , 1909 , BY ABBIE FARWELL BROWN
版权 , - , 经过 艾比 远方 棕色的

版权所有，1909年，作者：艾比·法威尔·布朗

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] -
Published October 1909
已发布 十月 -

出版于1909年10月

[tuː; tə][dʒeɪ] . [diː] . [ænd; ənd][keɪ] . [diː] .

To	J	.	D	.	and	K	.	D	.
到	J	.	D	.	和	K	.	D	.

致京东和科腾

['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['nebəz] [ænd; ənd][best][ʌv; əv] [frendz]

Kindest	of	neighbors	and	best	of	friends
最善良的	的	邻居	和	最好的	的	朋友们

最友善的邻居和最好的朋友

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts]

to	all	the	world	and	its
到	全部	这	世界	和	它是

致全世界及其

['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm]

Animal	Kingdom
动物	王国

动物王国

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['tʌmblərz] [iː] .

I	.	THE	TUMBLERS	II	.
我	.	这	玻璃杯	二	.

I. 翻滚者 II.

[ðə; ði] [fɔːl] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

THE	FALL	III	.
这	落下	三、	.

堕落 III.

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ˌaɪ 'viː] .

THE	RUNAWAY	IV	.
这	逃跑	第四	.

逃亡者 IV.

[ðə; ði][ɑːks] - [kɑːrt] [viː] . [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['vaɪ, 'viː] .

THE	OX	-	CART	V	.	THE	HUNCHBACK	VI	.
这	牛	-	大车	V	.	这	偻	六年级	.

牛车 V. 驼背 VI.

[ðə; ði] ['sɪlvər] [piːs] [vɪks] .

THE	SILVER	PIECE	VIX	.
这	银	片	VIX	.

银片 VIX。

[ðə; ði] ['wɑːndərər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

THE	WANDERER	VIII	.
这	流浪者	八	.

流浪者 VIII.

[ðə; ði] ['reskjuː] [ˌaɪ'ɛks] .

THE	RESCUE	IX	.
这	救援	第九章	.

救援 IX。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [eks] . [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

THE	ANIMAL	KINGDOM	X	.	THE	HERMIT	XI	.
这	动物	王国	X	.	这	隐士	十一	.

动物王国 X. 隐士 XI.

[ðə; ði]['pju:p(ə)l][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

THE	PUPIL	XII	.
这	瞳孔	十二	.

学生十二。

[ðə; ði] [boʊ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

THE	BEAU	XIII	.
这	帅哥	十三	.

美男子十三世。

[ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ['ræmb(ə)l][ˌɛksˌaɪ'vi:] .

A	FOREST	RAMBLE	XIV	.
一个	森林	漫谈	十四	.

森林漫步十四。

[ðə; ði] [wʊlf] - ['brʌðər] ['ɛks'vi:] .

THE	WOLF	-	BROTHER	XV	.
这	狼	-	兄弟	十五	.

狼兄弟十五

[ðə; ði] [gri:n] ['streɪndʒər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

THE	GREEN	STRANGER	XVI	.
这	绿色的	陌生人	十六	.

绿色陌生人 XVI。

[ðə; ði] [hʌnt] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

THE	HUNT	XVII	.
这	打猎	十七	.

狩猎十七。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

THE	MESSENGER	XVIII	.
这	信使	十八	.

信使十八。

[ðə; ði] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

THE	CARRIER	PIGEON	XIX	.
这	载体	鸽子	十九	.

信鸽十九。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['eks 'eks] .

THE	JOURNEY	XX	.
这	旅行	xx	.

旅程 XX。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

THE	ARRIVAL	XXI	.
这	到达	二十一	.

抵达二十一。

[ðə; ði] ['pæləs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

THE	PALACE	XXII	.
这	宫殿	二十二	.

宫殿 22.

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['tʃeɪmbər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

THE	PRINCE'S	CHAMBER	XXIII	.
这	王子的	房间	二十三	.

王子寝宫 23.

[ðə; ði] [kjʊr] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

THE	CURE	XXIV	.
这	治愈	二十四	.

治疗二十四。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɛksˈɛksˈviː] .

THE	KING	XXV	.
这	国王	25	.

国王二十五世

[ðə; ði] [feɪt] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

THE	FETE	XXVI	.
这	宴请	26	.

第二十六届盛宴。

[ðə; ði] [ˈtæləsmən] [kənˈkluːʒ(ə)n]

THE	TALISMAN	CONCLUSION
这	护符	结论

护身符的结论

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] [θriː] [ˈtʌmblərz] [ˈdʒiːdʒi] [rʌnz] [əˈweɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][maɪ] [bɔɪ] ?

THE	THREE	TUMBLERS	GIGI	RUNS	AWAY	HAVE	YOU	GOT	MY	BOY	?
这	三	玻璃杯	吉吉	跑步	离开	有	你	得到	我的	男生	?

三个翻滚者 吉吉逃跑了 你找到我的孩子了吗?

[ə; eɪ] [kweɪnt] [per] [ʌv; əv] [ˈwɔndərəz]

A	QUAINT	PAIR	OF	WANDERERS
一个	古雅	一对	的	流浪者

一对古怪的流浪者

[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][dʒɑːn] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

THE	CIRCLE	OF	ANIMALS	WATCHED	HIM	JOHN	TALKED	WITH	THEM
这	圆圈	的	动物	观看	他	约翰	谈话	和	他们

动物们围着他，约翰和它们交谈起来。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kɪl] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [ber]

YOU	SHALL	NOT	KILL	MY	FRIEND	THE	BEAR
你	将	不是	杀	我的	朋友	这	熊

你不可杀害我的朋友熊

[ðə; ði] [kɪŋ] [sendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] [baɪ]

THE	KING	SENDS	FOR	YOU	A	STRANGE	COMPANY	JOHN	WAS	PROTECTED	BY
这	国王	发送	为了	你	一个	奇怪的	公司	约翰	曾是	受保护	经过

['paʊərf(ə)l] [frendz] [hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [sɔːft] [bɔːl] [ʌv; əv] [fɜːr] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː]

POWERFUL	FRIENDS	HE	STROKED	THE	SOFT	BALL	OF	FUR	I	WISH	I	COULD	DO	IT
强大的	朋友们	他	抚摸	这	柔软的	球	的	毛皮	我	希望	我	可以	做	它

[maɪˈself] [dʒɑːn] [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈfeloʊ] [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

MYSELF	JOHN	URGED	THE	CLUMSY	FELLOW	TO	DANCE	TO	ME	,
我	约翰	敦促	这	笨拙	同伴	到	舞蹈	到	我	,

国王派了一群陌生人来接你，约翰受到强大朋友的保护。他抚摸着那团柔软的毛球。“我真希望我自己也能做到。”约翰催促那个笨手笨脚的家伙为我跳舞。

[maɪ] [ˈbrʌðərz] !

MY	BROTHERS	!
我的	兄弟	!

我的兄弟们!

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪnses] [keɪm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪm; ɪm]

THE	KING	AND	PRINCESS	CAME	TO	VISIT	HIM
这	国王	和	公主	来了	到	访问	他

国王和公主前来拜访他

[dʒɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz]

JOHN	OF	THE	WOODS
约翰	的	这	树林

森林之王

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['tʌmblərz]

THE	TUMBLERS
这	玻璃杯

翻滚者

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [meɪ] .

It	was	late	of	a	beautiful	afternoon	in	May	.
它	曾是	晚的	的	一个	美丽的	下午	在	可能	.

那是一个五月里美丽的午后。

[ɪn] [ðə; ði] [hedʒz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['roʊziz] [wɜːr; wər] ['blɑsəmɪŋ] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] .

In	the	hedges	outside	the	village	roses	were	blossoming	,	yellow	and	white	.
在	这	对冲	外部	这	村庄	玫瑰	是	盛开	,	黄色的	和	白色的	.

村外树篱里盛开着玫瑰，有黄色的，也有白色的。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [lɑːks] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['hæpiːəst] ['sɔŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [soʊ]

Overhead	the	larks	were	singing	their	happiest	songs	,	because	the	sky	was	so
开销	这	云雀	是	歌唱	他们的	最快乐	歌曲	,	因为	这	天空	曾是	所以

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

头顶上，云雀唱着最欢快的歌，因为天空湛蓝无比。

[bʌt; bət] ['nɪrər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] ,

But	nearer	the	village	the	birds	were	silent	,
但	更近	这	村庄	这	鸟类	是	沉默的	,

但越靠近村庄，鸟儿们就越安静。

['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['ekəud] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['krʊkɪd]

marveling	at	the	strange	noises	which	echoed	up	and	down	the	narrow	,	crooked
惊叹	在	这	奇怪的	噪音	哪个	回声	向上	和	向下	这	狭窄的	,	歪

[striːts] .

streets	.
街道	.

狭窄曲折的街道上回荡着奇怪的声响，令人惊叹不已。

" [tɑːm] - [tɑːm] ; [tɑːm] - [tɑːm] ; [tɑːm] - [tɑːm] " ; [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [θʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drʌm] ['saʊndɪd]

"	Tom	-	tom	;	tom	-	tom	;	tom	-	tom	"	;	the	hollow	thud	of	a	little	drum	sounded
"	汤姆	-	汤姆	;	汤姆	-	汤姆	;	汤姆	-	汤姆	"	;	这	空洞的	砰的一声	的	一个	小的	鼓	听起来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

from	the	market	-	place	.
从	这	市场	-	地方	.

“咚咚；咚咚；咚咚”；集市上传来小鼓空洞的咚咚声。

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ['ðɪðər] , ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] : —

Boys	and	girls	began	to	run	thither	,	crying	to	one	another	:	—
男孩们	和	女孩们	开始	到	跑步	那里	,	哭泣	到	一	其他	:	—

男孩女孩们开始朝那边跑去，彼此哭喊着：——

" [ðə; ði] ['tʌmblərz] !

"	The	Tumblers	!
"	这	玻璃杯	!

“翻滚者！”

[ðə; ði] ['tʌmblərz] [hæv; həv] [kʌm] .

The	Tumblers	have	come	.
这	玻璃杯	有	来	.

翻滚者们来了。

['hɜːri] , [oʊ] , ['hɜːri] !

Hurry	,	oh	,	hurry	!
匆忙	,	哦	,	匆忙	!

快点，快点！

" [θriː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] , ['bɛpoʊ] , [dʒo'vanni] , [ænd; ənd]['paːɔːlɔː] ,

"	Three	little	brothers	,	Beppo	,	Giovanni	,	and	Paolo	,
"	三	小的	兄弟	,	贝波	,	乔瓦尼	,	和	保罗	,

“三个弟弟，贝波、乔瓦尼和保罗，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maːrkɪt] [æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [hiːlz] ,

who	had	been	poking	about	the	market	at	their	mother's	heels	,
WHO	有	到过	戳	关于	这	市场	在	他们的	母亲的	高跟鞋	,

他们一直跟在母亲身后，在市场上闲逛。

[prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] ['iːgərli] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

pricked	up	their	ears	and	scurried	eagerly	after	the	other	children	.
刺痛	向上	他们的	耳朵	和	匆匆跑过	急切地	后	这	其他	孩子们	.

他们竖起耳朵，急切地追着其他孩子跑去。

['dʒɔsliŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , [ðə; ði] [kraʊd] ['sɝːdʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maːrkɪt] - [pleɪs] ,

Jostling	one	another	good	-	naturedly	,	the	crowd	surged	up	to	the	market	-	place	,
推搡	一	其他	好的	-	自然地	,	这	人群	激增	向上	到	这	市场	-	地方	,

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'paːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .

which	stood	upon	a	little	hill	.
哪个	站立	之上	一个	小的	爬坡道	.

人群友好地互相推搡着，涌向建在小山上的集市。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] ['faʊnt(ə)n] ,

In	the	middle	was	a	stone	fountain	,
在	这	中间	曾是	一个	石头	喷泉	,

中间是一座石砌喷泉，

[wens] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [drɔː] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] .

whence	the	whole	village	was	wont	to	draw	all	the	water	it	needed	.
何处	这	所有的	村庄	曾是	惯于	到	画	全部	这	水	它	需要	.

因此，整个村庄都习惯于从这里汲取所需的所有水。

[ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] [deɪz] [foʊk][wɜːr; wər] [mɔːr] ['sperɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['wɔːtər][ðæn; ðən] [ðeɪ]

In	those	long	-	ago	days	folk	were	more	sparing	in	the	use	of	water	than	they
在	那些	长的	-	前	天	民间	是	更多的	节省	在	这	使用	的	水	比	他们

[ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] ,

are	to	-	day	,
是	到	-	天	,

在很久以前，人们用水比现在要节约得多。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] .

especially	for	washing	.
尤其	为了	洗涤	.

尤其适用于洗涤。

[pər'hæps][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [kliːn] ,

Perhaps	we	should	not	be	so	clean	,
也许	我们	应该	不是	是	所以	干净的	,

或许我们不应该那么干净。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] ['evri] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]

if	we	had	to	bring	every	bucket	of	water	that	we	used	from	the	City
如果	我们	有	到	带来	每一个	桶	的	水	那	我们	用过的	从	这	城市

[skwer] !

Square	!
正方形	!

如果我们必须把用完的每一桶水都从城市广场运过来!

" [tɑːm] - [tɑːm] ; [tɑːm] - [tɑːm] ; [tɑːm] - [tɑːm] " ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drʌm] ['saʊndɪd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər]

"	Tom	-	tom	;	tom	-	tom	;	tom	-	tom	"	;	the	little	drum	sounded	louder	and	louder
"	汤姆	-	汤姆	;	汤姆	-	汤姆	;	汤姆	-	汤姆	"	;	这	小的	鼓	听起来	更大声	和	更大声

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'kriːst] .

as	the	crowd	increased	.
作为	这	人群	增加	.

“咚咚；咚咚；咚咚”；随着人群的增多，小鼓的声音越来越大。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Men	and	women	craned	their	necks	to	see	who	was	beating	it	.
男人	和	女性	起重机	他们的	脖子	到	看	WHO	曾是	殴打	它	.

男男女女都伸长脖子去看是谁在打它。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skwɜːmd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

The	children	squirmed	their	way	through	the	crowd	.
这	孩子们	扭动着身子	他们的	方式	通过	这	人群	.

孩子们挤过人群。

[ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

On	the	highest	step	of	the	fountain	stood	a	man	dressed	in	red	and	yellow	,
在	这	最高	步	的	这	喷泉	站立	一个	男人	穿着	在	红色的	和	黄色的	,

喷泉最高一级台阶上站着一个身穿红黄相间衣服的男人，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['belz] [hʌŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [wɪtʃ] ['tɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

with	little	bells	hung	from	every	point	of	his	clothing	,	which	tinkled	with	each
和	小的	铃铛	悬挂	从	每一个	观点	的	他的	衣服	,	哪个	叮叮当当	和	每个

['muːvmənt] [hiː; hi] [meɪd] .

movement	he	made	.
移动	他	制成	.

他的衣服上每个地方都挂着小铃铛，随着他的每一个动作发出叮叮当当的响声。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [drʌm] ,

In	his	left	hand	he	held	a	small	drum	,
在	他的	左边	手	他	握住	一个	小的	鼓	,

他左手拿着一个小鼓，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['striːməz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['rɪbən] .

from	which	hung	streamers	of	red	and	green	and	yellow	ribbon	.
从	哪个	悬挂	主播	的	红色的	和	绿色的	和	黄色的	丝带	.

上面悬挂着红色、绿色和黄色的彩带。

[ðɪs] [drʌm] [hiː; hi] [biːt] ['regjələrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɪni] [raɪt] [hænd] .

This	drum	he	beat	regularly	with	the	palm	of	his	skinny	right	hand	.
这	鼓	他	打	经常	和	这	棕榈	的	他的	瘦骨嶙峋的	正确的	手	.

他用他那瘦削的右手掌心不停地敲打着这面鼓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , [dɑːrk][mæn] , [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]['lɪt(ə)l] [red] - [rɪmd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌmp]

He	was	a	lean	,	dark	man	,	with	evil	little	red	-	rimmed	eyes	and	a	hump
他	曾是	一个	倾斜	,	黑暗的	男人	,	和	邪恶的	小的	红色的	-	带边	眼睛	和	一个	驼峰

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

between	his	shoulders	.
之间	他的	肩膀	.

他身材瘦削，皮肤黝黑，长着一双邪恶的小红眼，肩膀中间隆起一块。

" [hoʊ] ! [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] !

"	Ho	!	Men	and	women	!
"	何	!	男人	和	女性	!

“嚯！男男女女们！”

[lædz] [ænd; ənd] [læsiz] !

Lads	and	lasses	!
小伙子们	和	姑娘们	!

小伙子们和姑娘们!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [krækt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['æksent] .

"	he	cried	in	a	shrill	,	cracked	voice	of	strange	accent	.
"	他	哭	在	一个	尖锐	,	裂纹	嗓音	的	奇怪的	口音	.

他用一种尖锐、沙哑、带有奇怪口音的声音喊道。

" ['hɪðər] , ['hɪðər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['peniz] .

"	Hither	,	hither	quickly	,	and	make	ready	to	give	your	pennies	.
"	这里	,	这里	迅速地	,	和	制作	准备好	到	给	你的	便士	.

“快来快来，准备好把你的便士捐出来。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , — [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [wɜːrld] !

For	the	tumbling	is	about	to	begin	,	—	the	most	wonderful	tumbling	in	the	whole	round	world	!
为了	这	翻滚	是	关于	到	开始	,	—	这	最多	精彩的	翻滚	在	这	所有的	圆形的	世界	!

翻滚即将开始，——这是整个圆形世界中最精彩的翻滚!

" ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

"	Stretching	out	his	arm	,	he	pointed	to	the	group	below	him	.
"	伸展	出去	他的	手臂	,	他	尖	到	这	团体	以下	他	.

他伸出手臂，指向下面的一群人。

[ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə] [siː] ['betər] .

The	crowd	pressed	forward	and	stood	on	tiptoe	to	see	better	.
这	人群	按下	向前	和	站立	在	脚尖	到	看	更好的	.

人群向前涌动，踮起脚尖以便看得更清楚。

['bɛpoʊ] [ænd; ənd] [dʒo'vanni] [ænd; ənd] ['pɑːɔːlɔː] ['rɪgəld] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [legz] [ænd; ənd] [skəːts] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]

Beppo	and	Giovanni	and	Paolo	wriggled	through	the	forest	of	legs	and	skirts	and	came	out	into	the	open	space	which	had	been	left	about	the	fountain
贝波	和	乔瓦尼	和	保罗	扭动	通过	这	森林	的	腿	和	裙子	和	来了	出去	进入	这	打开	空间	哪个	有	到过	左边	关于	这	喷泉

. : .

贝波、乔瓦尼和保罗从密密麻麻的腿和裙子中钻了出来，来到了喷泉周围留下的空地上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd] ['beɪkər] [ænd; ənd] ['kændlstɪk] - ['meɪkər] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

And	then	they	saw	what	the	backs	of	the	butcher	and	baker	and	candlestick	-	maker	had	hidden	from	them	.
和	然后	他们	锯	什么	这	背部	的	这	屠夫	和	面包师	和	烛台	-	制造商	有	隐	从	他们	.

然后，他们看到了屠夫、面包师和蜡烛匠的背影里隐藏着什么。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][fər'lɔːrn]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teðəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

From	the	back	of	a	forlorn	little	donkey	that	was	tethered	behind	the
从	这	后退	的	一个	绝望	小的	驴	那	曾是	系绳	在后面	这

['faʊnt(ə)n] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['kɑːrpɪt][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

fountain	a	roll	of	carpet	had	been	taken	and	spread	out	on	the	ground	.
喷泉	一个	卷	的	地毯	有	到过	已采取	和	传播	出去	在	这	地面	.

从拴在喷泉后面的那头可怜的小驴背上，取下一卷地毯，铺在了地上。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [stʊd] [ðə; ði] [θriː] ['tʌmblərz] .

Beside	this	stood	the	three	tumblers	.
旁	这	站立	这	三	玻璃杯	.

旁边摆放着三个玻璃杯。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːrk][mæn] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] , [drest] ,

One	of	them	was	a	thin	,	dark	man	,	small	and	wicked	-	looking	,	dressed	,
一	的	他们	曾是	一个	薄的	,	黑暗的	男人	,	小的	和	邪恶	-	寻找	,	穿着	,

[laɪk] [ðə; ði] [drʌm] - ['biːtər] ,

like	the	drum	-	beater	,
喜欢	这	鼓	-	击打者	,

其中一人身材瘦削，肤色黝黑，个子矮小，面目狰狞，穿着打扮像个鼓手。

[ɪn] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

in	red	and	yellow	.
在	红色的	和	黄色的	.

红色和黄色相间。

[ðə; ði] ['sekənd] ['tʌmblər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['feloʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [tɔːl] ,

The	second	tumbler	was	a	huge	fellow	more	than	six	feet	tall	,
这	第二	不倒翁	曾是	一个	巨大的	同伴	更多的	比	六	脚	高的	,

第二个摔跤手是个身材魁梧的家伙，身高超过六英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃægi] [meɪn] [ʌv; əv] [blæk] [her] .

with	a	shaggy	mane	of	black	hair	.
和	一个	毛茸茸	鬃毛	的	黑色的	头发	.

一头蓬乱的黑色头发。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [nɑːts] ['ʌndər] [ðə; ði][suːt][ʌv; əv] [griːn] [taɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] .

His	muscles	stood	out	in	great	knots	under	the	suit	of	green	tights	which	he	wore	.
他的	肌肉	站立	出去	在	伟大的	绳结	在下面	这	套装	的	绿色的	紧身裤	哪个	他	穿着	.

他穿着一身绿色紧身衣，透过紧身衣可以看到他肌肉线条分明，隆起得厉害。

" [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hiː; hi][ɪz] !

"	A	Giant	he	is	!
"	一个	巨大的	他	是	!

他真是个巨人！

[feɪθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːs] [ˌem 'iː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk][ə; eɪ] [miːl] - [bæg] !

Faith	,	he	could	toss	me	over	his	shoulder	like	a	meal	-	bag	!
信仰	,	他	可以	折腾	我	超过	他的	肩膀	喜欢	一个	一顿饭	-	包	!

费丝，他能像扛餐袋一样把我扛在肩上！

" ['mʌtəd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [krɔːst] [ɑːrmz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

"	muttered	the	Blacksmith	,	who	stood	with	crossed	arms	looking	over	the	heads	of
"	低声说道	这	铁匠	,	WHO	站立	和	交叉	武器	寻找	超过	这	头部	的

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

“铁匠低声说道，他双臂交叉抱在胸前，越过人群的头顶。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	And	the	wicked	face	of	him	!
"	和	这	邪恶	脸	的	他	!

“还有他那邪恶的脸！”

[ʊx; ɜ:] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

I	would	not	wish	a	quarrel	with	him	!
我	会	不是	希望	一个	争吵	和	他	!

我可不想和他发生争执!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [wɜ:r; wər][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['tʌmblər] ,

"	But	the	little	boys	in	the	front	row	were	most	interested	in	the	third	tumbler	,
"	但	这	小的	男孩们	在	这	正面	排	是	最多	感兴趣的	在	这	第三	不倒翁	,

“但前排的小男孩们对第三个翻滚器最感兴趣，

[hu:] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd] , ['redi] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

who	stood	between	the	other	two	,	with	his	arms	folded	,	ready	to	begin	.
WHO	站立	之间	这	其他	二	,	和	他的	武器	折叠	,	准备好	到	开始	.

他站在另外两人中间，双臂交叉抱在胸前，准备开始。

[ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [gri:n] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [trʌŋks] [ʌv; əv] ['ta:niʃt] [klɔ:θ] - [ʌv; əv] -

This	also	was	a	figure	in	green	,	with	short	trunks	of	tarnished	cloth	-	of	-
这	还	曾是	一个	数字	在	绿色的	,	和	短的	树干	的	失去光泽	布	-	的	-

[goʊld] .

gold	.
金子	.

这也是一位身着绿色长袍、腰间系着褪色金丝布短小躯干的人物。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dres] , [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪgmi] [ɔ:r][ə; eɪ] ['feri]

But	beside	the	Giant	,	in	the	same	dress	,	he	looked	like	a	pigmy	or	a	fairy
但	旁	这	巨大的	,	在	这	相同的	裙子	,	他	看起来	喜欢	一个	侏儒	或者	一个	仙女

[maɪt] .

mite	.
螨虫	.

但是，站在巨人旁边，穿着同样的衣服，他看起来就像个侏儒或小精灵。

[ðɪs] [θɜ:rd] ['tʌmblər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] , ['veri] ['slendər] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ]

This	third	tumbler	was	a	little	fellow	of	about	eight	,	very	slender	and	childish
这	第三	不倒翁	曾是	一个	小的	同伴	的	关于	八	,	非常	苗条	和	幼稚

[ɪn][fɔ:rm] ,

in	form	,
在	形式	,

第三名儿童是个大约八岁左右的小家伙，身材非常瘦削，体态稚嫩。

[bʌt; bət] [laɪð] [ænd; ənd] [wel] - [nɪt] .

but	lithe	and	well	-	knit	.
但	轻盈	和	出色地	-	针织	.

但身姿轻盈，结构紧密。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɑ:rk][ænd; ənd]['dʒɪpsi] - [laɪk] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]

Instead	of	being	dark	and	gypsy	-	like	,	as	were	the	other	three	of	the
反而	的	存在	黑暗的	和	吉普赛人	-	喜欢	,	作为	是	这	其他	三	的	这

['wɑ:ndərɪŋ] [bænd] ,

wandering	band	,
漫游	乐队	,

与流浪团伙中其他三人阴郁而吉普赛式的装束不同，

[ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] ['fɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

this	boy	was	fair	,	with	a	shock	of	golden	hair	falling	about	his	shoulders	,
这	男生	曾是	公平的	,	和	一个	震惊	的	金的	头发	坠落	关于	他的	肩膀	,

这个男孩皮肤白皙，一头金色的头发披散在肩上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪn][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['waɪtnəs] , [dɪ'spaɪt][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][sʌn]

and	with	a	skin	of	unusual	whiteness	,	despite	his	life	of	exposure	to	sun
和	和	一个	皮肤	的	异常	白人	,	尽管	他的	生活	的	接触	到	太阳

[ænd; ənd][hɑːrd] ['weðər] .

and	hard	weather	.
和	难的	天气	.

尽管他一生都在阳光和恶劣天气下暴晒，但他的皮肤却异常白皙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]

And	the	eyes	that	looked	wistfully	at	the	children	in	front	of	him	were
和	这	眼睛	那	看起来	怅然地	在	这	孩子们	在	正面	的	他	是

[bluː] [æz; əz][ðə; ði] [depθs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skaɪlɑːrk] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['daɪvɪŋ]

blue	as	the	depths	into	which	the	skylarks	were	at	that	moment	diving
蓝色的	作为	这	深度	进入	哪个	这	云雀	是	在	那	片刻	潜水

['ræptʃərəsli] .

rapturously	.
欣喜若狂	.

他那双深情凝视着眼前孩子们的眼睛，湛蓝得如同云雀此刻正欢欣雀跃地俯冲入的深渊一般。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['aɪlɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [left] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [spɑːt][æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən]

On	the	upper	eyelid	of	the	boy's	left	eye	was	a	brown	spot	as	big	as	an
在	这	上	眼皮	的	这	男孩们	左边	眼睛	曾是	一个	棕色的	点	作为	大的	作为	一个

['æp(ə)l] - [siːd] .

apple	-	seed	.
苹果	-	种子	.

男孩左眼上眼睑上有一块像苹果籽一样大的棕色斑点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [fər'get] .

And	this	gave	him	a	strange	expression	which	was	hard	to	forget	.
和	这	给予	他	一个	奇怪的	表达	哪个	曾是	难的	到	忘记	.

这让他脸上露出了一种令人难以忘怀的奇怪表情。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] , [æz; əz] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [ə'baʊt][tuː; tə][kraɪ] .

When	he	was	grave	,	as	now	,	it	made	him	seem	about	to	cry	.
什么时候	他	曾是	严重	,	作为	现在	,	它	制成	他	似乎	关于	到	哭	.

当他神情严肃时，就像现在这样，看起来好像要哭了。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] , [ðə; ði][spɑːt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋk] .

If	he	should	smile	,	the	spot	would	give	the	mischievous	look	of	a	wink	.
如果	他	应该	微笑	,	这	点	会	给	这	恶作剧	看	的	一个	眨眼	.

如果他微笑，那个斑点就会露出调皮的眨眼表情。

[bʌt; bət]['dʒiːdʒi][soʊ]['seldəm] [smaɪld] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [fjuː] [pər'hæps][hæd; həd]['noʊtɪd] [ðɪs] .

But	Gigi	so	seldom	smiled	in	those	days	that	few	perhaps	had	noted	this	.
但	吉吉	所以	很少	微笑	在	那些	天	那	很少	也许	有	著名的	这	.

但吉吉在那些日子里很少笑，所以可能很少有人注意到这一点。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][spɑːt]['ɔːlsoʊ] .

On	his	left	cheek	was	a	dark	spot	also	.
在	他的	左边	脸颊	曾是	一个	黑暗的	点	还	.

他的左脸颊上也有一块黑斑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bruːz] .

But	this	was	only	a	bruise	.
但	这	曾是	仅有的	一个	挫伤	.

但这只是轻微的擦伤。

['bruːzɪz] ['dʒiːdʒi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .

Bruises	Gigi	always	had	.
瘀伤	吉吉	总是	有	.

吉吉身上总是带着淤青。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

But	they	were	not	always	in	the	same	place	.
但	他们	是	不是	总是	在	这	相同的	地方	.

但他们并非一直都在同一个地方。

" [oʊ] , [ðə; ði] [swiːt] ['tʃerəb] ! " [sed] [ə; eɪ] ['mʌðərli] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

"	Oh	,	the	sweet	Cherub	!	"	said	a	motherly	voice	in	the	crowd	.
"	哦	,	这	甜的	小天使	!	"	说	一个	母性	嗓音	在	这	人群	.

“哦，可爱的小天使！”人群中传来一个慈母般的声音。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	wonder	if	they	are	good	to	him	.
"	我	想知道	如果	他们	是	好的	到	他	.

我想知道他们对他是否好。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [kʌt] - [θroʊt] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] ,

They	look	like	cut	-	throats	and	murderers	,
他们	看	喜欢	切	-	喉咙	和	杀人犯	,

他们看起来像杀人犯和刽子手，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [seɪnt] [dʒɑːn][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

but	he	is	like	the	image	of	the	little	Saint	John	in	church	.
但	他	是	喜欢	这	图像	的	这	小的	圣	约翰	在	教会	.

但他就像教堂里的小圣约翰的画像一样。

[wʊlvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] !

Wolves	,	with	a	lamb	in	their	clutches	!
狼	,	和	一个	羊肉	在	他们的	离合器	!

狼群，爪中抓着一只羔羊！

[seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

Save	us	all	!
节省	我们	全部	!

救救我们所有人！

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] ['bɛpoʊ] !

Suppose	it	were	my	Beppo	!
认为	它	是	我的	贝波	!

假设那是我的贝波！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] , ['bɛpoʊ] ['gɪgld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət]

"	At	these	words	of	his	mother's	,	Beppo	giggled	,	and	the	boy	looked	at
"	在	这些	字	的	他的	母亲的	,	贝波	咯咯地笑	,	和	这	男生	看起来	在

[hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

him	gravely	.
他	严重地	.

听到母亲的这番话，贝波咯咯地笑了起来，男孩严肃地看着他。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌm] [hæd; həd] [hɜːrd] , [tuː] ,

The	Hunchback	with	the	drum	had	heard	,	too	,
这	偻	和	这	鼓	有	听到	,	也	,

那个敲鼓的驼背也听到了。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] .

and	darted	a	furious	glance	into	the	crowd	where	the	woman	stood	.
和	飞镖	一个	狂怒	瞥一眼	进入	这	人群	在哪里	这	女士	站立	.

他怒气冲冲地瞥了一眼人群中那名女子站着的地方。

[ðen] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] ['dʌb(ə)l] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [drʌm] , [hiː; hi] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ]

Then	**,**	**giving**	**a**	**loud**	**double**	**beat**	**on**	**the**	**drum**	**,**	**he**	**signaled**	**for**	**the**	**tumbling**
然后	,	给予	一个	大声	双倍的	打	在	这	鼓	,	他	发出信号	为了	这	翻滚

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

to	**begin**	**.**
到	开始	.

然后，他用力地敲了两下鼓，示意翻滚表演开始。

[ðə; ði] [θriː] [kɪkt] [ɔːf] [ðə; ði]['sænd(ə)lz] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðer; ðər] [fiːt] , [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt]

The	**three**	**kicked**	**off**	**the**	**sandals**	**which**	**protected**	**their**	**feet**	**,**	**stepped**	**upon**	**the**	**carpet**
这	三	踢	离开	这	凉鞋	哪个	受保护	他们的	脚	,	步	之上	这	地毯

,

,

,

三人脱掉保护脚部的凉鞋，踏上地毯。

[ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðə; ði] [spek'teitəs] .

and	**saluted**	**the**	**spectators**	**.**
和	敬礼	这	观众	.

并向观众致意。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [stretʃt] [hɪm'self] [flæt] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] ['dʒiːdʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

The	**Giant**	**stretched**	**himself**	**flat**	**,**	**and**	**,**	**seizing**	**Gigi**	**in**	**his**	**strong**	**arms**	**,**
这	巨大的	拉伸	他自己	平坦的	,	和	,	抓住	吉吉	在	他的	强的	武器	,

巨人平躺下来，用他强壮的双臂抱住吉吉，

[tɔːst] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [tɔːs] [ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] .

tossed	**him**	**up**	**in**	**the**	**air**	**as**	**one**	**would**	**toss**	**a**	**rubber**	**ball**	**.**
抛掷	他	向上	在	这	空气	作为	一	会	折腾	一个	橡皮	球	.

他像抛橡胶球一样把他抛向空中。

[ʌp] , [daʊn] , [ðen] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eldər] ['tʌmblərz] , [fluː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn]

Up	**,**	**down**	**,**	**then**	**back**	**and**	**forth**	**between**	**the**	**elder**	**tumblers**	**,**	**flew**	**the**	**little**	**green**
向上	,	向下	,	然后	后退	和	前进	之间	这	长老	玻璃杯	,	飞翔	这	小的	绿色的

['fɪgjər] ,

figure	**,**
数字	,

那绿色的小身影在老旧的翻滚者之间上、下、来回飞翔。

[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [graʊnd] ['ɔːlweɪz] ['lændɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][toʊ] - [tɪps] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [iːtʃ]

when	**he**	**touched**	**ground**	**always**	**landing**	**upon**	**his**	**toe**	**-**	**tips**	**,**	**and**	**finishing**	**each**
什么时候	他	感动	地面	总是	降落	之上	他的	脚趾	-	尖端	,	和	精加工	每个

[trɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] ,

trick	**with**	**a**	**somersault**	**,**
诡计	和	一个	空翻	,

他落地时总是用脚尖着地，而且每个动作都以一个空翻结束。

['iːzi] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

easy	**and**	**graceful**	**.**
简单的	和	优美	.

轻松优雅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] ['θɪsldaʊn] , [soʊ] [laɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

The	**boy**	**seemed**	**made**	**of**	**thistledown**	**,**	**so**	**light**	**he**	**was**	**,**
这	男生	似乎	制成	的	蓟绒	,	所以	光	他	曾是	,

这男孩轻得仿佛是用蓟绒做成的，

[soʊ] ['iːzəli] [hiː; hi] ['riː'baʊndid] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [tʌtʃt] .

so	**easily**	**he**	**rebounded**	**from**	**what**	**he**	**touched**	**.**
所以	容易地	他	反弹	从	什么	他	感动	.

他能轻易地从所触及的事物中恢复过来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] .

The	children	in	the	circle	about	him	stared	open	-	mouthed	and	admiring	.
这	孩子们	在	这	圆圈	关于	他	凝视	打开	-	嘴巴	和	钦佩	.

他周围的孩子们都目瞪口呆，满脸崇拜。

[oʊ] ! [ðeɪ] [wɪʃt] , [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [ðoʊz] [θɪŋz] !

Oh	!	they	wished	,	if	only	they	could	do	those	things	!
哦	!	他们	希望	,	如果	仅有的	他们	可以	做	那些	事物	!

哦！他们多么希望，如果他们能做到那些事就好了！

[ðeɪ] [θɔːt] ['dʒiːdʒi][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

They	thought	Gigi	the	most	fortunate	boy	in	the	world	.
他们	想法	吉吉	这	最多	幸运	男生	在	这	世界	.

他们认为吉吉是世界上最幸运的男孩。

[bʌt; bət]['dʒiːdʒi] ['nevər] [smaɪld] .

But	Gigi	never	smiled	.
但	吉吉	绝不	微笑	.

但吉吉从未笑过。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [trɪk] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [grauld] [ə; eɪ][wɜːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

At	the	end	of	one	trick	the	Giant	growled	a	word	under	his	breath	,
在	这	结尾	的	一	诡计	这	巨大的	咆哮	一个	单词	在下面	他的	气息	,

巨人耍完一个花招后，低声咕哝了一句话。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [krɪndʒd] .

and	made	a	motion	at	which	the	boy	cringed	.
和	制成	一个	运动	在	哪个	这	男生	畏缩	.

他做了个动作，男孩听了之后吓得缩了一下。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['θretnd] .

Something	had	gone	not	quite	right	,	and	trouble	threatened	.
某物	有	已消失	不是	相当	正确的	,	和	麻烦	威胁	.

事情似乎出了点问题，麻烦即将到来。

[hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [went] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

He	bit	his	lip	,	and	the	performance	went	on	as	before	.
他	少量	他的	唇	,	和	这	表现	去	在	作为	前	.

他咬着嘴唇，演出照常继续进行。

[naʊ] ['dʒiːdʒi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [trɪk] [ʌv; əv][ɔːl] .

Now	Gigi	had	to	do	the	most	difficult	trick	of	all	.
现在	吉吉	有	到	做	这	最多	难的	诡计	的	全部	.

现在吉吉要挑战最难的技巧了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt][æz; əz][ðə; ði] [beɪs] , [ænd; ənd]['tʃɛkoʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʌmblər] , [ə'bʌv] ,

With	the	Giant	as	the	base	,	and	Cecco	,	the	other	tumbler	,	above	,
和	这	巨大的	作为	这	根据	,	和	切科	,	这	其他	不倒翁	,	多于	,

以巨人为底座，上面是另一个玻璃杯 Cecco，

['dʒiːdʒi] [meɪd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪrəmɪd] [ðæt] [ræn] , [tɜːrnd] , ['twɪstɪd] ,

Gigi	made	the	top	of	a	living	pyramid	that	ran	,	turned	,	twisted	,
吉吉	制成	这	顶部	的	一个	活的	金字塔	那	跑	,	转向	,	扭曲	,

吉吉建造了一座活体金字塔的顶端，这座金字塔可以奔跑、转动、扭动，

[ænd; ənd] ['keɪpəd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [wɪld] .

and	capered	as	the	great	strength	of	the	Giant	willed	.
和	跳跃	作为	这	伟大的	力量	的	这	巨大的	意志	.

并随着巨人的强大力量欢快地跳跃。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .

At	a	signal	they	managed	somehow	to	reverse	their	positions	.
在	一个	信号	他们	管理	不知何故	到	撤销	他们的	职位	.

听到信号后，他们设法调换了位置。

[ɔːl] [stʊd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ; ['dʒiːdʒi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [griːn] [legz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

All	stood	upon	their	heads	;	Gigi	,	with	his	little	green	legs	waving	in	the	air	,
全部	站立	之上	他们的	头部	;	吉吉	,	和	他的	小的	绿色的	腿	挥手	在	这	空气	,

它们都倒立着；吉吉，它那绿色的小腿在空中挥舞着，

[hɜːrd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['griːtɪd] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ækt] .

heard	shouts	of	applause	which	always	greeted	this	favorite	act	.
听到	喊叫	的	掌声	哪个	总是	问候	这	最喜欢的	行为	.

听到掌声雷动，这总是会给这个最受欢迎的节目带来热烈的欢迎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['pleʒər] .

But	the	sound	gave	him	no	pleasure	.
但	这	声音	给予	他	不	乐趣	.

但这种声音并没有给他带来任何愉悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

He	was	tired	;	he	was	sore	from	a	beating	of	the	previous	night	,
他	曾是	疲劳的	;	他	曾是	疮	从	一个	殴打	的	这	以前的	夜晚	,

他很累；昨晚挨了一顿打，浑身酸痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['ʌgli] [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	his	head	ached	from	the	blow	which	had	made	that	ugly	mark	on	his	cheek	.
和	他的	头	疼痛	从	这	吹	哪个	有	制成	那	丑陋的	标记	在	他的	脸颊	.

他脸颊上那道难看的伤痕让他的头很疼。

['dʒiːdʒi] [gruː] ['dɪzi] —

Gigi	grew	dizzy	—
吉吉	生长	晕眩的	—

吉吉感到头晕目眩——

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [fɔːl]

THE	FALL
这	落下

坠落

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [skriːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] : —

Suddenly	a	woman's	voice	screamed	from	the	crowd	:	—
突然	一个	女性的	嗓音	尖叫	从	这	人群	:	—

突然，人群中传来一个女人的尖叫声：——

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðə; ði] ['tʃerəb] !

The	Cherub	!
这	小天使	!

小天使！

" ['dʒiːdʒi][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] .

"	Gigi	had	fallen	from	the	top	of	the	pyramid	.
"	吉吉	有	倒下	从	这	顶部	的	这	金字塔	.

“吉吉从金字塔顶上摔了下来。”

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [leɪ] [stɪl] .

He	fell	on	his	shoulder	,	and	for	a	moment	lay	still	.
他	跌倒	在	他的	肩膀	,	和	为了	一个	片刻	躺	仍然	.

他倒在肩上，一动不动地躺了一会儿。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['prɪtɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,

But	presently	he	was	on	his	feet	,	kissing	his	hand	prettily	to	the	crowd	,
但	目前	他	曾是	在	他的	脚	,	接吻	他的	手	漂亮	到	这	人群	,

但他随即站了起来，优雅地向人群亲吻自己的手。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	trying	to	pretend	that	he	had	fallen	on	purpose	,	as	he	had	been
和	尝试	到	假装	那	他	有	倒下	在	目的	,	作为	他	有	到过

[tɔːt] .

taught	.
教授	.

他试图假装自己是故意摔倒的，就像他被教导的那样。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd]['tʃɛkoʊ][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['kwɪkli] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [boʊd]

The	Giant	and	Cecco	were	also	quickly	on	their	feet	,	and	the	three	bowed
这	巨大的	和	切科	是	还	迅速地	在	他们的	脚	,	和	这	三	鞠躬

, [saɪd][baɪ][saɪd] ,

,	side	by	side	,
,	边	经过	边	,

巨人和切科也迅速站了起来，三人并排鞠躬。

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

as	a	sign	that	the	show	was	over	.
作为	一个	符号	那	这	展示	曾是	超过	.

这是演出结束的信号。

['tʃɛkoʊ] [hɪst] [ə; eɪ][wɜːrd]['ɪntuː]['dʒiːdʒiz] [ɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [fɪr] [nekst] .

Cecco	hissed	a	word	into	Gigi's	ear	,	and	he	knew	what	to	fear	next	.
切科	嘶嘶作响	一个	单词	进入	吉吉的	耳朵	,	和	他	知道	什么	到	害怕	下一个	.

塞科在吉吉耳边低语了一个词，吉吉知道接下来该害怕什么了。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'saɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	shuddered	and	tried	to	draw	aside	;	but	the	Giant	turned	to	him	,
他	颤抖	和	尝试	到	画	旁边	;	但	这	巨大的	转向	到	他	,

['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

livid	with	rage	,
铁青	和	愤怒	,

他浑身颤抖，试图躲开；但巨人转过身来，怒不可遏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd] [strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	with	one	blow	of	his	heavy	hand	struck	him	to	the	ground	.
和	和	一	吹	的	他的	重的	手	击	他	到	这	地面	.

他一记重拳将他击倒在地。

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[juː; jʊ] [spɔɪl] [ˌjuː 'es] [ə'gen] !

You	spoil	us	again	!
你	剧透	我们	再次	!

你又宠坏我们了！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] !
" You good - for - nothing !
" 你 好的 - 为了 - 没有什么 !

你这个废物!

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !
I'll teach you !
患病的 教 你 !

我来教你!

[naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .
Now take the tambourine and gather up the coins from the crowd .
现在 拿 这 铃鼓 和 收集 向上 这 硬币 从 这 人群 .

现在拿起铃鼓，从人群中收集硬币。

[juːl] [get] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ['eniweɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
You'll get a beating anyway for this .
你会 得到 一个 殴打 反正 为了 这 .

反正你这么做肯定会挨揍的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [teɪk] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [taʊn] ,
But if you don't take up more than we had at the last town ,
但 如果 你 不 拿 向上 更多的 比 我们 有 在 这 最后的 镇 ,

但如果你占用的空间没有比我们在上一个城镇占用的空间更多，

[juːl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traʊnsɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevər] [jet] [nuː] .
you'll have such a trouncing as you never yet knew .
你会 有 这样的 一个 惨败 作为 你 绝不 然而 知道 .

你会遭遇前所未有的惨败。

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了!

" [deɪzd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['dʒiːdʒi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['belz]
" Dazed and trembling , Gigi took the tambourine , and , shaking its little bells
" 茫然 和 发抖 , 吉吉 采取 这 铃鼓 , 和 , 摇晃 它是 小的 铃铛
[ə'piːlɪŋli] ,
appealingly ,
吸引人的 ,

“吉吉神情恍惚，浑身颤抖地拿起铃鼓，摇动着上面的小铃铛，发出悦耳的笑声，

[went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
went about among the people .
去 关于 之中 这 人们 .

他走遍了人群。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['skætər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ə'dʒɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd]
They had already begun to scatter , with the wonderful agility of a crowd
他们 有 已经 开始 到 分散 , 和 这 精彩的 敏捷 的 一个 人群
[wɪtʃ] [hæz; həz] [nɑːt] [peɪd] .
which has not paid .
哪个 有 不是 有薪酬的 .

他们已经开始四散奔逃，行动敏捷得惊人，就像一群没有付出代价的人群。

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [stɪl] ['liŋgə] [frʌm; frəm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Some , however , still lingered from curiosity and with the hope of a
一些 , 然而 , 仍然 徘徊不去 从 好奇心 和 和 这 希望 的 一个
['sekənd] [pər'fɔːrməns] .
second performance .
第二 表现 .

然而，有些人出于好奇，仍然留下来观看第二场演出。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːpər] [kɔɪnz] ['dʒɪŋgld]['ɪntuː]['dʒiːdʒiz] [ˌtæmbə'riːn] .

A	**number**	**of**	**small**	**copper**	**coins**	**Jingled**	**into**	**Gigi's**	**tambourine**	**.**
一个	数字	的	小的	铜	硬币	叮当作响	进入	吉吉的	铃鼓	.

吉吉的铃鼓里响起了一串串小铜币。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

He	**approached**	**the**	**good**	**woman**	**who**	**had**	**shown**	**an**	**interest**	**in**	**him**	**.**
他	接近	这	好的	女士	WHO	有	所示	一个	兴趣	在	他	.

他走向了那位对他感兴趣的善良女士。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , ['wɪspərɪŋ] , —

She	**stooped**	**down**	**and**	**thrust**	**a**	**piece**	**of**	**silver**	**into**	**his**	**hand**	**,**	**whispering**	**,**	**—**
她	弯腰	向下	和	推力	一个	片	的	银	进入	他的	手	,	耳语	,	—

她弯下腰，将一块银片塞进他手里，低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [tʃaɪld] .

"	**It**	**is**	**for**	**yourself**	**,**	**child**	**.**
"	它	是	为了	你自己	,	孩子	.

“孩子，这是给你自己的。”

[duː][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl][men] !

Do	**not**	**give**	**it**	**to**	**the**	**cruel**	**men**	**!**
做	不是	给	它	到	这	残忍的	男人	!

不要把它交给那些残暴的人！

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spend] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːst] - [deɪ] , ['dɑːrlɪŋ] !

Keep	**it**	**to**	**spend**	**upon**	**a**	**feast**	**-**	**day**	**,**	**darling**	**!**
保持	它	到	花费	之上	一个	盛宴	-	天	,	亲爱的	!

亲爱的，留着过节的时候用吧！

" ['dʒiːdʒi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [sər'praɪzd] .

"	**Gigi**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**surprised**	**.**
"	吉吉	看起来	在	她	,	惊讶	.

吉吉惊讶地看着她。

['piːp(ə)l] [soʊ] ['seldəm] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

People	**so**	**seldom**	**spoke**	**kindly**	**to**	**him**	**!**
人们	所以	很少	辐	亲切地	到	他	!

人们很少对他和颜悦色！

[ðə; ði] [braʊn] [spɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪd] ['kwivəd] .

The	**brown**	**spot**	**upon**	**his**	**eyelid**	**quivered**	**.**
这	棕色的	点	之上	他的	眼皮	颤抖	.

他眼睑上的棕色斑点颤动了一下。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] .

He	**seemed**	**about**	**to**	**cry**	**.**
他	似乎	关于	到	哭	.

他看起来快要哭了。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] ['kaɪndli] .

The	**woman**	**patted**	**him**	**on**	**the**	**head**	**kindly**	**.**
这	女士	轻拍	他	在	这	头	亲切地	.

女人和蔼地拍了拍他的头。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪd][nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**If**	**they**	**are**	**cruel**	**to**	**you**	**,**	**I'd**	**not**	**stay**	**with**	**them**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	如果	他们	是	残忍的	到	你	,	ID	不是	停留	和	他们	,	"	她	低声说道	.

“如果他们对你很残忍，我就不会和他们待在一起，”她低声说道。

" [aɪd] [rʌn] [əˈweɪ] . — [heɪ] , ['bɛpoʊ] !

"	**I'd**	**run**	**away**	**.**	**—**	**Hey**	**,**	**Beppo**	**!**
"	ID	跑步	离开	.	—	嘿	,	贝波	!

“我会逃跑的。”——嘿，贝波！

[heɪ] , [dʒo'vanni] ! ['pɑːɔːlɔː] !

Hey	**,**	**Giovanni**	**!**	**Paolo**	**!**
嘿	,	乔瓦尼	!	保罗	!

嘿，乔瓦尼！保罗！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

"	**she**	**called**	**,**	**"**	**we**	**must**	**be**	**off**	**.**
"	她	称为	,	"	我们	必须	是	离开	.

她喊道："我们必须出发了。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [wʌnz] , [huː] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	**And**	**she**	**turned**	**to**	**gather**	**up**	**her**	**young**	**ones**	**,**	**who**	**were**	**shouting**	**about**	**the**
"	和	她	转向	到	收集	向上	她	年轻的	一个	,	WHO	是	喊叫	关于	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

market	**-**	**place**	**,**
市场	-	地方	,

于是她转身去招呼在集市上喧闹的孩子们，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz]['dʒiːdʒi][hæd; həd] [dʌn] .

trying	**to**	**stand**	**upon**	**their**	**heads**	**as**	**Gigi**	**had**	**done**	**.**
尝试	到	站立	之上	他们的	头部	作为	吉吉	有	完毕	.

他们试图像吉吉那样倒立。

['dʒiːdʒi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [piːs] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,

Gigi	**clasped**	**the**	**silver**	**piece**	**tightly**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**went**	**on**	**,**
吉吉	紧握	这	银	片	紧紧	在	他的	手	,	和	去	在	,

吉吉紧紧攥着手中的银币，继续说道：

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [kraʊd] .

shaking	**the**	**tambourine**	**after**	**the**	**retreating**	**crowd**	**.**
摇晃	这	铃鼓	后	这	撤退	人群	.

在人群散去后摇晃着铃鼓。

[bʌt; bət] [fjuː] [mɔːr] ['peniz] [wɜːr; wər] [kəukst] [ə'weɪ] .

But	**few**	**more**	**pennies**	**were**	**coaxed**	**away**	**.**
但	很少	更多的	便士	是	哄骗	离开	.

但之后又没能骗到多少便士。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʌmblərz] , [naʊ] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

Presently	**he**	**made**	**his**	**way**	**back**	**to**	**the**	**group**	**of**	**tumblers**	**,**	**now**	**seated**	**on**	**the**
目前	他	制成	他的	方式	后退	到	这	团体	的	玻璃杯	,	现在	坐着	在	这

['faʊnt(ə)n] - [steps] .

fountain	**-**	**steps**	**.**
喷泉	-	步骤	.

他随即回到那群坐在喷泉台阶上的杂技演员身边。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [grauld] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

"	**Well**	**,**	**what**	**have**	**you**	**?**	**"**	**growled**	**the**	**Giant**	**.**
"	出色地	,	什么	有	你	?	"	咆哮	这	巨大的	.

"那你有什么？"巨人咆哮道。

['dʒiːdʒi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] ['peniz] ['rætlɪŋ] [ə'raʊnd] ['sʌmwʌt]

Gigi	**presented**	**the**	**tambourine**	**with**	**the**	**few**	**pennies**	**rattling**	**around**	**somewhat**
吉吉	呈现	这	铃鼓	和	这	很少	便士	嘎嘎作响	大约	有些

[ˊlounsəmli] .

lonesomely	**.**
孤独地	.

吉吉拿出铃鼓，里面几枚硬币孤零零地发出叮当作响的声音。

" [həmf] ! " [snaːrld] ['tʃɛkoʊ] .

"	**Humph**	**!**	**"**	**snarled**	**Cecco**	**.**
"	哼	!	"	纠缠	切科	.

"哼！"塞科咆哮道。

" [les] [ðæn; ðən] [læst] [taɪm] .
" **Less than last time .**
" 较少的 比 最后的 时间 .

比上次少。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
Is that all ? "
是 那 全部 ? "

就这些吗?

" [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ] [get] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .
" A beating you get ! " roared the Giant .
" 一个 殴打 你 得到 ! " 咆哮 这 巨大的 .

“你等着挨揍吧！”巨人咆哮道。

['dʒiːdʒi] ['ʃɪvəd] .
Gigi shivered .
吉吉 瑟瑟发抖 .

吉吉打了个寒颤。

" [noʊ] , — [nɑːt] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , — not all , " he said .
" 不 , — 不是 全部 , " 他 说 .

“不，——并非全部，”他说。

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [piːs] ,
" Here is a silver piece ,
" 这里 是 一个 银 片 ,

这是一枚银币，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaɪnd] ['wʊmən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
" and he held out the coin which the kind woman had given him .
" 和 他 握住 出去 这 硬币 哪个 这 种类 女士 有 给定 他 .

他递出那位好心妇人给他的硬币。

" [ɑː] , ['sɪlvər] !
" Ah , silver !
" 啊 , 银 !

“啊，银色！”

[ðæt] [ɪz] ['betər] !
that is better !
那 是 更好的 !

这样好多了!

" [kraɪd] ['toʊni.oʊ] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" cried Tonio the Hunchback , with his eyes
" 哭 托尼奥 这 佝 , 和 他的 眼睛

“驼背托尼奥喊道，他的眼睛……”

['ʃaɪnɪŋ] ['griːdɪli] .
shining greedily .
灼灼 贪婪地 .

贪婪地闪耀。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] " ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]
" Give it here " ; and he snatched it and thrust it
" 给 它 这里 " ; 和 他 抢夺 它 和 推力 它

“给我！”他一把抢过东西，塞了进去。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .
Into his pouch .
进入 他的 小袋 .

放进他的袋子里。

['toʊni.oʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][bænd] .

Tonio	was	the	treasurer	of	the	gypsy	band	.
托尼奥	曾是	这	财务主管	的	这	吉普赛人	乐队	.

托尼奥是吉普赛乐队的财务主管。

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

['dʒaɪənt][hæd; həd] [bɪn] ['aɪɪŋ] ['dʒiːdʒi][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [gliːm] .

Giant	had	been	eyeing	Gigi	with	an	ugly	gleam	.
巨大的	有	到过	觊觎	吉吉	和	一个	丑陋的	闪耀	.

Giant一直用一种不友善的眼神盯着Gigi。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He	was	keeping	it	!
"	他	曾是	保持	它	!

“他一直保存着它！”

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	He	did	not	mean	to	give	it	up	.
"	他	做过	不是	意思是	到	给	它	向上	.

他并非有意放弃。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] ! "

He	would	have	stolen	it	!	"
他	会	有	被盗	它	!	"

他肯定会偷走的！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] !

"	It	was	mine	!
"	它	曾是	矿	!

“那是我的！”

" [kraɪd] ['dʒiːdʒi][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

"	cried	Gigi	with	spirit	.
"	哭	吉吉	和	精神	.

“吉吉精神抖擞地喊道。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fi'estə] .

"	She	gave	it	to	me	and	told	me	to	keep	it	for	a	fiesta	.
"	她	给予	它	到	我	和	讲述	我	到	保持	它	为了	一个	节日	.

她把它给了我，让我留着参加节日庆典用。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [ə'gen] . "

But	I	gave	it	up	because	—	because	I	did	not	want	to	be	beaten	again	.	"
但	我	给予	它	向上	因为	—	因为	我	做过	不是	想	到	是	被打败	再次	.	"

但我放弃了，因为——因为我不想再挨打了。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [suːn] [ɪ'nʌf] ! " [rɔːrd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

"	You	did	not	give	it	up	soon	enough	!	"	roared	the	Giant	,
"	你	做过	不是	给	它	向上	很快	足够的	!	"	咆哮	这	巨大的	,

“你们放弃得不够早！”巨人咆哮道。

['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l][reɪdʒ] .

working	himself	into	a	terrible	rage	.
在职的	他自己	进入	一个	糟糕的	愤怒	.

他越想越生气，最终怒不可遏。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][smɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [welp] !

"	You	shall	smart	for	this	,	you	whelp	!
"	你	将	聪明的	为了	这	,	你	仔	!

“你这只小崽子，你会为此付出代价的！”

['æftər] ['sʌpər] [aɪ] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ][æz; əz] ['nevər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['biːtn] [jet] .

After	supper	I	will	beat	you	as	never	a	boy	was	beaten	yet	.
后	晚餐	我	将要	打	你	作为	绝不	一个	男生	曾是	被打败	然而	.

晚饭后，我会狠狠揍你一顿，让你尝尝前所未有的滋味。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [iːt] [fɜːrst] .

But	I	must	eat	first	.
但	我	必须	吃	第一的	.

但我得先吃饭。

[aɪ][mʌst; məst] [get] [ʌp] [maɪ] [streŋθ] .

I	must	get	up	my	strength	.
我	必须	得到	向上	我的	力量	.

我必须振作起来。

[noʊ] ['sʌpər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒiːdʒi] .

No	supper	for	you	,	Gigi	.
不	晚餐	为了	你	,	吉吉	.

吉吉，你没晚饭吃。

[duː][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [hɪr] [waɪl] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['sɪlvər]

Do	you	watch	the	donkey	here	while	we	go	to	the	inn	and	spend	the	silver
做	你	手表	这	驴	这里	尽管	我们	去	到	这	客栈	和	花费	这	银

[piːs] .

piece	.
片	.

你在这里照看一下驴，我们去客栈花掉那枚银币。

[ðen] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kæmpt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] , — [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Then	,	when	we	are	camped	outside	the	town	,	—	then	we	will	attend	to	you	!
然后	,	什么时候	我们	是	露营	外部	这	镇	,	—	然后	我们	将要	出席	到	你	!

然后，当我们在城外扎营时，——到那时我们就会照顾你了！

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

“三

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ]

THE	RUNAWAY
这	逃跑

逃亡者

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

It	was	but	a	step	to	the	inn	around	the	corner	.
它	曾是	但	一个	步	到	这	客栈	大约	这	角落	.

拐角处的客栈就在几步之遥。

[ɔːf] [went] [ðə; ði] [θriː] ['dʒɪpsiz] , ['liːvɪŋ] ['dʒiːdʒi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːŋki] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

Off	went	the	three	gypsies	,	leaving	Gigi	with	the	donkey	beside	the	fountain	.
离开	去	这	三	吉普赛人	,	离开	吉吉	和	这	驴	旁	这	喷泉	.

三个吉普赛人走了，留下吉吉和驴子在喷泉旁。

[ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['flɔpiŋ] [ɪrz] .

The	poor	animal	stood	with	hanging	head	and	flopping	ears	.
这	贫穷的	动物	站立	和	绞刑	头	和	扑腾	耳朵	.

这只可怜的动物低着头，耷拉着耳朵站在那里。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][ænd; ənd] ['meni] ['biːtɪŋz] .

He	too	was	weary	and	heart	-	broken	by	a	hard	life	and	many	beatings	.
他	也	曾是	厌倦	和	心	-	破碎的	经过	一个	难的	生活	和	许多	殴打	.

他也因艰辛的生活和多次殴打而疲惫不堪、心力交瘁。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [paɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [roʊl][ʌv; əv]['kɑːrpɪt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pʊr]

His	back	was	piled	with	the	heavy	roll	of	carpet	and	all	the	poor
他的	后退	曾是	堆积	和	这	重的	卷	的	地毯	和	全部	这	贫穷的

[bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

belongings	of	the	band	,
财物	的	这	乐队	,

他的背上堆满了沉重的地毯卷和乐队所有可怜的行李。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [tent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

including	the	tent	for	the	night's	lodging	.
包括	这	帐篷	为了	这	夜晚	住宿	.

包括当晚住宿的帐篷。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðiːz] [wɔːrm] [sprɪŋ] [naɪts] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

For	on	these	warm	spring	nights	they	slept	in	the	open	,
为了	在	这些	温暖的	春天	夜晚	他们	睡着了	在	这	打开	,

在这些温暖的春夜里，他们露宿街头。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taʊn] .

usually	outside	the	walls	of	some	town	.
通常	外部	这	墙壁	的	一些	镇	.

通常在城镇城墙外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['welkəm] ['vɪzɪtər] , [bʌt; bət] ['veɪgrənts] [ænd; ənd] ['aʊtˌkæsts] .

They	were	never	welcome	visitors	,	but	vagrants	and	outcasts	.
他们	是	绝不	欢迎	访客	,	但	流浪汉	和	被排斥者	.

他们从来都不是受欢迎的访客，而是流浪汉和被社会遗弃的人。

['dʒiːdʒi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [step] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

Gigi	sat	on	the	fountain	-	step	with	his	aching	head	between	his	hands	.
吉吉	卫星	在	这	喷泉	-	步	和	他的	疼痛	头	之间	他的	双手	.

吉吉坐在喷泉台阶上，双手捂着疼痛的脑袋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr]

He	was	very	hungry	,	and	his	heart	ached	even	more	than	his	head	or
他	曾是	非常	饥饿的	,	和	他的	心	疼痛	甚至	更多的	比	他的	头	或者

[hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] .

his	empty	stomach	.
他的	空的	胃	.

他非常饿，而且他的心比头痛和空空的肚子更痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kruːəlti] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɑːrd] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	was	so	tired	of	their	cruelties	and	their	hard	ways	with	him	,
他	曾是	所以	疲劳的	的	他们的	残忍	和	他们的	难的	方式	和	他	,

他实在厌倦了他们的残忍和冷酷对待他的方式。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

which	had	been	ever	since	he	could	remember	.
哪个	有	到过	曾经	自从	他	可以	记住	.

他从记事起就一直是这样。

[ðə; ði][kaɪnd][wɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['ʌn'nəːvd]

The	kind	word	which	the	good	woman	had	spoken	to	him	had	unnerved
这	种类	单词	哪个	这	好的	女士	有	说	到	他	有	不安

[hɪm; ɪm] , [tuː] .

him	,	too	.
他	,	也	.

那位善良的妇人对他说的那句好心话也让他感到不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

She	**had**	**advised**	**him**	**to**	**run**	**away**	**.**
她	有	建议	他	到	跑步	离开	.

她曾劝他逃走。

[rʌn] [əˈweɪ] !

Run	**away**	**!**
跑步	离开	!

逃跑!

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .

He	**had**	**thought**	**of**	**that**	**before**	**.**
他	有	想法	的	那	前	.

他之前就想过这个问题。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

But	**how**	**could**	**he**	**do**	**it**	**?**
但	如何	可以	他	做	它	?

但他怎么可能做到呢?

[ˈtoʊni.oʊ][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] !

Tonio	**the**	**Hunchback**	**was**	**so**	**wicked**	**and**	**sharp**	**!**
托尼奥	这	佝	曾是	所以	邪恶	和	锋利的	!

驼背托尼奥真是又邪恶又狡猾!

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] .

He	**would**	**know**	**just**	**where**	**to**	**find**	**a**	**runaway**	**.**
他	会	知道	只是	在哪里	到	寻找	一个	逃跑	.

他肯定知道去哪里能找到离家出走的孩子。

[ˈtʃɛkoʊ][wʌz; wəz][soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [laɪð] , [laɪk] [ə; eɪ][kæt] !

Cecco	**was**	**so**	**swift**	**and**	**lithe**	**,**	**like**	**a**	**cat**	**!**
切科	曾是	所以	迅速	和	轻盈	,	喜欢	一个	猫	!

塞科动作敏捷轻盈，就像一只猫!

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ˈæftər][ˈdʒiːdʒi][ænd; ənd] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] .

He	**would**	**run**	**after**	**Gigi**	**and**	**capture**	**him**	**.**
他	会	跑步	后	吉吉	和	捕获	他	.

他会追上吉吉并抓住他。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][wʌz; wəz][soʊ][bɪg][ænd; ənd][ˈkruːəl] !

The	**Giant**	**was**	**so**	**big**	**and**	**cruel**	**!**
这	巨大的	曾是	所以	大的	和	残忍的	!

巨人又高又大，还很残忍!

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˈdʒiːdʒi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] .

He	**would**	**kill**	**Gigi**	**when**	**he**	**was**	**brought**	**back**	**.**
他	会	杀	吉吉	什么时候	他	曾是	带来	后退	.

他被带回来后会杀了吉吉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

The	**boy**	**shuddered**	**at**	**the**	**thought**	**.**
这	男生	颤抖	在	这	想法	.

想到这里，男孩不禁打了个寒颤。

[ˈdʒiːdʒi] [pʊld] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] [ˈflæpɪŋ] [kloʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [waɪl] [ˈtrævlɪŋ] ,

Gigi	**pulled**	**around**	**him**	**the**	**old**	**flapping**	**cloak**	**which**	**he**	**wore**	**while**	**traveling**	**,**
吉吉	拉	大约	他	这	老的	扑	披风	哪个	他	穿着	尽管	旅行	,

吉吉拉过他旅行时穿的那件旧斗篷披在身上，斗篷猎猎作响。

[tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ˈgɔːdi] [ˈtʌmblɚz] [ˈkɑːstuːm] .

to	**conceal**	**his**	**gaudy**	**tumbler's**	**costume**	**.**
到	隐藏	他的	艳丽的	杯子的	戏服	.

为了掩盖他那身花哨的体操服。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd] [ðæt] ['sɪlvər] [piːs] [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

If	he	only	had	that	silver	piece	perhaps	he	could	do	something	,	he	thought	.
如果	他	仅有的	有	那	银	片	也许	他	可以	做	某物	,	他	想法	.

他心想，如果他有那枚银币，或许就能做点什么了。

[mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [piːs] .

Much	could	be	done	with	a	silver	piece	.
很多	可以	是	完毕	和	一个	银	片	.

一块银子可以做很多事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [siːn] [wʌn] .

It	was	long	since	the	band	had	seen	one	.
它	曾是	长的	自从	这	乐队	有	已见	一	.

乐队已经很久没见过这种动物了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] !

They	would	be	having	a	fine	lark	at	the	inn	,	eating	and	drinking	!
他们	会	是	拥有	一个	美好的	云雀	在	这	客栈	,	吃	和	喝	!

他们会在客栈里尽情玩乐，吃吃喝喝！

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

They	would	not	be	back	for	a	long	time	.
他们	会	不是	是	后退	为了	一个	长的	时间	.

他们很长一段时间都不会回来。

['dʒiːdʒi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] .

Gigi	looked	up	and	around	the	marketplace	.
吉吉	看起来	向上	和	大约	这	市场	.

吉吉抬头环顾四周的集市。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['vɪzəb(ə)l] .

There	was	no	one	visible	.
那里	曾是	不	一	可见的	.

周围一个人影也没有。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [meltid] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

The	crowd	had	melted	as	if	by	magic	.
这	人群	有	融化	作为	如果	经过	魔法	.

人群仿佛被施了魔法般瞬间融化了。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌpər] , — ['evri] [wʌn][bʌt; bət]['dʒiːdʒi] .

Every	one	was	at	supper	,	—	every	one	but	Gigi	.
每一个	一	曾是	在	晚餐	,	—	每一个	一	但	吉吉	.

除了吉吉之外，所有人都去吃晚饭了。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə][traɪ] !

What	a	chance	to	escape	,	if	he	were	ever	to	try	!
什么	一个	机会	到	逃脱	,	如果	他	是	曾经	到	尝试	!

如果他真想尝试逃跑，那将是多么好的机会啊！

[ðə; ði] ['kʌlər] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [peɪl] [tʃiːks] .

The	color	leaped	into	the	boy's	pale	cheeks	.
这	颜色	跳跃	进入	这	男孩们	苍白	脸颊	.

男孩苍白的脸颊瞬间泛起了红晕。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[naʊ] [ɔːr] ['nevər] !

Now	or	never	!
现在	或者	绝不	!

现在就是机会！

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt]

He	rose	to	his	feet	,	pulling	his	cloak	closer	about	him	,	and	looked
他	玫瑰	到	他的	脚	,	拉	他的	披风	更近	关于	他	,	和	看起来

['stelθɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

stealthily	up	and	down	.
悄悄地	向上	和	向下	.

他站起身来，拉紧斗篷裹住自己，偷偷地上下打量着。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [oʊ] ,

The	donkey	lifted	his	head	and	eyed	him	wistfully	,	as	if	to	say	,	"	Oh	,
这	驴	抬起	他的	头	和	眼睛	他	怅然地	,	作为	如果	到	说	,	"	哦	,

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

take	me	away	,
拿	我	离开	,

驴抬起头，眼神充满渴望地望着他，仿佛在说："哦，带我走吧。"

[tuː] !

too	!
也	!

也!

" [bʌt; bət] ['dʒiːdʒi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	But	Gigi	paid	no	attention	to	him	.
"	但	吉吉	有薪酬的	不	注意力	到	他	.

但吉吉对他毫不在意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kruːəl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] .

He	was	not	cruel	,	but	he	had	never	learned	to	be	kind	.
他	曾是	不是	残忍的	,	但	他	有	绝不	学习	到	是	种类	.

他并不残忍，但他从未学会善良。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,

Without	a	pang	,
没有	一个	疼痛	,

没有一丝疼痛，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['feloʊ] -

without	a	farewell	to	the	beast	who	had	been	his	companion	and	fellow	-
没有	一个	告别	到	这	兽	WHO	有	到过	他的	伴侣	和	同伴	-

['sʌfərər] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] [lɔːŋ] [mʌnθs] ,

sufferer	for	so	many	long	months	,
患者	为了	所以	许多	长的	几个月	,

他甚至没有向陪伴他度过漫长岁月、与他一同承受苦难的野兽告别。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [stoʊl] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['lɪt(ə)l]

he	turned	his	back	on	the	fountain	and	stole	down	one	of	the	darkest	little
他	转向	他的	后退	在	这	喷泉	和	偷窃	向下	一	的	这	最黑暗的	小的

[saɪd] [striːts] .

side	streets	.
边	街道	.

他背对着喷泉，偷偷溜进了一条昏暗的小巷。

[hiː; hi] [ræn] [ɑːn] [daʊn] , ['kɑːnstəntli] [daʊn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	ran	on	down	,	constantly	down	,	for	the	village	was	on	the	side	of	a
他	跑	在	向下	,	不断地	向下	,	为了	这	村庄	曾是	在	这	边	的	一个

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

他一路向下跑，不停地向下跑，因为村子建在山坡上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][tɑːp] .

and	the	market	-	place	was	at	its	top	.
和	这	市场	-	地方	曾是	在	它是	顶部	.

当时市场一片繁荣。

[ə'raʊnd] [ʃɑːrp] ['kɝːvz] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [daɪvd] ['ʌndər] [dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] [θruː] ['dɜːrti] ['æliz] ,

Around	sharp	curves	he	turned	,	dived	under	dark	archways	and	through	dirty	alleys	,
大约	锋利的	曲线	他	转向	,	潜水	在下面	黑暗的	拱门	和	通过	肮脏的	小巷	,

[daʊn] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] ,

down	flights	of	steps	,
向下	航班	的	步骤	,

他绕过急弯，钻过黑暗的拱门，穿过肮脏的小巷，沿着台阶往下走。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] .

until	he	was	out	of	breath	and	too	dizzy	to	go	further	.
直到	他	曾是	出去	的	气息	和	也	晕眩的	到	去	更远	.

直到他气喘吁吁、头晕目眩，再也走不动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

He	had	come	out	on	the	highroad	,	it	seemed	.
他	有	来	出去	在	这	大路	,	它	似乎	.

他似乎已经走上了正轨。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] [hɪr] .

The	little	brown	cottages	were	farther	apart	here	.
这	小的	棕色的	小屋	是	更远	除	这里	.

这里的棕色小房子之间的距离更远了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] ['dʒiːdʒi] [lʌvd] .

It	was	more	like	the	country	,	which	Gigi	loved	.
它	曾是	更多的	喜欢	这	国家	,	哪个	吉吉	喜爱	.

它更像吉吉所热爱的那个国家。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [strɔː] , ['pæntɪŋ] .

He	turned	into	an	enclosure	and	hid	behind	a	stack	of	straw	,	panting	.
他	转向	进入	一个	外壳	和	隐藏	在后面	一个	堆	的	稻草	,	喘息	.

他躲进一个围栏里，藏在一堆稻草后面，气喘吁吁。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['dʒiːdʒi] [rʌnz] [ə'weɪ] .]

[	Illustration	:	Gigi	runs	away	.	]
[	插图	:	吉吉	跑步	离开	.	]

【插图：吉吉逃跑了。】

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

He	wondered	if	by	this	time	they	had	discovered	his	flight	,
他	想知道	如果	经过	这	时间	他们	有	发现	他的	航班	,

他想知道他们这时是否已经发现了他的航班。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['toʊni.oʊ][ænd; ənd]['tʃɛkoʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	shivered	to	think	of	what	Tonio	and	Cecco	were	saying	if	it
和	他	瑟瑟发抖	到	思考	的	什么	托尼奥	和	切科	是	说	如果	它

[wɜːr; wər][soʊ] .

were	so	.
是	所以	.

一想到托尼奥和切科说的话如果真是那样会让他不寒而栗。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

He	looked	up	and	down	the	road	.
他	看起来	向上	和	向下	这	路	.

他抬头看了看路，又看了看路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	familiar	about	it	.
那里	曾是	某物	熟悉的	关于	它	.

这感觉似曾相识。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ðɪ][roʊd] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔɪld] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ,

Yes	,	it	was	surely	the	road	up	which	they	had	toiled	that	very	afternoon	,
是的	,	它	曾是	一定	这	路	向上	哪个	他们	有	辛勤劳作	那	非常	下午	,

是的，那肯定就是他们当天下午跋涉上来的那条路。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['vɪlɪdʒ] .

coming	from	the	country	and	a	far	-	off	village	.
未来	从	这	国家	和	一个	远的	-	离开	村庄	.

来自乡村，来自遥远的村庄。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][frʌm; frəm] [hɪr] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

They	had	been	planning	to	go	on	from	here	down	the	other	side	of	the
他们	有	到过	规划	到	去	在	从	这里	向下	这	其他	边	的	这

[hɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] ['vɪlɪdʒ] ,

hill	to	the	next	village	,
爬坡道	到	这	下一个	村庄	,

他们原本计划从这里下山，到下一个村庄去。

['dʒiːdʒi] [nuː] .

Gigi	knew	.
吉吉	知道	.

吉吉知道。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər] [steps] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

But	now	would	they	retrace	their	steps	to	look	for	him	?
但	现在	会	他们	回溯	他们的	步骤	到	看	为了	他	?

但现在他们会原路返回去寻找他吗?

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [blæk] [spek] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Just	then	he	spied	a	black	speck	moving	down	the	road	toward	him	.
只是	然后	他	间谍	一个	黑色的	斑点	移动	向下	这	路	朝向	他	.

就在这时，他发现一个黑点正沿着马路向他移动。

['dʒiːdʒiz] [hɑːrt] [sæŋk] .

Gigi's	heart	sank	.
吉吉的	心	沉没	.

吉吉的心沉了下去。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi]['æftər][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ?

Could	they	be	after	him	already	?
可以	他们	是	后	他	已经	?

他们是不是已经开始追捕他了?

[hiː; hi] [kraʊtʃt] ['kloʊzər][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [strɔː] - [stæk] , ['tremblɪŋ] .

He	crouched	closer	behind	the	straw	-	stack	,	trembling	.
他	蹲着	更近	在后面	这	稻草	-	堆	,	发抖	.

他颤抖着，蹲在稻草堆后面更近了些。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] !

They	must	not	find	him	!
他们	必须	不是	寻找	他	!

他们绝对不能找到他!

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [spek] .

Nearer	and	nearer	came	the	speck	.
更近	和	更近	来了	这	斑点	.

那小点越来越近了。

[æt; ət] [læst] ['dʒiːdʒi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːrt] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [waɪt] ['ɑːksn] ,

At	**last**	**Gigi**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**a**	**cart**	**drawn**	**by**	**a**	**team**	**of**	**white**	**oxen**	**,**
在	最后的	吉吉	锯	那	它	曾是	一个	大车	绘制	经过	一个	团队	的	白色的	牛	,

最后吉吉发现那是一辆由一群白牛拉的车。

[wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪs] .

which	**accounted**	**for**	**the**	**slowness**	**of**	**the**	**pace**	**.**
哪个	已记录	为了	这	缓慢	的	这	步伐	.

这就解释了为什么行进速度如此缓慢。

[hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

He	**sighed**	**with**	**relief**	**.**
他	叹了口气	和	宽慰	.

他如释重负地叹了口气。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] .

This	**at**	**least**	**he**	**need**	**not**	**fear**	**.**
这	在	至少	他	需要	不是	害怕	.

至少这一点他不必担心。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] ,

As	**it**	**came**	**nearer**	**,**
作为	它	来了	更近	,

随着它越来越近，

['dʒiːdʒi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

Gigi	**saw**	**that**	**in**	**the**	**cart**	**were**	**a**	**woman**	**and**	**three**	**little**	**boys**	**of**	**about**	**his**	**own**	**age**	**.**
吉吉	锯	那	在	这	大车	是	一个	女士	和	三	小的	男孩们	的	关于	他的	自己的	年龄	.

吉吉看到车里坐着一个女人和三个和他年纪相仿的小男孩。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [tiːm] ['kjʊriəsli] ,

And	**presently**	**,**	**as**	**he**	**watched**	**the**	**lumbering**	**team**	**curiously**	**,**
和	目前	,	作为	他	观看	这	伐木	团队	奇怪的是	,

这时，他好奇地看着那支笨重的队伍，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɪlvər] [piːs] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

he	**recognized**	**the**	**very**	**woman**	**who**	**had**	**given**	**him**	**the**	**silver**	**piece**	**an**	**hour**	**before**	**.**
他	认可	这	非常	女士	WHO	有	给定	他	这	银	片	一个	小时	前	.

他认出了这位一个小时前给他银币的女子。

[ðiːz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

These	**,**	**too**	**,**	**were**	**the**	**little**	**boys**	**who**	**had**	**faced**	**him**	**in**	**the**	**crowd**	**.**
这些	,	也	,	是	这	小的	男孩们	WHO	有	面对	他	在	这	人群	.

这些也是当年在人群中与他对峙的小男孩们。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] [spræŋ] ['ɪntuː] ['dʒiːdʒiz] [hɑːrt] .

A	**sudden**	**hope**	**sprang**	**into**	**Gigi's**	**heart**	**.**
一个	突然	希望	弹簧	进入	吉吉的	心	.

吉吉心中突然燃起了一丝希望。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Perhaps	**she**	**would**	**help**	**him**	**to**	**escape**	**.**
也许	她	会	帮助	他	到	逃脱	.

或许她会帮助他逃跑。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

Perhaps	**she**	**would**	**at**	**least**	**give**	**him**	**a**	**lift**	**on**	**his**	**way**	**.**
也许	她	会	在	至少	给	他	一个	举起	在	他的	方式	.

或许她至少会顺路载他一程。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**decided**	**to**	**risk**	**it**	**.**
他	决定	到	风险	它	.

他决定冒险一试。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði][ɑ:ks] - [kɑ:rt]

THE	**OX**	**-**	**CART**
这	牛	-	大车

牛车

['dʒi:dʒi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɑ:pəzɪt] ,

Gigi	**waited**	**until**	**the**	**cart**	**was**	**nearly**	**opposite**	**,**
吉吉	等待	直到	这	大车	曾是	几乎	对面的	,

吉吉等到购物车几乎到了对面才离开。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tɔ:kɪŋ]

and	**he**	**could**	**hear**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**woman**	**and**	**the**	**children**	**talking**
和	他	可以	听到	这	声音	的	这	女士	和	这	孩子们	说

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] .

and	**laughing**	**together**	**.**
和	笑	一起	.

他能听到女人和孩子们说说笑笑的声音。

[ðen] [hi:; hi] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stæk] [ænd; ənd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	**he**	**crept**	**out**	**from**	**behind**	**the**	**stack**	**and**	**stepped**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**
然后	他	悄悄地爬	出去	从	在后面	这	堆	和	步	到	这	边	的	这

[roʊd] .

road	**.**
路	.

然后他从书堆后面悄悄溜出来，走到路边。

[ðə; ði] [greɪt] , ['lʌmbərɪŋ] ['ɑ:ksn] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] .

The	**great**	**,**	**lumbering**	**oxen**	**eyed**	**him**	**curiously**	**,**	**but**	**did**	**not**	**pause**	**.**
这	伟大的	,	伐木	牛	眼睛	他	奇怪的是	,	但	做过	不是	暂停	.

那头体型庞大、行动笨拙的公牛好奇地打量着他，但并没有停下来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑ:pt] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɔɪntɪd] ['dʒi:dʒi] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	**children**	**stopped**	**talking**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**pointed**	**Gigi**	**out**	**to**	**his**
这	孩子们	停止	说	,	和	一	的	他们	尖	吉吉	出去	到	他的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

孩子们停止了交谈，其中一个孩子指着吉吉给他的妈妈看。

" [lʊk] , ['mæmə] !

"	**Look**	**,**	**Mama**	**!**
"	看	,	妈妈	!

“妈妈，你看！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! "

A	**little**	**boy**	**!**	**"**
一个	小的	男生	!	"

一个小男孩！

" [həˈloʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrti] , [kaɪnd] [vɔɪs] , [ˈstɑːpɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] .

"	Hello	!	"	cried	the	woman	in	her	hearty	,	kind	voice	,	stopping	the	team	.
"	你好	!	"	哭	这	女士	在	她	爽朗	,	种类	嗓音	,	停止	这	团队	.

“你好！”那位女士用她热情、亲切的声音喊道，让球队停了下来。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] , [ˈlɪt(ə)l] [læd] ?

"	What	are	you	doing	here	,	little	lad	?
"	什么	是	你	正在做	这里	,	小的	小伙子	?

“小家伙，你在这里做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [ˈdʒiːdʒi] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈtrævlɪŋ] [kloʊk] .

"	She	did	not	recognize	Gigi	at	once	in	his	long	traveling	cloak	.
"	她	做过	不是	认出	吉吉	在	一次	在	他的	长的	旅行	披风	.

“她一时没认出吉吉，因为他穿着长长的旅行斗篷。”

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [griːn] [taɪts]

But	suddenly	he	threw	back	the	folds	of	it	and	showed	the	green	tights
但	突然	他	扔	后退	这	折叠	的	它	和	显示	这	绿色的	紧身裤

[ˌʌndərˈniːθ] .

underneath	.
下	.

但他突然掀开外套，露出了里面的绿色紧身裤。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?

"	Do	you	remember	?
"	做	你	记住	?

“你是否记得?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

"	You	told	me	to	run	away	.
"	你	讲述	我	到	跑步	离开	.

你叫我逃跑。

[wel] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

Well	,	I	have	done	it	!	"
出色地	,	我	有	完毕	它	!	"

我做到了!

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʌmblər] !

"	It	is	,	the	little	tumbler	!
"	它	是	,	这	小的	不倒翁	!

“是的，那个小玻璃杯！”

[ðə; ði] [ˈtʌmblər] , [ˈmæmə] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [wʌn] [breθ] , [ˈklæpɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] [wɪð; wɪθ]

The	tumbler	,	Mama	!	"	cried	the	boys	in	one	breath	,	clapping	their	hands	with
这	不倒翁	,	妈妈	!	"	哭	这	男孩们	在	一	气息	,	鼓掌	他们的	双手	和

[ˈpleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

“妈妈，是翻滚的玩具！”男孩们异口同声地喊道，高兴地拍着手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stɛərd] [ˈblæŋkli] .

But	the	woman	stared	blankly	.
但	这	女士	凝视	茫然地	.

但那女人却茫然地盯着前方。

" [maɪ] [feɪθ] !
" My faith !
" 我的 信仰 !

“我的信仰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" she said at last .
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" [juː; jʊ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] .
" You lost no time in taking the hint .
" 你 丢失的 不 时间 在 采取 这 暗示 .

你很快就领会了我的暗示。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] [soʊ] [suːn] ?
How did you get here so soon ?
如何 做过 你 得到 这里 所以 很快 ?

你怎么这么快就到了?

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ['tʌmblɪŋ] .
We were homeward bound when you had scarcely finished tumbling .
我们 是 回家 边界 什么时候 你 有 几乎 完成的 翻滚 .

当你还没完全翻滚完的时候，我们已经踏上了回家的路。

[naʊ] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ɑːn] [fʊt] ! "
Now here you are before us , on foot ! "
现在 这里 你 是 前 我们 , 在 脚 ! "

现在你就站在我们面前了，步行而来！

" [aɪ] [ræn] , " [sed] ['dʒiːdʒi] ['sɪmpli] .
" I ran , " said Gigi simply .
" 我 跑 , " 说 吉吉 简单地 .

“我跑了，”吉吉简单地说。

" [aɪ] [keɪm] [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] , [bʌt; bət] [daʊn] [stiːp] [striːts] [laɪk] [sterz] ,
" I came not by the highway , which is long and winding , but down steep streets like stairs ,
" 我 来了 不是 经过 这 公路 , 哪个 是 长的 和 绕线 , 但 向下 陡 街道 喜欢 楼梯 ,

我不是走漫长蜿蜒的大路来的，而是沿着像楼梯一样陡峭的小路下来的。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ['veri] ['kwɪkli] . "
which brought me here very quickly . "
哪个 带来 我 这里 非常 迅速地 . "

这让我很快就来到这里。

" [siː] [ðə; ði] [bruːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] ['bɛpoʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['pɔɪntɪŋ] .
" See the bruise on his cheek , mother ! " cried Beppo , the littlest boy , pointing .
" 看 这 挫伤 在 他的 脸颊 , 母亲 ! " 哭 贝波 , 这 最小的 男生 , 指向 .

“妈妈，你看他脸上的淤青！”最小的男孩贝波指着淤青喊道。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] .
The good woman saw it , and her eyes flashed .
这 好的 女士 锯 它 , 和 她 眼睛 闪光灯 .

那位善良的妇人看到了，她眼中闪过一丝光芒。

" [oʊ] ! [oʊ] !
" Oh ! Oh !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

" [ʃiː; ʃi] [klʌkt] .
" she clucked .
" 她 咯咯叫 .

她咯咯地叫了一声。

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] [men] !
" The wicked men !
" 这 邪恶 男人 !

“这些恶人！”

[dɪd] [ðeɪ] [duː] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Did they do that to you ? "
做过 他们 做 那 到 你 ? "

他们对你做了那种事吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [duː] [mɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] ['dʒiːdʒi] .
And they will do more if they catch me now , " said Gigi .
和 他们 将要 做 更多的 如果 他们 抓住 我 现在 , " 说 吉吉 .

“如果他们现在抓住我，他们会对我做更过分的事，”吉吉说。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['biːtn] [ˌem 'iː] ['meni] [taɪmz] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .
They have beaten me many times till I could not move .
他们 有 被打败 我 许多 时代 直到 我 可以 不是 移动 .

他们多次殴打我，直到我动弹不得。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ræn] [ə'weɪ] .
But if they catch me this time , they will kill me because I ran away .
但 如果 他们 抓住 我 这 时间 , 他们 将要 杀 我 因为 我 跑 离开 .

但如果他们这次抓住我，他们会杀了我，因为我逃跑了。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ? "
Will you help me ? "
将要 你 帮助 我 ? "

你愿意帮帮我吗?

" [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌn'iːzɪli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" Why , what can I do ? " asked the woman uneasily , looking up and down the
" 为什么 , 什么 能 我 做 ? " 问 这 女士 不安地 , 寻找 向上 和 向下 这
[roʊd] .
road .
路 .

“为什么？我能怎么办？”女人不安地问道，目光在道路上上下移动。

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [naʊ] !
" If they should come now !
" 如果 他们 应该 来 现在 !

如果他们现在就来!

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
You belong to them .
你 属于 到 他们 .

你属于他们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ'self]['ɪntuː]['trʌb(ə)l] .

I	shall	get	myself	into	trouble	.
我	将	得到	我	进入	麻烦	.

我会给自己惹麻烦。

" ['dʒiːdʒiz][feɪs][fel] .

"	Gigi's	face	fell	.
"	吉吉的	脸	跌倒	.

吉吉的脸色垮了下来。

" ['veri][wel] , " [hiː; hi][sed] .

"	Very	well	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	.

“很好，”他说。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	by	.
"	好的	-	经过	.

再见。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [pər'hæps] — " [hiː; hi] [tɜːrnd]

You	were	kind	to	me	to	-	day	,	and	I	thought	—	perhaps	—	"	He	turned
你	是	种类	到	我	到	-	天	,	和	我	想法	—	也许	—	"	他	转向

[ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .

away	,	with	his	lips	quivering	.
离开	,	和	他的	嘴唇	颤抖	.

你今天对我很好，我想——或许——”他转过身去，嘴唇颤抖着。

" [steɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['wʊmən] .

"	Stay	!	"	cried	the	woman	.
"	停留	!	"	哭	这	女士	.

“留下来！”女人喊道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['sɪlvər] [piːs] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ?

"	Where	is	the	silver	piece	which	I	gave	you	?
"	在哪里	是	这	银	片	哪个	我	给予	你	?

“我给你的那枚银币在哪里？”

[juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [baɪ] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . "

You	can	at	least	buy	food	and	a	night's	lodging	with	that	.	"
你	能	在	至少	买	食物	和	一个	夜晚	住宿	和	那	.	"

至少可以用这些钱买食物和一晚的住宿。

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒiːdʒi] .

"	They	took	it	from	me	,	"	said	Gigi	.
"	他们	采取	它	从	我	,	"	说	吉吉	.

“他们把它从我这里夺走了，”吉吉说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]

"	I	had	to	give	it	up	because	there	was	so	little	money	in	the
"	我	有	到	给	它	向上	因为	那里	曾是	所以	小的	钱	在	这

[ˌtæmbə'riːn] , — ['oʊnli] ['kɔpəz] .

tambourine	,	—	only	coppers	.
铃鼓	,	—	仅有的	铜	.

“我不得不放弃它，因为铃鼓里几乎没有钱，只有几枚铜板。”

[ðeɪ] [sed] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][peɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][fel] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biːt] [ˌem 'iː] [ə'gen]

They	said	people	would	not	pay	because	I	fell	;	and	so	they	would	beat	me	again
他们	说	人们	会	不是	支付	因为	我	跌倒	;	和	所以	他们	会	打	我	再次

. "

.	"
.	"

他们说因为我摔倒了，所以没人会付钱；因此他们会再次殴打我。

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] !

"	They	took	it	from	you	!
"	他们	采取	它	从	你	!

他们把它从你那里夺走了!

[ðə; ði] [θiːvz] ! " [kraɪd][ðə; ði]['wʊmən]['æŋgrəli] .

The	thieves	!	"	cried	the	woman	angrily	.
这	窃贼	!	"	哭	这	女士	愤怒地	.

“是小偷！”女人愤怒地喊道。

" [neɪ] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	Nay	,	then	I	will	indeed	help	you	to	escape	.
"	不	,	然后	我	将要	的确	帮助	你	到	逃脱	.

“不，那我一定会帮助你逃脱。”

[klaɪm] [ɪn] [hɪr] , [bɔɪ] , [ə'mʌŋ] [maɪ] ['jʌŋstəz] .

Climb	in	here	,	boy	,	among	my	youngsters	.
爬	在	这里	,	男生	,	之中	我的	年轻人	.

孩子，过来，到我的孩子们中间来。

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [æn; ən] ['aʊɝz] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][soʊ][fɑːr][æt; ət]

We	have	still	an	hour's	ride	down	the	road	,	and	you	shall	go	so	far	at
我们	有	仍然	一个	小时	骑	向下	这	路	,	和	你	将	去	所以	远的	在

[liːst] .

least	.
至少	.

我们还有大约一个小时的车程，至少你要走到这里。

" ['dʒiːdʒi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] ['nesəld] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Gigi	climbed	into	the	cart	and	nestled	down	among	the	children	.
"	吉吉	攀登	进入	这	大车	和	依偎	向下	之中	这	孩子们	.

“吉吉爬进购物车，蜷缩在孩子们中间。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [klʌkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːksn] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði]

The	woman	clucked	to	the	oxen	,	and	forthwith	they	moved	on	down	the
这	女士	咯咯叫	到	这	牛	,	和	立即	他们	已搬	在	向下	这

['haɪ'roʊd] .

highroad	.
大路	.

女人对着牛咩咩叫了几声，牛群立刻沿着大路继续前行。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['dɑːrkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]

The	shadows	were	beginning	to	darken	,	and	the	birds	had	ceased	to
这	阴影	是	开始	到	变暗	,	和	这	鸟类	有	停止	到

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

天色渐渐暗了下来，鸟儿也停止了鸣叫。

" [hjuː] ! [hjuː] !

"	Hiew	!	Hiew	!
"	休	!	休	!

“Hiew！Hiew!

[kʌm] [ʌp] !

Come	up	!
来	向上	!

过来!

[kʌm] [ʌp] !

Come	up	!
来	向上	!

过来!

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɜːdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['ɑːksn] .
" the woman urged on the great white oxen .
" 这 女士 敦促 在 这 伟大的 白色的 牛 .

女人催促着那头巨大的白牛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,
" It is growing late ,
" 它 是 生长 晚的 ,

“时间已经晚了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wɪl] ['wʌndər] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] .
and the good man will wonder why we are so long returning from market .
和 这 好的 男人 将要 想知道 为什么 我们 是 所以 长的 返回 从 市场 .

好心人会纳闷我们为什么从集市回来要花这么长时间。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['dʒiːdʒi] .
This has been our holiday , " she explained to Gigi .
这 有 到过 我们的 假期 , " 她 解释 到 吉吉 .

“这就是我们的假期，”她向吉吉解释道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌmblərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
" And to think that the Tumblers should have happened to come to the
" 和 到 思考 那 这 玻璃杯 应该 有 发生 到 来 到 这
['mɑːrkɪt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] !
market this very day !
市场 这 非常 天 !

“想想看，Tumblers乐队竟然就在这一天来到集市！”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['nevər] [fər'get] !
The children will never forget !
这 孩子们 将要 绝不 忘记 !

孩子们永远不会忘记!

" ['bɛpoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət]['dʒiːdʒi][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .
" Beppo had been staring at Gigi with fascinated eyes .
" 贝波 有 到过 凝视 在 吉吉 和 着迷 眼睛 .

贝波一直用着迷的眼神盯着吉吉。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] ?
" How did you learn ?
" 如何 做过 你 学习 ?

你是怎么学会的?

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [kʊd; kəd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?
" Could I do it too ?
" 可以 我 做 它 也 ?

“我也可以做到吗？”

" ['dʒiːdʒi] [læft] .
" Gigi laughed .
" 吉吉 笑了 .

吉吉笑了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔːst] [ɪts] ['sædnəs] ,
For the first time that day his face lost its sadness ,
为了 这 第一的 时间 那 天 他的 脸 丢失的 它是 悲伤 ,

那天，他脸上的悲伤第一次消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪd] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːsɪz] ,

and	the	brown	spot	on	his	eyelid	,	falling	into	one	of	the	little	creases	,
和	这	棕色的	点	在	他的	眼皮	,	坠落	进入	一	的	这	小的	褶皱	,

还有他眼睑上的那块棕色斑点，正好落在眼睑的一条小褶皱里。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] .

gave	him	a	very	mischievous	look	.
给予	他	一个	非常	恶作剧	看	.

他露出了一个非常狡黠的表情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪŋk] .

He	seemed	to	wink	.
他	似乎	到	眨眼	.

他好像眨了眨眼。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːtful] [ʌv; əv] ['pesnts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [nuː]

Immediately	the	whole	cartful	of	peasants	began	to	laugh	with	him	,	they	knew
立即地	这	所有的	满车	的	农民	开始	到	笑	和	他	,	他们	知道

[nɑːt] [waɪ] .

not	why	.
不是	为什么	.

车上所有的农民立刻都跟着他一起笑了起来，他们也不知道为什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

They	could	not	help	it	.
他们	可以	不是	帮助	它	.

他们无能为力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] [wen'evər] ['dʒiːdʒi] [læft] , [æz; əz][hiː; hi] ['seldəm] [dɪd] .

This	was	what	happened	whenever	Gigi	laughed	,	as	he	seldom	did	.
这	曾是	什么	发生	每当	吉吉	笑了	,	作为	他	很少	做过	.

每当吉吉笑的时候，就会发生这样的事，而他很少笑。

[bʌt; bət] [suːn] ['dʒiːdʒi] [gruː] [greɪv] [wʌns] [mɔːr] .

But	soon	Gigi	grew	grave	once	more	.
但	很快	吉吉	生长	严重	一次	更多的	.

但很快，吉吉的脸色又变得严肃起来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] ?

"	Why	do	you	want	to	learn	?
"	为什么	做	你	想	到	学习	?

你为什么想学习?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

"	It	does	not	make	me	happy	.
"	它	做	不是	制作	我	快乐的	.

“这并没有让我感到快乐。”

[fɔːr; fər][oʊ] !

For	oh	!
为了	哦	!

哦!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['kruːəl] ! "

they	are	so	cruel	!	"
他们	是	所以	残忍的	!	"

他们太残忍了!

" [duː] [ðeɪ] [biːt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ? " [æskt] ['pɑːɔːlɔː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Do	they	beat	you	much	?	"	asked	Paolo	sympathetically	.
"	做	他们	打	你	很多	?	"	问	保罗	同情地	.

“他们经常打你吗？”保罗同情地问道。

['dʒiːdʒi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

Gigi	nodded	his	head	with	a	sigh	.
吉吉	点头	他的	头	和	一个	叹	.

吉吉叹了口气，点了点头。

" ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	much	,	"	he	said	.
"	非常	很多	,	"	他	说	.

“非常多，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] . "

"	I	am	always	black	and	blue	.	"
"	我	是	总是	黑色的	和	蓝色的	.	"

“我总是浑身青紫。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [lɜːrn] ? " [di'mɑːndid] [dʒo'vanni] , [ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪ] ,

"	Am	I	too	big	to	learn	?	"	demanded	Giovanni	,	the	oldest	boy	,
"	是	我	也	大的	到	学习	?	"	要求	乔瓦尼	,	这	最老	男生	,

“难道我年纪太大就学不了东西了吗？”年纪最大的男孩乔瓦尼问道。

[huː] [wʌz; wəz][pər'hæps] [twelv] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]['dʒiːdʒi] .

who	was	perhaps	twelve	and	heavier	than	Gigi	.
WHO	曾是	也许	十二	和	较重	比	吉吉	.

他大概十二岁，比吉吉重。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ?

"	When	did	you	begin	?
"	什么时候	做过	你	开始	?

你什么时候开始的?

" ['dʒiːdʒi] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Gigi	grew	thoughtful	.
"	吉吉	生长	周到	.

吉吉变得若有所思。

" ['evər] [sɪns] [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv] ['tʌmbld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ever	since	I	remember	,	I	have	tumbled	,	"	he	said	.
"	曾经	自从	我	记住	,	我	有	翻滚	,	"	他	说	.

“从我记事起，我就一直在摔跤，”他说。

" ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][tɜːrn][ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] ,

"	Ever	since	I	was	a	baby	,	before	I	could	even	turn	a	somersault	,
"	曾经	自从	我	曾是	一个	婴儿	,	前	我	可以	甚至	转动	一个	空翻	,

“自从我还是个婴儿，甚至还不会翻跟头的时候，

[ðeɪ] [tɔːst] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɪs] [maɪ][hænd]

they	tossed	me	back	and	forth	between	them	and	made	me	kiss	my	hand
他们	抛掷	我	后退	和	前进	之间	他们	和	制成	我	吻	我的	手

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [stʊd] [ə'baʊt] . "

to	the	people	who	stood	about	.	"
到	这	人们	WHO	站立	关于	.	"

他们把我来回抛来抛去，还让我亲吻周围站着的人的手。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [biːt] [juː; jʊ] [ðen] ? " [æskt] ['bɛpoʊ] , ['dʌblɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][fɪsts] .

"	And	did	they	beat	you	then	?	"	asked	Beppo	,	doubling	up	his	fists	.
"	和	做过	他们	打	你	然后	?	"	问	贝波	,	翻倍	向上	他的	拳头	.

“那他们当时打你了吗？”贝波问道，同时握紧了拳头。

['dʒiːdʒi] [said] [ə'gen] .
Gigi **sighed** **again** **.**
吉吉 叹了口气 再次 .

吉吉又叹了口气。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [biːt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" **They** **always** **beat** **me** **,** **"** **he** **said** **simply** **.**
" 他们 总是 打 我 , " 他 说 简单地 .

“他们总是打败我，”他简单地说。

" [wət'evər] [aɪ][dɪd] , [ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌgli] .
" **Whatever** **I** **did** **,** **they** **beat** **me** **when** **they** **were** **ugly** **.**
" 任何 我 做过 , 他们 打 我 什么时候 他们 是 丑陋的 .

“无论我做什么，当他们表现糟糕时，他们都会打我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] . "
And **that** **was** **always** **.** **"**
和 那 曾是 总是 . "

一直都是这样。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] .
" **Do** **you** **belong** **to** **them** **?** **"** **asked** **the** **woman** **suddenly** **.**
" 做 你 属于 到 他们 ? " 问 这 女士 突然 .

“你是他们的人吗？”女人突然问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒɪpsiz] , [blæk] [men] .
" **They** **are** **Gypsies** **,** **black** **men** **.**
" 他们 是 吉普赛人 , 黑色的 男人 .

他们是吉普赛人，黑人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fer] [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
But **you** **are** **fair** **like** **the** **people** **of** **the** **North** **.**
但 你 是 公平的 喜欢 这 人们 的 这 北 .

但你像北方人一样公正。

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [get] [juː; jʊ] , ['dʒiːdʒi] ?
Where **did** **they** **get** **you** **,** **Gigi** **?**
在哪里 做过 他们 得到 你 , 吉吉 ?

吉吉，他们是从哪里把你抓来的?

" ['dʒiːdʒi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Gigi** **shook** **his** **head** **.**
" 吉吉 摇晃 他的 头 .

吉吉摇了摇头。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **do** **not** **know** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 做 不是 知道 , " 他 说 .

“我不知道，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **I** **have** **belonged** **to** **them** **always** **,** **I** **think** **.** **"**
" 我 有 属于 到 他们 总是 , 我 思考 . "

“我想，我一直都属于他们。”

" [hɑːrk] ! " [sed] ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] ['sʌd(ə)nli] .
" **Hark** **!** **"** **said** **Mother** **Margherita** **suddenly** **.**
" 听着 ! " 说 母亲 玛格丽塔 突然 .

“听！”玛格丽塔修女突然说道。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's** **that** **?**
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [nɔɪz] [fɑːr][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	There	was	a	faint	noise	far	off	on	the	road	behind	them	.
"	那里	曾是	一个	头晕的	噪音	远的	离开	在	这	路	在后面	他们	.

“他们身后远处的路上传来微弱的声音。”

['dʒiːdʒi] ['trembld] .

Gigi	trembled	.
吉吉	颤抖	.

吉吉浑身颤抖。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	They	are	coming	for	me	!
"	他们	是	未来	为了	我	!

“他们要来抓我了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "

"	What	shall	I	do	?	"
"	什么	将	我	做	?	"

我该怎么办?

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	No	,	no	,	"	said	the	woman	.
"	不	,	不	,	"	说	这	女士	.

“不，不，”女人说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] .

"	I	do	not	fear	that	.
"	我	做	不是	害怕	那	.

我并不担心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] , ['ʃʊrli] .

It	is	too	soon	,	surely	.
它	是	也	很快	,	一定	.

现在肯定还为时过早。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

But	it	is	growing	dark	here	in	the	valley	.
但	它	是	生长	黑暗的	这里	在	这	谷	.

但山谷里的天色渐渐暗了下来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['wɪkɪd] [men] [ə'baʊt] [bɪ'saɪdz] [jʊr; jər]

This	is	a	lonely	spot	,	and	there	are	many	wicked	men	about	besides	your
这	是	一个	孤独	点	,	和	那里	是	许多	邪恶	男人	关于	除了	你的

['mæstərz] , ['dʒiːdʒi] . "

masters	,	Gigi	.	"
大师	,	吉吉	.	"

这里是个偏僻的地方，除了你的主人之外，周围还有很多恶人，吉吉。

" [θiːvz] [ænd; ənd] ['vɪlənz] ! " ['wɪspəd] [dʒo'vanni] .

"	Thieves	and	villains	!	"	whispered	Giovanni	.
"	窃贼	和	反派	!	"	低声说道	乔瓦尼	.

“盗贼和恶棍！”乔瓦尼低声说道。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [haɪd][ðə; ði][bæg][ʌv; əv]['sɪlvər] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][æt; ət]['mɑːrkɪt] ! "

"	Oh	,	mother	,	hide	the	bag	of	silver	that	you	got	at	market	!	"
"	哦	,	母亲	,	隐藏	这	包	的	银	那	你	得到	在	市场	!	"

“哦，母亲，快把你在集市上买的那袋银子藏起来！”

" [ʃ] ! [ʃ] ! " [wɔːrnd] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ['ʃɑːrpli] .
" Sh ! Sh ! " warned the mother sharply .
" 什 ! 什 ! " 警告 这 母亲 尖锐地 .

“嘘！嘘！”母亲厉声警告道。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Do not speak of it !
" 做 不是 说话 的 它 !

不要提起这件事！

[hjuː] , [hjuː] !
Hiew , hiew !
休 , 休 !

哎哟，哎哟！

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[goʊ][ɑːn] !
go on !
去 在 !

继续！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] [ðə; ðɪ]['ɑːksn]['fæstər] .
" And she urged the oxen faster .
" 和 她 敦促 这 牛 快点 .

她催促牛走得更快。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] [biːsts] [wʊd] [nɑːt]['heɪs(ə)n][ðer; ðər] [peɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But the great beasts would not hasten their pace for her .
但 这 伟大的 野兽 会 不是 趋 他们的 步伐 为了 她 .

但那些庞然大物并不会为了她而加快脚步。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [keɪm] ['nɪrər] .
The noise came nearer .
这 噪音 来了 更近 .

噪音越来越近了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [trɔtɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] .
They could hear that it was the trotting of hoofs .
他们 可以 听到 那 它 曾是 这 小跑 的 蹄子 .

他们能听出那是马蹄声。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['ænɪm(ə)l] , " [sed] ['dʒiːdʒi] , [huːz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [kiːn] .
" There is only one animal , " said Gigi , whose ears were keen .
" 那里 是 仅有的 一 动物 , " 说 吉吉 , 谁 耳朵 是 敏锐的 .

“只有一种动物，”吉吉说道，她竖起了耳朵。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] ['pætər] .
" I can hear his four feet patter .
" 我 能 听到 他的 四 脚 语调 .

我能听到他的四只脚走动的声音。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['dɑːŋki] ! "
I think it is the donkey ! "
我 思考 它 是 这 驴 ! "

我想那是头驴！

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ! " [kraɪd] ['pɑːɔːlɔː] .
" I can see him now ! " cried Paolo .
" 我 能 看 他 现在 ! " 哭 保罗 .

“我现在能看见他了！”保罗喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] .

"	It	is	a	little	man	on	a	donkey	.
"	它	是	一个	小的	男人	在	一个	驴	.

“那是一个骑着驴的小矮人。”

[hiː; hi][ɪz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] .

He	is	bending	forward	and	beating	it	hard	.
他	是	弯曲	向前	和	殴打	它	难的	.

他弯下腰，用力捶打着它。

" ['dʒiːdʒi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

"	Gigi	strained	his	eyes	to	see	.
"	吉吉	紧张	他的	眼睛	到	看	.

吉吉眯起眼睛去看。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['toʊni.oʊ] !

"	It	is	Tonio	!
"	它	是	托尼奥	!

“是托尼奥！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪrfəli] .

"	he	whispered	fearfully	.
"	他	低声说道	恐惧地	.

他恐惧地低语道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	know	it	!
"	我	知道	它	!

“我知道这！

[oʊ] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][faindz][ˌem 'iː] !

Oh	,	the	Hunchback	will	kill	me	when	he	finds	me	!
哦	,	这	偻	将要	杀	我	什么时候	他	发现	我	!

哦，驼背怪找到我的时候一定会杀了我的！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['sɪlvər] , [tuː] ! "

And	he	will	take	your	silver	,	too	!	"
和	他	将要	拿	你的	银	,	也	!	"

他还会拿走你的银子！

" [ʃ] ! [ʃ] ! " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Sh	!	Sh	!	"	commanded	the	mother	.
"	什	!	什	!	"	命令	这	母亲	.

“嘘！嘘！”母亲命令道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ] .

"	He	shall	not	find	you	.
"	他	将	不是	寻找	你	.

他找不到你。

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [bæg] , ['dʒiːdʒi] .

Here	,	take	this	bag	,	Gigi	.
这里	,	拿	这	包	,	吉吉	.

给你，吉吉，拿着这个包。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	will	be	safer	with	you	.
它	将要	是	更安全	和	你	.

有你在身边会更安全。

[ænd; ənd] [hɪr] , [kriːp] ['ʌndər] [maɪ][skəːts][ænd; ənd] [kiːp] [kloʊz] .

And	here	,	creep	under	my	skirts	and	keep	close	.
和	这里	,	潜行者	在下面	我的	裙子	和	保持	关闭	.

来，钻到我的裙子底下，紧紧贴着我。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ges] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

He	will	never	guess	where	you	are	!
他	将要	绝不	猜测	在哪里	你	是	!

他绝对猜不到你在哪里!

" ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['dreɪpəriːz] , [wɪtʃ] ['lʌkɪli] [wɜːr; wər] [bəuθ] [lɔːŋ]

"	Mother	Margherita	spread	out	her	generous	draperies	,	which	luckily	were	both	long
"	母亲	玛格丽塔	传播	出去	她	慷慨的	窗帘	,	哪个	幸运的是	是	两个都	长的

[ænd; ənd] [waɪd] ,

and	wide	,
和	宽的	,

玛格丽塔修女展开了她宽大的帷幔，幸好这些帷幔又长又宽。

[ænd; ənd] ['dʒiːdʒi] [krept] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] ['hoʊlli] ['kʌvərd] .

and	Gigi	crept	under	them	,	being	wholly	covered	.
和	吉吉	悄悄地爬	在下面	他们	,	存在	完全	涵盖	.

吉吉从他们身下钻了过去，全身都被遮盖住了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['hʌdld] [kloʊz] , ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] .

The	other	boys	huddled	close	,	shivering	with	a	not	wholly	unpleasant	excitement	.
这	其他	男孩们	蜷缩着	关闭	,	瑟瑟发抖	和	一个	不是	完全	令人不快的	激动	.

其他男孩们挤在一起，激动得浑身发抖，这种兴奋并非完全令人不快。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] !

This	was	an	adventure	indeed	for	a	holiday	!
这	曾是	一个	冒险	的确	为了	一个	假期	!

这真是一次难忘的假期冒险!

[ðə; ði] ['raɪdər] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːŋki] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

The	rider	drew	nearer	and	nearer	,	lashing	the	poor	donkey	unmercifully	.
这	骑士	画	更近	和	更近	,	鞭打	这	贫穷的	驴	无情地	.

骑手越走越近，毫不留情地鞭打着可怜的驴子。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [red] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] .

At	last	they	could	see	his	face	,	red	and	lowering	.
在	最后的	他们	可以	看	他的	脸	,	红色的	和	降低	.

最后他们终于看清了他的脸，通红而低垂着。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	cried	suddenly	.
"	他	哭	突然	.

他突然哭了起来。

" [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] [ðer; ðər] , [hɔːlt] !

"	You	in	the	cart	there	,	halt	!
"	你	在	这	大车	那里	,	停止	!

“推车里的那位，站住！”

" [viː]

"	V
"	V

“V

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk]

THE	HUNCHBACK
这	偻

驼背

[ðə; ði]['ɑːksn] [stɑːpt] .

The	**oxen**	**stopped**	**.**
这	牛	停止	.

牛停了下来。

[ðə; ði][kɑːrt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

The	**cart**	**came**	**to**	**a**	**standstill**	**.**
这	大车	来了	到	一个	停顿	.

马车停了下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['hʌdld] ['kloʊzər] , [ænd; ənd]['dʒiːdʒiz] [hɑːrt] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] .

The	**boys**	**huddled**	**closer**	**,**	**and**	**Gigi's**	**heart**	**beat**	**like**	**a**	**tambourine**	**.**
这	男孩们	蜷缩着	更近	,	和	吉吉的	心	打	喜欢	一个	铃鼓	.

男孩们抱得更紧了，吉吉的心跳像铃鼓一样剧烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林之子约翰(John of the Woods)
第2/8页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['toʊni.oʊ] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sure	that	Tonio	would	hear	it	.
他	曾是	当然	那	托尼奥	会	听到	它	.

他确信托尼奥会听到。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kaɪnd] [vɔɪs]

"	What	do	you	want	?	"	asked	Mother	Margherita	,	and	her	usually	kind	voice
"	什么	做	你	想	?	"	问	母亲	玛格丽塔	,	和	她	通常	种类	嗓音

[wʌz; wəz] [hɑːrʃ] .

was	harsh	.
曾是	残酷的	.

“你想要什么？”玛格丽塔修女问道，她平时和蔼可亲的声音此刻却很严厉。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [jʌŋ] [kʌbz][ðer; ðər] , " ['ʃaʊtɪd] ['toʊni.oʊ] .

"	You	seem	to	have	a	load	of	young	cubs	there	,	"	shouted	Tonio	.
"	你	似乎	到	有	一个	加载	的	年轻的	幼崽	那里	,	"	喊叫	托尼奥	.

“你那儿好像有很多小家伙，”托尼奥喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][maɪ] [bɔɪ] , ['dʒiːdʒi][ðə; ði] ['tʌmblər] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

"	Have	you	got	my	boy	,	Gigi	the	Tumbler	,	among	them	?
"	有	你	得到	我的	男生	,	吉吉	这	不倒翁	,	之中	他们	?

“你们那里有我的宝贝小家伙，翻滚的吉吉吗？”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]['stoʊlən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːnstər] .

Some	one	has	stolen	the	little	monster	.
一些	一	有	被盗	这	小的	怪物	.

有人把小怪物偷走了。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][maɪ] [bɔɪ] ? "]

"	[	Illustration	:	"	Have	you	got	my	boy	?	"	]
"	[	插图	:	"	有	你	得到	我的	男生	?	"	]

【插图：“你找到我的孩子了吗？”】

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ! " ['ænsər] ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] ['ʃɑːrpli] .

"	What	are	you	talking	about	!	"	answered	Mother	Margherita	sharply	.
"	什么	是	你	说	关于	!	"	回答	母亲	玛格丽塔	尖锐地	.

“你在说什么！”玛格丽塔修女厉声回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kʌntriwʊmən] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	I	am	a	respectable	countrywoman	returning	from	market	-	day	with	my
"	我	是	一个	可敬	农妇	返回	从	市场	-	天	和	我的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“我是一位体面的乡村妇女，带着孩子从集市回来。”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][aɪ][wɪð; wɪθ] ['tʌmblərz] [ænd; ənd]['veɪgrənts] ! "

What	business	have	I	with	tumblers	and	vagrants	!	"
什么	商业	有	我	和	玻璃杯	和	流浪汉	!	"

我跟流浪汉和乞丐有什么关系！

" [ðæt] [aɪl] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ['wʊmən] , " [sed] ['toʊni.oʊ] ,

"	That	I'll	see	for	myself	,	woman	,	"	said	Tonio	,
"	那	患病的	看	为了	我	,	女士	,	"	说	托尼奥	,

“我会亲眼看看的，女人，”托尼奥说道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌn'stedəli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt] .

jumping	**unsteadily**	**down**	**from**	**the**	**donkey**	**and**	**approaching**	**the**	**cart**	**.**
跳	不稳定地	向下	从	这	驴	和	接近	这	大车	.

他摇摇晃晃地从驴背上跳下来，走向马车。

['toʊni.oʊ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [fɪrs] .

Tonio	**had**	**been**	**drinking**	**,**	**and**	**his**	**little**	**eyes**	**were**	**red**	**and**	**fierce**	**.**
托尼奥	有	到过	喝	,	和	他的	小的	眼睛	是	红色的	和	凶猛的	.

托尼奥喝了酒，他的小眼睛又红又凶。

" [kiːp] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] [maɪ] ['tʃɪldrən] !

"	**Keep**	**your**	**hands**	**off**	**my**	**children**	**!**
"	保持	你的	双手	离开	我的	孩子们	!

“放开我的孩子！”

" [kraɪd] [ðer; ðər] ['plʌki] ['mʌðər] , ['brændɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪp] .

"	**cried**	**their**	**plucky**	**mother**	**,**	**brandishing**	**her**	**whip**	**.**
"	哭	他们的	勇敢的	母亲	,	挥舞	她	鞭	.

“他们勇敢的母亲挥舞着鞭子喊道。”

[bʌt; bət]['toʊni.oʊ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə'weɪ] .

But	**Tonio**	**was**	**not**	**to**	**be**	**kept**	**away**	**.**
但	托尼奥	曾是	不是	到	是	保留	离开	.

但托尼奥是不会被挡在外面的。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] !

"	**I**	**will**	**see**	**them**	**!**
"	我	将要	看	他们	!

“我会见到他们的！”

" [hiː; hi] [snaːrld] .

"	**he**	**snarled**	**.**
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

He	**thrust**	**his**	**ugly**	**face**	**into**	**those**	**of**	**the**	**three**	**boys**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**
他	推力	他的	丑陋的	脸	进入	那些	的	这	三	男孩们	,	一	后	其他	,

他把丑陋的脸一个接一个地凑到三个男孩面前，

['aɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] .

eyeing	**them**	**sharply**	**in**	**the**	**growing**	**darkness**	**.**
觊觎	他们	尖锐地	在	这	生长	黑暗	.

在渐浓的夜色中，他目光锐利地注视着他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðiːz] [sʌn] - [braʊn] , [blæk] - [aɪd] ['jʌŋstəz] [tuː; tə]

But	**there**	**was**	**little**	**about**	**these**	**sun**	**-**	**browned**	**,**	**black**	**-**	**eyed**	**youngsters**	**to**
但	那里	曾是	小的	关于	这些	太阳	-	棕色	,	黑色的	-	眼睛	年轻人	到

[sə'dʒest] [ðə; ði] ['slendər] , [fer] - ['herd] ['dʒiːdʒi] .

suggest	**the**	**slender**	**,**	**fair**	**-**	**haired**	**Gigi**	**.**
建议	这	苗条	,	公平的	-	头发	吉吉	.

但这些皮肤黝黑、黑眼睛的年轻人身上，几乎没有什么能让人联想到身材苗条、金发碧眼的吉吉。

['toʊni.oʊ] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] .

Tonio	**peered**	**into**	**the**	**cart**	**.**
托尼奥	窥视	进入	这	大车	.

托尼奥向购物车里张望。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [liːn] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔː] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] ,

He	**even**	**thrust**	**his**	**long**	**,**	**lean**	**hand**	**into**	**the**	**straw**	**that**	**covered**	**the**	**floor**	**,**
他	甚至	推力	他的	长的	,	倾斜	手	进入	这	稻草	那	涵盖	这	地面	,

他甚至将修长纤细的手伸进铺满地面的稻草里。

[ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ,

and	felt	about	the	corners	,
和	毛毡	关于	这	角落	,

摸了摸边角，

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['rɪgəld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [laɪk] ['iːlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [net] .

while	the	boys	wriggled	away	from	his	touch	like	eels	from	a	landing	-	net	.
尽管	这	男孩们	扭动	离开	从	他的	触碰	喜欢	鳗鱼	从	一个	降落	-	网	.

男孩们像鳗鱼逃离渔网一样，拼命躲避他的触碰。

['dʒiːdʒi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Gigi	held	his	breath	.
吉吉	握住	他的	气息	.

吉吉屏住了呼吸。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] [wʊd] [nɑːt] ['teɪmli] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [ðɪs] .

But	Mother	Margherita	would	not	tamely	endure	all	this	.
但	母亲	玛格丽塔	会	不是	温顺地	忍受	全部	这	.

但玛格丽塔修女不会逆来顺受。

" [get] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ] ['vɜːrmɪn] !

"	Get	along	,	you	vermin	!
"	得到	沿着	,	你	害虫	!

“你们这些害虫，都给我滚开！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	she	cried	,	striking	at	his	hands	as	he	approached	the	forward	end	of	the
"	她	哭	,	引人注目	在	他的	双手	作为	他	接近	这	向前	结尾	的	这

[kɑːrt] .

cart	.
大车	.

她哭喊着，一边拍打着他的手，一边看着他走向马车的前端。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] ?

"	Can't	you	see	that	the	boy	is	not	here	?
"	不能	你	看	那	这	男生	是	不是	这里	?

你难道看不出来这孩子不在这里吗?

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn] [maɪ] [kɑːrt] , ['eniweɪ] ?

What	would	he	be	doing	in	my	cart	,	anyway	?
什么	会	他	是	正在做	在	我的	大车	,	反正	?

他怎么会出现在我的购物车里呢?

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn] [piːs] .

I'll	trouble	you	to	let	us	go	on	our	way	in	peace	.
患病的	麻烦	你	到	让	我们	去	在	我们的	方式	在	和平	.

我麻烦你了，只求你让我们平安离开。

[maɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ['jɑːndər] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['krɔːsboʊ]

My	man	in	the	house	down	yonder	will	be	out	to	help	us	with	his	crossbow
我的	男人	在	这	房子	向下	远处	将要	是	出去	到	帮助	我们	和	他的	弩

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] ,

and	his	dogs	,
和	他的	狗	,

我那住在楼下房子里的兄弟会带着他的弩和猎犬来帮我们。

[ɪf] [wiː; wi] [skriːm] [ə; eɪ] [bɪt] ['laʊdər] .

if	we	scream	a	bit	louder	.
如果	我们	尖叫	一个	少量	更大声	.

如果我们再大声喊叫一点。

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Be	off	with	you	,	and	look	for	your	boy	in	the	village	.
是	离开	和	你	,	和	看	为了	你的	男生	在	这	村庄	.

你走吧，去村子里找你的儿子。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ði] [pʊr] ['taɪərd] ['lɪt(ə)l] [læd] ? "

Is	it	likely	he	would	have	come	so	far	as	this	,	the	poor	tired	little	lad	?	"
是	它	可能	他	会	有	来	所以	远的	作为	这	,	这	贫穷的	疲劳的	小的	小伙子	?	"

这个可怜的、疲惫的小家伙，他真的会走到这一步吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [grauld] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['tɪpsɪli] .

"	The	others	are	searching	the	village	,	"	growled	the	Hunchback	tipsily	.
"	这	其他的	是	搜索	这	村庄	,	"	咆哮	这	偻	微醺地	.

“其他人正在村子里搜寻，”驼背醉醺醺地咕哝道。

" [ðeɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz] [ðer; ðər] . -

"	They'll	find	him	if	he's	there	.	'
"	他们会	寻找	他	如果	他是	那里	.	-

“如果他在那里，他们肯定会找到他。”

[tɪz] ['laɪkli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

Tis	likely	you	are	right	.
的	可能	你	是	正确的	.

你说的很可能是对的。

[ænd; ənd] [ðen] !

And	then	!
和	然后	!

进而!

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [help] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] .

I	must	be	there	to	help	at	the	punishing	.
我	必须	是	那里	到	帮助	在	这	惩罚	.

我必须到场协助执行惩罚。

[oʊ] ! [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [spɔːrt] ! — [hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] [tiːmz] [pæst] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ?

Oh	!	that	will	be	sport	!	—	Have	any	other	teams	passed	you	on	the	road	?
哦	!	那	将要	是	运动	!	—	有	任何	其他	团队	通过了	你	在	这	路	?

哦！那可真有意思！——有没有其他球队在客场超过你们?

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	asked	suddenly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˌəuvə'teikən] [noʊ] [wʌn] [ɑːn] [fʊt] ? "

"	Have	you	overtaken	no	one	on	foot	?	"
"	有	你	被超越	不	一	在	脚	?	"

“你步行难道没超过任何人吗？”

" [wiː; wi] [hæv; həv] [pæst] [noʊ] [wʌn] , " [sed] ['mʌðər]

"	We	have	passed	no	one	,	"	said	Mother
"	我们	有	通过了	不	一	,	"	说	母亲

“我们没有超越任何人，”母亲说道。

[ˌmɑːrgə'riːtə] ['truːθfəli] , ['staːtiŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːksn] .

Margherita	truthfully	,	starting	up	the	oxen	.
玛格丽塔	说实话	,	开始	向上	这	牛	.

玛格丽塔如实说道，开始驱赶牛群。

" [hjuː] ! [hjuː] !

"	Hiew	!	Hiew	!
"	休	!	休	!

“Hiew！Hiew!

[goʊ][ɑːn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

[goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [klʌkt] .
go **on** **,** **"** **she** **clucked** **.**
去 在 , " 她 咯咯叫 .

“继续，”她咯咯地说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [hoʊm][tuː; tə][bed] .
" **We** **must** **get** **home** **to** **bed** **.**
" 我们 必须 得到 家 到 床 .

我们必须回家睡觉了。

" [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] .
" **The** **Hunchback** **withdrew** **from** **the** **cart** **unsteadily** **,** **and** **mounted** **his** **donkey** **.**
" 这 佝 退出 从 这 大车 不稳定地 , 和 安装 他的 驴 .

驼背人摇摇晃晃地从车上下来，骑上了他的驴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
For **a** **moment** **he** **looked** **doubtfully** **up** **and** **down** **the** **road** **,**
为了 一个 片刻 他 看起来 怀疑地 向上 和 向下 这 路 ,

他犹豫地上下打量了一会儿道路，

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [pʊr] ['taɪərd]['ænəməlz] [hed] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
then **he** **turned** **the** **poor** **tired** **animal's** **head** **once** **more** **toward** **the** **village** **,**
然后 他 转向 这 贫穷的 疲劳的 动物 头 一次 更多的 朝向 这 村庄 ,

然后他又一次把这只疲惫不堪的动物的头转向村庄的方向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [plɑːd] [bæk] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] .
and **they** **began** **to** **plod** **back** **up** **the** **slope** **.**
和 他们 开始 到 缓慢行进 后退 向上 这 坡 .

于是他们开始艰难地爬上山坡。

" [ðə; ði][lɔːrd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! " ['wɪspəd] ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] ['paɪəsli] .
" **The** **Lord** **forgive** **me** **!** **"** **whispered** **Mother** **Margherita** **piously** **.**
" 这 主 原谅 我 ! " 低声说道 母亲 玛格丽塔 虔诚地 .

“主啊，请原谅我！”玛格丽塔修女虔诚地低声说道。

" [aɪ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [tuː] !
" **I** **told** **a** **lie** **,** **and** **before** **my** **children** **,** **too** **!**
" 我 讲述 一个 说谎 , 和 前 我的 孩子们 , 也 !

“我撒谎了，而且还当着我孩子的面撒谎！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sper] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['sʌfərɪŋ] , [pər'hæps] [deθ] .
But **it** **was** **to** **spare** **a** **child** **suffering** **,** **perhaps** **death** **.**
但 它 曾是 到 空闲的 一个 孩子 痛苦 , 也许 死亡 .

但这样做是为了避免孩子遭受痛苦，甚至死亡。

['ʃʊrli] , [ðə; ði][lɔːrd] [huː] [lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [sɪn] .
Surely **,** **the** **Lord** **who** **loves** **little** **children** **will** **forgive** **me** **this** **sin** **.**
一定 , 这 主 WHO 爱 小的 孩子们 将要 原谅 我 这 罪 .

主既然喜爱孩童，就一定会原谅我的罪过。

" [soʊ][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [mjuːzd] , [æz; əz] , [feɪnt][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,
" **So** **the** **good** **woman** **mused** **,** **as** **,** **faint** **with** **terror** **and** **gasping** **for** **breath** **,**
" 所以 这 好的 女士 沉思 , 作为 , 头晕的 和 恐怖 和 喘息 为了 气息 ,

于是，这位善良的妇人一边想着，一边因恐惧而昏厥，喘不过气来。

['dʒiːdʒi] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][skəːts] .
Gigi **came** **out** **from** **under** **her** **skirts** **.**
吉吉 来了 出去 从 在下面 她 裙子 .

吉吉从裙子底下钻了出来。

[hiː; hi] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

He	handed	back	the	bag	of	silver	,	and	gave	a	sigh	of	relief	.
他	递交	后退	这	包	的	银	,	和	给予	一个	叹	的	宽慰	.

他把那袋银子还了回去，长舒了一口气。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [siːzd] [hɪm; ɪm] ['ræptʃərəsli] .

The	little	boys	seized	him	rapturously	.
这	小的	男孩们	查获	他	欣喜若狂	.

小男孩们欣喜若狂地抱住了他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] , ['dʒiːdʒi] ! " [kraɪd] ['pɑːːlɔː] .

"	You	are	saved	,	Gigi	!	"	cried	Paolo	.
"	你	是	已保存	,	吉吉	!	"	哭	保罗	.

“吉吉，你得救了！”保罗喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] [dʒo'vanni] .

"	He	will	never	find	you	now	,	"	said	Giovanni	.
"	他	将要	绝不	寻找	你	现在	,	"	说	乔瓦尼	.

“他现在永远也找不到你了，”乔瓦尼说。

" [siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [hoʊm] !

"	See	,	we	are	almost	home	!
"	看	,	我们	是	几乎	家	!

“看，我们快到家了！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] !

You	shall	come	and	live	with	us	and	teach	us	how	to	tumble	!
你	将	来	和	居住	和	我们	和	教	我们	如何	到	翻滚	!

你将来和我们一起生活，并教我们如何翻滚！

" [kraɪd] ['bɛpoʊ] , [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] ['kloʊsli] .

"	cried	Beppo	,	hugging	his	new	friend	closely	.
"	哭	贝波	,	拥抱	他的	新的	朋友	密切	.

“贝波喊道，紧紧地抱住了他的新朋友。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

But	Mother	Margherita	interrupted	him	.
但	母亲	玛格丽塔	中断	他	.

但玛格丽塔修女打断了他。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [nɑːt][soʊ][fæst] , ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .

"	Not	so	fast	,	not	so	fast	,	children	,	"	she	warned	.
"	不是	所以	快速地	,	不是	所以	快速地	,	孩子们	,	"	她	警告	.

“别那么快，别那么快，孩子们，”她警告道。

" ['dʒiːdʒi][ɪz] [seɪvd] [fɔːr; fər] [naʊ] .

"	Gigi	is	saved	for	now	.
"	吉吉	是	已保存	为了	现在	.

“Gigi暂时得救了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	we	may	be	able	to	do	little	more	for	him	.
但	我们	可能	是	有能力的	到	做	小的	更多的	为了	他	.

但我们或许能为他做的也就这么多了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz]['mæstər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'membər] .

Your	father	is	master	in	the	house	,	remember	.
你的	父亲	是	掌握	在	这	房子	,	记住	.

记住，你父亲是一家之主。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] .

Your	father	may	not	be	pleased	with	what	we	have	done	.
你的	父亲	可能	不是	是	高兴	和	什么	我们	有	完毕	.

你父亲可能不会满意我们的做法。

['nevər] ['prɑːmɪs] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] , [maɪ] ['bɛpoʊ] .

Never	**promise**	**what**	**you**	**may**	**not**	**be**	**able**	**to**	**give**	**,**	**my**	**Beppo**	**.**
绝不	承诺	什么	你	可能	不是	是	有能力的	到	给	,	我的	贝波	.

永远不要承诺你无法给予的东西，我的贝波。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] [ə'gen] ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] .

"	**And**	**she**	**fell**	**to**	**musing**	**again**	**rather**	**uneasily**	**.**
"	和	她	跌倒	到	沉思	再次	相当	不安地	.

“然后她又有些不安地陷入了沉思。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd]['dʒiːdʒi] , [huː] [hæd; həd] [wɔːmd] [tuː; tə][ðer; ðər]

The	**boys**	**were**	**all**	**suddenly**	**silent**	**,**	**and**	**Gigi**	**,**	**who**	**had**	**warmed**	**to**	**their**
这	男孩们	是	全部	突然	沉默的	,	和	吉吉	,	WHO	有	温暖	到	他们的

['kaɪndnəs] ,

kindness	**,**
仁慈	,

男孩们突然都安静了下来，而吉吉，她已经被他们的善意所打动，

[felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .

felt	**a**	**sudden**	**chill**	**.**
毛毡	一个	突然	寒意	.

突然感到一阵寒意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

He	**had**	**not**	**thought**	**of**	**anything**	**beyond**	**the**	**safety**	**of**	**the**	**moment**	**.**
他	有	不是	想法	的	任何事物	超过	这	安全	的	这	片刻	.

他当时只顾眼前的安全，没有考虑其他任何事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][plænz] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [hoʊpt] ['veɪgli] [ðæt] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l]

He	**had**	**made**	**no**	**plans**	**,**	**he**	**had**	**only**	**hoped**	**vaguely**	**that**	**these**	**good**	**people**
他	有	制成	不	计划	,	他	有	仅有的	希望	依稀	那	这些	好的	人们

[maɪt] [help] [hɪm; ɪm] .

might	**help**	**him**	**.**
可能	帮助	他	.

他没有做任何计划，只是隐约希望这些好心人能帮助他。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] ?

But	**now**	**,**	**what**	**was**	**to**	**happen**	**next**	**?**
但	现在	,	什么	曾是	到	发生	下一个	?

那么，接下来会发生什么呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] ?

Was	**there**	**still**	**something**	**more**	**to**	**fear**	**?**
曾是	那里	仍然	某物	更多的	到	害怕	?

还有什么更可怕的事情吗?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] ['laɪtɪd] [ðə; ði][roʊd] [ə'hed] .

Suddenly	**the**	**flash**	**of**	**a**	**lantern**	**lighted**	**the**	**road**	**ahead**	**.**
突然	这	闪光	的	一个	灯笼	照明	这	路	前方	.

突然，一道灯光照亮了前方的道路。

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [heild] [ðem; ðəm] ['laʊdli] .

A	**man's**	**voice**	**hailed**	**them**	**loudly**	**.**
一个	男人的	嗓音	赞誉	他们	高声	.

一个男人的声音高声向他们喊道。

" [hə'loʊ] !

"	**Hello**	**!**
"	你好	!

“你好!

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ? "
Will you never be coming home ? "
将要 你 绝不 是 未来 家 ? "

你永远都不会回家了吗?

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːðər] !
It is father !
它 是 父亲 !

是父亲!

" [kraɪd] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [ɪn][æn; ən] ['ænsər] [ʃaʊt] .
" cried the three boys in an answering shout .
" 哭 这 三 男孩们 在 一个 回答 喊 .

“三个男孩齐声喊道。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
Then with a common thought they all stopped short ,
然后 和 一个 常见的 想法 他们 全部 停止 短的 ,

然后，他们异口同声地停了下来。

[ænd; ənd]['dʒiːdʒi] [felt] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
and Gigi felt them looking at him in the darkness .
和 吉吉 毛毡 他们 寻找 在 他 在 这 黑暗 .

吉吉感觉他们在黑暗中看着他。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dʒiːdʒi] ?
" What will he think of Gigi ?
" 什么 将要 他 思考 的 吉吉 ?

他会怎么看待吉吉?

" [hiː; hi] [hɜːrd]
" he heard
" 他 听到

他听说

['bɛpoʊ] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .
Beppo whisper to his brothers .
贝波 耳语 到 他的 兄弟 .

贝波悄悄地跟他的兄弟们说话。

" [ʃ] ! " [wɔːrnd] ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] .
" Sh ! " warned Mother Margherita .
" 什 ! " 警告 母亲 玛格丽塔 .

“嘘!”玛格丽塔修女警告道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['nɪrər] .
And the man's voice sounded nearer .
和 这 男人的 嗓音 听起来 更近 .

那男人的声音听起来越来越近了。

" [hə'loʊ] , [oʊld] ['wʊmən] !
" Hello , old woman !
" 你好 , 老的 女士 !

“你好，老太太!”

" [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] ['grʌfli] .
" it called gruffly .
" 它 称为 粗声粗气地 .

它粗声粗气地叫道。

" [wel] , [juː; jʊ][dɪd] [kʌm] [bæk] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" Well , you did come back , didn't you ?
" 出色地 , 你 做过 来 后退 , 没有 你 ?

“嗯，你最终还是回来了，不是吗？”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl] [rʌn] [ə'weɪ] . "
I began to believe that you had all run away . "
我 开始 到 相信 那 你 有 全部 跑步 离开 . "

我开始相信你们都逃走了。

" [rʌn] [ə'weɪ] !
" Run away !
" 跑步 离开 !

“逃跑！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] ['ænsər] .
" There was a little pause before any one answered .
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 前 任何 一 回答 .

“短暂的沉默后，才有人回答。”

[ænd; ənd]['dʒiːdʒi] [felt] [ðə; ði] ['elbəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['nʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][saɪd] .
And Gigi felt the elbows of the boys nudging him in the side .
和 吉吉 毛毡 这 肘部 的 这 男孩们 轻推 他 在 这 边 .

吉吉感觉到男孩们的胳膊肘在推他的腰侧。

" ['fɑːðɚz] ['æŋgri] !
" Father's angry !
" 父亲的 生气的 !

父亲生气了！

" [ðeɪ] ['wɪspəd] .
" they whispered .
" 他们 低声说道 .

他们低声说道。

" ['fɑːðər] [ɪz]['terəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri] .
" Father is terrible when he is angry .
" 父亲 是 糟糕的 什么时候 他 是 生气的 .

“父亲生气的时候很可怕。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [aʊt] !
You had better look out !
你 有 更好的 看 出去 !

你最好小心点！

" [ðen] ['dʒiːdʒi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [naɪt] .
" Then Gigi knew that there was something else to fear that night .
" 然后 吉吉 知道 那 那里 曾是 某物 别的 到 害怕 那 夜晚 .

“吉吉这才意识到，那天晚上还有另一件可怕的事情。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .
And his heart sank .
和 他的 心 沉没 .

他的心沉了下去。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ?
Was there to be no end of his troubles ?
曾是 那里 到 是 不 结尾 的 他的 麻烦 ?

他的苦难难道没有尽头吗?

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['sɪlvər] [piːs]
THE **SILVER** **PIECE**
这 银 片

银币

[ðə; ði] [tiːm] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] ,
The **team** **stopped** **in** **front** **of** **a** **stone** **cottage** **,**
这 团队 停止 在 正面 的 一个 石头 小屋 ,

队伍在一座石头小屋前停了下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] ['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli] .
from **the** **window** **of** **which** **the** **light** **shone** **hospitably** **.**
从 这 窗户 的 哪个 这 光 闪耀 热情好客 .

窗户里透出温暖的光线。

[ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] ,
They **all** **jumped** **down** **from** **the** **cart** **,**
他们 全部 跳了起来 向下 从 这 大车 ,

他们都从车上跳了下来。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] ['hʌsəld] ['dʒiːdʒi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **under** **cover** **of** **the** **darkness** **Mother** **Margherita** **hustled** **Gigi** **with** **the**
和 在下面 覆盖 的 这 黑暗 母亲 玛格丽塔 匆忙 吉吉 和 这
['ʌðər] [bɔɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
other **boys** **into** **the** **house** **,**
其他 男孩们 进入 这 房子 ,

趁着夜色，玛格丽塔修女匆匆带着吉吉和其他男孩进了屋。

[waɪl] [dʒɪ'sɛpi] , [ðə; ði] ['fɑːðər] , [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːksn] .
while **Giuseppe** **,** **the** **father** **,** **cared** **for** **the** **oxen** **.**
尽管 朱塞佩 , 这 父亲 , 关心 为了 这 牛 .

父亲朱塞佩则负责照看牛。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['skætərd] [ə'baʊt][ɑːn]
The **mother** **busied** **herself** **in** **preparing** **supper** **,** **and** **the** **boys** **scattered** **about** **on**
这 母亲 忙碌 她自己 在 准备 晚餐 , 和 这 男孩们 疏散 关于 在
['veriəs] ['erəndz] .
various **errands** **.**
各种各样的 跑腿 .

母亲忙着准备晚餐，男孩们则分散开来办各种事。

[bʌt; bət]['dʒiːdʒi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .
But **Gigi** **sat** **in** **a** **corner** **by** **the** **fire** **,** **too** **tired** **to** **move** **or** **speak** **.**
但 吉吉 卫星 在 一个 角落 经过 这 火 , 也 疲劳的 到 移动 或者 说话 .

但吉吉坐在火炉旁的角落里，太累了，动弹不得，也说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kloʊk] ,
He **had** **thrown** **off** **his** **long** **cloak** **,**
他 有 抛掷 离开 他的 长的 披风 ,

他脱下了长袍，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [glɑːnst] ['braɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kweɪnt]
and **the** **fire** **glanced** **brightly** **upon** **the** **green** **and** **gold** **costume** **of** **this** **quaint**
和 这 火 瞥了一眼 明亮地 之上 这 绿色的 和 金子 戏服 的 这 古雅
['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,
little **figure** **,**
小的 数字 ,

火焰明亮地照耀着这位古朴小身影的绿金相间的服装。

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

so	out	of	place	in	the	simple	cottage	.
所以	出去	的	地方	在	这	简单的	小屋	.

在这样简朴的小屋里显得格格不入。

['prez(ə)ntli] [dʒɪ'sɛpi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] ,

Presently	Giuseppe	entered	with	a	heavy	tread	,
目前	朱塞佩	进入	和	一个	重的	踏	,

这时，朱塞佩迈着沉重的步伐走了进来。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɑːrθˌstoʊn] .

and	paused	in	amazement	at	what	he	saw	on	his	hearthstone	.
和	暂停	在	惊愕	在	什么	他	锯	在	他的	炉石传说	.

他惊讶地停下脚步，看着炉石上的内容。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['grʌfli] .

"	he	cried	gruffly	.
"	他	哭	粗声粗气地	.

他粗声粗气地喊道。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] .

"	Mother	Margherita	came	forward	quickly	.
"	母亲	玛格丽塔	来了	向前	迅速地	.

玛格丽塔修女很快就站了出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʌmblər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	a	little	tumbler	,	"	she	said	.
"	它	是	一个	小的	不倒翁	,	"	她	说	.

“这是一个小玻璃杯，”她说。

" [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [duː] [hɪz; ɪz] [trɪks] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	We	saw	him	do	his	tricks	at	the	market	to	-	day	.
"	我们	锯	他	做	他的	技巧	在	这	市场	到	-	天	.

“我们今天在市场上看到了他表演魔术。”

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [biːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] .

The	Gypsies	beat	him	,	and	he	has	run	away	.
这	吉普赛人	打	他	,	和	他	有	跑步	离开	.

吉普赛人打了他，他逃走了。

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [liːst] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] , [dʒɪ'sɛpi] ?

Let	us	give	him	at	least	supper	and	a	shelter	for	the	night	,	Giuseppe	?
让	我们	给	他	在	至少	晚餐	和	一个	庇护所	为了	这	夜晚	,	朱塞佩	?

朱塞佩，我们至少应该给他提供晚餐和过夜的住处吧?

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [bɪ'siːtʃɪŋ] .

"	Her	tone	was	beseeching	.
"	她	语气	曾是	恳求	.

她的语气充满恳求。

" [hʌm] ! " ['grʌmbld] [dʒɪ'sɛpi] ['daʊtfəli] .

"	Hum	!	"	grumbled	Giuseppe	doubtfully	.
"	哼	!	"	咕哝	朱塞佩	怀疑地	.

“嗯！”朱塞佩疑惑地咕哝道。

" [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] !

"	A	runaway	!
"	一个	逃跑	!

“逃跑者！”

[ə; eɪ] ['tʌmblər] !

A	tumbler	!
一个	不倒翁	!

一个玻璃杯!

[ə; eɪ] [θiːf] , [aɪ] [der] [seɪ] , [æz; əz] [wel] .

A	thief	,	I	dare	say	,	as	well	.
一个	贼	,	我	敢	说	,	作为	出色地	.

我敢说，他也是个小偷。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] [haʊs] !

A	pretty	fellow	to	bring	into	an	honest	man's	house	!
一个	漂亮的	同伴	到	带来	进入	一个	诚实的	男人的	房子	!

一个俊俏的小伙子，值得带回家给一个老实人!

[hɪz; ɪz]['mæstər] [wɪl] [biː; bi]['æftər][hɪm; ɪm] ,

His	master	will	be	after	him	,
他的	掌握	将要	是	后	他	,

他的主人会追杀他。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['ʃɛltɝɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .

and	then	we	shall	all	get	into	trouble	for	sheltering	a	runaway	.
和	然后	我们	将	全部	得到	进入	麻烦	为了	庇护所	一个	逃跑	.

然后我们都会因为窝藏逃犯而惹上麻烦。

[ˌmɑːrgə'riːtə] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] !

Margherita	,	you	were	always	a	foolish	woman	!
玛格丽塔	,	你	是	总是	一个	愚蠢	女士	!

玛格丽塔，你一直是个愚蠢的女人!

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] ?

Is	this	all	you	have	to	show	for	market	-	day	?
是	这	全部	你	有	到	展示	为了	市场	-	天	?

这就是你赶集日带回来的全部东西吗?

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] ? "

Where	is	the	money	?	"
在哪里	是	这	钱	?	"

钱在哪儿?

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒɪ'sɛpi] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

"	Here	it	is	,	Giuseppe	,	"	said	the	mother	,	handing	him	the	bag	of	silver	,
"	这里	它	是	,	朱塞佩	,	"	说	这	母亲	,	处理	他	这	包	的	银	,

“给你，朱塞佩，”母亲说着，把那袋银子递给了他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

which	he	thrust	into	his	pocket	.
哪个	他	推力	进入	他的	口袋	.

他把它塞进口袋里。

" [naʊ] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['sʌpər] .

"	Now	let	us	have	supper	.
"	现在	让	我们	有	晚餐	.

现在我们吃晚饭吧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['æftərwərd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ]

You	can	count	the	silver	afterward	,	and	we	will	tell	you	about	everything
你	能	数数	这	银	之后	,	和	我们	将要	告诉	你	关于	一切

[wen] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] .

when	that	is	over	.
什么时候	那	是	超过	.

之后你可以自己数数银子，等一切结束后我们会把所有事情都告诉你。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] ['tɪmɪdli] [teɪk] [hɪz; ɪz]

"	With	a	very	bad	grace	the	father	watched	the	little	stranger	timidly	take	his
"	和	一个	非常	坏的	优雅	这	父亲	观看	这	小的	陌生人	胆怯地	拿	他的

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [bɪ'twiːn] ['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd] [dʒo'vanni] ,

place	at	the	board	between	Paolo	and	Giovanni	,
地方	在	这	木板	之间	保罗	和	乔瓦尼	,

父亲带着极其不悦的神情，看着这个陌生的小家伙怯生生地坐在保罗和乔瓦尼中间的棋盘上。

['bɛpoʊ] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['tʌmblər] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

Beppo	crying	because	he	could	not	have	the	tumbler	next	to	him	also	.
贝波	哭泣	因为	他	可以	不是	有	这	不倒翁	下一个	到	他	还	.

贝波哭了，因为他身边也不能有水杯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðæt] [miːl] .

There	was	much	to	talk	about	at	that	meal	.
那里	曾是	很多	到	讲话	关于	在	那	一顿饭	.

那顿饭上有很多话题可以聊。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ][æt; ət] ['mɑːrkɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent]

They	had	to	describe	the	holiday	at	market	,	which	was	a	great	event
他们	有	到	描述	这	假期	在	市场	,	哪个	曾是	一个	伟大的	事件

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] .

for	the	little	family	.
为了	这	小的	家庭	.

他们要在集市上描述这个节日，这对这个小家庭来说是一件非常棒的事情。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʌmblərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['dʒiːdʒi][ænd; ənd][ðə; ði]

Then	there	were	the	Tumblers	;	and	the	adventure	of	Gigi	and	the
然后	那里	是	这	玻璃杯	;	和	这	冒险	的	吉吉	和	这

['hʌntʃbæk] ,

Hunchback	,
佝	,

还有《翻滚小子》；以及《琪琪和驼背人的冒险故事》。

— [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .

—	that	was	the	most	exciting	of	all	.
—	那	曾是	这	最多	激动人心	的	全部	.

——那是所有环节中最激动人心的。

[ænd; ənd] [haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɜːrnd]

And	how	near	they	came	to	losing	the	bag	of	silver	which	they	had	earned
和	如何	靠近	他们	来了	到	输	这	包	的	银	哪个	他们	有	获得

[baɪ] ['selɪŋ] [ðer; ðər]['vedʒtəb(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] !

by	selling	their	vegetables	at	the	market	!
经过	销售	他们的	蔬菜	在	这	市场	!

他们差点就把在市场上卖菜挣来的那袋银子弄丢了！

[dʒɪ'sɛpi] [æskt] ['dʒiːdʒi] ['meni] ['kwestʃənz] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌntnəs] [ðæt]

Giuseppe	asked	Gigi	many	questions	,	not	unkindly	,	but	with	a	bluntness	that
朱塞佩	问	吉吉	许多	问题	,	不是	不友善的	,	但	和	一个	钝	那

[meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪns] .

made	the	boy	wince	.
制成	这	男生	畏缩	.

朱塞佩问了吉吉很多问题，语气并不刻薄，但却直截了当，让吉吉感到不舒服。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] [spoʊk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] ['ænsər] .

And	**often**	**Mother**	**Margherita**	**spoke**	**up**	**for**	**him**	**,**	**with**	**a**	**kind**	**answer**	**.**
和	经常	母亲	玛格丽塔	辐	向上	为了	他	,	和	一个	种类	回答	.

玛格丽塔修女经常为他说话，并给予他友善的回答。

['dʒiːdʒi] [gruː] ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fuːd] [leɪ]['ɔːlmoʊst] [ʌn'tʌtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

Gigi	**grew**	**paler**	**and**	**paler**	**,**	**and**	**his**	**food**	**lay**	**almost**	**untouched**	**on**	**his**	**plate**	**.**
吉吉	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	,	和	他的	食物	躺	几乎	未受触碰	在	他的	盘子	.

吉吉的脸色越来越苍白，盘子里的食物几乎一口都没动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [iːt] .

He	**was**	**too**	**tired**	**to**	**eat**	**.**
他	曾是	也	疲劳的	到	吃	.

他太累了，吃不下东西。

[æt; ət][læst] , [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

At	**last**	**,**	**when**	**supper**	**was**	**finished**	**.**
在	最后的	,	什么时候	晚餐	曾是	完成的	.

最后，晚餐结束了。

['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] [roʊz][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

Mother	**Margherita**	**rose**	**and**	**lighted**	**a**	**candle**	**.**
母亲	玛格丽塔	玫瑰	和	照明	一个	蜡烛	.

玛格丽塔修女起身点燃了一支蜡烛。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒiːdʒi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Come**	**with**	**me**	**,**	**Gigi**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	来	和	我	,	吉吉	,	"	她	说	,

“跟我来，吉吉，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] .

"	**and**	**I**	**will**	**show**	**you**	**where**	**you**	**are**	**to**	**sleep**	**this**	**night**	**.**
"	和	我	将要	展示	你	在哪里	你	是	到	睡觉	这	夜晚	.

“我会告诉你今晚你睡在哪里。”

" ['dʒiːdʒi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['redɪli] , [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːgər]

"	**Gigi**	**followed**	**her**	**readily**	**,**	**glad**	**to**	**escape**	**further**	**questioning**	**,**	**and**	**eager**
"	吉吉	随后	她	容易	,	高兴的	到	逃脱	更远	提问	,	和	渴望的

[tuː; tə][rest][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] .

to	**rest**	**his**	**aching**	**head**	**.**
到	休息	他的	疼痛	头	.

“吉吉欣然跟在她身后，很高兴能摆脱进一步的盘问，也急于让疼痛的脑袋休息一下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrti] [gʊd] - [naɪt] .

The	**little**	**boys**	**called**	**after**	**him**	**a**	**hearty**	**good**	**-**	**night**	**.**
这	小的	男孩们	称为	后	他	一个	爽朗	好的	-	夜晚	.

小男孩们在他身后热情地道了晚安。

[bʌt; bət] [dʒɪ'sepi] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['kæstɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [lʊks] ['æftər][ðə; ði]

But	**Giuseppe**	**saw**	**him**	**go**	**without**	**a**	**word**	**,**	**casting**	**sidewise**	**looks**	**after**	**the**
但	朱塞佩	锯	他	去	没有	一个	单词	,	铸件	横向	看起来	后	这

[rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjərz] ,

retreating	**figures**	**,**
撤退	数据	,

但朱塞佩看着他一言不发地离开，不时侧目看着离去的背影。

[ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] ['saʊərli] .

and	**grunting**	**sourly**	**.**
和	哼哼	酸涩地	.

发出酸涩的咕哝声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]['dʒiːdʒi][ɪn][ðə; ði] [lɔft] [wer] [ðə; ði]['fæməli] [slept] .

There	was	no	room	for	Gigi	in	the	loft	where	the	family	slept	.
那里	曾是	不	房间	为了	吉吉	在	这	阁楼	在哪里	这	家庭	睡着了	.

阁楼是家人睡觉的地方，没有吉吉的容身之处。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɑːksn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [paɪl] [ʌv; əv] [strɔː] ,

But	out	in	the	stable	,	beside	the	oxen	,	was	a	fresh	pile	of	straw	,
但	出去	在	这	稳定的	,	旁	这	牛	,	曾是	一个	新鲜的	桩	的	稻草	,

但在牛棚里，牛的旁边，堆着一堆新鲜的稻草。

[ə; eɪ] [faɪn] [bed] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪərd]['lɪt(ə)l] ['wɑːndərər] .

a	fine	bed	for	the	tired	little	wanderer	.
一个	美好的	床	为了	这	疲劳的	小的	流浪者	.

一张舒适的床，适合疲惫的小流浪者。

[wen] ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd]

When	Mother	Margherita	had	bidden	him	a	kind	good	-	night	and	had
什么时候	母亲	玛格丽塔	有	拜登	他	一个	种类	好的	-	夜晚	和	有

[kloʊzd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

closed	the	stable	door	behind	her	,
关闭	这	稳定的	门	在后面	她	,

玛格丽塔修女亲切地向他道了晚安，关上马厩的门后，

['dʒiːdʒi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ə'sliːp] .

Gigi	threw	himself	upon	the	straw	and	was	almost	Instantly	asleep	.
吉吉	扔	他自己	之上	这	稻草	和	曾是	几乎	即刻	睡着了	.

吉吉扑倒在稻草上，几乎立刻就睡着了。

[ðə; ði]['ɑːksn] [briːðd] ['dʒentli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['tʃuːɪŋ] [ðer; ðər] [kʌd] .

The	oxen	breathed	gently	beside	him	,	chewing	their	cud	.
这	牛	呼吸	轻轻地	旁	他	,	咀嚼	他们的	盘根错节	.

牛在他身旁轻轻地喘着气，反刍着。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

Everything	was	still	and	peaceful	.
一切	曾是	仍然	和	和平	.

一切都静谧安宁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [pæst] .

And	the	night	passed	.
和	这	夜晚	通过了	.

夜幕降临。

" [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - ['duː] ! " [kroʊd] [ðə; ði][fɜːrst] [kɑːk] ,

"	Cock	-	a	-	doodle	-	doo	!	"	crowed	the	first	cock	,
"	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	嘟	!	"	人群	这	第一的	公鸡	,

“喔喔喔！”第一只公鸡啼叫道。

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

speaking	the	same	tongue	that	he	learned	at	the	beginning	of	the	world	,
请讲	这	相同的	舌头	那	他	学习	在	这	开始	的	这	世界	,

他说着他在世界之初就学会的那种语言，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['juːzɪz][ɪn] ['evri] [lænd] , [ə'mʌŋ] ['evri] ['piːp(ə)l] .

and	that	he	always	uses	in	every	land	,	among	every	people	.
和	那	他	总是	用途	在	每一个	土地	,	之中	每一个	人们	.

而且他无论在哪个国家、哪个民族，都会使用这种方法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [wen] ['dʒiːdʒi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ]

It	was	but	a	few	moments	later	when	Gigi	was	awakened	suddenly	by	a
它	曾是	但	一个	很少	时刻	之后	什么时候	吉吉	曾是	觉醒	突然	经过	一个

[tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

touch	on	his	shoulder	.
触碰	在	他的	肩膀	.

没过多久，吉吉就被肩膀上被轻轻碰了一下而惊醒。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] , [bɪ'wɪldərd] .

The	boy	opened	his	eyes	and	stared	about	,	bewildered	.
这	男生	打开	他的	眼睛	和	凝视	关于	,	困惑	.

男孩睁开眼睛，茫然地环顾四周。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	did	not	know	where	he	was	.
他	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	.

他不知道自己身在何处。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ?

Who	was	this	bending	over	him	in	the	dim	light	?
WHO	曾是	这	弯曲	超过	他	在	这	暗淡	光	?

在昏暗的灯光下，这个弯腰靠近他的人是谁?

[nɑːt]['toʊniˌoʊ] ; [nɑːt]['tʃɛkoʊ] ; [nɑːt][ðə; ði]['dʒaɪənt] ?

Not	Tonio	;	not	Cecco	;	not	the	Giant	?
不是	托尼奥	;	不是	切科	;	不是	这	巨大的	?

不是托尼奥；不是切科；也不是巨人?

[ðen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] , ['stuːpɪŋ] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]

Then	he	recognized	Mother	Margherita	,	stooping	low	with	a	pitiful	expression	on
然后	他	认可	母亲	玛格丽塔	,	弯腰	低的	和	一个	可怜	表达	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

然后他认出了玛格丽塔修女，她弯下腰，脸上带着可怜的表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	had	a	little	bundle	in	her	hand	.
她	有	一个	小的	捆	在	她	手	.

她手里拿着一个小包裹。

" [get] [ʌp] , ['dʒiːdʒi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Get	up	,	Gigi	,	"	she	whispered	.
"	得到	向上	,	吉吉	,	"	她	低声说道	.

“起来，吉吉，”她低声说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

"	You	must	be	off	.
"	你	必须	是	离开	.

你肯定下班了。

[maɪ][mæn][ɪz][soʊ]['æŋgri] !

My	man	is	so	angry	!
我的	男人	是	所以	生气的	!

我老公气坏了!

[hiː; hi] [vaʊz] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə]

He	vows	he	will	take	you	to	the	village	to	-	day	and	give	you	up	to
他	誓言	他	将要	拿	你	到	这	村庄	到	-	天	和	给	你	向上	到

[jʊr; jər]['mæstərz] .

your	masters	.
你的	大师	.

他发誓今天就把你带到村子里，把你交给你的主人。

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [θiːf] , ['dʒiːdʒi] .

He	thinks	you	are	a	thief	,	Gigi	.
他	思考	你	是	一个	贼	,	吉吉	.

他认为你是小偷，吉吉。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] ['sɪlvər] [piːs] . "

But	I	do	not	believe	that	you	stole	the	silver	piece	.	"
但	我	做	不是	相信	那	你	偷窃	这	银	片	.	"

但我并不认为你偷了那枚银币。

" [ðə; ði] ['sɪlvər] [piːs] ! " [kraɪd] ['dʒiːdʒi] , [stɪl] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] .

"	The	silver	piece	!	"	cried	Gigi	,	still	more	bewildered	.
"	这	银	片	!	"	哭	吉吉	,	仍然	更多的	困惑	.

“那枚银币！”吉吉喊道，更加困惑了。

" [ʃ] ! " ['kɔːʃənd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Sh	!	"	cautioned	the	woman	,	laying	a	hand	on	his	lips	.
"	什	!	"	警告	这	女士	,	躺下	一个	手	在	他的	嘴唇	.

“嘘！”女人警告道，同时用手捂住了他的嘴唇。

" [dʒɪ'sɛpi] [mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

"	Giuseppe	must	not	know	that	I	am	here	.
"	朱塞佩	必须	不是	知道	那	我	是	这里	.

“朱塞佩不能知道我在这里。”

[hiː; hi] [sliːps] [stɪl] .

He	sleeps	still	.
他	睡觉	仍然	.

他依然睡着。

[wen] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæg][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] [baɪ][wʌn] [piːs] [ʌv; əv]

When	we	counted	the	money	in	the	bag	we	found	it	short	by	one	piece	of
什么时候	我们	计数	这	钱	在	这	包	我们	成立	它	短的	经过	一	片	的

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

我们清点袋子里的钱时发现少了一块银币。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .

besides	the	one	I	gave	you	.
除了	这	一	我	给予	你	.

除了我给你的那一个之外。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][aɪ] [tʃoʊz] .

That	was	my	own	to	do	with	as	I	chose	.
那	曾是	我的	自己的	到	做	和	作为	我	选择	.

那是我自己的事，由我决定如何处置。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [juː; jʊ] [stoʊl] [ə'nʌðər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][bæg][fɔːr; fər]

But	he	believes	that	you	stole	another	when	you	were	holding	the	bag	for
但	他	相信	那	你	偷窃	其他	什么时候	你	是	保持	这	包	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但他认为你帮我拿包的时候偷了另一个包。

['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [maɪ][skəːts] . "

hiding	under	my	skirts	.	"
隐藏	在下面	我的	裙子	.	"

藏在我的裙子底下。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I did not take it !
" 我 做过 不是 拿 它 !

“我没拿！”

" [kraɪd] [ˈdʒiːdʒi] , [waɪd] - [əˈweɪk] [naʊ] .
" cried Gigi , wide - awake now .
" 哭 吉吉 , 宽的 - 醒 现在 .

“吉吉醒了过来，叫道。”

" [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [stiːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , — [nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
" Oh , I would not steal from you , — not from you ,
" 哦 , 我 会 不是 偷 从 你 , — 不是 从 你 ,

“哦，我不会偷你的东西，——不会偷你的东西。”

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][ˈevər][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "
the only person who was ever kind to me ! "
这 仅有的 人 WHO 曾是 曾经 种类 到 我 ! "

唯一一个对我好的人！

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" There , there !
" 那里 , 那里 !

“好了好了！”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] !
I told him so !
我 讲述 他 所以 !

我告诉过他了！

" [sed] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [ˈsuːðɪŋli] .
" said the good woman soothingly .
" 说 这 好的 女士 舒缓地 .

“那位善良的妇人轻声安慰道。”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
" I told him I must have lost it at the market when I was making
" 我 讲述 他 我 必须 有 丢失的 它 在 这 市场 什么时候 我 曾是 制作
[tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] .
change for somebody .
改变 为了 某人 .

我告诉他，我一定是在集市上帮别人找零的时候弄丢了它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] .
But he will not believe .
但 他 将要 不是 相信 .

但他不会相信。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , [ˈdʒiːdʒi] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [weiks] ,
You must be off , Gigi , before he wakes ,
你 必须 是 离开 , 吉吉 , 前 他 醒来 ,

吉吉，你得在他醒来之前走开。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈkruːəl] [ˈfɛloʊz] .
or you will have to go back to those cruel fellows .
或者 你 将要 有 到 去 后退 到 那些 残忍的 伙伴们 .

否则你就得回到那些残忍的家伙身边。

[dʒɪˈsɛpi] [ɪz][soʊ][set] !
Giuseppe is so set !
朱塞佩 是 所以 放 !

朱塞佩已经万事俱备了！

[laɪk] [ə; eɪ] [mjuːl] [hiː; hi] [ɪz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['æŋgri] !

Like	a	mule	he	is	when	he	is	angry	!
喜欢	一个	骡子	他	是	什么时候	他	是	生气的	!

他生气的时候就像一头骡子!

" ['dʒiːdʒi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .

"	Gigi	sprang	to	his	feet	and	looked	wildly	around	.
"	吉吉	弹簧	到	他的	脚	和	看起来	疯狂地	大约	.

吉吉猛地站起身，惊慌地环顾四周。

" [weɾ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] ?

"	Where	shall	I	go	?
"	在哪里	将	我	去	?

我该去哪里?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [læd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] .

Mother	Margherita	looked	at	the	pale	little	lad	and	her	eyes	filled	.
母亲	玛格丽塔	看起来	在	这	苍白	小的	小伙子	和	她	眼睛	已填	.

玛格丽塔修女看着脸色苍白的小男孩，眼眶湿润了。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

"	Poor	little	fellow	!
"	贫穷的	小的	同伴	!

“可怜的小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [said] .

"	she	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪz] , ['bɛpoʊ] [ɔːr] ['pɑːɔːlɔː] !

"	Suppose	you	were	one	of	my	boys	,	Beppo	or	Paolo	!
"	认为	你	是	一	的	我的	男孩们	,	贝波	或者	保罗	!

“假设你是我的一个儿子，贝波或者保罗！”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] " ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz]

But	we	must	lose	no	time	"	;	and	she	dashed	the	tears	from	her	eyes
但	我们	必须	失去	不	时间	"	;	和	她	虚线	这	眼泪	从	她	眼睛

.

:
.

但我们不能耽搁时间了”；说着，她擦去了眼中的泪水。

" [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] [kloʊk] [tuː; tə] [haɪd] [ðæt] ['gɔːdi] [dres] .

"	Here	is	your	cloak	to	hide	that	gaudy	dress	.
"	这里	是	你的	披风	到	隐藏	那	艳丽的	裙子	.

“这是你的斗篷，可以遮住你那件艳丽的裙子。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] , — [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [sper] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz]

And	here	is	a	bundle	of	food	,	—	all	I	could	spare	without	the	good	man's
和	这里	是	一个	捆	的	食物	,	—	全部	我	可以	空闲的	没有	这	好的	男人的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

这是一捆食物——这是我瞒着这位好心人能拿出来的全部了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

For	it	must	seem	that	you	have	run	away	of	your	own	accord	.
为了	它	必须	似乎	那	你	有	跑步	离开	的	你的	自己的	符合	.

因为看起来好像你是自愿逃跑的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [θiːf] .

I	know	that	will	make	him	sure	that	you	are	a	thief	.
我	知道	那	将要	制作	他	当然	那	你	是	一个	贼	.

我知道那样做会让他确信你是小偷。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [ges] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə]

But	I	dare	not	let	him	guess	that	I	have	warned	you	and	helped	you	to
但	我	敢	不是	让	他	猜测	那	我	有	警告	你	和	帮助	你	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

但我不敢让他猜到我已经警告过你并帮助你逃脱了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [dʒuː'zɛpiz] ['æŋgər] ! — [ˌfer'wel] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [læd] ,

You	do	not	know	Giuseppe's	anger	!	—	Farewell	,	dear	little	lad	,
你	做	不是	知道	朱塞佩的	愤怒	!	—	告别	,	亲爱的	小的	小伙子	,

你根本不知道朱塞佩的怒火！——再见了，亲爱的小家伙！

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] .

and	may	the	Saints	have	you	in	their	keeping	.
和	可能	这	圣徒队	有	你	在	他们的	保持	.

愿圣徒们保佑你。

" [ʃiː; ʃi] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ]

"	She	led	him	to	the	door	and	pointed	out	the	direction	,	in	the	gray
"	她	引领	他	到	这	门	和	尖	出去	这	方向	,	在	这	灰色的

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

在灰蒙蒙的黎明中，她领着他走到门口，并指明了方向。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [triː] , [ə; eɪ] [leɪn] [bræntʃt]

She	showed	him	where	,	to	the	north	,	by	a	great	tree	,	a	lane	branched
她	显示	他	在哪里	,	到	这	北	,	经过	一个	伟大的	树	,	一个	车道	分支

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .

from	the	highroad	.
从	这	大路	.

她指给他看，在北边的一棵大树旁，有一条小路从大路岔出来。

" ['fɑːloʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Follow	that	,	"	she	said	.
"	跟随	那	,	"	她	说	.

“照着做，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'suːd] .

"	It	will	be	safer	in	case	you	are	pursued	.
"	它	将要	是	更安全	在	案件	你	是	追击	.

“万一有人追捕你，这样做会更安全。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [roʊd][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈkʌntri] .

And	it	comes	at	last	to	the	great	road	into	another	country	.
和	它	来	在	最后的	到	这	伟大的	路	进入	其他	国家	.

最后，它来到了通往另一个国家的大路上。

[ðer; ðər][pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd][faɪnd] [frendz] [huː] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [mɔːr]

There	perhaps	you	will	be	safe	and	find	friends	who	can	help	you	more
那里	也许	你	将要	是	安全的	和	寻找	朋友们	WHO	能	帮助	你	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

than	I	have	done	.
比	我	有	完毕	.

在那里，你或许会很安全，也能找到比我更能帮助你的朋友。

[ðoʊ] [nʌn] [kæn; kən] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈbetər] .

Though	none	can	wish	you	better	.
尽管	没有任何	能	希望	你	更好的	.

虽然没有人会真心希望你过得更好。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][kloʊz] .

"	And	she	hugged	him	close	.
"	和	她	拥抱	他	关闭	.

她紧紧地拥抱了他。

" [ˌferˈwel] , [ˈdʒiːdʒi] !

"	Farewell	,	Gigi	!
"	告别	,	吉吉	!

再见了，吉吉!

" [ˌviːˌaɪˈaɪ]

"	VII
"	七

七

[ðə; ði] [ˈwɑːndərər]

THE	WANDERER
这	流浪者

流浪者

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ˈdʒiːdʒi][left][ðə; ði][ˈoʊnli] [ruːf] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm]

With	a	lump	in	his	throat	,	Gigi	left	the	only	roof	that	had	ever	shown	him
和	一个	块	在	他的	喉	,	吉吉	左边	这	仅有的	屋顶	那	有	曾经	所示	他

[ˈkaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

吉吉哽咽着，离开了唯一一个曾善待过他的地方。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [hiː; hi] [krept] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] .

In	the	gray	dawn	he	crept	out	to	the	highroad	.
在	这	灰色的	黎明	他	悄悄地爬	出去	到	这	大路	.

在灰蒙蒙的黎明中，他悄悄地走到了大路上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [pɪŋk] ,

There	was	no	time	to	be	lost	,	for	already	the	east	was	growing	pink	,
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	,	为了	已经	这	东方	曾是	生长	粉色的	,

时间紧迫，因为东方已经泛起了粉红色。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [lɔːŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən][roʊd] .

and	soon	the	sun	would	be	making	long	shadows	on	the	open	road	.
和	很快	这	太阳	会	是	制作	长的	阴影	在	这	打开	路	.

很快，太阳就会在开阔的道路上投下长长的影子。

[dʒɪ'sɛpi] [wʊd] ['ʃʊrli] [spaɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Giuseppe	**would**	**surely**	**spy**	**him**	**and**	**bring**	**him**	**back**	**.**
朱塞佩	会	一定	间谍	他	和	带来	他	后退	.

朱塞佩肯定会发现他并把他带回来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][fɑːrm] [ɪn'kloʊʒər] , ['dʒiːdʒi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .

As	**soon**	**as**	**he**	**was**	**outside**	**the**	**farm**	**enclosure**	**,**	**Gigi**	**began**	**to**	**run**	**.**
作为	很快	作为	他	曾是	外部	这	农场	外壳	,	吉吉	开始	到	跑步	.

吉吉一走出农场围栏就开始奔跑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

But	**he**	**found**	**that**	**he**	**was**	**stiff**	**and**	**sore**	**from**	**his**	**fall**	**of**	**the**	**day**
但	他	成立	那	他	曾是	僵硬的	和	疮	从	他的	落下	的	这	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

但他发现自己因为前一天的摔倒而浑身僵硬酸痛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['biːtɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv] [leɪt] .

and	**from**	**the**	**many**	**beatings**	**which**	**he**	**had**	**received**	**of**	**late**	**.**
和	从	这	许多	殴打	哪个	他	有	已收到	的	晚的	.

以及他最近遭受的多次殴打。

['evri] [boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [eɪkt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Every	**bone**	**in**	**his**	**body**	**ached**	**,**	**and**	**especially**	**his**	**head**	**,**
每一个	骨	在	他的	身体	疼痛	,	和	尤其	他的	头	,

他浑身骨头都疼，尤其是头。

[wɪtʃ] [θrɔbd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [feɪnt] .

which	**throbbed**	**so**	**as**	**to**	**make**	**him**	**faint**	**.**
哪个	悸动	所以	作为	到	制作	他	头晕的	.

那疼痛剧烈到让他昏厥过去。

[stɪl] [hiː; hi][ræn][ɑːn] .

Still	**he**	**ran**	**on**	**.**
仍然	他	跑	在	.

他仍然继续跑。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [fɪrd] ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

For	**more**	**than**	**anything**	**else**	**he**	**feared**	**being**	**captured**	**and**	**sent**	**back**	**to**	**the**
为了	更多的	比	任何事物	别的	他	害怕	存在	捕获	和	发送	后退	到	这

['dʒɪpsiz] .

Gypsies	**.**
吉普赛人	.

他最害怕的莫过于被抓起来送回吉普赛人那里。

[æt; ət] [læst] ['dʒiːdʒi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [triː] [wer] [bræntʃt] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

At	**last**	**Gigi**	**came**	**to**	**the**	**great**	**tree**	**where**	**branched**	**the**	**cross**	**-**	**road**	**to**	**the**
在	最后的	吉吉	来了	到	这	伟大的	树	在哪里	分支	这	叉	-	路	到	这

[nɔːrθ] .

north	**.**
北	.

最后，吉吉来到了那棵大树前，北方的岔路从这里分叉而出。

[hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

Here	**he**	**turned**	**aside**	**.**
这里	他	转向	旁边	.

他在这里转过身去。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , ['fiːlɪŋ] ['seɪfər] .

Then	**he**	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**,**	**feeling**	**safer**	**.**
然后	他	画	一个	深的	气息	,	感觉	更安全	.

然后他深吸了一口气，感觉安全多了。

[hiː; hi] ['siːst] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] ,

He	ceased	running	,	and	presently	,	being	hungry	and	tired	,
他	停止	跑步	,	和	目前	,	存在	饥饿的	和	疲劳的	,

他停止了奔跑，不久，他感到饥饿和疲惫，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə]

he	sat	down	upon	a	stone	and	opened	the	bundle	which	Mother	Margherita
他	卫星	向下	之上	一个	石头	和	打开	这	捆	哪个	母亲	玛格丽塔

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

had	given	him	.
有	给定	他	.

他坐在石头上，打开了玛格丽塔修女给他的包裹。

[hiː; hi] [faʊnd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] ['griːdɪli] ,

He	found	bread	and	cheese	,	and	began	to	eat	greedily	,
他	成立	面包	和	奶酪	,	和	开始	到	吃	贪婪地	,

他找到了面包和奶酪，便开始狼吞虎咽地吃起来。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] .

until	he	remembered	that	he	knew	not	where	he	should	find	dinner	and	supper	.
直到	他	记得	那	他	知道	不是	在哪里	他	应该	寻找	晚餐	和	晚餐	.

直到他想起自己不知道去哪里找晚餐吃。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['lɔːŋɪŋli] ,

He	looked	at	the	remnant	of	bread	and	cheese	longingly	,
他	看起来	在	这	剩	的	面包	和	奶酪	渴望地	,

他满怀渴望地望着剩下的面包和奶酪，

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [paʊtʃ] [wɪtʃ] ,

but	at	last	wrapped	it	up	and	put	it	back	into	the	little	pouch	which	,
但	在	最后的	包装	它	向上	和	放	它	后退	进入	这	小的	小袋	哪个	,

但最后还是把它包好，放回了小袋子里。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [hiː; hi] [wɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] .

as	was	the	custom	in	those	times	,	he	wore	at	his	belt	.
作为	曾是	这	风俗	在	那些	时代	,	他	穿着	在	他的	腰带	.

按照当时的习俗，他把饰品佩戴在腰带上。

[ðə; ði] [leɪn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['trævlɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdiːə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,

The	lane	upon	which	he	was	now	traveling	was	shadier	than	the	highroad	,
这	车道	之上	哪个	他	曾是	现在	旅行	曾是	更阴暗	比	这	大路	,

他现在行驶的这条小路比大路更加阴暗。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] [gruː] ['iːv(ə)n] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] .

and	as	he	went	on	the	trees	grew	even	taller	and	bigger	.
和	作为	他	去	在	这	树木	生长	甚至	更高	和	大	.

随着他继续前行，树木长得更高更大了。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .

Apparently	the	way	was	leading	through	the	outskirts	of	a	forest	.
显然	这	方式	曾是	领导	通过	这	郊区	的	一个	森林	.

显然，这条路是通往森林边缘的。

[ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['krʊkɪd] , ['ɔːlsoʊ] .

The	lane	was	more	crooked	,	also	.
这	车道	曾是	更多的	歪	,	还	.

小路也更加弯曲了。

['dʒi:dʒi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [fɑ:r] ['i:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nstənt]

Gigi	**could**	**not**	**see**	**far**	**either**	**before**	**or**	**behind**	**him**	**,**	**because**	**of**	**the**	**constant**
吉吉	可以	不是	看	远的	任何一个	前	或者	在后面	他	,	因为	的	这	持续的

['tɜ:nɪŋz] .

turnings	**.**
转弯	.

由于不断转弯，吉吉既看不到前方也看不到后方。

['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Suddenly	**,**	**he**	**stopped**	**short**	**and**	**listened**	**.**
突然	,	他	停止	短的	和	听着	.

他突然停下脚步，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ; [jes] , [ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'haɪnd]

There	**was**	**a**	**sound**	**;**	**yes**	**,**	**there**	**certainly**	**was**	**a**	**sound**	**on**	**the**	**road**	**behind**
那里	曾是	一个	声音	;	是的	,	那里	当然	曾是	一个	声音	在	这	路	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

有声音传来；是的，他身后的路上确实有声音传来。

— [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [hu:f] .

—	**the**	**noise**	**of**	**galloping**	**hoofs**	**.**
—	这	噪音	的	疾驰	蹄子	.

——马蹄奔腾的声音。

['dʒi:dʒi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk] .

Gigi	**was**	**seized**	**with**	**a**	**panic**	**.**
吉吉	曾是	查获	和	一个	恐慌	.

吉吉惊慌失措。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] , [hi:; hi] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

Without	**stopping**	**to**	**think**	**,**	**he**	**plunged**	**from**	**the**	**road**	**into**	**the**	**forest**	**,**
没有	停止	到	思考	,	他	暴跌	从	这	路	进入	这	森林	,

他想都没想，就从路边跳进了森林。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] ['waɪldli] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

and	**began**	**to**	**run**	**wildly**	**through**	**the**	**underbrush**	**.**
和	开始	到	跑步	疯狂地	通过	这	草丛	.

然后开始在灌木丛中疯狂奔跑。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hi:; hi] [went] , — ['eniwer] ,

He	**did**	**not**	**care**	**in**	**which**	**direction**	**he**	**went**	**,**	**—**	**anywhere**	**,**
他	做过	不是	关心	在	哪个	方向	他	去	,	—	任何地方	,

他不在乎自己往哪个方向走——去哪儿都行。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'sʊ] [hu:f] - [bi:ts] .

as	**far**	**as**	**possible**	**from**	**the**	**pursuing**	**hoof**	**-**	**beats**	**.**
作为	远的	作为	可能的	从	这	追求	蹄	-	节拍	.

尽可能远离追赶的蹄声。

[ɑ:n] , [ɑ:n][hi:; hi] [plʌndʒd] , ['sʌmtaɪmz] ['sprɔ:lɪŋ] ['oʊvər] [ru:ts] [ʌv; əv] [tri:z] ,

On	**,**	**on**	**he**	**plunged**	**,**	**sometimes**	**sprawling**	**over**	**roots**	**of**	**trees**	**,**
在	,	在	他	暴跌	,	有时	蔓延	超过	根	的	树木	,

他继续向前冲去，有时会跌倒在树根上。

['sʌmtaɪmz] ['bru:zɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [loʊ] ['bræntʃɪz] [ɔ:r] ['stʌmblɪŋ] [ə'pɑ:n] [stoʊnz] [wɪtʃ] [si:md]

sometimes	**bruising**	**himself**	**against**	**low**	**branches**	**or**	**stumbling**	**upon**	**stones**	**which**	**seemed**
有时	瘀伤	他自己	反对	低的	分支	或者	踉跄	之上	石头	哪个	似乎

[tu:; tə][raɪz] [ʌp][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] ;

to	**rise**	**up**	**on**	**purpose**	**to**	**delay**	**him**	**;**
到	上升	向上	在	目的	到	延迟	他	;

有时他会撞到低矮的树枝上，或者被似乎故意竖起来阻碍他的石头绊倒；

[tɔːrn] [baɪ] ['braɪər] [ænd; ənd] [trɪpt] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [vaɪnz] .

torn	by	briars	and	tripped	by	clutching	vines	.
撕裂	经过	荆棘	和	绊倒了	经过	紧握	藤蔓	.

被荆棘撕扯，被缠绕的藤蔓绊倒。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [ræn] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

But	always	he	ran	on	and	on	,	this	way	and	that	,
但	总是	他	跑	在	和	在	,	这	方式	和	那	,

但他总是不停地跑来跑去，一会儿往这边，一会儿往那边。

[werˈevər] [ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] ['groʊɪŋ]

wherever	there	seemed	an	opening	in	the	forest	,	which	was	continually	growing
无论	那里	似乎	一个	开幕	在	这	森林	,	哪个	曾是	持续	生长

['dɛnsɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [waɪld] .

denser	and	more	wild	.
密度更高	和	更多的	荒野	.

无论森林中出现什么空地，森林都在不断变得茂密、野蛮。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['wɔndəd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

How	long	he	wandered	he	did	not	know	.
如何	长的	他	漫步	他	做过	不是	知道	.

他不知道自己流浪了多久。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [wen] [æt; ət] [læst] , ['hoʊlli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

The	sun	was	high	in	the	heavens	when	at	last	,	wholly	exhausted	,
这	太阳	曾是	高的	在	这	天	什么时候	在	最后的	,	完全	筋疲力尽的	,

当太阳高挂天空时，我终于筋疲力尽了。

['dʒiːdʒi] [fel] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [mɔːs] .

Gigi	fell	upon	a	bank	of	moss	.
吉吉	跌倒	之上	一个	银行	的	苔藓	.

吉吉摔倒在一片苔藓上。

[hɪz; ɪz] ['wɪri] [boʊnz] [eɪkt] .

His	weary	bones	ached	.
他的	厌倦	骨头	疼痛	.

他疲惫的骨头隐隐作痛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət] [leɪ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] ,

He	was	too	tired	to	move	,	but	lay	there	motionless	,
他	曾是	也	疲劳的	到	移动	,	但	躺	那里	静止不动	,

他累得动弹不得，就那样一动不动地躺在那里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] .

and	presently	he	fell	into	a	troubled	sleep	.
和	目前	他	跌倒	进入	一个	麻烦	睡觉	.

不久，他便陷入了不安的睡眠中。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri]

When	he	awoke	with	a	start	,	it	was	growing	dark	,	and	he	was	very
什么时候	他	醒来	和	一个	开始	,	它	曾是	生长	黑暗的	,	和	他	曾是	非常

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

他猛然惊醒，天色已暗，而且他非常饿。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [paʊtʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪts] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]

He	felt	for	the	pouch	into	which	he	had	put	his	bits	of	bread	and
他	毛毡	为了	这	小袋	进入	哪个	他	有	放	他的	比特	的	面包	和

[tʃiːz] ,

cheese	,
奶酪	,

他摸索着找到装面包屑和奶酪的小袋子，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] !

but	it	was	gone	!
但	它	曾是	已消失	！

但它已经不见了！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˈpʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

He	must	have	lost	it	when	pushing	through	the	bushes	.
他	必须	有	丢失的	它	什么时候	推动	通过	这	灌木丛	.

他一定是穿过灌木丛的时候弄丢了。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	？

他该怎么办?

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] ,

He	knew	he	must	find	his	way	back	to	the	highroad	,
他	知道	他	必须	寻找	他的	方式	后退	到	这	大路	,

他知道自己必须找到返回大路的路。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][pərˈhæps][beg][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈkɑːtɪdʒ] .

where	he	could	perhaps	beg	a	supper	at	some	cottage	.
在哪里	他	可以	也许	求	一个	晚餐	在	一些	小屋	.

他或许可以去某个农舍乞讨一顿晚餐。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] ?

But	how	was	he	to	know	which	way	to	go	?
但	如何	曾是	他	到	知道	哪个	方式	到	去	？

但他怎么知道该往哪走呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪˈsper] .

He	looked	up	and	around	him	in	despair	.
他	看起来	向上	和	大约	他	在	绝望	.

他绝望地抬头环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] .

He	was	in	the	midst	of	the	wildest	kind	of	forest	.
他	曾是	在	这	中间	的	这	最狂野的	种类	的	森林	.

他当时身处一片极其原始的森林之中。

[ðə; ði] [triːz] [gruː] [kloʊz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pæθ] ,

The	trees	grew	close	together	,	and	there	was	no	path	,
这	树木	生长	关闭	一起	,	和	那里	曾是	不	小路	,

树木长得很密，没有小路。

[noʊ] [saɪn] [ðæt] [men] [hæd; həd]['evər] [pæst] [ðɪs] [weɪ] .

no	sign	that	men	had	ever	passed	this	way	.
不	符号	那	男人	有	曾经	通过了	这	方式	.

没有迹象表明这里曾经有男人经过。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər] ['evri] ['mɪnɪt] .

Moreover	,	it	was	growing	darker	every	minute	.
而且	,	它	曾是	生长	较暗	每一个	分钟	.

而且，天色每分钟都在变暗。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

Already	the	shadows	behind	the	trees	were	black	and	terrible	.
已经	这	阴影	在后面	这	树木	是	黑色的	和	糟糕的	.

树后的阴影已经变得漆黑可怕。

['dʒiːdʒi] ['sʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɪrs] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] .

Gigi	suddenly	remembered	that	there	were	fierce	animals	in	the	forests	.
吉吉	突然	记得	那	那里	是	凶猛的	动物	在	这	森林	.

吉吉突然想起森林里有凶猛的动物。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] [berz] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [kaɪndz][ʌv; əv][waɪld] [biːsts]

In	those	days	,	all	over	Europe	bears	and	wolves	and	many	kinds	of	wild	beasts
在	那些	天	, 全部		超过	欧洲	熊	和	狼	和	许多	种类	的	荒野	野兽

,

,

,

那时，整个欧洲到处都是熊、狼和各种各样的野兽。

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [ˈwɔndəd] [werˈevər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] ; [ɪn]

large	and	small	,	wandered	wherever	there	were	trees	and	hiding	-	places	;	in
大的	和	小的	,	漫步	无论	那里	是	树木	和	隐藏	-	地方	;	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

无论大小，它们都四处游荡，只要有树木和藏身之处就去；事实上，

[wʌn] [maɪt] [miːt] [ðem; ðəm] [ˈeniwer] [ɪkˈsept] [ɪn] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] .

one	might	meet	them	anywhere	except	in	cities	and	towns	.
一	可能	见面	他们	任何地方	除了	在	城市	和	城镇	.

除了城市和城镇之外，你可能在任何地方遇到他们。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈwɪntər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] , [boʊld] [wʊlvz] [praʊld] [ˈiːv(ə)n]

And	sometimes	in	winter	,	when	they	were	very	hungry	,	bold	wolves	prowled	even
和	有时	在	冬天	, 什么时候		他们	是	非常	饥饿的	,	大胆的	狼	潜行	甚至

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [ˈpleɪsɪz] .

in	the	market	-	places	.
在	这	市场	-	地方	.

有时在冬天，当狼群非常饥饿时，胆大的狼甚至会在集市上游荡。

[ˈdʒiːdʒi] [ˈʃʌdəd] .

Gigi	shuddered	.
吉吉	颤抖	.

吉吉打了个寒颤。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] , [əˈloʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] .

He	dared	not	think	of	sleep	,	alone	in	this	dreadful	place	.
他	敢于	不是	思考	的	睡觉	,	独自的	在	这	可怕	地方	.

他不敢想睡觉，独自一人待在这个可怕的地方。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][roʊd] .

He	must	try	to	find	the	road	.
他	必须	尝试	到	寻找	这	路	.

他必须想办法找到路。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈstægər] [θruː] [ðə; ði]

Once	more	he	crawled	to	his	feet	and	began	to	stagger	through	the
一次	更多的	他	爬行	到	他的	脚	和	开始	到	错开	通过	这

[ˈdɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他再次爬了起来，开始在黑暗中踉跄前行。

[ˈgroʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [wɪtʃ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

groping	with	his	hands	to	ward	off	the	branches	which	scratched	his	face	and
摸索	和	他的	双手	到	病房	离开	这	分支	哪个	刮痕	他的	脸	和

[ðə; ði] [θɔːrnz] [wɪtʃ] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrmənts] [ˈɪntuː][rægz] .

the	thorns	which	tore	his	garments	into	rags	.
这	荆棘	哪个	撕裂	他的	服装	进入	破布	.

他用手摸索着躲避划伤他脸部的树枝和撕破他衣服的荆棘。

[naʊ] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [streɪndʒ] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Now	there	began	to	be	strange	sounds	in	the	forest	.
现在	那里	开始	到	是	奇怪的	声音	在	这	森林	.

这时，森林里开始出现奇怪的声音。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

The	birds	had	ceased	to	sing	,
这	鸟类	有	停止	到	唱歌	,

鸟儿们停止了鸣叫。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃɜːrp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['dʒiːdʒiz] ['pæsɪŋ] ['weikənd] [sʌm; səm] ['taɪərd] ['sɔːŋstər] .

save	for	a	chirp	now	and	then	as	Gigi's	passing	wakened	some	tired	songster	.
节省	为了	一个	啁啾	现在	和	然后	作为	吉吉的	通过	醒来	一些	疲劳的	歌手	.

除了偶尔传来一声啁啾声，那是吉吉的离世唤醒了某个疲惫的歌者。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['dʒiːdʒi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

But	there	were	other	noises	which	Gigi	did	not	understand	,
但	那里	是	其他	噪音	哪个	吉吉	做过	不是	理解	,

但还有一些吉吉听不懂的声音。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['nɔkiŋ] ['fɪrfəli] ;

and	which	set	his	heart	to	knocking	fearfully	;
和	哪个	放	他的	心	到	敲门	恐惧地	;

这让他心惊胆战；

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] [fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ;

the	cracking	of	twigs	far	off	and	near	at	hand	;
这	裂纹	的	树枝	远的	离开	和	靠近	在	手	;

远处和近处树枝断裂的声音；

['lɪt(ə)l] ['skɜːriːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ;

little	scurries	in	the	underbrush	as	he	approached	;
小的	匆匆忙忙	在	这	草丛	作为	他	接近	;

他走近时，灌木丛中传来一阵窸窸窣窣的声音；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ;

now	and	then	the	crash	of	something	bounding	through	the	bushes	in	the	distance	;
现在	和	然后	这	碰撞	的	某物	边界	通过	这	灌木丛	在	这	距离	;

不时传来远处灌木丛中某种东西跳跃的撞击声；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [skwiːk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['tʃætər] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪrz] .

sometimes	a	squeak	or	a	chatter	which	sounded	terrible	to	the	little	boy's	unaccustomed	ears	.
有时	一个	吱	或者	一个	喋喋不休	哪个	听起来	糟糕的	到	这	小的	男孩们	不习惯	耳朵	.

有时还会发出吱吱声或喋喋不休的声音，这对于不习惯这些声音的小男孩来说简直是可怕的。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

And	finally	,	far	off	in	the	forest	,	came	a	long	,
和	最后	,	远的	离开	在	这	森林	,	来了	一个	长的	,

最后，在遥远的森林深处，来了一位远道而来的.....

[loʊ] [haʊl] [ðæt] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] ['tʃætərɪŋ] .

low	howl	that	set	his	teeth	to	chattering	.
低的	嗥	那	放	他的	牙齿	到	喋喋不休	.

他发出低沉的嚎叫，牙齿都打颤了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wʊlf] ?

Was	**it**	**a**	**wolf**	**?**
曾是	它	一个	狼	?

是狼吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒiːdʒi][kʊd; kəd] [ber] .

The	**thought**	**was**	**more**	**than**	**Gigi**	**could**	**bear**	**.**
这	想法	曾是	更多的	比	吉吉	可以	熊	.

这个想法让吉吉难以承受。

[hiː; hi] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][sɔːft] [griːn] [mɔːs] .

He	**fainted**	**,**	**and**	**fell**	**forward**	**into**	**a**	**bed**	**of**	**soft**	**green**	**moss**	**.**
他	昏厥	,	和	跌倒	向前	进入	一个	床	的	柔软的	绿色的	苔藓	.

他昏了过去，向前倒在一片柔软的绿色苔藓中。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] ['reskjuː]

THE	**RESCUE**
这	救援

救援

['dʒiːdʒi][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ɔːl] [naɪt] [wer] [hiː; hi] [fel] .

Gigi	**must**	**have**	**lain**	**all**	**night**	**where**	**he**	**fell**	**.**
吉吉	必须	有	莱恩	全部	夜晚	在哪里	他	跌倒	.

吉吉肯定在他倒下的地方躺了一整夜。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [dens]

For	**when**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**the**	**sun**	**was**	**shining**	**dimly**	**through**	**the**	**dense**
为了	什么时候	他	打开	他的	眼睛	这	太阳	曾是	灼灼	依稀	通过	这	稠密

[liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ˌoʊvər'hed] .

leaves	**of**	**the**	**tree**	**overhead**	**.**
树叶	的	这	树	开销	.

当他睁开眼睛时，阳光透过头顶树木茂密的树叶，昏暗地照耀着大地。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

He	**remembered**	**only**	**the**	**last**	**thing**	**he**	**had**	**heard**	**before**	**his**	**eyes**	**closed**	**,**
他	记得	仅有的	这	最后的	事物	他	有	听到	前	他的	眼睛	关闭	,

他只记得闭上眼睛前听到的最后一句话。

— [ðæt] [lɔːŋ] [haʊl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

—	**that**	**long**	**howl**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
—	那	长的	嗥	在	这	黑暗	.

——黑暗中那悠长的嚎叫。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

So	**it**	**was**	**with**	**a**	**thrill**	**of**	**terror**	**that**	**he**	**felt**	**a**	**strange**	**touch**	**on**	**his**
所以	它	曾是	和	一个	刺激	的	恐怖	那	他	毛毡	一个	奇怪的	触碰	在	他的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

就在他感到脸上被人奇怪地触摸时，他感到一阵恐惧和兴奋。

['sʌmθɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd][wet][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Something	**warm**	**and**	**wet**	**was**	**passing**	**over**	**his**	**cheek**	**.**
某物	温暖的	和	湿的	曾是	通过	超过	他的	脸颊	.

有什么温热湿润的东西掠过他的脸颊。

['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm][wʌz; wəz] ['kʌdlɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Something	**soft**	**and**	**warm**	**was**	**cuddling**	**close**	**to**	**his**	**side**	**.**
某物	柔软的	和	温暖的	曾是	拥抱	关闭	到	他的	边	.

有什么柔软温暖的东西依偎在他身边。

[hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['fiːbli] , ['groʊpɪŋ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][raɪz] .

He	**thrust**	**out**	**his**	**hand**	**feebly**	**,**	**groping**	**at**	**something**	**to**	**help**	**him**	**rise**	**.**
他	推力	出去	他的	手	虚弱地	,	摸索	在	某物	到	帮助	他	上升	.

他无力地伸出手，摸索着什么东西想站起来。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɪn] [θɪk] , [sɔːft] [her] .

His	**fingers**	**closed**	**in**	**thick**	**,**	**soft**	**hair**	**.**
他的	手指	关闭	在	厚的	,	柔软的	头发	.

他的手指紧紧地抓着浓密柔软的头发。

['sʌd(ə)nli] ['dʒiːdʒi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Suddenly	**Gigi**	**knew**	**what**	**was**	**happening**	**to**	**his**	**face**	**.**
突然	吉吉	知道	什么	曾是	发生	到	他的	脸	.

吉吉突然明白了他的脸上发生了什么事。

[sʌm; səm][bɪg]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [tʌŋ] !

Some	**big**	**animal**	**was**	**licking**	**it**	**with**	**a**	**coarse**	**but**	**gentle**	**tongue**	**!**
一些	大的	动物	曾是	舔舐	它	和	一个	粗	但	温和的	舌头	!

某个大型动物正用粗糙但温柔的舌头舔舐它！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʊlf] [ðæt] [hæd; həd] [hauld] ?

Was	**it**	**the**	**wolf**	**that**	**had**	**howled**	**?**
曾是	它	这	狼	那	有	嚎叫	?

是狼嚎吗?

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] !

A	**dreadful**	**thought**	**!**
一个	可怕	想法	!

真是可怕的想法！

['dʒiːdʒi] [skriːmd] [ə'laʊd] .

Gigi	**screamed**	**aloud**	**.**
吉吉	尖叫	大声	.

吉吉大声尖叫起来。

[hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .

He	**struck**	**at**	**the**	**creature**	**with**	**all**	**the**	**strength**	**he**	**had**	**,**	**which**	**was**	**little**	**enough**	**.**
他	击	在	这	生物	和	全部	这	力量	他	有	,	哪个	曾是	小的	足够的	.

他用尽全力攻击那个怪物，但他的力量却微乎其微。

" [get] [ə'weɪ] !

"	**Get**	**away**	**!**
"	得到	离开	!

“逃离！

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Go	**along**	**with**	**you**	**!**
去	沿着	和	你	!

跟你一起去！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['dʒɪpsi] ['dʒɪbərɪʃ] .

"	**he**	**cried**	**in**	**Gypsy**	**gibberish**	**.**
"	他	哭	在	吉普赛人	胡言乱语	.

他用吉普赛语胡言乱语喊道。

[ɪn] ['ænsər] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [waɪn] , ['veri] ['dʒent(ə)l] , ['veri] ['pɪtiəs] ;

In	answer	,	the	animal	uttered	a	whine	,	very	gentle	,	very	piteous	;
在	回答	,	这	动物	说出	一个	抱怨	,	非常	温和的	,	非常	可怜的	;

作为回应，这只动物发出了一声呜咽，非常轻柔，非常可怜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	began	to	lick	the	hand	which	had	struck	it	.
和	它	开始	到	舔	这	手	哪个	有	击	它	.

它开始舔舐打过它的那只手。

['dʒiːdʒiz] [aɪz] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [laɪt] .

Gigi's	eyes	had	now	grown	used	to	the	half	-	light	.
吉吉的	眼睛	有	现在	生长	用过的	到	这	一半	-	光	.

吉吉的眼睛已经适应了昏暗的光线。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] [leɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɔːrm] [ɔːl] [naɪt] .

Suddenly	he	saw	what	had	lain	beside	him	,	keeping	him	warm	all	night	.
突然	他	锯	什么	有	莱恩	旁	他	,	保持	他	温暖的	全部	夜晚	.

他突然发现，原来是什么东西一直躺在他身边，让他整夜都感到温暖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃægi] [dɔːg] , [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] .

It	was	a	great	shaggy	dog	,	brown	and	white	.
它	曾是	一个	伟大的	毛茸茸	狗	,	棕色的	和	白色的	.

那是一只毛茸茸的大狗，棕色和白色相间。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['kɑːlər] [ʌv; əv] ['leðər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] .

Around	his	neck	was	a	heavy	collar	of	leather	studded	with	nails	.
大约	他的	脖子	曾是	一个	重的	衣领	的	皮革	带钉的	和	指甲	.

他的脖子上戴着一条厚重的皮质项圈，上面钉满了钉子。

['dʒiːdʒi][dɪd][nɑːt][laɪk][dɔːgz] .

Gigi	did	not	like	dogs	.
吉吉	做过	不是	喜欢	狗	.

吉吉不喜欢狗。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][hiː; hi] [nuː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['tʌmblərz] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [æt; ət]

The	only	ones	he	knew	had	always	chased	the	Tumblers	and	barked	at
这	仅有的	一个	他	知道	有	总是	追逐	这	玻璃杯	和	吠叫	在

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ɔːr][left][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

them	as	they	entered	or	left	a	village	.
他们	作为	他们	进入	或者	左边	一个	村庄	.

他认识的那些家伙总是追着翻滚者们跑，在它们进出村庄时对着它们吠叫。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [snæpt] [æt; ət]['dʒiːdʒiz] [hiːlz] [soʊ] ['vɪʃəsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kraɪd]

Sometimes	they	had	snapped	at	Gigi's	heels	so	viciously	that	he	had	cried
有时	他们	有	啪啪	在	吉吉的	高跟鞋	所以	恶毒地	那	他	有	哭

[aʊt] .

out	.
出去	.

有时它们会凶狠地咬吉吉的脚后跟，以至于吉吉都叫出了声。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃɛkoʊ] [wʊd] [kʌf] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] .

And	then	Cecco	would	cuff	him	for	making	a	fuss	.
和	然后	切科	会	袖口	他	为了	制作	一个	大惊小怪	.

然后，Cecco 会因为他闹事而给他戴上手铐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɔːg] [siːmd] ['frendli] .

But	this	dog	seemed	friendly	.
但	这	狗	似乎	友好的	.

但这只狗看起来很友善。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn]['dʒiːdʒiz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] ['plezntli] .

He	looked	up	in	Gigi's	face	,	and	wagged	his	tail	pleasantly	.
他	看起来	向上	在	吉吉的	脸	,	和	摇晃	他的	尾巴	愉快	.

他抬起头看着吉吉的脸，愉快地摇了摇尾巴。

[hiː; hi] [hwaɪnd] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn]['dʒiːdʒiz][hænd] ;

He	whined	and	put	his	nose	in	Gigi's	hand	;
他	抱怨	和	放	他的	鼻子	在	吉吉的	手	;

他呜咽着，把鼻子放在吉吉的手上；

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

then	he	got	to	his	feet	and	ran	away	a	few	steps	,
然后	他	得到	到	他的	脚	和	跑	离开	一个	很少	步骤	,

然后他站起身，跑开了几步。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

looking	back	at	the	boy	and	waiting	.
寻找	后退	在	这	男生	和	等待	.

回头看着男孩，静静地等待着。

['dʒiːdʒi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

Gigi	did	not	know	what	it	meant	.
吉吉	做过	不是	知道	什么	它	意思是	.

吉吉不知道那是什么意思。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dɔːg] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] ,

But	when	the	dog	saw	that	the	boy	was	not	following	,
但	什么时候	这	狗	锯	那	这	男生	曾是	不是	下列的	,

但当狗发现男孩没有跟上来时，

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

he	went	back	and	repeated	his	action	.
他	去	后退	和	重复	他的	行动	.

他返回并重复了之前的行为。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] ['dʒiːdʒi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Several	times	he	did	this	,	and	still	Gigi	lay	looking	at	him	,
一些	时代	他	做过	这	,	和	仍然	吉吉	躺	寻找	在	他	,

他这样做了好几次，吉吉仍然躺在那里看着他。

[tuː] ['taɪərd][ænd; ənd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] .

too	tired	and	too	weak	to	make	an	effort	,	even	to	think	.
也	疲劳的	和	也	虚弱的	到	制作	一个	努力	,	甚至	到	思考	.

太累太虚弱，连思考都做不到。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði][dɔːg] [keɪm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] .

At	last	the	dog	came	back	once	more	.
在	最后的	这	狗	来了	后退	一次	更多的	.

最后，那只狗又回来了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] ['dʒiːdʒiz][hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['veri] ['dʒentli] ,

This	time	he	took	Gigi's	hand	between	his	teeth	,	very	gently	,
这	时间	他	采取	吉吉的	手	之间	他的	牙齿	,	非常	轻轻地	,

这一次，他非常温柔地用牙齿咬住了吉吉的手。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]

and	began	to	pull	him	in	the	direction	toward	which	he	had	first
和	开始	到	拉	他	在	这	方向	朝向	哪个	他	有	第一的

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

然后开始把他往他最初去的方向拉。

[ðen] ['dʒiːdʒi] [nuː] .

Then	Gigi	knew	.
然后	吉吉	知道	.

然后吉吉就明白了。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] !

The	dog	was	trying	to	lead	him	somewhere	!
这	狗	曾是	尝试	到	带领	他	某处	!

那只狗想把他引到某个地方!

[ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

A	throb	of	hope	warmed	his	heart	.
一个	搏动	的	希望	温暖	他的	心	.

一股希望的暖流涌上心头。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fɔːrɪst] [tuː; tə]

Perhaps	this	was	a	friend	who	would	bring	him	out	of	the	dreadful	forest	to
也许	这	曾是	一个	朋友	WHO	会	带来	他	出去	的	这	可怕	森林	到

[sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] .

some	place	where	he	could	eat	.
一些	地方	在哪里	他	可以	吃	.

也许这位朋友会把他从可怕的森林里带出来，带到某个可以吃饭的地方。

[fɔːr; fər][oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] !

For	oh	,	he	was	so	hungry	!
为了	哦	,	他	曾是	所以	饥饿的	!

他当时真的好饿啊!

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , ['liːnɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn]

He	dragged	himself	to	his	feet	,	and	tried	to	follow	,	leaning	a	hand	on
他	拖拽	他自己	到	他的	脚	,	和	尝试	到	跟随	,	倾斜	一个	手	在

[ðə; ði] ['dɔgz] [nek] .

the	dog's	neck	.
这	狗的	脖子	.

他挣扎着站起身，试图跟上去，一只手扶着狗的脖子。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][bɑːrk][ænd; ənd][wæg][hɪz; ɪz][teɪl]

The	creature	was	wild	with	joy	,	and	began	to	bark	and	wag	his	tail
这	生物	曾是	荒野	和	喜悦	,	和	开始	到	吠	和	摇摆	他的	尾巴

['fjʊriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

这只动物欣喜若狂，开始狂吠并疯狂地摇尾巴。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['tɑːtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] .

Even	this	motion	made	the	boy	totter	,	he	was	so	weak	.
甚至	这	运动	制成	这	男生	蹒跚	,	他	曾是	所以	虚弱的	.

就连这个动作都让男孩踉跄了一下，他太虚弱了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] .

He	took	a	few	steps	,	then	he	had	to	stop	.
他	采取	一个	很少	步骤	,	然后	他	有	到	停止	.

他走了几步，然后不得不停下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] [ɔːl]['oʊvər] , ['dɪzi] [ænd; ənd] [feɪnt] .

He	was	sore	all	over	,	dizzy	and	faint	.
他	曾是	疮	全部	超过	,	晕眩的	和	头晕的	.

他浑身酸痛，头晕目眩，几乎昏厥。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	lay	down	on	the	ground	with	his	head	between	his	hands	.
他	躺	向下	在	这	地面	和	他的	头	之间	他的	双手	.

他躺在地上，双手抱头。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [gʊd] [dɔːg] [krept] [nɪr] [ænd; ənd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [wet] [noʊz] ['ɪntuː] ['dʒiːdʒiz]

And	once	more	the	good	dog	crept	near	and	poked	his	wet	nose	into	Gigi's
和	一次	更多的	这	好的	狗	悄悄地爬	靠近	和	戳	他的	湿的	鼻子	进入	吉吉的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

于是，那只乖狗狗又一次悄悄靠近，把湿漉漉的鼻子凑到吉吉的脸上。

['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

licking	his	cheek	.
舔舐	他的	脸颊	.

他舔了舔自己的脸颊。

[ðə; ði] [bɔɪ] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] .

The	boy	reached	out	a	hand	and	patted	him	timidly	.
这	男生	达到	出去	一个	手	和	轻拍	他	胆怯地	.

男孩伸出手，怯生生地拍了拍他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['dʒiːdʒi] [hæd; həd] ['evər] [felt] ['frendli] [tɔːrd] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] !

It	was	the	first	time	Gigi	had	ever	felt	friendly	toward	an	animal	!
它	曾是	这	第一的	时间	吉吉	有	曾经	毛毡	友好的	朝向	一个	动物	!

这是吉吉第一次对动物产生友好的感觉！

[wen] [ðə; ði] [dɔːg] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [liːd] ['dʒiːdʒi] [ɑːn] ,

When	the	dog	found	that	it	was	of	no	use	to	try	to	lead	Gigi	on	,
什么时候	这	狗	成立	那	它	曾是	的	不	使用	到	尝试	到	带领	吉吉	在	,

当狗发现试图引诱吉吉前进毫无用处时，

[hiː; hi] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊments] .

he	sat	still	and	seemed	to	think	for	a	few	moments	.
他	卫星	仍然	和	似乎	到	思考	为了	一个	很少	时刻	.

他静静地坐着，似乎思考了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːs] [bɪ'saɪd] ['dʒiːdʒi] ,

Then	he	came	close	and	crouched	in	the	moss	beside	Gigi	,
然后	他	来了	关闭	和	蹲着	在	这	苔藓	旁	吉吉	,

然后他走近吉吉，蹲在她身旁的苔藓里。

['waɪnɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [niː] .

whining	softly	and	rubbing	his	nose	against	the	boy's	knee	.
抱怨	轻轻	和	擦	他的	鼻子	反对	这	男孩们	膝盖	.

他轻轻地呜咽着，用鼻子蹭着男孩的膝盖。

['evɪdəntli] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

Evidently	he	wanted	his	new	friend	to	do	something	.
显然	他	通缉	他的	新的	朋友	到	做	某物	.

显然，他想让他的新朋友做点什么。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] .

The	boy	looked	at	him	wearily	,	and	wondered	.
这	男生	看起来	在	他	疲劳	,	和	想知道	.

男孩疲惫地看着他，心中疑惑。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔgz] [nek] .

He	took	hold	of	the	collar	about	the	dog's	neck	.
他	采取	抓住	的	这	衣领	关于	这	狗的	脖子	.

他抓住狗脖子上的项圈。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

that	was	it	!
那	曾是	它	!

就是这样!

[ðə; ði][dɔːg] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] .

The	dog	barked	and	wagged	his	tail	,	but	did	not	move	.
这	狗	吠叫	和	摇晃	他的	尾巴	,	但	做过	不是	移动	.

狗吠叫着，摇着尾巴，但一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] .

He	was	still	waiting	.
他	曾是	仍然	等待	.

他还在等待。

['dʒiːdʒi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

Gigi	looked	at	the	big	fellow	lying	there	.
吉吉	看起来	在	这	大的	同伴	说谎	那里	.

吉吉看着躺在那里的大块头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	almost	as	large	as	the	little	donkey	who	bore	the	luggage	of	the
他	曾是	几乎	作为	大的	作为	这	小的	驴	WHO	钻孔	这	行李	的	这

['tʌmblərz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dʒəːniz] .

Tumblers	upon	their	journeys	.
玻璃杯	之上	他们的	旅程	.

他几乎和驮着“翻滚者”旅行行李的小驴一样大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] ['dʒiːdʒi] [hɪm'self] .

He	was	big	enough	to	carry	Gigi	himself	.
他	曾是	大的	足够的	到	携带	吉吉	他自己	.

他个头很大，一个人就能背起吉吉。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ment] ?

Was	that	what	the	creature	meant	?
曾是	那	什么	这	生物	意思是	?

这就是那生物的意思吗?

['dʒiːdʒi] ['lɪftɪd] [wʌn] [leg]['oʊvər][ðə; ði] ['dɔgz] [bæk] , ['kiːpɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlər][æz; əz]

Gigi	lifted	one	leg	over	the	dog's	back	,	keeping	hold	of	the	collar	as
吉吉	抬起	一	腿	超过	这	狗的	后退	,	保持	抓住	的	这	衣领	作为

吉吉抬起一条腿搭在狗背上，同时抓住项圈。

['taɪtli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

tightly	as	he	could	.
紧紧	作为	他	可以	.

他尽可能地紧紧地抓紧了。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][bɑːrk] .

The	animal	rose	to	his	feet	with	a	glad	bark	.
这	动物	玫瑰	到	他的	脚	和	一个	高兴的	吠	.

那动物欢快地吠叫着站了起来。

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

Yes	,	this	was	what	he	wanted	.
是的	,	这	曾是	什么	他	通缉	.

是的，这正是他想要的。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] , [fɔːr; fər]

He	began	to	move	forward	slowly	,	for
他	开始	到	移动	向前	缓慢地	,	为了

他开始缓缓向前走去，因为

['dʒiːdʒi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

Gigi	was	a	heavy	burden	and	his	feet	nearly	touched	the	ground	.
吉吉	曾是	一个	重的	负担	和	他的	脚	几乎	感动	这	地面	.

吉吉是个沉重的负担，他的脚几乎要碰到地面了。

['sloʊli] [ðeɪ] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ə; eɪ] [kweɪnt] [per] [ʌv; əv] ['wɔndərəz] .

Slowly	they	moved	through	the	forest	,	a	quaint	pair	of	wanderers	.
缓慢地	他们	已搬	通过	这	森林	,	一个	古雅	一对	的	流浪者	.

他们缓缓穿过森林，像一对古怪的漫游者。

['sʌmtaɪmz] ['dʒiːdʒi] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] [leɪ] ['fɔːrwərd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði]

Sometimes	Gigi	felt	faint	and	ill	,	and	lay	forward	,	resting	his	head	on	the
有时	吉吉	毛毡	头晕的	和	患病的	,	和	躺	向前	,	休息	他的	头	在	这

['dɔgz] [sɔːft] [nek] .

dog's	soft	neck	.
狗的	柔软的	脖子	.

有时吉吉会感到头晕恶心，便会向前躺下，把头靠在狗柔软的脖子上。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] .

Sometimes	they	stopped	to	rest	.
有时	他们	停止	到	休息	.

他们有时会停下来休息。

[ðen] ['dʒiːdʒi] [leɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] [stretʃt] [aʊt] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Then	Gigi	lay	flat	on	the	moss	,	with	the	dog	stretched	out	close	to	his	side	.
然后	吉吉	躺	平坦的	在	这	苔藓	,	和	这	狗	拉伸	出去	关闭	到	他的	边	.

然后吉吉平躺在苔藓上，那只狗伸展着身子贴近他的身体。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] ['meni] ['mɪnɪts] [soʊ] .

But	they	were	both	unwilling	to	waste	many	minutes	so	.
但	他们	是	两个都	不情愿	到	浪费	许多	分钟	所以	.

但他们都不愿意浪费太多时间。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [kweɪnt] [per] [ʌv; əv] ['wɔndərəz] .]

[	Illustration	:	A	quaint	pair	of	wanderers	.	]
[	插图	:	一个	古雅	一对	的	流浪者	.	]

【插图：一对古怪的流浪者。】

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm]

THE	ANIMAL	KINGDOM
这	动物	王国

动物王国

['prez(ə)ntli] ['dʒiːdʒi][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Presently	Gigi	and	the	dog	came	to	a	clearing	in	the	forest	.
目前	吉吉	和	这	狗	来了	到	一个	清理	在	这	森林	.

这时，吉吉和那条狗来到了森林中的一片空地。

[ɔːl] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][æz; əz][waɪld][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .

All	about	was	as	wild	as	anything	they	had	passed	.
全部	关于	曾是	作为	荒野	作为	任何事物	他们	有	通过了	.

周围的一切都和他们之前遇到的任何地方一样狂野。

[bʌt; bət] [hɪr] , [kwaɪt] [ə'loʊn] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [meɪd] [ʌv; əv][lɔ:gz][ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ['twɪstɪd]

But	here	,	quite	alone	,	stood	a	little	hut	made	of	logs	and	branches	twisted
但	这里	,	相当	独自的	,	站立	一个	小的	小屋	制成	的	日志	和	分支	扭曲

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

但在这里，孤零零地矗立着一座用原木和树枝缠绕而成的小屋。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] ['dʒi:dʒi] [sɔ:] , ['æftər][ðə; ði] [hʌt] [ɪt'self] ,

The	first	thing	that	Gigi	saw	,	after	the	hut	itself	,
这	第一的	事物	那	吉吉	锯	,	后	这	小屋	本身	,

吉吉在小屋之后看到的第一件事，

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] [greɪ] [gaʊn] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stʌmp] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk]

was	an	old	man	in	a	coarse	gray	gown	,	sitting	on	a	stump	,	reading	a	book
曾是	一个	老的	男人	在	一个	粗	灰色的	袍	,	坐着	在	一个	树桩	,	阅读	一个	书

.

:
.

是一位身穿粗糙灰色长袍的老人，坐在树桩上看书。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [bɪrd] .

His	head	was	bare	,	and	he	had	a	long	white	beard	.
他的	头	曾是	裸	,	和	他	有	一个	长的	白色的	胡须	.

他光着头，留着长长的白胡子。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ber] , [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] ['leðər] ['sænd(ə)lz] .

His	feet	were	bare	,	too	,	and	he	wore	leather	sandals	.
他的	脚	是	裸	,	也	,	和	他	穿着	皮革	凉鞋	.

他的脚也光着，穿着皮凉鞋。

[ə; eɪ] [roʊp] [wʌz; wəz] [taɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

A	rope	was	tied	about	his	waist	.
一个	绳索	曾是	系	关于	他的	腰部	.

他的腰间系着一根绳子。

['dʒi:dʒi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [men] [soʊ] [drest] ['plɑ:dɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [ɔ:r] ['bɛgɪŋ]

Gigi	had	sometimes	seen	men	so	dressed	plodding	along	the	highroad	or	begging
吉吉	有	有时	已见	男人	所以	穿着	缓慢地	沿着	这	大路	或者	乞讨

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊnz,foʊk] .

from	the	townsfolk	.
从	这	镇民	.

吉吉有时会看到穿着这样衣服的男人沿着大路蹒跚而行，或者向镇上的人们乞讨。

[ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] , [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm]['raɪv(ə)l]

If	he	thought	about	them	at	all	,	he	believed	them	to	be	some	rival
如果	他	想法	关于	他们	在	全部	,	他	相信	他们	到	是	一些	竞争对手

[sɔ:rt][ʌv; əv] [pər'fɔ:rmərz] ,

sort	of	performers	,
种类	的	表演者	,

如果他想起他们的话，他认为他们是某种竞争对手。

[laɪk] [ðə; ði] ['tʌmblərz] [ðəm'selvz] .

like	the	Tumblers	themselves	.
喜欢	这	玻璃杯	他们自己	.

就像Tumblers乐队本身一样。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['veri] [kwɪr] [tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [men] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['fɔ:rɪst] ,

It	seemed	very	queer	to	see	one	of	the	Gray	Men	here	in	the	lonely	forest	,
它	似乎	非常	酷儿	到	看	一	的	这	灰色的	男人	这里	在	这	孤独	森林	,

在这样一片荒凉的森林里看到一个灰衣人，感觉非常奇怪。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [kəm'pænjənz] !
— **and** **with** **such** **strange** **companions** **!**
— 和 和 这样的 奇怪的 同伴 !

——而且还有如此奇怪的同伴!

['dʒi:dʒi][stɛərd][ænd; ənd][stɛərd] [ə'gen] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:]
Gigi **stared** **and** **stared** **again** **,** **rubbing** **his** **tired** **eyes** **to** **make** **sure** **that** **they** **saw**
吉吉 凝视 和 凝视 再次 , 擦 他的 疲劳的 眼睛 到 制作 当然 那 他们 锯
[ə'raɪt] .
aright **.**
好的 .

吉吉盯着看了又看了一遍，揉了揉疲惫的双眼，确保自己看得清楚。

[ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ni:z] [wʌz; wəz] [kɜ:rld] , [ə'sli:p] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪt] [kæt] .
On **the** **old** **man's** **knees** **was** **curled** **,** **asleep** **,** **a** **comfortable** **white** **cat** **.**
在 这 老的 男人的 膝盖 曾是 卷曲 , 睡着了 , 一个 舒服的 白色的 猫 .

老人的膝盖上蜷缩着一只舒服的白猫，睡着了。

[θri:] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:tɪd] ['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɜ:rdl] ,
Three **little** **kittens** **played** **with** **the** **knotted** **ends** **of** **his** **girdle** **,**
三 小的 小猫 玩 和 这 打结的 结束 的 他的 腰带 ,

三只小猫咪玩弄着他腰带打结的末端，

['swɔ:rmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] .
swarming **up** **and** **down** **the** **gray** **gown** **of** **the** **reader** **.**
蜂拥而至 向上 和 向下 这 灰色的 袍 的 这 读者 .

在读者的灰色长袍上上下下地涌动。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [pɜ:rtʃt] [ə; eɪ]['skwɜ:rəl] , ['bɪzɪli] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] [nʌt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz]
On **his** **shoulder** **perched** **a** **squirrel** **,** **busily** **eating** **a** **nut** **which** **he** **held** **in** **his**
在 他的 肩膀 栖息 一个 松鼠 , 忙碌地 吃 一个 坚果 哪个 他 握住 在 他的
['lɪt(ə)l] [pɔ:z] .
little **paws** **.**
小的 爪子 .

他的肩膀上栖息着一只松鼠，正忙着吃它小爪子里抓着的坚果。

[kloʊz] [baɪ] , [ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [dɪr] [greɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] .
Close **by** **,** **a** **brown** **and** **white** **deer** **grazed** **about** **the** **door** **of** **the** **little** **hut** **.**
关闭 经过 , 一个 棕色的 和 白色的 鹿 放牧 关于 这 门 的 这 小的 小屋 .

不远处，一只棕白相间的鹿在小屋门口吃草。

[ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['reɪv(ə)n] [hɑ:pt] ['greɪvli] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [fi:t] ,
A **great** **black** **raven** **hopped** **gravely** **about** **the** **old** **man's** **feet** **,**
一个 伟大的 黑色的 乌鸦 跳跃 严重地 关于 这 老的 男人的 脚 ,

一只巨大的黑渡鸦在老人的脚边踱来踱去，神态庄严。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʌg] .
now **and** **then** **picking** **up** **a** **bug** **.**
现在 和 然后 挑选 向上 一个 漏洞 .

偶尔会染上一些小毛病。

['laɪɪŋ] ['pi:sfəli] [ə'sli:p] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [dɔ:r] , [laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [mæt][ʌv; əv][fɜ:r] ,
Lying **peacefully** **asleep** **in** **front** **of** **the** **hut** **door** **,** **like** **a** **yellow** **mat** **of** **fur** **,**
说谎 和平地 睡着了 在 正面 的 这 小屋 门 , 喜欢 一个 黄色的 垫 的 毛皮 ,

像一团黄色的毛毯，静静地躺在小屋门口，睡得正香。

[ə; eɪ][fɑ:ks][wʌz; wəz] [stretʃt] .
a **fox** **was** **stretched** **.**
一个 狐狸 曾是 拉伸 .

一只狐狸被拉长了。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pla:ntid]

In	and	out	among	the	rose	-	bushes	of	a	tiny	garden	which	was	planted
在	和	出去	之中	这	玫瑰	-	灌木丛	的	一个	微小的	花园	哪个	曾是	已种植

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

beneath	the	window	of	the	hut	,
下面	这	窗户	的	这	小屋	,

在小屋窗户下的小花园里的玫瑰丛中进进出出，

[hɑ:pt] ['sevrəl] [braʊn] [heəz] , ['si:mɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .

hopped	several	brown	hares	,	seeming	much	at	home	.
跳跃	一些	棕色的	野兔	,	似乎	很多	在	家	.

几只棕色野兔蹦蹦跳跳地走着，看起来很自在。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʊk] .

The	old	man's	head	nodded	forward	on	his	book	.
这	老的	男人的	头	点头	向前	在	他的	书	.

老人低头看着书，头向前点了点。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [sli:p] ['saʊndli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] ['lɪt(ə)l][lɪv; laɪv] [θɪŋz] ['swɔ:rmɪŋ]

He	could	sleep	soundly	,	it	seemed	,	with	all	these	little	live	things	swarming
他	可以	睡觉	稳固地	,	它	似乎	,	和	全部	这些	小的	居住	事物	蜂拥而至

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他似乎能睡得很香，周围有这么多小生物在嗡嗡地爬来爬去。

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪ] ['lɑ:ks] [swept] [ðə; ði][peɪdʒ] ,

Even	as	his	gray	locks	swept	the	page	,
甚至	作为	他的	灰色的	锁	扫荡	这	页	,

即使他灰白的头发拂过纸面，

[ə; eɪ] [θrʌʃ] ['flʌtəd] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði][bɔ:ld] [kraʊn] ,

a	thrush	fluttered	down	and	lighted	gently	on	the	bald	crown	,
一个	画眉	飘动	向下	和	照明	轻轻地	在	这	秃	王冠	,

一只画眉扑扇着翅膀飞下来，轻轻地落在光秃秃的树冠上。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] [soʊ] ['swi:tli] [ðæt] ['dʒi:dʒi][held][hɪz; ɪz] [breθ] .

beginning	to	sing	so	sweetly	that	Gigi	held	his	breath	.
开始	到	唱歌	所以	甜蜜地	那	吉吉	握住	他的	气息	.

她开始唱歌，歌声如此甜美，以至于吉吉屏住了呼吸。

[ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] [fɜ:rst] [glɪmps] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g]['pɑ:rtɪd][ðə; ði]

All	this	the	boy	saw	in	that	first	glimpse	before	he	and	the	dog	parted	the
全部	这	这	男生	锯	在	那	第一的	一瞥	前	他	和	这	狗	分手了	这

[bʊʃɪz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

bushes	and	came	out	into	the	clearing	.
灌木丛	和	来了	出去	进入	这	清理	.

男孩和狗拨开灌木丛，来到空地之前，他第一眼就看到了这一切。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] .

In	that	instant	everything	changed	.
在	那	立即的	一切	已更改	.

那一刻，一切都改变了。

[ðə; ði][dɔ:g] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bɑ:rk][ʌv; əv] ['pleʒər] .

The	dog	gave	a	sharp	bark	of	pleasure	.
这	狗	给予	一个	锋利的	吠	的	乐趣	.

狗发出了一声短促而愉悦的吠叫。

[ðə; ði][oʊld][mæn][let][ðə; ði] [bʊk] [fɔ:l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] .

The	old	man	let	the	book	fall	from	his	hand	,	and	sat	staring	.
这	老的	男人	让	这	书	落下	从	他的	手	,	和	卫星	凝视	.

老人松开了手中的书，呆呆地坐在那里。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [li:pt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] [ænd; ənd] [s'kʌtld] [ə'weɪ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

The	animals	leaped	from	their	slumbers	and	scuttled	away	in	every	direction
这	动物	跳跃	从	他们的	睡眠	和	沉没	离开	在	每一个	方向

, [sʌm; səm]['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] ,

,	some	into	the	hut	,
,	一些	进入	这	小屋	,

动物们从睡梦中惊醒，四散奔逃，有些动物跑进了小屋。

[sʌm; səm]['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [bʊʃɪz] , [sʌm; səm] ['meltɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk]['ɪntu:][ðə; ði]

some	into	the	neighboring	bushes	,	some	melting	as	if	by	magic	into	the
一些	进入	这	邻接	灌木丛	,	一些	融化	作为	如果	经过	魔法	进入	这

['fɔ:rɪst] .

forest	.
森林	.

有的钻进了附近的灌木丛，有的仿佛被施了魔法般融入了森林。

[ðə; ði] ['skwɜ:rəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [tʊk] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] ['tri:ˌtɔps] .

The	squirrel	and	the	thrush	took	shelter	in	the	treetops	.
这	松鼠	和	这	画眉	采取	庇护所	在	这	树梢	.

松鼠和画眉鸟躲在树梢上。

['oʊnli][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['rʌfld] ['fɛðɚz] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz][saɪd] ,

Only	the	raven	,	with	ruffled	feathers	,	remained	at	the	old	man's	side	,
仅有的	这	乌鸦	,	和	褶皱的	羽毛	,	剩余	在	这	老的	男人的	边	,

只有那只羽毛凌乱的乌鸦留在老人身边。

['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nu:kʌmər] .

turning	a	fierce	little	eye	upon	the	newcomer	.
转弯	一个	凶猛的	小的	眼睛	之上	这	新人	.

狠狠地用眼神打量着新来者。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒi:dʒi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔgz] [bæk] ,

By	this	time	Gigi	had	thrown	himself	from	the	dog's	back	,
经过	这	时间	吉吉	有	抛掷	他自己	从	这	狗的	后退	,

这时，吉吉已经从狗背上跳了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['fi:bli] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] .

and	stood	feebly	leaning	against	a	tree	.
和	站立	虚弱地	倾斜	反对	一个	树	.

他虚弱地倚靠在一棵树上。

[rɪ'li:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] , [ðə; ði][dɔ:g] [baʊndɪd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['li:pɪŋ]

Released	from	his	burden	,	the	dog	bounded	forward	,	and	was	soon	leaping
发布	从	他的	负担	,	这	狗	有界	向前	,	和	曾是	很快	跳跃

[ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃəuldəz] ,

upon	the	old	man's	shoulders	,
之上	这	老的	男人的	肩膀	,

卸下重担后，狗向前猛扑，很快就跳到了老人的肩膀上。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['kɪsɪz] .

covering	his	face	and	hands	and	feet	with	eager	kisses	.
覆盖	他的	脸	和	双手	和	脚	和	渴望的	吻	.

用热烈的吻覆盖他的脸、手和脚。

" [daʊn] , ['bru:təs] , [daʊn] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['dʒi:dʒi][kʊd; kəd][nɑ:t]

"	Down	,	Brutus	,	down	!	"	said	the	old	man	,	in	a	tongue	which	Gigi	could	not
"	向下	,	布鲁图斯	,	向下	!	"	说	这	老的	男人	,	在	一个	舌头	哪个	吉吉	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“布鲁图斯，趴下！趴下！”老人用吉吉听不懂的语言说道。

" [wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] , [gʊd] [dɔːg] ?
" Where hast thou been so long , good dog ?
" 在哪里 哈斯特 你 到过 所以 长的 , 好的 狗 ?

“好狗狗，你去了哪里这么久？”

[ænd; ənd] [wʌt] [nuː] [pet] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kɑːləni] ?
And what new pet hast thou brought for my colony ?
和 什么 新的 宠物 哈斯特 你 带来 为了 我的 殖民地 ?

你为我的族群带来了什么新的宠物?

" [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] ['dʒiːdʒi] [wɪð; wɪθ] [kiːn] , [kaɪnd] [aɪz] .
" He looked towards Gigi with keen , kind eyes .
" 他 看起来 向 吉吉 和 敏锐的 , 种类 眼睛 .

他用敏锐而友善的眼神望着吉吉。

" [kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
" Come hither , my lad , " he said in the same tongue .
" 来 这里 , 我的 小伙子 , " 他 说 在 这 相同的 舌头 .

“过来，孩子，”他用同样的语言说道。

[bʌt; bət] ['dʒiːdʒi] ['oʊnli] [stɛərd] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
But Gigi only stared , not understanding .
但 吉吉 仅有的 凝视 , 不是 理解 .

但吉吉只是呆呆地看着，不明白发生了什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] [oʊld] [mæn] ,
He was growing afraid of this queer old man ,
他 曾是 生长 害怕的 的 这 酷儿 老的 男人 ,

他越来越害怕这个古怪的老人。

[huː] [spoʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [waɪld] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [huː]
who spoke a strange language and had wild animals for his friends ; who
WHO 辐 一个 奇怪的 语言 和 有 荒野 动物 为了 他的 朋友们 ; WHO
[riːd] , [tuː] ,
read , too ,
读 , 也 ,

他会说一种奇怪的语言，以野生动物为朋友；他还会读书。

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bʊk] !
in a great black book !
在 一个 伟大的 黑色的 书 !

在一本厚厚的黑皮书里!

['dʒiːdʒi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['wɪzədz] [ænd; ənd] ['sɔːsərəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt]
Gigi had heard of wicked wizards and sorcerers , and he believed that
吉吉 有 听到 的 邪恶 巫师 和 巫师 , 和 他 相信 那
[hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [naʊ] .
he saw one now .
他 锯 一 现在 .

吉吉听说过邪恶的巫师和魔法师，他相信自己现在看到的就是其中一个。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
He turned about and tried to run away .
他 转向 关于 和 尝试 到 跑步 离开 .

他转身就想逃跑。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hed] [gruː] ['dɪzi] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
But his poor head grew dizzy , and before he knew it he had fallen ,
但 他的 贫穷的 头 生长 晕眩的 , 和 前 他 知道 它 他 有 倒下 ,

但他感到一阵眩晕，还没反应过来就摔倒了。

[ænd; ənd] [leɪ] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪz] .

and	lay	sobbing	and	shivering	,	unable	to	rise	.
和	躺	啜泣	和	瑟瑟发抖	,	无法	到	上升	.

她躺在地上，抽泣着，浑身颤抖，无法起身。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['dɔgz] ['dʒent(ə)l] [tʌŋ] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Presently	he	felt	the	dog's	gentle	tongue	licking	his	face	.
目前	他	毛毡	这	狗的	温和的	舌头	舔舐	他的	脸	.

这时，他感觉到狗狗温柔的舌头舔着他的脸。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [kaɪnd] , [strɔːŋ] [ɑːrmz] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

A	moment	after	,	kind	,	strong	arms	lifted	him	and	bore	him	into	the	little
一个	片刻	后	,	种类	,	强的	武器	抬起	他	和	钻孔	他	进入	这	小的

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

片刻之后，一双温暖有力的手臂将他抱起，带进了小屋。

[ðə; ði][oʊld][mæn][leɪd]['dʒiːdʒi][ɑːn][ə; eɪ][kɑːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	old	man	laid	Gigi	on	a	cot	beside	the	window	,
这	老的	男人	铺设	吉吉	在	一个	婴儿床	旁	这	窗户	,

老人把吉吉放在窗边的折叠床上，

[ænd; ənd]['æftər] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪst] ,

and	after	laying	his	hand	on	the	boy's	head	and	wrist	,
和	后	躺下	他的	手	在	这	男孩们	头	和	手腕	,

他将手放在男孩的头和手腕上后，

[went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] .

went	away	and	returned	with	something	in	a	cup	.
去	离开	和	返回	和	某物	在	一个	杯子	.

他离开后，拿着一杯东西回来了。

" [drɪŋk] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Drink	this	,	my	child	,	"	he	said	.
"	喝	这	,	我的	孩子	,	"	他	说	.

“孩子，喝下这个，”他说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['dʒiːdʒi] [ˌʌndər'stʊd] .

And	this	time	Gigi	understood	.
和	这	时间	吉吉	理解	.

这一次，吉吉明白了。

[hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd][felt] ['betər] .

He	drank	and	felt	better	.
他	喝	和	毛毡	更好的	.

他喝了酒，感觉好多了。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['dʒiːdʒi] [nuː] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ,

Then	the	old	man	asked	him	in	the	tongue	which	Gigi	knew	,	"	Are	you	hungry	,
然后	这	老的	男人	问	他	在	这	舌头	哪个	吉吉	知道	,	"	是	你	饥饿的	,

[læd] ?

lad	?
小伙子	?

然后老人用吉吉能听懂的语言问他：“孩子，你饿了吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld] [haʊ] ['nɪrli] [stɑːrvd] [hiː; hi]

"	The	boy	nodded	,	and	his	eyes	must	have	told	how	nearly	starved	he
"	这	男生	点头	,	和	他的	眼睛	必须	有	讲述	如何	几乎	饥饿	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

男孩点了点头，他的眼神一定透露出他已经饿得奄奄一息了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

The	old	man	went	swiftly	to	a	little	cupboard	in	the	wall	,
这	老的	男人	去	迅速地	到	一个	小的	橱柜	在	这	墙	,

老人迅速走到墙上的一个小橱柜旁，

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθn] [boʊl] .

and	soon	came	back	with	bread	and	milk	in	an	earthen	bowl	.
和	很快	来了	后退	和	面包	和	牛奶	在	一个	土	碗	.

很快，他端着一个陶碗，里面装着面包和牛奶回来了。

" [iːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] ['dʒiːdʒiz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Eat	,	"	he	said	,	lifting	Gigi's	head	on	his	arm	.
"	吃	,	"	他	说	,	举重	吉吉的	头	在	他的	手臂	.

“吃吧，”他一边说着，一边把吉吉的头放在自己的胳膊上。

" [iːt] [ðɪs] [gʊd] [bred] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [wɔːrm] [mɪlk] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði][doʊ] ,

"	Eat	this	good	bread	,	my	son	,	and	drink	the	warm	milk	of	my	friend	the	doe	,
"	吃	这	好的	面包	,	我的	儿子	,	和	喝	这	温暖的	牛奶	的	我的	朋友	这	雌鹿	,

“孩子，吃这好面包，喝我朋友母鹿的温牛奶吧。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][set] [ə'saɪd] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

which	I	had	just	set	aside	,	not	expecting	you	.
哪个	我	有	只是	放	旁边	,	不是	期待	你	.

我刚把它放在一边，没想到你会来。

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [hɪr] [ɑːn][maɪ] ['pælət] .

Then	you	shall	sleep	here	on	my	pallet	.
然后	你	将	睡觉	这里	在	我的	托盘	.

那你就睡在我这儿的铺位上吧。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɔːl] !

And	soon	we	shall	be	right	smiling	and	happy	all	!
和	很快	我们	将	是	正确的	微笑	和	快乐的	全部	!

很快我们就会恢复笑容满面、幸福快乐的样子了！

" [ðə; ði][kaɪnd][oʊld] [aɪz] [biːmd] [ɑːn]['dʒiːdʒi] [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [laɪk][ə; eɪ]

"	The	kind	old	eyes	beamed	on	Gigi	while	he	devoured	his	breakfast	like	a
"	这	种类	老的	眼睛	光束	在	吉吉	尽管	他	吞噬	他的	早餐	喜欢	一个

[stɑːrvd] ['ænɪm(ə)l] ,

starved	animal	,
饥饿	动物	,

“慈祥的老者用她那双温柔的眼睛注视着吉吉，吉吉像饿狼一样狼吞虎咽地吃着早餐。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .

without	a	word	of	thanks	.
没有	一个	单词	的	谢谢	.

连一句感谢的话都没有。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][kaɪnd][oʊld][hændz] [brɔːt] ['wɔːtər][ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði]

When	he	had	finished	,	the	kind	old	hands	brought	water	and	bathed	the
什么时候	他	有	完成的	,	这	种类	老的	双手	带来	水	和	洗澡	这

['taɪərd]['bɑːdi] ,

tired	body	,
疲劳的	身体	,

他完事后，善良的老人送来水，为他疲惫的身体洗澡。

[baʊnd] [ʌp][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃɪŋ] ['ɔɪntmənt] ,

bound	up	the	bleeding	hands	and	feet	with	refreshing	ointment	,
边界	向上	这	出血	双手	和	脚	和	令人耳目一新	软膏	,

用清凉的药膏包扎流血的手脚，

[ænd; ənd] [leɪd] ['dʒiːdʒi] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɑːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊz] - [skriːnd] ['wɪndoʊ]

and	laid	Gigi	back	again	to	rest	upon	the	cot	beside	the	rose	-	screened	window
和	铺设	吉吉	后退	再次	到	休息	之上	这	婴儿床	旁	这	玫瑰	-	筛选	窗户

.

:

.

然后把吉吉放回玫瑰花窗边的婴儿床上休息。

[ðer; ðər] ['dʒiːdʒi] [leɪ] [ænd; ənd] [slept] ; [slept] [ænd; ənd] [driːmd] ;

There	Gigi	lay	and	slept	;	slept	and	dreamed	;
那里	吉吉	躺	和	睡着了	;	睡着了	和	梦见	;

吉吉躺在那里睡觉；睡着了，做了个梦；

[driːmd] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [ə'gen] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] ['stɑːrts] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

dreamed	and	went	over	again	by	fits	and	starts	the	strange	adventures	of	the
梦见	和	去	超过	再次	经过	适合	和	开始	这	奇怪的	冒险	的	这

[pæst] [tuː] [deɪz] .

past	two	days	.
过去的	二	天	.

梦里反复回想着过去两天发生的奇特冒险经历。

[bʌt; bət] ['streɪndʒɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðoʊ] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ,

But	strangest	of	all	,	though	by	far	the	pleasantest	,
但	最奇怪的	的	全部	,	尽管	经过	远的	这	最令人愉悦的	,

但最奇怪的，也是最令人愉快的，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ə'pɑːn]

was	that	picture	which	he	had	seen	when	he	came	out	into	the	clearing	upon
曾是	那	图片	哪个	他	有	已见	什么时候	他	来了	出去	进入	这	清理	之上

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['bruːtəs] .

the	back	of	Brutus	.
这	后退	的	布鲁图斯	.

那是他骑着布鲁图斯来到林间空地时看到的景象。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [ˌveəri:'eiʃənz] , [fɪld] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] ['dʒiːdʒiz]

And	this	picture	,	with	queer	variations	,	filled	the	foreground	of	Gigi's
和	这	图片	,	和	酷儿	变体	,	已填	这	前景	的	吉吉的

['driːmiŋ] .

dreaming	.
做梦	.

而这幅画面，以及其中各种奇特的变体，构成了吉吉梦境的前景。

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt]

THE	HERMIT
这	隐士

隐士

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hɜːrt] [nɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['hoʊli] ['maʊnt(ə)n] ;

They	shall	not	hurt	nor	destroy	in	all	my	holy	mountain	;
他们	将	不是	伤害	也不	破坏	在	全部	我的	圣	山	;

在我的圣山上，他们必不伤人，也不毁坏；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

for	the	earth	shall	be	full	of	the	knowledge	of	the	Lord	,
为了	这	地球	将	是	满的	的	这	知识	的	这	主	,

因为认识耶和华的知识要充满遍地。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz] ['kʌvər] [ðə; ði] [siː] . — ['hoʊli] [rɪt] .

as	the	waters	cover	the	sea	.	—	HOLY	WRIT	.
作为	这	水	覆盖	这	海	.	—	圣	写	.

水覆盖着海洋。——圣经

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['dʒiːdʒi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['hɜːrmɪt] , [nɪr] [tuː; tə] [deθ] .

For	three	days	Gigi	lay	on	the	pallet	of	the	good	Hermit	,	near	to	death	.
为了	三	天	吉吉	躺	在	这	托盘	的	这	好的	隐士	,	靠近	到	死亡	.

吉吉在善良的隐士的垫子上躺了三天，奄奄一息。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːg] [leɪ] [ɑːn] [gɑːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

And	for	three	days	the	great	dog	lay	on	guard	by	his	side	.
和	为了	三	天	这	伟大的	狗	躺	在	警卫	经过	他的	边	.

那条大狗整整三天都守在他身边。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

The	Hermit	went	softly	to	and	fro	,
这	隐士	去	轻轻	到	和	弗	,

隐士轻轻地来回踱步，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林之子约翰(John of the Woods)
第3/8页

['teɪkɪŋ] ['tendər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['medɪs(ə)n] [meɪd] [frʌm; frəm] ['wʌndərf(ə)l]
taking **tender** **care** **of** **the** **boy** **and** **giving** **him** **medicine** **made** **from** **wonderful**
采取 投标 关心 的 这 男生 和 给予 他 药品 制成 从 精彩的
[hɜːrb] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
herbs **which** **he** **had** **found** **in** **the** **woods** **.**
草药 哪个 他 有 成立 在 这 树林 .

他悉心照料这个男孩，并给他服用他在树林里找到的神奇草药制成的药物。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [nelt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ruːd] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] , [ænd; ənd]
Often **he** **knelt** **in** **a** **corner** **of** **the** **hut** **,** **before** **a** **rude** **wooden** **Cross** **,** **and**
经常 他 跪下 在 一个 角落 的 这 小屋 , 前 一个 粗鲁的 木制的 叉 , 和
[sed] [prerz] ;
said **prayers** **;**
说 祈祷 ;

他经常跪在小屋的角落里，对着一个简陋的木制十字架祈祷；

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'zʌlt] .
this **seemed** **to** **give** **him** **strength** **for** **his** **work** **and** **hope** **for** **its** **result** **.**
这 似乎 到 给 他 力量 为了 他的 工作 和 希望 为了 它是 结果 .

这似乎给了他工作的力量和对工作成果的希望。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .
So **that** **when** **he** **rose** **,** **his** **face** **would** **be** **bright** **and** **happy** **.**
所以 那 什么时候 他 玫瑰 , 他的 脸 会 是 明亮的 和 快乐的 .

这样，当他起身时，脸上就会容光焕发，充满喜悦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['dʒiːdʒi] [ə'woʊk] , ['fiːlɪŋ] ['betər] .
This **was** **he** **doing** **the** **third** **morning** **when** **Gigi** **awoke** **,** **feeling** **better** **.**
这 曾是 他 正在做 这 第三 早晨 什么时候 吉吉 醒来 , 感觉 更好的 .

这是第三天早上，Gigi醒来后感觉好多了，他正在做的事情。

[ðə; ði] [eɪk] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
The **ache** **was** **gone** **from** **his** **limbs** **and** **the** **dizziness** **from** **his** **head** **.**
这 疼痛 曾是 已消失 从 他的 四肢 和 这 头晕 从 他的 头 .

他四肢的疼痛消失了，头晕也消失了。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] ,
He **awoke** **with** **a** **long** **sigh** **,**
他 醒来 和 一个 长的 叹 ,

他长叹一声，醒了过来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['pælət] [hiː; hi] [lʊkt]
and **for** **the** **first** **time** **since** **he** **lay** **down** **on** **the** **Hermit's** **pallet** **he** **looked**
和 为了 这 第一的 时间 自从 他 躺 向下 在 这 隐士的 托盘 他 看起来
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
around **him** **with** **interest** **.**
大约 他 和 兴趣 .

自从他躺在隐士的垫子上以来，这是他第一次饶有兴趣地环顾四周。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
At **first** **he** **did** **not** **know** **where** **he** **was** **.**
在 第一的 他 做过 不是 知道 在哪里 他 曾是 .

起初他不知道自己身在何处。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ber] .

The	hut	was	small	and	bare	.
这	小屋	曾是	小的	和	裸	.

小屋很小，也很简陋。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [wer] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [kept] [hɪz; ɪz] ['skænti] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd]

In	one	corner	was	a	cupboard	where	the	Hermit	kept	his	scanty	supply	of	food
在	一	角落	曾是	一个	橱柜	在哪里	这	隐士	保留	他的	稀少	供应	的	食物

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['medsnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'stɪld] .

and	the	medicines	which	he	distilled	.
和	这	药物	哪个	他	蒸馏	.

角落里有个橱柜，隐士把少量的食物和他自己蒸馏的药品都放在里面。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bentʃ] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] - [stʌmp] ,

Against	the	wall	was	a	bench	,	beside	a	table	made	of	a	tree	-	stump	,
反对	这	墙	曾是	一个	长椅	,	旁	一个	桌子	制成	的	一个	树	-	树桩	,

靠墙放着一张长凳，旁边是一张用树桩做的桌子。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bʊk] .

and	on	the	table	lay	a	great	black	book	.
和	在	这	桌子	躺	一个	伟大的	黑色的	书	.

桌上放着一本厚厚的黑色书。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [wʊd] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Opposite	the	bed	was	the	Cross	of	wood	fastened	to	the	wall	,
对面的	这	床	曾是	这	叉	的	木头	系紧	到	这	墙	,

床对面墙上挂着一个木制十字架。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [gʊd] ['hɜːrmɪt] [nelt] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .

and	below	it	the	good	Hermit	knelt	with	bowed	head	.
和	以下	它	这	好的	隐士	跪下	和	鞠躬	头	.

在它下面，善良的隐士低着头跪着。

['dʒiːdʒi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

Gigi	wondered	what	he	was	doing	.
吉吉	想知道	什么	他	曾是	正在做	.

吉吉想知道他在做什么。

[hiː; hi] [hɪm'self] [nuː] [noʊ] [prerz] .

He	himself	knew	no	prayers	.
他	他自己	知道	不	祈祷	.

他自己不懂祷告。

['dʒiːdʒiz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] .

Gigi's	eyes	wandered	to	the	door	,	which	stood	open	.
吉吉的	眼睛	漫步	到	这	门	,	哪个	站立	打开	.

吉吉的目光飘向了敞开的大门。

[ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kɪtnz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] .

On	the	sill	the	cat	and	her	kittens	were	playing	.
在	这	窗台	这	猫	和	她	小猫	是	玩耍	.

猫和它的小猫们在窗台上玩耍。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ænɪmlz] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] .

Outside	he	could	catch	a	glimpse	of	various	animals	frisking	about	the	dooryard	.
外部	他	可以	抓住	一个	一瞥	的	各种各样的	动物	搜身	关于	这	前院	.

他向外望去，可以看到各种动物在院子里嬉戏玩耍。

[bɜːrdz] [sæŋ] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Birds	sang	merrily	in	the	trees	overhead	and	in	the	bushes	just	outside	the	window
鸟类	唱	兴高采烈地	在	这	树木	开销	和	在	这	灌木丛	只是	外部	这	窗户

.

:

.

头顶的树上和窗外的灌木丛里，鸟儿们欢快地歌唱。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [hɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['sɔːsɪli] [æt; ət]['dʒiːdʒi] , [wɪð; wɪθ]

The	raven	hopped	into	the	doorway	and	stood	looking	saucily	at	Gigi	,	with
这	乌鸦	跳跃	进入	这	门口	和	站立	寻找	俏皮地	在	吉吉	,	和

[hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

head	on	one	side	.
头	在	一	边	.

乌鸦跳进门口，歪着头，傲慢地看着吉吉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['piːsf(ə)l] , [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['dʒiːdʒi]

It	was	all	so	peaceful	,	so	quiet	,	so	different	from	anything	which	Gigi
它	曾是	全部	所以	和平	,	所以	安静的	,	所以	不同的	从	任何事物	哪个	吉吉

[hæd; həd] [noʊn] ,

had	known	,
有	已知	,

一切都那么平静祥和，与吉吉以往所经历的一切都截然不同。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .

that	he	thought	it	must	be	a	dream	.
那	他	想法	它	必须	是	一个	梦	.

他当时觉得这一定是场梦。

[hiː; hi] [said] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	sighed	again	,	and	turned	over	,	stretching	out	his	arm	.
他	叹了口气	再次	,	和	转向	超过	,	伸展	出去	他的	手臂	.

他又叹了口气，翻了个身，伸出了胳膊。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['heri] [nek] [ʌv; əv]['bruːtəs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

In	doing	so	he	touched	the	hairy	neck	of	Brutus	,	who	was	still	sleeping	by	his
在	正在做	所以	他	感动	这	毛茸茸	脖子	的	布鲁图斯	,	WHO	曾是	仍然	睡眠	经过	他的

[bed] .

bed	.
床	.

他这样做时碰到了布鲁图斯毛茸茸的脖子，布鲁图斯当时还在床边睡觉。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][dɔːg] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

Instantly	the	dog	sprang	up	and	began	to	lick	the	boy's	face	.
即刻	这	狗	弹簧	向上	和	开始	到	舔	这	男孩们	脸	.

狗立刻跳起来，开始舔男孩的脸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪəs] ['dʒestʃər] , [ðə; ði]['hɜːrmɪt]['ɔːlsoʊ][roʊz][ænd; ənd] [keɪm]

At	the	same	moment	,	with	a	pious	gesture	,	the	Hermit	also	rose	and	came
在	这	相同的	片刻	,	和	一个	虔诚的	手势	,	这	隐士	还	玫瑰	和	来了

[tɔːrd] [ðə; ði] [kɑːt] ,

toward	the	cot	,
朝向	这	婴儿床	,

与此同时，隐士也起身，虔诚地走向床榻。

['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] .

smiling	kindly	.
微笑	亲切地	.

面带和善的微笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [maɪ][sʌn] ?
" You are better , my son ?
" 你 是 更好的 , 我的 儿子 ?

“儿子，你好些了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd]['pɑːn]['dʒiːdʒiz] ['fɔːrhed] .
" he asked , laying a cool hand upon Gigi's forehead .
" 他 问 , 躺下 一个 凉爽的 手 之上 吉吉的 前额 .

“他问道，同时将一只凉凉的手放在吉吉的额头上。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [jɔːr'self] .
You will soon be quite yourself .
你 将要 很快 是 相当 你自己 .

你很快就会恢复正常。

" ['dʒiːdʒi][stɛərd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kən'tentɪdli] .
" Gigi stared up at him contentedly .
" 吉吉 凝视 向上 在 他 心满意足地 .

吉吉满足地望着他。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tɔːt] ['mænərz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [haɪd] [hɪz; ɪz]
He had never been taught manners , and he could no longer hide his
他 有 绝不 到过 教授 礼仪 , 和 他 可以 不 更长 隐藏 他的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

他从小就没有受过礼仪教育，现在再也无法掩饰自己的好奇心了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I am a Hermit , " answered the old man .
" 我 是 一个 隐士 , " 回答 这 老的 男人 .

“我是个隐士，”老人回答道。

" [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ænɪmlz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
" I live here alone with my animals , as you see .
" 我 居住 这里 独自的 和 我的 动物 , 作为 你 看 .

如你所见，我独自一人和我的动物们住在这里。

[aɪ] [pæs] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [prer] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
I pass the days in prayer and meditation ,
我 经过 这 天 在 祷告 和 冥想 ,

我每天都在祈祷和冥想中度过。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz]['hoʊli] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] . "
studying the Lord's Holy Book and the living works of His hands . "
学习 这 主场 圣 书 和 这 活的 作品 的 他的 双手 . "

研读主的圣书和祂亲手所造的活物。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [men] ? " [æskt] ['dʒiːdʒi] [ə'gen] .

"	Why	do	you	live	away	from	men	?	"	asked	Gigi	again	.
"	为什么	做	你	居住	离开	从	男人	?	"	问	吉吉	再次	.

“你为什么远离男人生活？”吉吉再次问道。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [feɪs] [gruː] [sæd] .

The	Hermit's	face	grew	sad	.
这	隐士的	脸	生长	伤心	.

隐士的脸上露出了悲伤的表情。

" [men] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['kruːəl] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Men	are	wicked	and	cruel	,	child	,	"	he	said	.
"	男人	是	邪恶	和	残忍的	,	孩子	,	"	他	说	.

“孩子，男人是邪恶残忍的，”他说。

" [men] [hɜːrt] [ænd; ənd] [kɪl] [wʌn] [ə'nʌðər] .

"	Men	hurt	and	kill	one	another	.
"	男人	伤害	和	杀	一	其他	.

男人之间会互相伤害、互相残杀。

[ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər] [spɔːrt] .

They	love	to	slay	the	innocent	animals	for	sport	.
他们	爱	到	杀戮	这	清白的	动物	为了	运动	.

他们喜欢为了取乐而残杀无辜的动物。

[ɪn] [ðer; ðər] ['kiŋdəmz] [ɪz] [noʊ] [lʌv] .

In	their	kingdoms	is	no	love	.
在	他们的	王国	是	不	爱	.

他们的王国里没有爱。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [hɪr] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] , [wer] [ɔːl] [ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] . "

I	have	made	myself	here	an	animal	kingdom	,	where	all	is	love	and	peace	.	"
我	有	制成	我	这里	一个	动物	王国	,	在哪里	全部	是	爱	和	和平	.	"

我在这里创造了一个动物王国，这里充满爱与和平。

" [duː] [ɔːl] ['ænɪmlz] [noʊ] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['dʒiːdʒi] , ['wʌndərɪŋ] .

"	Do	all	animals	know	you	?	"	asked	Gigi	,	wondering	.
"	做	全部	动物	知道	你	?	"	问	吉吉	,	好奇	.

“所有的动物都认识你吗？”吉吉好奇地问道。

" [wɪð; wɪθ] [taɪm] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	With	time	I	can	make	friends	with	them	all	,	"	said	the	Hermit	,	smiling	.
"	和	时间	我	能	制作	朋友们	和	他们	全部	,	"	说	这	隐士	,	微笑	.

“假以时日，我一定能和他们所有人成为朋友，”隐士笑着说。

" [wʌn] [hæz; həz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .

"	One	has	but	to	love	and	understand	and	be	patient	.
"	一	有	但	到	爱	和	理解	和	是	病人	.

“人只需要去爱、去理解、去耐心。”

[siː] !

See	!
看	!

看！

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [kɔːl] .

"	He	gave	a	peculiar	call	.
"	他	给予	一个	奇特	称呼	.

他打了个奇怪的电话。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ˌoʊvɝ'floʊd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]

Instantly	**there**	**came**	**tumbling**	**into**	**the**	**hut**	**,**	**until**	**it**	**nearly**	**overflowed**	**,**	**a**	**strange**
即刻	那里	来了	翻滚	进入	这	小屋	,	直到	它	几乎	溢出	,	一个	奇怪的

['medlɪ] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ,

medley	**of**	**creatures**	**,**
混合曲	的	生物	,

瞬间，各种各样的奇怪生物涌进小屋，几乎把小屋都挤满了。

— [heəz] , [maɪs] , [bɜːrdz] , ['kɪtnz] , ['skwirəlz] .

—	**hares**	**,**	**mice**	**,**	**birds**	**,**	**kittens**	**,**	**squirrels**	**.**
—	野兔	,	小鼠	,	鸟类	,	小猫	,	松鼠	.

—野兔、老鼠、鸟类、小猫、松鼠。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['spekld] [fɔːn] .

Last	**of**	**all**	**peered**	**into**	**the**	**doorway**	**a**	**deer**	**and**	**her**	**little**	**speckled**	**fawn**	**.**
最后的	的	全部	窥视	进入	这	门口	一个	鹿	和	她	小的	斑驳的	讨好	.

最后，她透过门缝看到了一只母鹿和她身上有斑点的小鹿崽。

[ðə; ði] [dɔːg] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

The	**dog**	**sat**	**quite**	**still**	**,**	**not**	**moving**	**a**	**muscle**	**.**
这	狗	卫星	相当	仍然	,	不是	移动	一个	肌肉	.

那只狗一动不动地坐着，肌肉一动不动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['tɪmɪd] ['nebəz] .

He	**had**	**been**	**trained**	**not**	**to**	**frighten**	**his**	**more**	**timid**	**neighbors**	**.**
他	有	到过	受过训练	不是	到	吓唬	他的	更多的	胆小	邻居	.

他受过训练，不会吓到那些比较胆小的邻居。

" ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['bruːtəs] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['dʒentli] .

"	**Follow**	**the**	**example**	**of**	**Brutus**	**,**	**my**	**son**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Hermit**	**gently**	**.**
"	跟随	这	例子	的	布鲁图斯	,	我的	儿子	,	"	说	这	隐士	轻轻地	.

“孩子，要效法布鲁图斯，”隐士温和地说。

" [meɪk] [noʊ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [spiːk] .

"	**Make**	**no**	**sudden**	**movement**	**and**	**do**	**not**	**speak**	**.**
"	制作	不	突然	移动	和	做	不是	说话	.

不要突然移动，也不要说话。

[ðeɪ] [noʊ] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [jɔːrz] .

They	**know**	**my**	**voice**	**,**	**and**	**they**	**will**	**learn**	**yours**	**.**
他们	知道	我的	嗓音	,	和	他们	将要	学习	你的	.

他们认得我的声音，他们也会认得你的声音。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

But	**you**	**are**	**still**	**a**	**stranger**	**to**	**them**	**,**	**and**	**must**	**expect**	**them**	**to**
但	你	是	仍然	一个	陌生人	到	他们	,	和	必须	预计	他们	到

[biː; bi] [ʃaɪ] .

be	**shy**	**.**
是	害羞的	.

但你对他们来说仍然是陌生人，所以要预料到他们会比较害羞。

" [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['kraʊdɪd] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , [sʌm; səm] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

"	**The**	**animals**	**crowded**	**lovingly**	**about**	**the**	**Hermit**	**,**	**some**	**springing**	**upon**	**his**	**shoulders**
"	这	动物	挤	深情地	关于	这	隐士	,	一些	弹簧	之上	他的	肩膀

[ænd; ənd] [niːz] ,

and	**knees**	**,**
和	膝盖	,

动物们亲切地围在隐士身边，有些动物跳到他的肩膀和膝盖上，

[ðə; ði] [bɜːrdz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

the	**birds**	**flitting**	**about**	**his**	**head**	**.**
这	鸟类	飞掠	关于	他的	头	.

鸟儿在他头顶飞来飞去。

['dʒiːdʒi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪt] .

Gigi	**thought**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**so**	**wonderful**	**a**	**sight**	**.**
吉吉	想法	他	有	绝不	已见	所以	精彩的	一个	视线	.

吉吉心想，他从未见过如此美妙的景象。

" [oʊ] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][duː] [ðɪs] ,

"	**Oh**	**!**	**"**	**thought**	**he**	**,**	**"**	**if**	**I**	**could**	**only**	**do**	**this**	**,**
"	哦	!	"	想法	他	,	"	如果	我	可以	仅有的	做	这	,

“哦！”他心想，“如果我能做到这一点就好了。”

[wʌt] ['mʌni] [maɪt] [aɪ][nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [ɑːn] ['mɑːrkɪt] - [deɪz] !

what	**money**	**might**	**I**	**not**	**take**	**from**	**a**	**crowd**	**on**	**market**	**-**	**days**	**!**
什么	钱	可能	我	不是	拿	从	一个	人群	在	市场	-	天	!

在集市日，我真想从人群中捞点钱！

" ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pets] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ðem; ðəm] ['tendərli] ,

"	**After**	**talking**	**to**	**his**	**pets**	**and**	**caressing**	**them**	**tenderly**	**,**
"	后	说	到	他的	宠物	和	爱抚	他们	温柔地	,

在与宠物们交谈并温柔地抚摸它们之后，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] ['sʌnʃaɪn] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn]

the	**old**	**man**	**dismissed**	**them**	**to**	**the**	**outdoor**	**sunshine**	**,**	**so**	**that**	**he**	**was**	**alone**
这	老的	男人	解雇	他们	到	这	户外的	阳光	,	所以	那	他	曾是	独自的

[wɪð; wɪθ]['dʒiːdʒi] ,

with	**Gigi**	**,**
和	吉吉	,

老人打发他们到户外晒太阳，这样他就只剩下吉吉和他们两个人了。

[huː] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [spiːk] [wʌns] [mɔːr] .

who	**could**	**then**	**be**	**free**	**to**	**move**	**and**	**speak**	**once**	**more**	**.**
WHO	可以	然后	是	自由的	到	移动	和	说话	一次	更多的	.

这样他们就能再次自由行动和说话了。

" [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪnəsnts] ! " [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	**The**	**beloved**	**innocents**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Hermit**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	这	心爱	无辜者	!	"	说	这	隐士	,	和	一个	叹	.

“可怜的无辜者们！”隐士叹了口气说道。

" [huː] [kʊd; kəd]['evər] ['wɪlfəli] ['ɪndʒər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**Who**	**could**	**ever**	**willfully**	**injure**	**one**	**of**	**them**	**.**
"	WHO	可以	曾经	故意	损伤	一	的	他们	.

谁会故意伤害他们中的任何一个呢?

['gɑːdz] ['kriːtʃərz] ? — [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

God's	**creatures**	**?**	**—**	**But**	**now**	**,**	**my**	**son**	**,**	**tell**	**me**	**about**	**yourself**	**,**	**"**	**he**	**broke**	**off**	**.**
神的	生物	?	—	但	现在	,	我的	儿子	,	告诉	我	关于	你自己	,	"	他	打破	离开	.

上帝的造物？——“但是现在，我的孩子，告诉我一些关于你自己的事情吧，”他突然停了下来。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[wens] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ?

Whence	**do**	**you**	**come**	**?**
何处	做	你	来	?

你从哪里来?

['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

Whither	**are**	**you**	**going**	**?**	**"**
往哪里去	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] ['dʒiːdʒi] ['sɪmpli] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] ['kwestʃənz] .

"	I	do	not	know	,	"	said	Gigi	simply	,	in	answer	to	all	three	questions	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	吉吉	简单地	,	在	回答	到	全部	三	问题	.

对于这三个问题，吉吉简单地回答说："我不知道。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mʌðər] [ˌmɑːrgə'riːtə] .

And	then	he	told	his	story	as	he	had	told	it	to	Mother	Margherita	.
和	然后	他	讲述	他的	故事	作为	他	有	讲述	它	到	母亲	玛格丽塔	.

然后，他像告诉玛格丽塔修女那样，讲述了他的故事。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['lisnd] ['pɪtɪfəli] .

The	old	man	listened	pitifully	.
这	老的	男人	听着	可怜地	.

老人悲惨地听着。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læd] !

"	Poor	little	lad	!
"	贫穷的	小的	小伙子	!

可怜的小家伙!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [men] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ] .

"	Men	have	been	cruel	to	you	,	also	.
"	男人	有	到过	残忍的	到	你	,	还	.

"男人也曾对你很残忍。"

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , [noʊ] [frendz] , [noʊ][pæst] , [ænd; ənd][noʊ] ['fjuːtʃər] .

You	have	no	home	,	no	friends	,	no	past	,	and	no	future	.
你	有	不	家	,	不	朋友们	,	不	过去的	,	和	不	未来	.

你没有家，没有朋友，没有过去，也没有未来。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

What	shall	we	do	with	you	?	"
什么	将	我们	做	和	你	?	"

我们该如何处置你?

" [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['dʒiːdʒi] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Oh	,	let	me	stay	with	you	!	"	cried	Gigi	,	clasping	his	hands	.
"	哦	,	让	我	停留	和	你	!	"	哭	吉吉	,	紧握	他的	双手	.

"哦，让我留下来陪你吧！"吉吉喊道，紧紧抓住他的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] .

"	You	are	so	good	and	wise	.
"	你	是	所以	好的	和	明智的	.

你真是太好了，太有智慧了。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] !

Teach	me	!
教	我	!

教教我!

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] , [tuː] .

Teach	me	to	be	good	and	wise	,	too	.
教	我	到	是	好的	和	明智的	,	也	.

请教我如何变得善良和睿智。

[teɪk] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][jʊr; jər]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ]
Take **me** **into** **your** **animal** **kingdom** **,** **and** **teach** **me** **to** **make** **them** **all** **my**
拿 我 进入 你的 动物 王国 , 和 教 我 到 制作 他们 全部 我的
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

带我进入你的动物王国，教我如何与它们成为朋友。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , — [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['tʌmblɪŋ] .
I **could** **do** **such** **tricks** **with** **them** **,** **—** **far** **better** **than** **tumbling** **.**
我 可以 做 这样的 技巧 和 他们 , — 远的 更好的 比 翻滚 .

我可以用它们表演这样的花式动作，比翻跟头好得多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [rɪtʃ] !
I **should** **grow** **rich** **!**
我 应该 生长 富有的 !

我应该发财！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **old** **man** **shook** **his** **head** **.**
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 .

老人摇了摇头。

" [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That** **cannot** **be** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那 不能 是 , " 他 说 .

“那不可能，”他说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tiːtʃ] [men] [tuː; tə] [groʊ] [rɪtʃ] .
" **I** **cannot** **teach** **men** **to** **grow** **rich** **.**
" 我 不能 教 男人 到 生长 富有的 .

我无法教会人们如何致富。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [siː] [maɪ] ['ænɪmlz] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
Nor **would** **I** **see** **my** **animals** **made** **ridiculous** **for** **money** **.**
也不 会 我 看 我的 动物 制成 荒谬的 为了 钱 .

我绝不会眼睁睁地看着我的动物为了赚钱而被嘲笑。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] .
I **came** **here** **to** **be** **a** **hermit** **.**
我 来了 这里 到 是 一个 隐士 .

我来这里是为了过隐居生活。

[aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['hjuːmən][foʊk] ,
I **vowed** **to** **have** **nothing** **more** **to** **do** **with** **human** **folk** **,**
我 发誓 到 有 没有什么 更多的 到 做 和 人类 民间 ,

我发誓再也不和人类有任何瓜葛。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmlz] [huːm] [ðeɪ] ['pɜːrsɪkjuːt] .
only **with** **the** **animals** **whom** **they** **persecute** **.**
仅有的 和 这 动物 谁 他们 迫害 .

只对他们迫害的动物如此。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [siːk] [maɪ] [ruːf] .
But **I** **never** **thought** **that** **a** **child** **would** **seek** **my** **roof** **.**
但 我 绝不 想法 那 一个 孩子 会 寻找 我的 屋顶 .

但我从未想过会有个孩子跑到我家屋顶来。

" [paɪ] [lʊkt] [æt; ət]['dʒiːdʒi] ['daʊtfəli] .
" **Pie** **looked** **at** **Gigi** **doubtfully** **.**
" 馅饼 看起来 在 吉吉 怀疑地 .

派疑惑地看着吉吉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪd] [ˈtrembld] [ˈpɪtiəsli] .

The	boy	returned	the	look	,	and	the	brown	spot	on	his	eyelid	trembled	piteously	.
这	男生	返回	这	看	,	和	这	棕色的	点	在	他的	眼皮	颤抖	可怜地	.

男孩回望了他一眼，眼睑上的棕色斑点可怜地颤抖着。

[ðə; ði] [ˈhɜːrmɪt] [bliŋkt] .

The	Hermit	blinked	.
这	隐士	眨眼	.

隐士眨了眨眼。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	Yes	,	you	are	a	poor	little	animal	,	too	,	"	he	said	at	last	.
"	是的	,	你	是	一个	贫穷的	小的	动物	,	也	,	"	他	说	在	最后的	.

“是的，你也是一只可怜的小动物，”他最后说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] .

"	You	are	ignorant	and	innocent	as	they	.
"	你	是	无知	和	清白的	作为	他们	.

“你和他们一样无知天真。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tɜːrn] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .

I	cannot	turn	you	away	.
我	不能	转动	你	离开	.

我不能拒绝你。

[pərˈhæps][aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ˈbetər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [trɪks] .

Perhaps	I	can	teach	you	better	things	than	tricks	.
也许	我	能	教	你	更好的	事物	比	技巧	.

或许我可以教你一些比技巧更好的东西。

[pərˈhæps][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .

Perhaps	I	can	make	you	a	disciple	and	a	Christian	.
也许	我	能	制作	你	一个	弟子	和	一个	基督教	.

或许我可以帮助你成为门徒和基督徒。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtiːtʃəbl] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [waɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːrb]

If	you	are	teachable	,	I	can	make	you	wise	with	the	knowledge	of	herbs
如果	你	是	可教的	,	我	能	制作	你	明智的	和	这	知识	的	草药

[ænd; ənd] [ˈhiːlɪŋ] .

and	healing	.
和	康复	.

如果你愿意学习，我可以用草药和疗愈的知识让你变得睿智。

[ɪf] [aɪ] [send] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [left] [wʌn][mæn]['juːsf(ə)l] , ['tendər] ,

If	I	send	back	to	the	world	which	I	have	left	one	man	useful	,	tender	,
如果	我	发送	后退	到	这	世界	哪个	我	有	左边	一	男人	有用	,	投标	,

如果我把留给这个世界的，哪怕只有一个有用、温柔的人，

[strɔːŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] ,

strong	,	and	good	,
强的	,	和	好的	,

强壮，善良

[pərˈhæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ]

perhaps	he	may	be	able	to	do	more	than	I	have	done	to	stay	the	march
也许	他	可能	是	有能力的	到	做	更多的	比	我	有	完毕	到	停留	这	行进

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

of	evil	.
的	邪恶的	.

或许他能比我做得更多，阻止邪恶的蔓延。

" ['dʒi:dʒi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜ:rdz][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][kaɪnd] .

"	Gigi	did	not	understand	the	words	at	all	,	but	the	tone	was	kind	.
"	吉吉	做过	不是	理解	这	字	在	全部	,	但	这	语气	曾是	种类	.

“吉吉完全听不懂这些话，但语气很友善。”

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] ,

He	pushed	the	bandage	from	his	head	,	looked	up	at	the	Hermit	,
他	推动	这	绷带	从	他的	头	,	看起来	向上	在	这	隐士	,

他扯下头上的绷带，抬头看向隐士。

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪndʒ] [smaɪl] .

and	smiled	his	own	strange	smile	.
和	微笑	他的	自己的	奇怪的	微笑	.

他露出了他自己独特的笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:t] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	think	you	will	not	beat	me	,	"	he	said	.
"	我	思考	你	将要	不是	打	我	,	"	他	说	.

“我认为你赢不了我，”他说。

[ðə; ði] [braʊn] [spɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['aɪlɪd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

The	brown	spot	on	his	eyelid	gave	him	the	wink	of	mischief	.
这	棕色的	点	在	他的	眼皮	给予	他	这	眨眼	的	恶作剧	.

他眼睑上的棕色斑点让他露出了一个调皮的眼神。

" [bi:t] [ju:; jʊ] !

"	Beat	you	!
"	打	你	!

“打败你！”

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [broʊk] ['ɪntu:][æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] ,

"	The	old	man's	face	broke	into	an	answering	smile	,
"	这	老的	男人的	脸	打破	进入	一个	回答	微笑	,

老人的脸上绽放出回应的笑容，

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɔkt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɪn]['dʒi:dʒiz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

and	he	rocked	to	and	fro	with	pleasure	in	Gigi's	little	joke	.
和	他	摇滚	到	和	弗	和	乐趣	在	吉吉的	小的	开玩笑	.

他高兴地摇晃着身体，因为吉吉开了个小玩笑。

[ðen] [hi:; hi] [bent] ['fɔ:rwərd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n]

Then	he	bent	forward	suddenly	,	and	stared	into	the	boy's	face	with	a	keen
然后	他	弯曲	向前	突然	,	和	凝视	进入	这	男孩们	脸	和	一个	敏锐的

[lʊk] .

look	.
看	.

然后他突然俯身向前，目光锐利地盯着男孩的脸。

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] [aɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	The	wicked	eye	of	him	!
"	这	邪恶	眼睛	的	他	!

“他那邪恶的眼神！”

" [hi:; hi] [sed] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	,	talking	to	himself	.
"	他	说	,	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [haʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

"	How	like	it	is	!
"	如何	喜欢	它	是	!

“真是如此！”

[streɪndʒ] , [streɪndʒ] !
Strange , strange !
奇怪的 , 奇怪的 !

真奇怪!

[ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi][ɪz] .
About nine years old , he is .
关于 九 年 老的 , 他 是 .

他大约九岁。

[naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]['dʒiːdʒi] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
Nine years ago — " He paused , gazing at Gigi , and murmuring under his
九 年 前 — " 他 暂停 , 凝视 在 吉吉 , 和 淙淙 在下面 他的
[breθ] .
breath .
气息 .

九年前——"他停顿了一下，凝视着吉吉，低声喃喃自语。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['werɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] ?
" What are you wearing about your neck ?
" 什么 是 你 穿着 关于 你的 脖子 ?

你脖子上戴的是什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

['dʒiːdʒi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['sɪlvər] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [dʒʌst] [piːpt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [griːn]
Gigi put his hand to a tiny silver chain which just peeped above his green
吉吉 放 他的 手 到 一个 微小的 银 链 哪个 只是 偷窥 多于 他的 绿色的
['dʌblət] ,
doublet ,
双联体 ,

吉吉把手伸向一条细细的银链，银链从他绿色的紧身衣上方露出一小截。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [flæt] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ʃeɪp] ,
and drew out a flat piece of silver of strange shape ,
和 画 出去 一个 平坦的 片 的 银 的 奇怪的 形状 ,

他掏出一块形状奇特的扁平银片，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd] [kaːvd] ['diːpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːtʃt] [krɔːs] .
and with one side carved deeply with a notched Cross .
和 和 一 边 雕刻 深 和 一个 缺口 叉 .

其中一面深深地雕刻着一个带凹槽的十字架。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] .
" Where did you get this ? " asked the Hermit , strangely excited .
" 在哪里 做过 你 得到 这 ? " 问 这 隐士 , 奇怪的 兴奋的 .

"你从哪儿弄来的？"隐士问道，语气中带着一丝异样的兴奋。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] ['dʒiːdʒi] , ['wʌndərɪŋ] .
" I do not know , " said Gigi , wondering .
" 我 做 不是 知道 , " 说 吉吉 , 好奇 .

"我不知道，"吉吉疑惑地说。

" [aɪ][hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .
" I have worn it always .
" 我 有 磨损 它 总是 .

我一直都戴着它。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['tʃɛkoʊ] [derd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Not	**even**	**Cecco**	**dared**	**take**	**it**	**from**	**me**	**.**
不是	甚至	切科	敢于	拿	它	从	我	.

就连切科也不敢从我这儿拿走它。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] .

I	**have**	**heard**	**him**	**say**	**so**	**.**
我	有	听到	他	说	所以	.

我听他说过这话。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] ！ "

But	**I**	**do**	**not**	**know**	**why**	**！**	**"**
但	我	做	不是	知道	为什么	！	"

但我不知道为什么！

" [ðə; ði][lɔːst][wʌn] ！ " [kraɪd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] ， [ɪm'breɪsɪŋ] ['dʒiːdʒi] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**The**	**lost**	**one**	**！**	**"**	**cried**	**the**	**Hermit**	**，**	**embracing**	**Gigi**	**，**	**with**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
"	这	丢失的	一	！	"	哭	这	隐士	，	拥抱	吉吉	，	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

“走失的人！”隐士喊道，他抱住吉吉，眼里噙满了泪水。

[ðen] ， ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['paɪəsli] ， " [dɪr] ['lɪt(ə)l] [læd] ！

Then	**，**	**crossing**	**himself**	**，**	**he**	**added**	**piously**	**，**	**"**	**Dear**	**little**	**lad**	**！**
然后	，	过境	他自己	，	他	额外	虔诚地	，	"	亲爱的	小的	小伙子	！

然后，他划着十字，虔诚地补充道：“亲爱的小家伙！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz][hændz] .

We	**are**	**in**	**the**	**Lord's**	**hands**	**.**
我们	是	在	这	主场	双手	.

我们都在主的手中。

['dʒiːdʒi] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] .

Gigi	**，**	**you**	**shall**	**stay**	**with**	**me**	**until**	**the**	**time**	**is**	**come**	**.**
吉吉	，	你	将	停留	和	我	直到	这	时间	是	来	.

吉吉，你要一直陪着我，直到时候到了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [krɔːs] , [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['embləm] .

But	**you**	**wear**	**the**	**Cross**	**，**	**a**	**blessed**	**emblem**	**.**
但	你	穿	这	叉	，	一个	蒙福	徽	.

但你佩戴着十字架，这是一个神圣的标志。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [baɪ] [ðæt] ['hiːðn] ['dʒɪpsi] [neɪm] .

I	**shall**	**call**	**you**	**no**	**more**	**by**	**that**	**heathen**	**Gypsy**	**name**	**.**
我	将	称呼	你	不	更多的	经过	那	异教徒	吉普赛人	姓名	.

我以后再也不叫你那个异教徒吉普赛人的名字了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

You	**shall**	**bear**	**the**	**beloved**	**Christian**	**name**	**of**	**John**	**，**
你	将	熊	这	心爱	基督教	姓名	的	约翰	，

你将拥有约翰这个令人喜爱的基督教名字。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [æz; əz] ['eni] .

to	**which**	**perhaps**	**you**	**have**	**as**	**good**	**a**	**right**	**as**	**any**	**.**
到	哪个	也许	你	有	作为	好的	一个	正确的	作为	任何	.

或许你和其他人一样，都有充分的理由这样认为。

[ɑː] ！

Ah	**！**
啊	！

啊!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] .

I	**will**	**not**	**tell**	**you**	**more**	**.**
我	将要	不是	告诉	你	更多的	.

我不会再告诉你更多了。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɜːrði] [ɪn'diːd] .

I	will	wait	until	I	see	if	you	be	worthy	indeed	.
我	将要	等待	直到	我	看	如果	你	是	值得	的确	.

我会等到亲眼看看你是否真的配得上这个资格。

[ɪf] [nɑːt] — [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] !

If	not	—	his	son	shall	never	know	!
如果	不是	—	他的	儿子	将	绝不	知道	!

否则——他的儿子将永远不会知道!

" [ɔːl] [ðɪs] ['dʒiːdʒi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	All	this	Gigi	did	not	understand	.
"	全部	这	吉吉	做过	不是	理解	.

吉吉完全不明白这一切。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] .

But	he	was	happy	to	know	that	he	might	stay	.
但	他	曾是	快乐的	到	知道	那	他	可能	停留	.

但他很高兴知道自己可能会留下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɜːrmɪts] ['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [baɪ]

And	he	began	his	new	life	as	one	of	the	Hermit's	animal	kingdom	by
和	他	开始	他的	新的	生活	作为	一	的	这	隐士的	动物	王国	经过

[hʌgɪŋ] [kloʊz] [oʊld] ['bruːtəs] ,

hugging	close	old	Brutus	,
拥抱	关闭	老的	布鲁图斯	,

于是，他开始在隐士的动物王国中过着新生活，紧紧拥抱着老布鲁图斯。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [frend] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tuː; tə] [ðɪs] ['heɪv(ə)n] .

his	first	four	-	footed	friend	,	who	had	brought	him	safely	to	this	haven	.
他的	第一的	四	-	有脚的	朋友	,	WHO	有	带来	他	安全	到	这	避风港	.

他的第一个四脚朋友，把他安全地带到了这个避难所。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ðɪ] ['pjuːp(ə)l]

THE	PUPIL
这	瞳孔

学生

[bʌt; bət] [æsk] [naʊ] [ðə; ðɪ] [biːsts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðiː] ,

But	ask	now	the	beasts	and	they	shall	teach	thee	,
但	问	现在	这	野兽	和	他们	将	教	你	,

现在去问问野兽们，它们会教你。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [faʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] . — ['hoʊli] [rɪt] .

and	the	fowls	of	the	air	and	they	shall	tell	thee	.	—	HOLY	WRIT	.
和	这	家禽	的	这	空气	和	他们	将	告诉	你	.	—	圣	写	.

空中的飞鸟也会告诉你。——圣经

['dʒiːdʒi] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [dʒɑːn] ; [noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] ['aʊtkæst] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Gigi	the	Gypsy	was	now	become	John	;	no	longer	an	outcast	and	a
吉吉	这	吉普赛人	曾是	现在	变得	约翰	;	不	更长	一个	被排斥者	和	一个

['wɑːndərər] ,

wanderer	,
流浪者	,

吉普赛人吉吉变成了约翰；他不再是被遗弃的流浪者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [bɔɪ] .

but	a	happy	little	Christian	boy	.
但	一个	快乐的	小的	基督教	男生	.

但他是一个快乐的小基督徒男孩。

['ʃʊrli] [noʊ] [tʃaɪld] ['evər] [lɪvd] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [hiː; hi] .

Surely	no	child	ever	lived	so	strange	a	life	as	he	.
一定	不	孩子	曾经	居住地	所以	奇怪的	一个	生活	作为	他	.

肯定没有哪个孩子的生活像他那样奇特。

['ʃʊrli] [noʊ] [bɔɪ] ['evər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [kwɪr] ['pleɪˌmeɪts] , [ɔːr] ['stʌdid] [ɪn] [soʊ] [waɪld] [ə; eɪ] [skuːl] .

Surely	no	boy	ever	had	such	queer	playmates	,	or	studied	in	so	wild	a	school	.
一定	不	男生	曾经	有	这样的	酷儿	玩伴	,	或者	研究	在	所以	荒野	一个	学校	.

肯定没有哪个男孩有过如此古怪的玩伴，也没有哪个男孩在如此狂野的学校里学习过。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɑːdli] - [mɪkst] ['fæməli] [ʌv; əv]

First	of	all	he	had	to	become	acquainted	with	his	oddly	-	mixed	family	of
第一的	的	全部	他	有	到	变得	熟人	和	他的	奇怪	-	混合	家庭	的

[tuː] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['brʌðərz] .

two	-	footed	and	four	-	footed	brothers	.
二	-	有脚的	和	四	-	有脚的	兄弟	.

首先，他必须熟悉他那奇特的混杂家庭，他的兄弟们既有两足的，也有四足的。

['bruːtəs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Brutus	was	his	friend	from	the	beginning	.
布鲁图斯	曾是	他的	朋友	从	这	开始	.

布鲁图斯从一开始就是他的朋友。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːg] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] ,

The	great	dog	seemed	to	have	adopted	for	his	very	own	the	boy	whom	,
这	伟大的	狗	似乎	到	有	已采用	为了	他的	非常	自己的	这	男生	谁	,

那条大狗似乎把那个男孩当成了自己的孩子，

[led] [baɪ] [sʌm; səm] ['kaɪndli] ['eɪndʒl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

led	by	some	kindly	angel	,	he	had	found	that	night	in	the	forest	.
引领	经过	一些	亲切地	天使	,	他	有	成立	那	夜晚	在	这	森林	.

那晚，他在森林里遇到了一位善良的天使，并被他引路了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [ʃaɪ] [æt; ət] [fɜːrst] .

But	the	other	creatures	were	shy	at	first	.
但	这	其他	生物	是	害羞的	在	第一的	.

但其他生物起初都很害羞。

[ðeɪ] [ræn] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dʒɑːnz] [ʃrɪl] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

They	ran	at	the	sound	of	John's	shrill	boyish	voice	,	and	shrank	from	his
他们	跑	在	这	声音	的	约翰的	尖锐	男孩气	嗓音	,	和	缩小	从	他的

[kwɪk] ['muːvmənts] .

quick	movements	.
快的	移动	.

听到约翰尖锐的童声，他们拔腿就跑，又被他敏捷的动作吓得瑟缩起来。

[ðeɪ] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ['æftər]

They	hid	in	the	bushes	when	he	came	dashing	and	dancing	into	the	clearing	after
他们	隐藏	在	这	灌木丛	什么时候	他	来了	帅气	和	跳舞	进入	这	清理	后

[ə; eɪ] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ] ['bruːtəs] ,

a	romp	with	Brutus	,
一个	欢蹦乱跳	和	布鲁图斯	,

当他与布鲁图斯嬉戏之后，兴高采烈地跳着舞冲进林间空地时，他们躲进了灌木丛里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [koʊks] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

and	it	would	take	some	patience	to	coax	them	back	again	.
和	它	会	拿	一些	耐心	到	哄	他们	后退	再次	.

要让他们回来需要一些耐心。

[dʒɑːn] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['trʌbld] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['hɜːrmɪt] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['betər] ['evri] [deɪ] ,

John	saw	that	this	troubled	the	good	old	Hermit	,	whom	he	loved	better	every	day	,
约翰	锯	那	这	麻烦	这	好的	老的	隐士	,	谁	他	喜爱	更好的	每一个	天	,

约翰看出这让那位善良的老隐士很苦恼，他每天都更加爱他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɝz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	he	tried	to	imitate	his	teacher's	gentle	voice	and	manner	and	his
和	他	尝试	到	模拟	他的	老师的	温和的	嗓音	和	方式	和	他的

[sɔːft] [tred] .

soft	tread	.
柔软的	踏	.

他努力模仿老师温柔的声音、举止和轻柔的脚步。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʌmblər] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðər] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪr]

The	little	tumbler	was	himself	light	as	a	feather	,	and	graceful	as	the	deer
这	小的	不倒翁	曾是	他自己	光	作为	一个	羽毛	,	和	优美	作为	这	鹿

, [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['sɪstər] .

,	his	new	-	found	sister	.
,	他的	新的	-	成立	姐姐	.

这个小家伙轻如鸿毛，身姿优雅如他新认的妹妹——那只小鹿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] ['dʒent(ə)l] ,

He	was	quick	to	learn	and	naturally	gentle	,
他	曾是	快的	到	学习	和	自然	温和的	,

他学得很快，天性温和。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [laɪf] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kerləs] [ænd; ənd] [rʌf] .

though	his	cruel	life	had	made	him	careless	and	rough	.
尽管	他的	残忍的	生活	有	制成	他	粗心	和	粗糙的	.

虽然残酷的生活让他变得粗心大意、粗鲁无礼。

[suːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [pets] ,

Soon	he	had	made	friends	with	all	the	Hermit's	pets	,
很快	他	有	制成	朋友们	和	全部	这	隐士的	宠物	,

很快，他就和隐士的所有宠物都成了朋友。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['mæstər]

so	that	they	knew	and	loved	him	almost	as	well	as	they	did	the	master
所以	那	他们	知道	和	喜爱	他	几乎	作为	出色地	作为	他们	做过	这	掌握

[ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrɪst] - [skuːl] .

of	this	forest	-	school	.
的	这	森林	-	学校	.

所以他们对他了解和喜爱的程度，几乎和对这所森林学校的校长一样。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [griːn] ['dʌblət] [ænd; ənd] [hoʊz] ,

In	his	green	doublet	and	hose	,
在	他的	绿色的	双联体	和	软管	,

他身穿绿色紧身短上衣和长筒袜，

['klʌmzɪli] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [sɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [oʊn] [kloʊk] ,

clumsily	patched	with	pieces	of	gray	serge	from	the	Hermit's	own	cloak	,
笨拙地	已修补	和	件	的	灰色的	哔叽	从	这	隐士的	自己的	披风	,

用隐士斗篷上的灰色斜纹布碎片笨拙地缝补着，

[dʒɑːn] ['ræmbəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪld] [wʊdz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] - [foʊk] [ʌv; əv] [huːm]

John	rambled	about	the	wild	woods	,	looking	like	one	of	the	fairy	-	folk	of	whom
约翰	漫无目的地闲聊	关于	这	荒野	树林	,	寻找	喜欢	一	的	这	仙女	-	民间	的	谁

['ledʒəndz] [tel] .

legends	tell	.
传说	告诉	.

约翰在荒野森林里漫步，看起来就像传说中的仙子一样。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪz][oʊld][mæn] ,

Often	**he**	**went**	**with**	**the**	**wise**	**old**	**man**	**,**
经常	他	去	和	这	明智的	老的	男人	,

他经常和那位睿智的老人一起去，

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .

who	**gave**	**him**	**lessons**	**of**	**the**	**forest**	**which**	**he**	**knew**	**so**	**well**	**.**
WHO	给予	他	课程	的	这	森林	哪个	他	知道	所以	出色地	.

是谁教会了他关于他非常熟悉的森林的知识。

[dʒɑːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ɑːn]['tɪptoʊ][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [foʊk] ,

John	**learned**	**to**	**steal**	**on**	**tiptoe**	**and**	**surprise**	**the**	**ways**	**of**	**the**	**wood**	**-**	**folk**	**,**
约翰	学习	到	偷	在	脚尖	和	惊喜	这	方式	的	这	木头	-	民间	,

约翰学会了踮着脚尖偷东西，出其不意地捉弄森林居民。

— [ðə; ði] [ʃaɪ] [bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd]

—	**the**	**shy**	**birds**	**and**	**the**	**shyer**	**little**	**brothers**	**who**	**live**	**in**	**the**	**moss**	**and**
—	这	害羞的	鸟类	和	这	害羞的	小的	兄弟	WHO	居住	在	这	苔藓	和

[moʊld] .

mould	**.**
模具	.

——那些害羞的鸟儿，以及生活在苔藓和霉菌中的更害羞的小家伙们。

[hiː; hi] [gruː] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [hɜːrb] ,

He	**grew**	**wise**	**in**	**the**	**lore**	**of**	**flowers**	**and**	**herbs**	**,**
他	生长	明智的	在	这	知识	的	花朵	和	草药	,

他对花草的知识日益精深。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [wer] [iːtʃ] [wʌn] [gruː] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['blɔsəmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	**could**	**tell**	**where**	**each**	**one**	**grew**	**and**	**when**	**it**	**blossomed**	**,**	**and**	**which**
和	可以	告诉	在哪里	每个	一	生长	和	什么时候	它	盛开	,	和	哪个

[wʌnz] ,

ones	**,**
一个	,

并且能分辨出每朵花生长在哪里，何时开花，以及是哪些花。

['gɪvɪŋ] [ðer; ðər][laɪf] - [blʌd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][men] , [kʊd; kəd] [kjʊr] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [brɪŋ]

giving	**their**	**life**	**-**	**blood**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**men**	**,**	**could**	**cure**	**disease**	**and**	**bring**
给予	他们的	生活	-	血	为了	这	清酒	的	男人	,	可以	治愈	疾病	和	带来

['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] .

comfort	**to**	**the**	**ailing**	**.**
舒适	到	这	生病	.

她们献出自己的生命之血，为人类带来福祉，可以治愈疾病，给病人带来慰藉。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] , ['taɪni][stɑːrz] .

At	**night**	**they**	**watched**	**the**	**moon**	**and**	**the**	**far**	**-**	**off**	**,**	**tiny**	**stars**	**.**
在	夜晚	他们	观看	这	月亮	和	这	远的	-	离开	,	微小的	明星	.

夜晚，他们观赏月亮和遥远的星星。

[ðiːz] , [tuː] , [bɪ'keɪm] [frendz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊn] [tuː; tə][dʒɑːn][baɪ] [neɪm] .

These	**,**	**too**	**,**	**became**	**friends**	**,**	**many**	**of**	**them**	**known**	**to**	**John**	**by**	**name**	**.**
这些	,	也	,	成为	朋友们	,	许多	的	他们	已知	到	约翰	经过	姓名	.

这些人也都成了朋友，其中许多人约翰都认识。

[hiː; hi] [lʌvd] [iːtʃ] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]

He	**loved**	**each**	**one**	**,**	**for**	**the**	**Hermit**	**said**	**that**	**they**	**also**	**were**	**his**	**brothers**
他	喜爱	每个	一	,	为了	这	隐士	说	那	他们	还	是	他的	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	**sisters**	**,**
和	姐妹	,

他爱他们每一个人，因为隐士说他们也是他的兄弟姐妹。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ;

like	the	birds	and	beasts	and	fishes	;
喜欢	这	鸟类	和	野兽	和	鱼	;

就像飞鸟、走兽和鱼类一样；

[ɔːl] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [tuː; tə] [biː; bi]

all	being	the	children	of	that	Father	who	had	made	this	beautiful	world	to	be
全部	存在	这	孩子们	的	那	父亲	WHO	有	制成	这	美丽的	世界	到	是

[ðə; ðɪ] [hoʊm] [wer] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

the	home	where	all	should	live	together	.
这	家	在哪里	全部	应该	居住	一起	.

我们都是那位创造这个美丽世界的父亲的孩子，他让这个世界成为我们共同生活的家园。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [ðæt] [dʒɑːn] ['stʌdid] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

But	the	book	of	Nature	was	not	all	that	John	studied	in	these	days	.
但	这	书	的	自然	曾是	不是	全部	那	约翰	研究	在	这些	天	.

但约翰这些日子里研究的并不只有《自然之书》。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [men] ,

He	learned	to	read	also	the	written	language	of	men	,
他	学习	到	读	还	这	书面	语言	的	男人	,

他还学会了阅读人类的文字。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['hoʊli] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kept] ['gʊdnəs] [bɪ'fɔːr] [menz]

and	studied	the	wise	and	holy	words	which	have	kept	goodness	before	men's
和	研究	这	明智的	和	圣	字	哪个	有	保留	善良	前	男士

[saɪt] [sɪns] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'gæn] .

sight	since	knowledge	began	.
视线	自从	知识	开始	.

并研读了自人类有知以来就一直指引人们走向善的智慧圣言。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [dʒɑːn] [hæd; həd] ['nevər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [held] [ə; eɪ] [pen] .

Until	now	John	had	never	opened	a	book	or	held	a	pen	.
直到	现在	约翰	有	绝不	打开	一个	书	或者	握住	一个	笔	.

在此之前，约翰从未翻开过书，也从未拿过笔。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['hɜːrmɪt] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] ,

But	the	Hermit	taught	him	wisely	and	well	,
但	这	隐士	教授	他	明智地	和	出色地	,

但隐士教导他，而且教得很好。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skɑːlər] .

and	soon	he	was	in	a	fair	way	to	become	a	scholar	.
和	很快	他	曾是	在	一个	公平的	方式	到	变得	一个	学者	.

很快，他就走上了成为学者的道路。

[ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] [hiː; hi] [led] ,

A	busy	life	he	led	,
一个	忙碌的	生活	他	引领	,

他过着忙碌的生活，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [hʌt] ,

what	with	his	studies	indoors	and	out	and	his	duties	about	the	hut	,
什么	和	他的	研究	室内	和	出去	和	他的	职责	关于	这	小屋	,

他既要进行室内学习，又要进行室外学习，还要承担小屋里的各项职责。

— [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['hɜːrmɪt] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [deft] [ɪn] [ɔːl] ['tæsks] , [haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd]

—	for	the	Hermit	taught	him	to	be	deft	in	all	tasks	,	however	simple	and
—	为了	这	隐士	教授	他	到	是	麻利	在	全部	任务	,	然而	简单的	和

['hoʊmli] .

homely	.
家常的	.

——因为隐士教会了他如何巧妙地处理所有事情，无论多么简单和琐碎。

[dʒɑːn][kʊd; kəd] [kʌt] [ʌp] ['faɪərwʊd] [ɔːr] [kʊk] [ə; eɪ] ['pɔːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]

John	could	cut	up	firewood	or	cook	a	porridge	with	as	happy	a	face	as	he
约翰	可以	切	向上	柴	或者	厨师	一个	稀饭	和	作为	快乐的	一个	脸	作为	他

[wɔːr] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['bruːtəs][ɔːr] [sæŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [æt; ət][ðə; ði]

wore	when	he	played	with	Brutus	or	sang	the	morning	hymn	of	praise	at	the
穿着	什么时候	他	玩	和	布鲁图斯	或者	唱	这	早晨	圣歌	的	称赞	在	这

[gʊd] ['hɜːrmɪts] [saɪd] .

good	Hermit's	side	.
好的	隐士的	边	.

约翰劈柴或煮粥时脸上总是挂着和与布鲁图斯玩耍或在善良的隐士身边唱晨祷赞美诗时一样快乐的笑容。

[wʌn] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [fər'get] .

One	thing	his	teacher	would	not	have	him	forget	.
一	事物	他的	老师	会	不是	有	他	忘记	.

老师有一件事他怎么也不想让他忘记。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] ['tʌmblɪŋ] ['evri] [deɪ] .

He	must	practice	his	tumbling	every	day	.
他	必须	实践	他的	翻滚	每一个	天	.

他必须每天练习翻滚。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [sed] , " [noʊ] [skɪl] [wʌns] ['lɜːrnɪd] [wɪl] ['evər] [kʌm] [ə'mɪs] , [maɪ][sʌn] .

For	the	Hermit	said	,	"	No	skill	once	learned	will	ever	come	amiss	,	my	son	.
为了	这	隐士	说	,	"	不	技能	一次	学习	将要	曾经	来	错误	,	我的	儿子	.

隐士说："孩子，任何技能一旦学会，都不会过时。"

[juː; jʊ] [spent] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [geɪn] [ðɪs] [ə'dʒɪləti] .

You	spent	years	and	suffered	hardly	to	gain	this	agility	.
你	花费	年	和	遭受	几乎	到	获得	这	敏捷	.

你花费多年时间，饱受磨难才获得这种敏捷的身手。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt] ['frɪvələs] [nɔːr] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ,

It	seems	to	me	not	frivolous	nor	undignified	,	but	a	beautiful	thing	,
它	似乎	到	我	不是	轻浮	也不	有失尊严	,	但	一个	美丽的	事物	,

在我看来，这既不轻浮也不失体面，而是一件美好的事。

[tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] ['bɑːdi] [laɪð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['iːv(ə)n][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [friː] - ['neɪtʃərd] ['ænɪmlz] .

to	keep	one's	body	lithe	and	graceful	even	as	are	the	free	-	natured	animals	.
到	保持	一个人的	身体	轻盈	和	优美	甚至	作为	是	这	自由的	-	自然	动物	.

保持身体轻盈优雅，如同自由自在的动物一般。

[ðen] ['præktɪs] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [skɪl] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [ə'mɪs] .

Then	practice	,	John	;	and	some	day	even	this	skill	may	not	come	amiss	.
然后	实践	,	约翰	;	和	一些	天	甚至	这	技能	可能	不是	来	错误	.

那就多加练习吧，约翰；说不定哪天这项技能就派上用场了。

" [soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] ['præktɪst] ['deɪli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	So	the	boy	practiced	daily	in	front	of	the	cabin	.
"	所以	这	男生	练习	日常的	在	正面	的	这	舱	.

于是，男孩每天都在小屋前练习。

[hiː; hi] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌmərsɔːlt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

He	danced	and	tumbled	;	he	turned	somersaults	and	stood	on	his	head	;
他	跳舞	和	翻滚	;	他	转向	空翻	和	站立	在	他的	头	;

他跳舞、翻跟头；他翻跟头，还倒立；

[hiː; hi] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [poʊl] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['nɪmbli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪmz]

he	leaped	with	a	pole	and	swung	nimbly	as	a	monkey	from	the	limbs
他	跳跃	和	一个	极	和	摇摆	敏捷地	作为	一个	猴	从	这	四肢

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] .

of	the	overhanging	trees	.
的	这	悬垂	树木	.

他拿着一根杆子跳了起来，像猴子一样敏捷地在垂下的树枝间荡来荡去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] ,

And	the	circle	of	animals	watched	him	gravely	,
和	这	圆圈	的	动物	观看	他	严重地	,

动物们神情严肃地注视着他。

['mɑːv(ə)l] [noʊ] [daʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['æntɪks][ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] ; [bʌt; bət] ,

marveling	no	doubt	at	the	strange	antics	of	their	brother	;	but	,
惊叹	不	怀疑	在	这	奇怪的	滑稽动作	的	他们的	兄弟	;	但	,

毫无疑问，他们对兄弟的古怪行为感到惊奇；但是，

['biːɪŋ] [naʊ] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

being	now	used	to	his	voice	and	manner	,
存在	现在	用过的	到	他的	嗓音	和	方式	,

现在已经习惯了他的声音和举止，

['niːðər] [ə'nɔɪd] [nɔːr] [ʃɑːkt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [duː] .

neither	annoyed	nor	shocked	by	anything	which	he	might	do	.
两者都不	恼怒	也不	震惊	经过	任何事物	哪个	他	可能	做	.

对于他可能做出的任何举动，我既不生气也不震惊。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .]

[	Illustration	:	The	circle	of	animals	watched	him	.	]
[	插图	:	这	圆圈	的	动物	观看	他	.	]

【插图：一群动物围着他。】

[wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	the	day	was	over	,
什么时候	这	天	曾是	超过	,

一天结束后，

[dʒɑːn] [wʊd] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [sɔːft] [bed] [ʌv; əv] [mɔːs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,

John	would	throw	himself	on	a	soft	bed	of	moss	under	a	tree	,
约翰	会	扔	他自己	在	一个	柔软的	床	的	苔藓	在下面	一个	树	,

约翰会把自己倒在树下柔软的苔藓床上，

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['hɜːrmɪt] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] .

beside	the	Hermit	seated	on	a	log	.
旁	这	隐士	坐着	在	一个	日志	.

隐士坐在圆木上，他身旁就是他。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [riːd] [ɔːr] [tɔːk] ,

Then	they	would	read	or	talk	,
然后	他们	会	读	或者	讲话	,

然后他们会读书或交谈，

[ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] .

and	tell	stories	of	what	they	had	seen	in	the	world	of	men	.
和	告诉	故事	的	什么	他们	有	已见	在	这	世界	的	男人	.

并讲述他们在人类世界中看到的故事。

['bruːtəs] [wʊd] [biː; bi] [kɜːrld] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Brutus	would	be	curled	down	between	them	.
布鲁图斯	会	是	卷曲	向下	之间	他们	.

布鲁图斯会蜷缩在他们中间。

['blɑːnʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɪtnz] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnz] [her] [æz; əz]

Blanche	and	her	kittens	,	big	and	little	,	would	play	with	John's	hair	as
布兰奇	和	她	小猫	,	大的	和	小的	,	会	玩	和	约翰的	头发	作为

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] .

he	lay	there	.
他	躺	那里	.

布兰奇和她的小猫们，无论大小，都会在约翰躺在那里的时候玩弄他的头发。

[ðə; ði] ['skwɜːrəl] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['dʌbld] - [ʌp] [niːz] , [wʊd] ['tʃætər] [ænd; ənd] [kræk] [nʌts] .

The	squirrel	,	perched	on	the	boy's	doubled	-	up	knees	,	would	chatter	and	crack	nuts	.
这	松鼠	,	栖息	在	这	男孩们	双倍	-	向上	膝盖	,	会	喋喋不休	和	裂缝	坚果	.

松鼠栖息在男孩蜷缩的双膝上，发出吱吱的叫声，并发出坚果的咔嚓声。

[ðə; ði] [braʊn] [heəz] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	brown	hares	would	run	to	and	fro	over	his	feet	,
这	棕色的	野兔	会	跑步	到	和	弗	超过	他的	脚	,

棕色的野兔会在他的脚边来回奔跑。

[waɪl] [ðə; ði][doʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fɔːn] ['nɪbəld] [ðə; ði] [græs] [kloʊz][baɪ] ,

while	the	doe	and	her	little	fawn	nibbled	the	grass	close	by	,
尽管	这	雌鹿	和	她	小的	讨好	轻咬	这	草	关闭	经过	,

当母鹿和她的小鹿在附近啃食青草时，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

listening	to	the	sound	of	the	human	voices	as	though	they	liked	it	.
聆听	到	这	声音	的	这	人类	声音	作为	尽管	他们	喜欢	它	.

他们似乎很喜欢听人声。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	happy	home	it	was	!
什么	一个	快乐的	家	它	曾是	!

这是一个多么幸福的家啊！

[dʒɑːn] ['wʌndɚd] [ɪf] ['evər] ['eni] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌki] [æz; əz][hiː; hi] .

John	wondered	if	ever	any	boy	was	so	lucky	as	he	.
约翰	想知道	如果	曾经	任何	男生	曾是	所以	幸运的	作为	他	.

约翰心想，世上是否还有像他一样幸运的男孩。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] [ber]

THE	BEAR
这	熊

熊

[dʒɑːn][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['brʌðərz] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

John	had	grown	to	love	the	little	four	-	footed	brothers	dearly	,	and	they	were	great	friends	of	his	.
约翰	有	生长	到	爱	这	小的	四	-	有脚的	兄弟	亲爱的	,	和	他们	是	伟大的	朋友们	的	他的	.

约翰渐渐爱上了这两个四条腿的小兄弟，他们也成了他的好朋友。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [lækt] ,

But	still	the	Hermit	seemed	to	have	a	charm	about	him	which	John	lacked	,
但	仍然	这	隐士	似乎	到	有	一个	魅力	关于	他	哪个	约翰	缺乏	,

但这位隐士似乎有一种约翰所缺乏的魅力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [druː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [trʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

and	which	drew	even	the	strange	new	creatures	to	him	and	made	them	trust	him	from	the	first	.
和	哪个	画	甚至	这	奇怪的	新的	生物	到	他	和	制成	他们	相信	他	从	这	第一的	.

这使得就连那些奇异的新生物也对他产生了兴趣，并从一开始就信任他。

[dʒɑːn] [lɔŋd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] ['siːkrət] .

John	longed	to	learn	this	secret	.
约翰	渴望	到	学习	这	秘密	.

约翰很想知道这个秘密。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kaɪndli]

But	when	he	asked	the	old	man	about	it	he	looked	at	the	boy	kindly
但	什么时候	他	问	这	老的	男人	关于	它	他	看起来	在	这	男生	亲切地

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

但当他问起老人这件事时，老人慈祥地看着男孩说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [maɪ] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

"	It	will	come	,	my	son	,	with	time	.
"	它	将要	来	,	我的	儿子	,	和	时间	.

“孩子，时间会治愈一切的。”

[lʌv] , [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [lɜːrn] .

Love	,	live	,	and	learn	.
爱	,	居住	,	和	学习	.

爱、生活、学习。

" [dʒɑːn] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [sʌm; səm] [mʌnθs] ,

"	John	had	been	with	the	Hermit	some	months	,
"	约翰	有	到过	和	这	隐士	一些	几个月	,

约翰和隐士一起生活了几个月，

[wen] ['hæpənd] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

when	happened	an	adventure	that	interested	him	more	than	anything	which
什么时候	发生	一个	冒险	那	感兴趣的	他	更多的	比	任何事物	哪个

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .

had	befallen	.
有	发生	.

这时，发生了一件令他无比着迷的冒险事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɑːr]

He	was	walking	one	day	with	the	old	man	in	a	part	of	the	forest	far
他	曾是	步行	一	天	和	这	老的	男人	在	一个	部分	的	这	森林	远的

['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hʌt] .

distant	from	their	hut	.
遥远	从	他们的	小屋	.

有一天，他和老人一起在离他们的小屋很远的一片森林里散步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ɜːrb] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪdʒ] ['niːdɪd] [tuː; tə]

They	were	looking	for	a	rare	and	wonderful	herb	which	the	sage	needed	to
他们	是	寻找	为了	一个	稀有的	和	精彩的	草本植物	哪个	这	圣人	需要	到

[dɪ'stɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['preʃəs] [bɑːm] .

distill	a	certain	precious	balm	.
蒸馏	一个	肯定	宝贵的	香脂	.

他们正在寻找一种稀有而神奇的草药，鼠尾草需要这种草药来蒸馏某种珍贵的药膏。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [spɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

"	This	should	be	the	spot	,	"	said	the	old	man	,
"	这	应该	是	这	点	,	"	说	这	老的	男人	,

“应该就是这里了，”老人说。

['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [gruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]

going	toward	a	heap	of	rocks	around	which	grew	a	tangle	of	shrubs	and
去	朝向	一个	堆	的	岩石	大约	哪个	生长	一个	纠纷	的	灌木	和

[k'riːpəz] .

creepers	.
爬行者	.

走向一堆乱石，石堆周围长满了灌木和藤蔓。

" [ðə; ði][plænt] [wɪtʃ] [aɪ] [siːk] [ɪz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd]['haɪdz][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['ʃeltərd] ['pleɪsɪz] .

"	The	plant	which	I	seek	is	shy	,	and	hides	in	the	shadows	of	sheltered	places	.
"	这	植物	哪个	我	寻找	是	害羞的	,	和	隐藏	在	这	阴影	的	避难所	地方	.

“我寻找的这种植物很害羞，它藏身于隐蔽的角落里。”

['jɑːndər] [ɪz][ə; eɪ] [keɪv] , [wer] [fɜːrst][aɪ] [meɪd] [maɪ] ['dwelɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Yonder	is	a	cave	,	where	first	I	made	my	dwelling	when	I	came	to	the	forest	,
远处	是	一个	洞穴	,	在哪里	第一的	我	制成	我的	住宅	什么时候	我	来了	到	这	森林	,

那边有个山洞，那是我刚来到森林时最初居住的地方。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [lɪv; laɪv] .

before	I	built	the	hut	in	which	we	now	live	.
前	我	建造	这	小屋	在	哪个	我们	现在	居住	.

在我建造我们现在居住的小屋之前。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [aɪ] [rɪ'membər] , [gruː] [ðə; ði] [ɜːrb] [ʌv; əv] [greɪs] ,

And	at	the	entrance	,	I	remember	,	grew	the	herb	of	grace	,
和	在	这	入口	,	我	记住	,	生长	这	草本植物	的	优雅	,

我记得，入口处长着象征恩典的香草。

[wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [hɜːrts] [ʌv; əv] [maɪ] [pets] .

which	more	than	once	has	done	me	service	in	healing	the	hurts	of	my	pets	.
哪个	更多的	比	一次	有	完毕	我	服务	在	康复	这	疼痛	的	我的	宠物	.

它曾多次帮助我治愈宠物们的伤痛。

" [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [plʌndʒd] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] .

"	The	Hermit	plunged	eagerly	forward	to	the	rocks	.
"	这	隐士	暴跌	急切地	向前	到	这	岩石	.

“隐士急切地向前扑向岩石。”

[dʒɑːn] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .

John	followed	close	behind	.
约翰	随后	关闭	在后面	.

约翰紧随其后。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stuːpt] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [ɜːrb] [wɪtʃ]

At	the	entrance	to	the	cave	the	old	man	stooped	to	pluck	the	herb	which
在	这	入口	到	这	洞穴	这	老的	男人	弯腰	到	采摘	这	草本植物	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [siːk] ,

they	had	come	so	far	to	seek	,
他们	有	来	所以	远的	到	寻找	,

在洞口，老人弯下腰，采摘了他们跋山涉水来到这里寻找的草药。

[ænd; ənd][dʒɑːn] , ['klæmbərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bent] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

and	John	,	clambering	beside	him	,	bent	curiously	to	peer	into	the	cave	.
和	约翰	,	攀爬	旁	他	,	弯曲	奇怪的是	到	同伴	进入	这	洞穴	.

约翰爬到他旁边，好奇地弯下腰往山洞里张望。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .

Suddenly	a	sound	from	within	made	him	start	.
突然	一个	声音	从	之内	制成	他	开始	.

突然，屋内传来一声响动，吓了他一跳。

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] , [ænd; ənd][bəuθ][stɛərd] ['moʊʃnləs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv]

The	Hermit	paused	in	his	task	,	and	both	stared	motionless	into	the	blackness	of
这	隐士	暂停	在	他的	任务	,	和	两个都	凝视	静止不动	进入	这	黑	的

[ðə; ði] [keɪv] .

the	cave	.
这	洞穴	.

隐士停下了手中的活，两人都一动不动地凝视着洞穴的黑暗。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ə'gen] , — [ə; eɪ] [di:p] [graʊl] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] .

Presently	the	sound	came	again	,	—	a	deep	growl	ending	in	a	whine	.
目前	这	声音	来了	再次	,	—	一个	深的	咆哮	结束	在	一个	抱怨	.

随后，那声音再次响起——一声低沉的咆哮，最后变成了一声呜咽。

" [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][ɪn] [peɪn] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [tu:; tə][dʒɑ:n] .

"	Some	animal	in	pain	,	"	whispered	the	Hermit	to	John	.
"	一些	动物	在	疼痛	,	"	低声说道	这	隐士	到	约翰	.

“某个动物很痛苦，”隐士低声对约翰说。

" [steɪ] [ju:; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] .

"	Stay	you	here	,	my	son	.
"	停留	你	这里	,	我的	儿子	.

“儿子，你留在这里。”

[aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] . "

I	will	discover	what	it	may	be	.	"
我	将要	发现	什么	它	可能	是	.	"

我会弄清楚那到底是什么。

" [neɪ] , ['fɑ:ðər] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Nay	,	father	!	"	pleaded	the	boy	.
"	不	,	父亲	!	"	恳求	这	男生	.

“不，父亲！”男孩哀求道。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [fɪrs] ['kri:tʃər] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hɜ:rt][ju:; jʊ] .

"	It	may	be	some	fierce	creature	;	it	may	hurt	you	.
"	它	可能	是	一些	凶猛的	生物	;	它	可能	伤害	你	.

它可能是某种凶猛的生物；它可能会伤害你。

[du:][nɑ:t][goʊ] !

Do	not	go	!
做	不是	去	!

不要走！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] ['bi:mɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

"	The	old	man	turned	beaming	eyes	upon	him	.
"	这	老的	男人	转向	光芒四射	眼睛	之上	他	.

老人转过头，目光炯炯地看着他。

" ['nevər] [jet] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɜ:rt][baɪ][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Never	yet	have	I	been	hurt	by	an	animal	,	"	he	said	gently	.
"	绝不	然而	有	我	到过	伤害	经过	一个	动物	,	"	他	说	轻轻地	.

“我从未被动物伤害过，”他温和地说。

" [maɪ]['bɑ:di] [berz] ['oʊnli][ðə; ði]['skɑ:rz][ʌv; əv]['hju:mən][hændz] .

"	My	body	bears	only	the	scars	of	human	hands	.
"	我的	身体	熊	仅有的	这	疤痕	的	人类	双手	.

“我的身上只有人类双手留下的伤痕。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] .

I	am	not	afraid	.
我	是	不是	害怕的	.

我不害怕。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [maɪ][sʌn] .

But	do	you	stay	here	,	my	son	.
但	做	你	停留	这里	,	我的	儿子	.

但是，我的儿子，你要留在这里吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kwaɪt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [dʌm] [θɪŋz] . "

You	have	not	yet	quite	learned	the	language	of	dumb	things	.	"
你	有	不是	然而	相当	学习	这	语言	的	哑的	事物	.	"

你还没完全学会笨蛋的语言。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [sed] [dʒɑːn][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	shall	go	with	you	!	"	said	John	to	himself	.
"	我	将	去	和	你	!	"	说	约翰	到	他自己	.

“我要和你们一起去！”约翰心想。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [stɑːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [hæd; həd] [drɑːpt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [ə'pɑːn]

He	seized	the	staff	which	the	Hermit	had	dropped	,	and	followed	close	upon
他	查获	这	职员	哪个	这	隐士	有	掉落	,	和	随后	关闭	之上

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	heels	.
他的	高跟鞋	.

他捡起隐士掉落的杖，紧随其后。

[suːn] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

Soon	their	eyes	became	more	used	to	the	darkness	of	the	cave	,
很快	他们的	眼睛	成为	更多的	用过的	到	这	黑暗	的	这	洞穴	,

很快，他们的眼睛就适应了洞穴的黑暗。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] .

with	which	the	Hermit	was	already	familiar	.
和	哪个	这	隐士	曾是	已经	熟悉的	.

隐士对此早已熟知。

['prez(ə)ntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ə; eɪ]['fɑːr]['kɔːrnər] [ðeɪ] [spaɪd] [tuː] [red] [aɪz] ['glerɪŋ] [ə'pɑːn]

Presently	out	of	the	shadows	in	a	far	corner	they	spied	two	red	eyes	glaring	upon
目前	出去	的	这	阴影	在	一个	远的	角落	他们	间谍	二	红色的	眼睛	刺眼	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这时，他们从远处角落的阴影中瞥见两只红色的眼睛正怒视着他们。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [aɪz] [bʌlkt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ə'pærəntli] ['ʃeɪpləs] [fɔːrm] .

Behind	the	eyes	bulked	a	huge	,	apparently	shapeless	form	.
在后面	这	眼睛	散装	一个	巨大的	,	显然	无形	形式	.

双眼之后隆起一个巨大的、看似没有形状的物体。

[ˌaɪ 'tiː][hæf] [roʊz][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv]['æŋgər] .

It	half	rose	as	they	drew	near	,	and	again	they	heard	the	growl	of	anger	.
它	一半	玫瑰	作为	他们	画	靠近	,	和	再次	他们	听到	这	咆哮	的	愤怒	.

当他们靠近时，它半升了起来，他们再次听到了愤怒的咆哮声。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [graʊl] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊl]

But	as	the	creature	made	a	sudden	movement	,	the	growl	turned	into	a	howl
但	作为	这	生物	制成	一个	突然	移动	,	这	咆哮	转向	进入	一个	嗥

[ʌv; əv] ['ægəni] ,

of	agony	,
的	痛苦	,

但随着那生物突然动了一下，咆哮声变成了痛苦的嚎叫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['wɪmpərɪŋ] .

and	it	rolled	back	into	the	corner	,	whimpering	.
和	它	滚动	后退	进入	这	角落	,	呜咽	.

它呜咽着滚回了角落。

[dʒɑːn] [plʌkt] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [roʊb] .

John	plucked	the	Hermit	by	his	robe	.
约翰	拨弦	这	隐士	经过	他的	长袍	.

约翰揪住隐士的袍子。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ber] !

"	It	is	a	bear	!
"	它	是	一个	熊	!

这是一头熊!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [met] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪz] , ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪbæŋk] .

"	I	have	met	them	sometimes	upon	the	highways	,	traveling	with	mountebanks	.
"	我	有	遇见	他们	有时	之上	这	高速公路	,	旅行	和	江湖骗子	.

“我曾在公路上遇到过他们，他们和江湖骗子一起旅行。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɪrs] [ænd; ənd] [hɑːrd] [tuː; tə] [teɪm] .

And	the	men	told	me	that	they	were	very	fierce	and	hard	to	tame	.
和	这	男人	讲述	我	那	他们	是	非常	凶猛的	和	难的	到	驯服	.

那些人告诉我，它们非常凶猛，很难驯服。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [maɪ] ['fɑːðər] !

Be	careful	,	my	father	!
是	小心	,	我的	父亲	!

父亲，请小心!

[goʊ] [nɑːt] [nɪr] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !

Go	not	near	,	I	beseech	you	!
去	不是	靠近	,	我	恳求	你	!

求你不要靠近!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

"	But	the	old	man	paid	no	heed	to	his	words	.
"	但	这	老的	男人	有薪酬的	不	注意	到	他的	字	.

但老人对他的话置若罔闻。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] , ['kuːɪŋ] [nɔɪz] .

Bending	forward	,	he	made	a	strange	sound	in	his	throat	,	a	soothing	,	cooing	noise	.
弯曲	向前	,	他	制成	一个	奇怪的	声音	在	他的	喉	,	一个	舒缓	,	咕咕	噪音	.

他向前弯下腰，喉咙里发出一种奇怪的声音，一种舒缓的、咕咕的声音。

[ðə; ði] [ber] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [waɪn] .

The	bear	heard	it	,	and	ceased	to	whine	.
这	熊	听到	它	,	和	停止	到	抱怨	.

熊听到了，停止了呜咽。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌgli] [hed] [rɪr] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['waɪldli] .

They	saw	the	ugly	head	rear	up	and	look	at	the	Hermit	wildly	.
他们	锯	这	丑陋的	头	后部	向上	和	看	在	这	隐士	疯狂地	.

他们看到那丑陋的脑袋抬起来，疯狂地盯着隐士。

[ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saʊnd] ,

Again	he	made	the	sound	,
再次	他	制成	这	声音	,

他又发出了那个声音，

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɛrz] [greɪt] ['bɑːdi] .

and	stooping	without	fear	brought	his	face	close	to	the	bear's	great	body	.
和	弯腰	没有	害怕	带来	他的	脸	关闭	到	这	熊的	伟大的	身体	.

他毫不畏惧地弯下腰，将脸凑近了熊庞大的身躯。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

The	animal	did	not	move	.
这	动物	做过	不是	移动	.

这只动物一动不动。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒɑːn] .

Presently	the	Hermit	turned	to	John	.
目前	这	隐士	转向	到	约翰	.

这时，隐士转向约翰。

" [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [pɔː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	poor	beast	has	a	wounded	paw	,	"	he	said	.
"	这	贫穷的	兽	有	一个	受伤	爪子	,	"	他	说	.

“这只可怜的动物爪子受伤了，”他说。

" [æn; ən] ['æroʊ] [hæz; həz] [hɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] .

"	An	arrow	has	hurt	it	badly	.
"	一个	箭	有	伤害	它	糟糕	.

“它被箭射伤了，伤得很重。”

" [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	He	unfastened	from	his	girdle	a	cup	which	he	always	carried	in	his
"	他	解开	从	他的	腰带	一个	杯子	哪个	他	总是	携带	在	他的

['wɑːndərɪŋz] .

wanderings	.
漫游	.

他从腰间解下一只杯子，那是他四处游历时一直随身携带的。

" [hɪr] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɪl] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] ['jɑːndər] .

"	Here	,	my	son	,	"	he	said	,	"	fill	this	at	the	spring	which	we	passed	yonder	.
"	这里	,	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	充满	这	在	这	春天	哪个	我们	通过了	远处	.

“孩子，来，到我们刚才经过的那边的泉水边把这个装满水。”他说。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] [θɜːrst] .

The	creature	suffers	from	thirst	.
这	生物	遭受	从	口渴	.

这只生物感到口渴。

" [dʒɑːn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	John	hesitated	.
"	约翰	犹豫了一下	.

约翰犹豫了一下。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪld] [biːst] ?

"	Is	it	safe	to	leave	you	here	alone	with	this	wild	beast	?
"	是	它	安全的	到	离开	你	这里	独自的	和	这	荒野	兽	?

“把你一个人留在这里和这头野兽待在一起安全吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [smaɪld] .

The	Hermit	smiled	.
这	隐士	微笑	.

隐士笑了。

" [kwaɪt] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Quite	safe	,	"	he	said	.
"	相当	安全的	,	"	他	说	.

“很安全，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [prəˈtekʃn] ?

"	Do	you	think	I	need	your	protection	?
"	做	你	思考	我	需要	你的	保护	?

你觉得我需要你的保护吗?

['brʌðər] [ber] [wɪl] [suːn] [noʊ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

Brother	Bear	will	soon	know	me	for	his	friend	.
兄弟	熊	将要	很快	知道	我	为了	他的	朋友	.

熊哥哥很快就会把我当成他的朋友。

" [wen] [dʒɑːn] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈhɜːrmɪt] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] ,

"	When	John	returned	he	found	the	Hermit	sitting	on	the	floor	of	the	cave	,
"	什么时候	约翰	返回	他	成立	这	隐士	坐着	在	这	地面	的	这	洞穴	,

约翰回来时，发现隐士正坐在洞穴的地板上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɛrz] [pɔː] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

with	the	bear's	paw	resting	on	his	knee	.
和	这	熊的	爪子	休息	在	他的	膝盖	.

熊掌搭在他的膝盖上。

[ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

The	animal	was	quiet	,	save	for	a	whimpering	now	and	then	.
这	动物	曾是	安静的	,	节省	为了	一个	呜咽	现在	和	然后	.

除了偶尔发出呜咽声外，这只动物很安静。

[dʒɑːn][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ʌv; əv]

John	could	see	his	little	red	eyes	fixed	upon	the	Hermit	with	a	curious	look	of
约翰	可以	看	他的	小的	红色的	眼睛	固定的	之上	这	隐士	和	一个	好奇的	看	的

['wʌndər] [ænd; ənd] [əˈpiːl] .

wonder	and	appeal	.
想知道	和	上诉	.

约翰能看到他那双红红的小眼睛正用好奇、惊奇和恳求的目光盯着隐士。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [biːst] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

He	seemed	unable	to	move	,	and	the	Hermit	touched	the	beast	quite	naturally	,
他	似乎	无法	到	移动	,	和	这	隐士	感动	这	兽	相当	自然	,

他似乎动弹不得，而隐士很自然地抚摸了那头野兽。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['kɪt(ə)n] .

as	if	he	were	a	great	kitten	.
作为	如果	他	是	一个	伟大的	小猫	.

就像一只可爱的小猫咪。

[ðə; ðɪ] [ber] [stɜːrd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [dʒɑːn] ['entərd] .

The	bear	stirred	and	turned	his	eyes	when	John	entered	.
这	熊	搅拌	和	转向	他的	眼睛	什么时候	约翰	进入	.

约翰进来时，熊动了动，转过头去看他。

" [θæŋks] , [sʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [hænd] ; [ænd; ənd] ,

"	Thanks	,	son	,	"	said	the	Hermit	,	taking	the	cup	from	the	boy's	hand	;	and	,
"	谢谢	,	儿子	,	"	说	这	隐士	,	采取	这	杯子	从	这	男孩们	手	;	和	,

“谢谢你，孩子，”隐士说着，从男孩手中接过杯子；然后，

['tɜːrnɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] - [ðə; ðɪ] [ber] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ænəməlz] [maʊθ] .

turning	again	to	'	the	bear	,	he	held	it	to	the	animal's	mouth	.
转弯	再次	到	-	这	熊	,	他	握住	它	到	这	动物	嘴	.

他再次转向熊，把棍子举到熊的嘴边。

" [drɪŋk] , ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Drink , brother , " he said .
" 喝 , 兄弟 , " 他 说 .

“喝吧，兄弟，”他说。

['iːgərli] [ðə; ði] [ber] [læpt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
Eagerly the bear lapped up the water .
急切地 这 熊 圈速 向上 这 水 .

熊贪婪地舔舐着水。

" [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [tuː; tə] [dʒɑːn] ,
" Now , my son , " said the Hermit to John ,
" 现在 , 我的 儿子 , " 说 这 隐士 到 约翰 ,

“现在，我的孩子，”隐士对约翰说。

" [goʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [plʌk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" go you to the entrance of the cave and pluck me a handful of the
" 去 你 到 这 入口 的 这 洞穴 和 采摘 我 一个 少数 的 这
['hiːlɪŋ] [ɜːrb] - [liːvz] .
healing herb - leaves .
康复 草本植物 - 树叶 .

“你到洞口去，给我摘一把药草叶子。”

[aɪ] [mʌst; məst] [baɪnd] [ʌp] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [pɔː] . "
I must bind up this suffering paw . "
我 必须 绑定 向上 这 痛苦 爪子 . "

我必须包扎好这只受伤的爪子。

" ['ʃʊrli] , ['fɑːðər] , " ['bɛgd] [dʒɑːn] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wuːnd] .
" Surely , father , " begged John , " you will not try to touch the creature's wound .
" 一定 , 父亲 , " 乞求 约翰 , " 你 将要 不是 尝试 到 触碰 这 生物的 伤口 .

“父亲，”约翰恳求道，“您一定不会去碰那怪物的伤口吧。”

[hiː; hi] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] !
He will tear you to pieces !
他 将要 撕 你 到 件 !

他会把你撕成碎片！

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tɜːrnd] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
" The old man turned reproachful eyes upon him .
" 这 老的 男人 转向 责备的 眼睛 之上 他 .

老人用责备的目光看着他。

" [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'biːdiəns] .
" Son , " he said , " I have tried to teach you obedience .
" 儿子 , " 他 说 , " 我 有 尝试 到 教 你 服从 .

“孩子，”他说，“我一直努力教导你服从。”

[goʊ] , [get] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [liːvz] .
Go , get me the leaves .
去 , 得到 我 这 树叶 .

去，帮我摘些树叶。

" [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] [dʒɑːn] ['heɪsnd] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪd] .
" Without more words John hastened to do as he was bid .
" 没有 更多的 字 约翰 加快 到 做 作为 他 曾是 出价 .

约翰没有多说，立刻照吩咐去做了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænt] ,
When he returned with a handful of the plant ,
什么时候 他 返回 和 一个 少数 的 这 植物 ,

当他带着一把植物回来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [hæd; həd] [beɪðd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [pɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['kwaɪət]

he	**found**	**that**	**the**	**Hermit**	**had**	**bathed**	**the**	**wounded**	**paw**	**of**	**the**	**now**	**quiet**
他	成立	那	这	隐士	有	洗澡	这	受伤	爪子	的	这	现在	安静的

['ænɪm(ə)l] .

animal	**.**
动物	.

他发现隐士已经清洗了那只安静下来的动物受伤的爪子。

[hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]['lɪnɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃɜːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

He	**had**	**torn**	**a**	**strip**	**of**	**linen**	**from**	**the**	**shirt**	**which**	**he**	**wore**	**under**	**his**
他	有	撕裂	一个	条	的	亚麻布	从	这	衬衫	哪个	他	穿着	在下面	他的

[greɪ] [roʊb] ,

gray	**robe**	**,**
灰色的	长袍	,

他从穿在灰色长袍下的衬衫上撕下一块亚麻布条。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] .

and	**was**	**making**	**this**	**into**	**a**	**bandage**	**.**
和	曾是	制作	这	进入	一个	绷带	.

然后他正把它做成绷带。

[suːn] [hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊt]

Soon	**he**	**had**	**crushed**	**the**	**leaves**	**and**	**had**	**bound**	**them**	**upon**	**the**	**foot**
很快	他	有	碎	这	树叶	和	有	边界	他们	之上	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ,

of	**the**	**bear**	**,**
的	这	熊	,

很快，他就把树叶揉碎，绑在了熊的脚上。

[huː] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hændz] .

who	**lay**	**still**	**and**	**gentle**	**under**	**his**	**hands**	**.**
WHO	躺	仍然	和	温和的	在下面	他的	双手	.

她静静地、温柔地躺在他的手下。

[dʒɑːn][stɛərd] , [ə'meɪzd] .

John	**stared**	**,**	**amazed**	**.**
约翰	凝视	,	惊叹	.

约翰目瞪口呆，惊呆了。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['sɔːftli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ,

"	**Now**	**we**	**will**	**go**	**home**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Hermit**	**softly**	**,**	**"**	**and**	**you**	**,**	**John**	**,**
"	现在	我们	将要	去	家	,	"	说	这	隐士	轻轻	,	"	和	你	,	约翰	,

“现在我们要回家了，”隐士轻声说道，“还有你，约翰，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['hʌŋgri] ['brʌðər] .

shall	**return**	**with**	**food**	**for**	**this**	**poor**	**hungry**	**brother**	**.**
将	返回	和	食物	为了	这	贫穷的	饥饿的	兄弟	.

我会带着食物回来，给这位可怜的饥饿的兄弟。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [meɪk] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [dɪr] [frend] ['ɔːlsoʊ] .

You	**will**	**soon**	**make**	**him**	**your**	**dear**	**friend**	**also**	**.**
你	将要	很快	制作	他	你的	亲爱的	朋友	还	.

你很快也会把他变成你的好朋友。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][æsks]['oʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

For	**,**	**you**	**see**	**,**	**he**	**asks**	**only**	**love**	**and**	**patience**	**.**
为了	,	你	看	,	他	问	仅有的	爱	和	耐心	.

因为，你看，他所求的只是爱和耐心。

[men] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Men	**have**	**been**	**cruel**	**to**	**him**	**.**
男人	有	到过	残忍的	到	他	.

人们曾对他很残忍。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ber] .

But	we	will	be	kind	to	our	Brother	Bear	.
但	我们	将要	是	种类	到	我们的	兄弟	熊	.

但我们会善待我们的熊兄弟。

" [ðʌs] [dʒɑːn] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldər] , [bɪgə(r)] [biːsts] .

"	Thus	John	learned	a	new	lesson	of	courtesy	to	the	wilder	,	bigger	beasts	.
"	因此	约翰	学习	一个	新的	课	的	礼貌	到	这	更狂野	,	大	野兽	.

“因此，约翰学会了如何礼貌地对待更凶猛、体型更大的野兽。”

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ber] [hɪz; ɪz]

That	same	day	he	made	the	long	journey	a	second	time	,	bringing	the	bear	his
那	相同的	天	他	制成	这	长的	旅行	一个	第二	时间	,	带来	这	熊	他的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

当天，他又第二次踏上漫长的旅程，给熊带回了晚餐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊm] [ʌv; əv][waɪld] ['hʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

with	a	comb	of	wild	honey	which	the	Hermit	had	found	on	the	way	home	.
和	一个	梳子	的	荒野	蜂蜜	哪个	这	隐士	有	成立	在	这	方式	家	.

隐士在回家的路上发现了一盒野生蜂蜜。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ækt][noʊ][lɔːŋgər] [laɪk][æn; ən] ['enəmi] ,

And	he	had	the	joy	of	seeing	the	creature	act	no	longer	like	an	enemy	,
和	他	有	这	喜悦	的	看到	这	生物	行为	不	更长	喜欢	一个	敌人	,

他欣喜地看到，这只生物不再像敌人一样行事。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [frend] .

but	like	a	timid	friend	.
但	喜欢	一个	胆小	朋友	.

但就像一个胆怯的朋友。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [dʒɑːn] [went] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['ænɪm(ə)l] .

Day	after	day	John	went	and	ministered	to	the	sick	animal	.
天	后	天	约翰	去	和	服事	到	这	生病的	动物	.

约翰日复一日地去照顾那只生病的动物。

[æt; ət] [læst] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ber] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

At	last	,	there	came	a	joyous	time	when	the	bear	rose	to	greet	him	on	his
在	最后的	,	那里	来了	一个	欢乐	时间	什么时候	这	熊	玫瑰	到	迎接	他	在	他的

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

最后，当他走近时，熊站起来迎接他，这真是令人高兴的时刻。

[ðə; ði]['ɪndʒərd] [pɔː] [wʌz; wəz] [hiːld] .

The	injured	paw	was	healed	.
这	受伤	爪子	曾是	已治愈	.

受伤的爪子已经痊愈了。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn] [left] [ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [ber] ['hɔbəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

And	when	John	left	the	cave	that	night	,	the	bear	hobbled	at	his	heels	,
和	什么时候	约翰	左边	这	洞穴	那	夜晚	,	这	熊	跛行	在	他的	高跟鞋	,

那天晚上约翰离开山洞时，那头熊一瘸一拐地跟在他身后。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wer] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [lɪvd] .

even	to	the	clearing	where	the	Hermit	lived	.
甚至	到	这	清理	在哪里	这	隐士	居住地	.

甚至到了隐士居住的林间空地。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ['fɑːrðər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

He	would	not	go	farther	at	that	time	.
他	会	不是	去	更远	在	那	时间	.

他当时不会再继续前进了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] [tɔːl] [triːz] ,

He	sat	down	on	his	haunches	outside	the	border	of	tall	trees	,
他	卫星	向下	在	他的	臀部	外部	这	边界	的	高的	树木	,

他蹲坐在高大树木围墙外，

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn] [traɪd] [tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] ['daʊtfəli] .

and	when	John	tried	to	coax	him	he	looked	at	the	hut	doubtfully	.
和	什么时候	约翰	尝试	到	哄	他	他	看起来	在	这	小屋	怀疑地	.

当约翰试图劝说他时，他却疑惑地看着那间小屋。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['bruːtəs][hiː; hi] [meɪd] ['lʌmbərɪŋ] [ə'weɪ] .

At	the	sight	of	Brutus	he	made	lumberingly	away	.
在	这	视线	的	布鲁图斯	他	制成	笨拙地	离开	.

一见到布鲁图斯，他就笨拙地走开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər] , [ðə; ði] [ber] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

A	few	evenings	later	,	the	bear	came	of	his	own	accord	to	beg	for	his
一个	很少	晚上	之后	,	这	熊	来了	的	他的	自己的	符合	到	求	为了	他的

['sʌpər] ;

supper	;
晚餐	;

几天后的晚上，熊主动前来乞讨晚餐；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kʌstəm] .

and	at	last	this	became	a	custom	.
和	在	最后的	这	成为	一个	风俗	.

最终，这成为了一种习俗。

[suːn] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

Soon	he	also	was	accounted	a	member	of	the	animal	kingdom	,
很快	他	还	曾是	已记录	一个	成员	的	这	动物	王国	,

不久之后，他也被视为动物王国的一员。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	became	good	friends	with	them	all	.
和	成为	好的	朋友们	和	他们	全部	.

我和他们都成了好朋友。

[ɪn] [taɪm] [dʒɑːn] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['meni] [trɪks] ,

In	time	John	taught	him	many	tricks	,
在	时间	约翰	教授	他	许多	技巧	,

约翰后来教了他很多技巧。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['trævlɪŋ] [berz] .

such	as	he	had	seen	the	mountebanks	do	with	their	traveling	bears	.
这样的	作为	他	有	已见	这	江湖骗子	做	和	他们的	旅行	熊	.

就像他曾看到江湖骗子用他们的旅行熊做的那样。

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm] , [dʒɑːn] [tɔːt] ['oʊnli][baɪ] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

But	unlike	them	,	John	taught	only	by	kindness	;	and	his	bear	learned	the
但	与此不同	他们	,	约翰	教授	仅有的	经过	仁慈	;	和	他的	熊	学习	这

['fæstər] .

faster	.
快点	.

但与他们不同的是，约翰只用善意的方式进行教导；他的熊学得更快。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['ræmb(ə)l]
A FOREST RAMBLE
一个 森林 漫谈

森林漫步

" ['fɑːðər] , " [sed] [dʒɑːn][wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [hɪz; ɪz]['tæsks][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər]
" Father , " said John one summer afternoon , when his tasks for the day were
" 父亲 , " 说 约翰 一 夏天 下午 , 什么时候 他的 任务 为了 这 天 是
[kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ,
quite finished ,
相当 完成的 ,

“父亲，”约翰在一个夏日的午后说道，那时他一天的工作已经全部完成了。

" ['bruːtəs][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] . "
" Brutus and I are going for a long walk . "
" 布鲁图斯 和 我 是 去 为了 一个 长的 走 . "

“我和布鲁图斯要去散步。”

" ['veri] [wel] , [maɪ] [sʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , " [aɪ] [wɪl] [baɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ] [bʊk] ,
" Very well , my son , " answered the Hermit , " I will bide here and read my book ,
" 非常 出色地 , 我的 儿子 , " 回答 这 隐士 , " 我 将要 比德 这里 和 读 我的 书 ,

“很好，我的孩子，”隐士回答说，“我就待在这里看书了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ['wɪri] .
for the heat has made me somewhat weary .
为了 这 热 有 制成 我 有些 厌倦 .

天气炎热让我有些疲惫。

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] . "
But see that you return before sunset . "
但 看 那 你 返回 前 日落 . "

但请务必在日落前返回。

" [jes] , ['fɑːðər] , " [sed] [dʒɑːn] .
" Yes , father , " said John .
" 是的 , 父亲 , " 说 约翰 .

“是的，父亲，”约翰说。

['slɪŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fetʃ] [hoʊm] ['eni]
Slinging over his shoulder a little basket in which to fetch home any
投掷 超过 他的 肩膀 一个 小的 篮子 在 哪个 到 拿来 家 任何

他肩上挎着一个小篮子，用来装任何东西带回家。

[streɪndʒ] [plænts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [dʒɑːn] ['hwisld] [tuː; tə]
strange plants which he might find in the forest , John whistled to
奇怪的 植物 哪个 他 可能 寻找 在 这 森林 , 约翰 吹口哨 到

约翰吹着口哨，想象着他在森林里可能会发现的奇特植物。

['bruːtəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [trɔtid] [ə'weɪ] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][duː] .
Brutus , and the pair trotted away together as they loved to do .
布鲁图斯 , 和 这 一对 小跑 离开 一起 作为 他们 喜爱 到 做 .

布鲁图斯，然后他们俩像往常一样一起小跑离开。

[ðə; ði]
The
这

这

['hɜːrmɪt] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Hermit	**looked**	**after**	**them**	**,**	**and**	**smiled**	**.**
隐士	看起来	后	他们	,	和	微笑	.

隐士照看着他们，脸上带着微笑。

" [dʒɑːn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**John**	**is**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	约翰	是	一个	好的	男生	,	"	他	说	.

“约翰是个好孩子，”他说。

" [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .

"	**One**	**day**	**he**	**will**	**be**	**a**	**fine**	**man**	**.**
"	一	天	他	将要	是	一个	美好的	男人	.

“总有一天他会成为一个优秀的人。”

[meɪ] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

May	**the**	**Saints**	**help**	**me**	**to**	**make**	**him**	**worthy**	**of**	**his**	**father**	**and**	**of**	**the**
可能	这	圣徒队	帮助	我	到	制作	他	值得	的	他的	父亲	和	的	这

[neɪm] [hiː; hi] [berz] .

name	**he**	**bears**	**.**
姓名	他	熊	.

愿圣徒们帮助我，使他配得上他的父亲和他所继承的名号。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bʊk] .

"	**Then**	**he**	**turned**	**to**	**his**	**beloved**	**book**	**.**
"	然后	他	转向	到	他的	心爱	书	.

然后他转向他心爱的书。

[dʒɑːn][ænd; ənd]['bruːtəs] [went] ['merəli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,

John	**and**	**Brutus**	**went**	**merrily**	**through**	**the**	**forest**	**,**
约翰	和	布鲁图斯	去	兴高采烈地	通过	这	森林	,

约翰和布鲁图斯兴高采烈地穿过森林。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['sɪŋɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hɪmz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]

the	**boy**	**singing**	**under**	**his**	**breath**	**snatches**	**of**	**the**	**cheerful**	**hymns**	**that**	**he**	**and**
这	男生	歌唱	在下面	他的	气息	抢夺	的	这	快乐	赞美诗	那	他	和

[ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt] [lʌvd] .

the	**Hermit**	**loved**	**.**
这	隐士	喜爱	.

男孩低声哼唱着他和隐士都喜欢的欢快赞美诗的片段。

[ðə; ðɪ][dɔːg][ræn] [ə'hed] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] , ['sʌmtaɪmz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ]

The	**dog**	**ran**	**ahead**	**,**	**exploring**	**in**	**the**	**bushes**	**,**	**sometimes**	**disappearing**	**for**	**long**
这	狗	跑	前方	,	探索	在	这	灌木丛	,	有时	消失	为了	长的

['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

minutes	**at**	**a**	**time**	**,**
分钟	在	一个	时间	,

狗跑在前面，在灌木丛中探索，有时会消失好几分钟之久。

[bʌt; bət]['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn]['dʒɑːnz][hænd][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['saɪlənt][wɜːrd]

but	**ever**	**returning**	**to**	**rub**	**his**	**nose**	**in**	**John's**	**hand**	**and**	**exchange**	**a**	**silent**	**word**
但	曾经	返回	到	擦	他的	鼻子	在	约翰的	手	和	交换	一个	沉默的	单词

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

但他总是会回来，用鼻子蹭蹭约翰的手，和他进行无声的交流。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][fɔːr; fər]['eni] [pər'tɪkjələr] ['erənd] [tuː; tə]['eni] [ɪ'speʃl] [spɑːt] .

They	**were**	**not**	**going**	**for**	**any**	**particular**	**errand**	**to**	**any**	**especial**	**spot**	**.**
他们	是	不是	去	为了	任何	特别的	差事	到	任何	特别的	点	.

他们并非要去某个特定的地方办任何事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['ræmblɪŋ] [wer'evər] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [lʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋ] ;

They	were	just	rambling	wherever	the	forest	looked	inviting	;
他们	是	只是	漫无边际	无论	这	森林	看起来	邀请	;

他们只是漫无目的地在森林里闲逛，只要森林看起来吸引人的地方就去。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst] [wei] [tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

which	is	the	nicest	way	to	travel	through	the	woods	,
哪个	是	这	最友善的	方式	到	旅行	通过	这	树林	,

穿越森林的最佳方式是什么?

— [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

—	especially	if	one	of	you	can	be	trusted	to	find	the	way	home	,
—	尤其	如果	一	的	你	能	是	可信	到	寻找	这	方式	家	,

——尤其是如果你们当中有人能找到回家的路的话。

[haʊ'evər] ['weɪvərɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [bɪ'haɪnd] .

however	wavering	may	be	the	trail	that	you	leave	behind	.
然而	摇摆不定	可能	是	这	踪迹	那	你	离开	在后面	.

然而，摇摆不定或许会成为你身后留下的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [dʒɑːn] [lʌvd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

It	was	what	John	loved	to	do	more	than	anything	in	the	world	.
它	曾是	什么	约翰	喜爱	到	做	更多的	比	任何事物	在	这	世界	.

这是约翰最喜欢做的事情，胜过世上任何事。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [kuːl] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvli] [laɪt] .

The	woods	were	cool	and	green	and	full	of	lovely	light	.
这	树林	是	凉爽的	和	绿色的	和	满的	的	迷人的	光	.

树林凉爽葱郁，阳光明媚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [tuː] !

It	was	so	still	and	peaceful	,	too	!
它	曾是	所以	仍然	和	和平	,	也	!

这里真是静谧祥和!

[ðə; ði]['taɪni] [kwɪr] ['nɔɪzɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [wʌns] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	tiny	queer	noises	all	about	,	which	once	,	before	he	knew	the	kingdom	of	the
这	微小的	酷儿	噪音	全部	关于	,	哪个	一次	,	前	他	知道	这	王国	的	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

周围传来一阵阵细微而奇特的声音，在他了解森林王国之前，这些声音曾经响起。

[hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [naʊ] [fɪld] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] [dʒɔɪ] .

had	frightened	him	so	much	,	now	filled	John	with	the	keenest	joy	.
有	害怕	他	所以	很多	,	现在	已填	约翰	和	这	最热衷	喜悦	.

曾经让他如此恐惧的事情，现在却让约翰感到无比的喜悦。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] ['iːgərli] .

Often	he	paused	and	listened	eagerly	.
经常	他	暂停	和	听着	急切地	.

他常常停下来，认真地倾听。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ['evriwer] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] , [siːn]

He	liked	to	feel	that	he	was	surrounded	everywhere	by	little	brothers	,	seen
他	喜欢	到	感觉	那	他	曾是	包围	到处	经过	小的	兄弟	,	已见

[ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] .

and	unseen	.
和	看不见	.

他喜欢那种被弟弟们包围的感觉，无论他们是否在视线范围内。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['bruːtəs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][dɔːg][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] ['pɜːrfɪktli]

With	a	word	to	Brutus	,	which	made	the	dog	lie	down	and	keep	perfectly
和	一个	单词	到	布鲁图斯	,	哪个	制成	这	狗	说谎	向下	和	保持	完美

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

只听见布鲁图斯说了句话，那条狗就趴了下来，一动不动。

[dʒɑːn] [wʊd] [stiːl] ['fɔːrwərd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [pɪr] [θruː] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [ɔːr]['ɪntuː][ə; eɪ]

John	would	steal	forward	softly	and	peer	through	a	screen	of	bushes	,	or	into	a
约翰	会	偷	向前	轻轻	和	同伴	通过	一个	屏幕	的	灌木丛	,	或者	进入	一个

['triːtɑːp] ,

treetop	,
树梢	,

约翰会悄悄地蹑手蹑脚地走上前，透过灌木丛或树梢向外窥视。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃaɪ] ['brʌðər] [biːst] [ɔːr][bɜːrd] .

and	watch	the	housekeeping	of	some	shy	brother	beast	or	bird	.
和	手表	这	家政	的	一些	害羞的	兄弟	兽	或者	鸟	.

观察一些害羞的兄弟动物或鸟类的日常活动。

[wʌns] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Once	he	flung	himself	flat	on	the	ground	,
一次	他	扔	他自己	平坦的	在	这	地面	,

他猛地扑倒在地，

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtl] .

and	lay	for	a	long	time	eagerly	watching	the	antics	of	a	beetle	.
和	躺	为了	一个	长的	时间	急切地	观看	这	滑稽动作	的	一个	甲虫	.

于是，它躺了很久，饶有兴致地观察一只甲虫的滑稽动作。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ]['bruːtəs] ['peɪʃntli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][sæt] [krɔːs] - [legd] [fɔːr; fər][ten]

A	little	later	,	with	Brutus	patiently	beside	him	,	he	sat	cross	-	legged	for	ten
一个	小的	之后	,	和	布鲁图斯	耐心	旁	他	,	他	卫星	叉	-	腿	为了	十

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

过了一会儿，布鲁图斯耐心地坐在他旁边，他盘腿坐了十分钟。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bɪg] ['jeloʊ] ['spaɪdər] [wʊd] [spɪn][hɜːr; hər][web] [bɪ'twiːn] [tuː]

waiting	to	see	how	a	certain	big	yellow	spider	would	spin	her	web	between	two
等待	到	看	如何	一个	肯定	大的	黄色的	蜘蛛	会	旋转	她	网站	之间	二

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] .

branches	of	a	rose	-	bush	.
分支	的	一个	玫瑰	-	衬套	.

等着看一只大黄蜘蛛如何在玫瑰丛的两根枝条之间织网。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

They	wandered	on	and	on	.
他们	漫步	在	和	在	.

他们漫无目的地走着。

[ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] ['bʌtərflaɪ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['liliz] ,

A	great	golden	butterfly	rose	before	them	from	a	bed	of	lilies	,
一个	伟大的	金的	蝴蝶	玫瑰	前	他们	从	一个	床	的	百合花	,

一只巨大的金色蝴蝶从一片百合花丛中飞起，出现在他们面前。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [hi:; hi][ænd; ənd]['bru:təs][ræn]['æftər][ˌaɪ 'ti:] ; [nɑ:t][tu:; tə] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	together	he	and	Brutus	ran	after	it	;	not	to	capture	and	kill	it	,
和	一起	他	和	布鲁图斯	跑	后	它	;	不是	到	捕获	和	杀	它	,

[oʊ][noʊ] !

oh	no	!
哦	不	!

于是他和布鲁图斯一起追赶它；不是为了抓住它并杀死它，哦不！

[fɔ:r; fər][tu:; tə][dʒɑ:n][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [geɪv]

for	to	John	the	wonder	of	the	flower	with	wings	lay	in	the	life	which	gave
为了	到	约翰	这	想知道	的	这	花	和	翅膀	躺	在	这	生活	哪个	给予

[ˌaɪ 'ti:] ['paʊər] [tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [peɪ] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['blɔsəmz] [ðæt] [mʌst; məst]

it	power	to	move	about	and	pay	calls	upon	the	other	blossoms	that	must
它	力量	到	移动	关于	和	支付	呼叫	之上	这	其他	花朵	那	必须

[bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [steɪ] - [æt; ət] - ['hoʊmz] .

be	always	stay	-	at	-	homes	.
是	总是	停留	-	在	-	房屋	.

在约翰看来，长着翅膀的花朵的奇妙之处在于它拥有生命，这种生命赋予它四处移动和拜访其他只能待在家里的花朵的力量。

[dʒɑ:n] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['geɪli] , [æz; əz][wʌn] ['brʌðər] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

John	chased	it	gaily	,	as	one	brother	plays	with	another	.
约翰	追逐	它	兴高采烈地	,	作为	一	兄弟	演出	和	其他	.

约翰兴高采烈地追着它跑，就像兄弟俩玩耍一样。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['jeloʊ] [bru:m] - ['flaʊər] ,

And	when	it	lighted	on	a	rose	-	bush	or	a	yellow	broom	-	flower	,
和	什么时候	它	照明	在	一个	玫瑰	-	衬套	或者	一个	黄色的	扫帚	-	花	,

当它落在玫瑰丛或黄色金雀花上时，

[ɔ:r] [pɔɪzd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

or	poised	on	a	swaying	blade	of	grass	,
或者	准备	在	一个	摇晃	刀刃	的	草	,

或者栖息在摇曳的草叶上，

[hi:; hi] [krept] [ʌp][ænd; ənd][əd'maɪəd] [ɪts] ['lʌvli] ['kʌlɚz] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [θɪŋ] .

he	crept	up	and	admired	its	lovely	colors	without	touching	the	fragile	thing	.
他	悄悄地爬向上		和	钦佩	它是	迷人的	颜色	没有	接触	这	脆弱的	事物	.

他蹑手蹑脚地走上前去，欣赏它美丽的色彩，却不敢触碰这脆弱的事物。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

But	at	last	,	as	if	suddenly	remembering	an	errand	which	it	had
但	在	最后的	,	作为	如果	突然	记住	一个	差事	哪个	它	有

[fər'gɑ:tn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

但最后，仿佛突然想起自己忘记了某项任务似的，

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [sɔ:d] ['kwɪkli] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tri:ˌtɔps] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

the	butterfly	soared	quickly	up	and	away	over	the	treetops	and	out	of	sight	.
这	蝴蝶	飙升	迅速地	向上	和	离开	超过	这	树梢	和	出去	的	视线	.

蝴蝶迅速飞向天空，越过树梢，消失在视线之外。

" [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ! " [kɔ:ld] [dʒɑ:n]['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

"	Good	-	by	,	little	brother	!	"	called	John	after	it	.
"	好的	-	经过	,	小的	兄弟	!	"	称为	约翰	后	它	.

“再见，小弟弟！”约翰在它身后喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][flai][æz; əz][juː; jʊ][duː][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	wish	I	could	fly	as	you	do	and	look	down	upon	the	kingdom	of	the
"	我	希望	我	可以	飞	作为	你	做	和	看	向下	之上	这	王国	的	这

['fɔːrɪst] !

forest	!
森林	!

“我真希望我能像你一样飞翔，俯瞰森林王国！”

[ðen] [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ðer; ðər]

Then	indeed	I	would	learn	all	the	secrets	of	our	friends	up	in	the	treetops	there
然后	的确	我	会	学习	全部	这	秘密	的	我们的	朋友们	向上	在	这	树梢	那里

,

,

,

那样的话，我就能知道我们那些住在树梢上的朋友们的所有秘密了。

[huː] [haɪd][ðer; ðər] [nests] [soʊ] ['selfɪʃli] .

who	hide	their	nests	so	selfishly	.
WHO	隐藏	他们的	巢穴	所以	自私地	.

他们如此自私地隐藏自己的巢穴。

[oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi][bɜːrdz] !

Oh	,	I	should	so	love	to	see	all	the	little	baby	birds	!
哦	,	我	应该	所以	爱	到	看	全部	这	小的	婴儿	鸟类	!

哦，我真想看看所有的小鸟宝宝们!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [nests] [ɑːr; ər] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] .

To	be	sure	,	some	that	I	have	seen	in	the	ground	-	nests	are	ugly	enough	.
到	是	当然	,	一些	那	我	有	已见	在	这	地面	-	巢穴	是	丑陋的	足够的	.

可以肯定的是，我在地面巢穴中看到的一些鸟确实很丑。

[oʊ] , [ðə; ði][bɪg] [maʊðz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

Oh	,	the	big	mouths	of	them	!
哦	,	这	大的	嘴	的	他们	!

哦，他们嘴巴真大!

[oʊ] , [ðə; ði][bɔːld] [skɪnz] [ænd; ənd] ['prɪkli] [pɪn] - ['fɛðɚz] !

Oh	,	the	bald	skins	and	prickly	pin	-	feathers	!
哦	,	这	秃	皮肤	和	带刺的	别针	-	羽毛	!

哦，光秃秃的皮毛和扎人的针状羽毛!

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

" [dʒɑːn] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] ['bruːtəs] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz]

"	John	laughed	so	heartily	that	Brutus	came	running	up	to	see	what	the	joke	was
"	约翰	笑了	所以	衷心地	那	布鲁图斯	来了	跑步	向上	到	看	什么	这	开玩笑	曾是

.

:

.

约翰笑得如此开怀，以至于布鲁图斯跑过来查看发生了什么事。

" [oʊ]['bruːtəs] ! " [kraɪd][dʒɑːn] .

"	O	Brutus	!	"	cried	John	.
"	哦	布鲁图斯	!	"	哭	约翰	.

“哦，布鲁图斯！”约翰喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bɜːrdz] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] [soʊ] [haɪ] .

"	I	think	I	know	why	the	father	and	mother	birds	build	their	nests	so	high	.
"	我	思考	我	知道	为什么	这	父亲	和	母亲	鸟类	建造	他们的	巢穴	所以	高的	.

“我想我知道为什么鸟爸鸟妈要把巢筑得那么高了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [wʌn] [siː] [ðer; ðər] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

They	are	ashamed	to	have	any	one	see	their	funny	little	ones	before	they	are
他们	是	羞愧	到	有	任何	一	看	他们的	有趣的	小的	一个	前	他们	是

[kwaɪt] [drest] !

quite	dressed	!
相当	穿着	!

他们不好意思让任何人看到他们那些滑稽的小家伙们在穿好衣服之前的样子！

" [ˈbruːtəs] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ˈdʒɑːnz] [feɪs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	Brutus	looked	up	in	John's	face	and	seemed	to	smile	.
"	布鲁图斯	看起来	向上	在	约翰的	脸	和	似乎	到	微笑	.

布鲁图斯抬起头，看着约翰的脸，似乎笑了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] [tɔːks] [təˈgeðər] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

The	boy	and	the	dog	often	had	talks	together	in	this	wise	.
这	男生	和	这	狗	经常	有	会谈	一起	在	这	明智的	.

男孩和狗经常用这种方式交谈。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [æsk][ðem; ðəm] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I	think	I	will	ask	them	,	"	said	John	.
"	我	思考	我	将要	问	他们	,	"	说	约翰	.

“我想我会问问他们，”约翰说。

" [naʊ] , [ˈbruːtəs] , [laɪ] [stɪl] .

"	Now	,	Brutus	,	lie	still	.
"	现在	,	布鲁图斯	,	说谎	仍然	.

“布鲁图斯，现在别动。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈwɪs(ə)l] , [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [twaɪs] ,

"	He	gave	a	peculiar	whistle	,	waited	a	moment	,	and	repeated	it	,	twice	,
"	他	给予	一个	奇特	哨	,	等待	一个	片刻	,	和	重复	它	,	两次	,

[θraɪs] .

thrice	.
三次	.

他吹了一声奇特的口哨，停顿了一会儿，然后又重复了两声、三声。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][kɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ˌoʊvərˈhed] .

At	the	first	call	there	was	a	fluttering	in	the	branches	overhead	.
在	这	第一的	称呼	那里	曾是	一个	飘动	在	这	分支	开销	.

第一次呼叫时，头顶的树枝飘动了一下。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔːl] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [ˌsɪluːˈets] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈbɑːdɪz] [ˈdrɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [bræntʃ]

At	the	second	call	one	saw	the	silhouettes	of	tiny	bodies	dropping	from	branch
在	这	第二	称呼	一	锯	这	轮廓	的	微小的	身体	下降	从	分支

[tuː; tə] [bræntʃ] [ˈevər] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈloʊ] .

to	branch	ever	nearer	to	the	boy	below	.
到	分支	曾经	更近	到	这	男生	以下	.

第二次呼救时，人们看到一个个小小的身影从一根树枝落到另一根树枝，越来越靠近下面的男孩。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflʌtər] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

At	the	third	,	there	was	a	flutter	,	a	rush	of	wings	,
在	这	第三	,	那里	曾是	一个	扑	,	一个	匆忙	的	翅膀	,

第三次飞行时，传来一阵扑腾声，翅膀扑扇的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrdz] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒɑːnz] [ˈʃoʊldər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][aʊt] -

and	a	flock	of	dear	little	birds	came	flying	to	John's	shoulder	,	to	his	out	-
和	一个	群	的	亲爱的	小的	鸟类	来了	飞行	到	约翰的	肩膀	,	到	他的	出去	-

[stretʃt] [ɑːrmz] ,

stretched	arms	,
拉伸	武器	,

一群可爱的小鸟飞到约翰的肩膀上，飞到他伸出的双臂上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ;

to	his	head	;
到	他的	头	;

到他的头上；

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [bʊʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

so	that	presently	he	looked	like	a	green	bush	which	they	had	chosen	for	their
所以	那	目前	他	看起来	喜欢	一个	绿色的	衬套	哪个	他们	有	选定	为了	他们的

[pɜːrtʃ] .

perch	.
栖息	.

所以现在他看起来就像他们选作栖息处的一丛绿色灌木。

[dʒɑːn] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɝːps] [ænd; ənd] ['lɪspɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps]

John	talked	with	them	in	his	own	way	,	with	chirps	and	lisping	of	the	lips
约翰	谈话	和	他们	在	他的	自己的	方式	,	和	啁啾声	和	口齿不清	的	这	嘴唇

,

,
,

约翰用他自己的方式和他们交谈，嘴唇发出咯咯的笑声和轻柔的颤音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [triː] .

and	they	were	no	more	afraid	of	him	than	of	a	good	-	natured	tree	.
和	他们	是	不	更多的	害怕的	的	他	比	的	一个	好的	-	自然	树	.

他们对他并不比对一棵性情温和的树更害怕。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ][flai] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɪklɪŋ] [bruːtəs] [noʊz] ,

But	after	a	while	,	a	fly	,	which	had	been	tickling	Brutus's	nose	,
但	后	一个	尽管	,	一个	飞	,	哪个	有	到过	挠痒痒	布鲁图斯的	鼻子	,

但过了一会儿，一只苍蝇，之前一直在挠布鲁图斯的鼻子，

[gruː] [soʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg][hæd; həd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] .

grew	so	impertinent	that	the	poor	dog	had	to	punish	him	with	his	paw	.
生长	所以	无礼	那	这	贫穷的	狗	有	到	惩治	他	和	他的	爪子	.

它变得如此无礼，以至于可怜的狗狗不得不使用爪子惩罚它。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ðə; ði][bɜːrdz] ['flʌtəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli]

At	the	sudden	movement	the	birds	fluttered	away	,	and	John	looked	reproachfully
在	这	突然	移动	这	鸟类	飘动	离开	,	和	约翰	看起来	责备地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

at	his	friend	.
在	他的	朋友	.

突如其来的动作吓得鸟儿们扑腾着翅膀飞走了，约翰责备地看着他的朋友。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔgz] [noʊz][hiː; hi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .

But	when	he	saw	the	drop	of	blood	on	the	dog's	nose	he	forgave	him	.
但	什么时候	他	锯	这	降低	的	血	在	这	狗的	鼻子	他	原谅了	他	.

但当他看到狗鼻子上的那滴血时，他就原谅了它。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [dʒɑːn] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .]

[	Illustration	:	John	talked	with	them	.	]
[	插图	:	约翰	谈话	和	他们	.	]

【插图：约翰和他们交谈。】

" [pʊr] ['bruːtəs] !

"	Poor	Brutus	!
"	贫穷的	布鲁图斯	!

可怜的布鲁图斯！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [kept] [stɪl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ] [noʊ] .

"	You	kept	still	as	long	as	you	could	,	I	know	.
"	你	保留	仍然	作为	长的	作为	你	可以	,	我	知道	.

我知道，你已经尽可能长时间地保持静止了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .

And	indeed	,	it	is	time	we	were	moving	.
和	的确	,	它	是	时间	我们	是	移动	.

的确，我们该行动了。

[kʌm] , ['bruːtəs] !

Come	,	Brutus	!
来	,	布鲁图斯	!

来吧，布鲁图斯!

" [ðə; ði] [per] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

"	The	pair	continued	their	voyage	of	discovery	.
"	这	一对	持续	他们的	航程	的	发现	.

两人继续他们的探索之旅。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd]

The	woods	are	so	full	of	thrilling	stories	for	those	who	know	how	to	read
这	树林	是	所以	满的	的	惊险	故事	为了	那些	WHO	知道	如何	到	读

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

对于那些懂得解读故事的人来说，森林里充满了惊险刺激的故事!

[ə; eɪ] [fiːld] - ['maʊsɪz] [nest] [ɪn][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] ; [ə; eɪ] ['biːhaɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [triː] ;

A	field	-	mouse's	nest	in	a	tuft	of	grass	;	a	beehive	in	a	hollow	tree	;
一个	场地	-	老鼠的	巢	在	一个	簇	的	草	;	一个	蜂窝	在	一个	空洞的	树	;

草丛里的田鼠巢；空心树里的蜂巢；

[træks] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ;

tracks	of	a	wild	boar	in	the	muddy	edge	of	the	brook	;
轨道	的	一个	荒野	公猪	在	这	浑	边缘	的	这	溪	;

小溪泥泞边缘有野猪的足迹;

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪzərd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [mɔːs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

a	beautiful	lizard	changing	color	to	match	the	leaves	and	moss	over	which	it
一个	美丽的	蜥蜴	变化	颜色	到	匹配	这	树叶	和	苔藓	超过	哪个	它

[krept] .

crept	.
悄悄地爬	.

一只美丽的蜥蜴，会根据它爬行的树叶和苔藓的颜色而改变颜色。

[dʒɑːn] [lɔŋd] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [hoʊm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [pets] .

John	longed	to	carry	this	little	brother	home	to	join	the	circle	of	pets	.
约翰	渴望	到	携带	这	小的	兄弟	家	到	加入	这	圆圈	的	宠物	.

约翰很想把这个小家伙带回家，加入到宠物们的行列中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪndər] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

But	he	knew	it	was	kinder	to	leave	him	there	,
但	他	知道	它	曾是	幼儿园	到	离开	他	那里	,

但他知道把他留在那里更仁慈。

[wer] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd]['fæməli] .

where	perhaps	he	had	a	home	and	family	.
在哪里	也许	他	有	一个	家	和	家庭	.

也许他在那里有家和家人。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['flaʊərz] !

And	oh	,	the	flowers	!
和	哦	,	这	花朵	!

哦，还有那些花！

[soʊ] ['meni] [kaɪndz] , [soʊ]['freɪgrənt][ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

So	many	kinds	,	so	fragrant	and	so	beautiful	!
所以	许多	种类	,	所以	香	和	所以	美丽的	!

种类繁多，香气扑鼻，美不胜收！

[dʒɑːn] ['gæðərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmfʊl][tuː; tə] ['kæri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

John	gathered	a	great	armful	to	carry	back	to	the	Hermit	.
约翰	聚集	一个	伟大的	满满的	到	携带	后退	到	这	隐士	.

约翰抱了一大堆东西，准备带回给隐士。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] ; [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['leŋθən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	so	the	minutes	went	;	the	shadows	began	to	lengthen	,	and	it	was
和	所以	这	分钟	去	;	这	阴影	开始	到	加长	,	和	它	曾是

[taɪm][tuː; tə][tɜːrn] ['hoʊmwərd] .

time	to	turn	homeward	.
时间	到	转动	回家	.

时间就这样过去了；影子渐渐拉长，是时候回家了。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [wʊlf] - ['brʌðər]

THE	WOLF	-	BROTHER
这	狼	-	兄弟

狼兄

[dʒɑːn] ['hwɪsld] [tuː; tə]['bruːtəs] , [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] - ['goʊɪŋ] .

John	whistled	to	Brutus	,	to	call	him	for	the	home	-	going	.
约翰	吹口哨	到	布鲁图斯	,	到	称呼	他	为了	这	家	-	去	.

约翰吹口哨叫布鲁图斯回家。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [nuː] [plænt] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

But	just	then	he	spied	a	new	plant	whose	name	he	did	not	know	.
但	只是	然后	他	间谍	一个	新的	植物	谁	姓名	他	做过	不是	知道	.

但就在这时，他发现了一种他不知道名字的新植物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] [pɪŋk] ['blɔsəmz] , [wen] ['bruːtəs] [keɪm]

He	was	stooping	over	to	examine	the	lovely	pink	blossoms	,	when	Brutus	came
他	曾是	弯腰	超过	到	检查	这	迷人的	粉色的	花朵	,	什么时候	布鲁图斯	来了

['baʊndɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

bounding	up	to	him	,
边界	向上	到	他	,

他正弯腰欣赏美丽的粉红色花朵，这时布鲁图斯蹦蹦跳跳地朝他跑来。

[bɪ'heɪvɪŋ] ['streɪndʒli] .

behaving	strangely	.
行为	奇怪的	.

行为异常。

[hiː; hi] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'strest] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['bɛgɪŋ] [dʒɑːn]

He	whined	and	looked	distressed	;	he	started	away	into	the	bushes	,	begging	John
他	抱怨	和	看起来	苦恼	;	他	开始	离开	进入	这	灌木丛	,	乞讨	约翰

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

他呜咽着，看起来很痛苦；他开始钻进灌木丛里，恳求约翰跟着他。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [dʒɑːn][tuː; tə] [siː] .

Evidently	**he**	**had**	**found**	**something**	**which**	**he**	**wished**	**John**	**to**	**see**	**.**
显然	他	有	成立	某物	哪个	他	希望	约翰	到	看	.

显然，他发现了一些想让约翰看到的东西。

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ræn]['æftər][ðə; ði][dɔːg] ,

The	**boy**	**laid**	**down**	**his**	**armful**	**of**	**flowers**	**and**	**ran**	**after**	**the**	**dog**	**,**
这	男生	铺设	向下	他的	满满的	的	花朵	和	跑	后	这	狗	,

男孩放下怀里的一大束花，追着狗跑去。

[æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

as	**swiftly**	**and**	**softly**	**as**	**he**	**could**	**;**
作为	迅速地	和	轻轻	作为	他	可以	;

他尽可能迅速而轻柔地进行；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['fɔːrɪst] ['siːkrət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

for	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**forest**	**secret**	**he**	**might**	**be**	**about**	**to**	**discover**	**.**
为了	他	做过	不是	知道	什么	森林	秘密	他	可能	是	关于	到	发现	.

因为他不知道自己即将发现森林里的什么秘密。

['bruːtəs] [led] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] .

Brutus	**led**	**him**	**straight**	**to**	**a**	**hollow**	**under**	**a**	**great**	**rock**	**.**
布鲁图斯	引领	他	直的	到	一个	空洞的	在下面	一个	伟大的	岩石	.

布鲁图斯领着他径直来到一块巨石下的一个凹陷处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɑːn] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] [ɪk'saɪtmənt] .

And	**there**	**John**	**soon**	**saw**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**dog's**	**excitement**	**.**
和	那里	约翰	很快	锯	这	原因	的	这	狗的	激动	.

约翰很快就发现了狗狗兴奋的原因。

[stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][bed] [ʌv; əv] [liːvz] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['bɑːdɪz] .

Stretched	**out**	**on**	**a**	**bed**	**of**	**leaves**	**were**	**four**	**little**	**gray**	**bodies**	**.**
拉伸	出去	在	一个	床	的	树叶	是	四	小的	灰色的	身体	.

四个灰色的小身影舒展地躺在落叶堆上。

[dʒɑːn][ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

John	**ran**	**up**	**to**	**them**	**with**	**a**	**cry**	**.**
约翰	跑	向上	到	他们	和	一个	哭	.

约翰一边喊着一边跑向他们。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌpiz] !

"	**Why**	**,**	**they**	**are**	**puppies**	**!**
"	为什么	,	他们	是	小狗	!

“哎呀，它们是小狗啊！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" ['bruːtəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] !

"	**Brutus**	**,**	**you**	**have**	**found**	**some**	**little**	**brothers**	**of**	**your**	**own**	**!**
"	布鲁图斯	,	你	有	成立	一些	小的	兄弟	的	你的	自己的	!

“布鲁图斯，你找到了自己的小弟弟们！”

" ['bruːtəs] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [snɪft] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɑːk] ['streɪndʒli] .

"	**Brutus**	**whined**	**and**	**sniffed**	**about**	**the**	**rock**	**strangely**	**.**
"	布鲁图斯	抱怨	和	嗅了嗅	关于	这	岩石	奇怪的	.

“布鲁图斯奇怪地呜咽着，嗅着那块岩石。”

[dʒɑːn] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] , [wɪtʃ] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

John	**bent**	**over**	**the**	**little**	**bodies**	**,**	**which**	**lay**	**quite**	**still**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**asleep**	**.**
约翰	弯曲	超过	这	小的	身体	,	哪个	躺	相当	仍然	和	似乎	到	是	睡着了	.

约翰俯身查看那些小小的身躯，它们静静地躺在那里，似乎睡着了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [wʌn] ['sɔːftli] .

He	touched	one	softly	.
他	感动	一	轻轻	.

他轻轻地碰了一下其中一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] .

It	was	stiff	and	cold	.
它	曾是	僵硬的	和	寒冷的	.

它又硬又冷。

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ! " [sed] [dʒɑːn] .

"	Oh	,	they	are	dead	,	poor	little	things	!	"	said	John	.
"	哦	,	他们	是	死的	,	贫穷的	小的	事物	!	"	说	约翰	.

“哦，它们死了，可怜的小家伙们！”约翰说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .

"	I	am	so	sorry	.
"	我	是	所以	对不起	.

我非常抱歉。

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

I	hoped	to	take	them	home	to	my	father	.
我	希望	到	拿	他们	家	到	我的	父亲	.

我希望把它们带回家给我父亲。

[haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [hɪr] , [aɪ] ['wʌndər] ?

How	came	they	here	,	I	wonder	?
如何	来了	他们	这里	,	我	想知道	?

我想知道他们是怎么到这里来的?

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] !

They	must	have	starved	to	death	!
他们	必须	有	饥饿	到	死亡	!

他们一定是饿死了!

" [dʒʌst] [ðen] [dʒɑːn] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpiz] [gɪv] [ə; eɪ]['taɪni] ['ʃɪvər] .

"	Just	then	John	saw	one	of	the	puppies	give	a	tiny	shiver	.
"	只是	然后	约翰	锯	一	的	这	小狗	给	一个	微小的	颤抖	.

就在这时，约翰看到其中一只小狗微微颤抖了一下。

[ɪts] [legz] [muːvd] ['fiːbli] [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] ['oʊpənd] .

Its	legs	moved	feebly	and	its	eyes	opened	.
它是	腿	已搬	虚弱地	和	它是	眼睛	打开	.

它的腿无力地动了动，眼睛睁开了。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] !

One	of	them	still	lives	!
一	的	他们	仍然	生活	!

其中一人仍然在世!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] .

"	he	cried	eagerly	.
"	他	哭	急切地	.

他急切地喊道。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ɪts] [laɪf] , [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Perhaps	I	can	save	its	life	,	the	dear	little	thing	!
"	也许	我	能	节省	它是	生活	,	这	亲爱的	小的	事物	!

“也许我能救它一命，这可怜的小家伙！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [greɪ] ['bɑːdi] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] ,

"	He	took	the	gray	body	up	in	his	arms	and	hugged	it	tenderly	,
"	他	采取	这	灰色的	身体	向上	在	他的	武器	和	拥抱	它	温柔地	,

他把那具灰色的尸体抱在怀里，温柔地搂着它。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

but	it	made	no	response	.
但	它	制成	不	回复	.

但它没有任何反应。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [liːvz] ,

Then	,	laying	it	down	again	on	the	leaves	,
然后	,	躺下	它	向下	再次	在	这	树叶	,

然后，把它再次平放在树叶上。

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]

he	drew	from	his	basket	a	crust	of	bread	which	he	had	brought	to
他	画	从	他的	篮子	一个	地壳	的	面包	哪个	他	有	带来	到

['nɪb(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] .

nibble	while	he	walked	.
蚕食	尽管	他	步行	.

他从篮子里拿出一块面包皮，这是他带来边走边吃的。

([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [wen] [wʌn] [goʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ræmb(ə)l]

(	It	is	such	fun	to	have	something	to	nibble	when	one	goes	for	a	ramble
(	它	是	这样的	乐趣	到	有	某物	到	蚕食	什么时候	一	去	为了	一个	漫谈

[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] !)

in	the	woods	!	)
在	这	树林	!	)

（在树林里漫步时，能带点零食吃真是太好了！）

[dʒɑːn] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] ['bæbəld] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] ,

John	ran	to	the	brook	which	babbled	close	by	,	and	,
约翰	跑	到	这	溪	哪个	胡言乱语	关闭	经过	,	和	,

约翰跑到附近潺潺流淌的小溪边，然后

['dɪpɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɔːft] ,

dipping	the	bread	in	the	water	until	it	was	soft	,
浸渍	这	面包	在	这	水	直到	它	曾是	柔软的	,

将面包浸入水中直至变软，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [soʊ] ['pɪtɪfəli]

returned	to	put	some	in	the	mouth	of	the	little	gray	thing	that	lay	so	pitifully
返回	到	放	一些	在	这	嘴	的	这	小的	灰色的	事物	那	躺	所以	可怜地

[ɑːn] [ðə; ði] [liːvz] .

on	the	leaves	.
在	这	树叶	.

回去把一些食物放进那只可怜地躺在树叶上的小灰虫的嘴里。

" [iːt] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ! " [sed] [dʒɑːn] .

"	Eat	,	little	brother	!	"	said	John	.
"	吃	,	小的	兄弟	!	"	说	约翰	.

“吃吧，弟弟！”约翰说道。

['bruːtəs] [lʊkt] [ɑːn] ['greɪvli] .

Brutus	looked	on	gravely	.
布鲁图斯	看起来	在	严重地	.

布鲁图斯神情凝重地看着。

[ðə; ði] ['pʌpi] ['oʊpənd] [ɪts] [maʊθ] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] .

The	puppy	opened	its	mouth	feebly	and	swallowed	a	bit	of	bread	.
这	小狗	打开	它是	嘴	虚弱地	和	吞咽	一个	少量	的	面包	.

小狗无力地张开嘴，吞下一小块面包。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林之子约翰(John of the Woods)
第4/8页

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['iːgər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['nɪb(ə)l] ['hʌŋgrəli] .

After	the	first	taste	it	grew	eager	,	and	began	to	nibble	hungrily	.
后	这	第一的	品尝	它	生长	渴望的	,	和	开始	到	蚕食	饥饿地	.

它尝了一口之后就变得很渴望，开始贪婪地啃咬起来。

[dʒɑːn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [geɪn] [streŋθ] .

John	gave	it	all	he	had	,	and	was	overjoyed	to	see	it	gradually	gain	strength	.
约翰	给予	它	全部	他	有	,	和	曾是	欣喜若狂	到	看	它	逐步地	获得	力量	.

约翰倾尽全力，看到它逐渐壮大，感到无比欣慰。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ɑːn][ɪts] [wiːk] ['lɪt(ə)l] [legz] .

But	still	it	could	not	stand	on	its	weak	little	legs	.
但	仍然	它	可以	不是	站立	在	它是	虚弱的	小的	腿	.

但它仍然无法用它那纤弱的小腿站立起来。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] , ['bruːtəs] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	We	must	take	him	home	,	Brutus	,	"	said	John	.
"	我们	必须	拿	他	家	,	布鲁图斯	,	"	说	约翰	.

“我们必须把他带回家，布鲁图斯，”约翰说。

" [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

"	We	will	make	him	well	and	strong	,
"	我们	将要	制作	他	出色地	和	强的	,

“我们会让他恢复健康，变得强壮。”

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][dɔːg][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['beɪbi] ['brʌðər] .

then	we	shall	have	another	little	dog	to	be	your	baby	brother	.
然后	我们	将	有	其他	小的	狗	到	是	你的	婴儿	兄弟	.

这样我们就会再养一只小狗做你的弟弟了。

" ['bruːtəs] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [pər'hæps][hiː; hi] [nuː] ['betər] .

"	Brutus	said	nothing	,	though	perhaps	he	knew	better	.
"	布鲁图斯	说	没有什么	,	尽管	也许	他	知道	更好的	.

布鲁图斯什么也没说，尽管他或许心知肚明。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] ['hoʊmwərd] ; ['treɪsɪŋ] ['bækwərd] , [æz; əz][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

Presently	he	was	trotting	homeward	;	tracing	backward	,	as	no	human	being	could	have	done	,
目前	他	曾是	小跑	回家	;	追踪	落后	,	作为	不	人类	存在	可以	有	完毕	,

他现在正小跑着往家走；倒着走，这是任何人都不可能做到的。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst] .

the	winding	way	by	which	they	had	come	through	the	dense	forest	.
这	绕线	方式	经过	哪个	他们	有	来	通过	这	稠密	森林	.

他们穿过茂密森林时所走的蜿蜒小路。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [dʒɑːn] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['kriːtʃər] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Behind	him	came	John	,	carrying	the	little	gray	creature	tenderly	in	his	arms	,
在后面	他	来了	约翰	,	携带	这	小的	灰色的	生物	温柔地	在	他的	武器	,

约翰跟在他身后，温柔地抱着那只灰色的小动物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	with	the	basket	full	of	flowers	on	his	back	.
和	和	这	篮子	满的	的	花朵	在	他的	后退	.

他背着一篮鲜花。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] , [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,

And	so	at	last	they	reached	the	hut	,	in	the	door	of	which	stood	the	Hermit	,
和	所以	在	最后的	他们	达到	这	小屋	,	在	这	门	的	哪个	站立	这	隐士	,

于是，他们终于到达了小屋，隐士就站在门口。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

shading	his	eyes	and	looking	anxiously	for	them	.
阴影	他的	眼睛	和	寻找	焦虑地	为了	他们	.

他用手遮住眼睛，焦急地寻找着他们。

" [maɪ] [sʌn] !

"	My	son	!
"	我的	儿子	!

我的儿子!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['glædli] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪrd] .

"	he	cried	gladly	when	they	appeared	.
"	他	哭	乐意	什么时候	他们	出现	.

“当他们出现时，他高兴地哭了。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['bruːtəs][tuː; tə]

"	You	were	gone	so	long	that	I	feared	you	were	lost	,	even	with	Brutus	to
"	你	是	已消失	所以	长的	那	我	害怕	你	是	丢失的	,	甚至	和	布鲁图斯	到

[gaɪd] [juː; jʊ] .

guide	you	.
指导	你	.

“你离开太久了，我担心你迷路了，即使有布鲁图斯指引你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər] ['sʌndaʊn] .

It	is	after	sundown	.
它	是	后	日落	.

日落之后。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðer; ðər] ? "

Where	have	you	been	,	and	what	do	you	bring	there	?	"
在哪里	有	你	到过	,	和	什么	做	你	带来	那里	?	"

你去过哪里？又带去了什么？

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] , " [sed] [dʒɑːn] ;

"	We	have	been	—	I	know	not	where	,	"	said	John	;
"	我们	有	到过	—	我	知道	不是	在哪里	,	"	说	约翰	;

“我们去过——我不知道是哪里，”约翰说；

" ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

"	farther	than	I	have	gone	since	I	came	to	the	forest	.
"	更远	比	我	有	已消失	自从	我	来了	到	这	森林	.

“比我来到森林以来走得更远。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði]['hoʊmz] [ʌv; əv] [men] .

It	must	be	near	the	homes	of	men	.
它	必须	是	靠近	这	房屋	的	男人	.

它一定靠近男人的住所。

[fɔːr; fər] [siː] !

For	see	!
为了	看	!

瞧!

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] !

We	have	found	a	little	dog	!
我们	有	成立	一个	小的	狗	!

我们找到了一只小狗!

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] .

His	brothers	were	lying	dead	beside	him	;	I	think	they	were	starved	to	death	.
他的	兄弟	是	说谎	死的	旁	他	;	我	思考	他们	是	饥饿	到	死亡	.

他的兄弟们死在他身边；我想他们是饿死的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][laɪvz; lɪvz] ,

But	this	one	lives	,
但	这	一	生活	,

但他还活着，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] [laɪk] ['bruːtəs] ,

and	some	day	I	hope	he	will	grow	into	a	big	dog	like	Brutus	,
和	一些	天	我	希望	他	将要	生长	进入	一个	大的	狗	喜欢	布鲁图斯	,

我希望有一天他能长成像布鲁图斯那样的大狗。

— [ðoʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

—	though	indeed	he	does	not	look	much	like	him	now	!
—	尽管	的确	他	做	不是	看	很多	喜欢	他	现在	!

—虽然他现在看起来确实不太像他了!

" [soʊ][dʒɑːn] ['prætld] ['iːgərli] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrmz] .

"	So	John	prattled	eagerly	,	laying	the	little	creature	in	the	old	man's	arms	.
"	所以	约翰	喋喋不休	急切地	,	躺下	这	小的	生物	在	这	老的	男人的	武器	.

于是约翰急切地喋喋不休，把小家伙放在老人的怀里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

But	the	Hermit	looked	at	it	and	looked	again	.
但	这	隐士	看起来	在	它	和	看起来	再次	.

但隐士看了看，又看了一遍。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][dʒɑːn] .

Then	he	smiled	at	John	.
然后	他	微笑	在	约翰	.

然后他对着约翰笑了笑。

" [ɑː] , [sʌn] !

"	Ah	,	Son	!
"	啊	,	儿子	!

“啊，儿子！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ][dɔːg] [laɪk] ['bruːtəs] .

"	This	will	never	be	a	dog	like	Brutus	.
"	这	将要	绝不	是	一个	狗	喜欢	布鲁图斯	.

“这永远不会是像布鲁图斯那样的狗。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ]['beɪbi] [wʊlf] ! "

You	have	brought	home	a	baby	wolf	!	"
你	有	带来	家	一个	婴儿	狼	!	"

你带回家一只小狼崽了!

" [ə; eɪ] [wʊlf] ! " [kraɪd] [dʒɑːn] .

"	A	wolf	!	"	cried	John	.
"	一个	狼	!	"	哭	约翰	.

“狼！”约翰喊道。

" [hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['dʒent(ə)l] , [tuː] ! "

"	He	looks	quite	like	a	puppy	,	and	he	is	gentle	,	too	!	"
"	他	看起来	相当	喜欢	一个	小狗	,	和	他	是	温和的	,	也	!	"

“他长得真像只小狗，而且性格也很温顺！”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] .

"	They	are	much	alike	,	"	said	the	Hermit	.
"	他们	是	很多	同样	,	"	说	这	隐士	.

“他们非常相似，”隐士说。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kʌb] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [dʒɑːn] .

"	You	saved	this	poor	little	cub	in	good	time	,	John	.
"	你	已保存	这	贫穷的	小的	幼兽	在	好的	时间	,	约翰	.

约翰，你及时救了这只可怜的小狮子。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [wiːk] .

He	is	very	weak	.
他	是	非常	虚弱的	.

他身体很虚弱。

['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [sʌm; səm] ['hʌntərz] , [huː] [left] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðer; ðər]

Probably	his	mother	was	killed	by	some	hunters	,	who	left	her	little	ones	there
大概	他的	母亲	曾是	被杀	经过	一些	猎人	,	WHO	左边	她	小的	一个	那里

[tuː; tə] [stɑːrv] .

to	starve	.
到	饿死	.

他的母亲很可能是被猎人杀害的，留下幼小的孩子饿死在那里。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , [dʒɑːn] , ['nevər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] [kɔːz] .

That	is	what	they	do	,	John	,	never	stopping	to	think	what	suffering	they	cause	.
那	是	什么	他们	做	,	约翰	,	绝不	停止	到	思考	什么	痛苦	他们	原因	.

约翰，他们就是这样做的，从来不会停下来想自己会造成怎样的痛苦。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [fiːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] [mɪlk] ,

But	let	us	now	feed	this	little	fellow	with	warm	milk	,
但	让	我们	现在	喂养	这	小的	同伴	和	温暖的	牛奶	,

现在让我们用温牛奶喂这个小家伙吧。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['evər] .

and	we	shall	soon	have	him	as	gay	as	ever	.
和	我们	将	很快	有	他	作为	同性恋	作为	曾经	.

我们很快就会看到他像以前一样快乐。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] .

I	am	glad	that	you	brought	him	,	John	.
我	是	高兴的	那	你	带来	他	,	约翰	.

约翰，我很高兴你把他带来了。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [wʊlf] - ['brʌðər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kɪŋdəm] . "

We	needed	a	wolf	-	brother	in	our	kingdom	.	"
我们	需要	一个	狼	-	兄弟	在	我们的	王国	.	"

我们的王国需要一个狼兄弟。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] !

"	But	,	Father	!
"	但	,	父亲	!

“但是，父亲！

[ə; eɪ] [wʊlf] ! " [kraɪd] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

a	wolf	!	"	cried	John	,	with	a	shudder	.
一个	狼	!	"	哭	约翰	,	和	一个	不寒而栗	.

“狼！”约翰惊叫道，浑身颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [naɪt] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

He	had	not	forgotten	the	horror	of	his	first	night	alone	in	the	forest	,
他	有	不是	被遗忘的	这	恐怖	的	他的	第一的	夜晚	独自的	在	这	森林	,

他没有忘记独自在森林里度过的第一个夜晚的恐怖经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [haʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .

and	the	long	howl	which	had	made	him	lose	his	senses	.
和	这	长的	嗥	哪个	有	制成	他	失去	他的	感官	.

还有那声让他失去知觉的长嚎。

" [oʊ] , [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [groʊ] [bɪg][ænd; ənd] [iːt] [ˌjuː ˈes][ʌp] , [maɪ] [ˈfɑːðər] ?

"	Oh	,	will	he	not	grow	big	and	eat	us	up	,	my	father	?
"	哦	,	将要	他	不是	生长	大的	和	吃	我们	向上	,	我的	父亲	?

“哦，我的父亲，他会不会越长越大，把我们吃掉呢？”

[jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˈbruːtəs] [ˈæktɪd] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] .

Yes	;	that	was	why	Brutus	acted	so	strangely	.
是的	;	那	曾是	为什么	布鲁图斯	行动	所以	奇怪的	.

没错，这就是布鲁图斯行为如此怪异的原因。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpʌpi] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] . "

He	knew	it	was	no	puppy	,	although	I	told	him	so	.	"
他	知道	它	曾是	不	小狗	,	虽然	我	讲述	他	所以	.	"

他明明知道这不是小狗，尽管我告诉过他。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪt] .

"	It	is	quite	safe	to	keep	him	,	John	,	"	said	the	Hermit	.
"	它	是	相当	安全的	到	保持	他	,	约翰	,	"	说	这	隐士	.

“把他留下来很安全，约翰，”隐士说。

" [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [stɑːrv] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]

"	We	cannot	turn	him	out	to	starve	,	for	he	is	too	young	to	care	for
"	我们	不能	转动	他	出去	到	饿死	,	为了	他	是	也	年轻的	到	关心	为了

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

“我们不能把他赶出去饿死，因为他太小了，无法照顾自己。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pleɪ] [laɪk] [ˈeni] [ˈpʌpi] .

You	will	see	to	-	morrow	that	he	will	play	like	any	puppy	.
你	将要	看	到	-	明天	那	他	将要	玩	喜欢	任何	小狗	.

明天你就会看到他会像其他小狗一样玩耍。

[ˈbruːtəs][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [frendz] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrelətɪvz] [ɔːlˈredi] .

Brutus	and	he	will	be	great	friends	,	—	they	are	relatives	already	.
布鲁图斯	和	他	将要	是	伟大的	朋友们	,	—	他们	是	亲属	已经	.

布鲁图斯和他会成为好朋友，——他们本来就是亲戚。

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ˈbruːtəs][hæd; həd][ə; eɪ] [wʊlf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈænsestər] .

Once	upon	a	time	Brutus	had	a	wolf	for	his	ancestor	.
一次	之上	一个	时间	布鲁图斯	有	一个	狼	为了	他的	祖先	.

很久以前，布鲁图斯的祖先是一匹狼。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [noʊ] [nɑːt][frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈsendɪd] ,

And	as	we	ourselves	know	not	from	whom	we	may	be	descended	,
和	作为	我们	我们自己	知道	不是	从	谁	我们	可能	是	下降	,

我们自己也不知道我们的祖先是谁，

[soʊ][mʌst; məst][wiː; wi] [triːt] [ɔːl] [ˈkriːtʃərz] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərz] .

so	must	we	treat	all	creatures	as	our	brothers	.
所以	必须	我们	对待	全部	生物	作为	我们的	兄弟	.

所以我们必须把所有生物都当作兄弟姐妹对待。

[jes] , [ðɪs] ['wjlfkin] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [liːn] [ænd; ənd] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] , [laɪk] ['eni] [wʊlf] .

Yes	,	this	wolfkin	will	grow	up	lean	and	ugly	-	looking	,	like	any	wolf	.
是的	,	这	狼族	将要	生长	向上	倾斜	和	丑陋的	-	寻找	,	喜欢	任何	狼	.

是的，这只狼崽长大后会像其他狼一样，又瘦又丑。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [dʒɑːn] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['bruːtəs]

But	we	will	teach	him	to	be	kind	and	gentle	,	John	,	even	as	Brutus
但	我们	将要	教	他	到	是	种类	和	温和的	,	约翰	,	甚至	作为	布鲁图斯

[ɪz] .

is	.
是	.

但我们会教他像布鲁图斯一样善良温柔，约翰。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	And	the	Hermit	was	right	.
"	和	这	隐士	曾是	正确的	.

“隐士说得没错。”

[ðə; ði][wʊlf] - [kʌb] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][pet][ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .

The	wolf	-	cub	soon	became	the	pet	and	plaything	of	the	animal	kingdom	.
这	狼	-	幼兽	很快	成为	这	宠物	和	玩物	的	这	动物	王国	.

这只小狼很快就成了动物王国的宠物和玩物。

[wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [ker] [hiː; hi] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] , ['roʊli] - ['pɑːli][bɔːl][ʌv; əv][fɜːr] .

With	food	and	care	he	grew	into	a	round	,	roly	-	poly	ball	of	fur	.
和	食物	和	关心	他	生长	进入	一个	圆形的	,	罗利	-	聚合物	球	的	毛皮	.

在食物和照料下，他长成了一个圆滚滚的毛球。

[hiː; hi] [pleɪd] ['merəli] [wɪð; wɪθ]['bruːtəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtnz] .

He	played	merrily	with	Brutus	and	the	kittens	.
他	玩	兴高采烈地	和	布鲁图斯	和	这	小猫	.

他和布鲁图斯以及小猫们玩得很开心。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] , [ðeɪ] [ænd; ənd][dʒɑːn] [tɔːt] [hɪm; ɪm]

And	though	at	first	he	was	a	bit	rough	,	they	and	John	taught	him
和	尽管	在	第一的	他	曾是	一个	少量	粗糙的	,	他们	和	约翰	教授	他

['betər] [weɪz] ,

better	ways	,
更好的	方式	,

虽然他一开始有点粗鲁，但他们和约翰教会了他更好的处事方式。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [frendz] [noʊ][lɔːŋgər] .

so	that	he	kicked	and	bit	his	friends	no	longer	.
所以	那	他	踢	和	少量	他的	朋友们	不	更长	.

所以他不再踢咬他的朋友了。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm] [kʌb] [tuː; tə] [wʊlf]

As	the	months	went	by	,	they	watched	him	change	gradually	from	cub	to	wolf
作为	这	几个月	去	经过	,	他们	观看	他	改变	逐步地	从	幼兽	到	狼

.

:
.

随着时间推移，他们眼看着他逐渐从幼狼变成了狼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] ['pʌpi] [lʊks] [ænd; ənd] ['frɪski] ['mænərz] .

They	were	sorry	to	see	him	lose	his	puppy	looks	and	frisky	manners	.
他们	是	对不起	到	看	他	失去	他的	小狗	看起来	和	活泼的	礼仪	.

他们很遗憾地看到他失去了小狗般的外貌和活泼的举止。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

But	what	could	they	do	?
但	什么	可以	他们	做	?

但他们又能怎么办呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ,

It	is	a	great	pity	,
它	是	一个	伟大的	遗憾	,

真是太可惜了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [jet] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['beɪbiːz][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [rɪ'meɪn] ['beɪbiːz] .

but	no	one	has	yet	discovered	how	to	make	babies	of	any	sort	remain	babies	.
但	不	一	有	然而	发现	如何	到	制作	婴儿	的	任何	种类	保持	婴儿	.

但是，至今还没有人发现如何让任何类型的婴儿保持婴儿的状态。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['raʊndnəs] .

Gradually	he	lost	his	roundness	.
逐步地	他	丢失的	他的	圆润	.

他渐渐失去了圆润的身材。

[hiː; hi] [gruː] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv]

He	grew	longer	and	longer	,	until	he	was	stretched	out	into	four	feet	of
他	生长	更长	和	更长	,	直到	他	曾是	拉伸	出去	进入	四	脚	的

[gɔːnt] ['jeloʊɪʃ] - [greɪ] [wʊlf] .

gaunt	yellowish	-	gray	wolf	.
瘦削	淡黄色	-	灰色的	狼	.

他越长越长，直到变成一头四英尺长的瘦削的黄灰色狼。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːrn]

But	still	he	remained	quiet	and	gentle	with	his	friends	,	quick	to	learn
但	仍然	他	剩余	安静的	和	温和的	和	他的	朋友们	,	快的	到	学习

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

and	ready	to	obey	.
和	准备好	到	服从	.

但他对朋友们依然安静温和，学习能力强，乐于服从。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [wʊlf] ,

He	was	a	perfectly	good	wolf	,
他	曾是	一个	完美	好的	狼	,

他是一匹非常优秀的狼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [dʒɑːn][soʊ] ['dɪrli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

and	he	loved	John	so	dearly	that	he	could	scarcely	be	separated	from
和	他	喜爱	约翰	所以	亲爱的	那	他	可以	几乎	是	分开	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他非常爱约翰，几乎无法与他分开。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wer'evər] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

He	followed	the	boy	wherever	he	went	,	and	lay	down	beside	him	when	he
他	随后	这	男生	无论	他	去	,	和	躺	向下	旁	他	什么时候	他

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

他无论男孩走到哪里都跟着他，男孩睡觉时他就躺在男孩身边。

[laɪk] ['eni] [wɑːtʃ] - [dɔːg] .

like	any	watch	-	dog	.
喜欢	任何	手表	-	狗	.

就像任何看门狗一样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

And	though	he	was	so	gentle	in	the	animal	kingdom	,
和	尽管	他	曾是	所以	温和的	在	这	动物	王国	,

虽然他在动物王国里非常温柔，

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə][hɜ:rt]

the	**Hermit**	**knew**	**that**	**it**	**would**	**go**	**hard**	**with**	**any**	**one**	**who**	**should**	**try**	**to**	**hurt**
这	隐士	知道	那	它	会	去	难的	和	任何	一	WHO	应该	尝试	到	伤害

['wʊlfs] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] .

Wolf's	**little**	**master**	**.**
狼的	小的	掌握	.

隐士知道，任何胆敢伤害狼的小主人的人，都会遭到严厉的惩罚。

[jet] [hi:; hi][ænd; ənd]['bru:təs][wɜ:r; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

Yet	**he**	**and**	**Brutus**	**were**	**the**	**best**	**of**	**friends**	**.**
然而	他	和	布鲁图斯	是	这	最好的	的	朋友们	.

然而，他和布鲁图斯却是最好的朋友。

[ðə; ði] [gʊd] [dɔ:g][wʌz; wəz] [tu:] ['noʊb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] .

The	**good**	**dog**	**was**	**too**	**noble**	**to**	**be**	**jealous**	**.**
这	好的	狗	曾是	也	高贵	到	是	嫉妒的	.

这条善良的狗心地善良，不会嫉妒别人。

['ɛks'vi:]

XV
十五

十五

[ðə; ði] [gri:n] ['streɪndʒər]

THE	**GREEN**	**STRANGER**
这	绿色的	陌生人

绿色陌生人

[fɔ:r; fər] [faɪv] ['hæpi] ['jɪrz] [dʒɑ:n] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['hɜ:rmɪt] ,

For	**five**	**happy**	**years**	**John**	**lived**	**with**	**the**	**good**	**Hermit**	**,**
为了	五	快乐的	年	约翰	居住地	和	这	好的	隐士	,

约翰和那位善良的隐士一起快乐地生活了五年。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] [bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [nu:] ['hæpənd] [ʌv; əv] [greɪt]

and	**became**	**a**	**sturdy**	**lad**	**of**	**fourteen**	**before**	**anything**	**new**	**happened**	**of**	**great**
和	成为	一个	结实的	小伙子	的	十四	前	任何事物	新的	发生	的	伟大的

['moʊmənt][tu:; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .

moment	**to**	**the**	**animal**	**kingdom**	**.**
片刻	到	这	动物	王国	.

在动物王国发生任何重大新事件之前，他已经长成了一个十四岁的健壮少年。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [noʊ]['hju:mən] ['kri:tʃər] [ɪk'sept] [ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [hɪm'self] .

In	**all**	**this**	**time**	**he**	**had**	**seen**	**no**	**human**	**creature**	**except**	**the**	**Hermit**	**himself**	**.**
在	全部	这	时间	他	有	已见	不	人类	生物	除了	这	隐士	他自己	.

在这段时间里，除了隐士本人，他没有见过任何其他人类。

[ðer; ðər] [hʌt] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ðæt] [noʊ]['trævəlɚz, 'trævlɚz]['evər] [pæst] [ðæt] [wei] .

Their	**hut**	**was**	**so**	**far**	**in**	**the**	**forest**	**that**	**no**	**travelers**	**ever**	**passed**	**that**	**way**	**.**
他们的	小屋	曾是	所以	远的	在	这	森林	那	不	旅行者	曾经	通过了	那	方式	.

他们的小屋位于森林深处，根本没有旅人经过那里。

[bʌt; bət][dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['nevər] ['loʊnli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] [ɪn][ðə; ði]

But	**John**	**was**	**never**	**lonely**	**,**	**for**	**he**	**had**	**the**	**kindest**	**of**	**fathers**	**in**	**the**
但	约翰	曾是	绝不	孤独	,	为了	他	有	这	最善良的	的	父亲们	在	这

['hɜ:rmɪt] ,

Hermit	**,**
隐士	,

但约翰从不感到孤独，因为他有一位最慈爱的父亲——隐士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [pets] , ['evər]

and	the	happiest	of	comrades	and	playmates	in	the	circle	of	pets	,	ever
和	这	最快乐	的	同志们	和	玩伴	在	这	圆圈	的	宠物	,	曾经

[ɪn'kriːsɪŋ] ,

increasing	,
增加	,

以及宠物圈中最快乐的伙伴和玩伴，而且数量还在不断增加。

[huː] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [piːs] .

who	gathered	about	the	abode	of	peace	.
WHO	聚集	关于	这	住所	的	和平	.

他们聚集在和平的居所。

['bruːtəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] .

Brutus	was	still	his	dearest	friend	.
布鲁图斯	曾是	仍然	他的	亲爱的	朋友	.

布鲁图斯仍然是他最亲密的朋友。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['ɪntɪmət] .

But	the	wolf	was	almost	as	intimate	.
但	这	狼	曾是	几乎	作为	亲密的	.

但狼也几乎同样亲近人。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['bruːɪn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['dwelər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːləni] ,

As	for	Bruin	,	he	was	never	a	constant	dweller	with	the	colony	,
作为	为了	布鲁因	,	他	曾是	绝不	一个	持续的	居住者	和	这	殖民地	,

至于布鲁因，他从来都不是殖民地的常住居民。

[bʌt; bət] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wɪl] .

but	came	and	went	at	will	.
但	来了	和	去	在	将要	.

但他来去自由。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Sometimes	he	disappeared	for	weeks	at	a	time	,
有时	他	消失	为了	周	在	一个	时间	,

有时他会一连消失好几个星期。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [stretʃt] [fɔːr; fər]

and	they	knew	that	he	was	wandering	through	the	forest	which	stretched	for
和	他们	知道	那	他	曾是	漫游	通过	这	森林	哪个	拉伸	为了

[maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

miles	in	every	direction	,
英里	在	每一个	方向	,

他们知道他正在绵延数英里的森林中徘徊。

['pæθlɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

pathless	and	uninhabited	.
无路	和	无人	.

无路可走，无人居住。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [əd'ventʃəz] [ðə; ði] [bɪg] ['brʌðər] [maɪt] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] .

And	sometimes	they	wondered	what	adventures	the	big	brother	might	be	enjoying	.
和	有时	他们	想知道	什么	冒险	这	大的	兄弟	可能	是	享受	.

有时他们会好奇哥哥正在经历怎样的冒险。

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ! " [wɪʃt] [dʒɑːn] .

"	If	only	he	could	tell	me	!	"	wished	John	.
"	如果	仅有的	他	可以	告诉	我	!	"	希望	约翰	.

“要是他能告诉我该多好啊！”约翰心想。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

But	this	kind	of	gossip	was	still	impossible	between	them	.
但	这	种类	的	闲话	曾是	仍然	不可能的	之间	他们	.

但他们之间仍然不可能有这种闲言碎语。

[wʌn] [deɪ] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [hʌt] ,

One	day	John	was	out	in	the	forest	,	not	far	from	the	Hermit's	hut	,
一	天	约翰	曾是	出去	在	这	森林	,	不是	远的	从	这	隐士的	小屋	,

有一天，约翰在森林里散步，离隐士的小屋不远。

['kʌtɪŋ] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

cutting	wood	for	the	winter	,	which	was	near	at	hand	.
切割	木头	为了	这	冬天	,	哪个	曾是	靠近	在	手	.

冬天快到了，要开始砍柴过冬了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] .

He	was	alone	,	for	a	wonder	.
他	曾是	独自的	,	为了	一个	想知道	.

奇怪的是，他竟然孤身一人。

[ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	wolf	had	come	with	him	,
这	狼	有	来	和	他	,

狼和他一起来的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [trɔtɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	had	now	trotted	away	into	the	forest	on	business	of	his	own	.
但	有	现在	小跑	离开	进入	这	森林	在	商业	的	他的	自己的	.

但现在他已经独自一人小跑着进入了森林。

[ðə; ði] [ber] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmɪdʒz] .

The	bear	had	disappeared	some	weeks	before	,	on	one	of	his	pilgrimages	.
这	熊	有	消失	一些	周	前	,	在	一	的	他的	朝圣	.

这只熊在几周前的一次朝圣之旅中失踪了。

['bruːtəs][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ;

Brutus	was	at	that	moment	with	the	Hermit	in	the	hut	;
布鲁图斯	曾是	在	那	片刻	和	这	隐士	在	这	小屋	;

当时布鲁图斯正和隐士在小屋里；

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] .

for	the	dog	divided	his	attentions	between	the	young	friend	and	the	old	.
为了	这	狗	分割	他的	注意	之间	这	年轻的	朋友	和	这	老的	.

因为这只狗把注意力分散在年轻的朋友和年长的朋友之间。

[dʒɑːn][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][æks][tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [triː] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɜːri] [ʌv; əv]

John	had	lifted	his	axe	to	attack	a	certain	tree	when	,	with	a	scurry	of
约翰	有	抬起	他的	斧头	到	攻击	一个	肯定	树	什么时候	,	和	一个	疾走	的

['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

little	feet	,
小的	脚	,

约翰举起斧头准备砍伐某棵树时，突然传来一阵轻快的脚步声，

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [her] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] , [ɪrz] [leɪd] [bæk] [ænd; ənd] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ]

a	frightened	hare	came	bounding	past	him	,	ears	laid	back	and	eyes	bulging
一个	害怕	野兔	来了	边界	过去的	他	,	耳朵	铺设	后退	和	眼睛	凸起

[wɪð; wɪθ] [fɪr] .

with	fear	.
和	害怕	.

一只受惊的野兔从他身边蹦了过去，耳朵向后耷拉着，眼睛因恐惧而凸出。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l] [wʊd] ,

It	was	so	strange	to	see	a	startled	creature	in	this	peaceful	wood	,
它	曾是	所以	奇怪的	到	看	一个	惊慌	生物	在	这	和平	木头	,

在这片宁静的树林里看到受惊的动物，真是太奇怪了。

[ðæt] [dʒɑːn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][æks] [ˈwʌndrɪŋli] .

that	John	dropped	his	axe	wonderingly	.
那	约翰	掉落	他的	斧头	惊奇地	.

约翰疑惑地扔掉了手中的斧子。

[ðen] [hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [ˌoʊvərˈhed] ,

Then	he	noted	that	the	birds	were	chattering	nervously	overhead	,
然后	他	著名的	那	这	鸟类	是	喋喋不休	紧张地	开销	,

然后他注意到头顶上的鸟儿们焦躁地鸣叫着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ˈfɜːrtɪv] [rʌslɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	his	quick	ear	caught	furtive	rustlings	in	the	underbrush	all	around	him	.
和	他的	快的	耳朵	捕捉	鬼鬼祟祟	沙沙声	在	这	草丛	全部	大约	他	.

他敏锐的耳朵捕捉到了周围灌木丛中传来的窸窣声。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] .

The	forest	was	alive	with	fears	.
这	森林	曾是	活	和	恐惧	.

森林里弥漫着恐惧。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [wʊlf] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [pæst] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] , [ˈevɪdəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Presently	the	wolf	came	bounding	past	,	with	wild	eyes	,	evidently	making	for	the
目前	这	狼	来了	边界	过去的	,	和	荒野	眼睛	,	显然	制作	为了	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

这时，狼飞奔而来，眼神凶狠，显然是朝着小屋的方向冲去的。

[dʒɑːn] [kɔːld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkriːtʃər] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] .

John	called	,	but	the	frightened	creature	did	not	pause	.
约翰	称为	,	但	这	害怕	生物	做过	不是	暂停	.

约翰呼唤，但那受惊的生物没有停顿。

[ˈveri] [suːn] [dʒɑːn] [hɜːrd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [saʊnd] .

Very	soon	John	heard	over	his	shoulder	an	unusual	sound	.
非常	很快	约翰	听到	超过	他的	肩膀	一个	异常	声音	.

很快，约翰就听到身后传来一阵不寻常的声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	turned	quickly	,	and	saw	a	sight	which	made	his	heart	rise	in	his	throat	.
他	转向	迅速地	,	和	锯	一个	视线	哪个	制成	他的	心	上升	在	他的	喉	.

他猛地转过身，看到的一幕让他心跳都提到了嗓子眼。

[əˈkrɔːs] [æn; ən][ˈoʊpən] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [ˈlʌmbərɪŋ] [ɑːn][ɔːl]

Across	an	open	glade	in	the	wood	his	friend	the	bear	was	lumbering	on	all
穿过	一个	打开	林间空地	在	这	木头	他的	朋友	这	熊	曾是	伐木	在	全部

[fɔːz] ,

fours	,
四	,

他的朋友熊正四肢着地，笨拙地穿过林间的一片空地。

[waɪld] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ] [lɔlɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [breθ] .

wild	-	eyed	,	with	lolling	tongue	and	panting	breath	.
荒野	-	眼睛	,	和	懒散	舌头	和	喘息	气息	.

眼神狂乱，舌头伸长，气喘吁吁。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ɑːn] [fʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][dʒɑːn] ,

Close	behind	him	came	on	foot	a	young	man	,	several	years	older	than	John	,
关闭	在后面	他	来了	在	脚	一个	年轻的	男人	,	一些	年	老	比	约翰	,

紧随其后的是一个比约翰年长几岁的年轻人，步行而来。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [griːn] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pluːmd] [kæp] .

dressed	in	a	suit	of	green	velvet	,	with	a	plumed	cap	.
穿着	在	一个	套装	的	绿色的	天鹅绒	,	和	一个	羽毛	帽	.

她身穿绿色天鹅绒套装，头戴羽毛帽。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spɪr] ,

In	his	hand	he	bore	a	long	spear	,
在	他的	手	他	钻孔	一个	长的	矛	,

他手中拿着一杆长矛，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	was	charging	upon	the	bear	with	a	cruel	light	in	his	eyes	.
和	他	曾是	收费	之上	这	熊	和	一个	残忍的	光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪着残忍的光芒，向熊冲了过去。

['sʌd(ə)nli] ['bruːɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][bɑːrk]

Suddenly	Bruin	made	for	a	tree	,	and	began	to	climb	,	clutching	the	bark
突然	布鲁因	制成	为了	一个	树	,	和	开始	到	爬	,	紧握	这	吠

['fræntɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔːz] .

frantically	with	his	claws	.
疯狂地	和	他的	爪子	.

突然，布鲁因朝着一棵树跑去，开始往上爬，用爪子疯狂地抓住树皮。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] ,

At	sight	of	his	prey	about	to	escape	,	the	stranger	gave	a	loud	,
在	视线	的	他的	猎物	关于	到	逃脱	,	这	陌生人	给予	一个	大声	,

看到猎物即将逃跑，陌生人大声喊道：

[fɪrs] [kraɪ][ænd; ənd] [dæʃt] ['fɔːrwərd] ,

fierce	cry	and	dashed	forward	,
凶猛的	哭	和	虚线	向前	,

他发出一声凄厉的呐喊，向前猛冲。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][men]

at	the	same	time	drawing	from	behind	his	shoulder	a	bow	such	as	men
在	这	相同的	时间	绘画	从	在后面	他的	肩膀	一个	弓	这样的	作为	男人

[juːst] [ɪn] ['hʌntɪŋ] .

used	in	hunting	.
用过的	在	打猎	.

与此同时，他从肩后抽出一把狩猎用的弓。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

He	fitted	an	arrow	to	the	string	,	and	was	about	to	shoot	,
他	适配	一个	箭	到	这	细绳	,	和	曾是	关于	到	射击	,

他把箭搭在弓弦上，正要射箭。

[wen] [dʒɑːn] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .

when	John	sprang	forward	with	blazing	eyes	.
什么时候	约翰	弹簧	向前	和	炽烈	眼睛	.

约翰双目怒火中烧，猛地向前冲去。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃuːt] !

"	You	shall	not	shoot	!
"	你	将	不是	射击	!

“你们不准开枪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [wʊd] .

"	This	is	a	peaceful	wood	.
"	这	是	一个	和平	木头	.

这是一片宁静的树林。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kɪl] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [ber] .

You	shall	not	kill	my	friend	the	bear	.
你	将	不是	杀	我的	朋友	这	熊	.

你们不准杀害我的朋友熊。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kɪl] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [ber] .]

"	[	Illustration	:	You	shall	not	kill	my	friend	the	bear	.	]
"	[	插图	:	你	将	不是	杀	我的	朋友	这	熊	.	]

【插图：你不可杀害我的朋友熊。】

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [snɑːrl] ,

At	this	unexpected	happening	,	the	young	man	turned	with	a	start	and	a	snarl	,
在	这	意外	发生	,	这	年轻的	男人	转向	和	一个	开始	和	一个	咆哮	,

面对这突如其来的变故，年轻人猛地转过身，发出了一声低吼。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [frʌm; frəm] [huːm] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [boʊn] .

like	a	dog	from	whom	one	would	take	away	his	bone	.
喜欢	一个	狗	从	谁	一	会	拿	离开	他的	骨	.

就像要从狗身上抢走骨头一样。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

"	he	cried	angrily	.
"	他	哭	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] [spɔːrt] !

"	How	dare	you	interrupt	my	sport	!
"	如何	敢	你	打断	我的	运动	!

你竟敢打断我的运动!

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ? "

Do	you	know	who	I	am	?	"
做	你	知道	WHO	我	是	?	"

你知道我是谁吗?

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! " ['ænsər] [dʒɑːn] .

"	I	do	not	care	who	you	are	!	"	answered	John	.
"	我	做	不是	关心	WHO	你	是	!	"	回答	约翰	.

“我不在乎你是谁！”约翰回答道。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hʌnt] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] . "

"	You	shall	not	hunt	in	these	woods	,	You	must	go	away	.	"
"	你	将	不是	打猎	在	这些	树林	,	你	必须	去	离开	.	"

“你们不准在这片树林里打猎，你们必须离开。”

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" The face of the stranger was white with rage .
" 这 脸 的 这 陌生人 曾是 白色的 和 愤怒 .

陌生人的脸因愤怒而变得惨白。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
He turned from the tree in which the bear had now found a place of
他 转向 从 这 树 在 哪个 这 熊 有 现在 成立 一个 地方 的
['seɪfti] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [krɑːtʃ] ,
safety behind a crotch ,
安全 在后面 一个 裆 ,

他转身离开那棵树，熊现在躲在树杈后面找到了一个安全的藏身之处。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [æt; ət][dʒɑːn] .
and pointed his arrow at John .
和 尖 他的 箭 在 约翰 .

然后用箭指着约翰。

[ðə; ði] [læd] [sɔː] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .
The lad saw his danger .
这 小伙子 锯 他的 危险 .

这孩子意识到自己身处险境。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [druː] [ðə; ði] ['ærəʊ] [tuː; tə][ɪts] [hed] [dʒɑːn] [liːpt] ['fɔːrwərd] ;
Even as the stranger drew the arrow to its head John leaped forward ;
甚至 作为 这 陌生人 画 这 箭 到 它是 头 约翰 跳跃 向前 ;

就在陌生人将箭射向箭尖的瞬间，约翰纵身跃起；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
before the other knew what was happening ,
前 这 其他 知道 什么 曾是 发生 ,

还没等对方反应过来，

[dʒɑːn] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [rentʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]
John seized him in his arms and with a mighty effort wrenched away the
约翰 查获 他 在 他的 武器 和 和 一个 强大的 努力 扭动 离开 这
['wepən] .
weapon .
武器 .

约翰一把将他抱在怀里，使出浑身解数夺走了武器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi] ['mæstərd] [ðɪs] ['feloʊ] , [huː] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪntʃɪz]
It was wonderful how easily he mastered this fellow , who was some inches
它 曾是 精彩的 如何 容易地 他 精通 这 同伴 , WHO 曾是 一些 英寸
['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
taller than himself .
更高 比 他自己 .

令人惊叹的是，他竟然如此轻松地制服了这个比他高几英寸的家伙。

[bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ,
Beside himself with rage , the stranger grappled with John ,
旁 他自己 和 愤怒 , 这 陌生人 缠斗 和 约翰 ,

陌生人怒不可遏，与约翰扭打起来。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['reslɪŋ] [mætʃ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] .
and then began a wrestling match strange to see .
和 然后 开始 一个 摔角 匹配 奇怪的 到 看 .

然后，一场奇怪的摔跤比赛开始了。

[ɪf] [ðə; ði] [ber] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [triː] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ment] ,

If	the	bear	up	in	the	tree	knew	what	it	all	meant	,
如果	这	熊	向上	在	这	树	知道	什么	它	全部	意思是	,

如果树上的熊知道这一切意味着什么，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] .

he	must	have	been	very	much	excited	.
他	必须	有	到过	非常	很多	兴奋的	.

他当时一定非常兴奋。

[ðə; ði] [tuː] [lædz] [klɪntʃt] , [swei] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] .

The	two	lads	clinched	,	swayed	,	and	finally	fell	to	the	ground	,	rolling	over	and	over	.
这	二	小伙子们	锁定	,	摇摆	,	和	最后	跌倒	到	这	地面	,	滚动	超过	和	超过	.

两个小伙子扭打在一起，摇晃不定，最后摔倒在地，翻滚了好几圈。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ˈpʌm(ə)l] [ænd; ənd] [kɪkt] , [skrætʃt] [ænd; ənd] [bɪt] .

The	stranger	pummeled	and	kicked	,	scratched	and	bit	.
这	陌生人	猛击	和	踢	,	刮痕	和	少量	.

陌生人拳打脚踢，抓挠撕咬。

[dʒɑːn] [ˈmɪrli] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ˈfɜːrmli] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] .

John	merely	defended	himself	,	holding	his	enemy	firmly	and	trying	to	keep	him	under	.
约翰	仅仅	辩护	他自己	,	保持	他的	敌人	牢牢	和	尝试	到	保持	他	在下面	.

约翰只是自卫，牢牢抓住敌人，试图压制住他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

It	was	easy	to	see	that	he	was	the	stronger	of	the	two	.
它	曾是	简单的	到	看	那	他	曾是	这	更强	的	这	二	.

很容易看出，他比另一个人更强壮。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwiːkən] ,

Presently	the	young	man	began	to	weaken	,
目前	这	年轻的	男人	开始	到	削弱	,

这时，年轻人开始虚弱起来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [dʒɑːn] [felt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɝz] [ˈbɑːdi] [groʊ] [lɪmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] .

and	at	last	John	felt	the	stranger's	body	grow	limp	in	his	clutch	.
和	在	最后的	约翰	毛毡	这	陌生人的	身体	生长	跛行	在	他的	离合器	.

最后，约翰感到陌生人的身体在他怀里渐渐软了下来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ˈnevər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

He	felt	a	thrill	of	triumph	such	as	the	Hermit	certainly	had	never	taught	him	.
他	毛毡	一个	刺激	的	胜利	这样的	作为	这	隐士	当然	有	绝不	教授	他	.

他感受到了一种胜利的喜悦，这种喜悦是隐士从未教给他的。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈduːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [foʊ] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

But	suddenly	,	remembering	the	duty	of	a	noble	foe	,	he	rose	to	his	feet	,
但	突然	,	记住	这	责任	的	一个	高贵	敌人	,	他	玫瑰	到	他的	脚	,

但突然间，他想起自己作为一名高贵敌人的职责，便站了起来。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ˈlaɪɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

leaving	the	stranger	lying	where	he	was	.
离开	这	陌生人	说谎	在哪里	他	曾是	.

留下陌生人躺在原地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['bædli][hɜːrt] .

He	was	not	badly	hurt	.
他	曾是	不是	糟糕	伤害	.

他伤得不重。

['prez(ə)ntli][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][roʊz] , ['sʌlənli] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][ɔːf] .

Presently	he	also	rose	,	sullenly	,	and	pulled	on	his	cap	which	had	fallen	off	.
目前	他	还	玫瑰	,	闷闷不乐地	,	和	拉	在	他的	帽	哪个	有	倒下	离开	.

这时，他也闷闷不乐地站了起来，拉了拉掉落的帽子。

[dʒɑːn][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] .

John	had	taken	possession	of	his	spear	and	bow	.
约翰	有	已采取	拥有	的	他的	矛	和	弓	.

约翰已经拿上了他的长矛和弓。

[hiː; hi] [naʊ] ['greɪvli] ['hændɪd][æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

He	now	gravely	handed	an	arrow	to	the	young	man	.
他	现在	严重地	递交	一个	箭	到	这	年轻的	男人	.

他神情严肃地递给年轻人一支箭。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] .

"	You	may	keep	that	,	"	he	said	politely	.
"	你	可能	保持	那	,	"	他	说	礼貌地	.

“你可以留着它，”他礼貌地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

"	I	think	you	can	do	no	harm	with	that	.
"	我	思考	你	能	做	不	伤害	和	那	.

我觉得这样做不会有什么坏处。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [siː] .

"	The	stranger	turned	crimson	,	and	his	face	was	wicked	to	see	.
"	这	陌生人	转向	赤红	,	和	他的	脸	曾是	邪恶	到	看	.

“陌生人脸涨得通红，他的脸色十分狰狞可怖。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

"	You	shall	pay	for	this	!
"	你	将	支付	为了	这	!

你将为此付出代价！

" [hiː; hi] ['splʌtərd] , [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	spluttered	,	with	sobs	in	his	voice	.
"	他	喷溅	,	和	啜泣	在	他的	嗓音	.

他哽咽着说，声音里带着抽泣。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən]['ɪndʒər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

"	No	one	can	injure	me	without	danger	.
"	不	一	能	损伤	我	没有	危险	.

“没有人能伤害我而不让自己陷入危险。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] —

You	shall	—
你	将	—

你应该——

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [hʌt] , [ə; eɪ] [hɔːrn] ['saʊndɪd] .

"	At	this	moment	,	not	far	away	in	the	direction	of	the	Hermit's	hut	,	a	horn	sounded	.
"	在	这	片刻	,	不是	远的	离开	在	这	方向	的	这	隐士的	小屋	,	一个	喇叭	听起来	.

“就在这时，在离隐士小屋不远的方向，响起了号角声。”

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['vɪgərəsli] , [æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mænd] .

Once	**,**	**twice**	**,**	**thrice**	**,**	**it**	**blew**	**vigorously**	**,**	**as**	**if**	**giving**	**a**	**command**	**.**
一次	,	两次	,	三次	,	它	吹	大力	,	作为	如果	给予	一个	命令	.

它猛烈地吹了一声、两声、三声，仿佛在下达命令。

[bəuθ][dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər]['stɑːrtɪd] .

Both	**John**	**and**	**the**	**stranger**	**started**	**.**
两个都	约翰	和	这	陌生人	开始	.

约翰和那个陌生人同时动了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**I**	**must**	**go**	**!**	**"**	**muttered**	**the**	**latter**	**to**	**himself**	**.**
"	我	必须	去	!	"	低声说道	这	后者	到	他自己	.

“我必须走了！”后者喃喃自语道。

" [niːdz] [mʌst; məst][æt; ət] [ðæt] [kɔːl] .

"	**Needs**	**must**	**at**	**that**	**call**	**.**
"	需求	必须	在	那	称呼	.

“必须听从召唤。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɔːr] [glæns] [æt; ət][dʒɑːn] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

"	**And**	**without**	**another**	**word**	**or**	**glance**	**at**	**John**	**,**	**he**	**ran**	**to**	**his**	**horse**	**,**
"	和	没有	其他	单词	或者	瞥一眼	在	约翰	,	他	跑	到	他的	马	,

“他一句话也没再说，也没看约翰一眼，就跑向他的马。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teðəd] [kloʊz][baɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

which	**was**	**tethered**	**close**	**by**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**galloping**	**away**	**in**	**the**
哪个	曾是	系绳	关闭	经过	,	和	曾是	很快	疾驰	离开	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] - [kɔːl] .

direction	**of**	**the**	**bugle**	**-**	**call**	**.**
方向	的	这	号角	-	称呼	.

它被拴在附近，很快就朝着号角声的方向飞奔而去。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][æt; ət] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][tuː; tə]

Trembling	**with**	**excitement**	**and**	**with**	**alarm**	**at**	**this**	**coming**	**of**	**strangers**	**to**
发抖	和	激动	和	和	警报	在	这	未来	的	陌生人	到

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [piːs] ,

the	**forest**	**which**	**so**	**long**	**had**	**been**	**at**	**peace**	**,**
这	森林	哪个	所以	长的	有	到过	在	和平	,

森林长久以来一直宁静祥和，如今陌生人的到来令森林既兴奋又惊恐。

[dʒɑːn] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

John	**hurried**	**back**	**to**	**the**	**hut**	**.**
约翰	慌忙	后退	到	这	小屋	.

约翰匆匆赶回了小屋。

[bʌt; bət]['bruːɪn] [rɪ'meɪnd] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [triː] .

But	**Bruin**	**remained**	**safe**	**in**	**his**	**tree**	**.**
但	布鲁因	剩余	安全的	在	他的	树	.

但布鲁因仍然安全地待在树上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ]

He	**seemed**	**to**	**have**	**no**	**wish**	**to**	**come**	**down**	**And**	**learn**	**what**	**all**	**these**	**strange**
他	似乎	到	有	不	希望	到	来	向下	和	学习	什么	全部	这些	奇怪的

['duːɪŋz] [ment] .

doings	**meant**	**.**
行为	意思是	.

他似乎并不想下来了解这些奇怪的事情究竟意味着什么。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI

十六

[ðə; ði] [hʌnt]

THE	HUNT
这	打猎

狩猎

[dʒɑːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

John	found	the	Hermit	sitting	as	usual	beside	the	door	of	his	hut	,	reading	his	book	.
约翰	成立	这	隐士	坐着	作为	通常	旁	这	门	的	他的	小屋	,	阅读	他的	书	.

约翰发现隐士像往常一样坐在小屋门口，正在看书。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][ʌv; əv] [pets] .

He	was	surrounded	by	his	family	of	pets	.
他	曾是	包围	经过	他的	家庭	的	宠物	.

他被他的宠物们围绕着。

['bruːtəs] [baʊndɪd] [tuː; tə] [miːt] [dʒɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kə'res] .

Brutus	bounded	to	meet	John	,	but	the	boy	was	too	excited	to	give	him	the	usual	caress	.
布鲁图斯	有界	到	见面	约翰	,	但	这	男生	曾是	也	兴奋的	到	给	他	这	通常	抚摸	.

布鲁图斯蹦蹦跳跳地去迎接约翰，但男孩太过兴奋，无法像往常那样抚摸他。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ['nʌθɪŋ] ?

"	he	cried	,	"	have	you	heard	or	seen	nothing	?
"	他	哭	,	"	有	你	听到	或者	已见	没有什么	?

他喊道：“你们什么都没听到或看到吗？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['wɪkɪd] [st'reɪndʒəz] [huː] [hʌnt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] [biːsts] .

There	are	strangers	in	the	forest	,	wicked	strangers	who	hunt	our	friends	the	beasts	.
那里	是	陌生人	在	这	森林	,	邪恶	陌生人	WHO	打猎	我们的	朋友们	这	野兽	.

森林里有陌生人，邪恶的陌生人猎杀我们的朋友——野兽。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] !

I	have	but	now	come	from	such	a	terrible	scene	!
我	有	但	现在	来	从	这样的	一个	糟糕的	场景	!

我刚刚才从如此可怕的地方回来！

" [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	covered	his	face	with	his	hands	.
"	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	Hermit	started	to	his	feet	.
这	隐士	开始	到	他的	脚	.

隐士站了起来。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] ['kweɪvəd] .

"	What	has	happened	?	"	he	quavered	.
"	什么	有	发生	?	"	他	颤抖	.

“发生了什么事？”他颤抖着问道。

" [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [wʊlf] [keɪm] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] .

"	Just	now	the	wolf	came	leaping	into	the	hut	;	but	I	feared	nothing	.
"	只是	现在	这	狼	来了	跳跃	进入	这	小屋	;	但	我	害怕	没有什么	.

“刚才狼跳进了小屋；但我一点也不害怕。”

[jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər][tɔːrn] .

Your	clothes	are	torn	.
你的	衣服	是	撕裂	.

你的衣服破了。

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['blʌdi] .

Your	face	is	bloody	.
你的	脸	是	血腥	.

你脸上流血了。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] ?

Who	has	been	hurting	you	,	my	son	?
WHO	有	到过	受伤	你	,	我的	儿子	?

儿子，是谁伤害了你?

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn][kʊd; kəd] ['ænsər] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] , [ðɪs] [taɪm] ['veri]

"	But	before	John	could	answer	came	again	the	call	of	a	bugle	,	this	time	very
"	但	前	约翰	可以	回答	来了	再次	这	称呼	的	一个	号角	,	这	时间	非常

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

“但约翰还没来得及回答，号角声再次响起，这次非常近。”

" ['tærə] ! ['tærə] ! ['tærə] ! "

"	Tara	!	Tara	!	Tara	!	"
"	塔拉	!	塔拉	!	塔拉	!	"

“塔拉！塔拉！塔拉！”

" ['hʌntsmən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] .

"	Huntsmen	!	"	cried	the	Hermit	.
"	猎人	!	"	哭	这	隐士	.

“猎人！”隐士喊道。

" [send] ['bruːtəs]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .

"	Send	Brutus	into	the	hut	.
"	发送	布鲁图斯	进入	这	小屋	.

“把布鲁图斯送进小屋。”

" [dʒɑːn] [droʊv] [ðə; ði][dɔːg][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [pets] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	John	drove	the	dog	inside	,	and	some	of	the	house	-	pets	with	him	.
"	约翰	驾驶	这	狗	里面	,	和	一些	的	这	房子	-	宠物	和	他	.

约翰开车把狗带进了屋里，还带上了一些家里的宠物。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

Already	the	others	had	taken	alarm	at	the	threatening	noise	and	were
已经	这	其他的	有	已采取	警报	在	这	威胁	噪音	和	是

['skætərɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

scattering	in	every	direction	.
散射	在	每一个	方向	.

其他动物已经被这令人不安的噪音吓到了，四散奔逃。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] , [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [haʊndz] ,

Nearer	and	nearer	came	the	sound	of	galloping	hoofs	,	the	baying	of	hounds	,
更近	和	更近	来了	这	声音	的	疾驰	蹄子	,	这	吠叫	的	猎犬	,

马蹄声和猎犬吠声越来越近，

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['meni] [men] .

the	shouts	of	many	men	.
这	喊叫	的	许多	男人	.

许多男人的喊叫声。

[dʒɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['feɪsɪz] , ['weɪtɪŋ] .

John	and	the	Hermit	stood	with	pale	faces	,	waiting	.
约翰	和	这	隐士	站立	和	苍白	面孔	,	等待	.

约翰和隐士脸色苍白地站在那里，等待着。

['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [baʊndɪd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪr] , — [ə; eɪ] ['slendər] ['dæp(ə)ld] ['kri:tʃər]

Suddenly	into	the	clearing	bounded	a	frightened	deer	,	—	a	slender	dappled	creature
突然	进入	这	清理	有界	一个	害怕	鹿	,	—	一个	苗条	斑驳的	生物

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] .

with	brown	eyes	.
和	棕色的	眼睛	.

突然，一只受惊的鹿跳进了空地，它体型纤细，身上有斑点，有着棕色的眼睛。

[streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['hɜ:rmɪt][ʃi:; ʃi][ræn] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['pæntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Straight	to	the	Hermit	she	ran	,	and	dropped	panting	at	his	feet	.
直的	到	这	隐士	她	跑	,	和	掉落	喘息	在	他的	脚	.

她径直跑到隐士面前，气喘吁吁地倒在他的脚边。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r][doʊ] ! " [kraɪd][dʒɑ:n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜ:rnɪŋ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] .

"	It	is	our	doe	!	"	cried	John	,	his	face	turning	whiter	.
"	它	是	我们的	雌鹿	!	"	哭	约翰	,	他的	脸	转弯	更白	.

“是我们的母鹿！”约翰喊道，脸色变得惨白。

" [oʊ] ['fɑ:ðər] !

"	O	father	!
"	哦	父亲	!

“哦，父亲！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hʌntɪŋ] [hɜ:r; hər] !

They	are	hunting	her	!
他们	是	打猎	她	!

他们正在追捕她！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stu:pt] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]

"	The	old	man	said	nothing	,	but	stooped	and	threw	his	mantle	over	the
"	这	老的	男人	说	没有什么	,	但	弯腰	和	扔	他的	地幔	超过	这

['tremblɪŋ] ['kri:tʃər] .

trembling	creature	.
发抖	生物	.

“老人什么也没说，只是弯下腰，把自己的斗篷披在了颤抖的动物身上。

['hɑ:rdli] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [soʊ] [wen] [ðə; ði] [haʊndz] [bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , ['bɑ:kiŋ] ['fɪrsli]

Hardly	had	he	done	so	when	the	hounds	burst	into	the	clearing	,	barking	fiercely
几乎	有	他	完毕	所以	什么时候	这	猎犬	爆裂	进入	这	清理	,	叫声	激烈地

,

,
,

他刚一开口，猎犬就冲进空地，狂吠不止。

['rʌʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [dɪr] [leɪ] .

rushing	towards	the	spot	where	the	deer	lay	.
匆忙	向	这	点	在哪里	这	鹿	躺	.

冲向鹿躺着的地方。

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd] [stept] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [wɜ:rd] .

The	Hermit	raised	his	staff	and	stepped	forward	with	a	quick	word	.
这	隐士	提高	他的	职员	和	步	向前	和	一个	快的	单词	.

隐士举起手杖，上前简短地说了几句话。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][dɔ:gz] [pɔ:zd] , ['krɪndʒɪŋ] .

Instantly	the	dogs	paused	,	cringing	.
即刻	这	狗	暂停	,	令人作呕	.

狗狗们立刻停了下来，畏缩着。

[ðeɪ] [sna:rld] [ænd; ənd] [snæpt] [ðer; ðər] [ti:θ] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][tu:; tə] [drɔ:] ['nɪrər] .

They	snarled	and	snapped	their	teeth	,	but	made	no	motion	to	draw	nearer	.
他们	纠缠	和	啪啪	他们的	牙齿	,	但	制成	不	运动	到	画	更近	.

它们咆哮着，龇牙咧嘴，但没有丝毫靠近的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [laʊd] ['bju:gl] - [blæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] [bɜ:rst]['ɪntu:]

There	was	another	loud	bugle	-	blast	,	and	a	group	of	horsemen	burst	into
那里	曾是	其他	大声	号角	-	爆炸	,	和	一个	团体	的	骑兵	爆裂	进入

[ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] .

the	open	space	.
这	打开	空间	.

又是一声响亮的号角声，一群骑兵冲进了空地。

" ['hoʊlə] ! ['hoʊlə] !

"	Hola	!	Hola	!
"	你好	!	你好	!

“你好！你好！”

[ðə; ði][stænd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] ['raɪdər] , ['flɜ:rɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

The	stand	!	"	cried	the	foremost	rider	,	flourishing	his	sword	.
这	站立	!	"	哭	这	首先	骑士	,	芊芊	他的	剑	.

“站住！”最前面的骑手喊道，同时挥舞着他的剑。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['li:dər] .

The	others	clustered	about	this	leader	.
这	其他的	聚类	关于	这	领导者	.

其他人都聚集在这位领袖周围。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['oʊldɪʃ] [mæn] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [fɪrs] - [aɪd] .

He	was	a	tall	,	oldish	man	,	red	-	faced	and	fierce	-	eyed	.
他	曾是	一个	高的	,	有点老了	男人	,	红色的	-	面对	和	凶猛的	-	眼睛	.

他身材高大，年纪稍长，面色通红，目光凶狠。

[laɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:m] [dʒɑ:n][hæd; həd] [met] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [drest] [ɪn] [gri:n]

Like	the	stranger	whom	John	had	met	,	he	was	magnificently	dressed	in	green
喜欢	这	陌生人	谁	约翰	有	遇见	,	他	曾是	壮丽	穿着	在	绿色的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

就像约翰遇到的那位陌生人一样，他身着华丽的绿色天鹅绒服装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:r] ['bleɪzɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

with	a	gold	chain	about	his	neck	,	and	a	star	blazing	on	his	breast	.
和	一个	金子	链	关于	他的	脖子	,	和	一个	星星	炽烈	在	他的	胸部	.

他脖子上戴着金链子，胸前闪耀着一颗星星。

[hi:; hi] [wɔ:r] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [gri:n] [kæp] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][bænd] ,

He	wore	also	a	green	cap	bound	with	a	gold	band	,
他	穿着	还	一个	绿色的	帽	边界	和	一个	金子	乐队	,

他还戴着一顶镶有金边的绿色帽子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['goʊldən] ['feðər] [dru:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

from	which	a	golden	feather	drooped	to	his	shoulder	.
从	哪个	一个	金的	羽毛	下垂	到	他的	肩膀	.

一根金色的羽毛从他的肩头垂落下来。

[ðə; ði] [glʌvz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] , [ðə; ði]['bɔːlˌdrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bjuːgl] ,

The	gloves	which	he	wore	,	the	baldric	of	his	bugle	,
这	手套	哪个	他	穿着	,	这	肩带	的	他的	号角	,

他戴的手套，他的号角肩带，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['brændɪʃt] [ə'lɔːft] , ['glitəd] [wɪð; wɪθ]

and	the	hilt	of	the	sword	which	he	brandished	aloft	,	glittered	with
和	这	剑柄	的	这	剑	哪个	他	挥舞	高空	,	闪闪发光	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

他高举的剑柄上镶嵌着闪闪发光的宝石。

[wen] [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'reɪzd] [stɑːf] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪr] ,

When	he	spied	the	Hermit	standing	with	upraised	staff	over	the	deer	,
什么时候	他	间谍	这	隐士	常设	和	抬起	职员	超过	这	鹿	,

当他看到隐士举着拐杖站在鹿群上方时，

[waɪl] [ðə; ði][dɔːgz] ['kaʊərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

while	the	dogs	cowered	at	his	feet	,
尽管	这	狗	畏缩	在	他的	脚	,

而那些狗则蜷缩在他脚边。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

he	drew	up	his	horse	and	gave	a	shout	of	wonder	.
他	画	向上	他的	马	和	给予	一个	喊	的	想知道	.

他勒住马，发出了一声惊叹。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['saɪləns] [ɪn] [ðæt] [spɑːt] [huːz] ['kwaɪət]

Then	once	more	there	was	a	moment	of	intense	silence	in	that	spot	whose	quiet
然后	一次	更多的	那里	曾是	一个	片刻	的	激烈的	沉默	在	那	点	谁	安静的

[hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn] .

had	been	broken	by	such	a	din	.
有	到过	破碎的	经过	这样的	一个	din	.

随后，刚才被喧嚣打破宁静的地方再次陷入了深深的寂静。

[ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['splendɪd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [vɔɪs] .

Thereafter	the	splendid	leader	of	the	hunt	spoke	in	a	brutal	voice	.
此后	这	灿烂	领导者	的	这	打猎	辐	在	一个	野蛮	嗓音	.

随后，这位英勇的狩猎领袖用粗犷的声音说道。

" [hoʊ] !

"	Ho	!
"	何	!

“嗬！

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [huː] [ˌɪntə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr] [hʌnt] [ænd; ənd][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

Who	are	you	who	interrupt	our	hunt	and	stand	between	us	and	our
WHO	是	你	WHO	打断	我们的	打猎	和	站立	之间	我们	和	我们的

['kwɑːri] ?

quarry	?
采石场	?

你是谁？竟敢打断我们的狩猎，挡在我们和猎物之间?

[stænd] [ə'saɪd] , [oʊld][mæn] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Stand	aside	,	old	man	,	whoever	you	are	.
站立	旁边	,	老的	男人	,	谁	你	是	.

老头，不管你是谁，都请让开。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

This	is	no	place	for	you	.
这	是	不	地方	为了	你	.

这里不适合你。

[ðə; ði] [dɪr] [ɪz]['aʊərz] .
The deer is ours .
这 鹿 是 我们的 .

这只鹿是我们的。

" [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [sɔːrd] ['iːgərli] .
" He flourished his jeweled sword eagerly .
" 他 繁荣 他的 珠宝 剑 急切地 .

他急切地挥舞着镶满宝石的宝剑。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stænd][ə'saɪd] , " [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .
" I shall not stand aside , " said the Hermit .
" 我 将 不是 站立 旁边 , " 说 这 隐士 .

“我不会袖手旁观，”隐士说道。

" [ðɪs] [doʊ][ɪz][maɪn] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .
" This doe is mine , my friend and companion .
" 这 雌鹿 是 矿 , 我的 朋友 和 伴侣 .

“这只母鹿是我的，我的朋友和伙伴。”

[hɜːr; hər] [mɪlk] [hæz; həz] ['nʌrɪʃt] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Her milk has nourished me many a day ,
她 牛奶 有 营养 我 许多 一个 天 ,

她的乳汁曾滋养了我无数个日子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [hoʊm] . "
and she shall not die in this place which is my home . "
和 她 将 不是 死 在 这 地方 哪个 是 我的 家 . "

她不能死在我家乡这片土地上。

" [ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['hʌntsmən] ['hɔːrsli] .
" Shall not die ? " cried the huntsman hoarsely .
" 将 不是 死 ? " 哭 这 猎人 沙哑地 .

“不会死吧？”猎人嘶哑地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] ? "
" Do you know to whom you speak ? "
" 做 你 知道 到 谁 你 说话 ? "

你知道你在跟谁说话吗?

" [aɪ][kæn; kən] [ges] , " [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt]['kwaɪətli] .
" I can guess , " said the Hermit quietly .
" 我 能 猜测 , " 说 这 隐士 悄悄 .

“我能猜到，”隐士平静地说。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kruːəlti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [friː] [spiːtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] [huː]
" From his cruelty and his free speech I judge it must be he who
" 从 他的 残酷 和 他的 自由的 演讲 我 法官 它 必须 是 他 WHO
[kɔːlz] [hɪm'self] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['fɔːrɪst] . "
calls himself king of the realm beyond this forest . "
呼叫 他自己 国王 的 这 领域 超过 这 森林 . "

“从他的残忍和言论自由来看，我判断他一定是自称是这片森林之外王国之王的人。”

" [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [dwel] [ˌðer'ɪn] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['hʌntsmən]
" King of this forest and lord of all that dwell therein , " shouted the huntsman
" 国王 的 这 森林 和 主 的 全部 那 住 其中 , " 喊叫 这 猎人
[fə'roʊʃəsli] .
ferociously .
凶猛地 .

“我是这片森林之王，也是其中所有生灵的主宰！”猎人凶狠地喊道。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [huː] [der] [ə'poʊz] [ˌem 'iː] ? "

"	And	who	are	you	who	dare	oppose	me	?	"
"	和	WHO	是	你	WHO	敢	反对	我	?	"

“你又算什么，竟敢与我作对？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪmpli] .

"	I	am	a	hermit	,	"	said	the	old	man	simply	.
"	我	是	一个	隐士	,	"	说	这	老的	男人	简单地	.

“我是一个隐士，”老人简单地说。

" [maɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪz][tuː; tə][gɑːd] , [huːm] [juː; jʊ] [dɪs'ɑːnər] .

"	My	service	is	to	God	,	whom	you	dishonor	.
"	我的	服务	是	到	上帝	,	谁	你	羞辱	.

“我侍奉的是上帝，你们却亵渎了他。”

[maɪ] [frendz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [huːm] [juː; jʊ] [hʌnt] .

My	friends	are	the	creatures	whom	you	hunt	.
我的	朋友们	是	这	生物	谁	你	打猎	.

我的朋友就是你们猎杀的那些生物。

[maɪ] ['stʌdi] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [laɪf] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] .

My	study	is	to	save	life	,	which	you	would	destroy	.
我的	学习	是	到	节省	生活	,	哪个	你	会	破坏	.

我的研究是为了拯救生命，而你却要毁灭生命。

[dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [liːv] [ɪn] [piːs] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [laɪf] [ɪz] ['seɪkrɪd] . "

Depart	,	and	leave	in	peace	this	place	where	life	is	sacred	.	"
离开	,	和	离开	在	和平	这	地方	在哪里	生活	是	神圣	.	"

离开吧，愿你安息，离开这片生命神圣之地。

" [dɪ'pɑːrt] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['nəublz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	Depart	!	"	roared	the	King	,	while	his	nobles	crowded	around	him	,
"	离开	!	"	咆哮	这	国王	,	尽管	他的	贵族	挤	大约	他	,

“滚！”国王咆哮道，贵族们纷纷围拢在他身边。

['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['θretnɪŋ] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] .

murmuring	and	bending	threatening	looks	upon	the	Hermit	and	the	lad	.
淙淙	和	弯曲	威胁	看起来	之上	这	隐士	和	这	小伙子	.

他们低声议论着，并向隐士和少年投去威胁的目光。

" [nɑːt] [tɪl] ['jɑːndər] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] [sleɪn] .

"	Not	till	yonder	animal	is	slain	.
"	不是	直到	远处	动物	是	被杀	.

“除非那头野兽被杀死。”

[hoʊ] , [hæv; həv][æt; ət][hɜːr; hər] !

Ho	,	have	at	her	!
何	,	有	在	她	!

嚯，上吧！

" [wɪð; wɪθ] [prɪk] [ʌv; əv][spɜːr][hiː; hi] ['ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['fɔːrwərd] .

"	With	prick	of	spur	he	urged	his	horse	forward	.
"	和	刺	的	刺	他	敦促	他的	马	向前	.

他用马刺轻踢马身，催马向前。

[bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [druː] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm'self]

But	quick	as	thought	the	Hermit	with	his	staff	drew	a	circle	around	himself
但	快的	作为	想法	这	隐士	和	他的	职员	画	一个	圆圈	大约	他自己

[ænd; ənd][dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][doʊ] ,

and	John	and	the	doe	,
和	约翰	和	这	雌鹿	,

但隐士迅速地用他的手杖在自己、约翰和那只母鹿周围画了一个圈，

[wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] ['pæntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mænt(ə)l] .

which	still	lay	panting	at	his	feet	,	wrapped	in	the	gray	mantle	.
哪个	仍然	躺	喘息	在	他的	脚	,	包装	在	这	灰色的	地幔	.

它仍然气喘吁吁地躺在他的脚边，裹在灰色的斗篷里。

" [der] [nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ðɪs] [laɪn] !

"	Dare	not	to	cross	this	line	!
"	敢	不是	到	叉	这	线	!

“不敢越过这条线！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðɪs] [graʊnd] [ɪz]['hoʊli] .

"	This	ground	is	holy	.
"	这	地面	是	圣	.

“这片土地是神圣的。”

['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [neɪm] [aɪ]['kənsə,kreitid][ˌaɪ 'tiː] . -

Years	ago	in	the	Father's	name	I	consecrated	it	.	'
年	前	在	这	父亲的	姓名	我	已祝圣的	它	.	-

多年前，我奉天父之名将其奉献。

[tɪz] ['hoʊli][æz; əz] ['eni] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] .

Tis	holy	as	any	cathedral	,	and	'	tis	sanctuary	for	man	and	beast	.
的	圣	作为	任何	大教堂	,	和	-	的	避难所	为了	男人	和	兽	.

它像任何一座大教堂一样神圣，是人和动物的庇护所。

[hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] :

Hear	what	the	Lord	says	to	you	:
听到	什么	这	主	说道	到	你	:

听听主对你说的话：

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][nɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ɪn][ɔːl][maɪ]['hoʊli] ['maʊnt(ə)n] . -

'	They	shall	not	hurt	nor	destroy	in	all	my	holy	mountain	.	'
-	他们	将	不是	伤害	也不	破坏	在	全部	我的	圣	山	.	-

“在我圣山的各处，他们必不伤人，也不毁坏。”

" [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

"	The	Hermit	raised	his	hand	and	spoke	a	word	to	the	horses	that	were
"	这	隐士	提高	他的	手	和	辐	一个	单词	到	这	马匹	那	是

['biːɪŋ] ['ɜːdʒd] ['fɔːrwərd] .

being	urged	forward	.
存在	敦促	向前	.

隐士举起手，对着被催促前进的马儿说了句话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪni] [ðeɪ] [roʊz][ɑːn][ðer; ðər][haɪnd][legz] , ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]

With	a	shrill	whinny	they	rose	on	their	hind	legs	,	pawing	the	air	,	and
和	一个	尖锐	嘶鸣	他们	玫瑰	在	他们的	后	腿	,	爪子	这	空气	,	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [æd'væns] .

refused	to	advance	.
拒绝	到	进步	.

它们发出尖锐的嘶鸣，用后腿站了起来，在空中刨着蹄子，拒绝前进。

" [wʌt] ['wɪtʃkræft] [ɪz] [ðɪs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] ['kruːəli] .

"	What	witchcraft	is	this	!	"	cried	the	King	,	spurring	his	steed	cruelly	.
"	什么	巫术	是	这	!	"	哭	这	国王	,	刺激	他的	骏马	残酷地	.

“这是什么巫术！”国王喊道，狠狠地踢了踢马。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [laɪk][ðə; ði][dɔ:gz] , [əu'beid] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [wɪl] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

But	the	animal	,	like	the	dogs	,	obeyed	the	Hermit's	will	rather	than	the
但	这	动物	,	喜欢	这	狗	,	服从	这	隐士的	将要	相当	比	这

但是，这只动物和那些狗一样，服从的是隐士的意志，而不是.....

['kɪŋz] .

King's	.
国王学院	.

国王。

" [noʊ] ['wɪtʃkræft] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] , [stɪl] ['ga:diŋ] [ðə; ði] [dɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌp'reɪzd] [sta:f] .

"	No	witchcraft	,	"	said	the	Hermit	,	still	guarding	the	deer	with	his	upraised	staff	.
"	不	巫术	,	"	说	这	隐士	,	仍然	守护	这	鹿	和	他的	抬起	职员	.

“没有巫术，”隐士说着，仍然举着他的法杖守护着那只鹿。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [wɪl] .

"	It	is	the	Lord's	will	.
"	它	是	这	主场	将要	.

这是主的旨意。

[ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv]['evər] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪz; ɪz]['hoʊli][wɜ:rd] ,

You	,	who	have	ever	disobeyed	His	holy	word	,
你	,	WHO	有	曾经	违抗命令	他的	圣	单词	,

你们这些曾经违背祂圣言的人，

[pər'hæps] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:sts] .

perhaps	know	not	how	dear	to	Him	were	the	birds	and	beasts	.
也许	知道	不是	如何	亲爱的	到	他	是	这	鸟类	和	野兽	.

祂或许并不知道飞鸟走兽在祂心中有多么珍贵。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kəm'pænjənz] .

His	first	companions	.
他的	第一的	同伴	.

他的第一批同伴。

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [frendz] .

His	childhood	friends	.
他的	童年	朋友们	.

他的童年好友。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [hɪm'self] [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	to	this	day	,	for	He	Himself	hath	said	it	,
和	到	这	天	,	为了	他	他本人	有	说	它	,

直到今日，因为祂自己也说过，

[nɑ:t][ə; eɪ] ['spæroʊ] ['fɔ:ləθ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɪti] .

not	a	sparrow	falleth	without	His	knowledge	and	pity	.
不是	一个	麻雀	坠落	没有	他的	知识	和	遗憾	.

没有一只麻雀的坠落不蒙祂的知晓和怜悯。

[oʊ] ['wɪkɪd] [mæn] !

O	wicked	man	!
哦	邪恶	男人	!

邪恶之人!

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][ju:; jʊ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [kɪl] ?

How	then	can	you	delight	to	kill	?
如何	然后	能	你	喜	到	杀	?

那么，你怎能以杀戮为乐呢?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

"	The	King	gazed	at	the	Hermit	like	one	in	a	dream	.
"	这	国王	凝视	在	这	隐士	喜欢	一	在	一个	梦	.

国王凝视着隐士，仿佛置身梦境。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [kɪŋ] ?
" How dare you say such things to me , your King ?
" 如何 敢 你 说 这样的 事物 到 我 , 你的 国王 ?

“你怎敢对我说出这样的话，你的国王？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] , [θæŋk] [gɑːd] !
" You are no king of mine , thank God !
" 你 是 不 国王 的 矿 , 感谢 上帝 !

“感谢上帝，你不是我的国王！”

" [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] .
" said the Hermit .
" 说 这 隐士 .

隐士说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['eksaɪl] .
" I am an exile .
" 我 是 一个 流亡 .

我是一名流亡者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][noʊ][lænd] .
I am of no land .
我 是 的 不 土地 .

我不属于任何地方。

[ðɪs] ['fɔːrɪst] [ɪz][maɪ][doʊ'meɪn] , [maɪ]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .
This forest is my domain , my animal kingdom .
这 森林 是 我的 领域 , 我的 动物 王国 .

这片森林是我的领地，我的动物王国。

[dɪ'pɑːrt] , [aɪ][beg] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['blʌdʃed] .
Depart , I beg , without more bloodshed .
离开 , 我 求 , 没有 更多的 流血事件 .

求求你们，离开吧，不要再流血了。

[oʊ] [kɪŋ] , [ɔːl'redi] [ɪn] [taɪm] [pæst] [ðə; ði] [hʌnt] [hæz; həz][kɔːst][juː; jʊ] [dɪr] .
O King , already in time past the hunt has cost you dear .
哦 国王 , 已经 在 时间 过去的 这 打猎 有 成本 你 亲爱的 .

哦，国王，很久以前，这场狩猎已经让你付出了惨痛的代价。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [hiːd] [lest] [ðə; ði] [lɔːrd] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sɪnz] ?
Will you not take heed lest the Lord punish you further for your sins ?
将要 你 不是 拿 注意 免得 这 主 惩治 你 更远 为了 你的 罪孽 ?

你们难道不该谨防耶和华因你们的罪孽加重惩罚你们吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [peɪl] .
" The King turned pale .
" 这 国王 转向 苍白 .

国王脸色苍白。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɪtʃkræft] !
" This is certainly witchcraft !
" 这 是 当然 巫术 !

“这绝对是巫术！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wʌt] [noʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ? " [hiː; hi][kraɪd] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

"	**What**	**know**	**you**	**of**	**the**	**past**	**?**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**almost**	**as**	**if**	**against**	**his**	**will**	**.**
"	什么	知道	你	的	这	过去的	?	"	他	哭	,	几乎	作为	如果	反对	他的	将要	.

“你对过去了解多少？”他喊道，几乎是违背自己的意愿。

" [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['kɑːmli] .

"	**I**	**know**	**much**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Hermit**	**calmly**	**.**
"	我	知道	很多	,	"	说	这	隐士	平静地	.

“我知道的很多，”隐士平静地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hʌntɪŋ] [kɔːst][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər] ['eldɪst] [sʌn] .

"	**I**	**know**	**that**	**hunting**	**cost**	**the**	**life**	**of**	**your**	**eldest**	**son**	**.**
"	我	知道	那	打猎	成本	这	生活	的	你的	长子	儿子	.

我知道狩猎夺去了你大儿子的生命。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [hiːd] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] , [lest] [mɔːr] [ɪl] [bɪ'fɔːl] ?

Will	**you**	**not**	**heed**	**that**	**warning**	**,**	**lest**	**more**	**ill**	**befall**	**?**
将要	你	不是	注意	那	警告	,	免得	更多的	患病的	降临	?

你难道不听从这个警告，以免更大的不幸降临吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəublz] ,

"	**There**	**was**	**a**	**stir**	**among**	**the**	**nobles**	**,**
"	那里	曾是	一个	搅拌	之中	这	贵族	,

贵族们对此感到不安，

[ænd; ənd][dʒɑːn] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['resld] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

and	**John**	**saw**	**the**	**young**	**man**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**wrestled**	**a**	**short**	**time**
和	约翰	锯	这	年轻的	男人	和	谁	他	有	摔跤	一个	短的	时间

[bɪ'fɔːr] [spɜːr][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] .

before	**spur**	**his**	**horse**	**forward**	**to**	**the**	**King's**	**side**	**.**
前	刺	他的	马	向前	到	这	国王学院	边	.

约翰看见刚才和他摔跤的那个年轻人策马奔向国王身边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

His	**face**	**was**	**black**	**and**	**angry**	**.**
他的	脸	曾是	黑色的	和	生气的	.

他脸色阴沉，怒气冲冲。

" ['saɪər] — ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Sire**	**—**	**father**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	父系	—	父亲	,	"	他	说	.

“父亲，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][end] [ðɪs] ['pɑːrli] [ænd; ənd] [sleɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

"	**Will**	**you**	**not**	**end**	**this**	**parley**	**and**	**slay**	**them**	**all**	**?**
"	将要	你	不是	结尾	这	谈判	和	杀戮	他们	全部	?

“你们难道不结束这场谈判，把他们全部杀光吗？”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [kʌb] [ðer; ðər] !

I	**would**	**have**	**a**	**hand**	**in**	**it**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**that**	**young**	**cub**	**there**	**!**
我	会	有	一个	手	在	它	为了	这	清酒	的	那	年轻的	幼兽	那里	!

为了那只小狮子，我愿意出一份力!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] [tɔːrd] [dʒɑːn] .

"	**and**	**he**	**shook**	**his**	**fist**	**toward**	**John**	**.**
"	和	他	摇晃	他的	拳头	朝向	约翰	.

“然后他朝约翰挥舞拳头。”

[bʌt; bət] [mɔːr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] ;

But	**more**	**he**	**did**	**not**	**say**	**;**
但	更多的	他	做过	不是	说	;

但他没有说更多;

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][tel] [haʊ][ðə; ði] [wʊd] - [bɔɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv]

perhaps	he	was	ashamed	to	tell	how	the	wood	-	boy	had	got	the	best	of
也许	他	曾是	羞愧	到	告诉	如何	这	木头	-	男生	有	得到	这	最好的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或许他不好意思说自己是如何被那个伐木工打败的。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] .

"	Ay	,	"	said	the	Hermit	,	pointing	a	finger	at	him	and	shaking	it	sadly	.
"	哎	,	"	说	这	隐士	,	指向	一个	手指	在	他	和	摇晃	它	令人遗憾的是	.

“唉,”隐士说着，指着他，悲伤地摇了摇手指。

" [ðə; ði]['sekənd] [sʌn] ['fɑːloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪz]

"	The	second	son	follows	in	the	footsteps	of	his	brother	,	and	like	his	father	is
"	这	第二	儿子	跟随	在	这	脚步声	的	他的	兄弟	,	和	喜欢	他的	父亲	是

['kruːəl] ,

cruel	,
残忍的	,

“次子继承了哥哥的衣钵，像他父亲一样残忍。”

['blʌdθɜːrsti] , [rɪ'vendʒfəl] .

bloodthirsty	,	revengeful	.
嗜血	,	复仇的	.

嗜血成性，报复心极强。

[bɪ'wer] , [oʊ] [kɪŋ] !

Beware	,	O	King	!
提防	,	哦	国王	!

王啊，当心!

[bɪ'wer] , ['kɪŋz] [sʌn] !

Beware	,	King's	son	!
提防	,	国王学院	儿子	!

国王的儿子，当心!

[fɔːr; fər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz]['nevər] [jet] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] , [nɔːr][laɪf][frʌm; frəm] [deθ]

For	happiness	was	never	yet	distilled	from	innocent	blood	,	nor	life	from	death
为了	幸福	曾是	绝不	然而	蒸馏	从	清白的	血	,	也不	生活	从	死亡

.

:
.

因为幸福从未从无辜的鲜血中提炼出来，生命也从未从死亡中诞生。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʃʌdəd] , [æz; əz][ɔːl][kʊd; kəd] [siː] .

"	The	King	shuddered	,	as	all	could	see	.
"	这	国王	颤抖	,	作为	全部	可以	看	.

国王浑身颤抖，所有人都看得出来。

" [aɪ] [hʌnt] , " [hiː; hi] [sed] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

"	I	hunt	,	"	he	said	,	—	and	it	was	strange	to	see	how	he	was	almost
"	我	打猎	,	"	他	说	,	—	和	它	曾是	奇怪的	到	看	如何	他	曾是	几乎

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] ,

apologetic	,
道歉的	,

“我打猎,”他说——奇怪的是，他似乎带着歉意。

— " [aɪ] [hʌnt] [ɔːl] ['ænɪmlz] ['mɜːrsɪləsli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [prɪns] [maɪ] [sʌn]

—	"	I	hunt	all	animals	mercilessly	,	because	through	them	the	Prince	my	son
—	"	我	打猎	全部	动物	无情地	,	因为	通过	他们	这	王子	我的	儿子

[wʌz; wəz] [sleɪn] .

was	slain	.
曾是	被杀	.

“我无情地猎杀所有动物，因为我的儿子王子就是被它们杀死的。”

[aɪ] [wɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɪŋdəm] , [ʌn'tɪl] [nɑːt] [wʌn] [rɪ'meɪnz] .

I	will	hunt	them	out	of	my	kingdom	,	until	not	one	remains	.
我	将要	打猎	他们	出去	的	我的	王国	,	直到	不是	一	遗迹	.

我将把他们从我的王国里彻底清除出去，直到一个也不剩。

[aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [blʌd] !

I	will	slay	them	until	the	ground	is	soaked	with	their	blood	!
我	将要	杀戮	他们	直到	这	地面	是	浸泡过	和	他们的	血	!

我要把他们杀个精光，直到大地被他们的鲜血浸透！

[nɑːt] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] , [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [juːz] , [ʃæl; ʃəl] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [lænd] .

Not	an	animal	,	save	such	as	are	of	use	,	shall	exist	in	all	my	land	.
不是	一个	动物	,	节省	这样的	作为	是	的	使用	,	将	存在	在	全部	我的	土地	.

除了有用的动物外，我的土地上不得有任何其他动物生存。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [pets] — [noʊ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] .

I	will	have	no	pets	—	no	singing	birds	.
我	将要	有	不	宠物	—	不	歌唱	鸟类	.

我不会养任何宠物——也不会养会唱歌的鸟。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ! "

I	hate	them	all	!	"
我	恨	他们	全部	!	"

我恨他们所有人！

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , " [juː; jʊ] [heɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] !

"	Ay	,	"	said	the	Hermit	,	shaking	his	head	sadly	,	"	you	hate	them	all	!
"	哎	,	"	说	这	隐士	,	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,	"	你	恨	他们	全部	!

“唉，”隐士悲伤地摇了摇头说，“你恨他们所有人！”

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

But	I	love	them	all	.
但	我	爱	他们	全部	.

但我爱他们所有人。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

And	here	they	come	to	me	.
和	这里	他们	来	到	我	.

他们就这么来找我了。

- [ðə; ði] ['spæroʊ] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [nest] [wer] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [leɪ]

'	The	sparrow	hath	found	a	house	and	the	swallow	a	nest	where	she	may	lay
-	这	麻雀	有	成立	一个	房子	和	这	吞	一个	巢	在哪里	她	可能	躺

[hɜːr; hər] [jʌŋ] . -

her	young	.	'
她	年轻的	.	-

“麻雀找到了房子，燕子找到了可以安放幼鸟的巢穴。”

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] .

I	will	protect	them	with	my	life	.
我	将要	保护	他们	和	我的	生活	.

我会用生命保护他们。

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [kɪŋ] !

You	dare	not	kill	me	,	O	King	!
你	敢	不是	杀	我	,	哦	国王	!

王啊，你不敢杀我！

['gɑːdləs] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wʌns][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

Godless	though	you	are	,	once	you	were	a	Christian	,
无神论者	尽管	你	是	,	一次	你	是	一个	基督教	,

虽然你现在无神论，但你曾经是基督徒。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [spoʊk] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

and	you	know	the	meaning	of	the	words	I	spoke	when	I	said	that	this	was
和	你	知道	这	意义	的	这	字	我	辐	什么时候	我	说	那	这	曾是

['hoʊli] [graʊnd] .

holy	ground	.
圣	地面	.

你们知道我说这片土地是圣地时的意思。

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ,

"	He	drew	from	his	bosom	the	iron	Cross	which	he	wore	,
"	他	画	从	他的	怀	这	铁	叉	哪个	他	穿着	,

他从胸前掏出他佩戴的铁十字架，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	held	it	up	before	the	King	.
和	握住	它	向上	前	这	国王	.

并把它举到国王面前。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʃræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

The	monarch	shrank	back	and	seemed	to	hesitate	.
这	君主	缩小	后退	和	似乎	到	犹豫	.

君主向后退缩，似乎犹豫了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ][blæst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['bjuːgl] .

Suddenly	he	wheeled	his	horse	and	blew	a	blast	upon	his	bugle	.
突然	他	带轮子的	他的	马	和	吹	一个	爆炸	之上	他的	号角	.

他突然调转马头，吹响了号角。

" [bæk] !

"	Back	!
"	后退	!

“后退！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌmwʌt] ['bɪtərli] .

"	he	cried	somewhat	bitterly	.
"	他	哭	有些	苦涩地	.

他哭得有些苦涩。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['lɪŋgər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːltri] [doʊ] .

"	We	will	not	linger	here	for	a	paltry	doe	.
"	我们	将要	不是	萦绕	这里	为了	一个	微不足道	雌鹿	.

“我们不会为了区区一只小母鹿而在此逗留。”

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wʊd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['krʌsti] ['hɜːrmɪt] .

Let	us	leave	this	cursed	wood	and	this	crusty	hermit	.
让	我们	离开	这	被诅咒的	木头	和	这	硬皮的	隐士	.

让我们离开这片被诅咒的树林和这个古怪的隐士吧。

[bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'meɪn] , [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][spɔːrt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] .

Back	to	our	own	demesne	,	where	we	shall	find	sport	enough	,	I	dare	say	.
后退	到	我们的	自己的	领地	,	在哪里	我们	将	寻找	运动	足够的	,	我	敢	说	.

回到我们自己的领地，我想我们会在那里找到足够的乐趣。

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz][hɔːrn][ænd; ənd] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ; [ðə; ði]

"	Once	more	he	blew	his	horn	and	bounded	forward	out	of	the	clearing	;	the
"	一次	更多的	他	吹	他的	喇叭	和	有界	向前	出去	的	这	清理	;	这

['nəublz]['æftər][hɪm; ɪm] ,

nobles	after	him	,
贵族	后	他	,

“他再次吹响号角，跃出林间空地；贵族们紧随其后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [dɔːgz] ['treɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][teɪlz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]

and	the	cowed	,	disappointed	dogs	trailing	at	the	rear	with	tails	between	their
和	这	胆怯	,	失望的	狗	尾随	在	这	后部	和	尾巴	之间	他们的

[legz] .

legs	.
腿	.

还有那些垂头丧气、失望至极的狗，夹着尾巴跟在队伍最后。

[dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

John	could	not	help	feeling	sorry	for	them	.
约翰	可以	不是	帮助	感觉	对不起	为了	他们	.

约翰不禁为他们感到难过。

[pʊr] [θɪŋz] !

Poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [nuː] [noʊ] ['betər] .

They	at	least	knew	no	better	.
他们	在	至少	知道	不	更好的	.

他们至少对此一无所知。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][pet][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [dɪr] ,

John	was	just	stooping	to	pet	the	frightened	deer	,
约翰	曾是	只是	弯腰	到	宠物	这	害怕	鹿	,

约翰正弯下腰去抚摸那只受惊的鹿，

[wen] [æn; ən] ['æroʊ] [wɪzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði]

when	an	arrow	whizzed	over	his	shoulder	and	struck	the	creature	in	the
什么时候	一个	箭	嗖嗖	超过	他的	肩膀	和	击	这	生物	在	这

[hɔːntʃ] .

haunch	.
臀部	.

这时一支箭从他肩头呼啸而过，击中了那怪物的后腿。

[ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [blʌd] [daɪd] [ðə; ði] [greɪ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv]

The	poor	animal	gave	a	cry	of	pain	,	and	blood	dyed	the	gray	mantle	of
这	贫穷的	动物	给予	一个	哭	的	疼痛	,	和	血	染色	这	灰色的	地幔	的

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,

the	Hermit	,
这	隐士	,

那可怜的动物发出痛苦的哀嚎，鲜血染红了隐士的灰色斗篷。

[ðə; ði][fɜːrst] [blʌd] [ʃed] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [piːs] .

the	first	blood	shed	in	that	place	of	peace	.
这	第一的	血	棚	在	那	地方	的	和平	.

这是在那片和平之地流下的第一滴血。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['æŋgər][dʒɑːn] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

With	a	shout	of	anger	John	leaped	up	and	looked	over	his	shoulder	.
和	一个	喊	的	愤怒	约翰	跳跃	向上	和	看起来	超过	他的	肩膀	.

约翰愤怒地大叫一声，跳了起来，回头望去。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['wɪkɪd] [feɪs] [grɪnd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] ['gæləpt]

A	familiar	wicked	face	grinned	back	at	him	,	as	a	horse	and	rider	galloped
一个	熟悉的	邪恶	脸	咧嘴一笑	后退	在	他	,	作为	一个	马	和	骑士	疾驰

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

into	the	forest	.
进入	这	森林	.

一张熟悉的邪恶面孔咧嘴笑着对着他，一匹马和骑手飞奔进森林。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd] [skʌlkt] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt] [ʃæft] .

The	King's	son	had	skulked	behind	to	shoot	that	shaft	.
这	国王学院	儿子	有	潜行	在后面	到	射击	那	轴	.

国王的儿子偷偷溜到后面去射那支箭。

" [maɪ] [sʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , ['leɪɪŋ] ['tremblɪŋ] [hændz][ɑːn]['dʒɑːnz] ['ʃoʊldər] .

"	My	son	!	"	cried	the	Hermit	,	laying	trembling	hands	on	John's	shoulder	.
"	我的	儿子	!	"	哭	这	隐士	,	躺下	发抖	双手	在	约翰的	肩膀	.

“我的儿子！”隐士喊道，颤抖着双手放在约翰的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	It	was	meant	for	you	.
"	它	曾是	意思是	为了	你	.

“这是为你准备的。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [stuːpt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði]

You	would	have	died	had	you	not	stooped	at	that	moment	to	caress	the
你	会	有	死亡	有	你	不是	弯腰	在	那	片刻	到	抚摸	这

[doʊ] . "

doe	.	"
雌鹿	.	"

如果你当时没有弯下腰去抚摸那只母鹿，你就会没命了。

" [pʊr] [doʊ] ! " [sed] [dʒɑːn] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['biziŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Poor	doe	!	"	said	John	,	kneeling	beside	her	and	busying	himself	with	the
"	贫穷的	雌鹿	!	"	说	约翰	,	跪着	旁	她	和	忙碌	他自己	和	这

['æroʊ] .

arrow	.
箭	.

“可怜的小母鹿！”约翰说着，跪在她身边，忙着摆弄箭矢。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

"	You	have	saved	my	life	.
"	你	有	已保存	我的	生活	.

你救了我的命。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [jɔːrz] .

Now	we	must	save	yours	.
现在	我们	必须	节省	你的	.

现在我们必须拯救你的。

[maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['bædli] [hɜːrt] .

My	father	,	I	think	she	is	not	badly	hurt	.
我的	父亲	,	我	思考	她	是	不是	糟糕	伤害	.

我父亲认为她伤得不重。

" [ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][baɪnd][ʌp][ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	And	he	began	to	stanch	the	blood	and	bind	up	the	wound	with	the
"	和	他	开始	到	立柱	这	血	和	绑定	向上	这	伤口	和	这

[skɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

skill	which	the	Hermit	had	taught	him	.
技能	哪个	这	隐士	有	教授	他	.

于是他开始用隐士教给他的技巧止血包扎伤口。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['æftər][ðə; ði]['pɑːrti]

But	the	old	man	stood	for	a	long	time	gazing	into	the	forest	after	the	party
但	这	老的	男人	站立	为了	一个	长的	时间	凝视	进入	这	森林	后	这	派对

[ʌv; əv]['hʌntsmən] .

of	huntsmen	.
的	猎人	.

但老人望着猎人们离开的那群人，久久地凝视着森林。

" [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	murderer	and	a	coward	,	"	he	said	.
"	一个	凶手	和	一个	懦夫	,	"	他	说	.

“一个杀人犯，一个懦夫，”他说。

" [ɪn] ['sæŋktʃueri] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃed] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] .

"	In	sanctuary	he	has	shed	innocent	blood	.
"	在	避难所	他	有	棚	清白的	血	.

“他在庇护所里流了无辜者的血。”

[fɔːr; fər] ['meni] ['iːv(ə)l] [diːdz] [ðə; ði] [praɪs] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [peɪd] .

For	many	evil	deeds	the	price	will	surely	be	paid	.
为了	许多	邪恶的	契约	这	价格	将要	一定	是	有薪酬的	.

许多罪恶行径终将付出代价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ɪz] ['hevi] .

And	the	price	is	heavy	.
和	这	价格	是	重的	.

而且代价沉重。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	XVII
"	十七

“十七

[ðə; ði] ['mesɪndʒər]

THE	MESSENGER
这	信使

信使

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [hɜːrt][baɪ][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['hʌntər] .

The	little	deer	was	not	greatly	hurt	by	the	cowardly	hunter	.
这	小的	鹿	曾是	不是	非常	伤害	经过	这	胆小	猎人	.

小鹿并没有被那个胆小的猎人伤得很重。

[dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [nəːst] [hɜːr; hər] ['tendərli] ,

John	and	the	Hermit	nursed	her	tenderly	,
约翰	和	这	隐士	护理	她	温柔地	,

约翰和隐士悉心照料她，

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn]

and	so	great	was	their	knowledge	of	healing	balms	that	she	was	soon
和	所以	伟大的	曾是	他们的	知识	的	康复	润唇膏	那	她	曾是	很快

['nɪblɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['dɔːrjɑːrd] ,

nibbling	the	grass	about	their	dooryard	,
轻咬	这	草	关于	他们的	前院	,

他们对疗伤药膏的了解如此之多，以至于她很快就开始啃食他们家门口的草了。

[æz; əz] ['spraɪtli] [æz; əz]['evər] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] ['leɪmnəs] [ɪn][wʌn][leg] .

as	sprightly	as	ever	,	save	for	a	slight	lameness	in	one	leg	.
作为	轻快的	作为	曾经	,	节省	为了	一个	轻微	跛行	在	一	腿	.

除了腿有点跛之外，他依然精神矍铄。

['bruːɪn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [gest] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

Bruin	**was**	**with**	**them**	**once**	**more**	**,**	**a**	**constant**	**guest**	**in**	**the**	**little**	**circle**	**.**
布鲁因	曾是	和	他们	一次	更多的	,	一个	持续的	客人	在	这	小的	圆圈	.

布鲁因又一次和他们在一起了，他是这个小圈子里的常客。

[ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['hʌntərz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ɔːl]

The	**fright**	**of**	**that**	**day**	**when**	**the**	**hunters**	**came**	**to**	**the**	**forest**	**had**	**affected**	**all**
这	惊吓	的	那	天	什么时候	这	猎人	来了	到	这	森林	有	做作的	全部

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

the	**animals**	**,**
这	动物	,

那天猎人闯入森林，惊恐笼罩了所有的动物。

[huː] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðer; ðər] [tuː] ['hjuːmən] [frendz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [fɑːr][frʌm; frəm]

who	**clung**	**closely**	**to**	**their**	**two**	**human**	**friends**	**,**	**and**	**did**	**not**	**venture**	**far**	**from**
WHO	紧紧抓住	密切	到	他们的	二	人类	朋友们	,	和	做过	不是	风险投资	远的	从

[ðə; ði] [hʌt] .

the	**hut**	**.**
这	小屋	.

它们紧紧依偎着它们的两个人类朋友，不敢远离小屋。

[ɔːl'ðoʊ] [dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [sɪns]

Although	**John**	**and**	**the**	**Hermit**	**had**	**never**	**spoken**	**together**	**of**	**the**	**King**	**since**
虽然	约翰	和	这	隐士	有	绝不	说	一起	的	这	国王	自从

[ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] ,

that	**terrible**	**day**	**,**
那	糟糕的	天	,

虽然自从那可怕的一天之后，约翰和隐士就再也没有一起谈论过国王，

[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

the	**boy**	**thought**	**often**	**about**	**him**	**,**
这	男生	想法	经常	关于	他	,

男孩常常想起他。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['resld] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

and	**about**	**the**	**young**	**Prince**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**wrestled**	**for**	**the**	**life**	**of**
和	关于	这	年轻的	王子	和	谁	他	有	摔跤	为了	这	生活	的

[ðə; ði] [ber] .

the	**bear**	**.**
这	熊	.

还有关于那位与他搏斗以求救熊性命的年轻王子的故事。

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] ['meni] [θɪŋz] .

And	**John**	**was**	**troubled**	**by**	**many**	**things**	**.**
和	约翰	曾是	麻烦	经过	许多	事物	.

约翰有很多烦心事。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [greɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['helpləs] ['ænɪmlz] [wen]

He	**thought**	**how**	**great**	**must**	**be**	**the**	**suffering**	**among**	**the**	**helpless**	**animals**	**when**
他	想法	如何	伟大的	必须	是	这	痛苦	之中	这	无助	动物	什么时候

[men] [soʊ]['kruːəl][wɜːr; wər][ɪn] ['paʊər] .

men	**so**	**cruel**	**were**	**in**	**power**	**.**
男人	所以	残忍的	是	在	力量	.

他想到，当如此残忍的人掌握权力时，那些无助的动物该会遭受多么巨大的痛苦啊。

[ɪf] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [soʊ] ,

If	**animals**	**were**	**treated**	**so**	**,**
如果	动物	是	治疗	所以	,

如果动物受到这样的对待，

[haʊ] [mʌst; məst][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊli] ['piːp(ə)l] [fer] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːds]

how	must	the	poor	and	lowly	people	fare	at	the	hands	of	their	lords
如何	必须	这	贫穷的	和	卑微的	人们	票价	在	这	双手	的	他们的	领主们

[ænd; ənd]['mæstərz] ?

and	masters	?
和	大师	?

贫苦百姓在领主和主人手中会过着怎样的生活?

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['maɪti] [soʊ]['kruːəl][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , — [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

Were	the	mighty	so	cruel	to	one	another	,	—	to	children	and	women	and
是	这	强大的	所以	残忍的	到	一	其他	,	—	到	孩子们	和	女性	和

[eɪdʒd] ['piːp(ə)l] ?

aged	people	?
老年人	人们	?

权贵们真的会如此残忍地对待彼此吗?——对待儿童、妇女和老人?

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] , [tuː] .

All	these	were	weak	and	helpless	,	too	.
全部	这些	是	虚弱的	和	无助	,	也	.

这些人也都软弱无助。

[dʒɑːn] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

John	remembered	the	Hermit's	tales	of	war	and	the	wickedness	of	cities	,
约翰	记得	这	隐士的	故事	的	战争	和	这	邪恶	的	城市	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] .

and	his	heart	grew	sick	.
和	他的	心	生长	生病的	.

约翰想起了隐士讲述的战争和城市的罪恶，心中感到一阵恶心。

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɜːrld] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [wɜːr; wər]

What	a	terrible	world	this	was	to	live	in	,	if	the	great	and	powerful	were
什么	一个	糟糕的	世界	这	曾是	到	居住	在	,	如果	这	伟大的	和	强大的	是

[soʊ][bæd] !

so	bad	!
所以	坏的	!

如果那些权贵都如此邪恶，那么这个世界该有多么可怕啊!

[bʌt; bət] [wen] [dʒɑːn][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'hæpi] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

But	when	John	was	most	unhappy	,	longing	to	change	it	all	,
但	什么时候	约翰	曾是	最多	不开心	,	渴望	到	改变	它	全部	,

但当约翰最不开心，渴望改变这一切的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wer] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] [frendz] ,

he	would	look	around	the	little	hut	where	,	surrounded	by	his	animal	friends	,
他	会	看	大约	这	小的	小屋	在哪里	,	包围	经过	他的	动物	朋友们	,

他会环顾四周，看看这间小屋，小屋里围着他的动物朋友们。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['hɜːrmɪt][sæt]['ʌndər] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] , ['riːdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] .

the	dear	old	Hermit	sat	under	the	wooden	Cross	,	reading	out	of	the	great	book	.
这	亲爱的	老的	隐士	卫星	在下面	这	木制的	叉	,	阅读	出去	的	这	伟大的	书	.

这位慈祥的老隐士坐在木制十字架下，阅读着那本伟大的书籍。

[ðen] [dʒɑːn] [gruː] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] .

Then	John	grew	happy	once	more	.
然后	约翰	生长	快乐的	一次	更多的	.

约翰又一次感到快乐起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɜːrmɪt][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [wel] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hoʊli] ['vɑːljəm] .

For	the	Hermit	had	taught	him	well	from	that	holy	volume	.
为了	这	隐士	有	教授	他	出色地	从	那	圣	体积	.

因为隐士从那本圣书中教导了他很多。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [sʌm; səm] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It	will	all	come	right	some	time	,	"	he	said	to	himself	.
"	它	将要	全部	来	正确的	一些	时间	,	"	他	说	到	他自己	.

“总有一天一切都会好起来的，”他对自己说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [tiːtʃ] [men] ['betər] ,

"	Some	day	the	Lord	will	teach	men	better	,
"	一些	天	这	主	将要	教	男人	更好的	,

总有一天，上帝会教导世人更好的方法，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] .

and	all	will	be	peace	and	love	as	it	is	here	.
和	全部	将要	是	和平	和	爱	作为	它	是	这里	.

一切都将像这里一样充满和平与爱。

[bʌt; bət] [oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [wɜːr; wər] [bɪg] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,

If	only	I	were	big	and	strong	and	powerful	,
如果	仅有的	我	是	大的	和	强的	和	强大的	,

如果我身材高大、力大无穷就好了

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] !

so	that	I	could	help	to	hasten	that	happy	day	!
所以	那	我	可以	帮助	到	趋	那	快乐的	天	!

这样我就可以尽一份力，让那幸福的一天早日到来！

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtər] , [ðeɪ] [sæt] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

"	One	evening	,	several	weeks	later	,	they	sat	as	usual	in	the	midst	of	their
"	一	晚上	,	一些	周	之后	,	他们	卫星	作为	通常	在	这	中间	的	他们的

['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [pets] .

circle	of	pets	.
圆圈	的	宠物	.

几个星期后的一个晚上，他们像往常一样坐在宠物们中间。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

The	Hermit	,	with	the	raven	on	his	shoulder	and	the	cat	on	his	knee	,
这	隐士	,	和	这	乌鸦	在	他的	肩膀	和	这	猫	在	他的	膝盖	,

隐士，肩上停着乌鸦，膝盖上趴着猫，

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] .

was	reading	from	the	book	.
曾是	阅读	从	这	书	.

正在读这本书。

[dʒɑːn] , [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

John	,	on	a	bench	by	the	window	,
约翰	,	在	一个	长椅	经过	这	窗户	,

约翰坐在窗边的长椅上，

[wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [læst] [laɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɔːr; fər]

was	using	the	last	light	of	an	autumn	day	to	make	a	basket	for
曾是	使用	这	最后的	光	的	一个	秋天	天	到	制作	一个	篮子	为了

['gæðərɪŋ] [hɜːrb] .

gathering	herbs	.
采集	草药	.

他正利用秋日最后的余晖编织一个篮子，用来采摘草药。

[ðə; ði] [gɔːnt] [wʊlf] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	gaunt	wolf	lay	at	his	feet	.
这	瘦削	狼	躺	在	他的	脚	.

那只瘦骨嶙峋的狼躺在他的脚边。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['restɪd] [ðə; ði] [ber] , ['snʌflɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ; [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ,

Beside	him	rested	the	bear	,	snuffling	in	his	sleep	;	and	stretched	out	between	him	and	the	Hermit	,
旁	他	休息	这	熊	,	抽泣	在	他的	睡觉	;	和	拉伸	出去	之间	他	和	这	隐士	,

熊在他身旁休息，睡梦中发出哼哼声；它横卧在他和隐士之间，

['bruːtəs] [snɔːd] ['piːsfəli] .

Brutus	snored	peacefully	.
布鲁图斯	打鼾	和平地	.

布鲁图斯安然地打着鼾。

[ɑːn]['dʒɑːnz] ['ʃəuldəz] [ruːstid] [ðer; ðər] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɪtnz] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] .

On	John's	shoulders	roosted	their	carrier	pigeon	,	and	several	kittens	played	about	his	legs	.
在	约翰的	肩膀	栖息	他们的	载体	鸽子	,	和	一些	小猫	玩	关于	他的	腿	.

约翰的肩膀上栖息着他们的信鸽，几只小猫在他的腿边玩耍。

[ðə; ði] [dɪr] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pælət] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

The	deer	lay	on	a	pallet	in	the	corner	.
这	鹿	躺	在	一个	托盘	在	这	角落	.

那只鹿躺在角落里的托盘上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['piːsf(ə)l] [siːn] ,

It	was	a	very	peaceful	scene	,
它	曾是	一个	非常	和平	场景	,

这是一个非常宁静的景象。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] .

and	every	one	seemed	to	have	forgotten	the	fright	of	a	month	before	.
和	每一个	一	似乎	到	有	被遗忘的	这	惊吓	的	一个	月	前	.

似乎每个人都忘记了一个月前的那场惊魂。

['sʌd(ə)nli] [dʒɑːn] [sed] : " ['fɑːðər] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Suddenly	John	said	:	"	Father	,	tell	me	about	the	King	.
突然	约翰	说	:	"	父亲	,	告诉	我	关于	这	国王	.

约翰突然说："父亲，请告诉我关于国王的事。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	The	old	man	started	,	and	placing	a	finger	in	the	book	to	mark	the	place	,
"	这	老的	男人	开始	,	和	放置	一个	手指	在	这	书	到	标记	这	地方	,

"老人开始翻书，用手指在书上做了个标记，

[lʊkt] [æt; ət][dʒɑːn][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

looked	at	John	with	surprise	.
看起来	在	约翰	和	惊喜	.

惊讶地看着约翰。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	Why	should	we	speak	of	him	?
"	为什么	应该	我们	说话	的	他	?

我们为什么要谈论他?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌn'iːzɪli] .
" he asked uneasily .
" 他 问 不安地 .

他不安地问道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] . "
" This is the hour of peace and meditation on pleasant things . "
" 这 是 这 小时 的 和平 和 冥想 在 令人愉快的 事物 . "

“这是享受宁静、沉思美好事物的时刻。”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [dʒɑːn] .
" I have thought about him so much , " said John .
" 我 有 想法 关于 他 所以 很多 , " 说 约翰 .

约翰说：“我一直在想他。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət]
" I cannot tell why , but
" 我 不能 告诉 为什么 , 但

我无法解释原因，但是

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .
I am unable to forget him .
我 是 无法 到 忘记 他 .

我无法忘记他。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
I want to know more of him and of his son .
我 想 到 知道 更多的 的 他 和 的 他的 儿子 .

我想更多地了解他和他的儿子。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The old man shook his head .
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 .

老人摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am sorry , " he said .
" 我 是 对不起 , " 他 说 .

“我很抱歉，”他说。

" [dɪd][juː; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [kloʊðz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs]
" Did you care so much for his gorgeous clothes and jewels , his horse
" 做过 你 关心 所以 很多 为了 他的 华丽的 衣服 和 珠宝 , 他的 马
[ænd; ənd][bænd][ʌv; əv] ['fɔːləuəz] ?
and band of followers ?
和 乐队 的 追随者 ?

你那么在意他的华丽衣着、珠宝首饰、骏马和随从吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [hed] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ?
Have they turned your head , foolish boy ?
有 他们 转向 你的 头 , 愚蠢 男生 ?

你这傻小子，他们是不是把你迷住了?

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] [ænd; ənd] ['mænər] [ænd; ənd] [lʊks] ?
Did you find anything to admire in their talk and manner and looks ?
做过 你 寻找 任何事物 到 钦佩 在 他们的 讲话 和 方式 和 看起来 ?

你觉得他们的谈吐、举止和外貌有什么值得欣赏的地方吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [dʒɑːn] ! "
I am disappointed , John ! "
我 是 失望的 , 约翰 ! "

约翰，我很失望!

" [neɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ədˈmaɪər] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , " [dʒɑːn] ['heɪsnd] [tuː; tə][seɪ] .

"	Nay	,	I	did	not	admire	anything	about	them	,	"	John	hastened	to	say	.
"	不	,	我	做过	不是	钦佩	任何事物	关于	他们	,	"	约翰	加快	到	说	.

“不，我一点也不欣赏他们，”约翰赶紧说道。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['kruːəl] .

"	I	saw	that	the	King	was	cruel	.
"	我	锯	那	这	国王	曾是	残忍的	.

我发现国王很残暴。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['wɪkɪd] .

I	believe	well	that	he	was	also	wicked	.
我	相信	出色地	那	他	曾是	还	邪恶	.

我深信他也是个恶人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [frendz] .

But	he	seemed	to	have	friends	.
但	他	似乎	到	有	朋友们	.

但他似乎有朋友。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][bæd][mæn][hæv; həv] [frendz] ?

How	can	a	bad	man	have	friends	?
如何	能	一个	坏的	男人	有	朋友们	?

坏人怎么会有朋友?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [kɪŋ] ? "

And	why	do	the	people	allow	him	to	be	their	king	?	"
和	为什么	做	这	人们	允许	他	到	是	他们的	国王	?	"

人民为什么允许他做他们的国王?

" [ɑː] , [dʒɑːn] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt] , " [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] !

"	Ah	,	John	!	"	cried	the	Hermit	,	"	it	is	not	so	easy	to	find	a	good	king	!
"	啊	,	约翰	!	"	哭	这	隐士	,	"	它	是	不是	所以	简单的	到	寻找	一个	好的	国王	!

“啊，约翰！”隐士喊道，“找到一位好国王并不容易！”

[pərˈhæps][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [ker] ; [pərˈhæps] [ðeɪ] [noʊ] [noʊ] ['betər] .

Perhaps	his	people	do	not	care	;	perhaps	they	know	no	better	.
也许	他的	人们	做	不是	关心	;	也许	他们	知道	不	更好的	.

或许他的人民并不在意；或许他们根本不知道还有更好的选择。

[pərˈhæps][hiː; hi][ɪz][soʊ]['paʊərf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] . "

Perhaps	he	is	so	powerful	that	they	have	no	choice	but	to	obey	him	.	"
也许	他	是	所以	强大的	那	他们	有	不	选择	但	到	服从	他	.	"

或许他势力太大，他们别无选择，只能服从他。

" [ɪz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [soʊ] ['wɪkɪd] ? " [æskt] [dʒɑːn] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	Is	the	King	so	wicked	?	"	asked	John	,	wondering	how	the	Hermit	knew	so	much	.
"	是	这	国王	所以	邪恶	?	"	问	约翰	,	好奇	如何	这	隐士	知道	所以	很多	.

“国王真的那么邪恶吗？”约翰问道，他很想知道隐士怎么会知道这么多。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [ɪz][bæd] ?

"	What	has	he	done	that	is	bad	?
"	什么	有	他	完毕	那	是	坏的	?

他做了什么坏事?

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

"	The	old	man	hesitated	;
"	这	老的	男人	犹豫了一下	;

老人犹豫了一下；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

then	he	turned	to	John	with	a	gesture	that	the	boy	did	not	understand	.
然后	他	转向	到	约翰	和	一个	手势	那	这	男生	做过	不是	理解	.

然后他转向约翰，做了一个男孩没听懂的手势。

" ['lɪs(ə)n] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Listen , John , " he said .
" 听 , 约翰 , " 他 说 .

“听着，约翰，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] .
" I will tell you some things that this King has done .
" 我 将要 告诉 你 一些 事物 那 这 国王 有 完毕 .

“我将告诉你们这位国王做过的一些事情。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
It is well that you should know .
它 是 出色地 那 你 应该 知道 .

你应该知道这一点。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['lɔːfl] [kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
Years ago , before you were born , he was not the lawful king in this Country .
年 前 , 前 你 是 出生 , 他 曾是 不是 这 合法的 国王 在 这 国家 .

多年前，在你出生之前，他并不是这个国家的合法国王。

[ðə; ði] [truː] [kɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sɪrəl] , [huː] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , ['ruːlɪŋ] ['waɪzli]
The true king was his brother Cyril , who was good and kind , ruling wisely
这 真的 国王 曾是 他的 兄弟 西里尔 , WHO 曾是 好的 和 种类 , 裁决 明智地
[ænd; ənd] [wel] .
and well .
和 出色地 .

真正的国王是他的兄弟西里尔，他善良仁慈，统治英明。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][daɪd] .
But suddenly he died .
但 突然 他 死亡 .

但他突然就去世了。

[ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['rɑːbərt] , [ðɪs] ['prez(ə)nt] [kɪŋ] ,
Those in his service guessed that his brother Robert , this present King ,
那些 在 他的 服务 猜对了 那 他的 兄弟 罗伯特 , 这 展示 国王 ,

他手下的人猜测，他的兄弟罗伯特，也就是现任国王，

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] ['pɔɪzn] .
had caused his death by poison .
有 导致 他的 死亡 经过 毒 .

他死于中毒。

[soʊ] ['rɑːbərt] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] .
So Robert became king .
所以 罗伯特 成为 国王 .

于是罗伯特成为了国王。

[ə; eɪ] ['stɔːrmi] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][fɜːrst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [lʌvd] [kɪŋ]
A stormy time he had of it , at first ; for the whole land loved King
一个 暴风雨 时间 他 有 的 它 , 在 第一的 ; 为了 这 所有的 土地 喜爱 国王
['sɪrəl] .
Cyril .
西里尔 .

起初，他的日子并不好过；因为全国上下都爱戴西里尔国王。

['meni] [ə'kjuːzd] ['rɑːbərt] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] , — [ɪ'speʃəli] [wʌn]['hoʊli]
Many accused Robert , and refused to do him honor , — especially one holy
许多 被告 罗伯特 , 和 拒绝 到 做 他 荣誉 , — 尤其 一 圣
[mæn] , [dʒɑːn] ,
man , John ,
男人 , 约翰 ,

许多人指责罗伯特，拒绝给予他应有的尊重——尤其是一位名叫约翰的圣人。

[kɪŋ] ['sɪrəlz] [frend] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

King	Cyril's	friend	and	physician	.
国王	西里尔的	朋友	和	医生	.

西里尔国王的朋友兼御医。

[jes] , [maɪ] [sʌn] , [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['blesɪd; blest] [neɪm] [æz; əz] [jɔːr'self] .

Yes	,	my	son	,	he	bore	the	same	blessed	name	as	yourself	.
是的	,	我的	儿子	,	他	钻孔	这	相同的	蒙福	姓名	作为	你自己	.

是的，我的孩子，他和你拥有同一个吉祥的名字。

[ðɪs] [mæn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʌvd] ['dɪrli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

This	man	the	people	loved	dearly	,	for	he	was	wise	and	generous	with	his
这	男人	这	人们	喜爱	亲爱的	,	为了	他	曾是	明智的	和	慷慨的	和	他的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

人们非常爱戴这个人，因为他智慧过人，并且乐于分享他的智慧。

[hiː; hi] [hiːld] [ðem; ðəm] ['friːli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hɜːrts] .

He	healed	them	freely	of	their	hurts	.
他	已治愈	他们	自由	的	他们的	疼痛	.

他免费治愈了他们的伤痛。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['duːɪŋ] [gʊd] , ['brɪŋɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [wer'evər] [hiː; hi]

He	went	about	the	country	doing	good	,	bringing	love	and	good	cheer	wherever	he
他	去	关于	这	国家	正在做	好的	,	带来	爱	和	好的	欢呼	无论	他

[went] .

went	.
去	.

他走遍全国各地行善，所到之处都带去爱和欢乐。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɑːnərd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪnt] .

He	was	honored	almost	as	a	saint	.
他	曾是	荣幸	几乎	作为	一个	圣	.

他几乎被尊为圣人。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [derd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] — [hiː; hi] [daɪd] .

But	because	he	dared	lift	his	voice	against	the	King	—	he	died	.
但	因为	他	敢于	举起	他的	嗓音	反对	这	国王	—	他	死亡	.

但他因为胆敢反抗国王而丧命。

[noʊ] [wʌn] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

No	one	knew	how	it	happened	.
不	一	知道	如何	它	发生	.

没有人知道事情是怎么发生的。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ['dɪsə'pɪrd] ;

At	the	same	time	his	little	son	disappeared	;
在	这	相同的	时间	他的	小的	儿子	消失	;

与此同时，他的小儿子失踪了；

[men] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['kruːəl] [kɪŋ] .

men	believed	that	he	also	was	slain	by	the	cruel	King	.
男人	相信	那	他	还	曾是	被杀	经过	这	残忍的	国王	.

人们认为他也死于残暴的国王之手。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] ; [ðeɪ] ['stɔrmd] [ænd; ənd] ['θretnd] .

The	people	were	furious	;	they	stormed	and	threatened	.
这	人们	是	狂怒	;	他们	暴风雨	和	威胁	.

人们怒不可遏，他们冲上前去，还发出威胁。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lidər] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] .

gradually	the	voices	of	their	leaders	were	silenced	.
逐步地	这	声音	的	他们的	领导人	是	沉默	.

他们的领导人的声音逐渐消失了。

[sʌm; səm][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][dʒɑːn][hæd; həd] [dʌn] .

Some	died	suddenly	,	as	John	had	done	.
一些	死亡	突然	,	作为	约翰	有	完毕	.

有些人突然去世，就像约翰一样。

[sʌm; səm] ['dɪsə'pɪrd] .

Some	disappeared	.
一些	消失	.

有些人消失了。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

Some	were	banished	from	the	kingdom	.
一些	是	被放逐	从	这	王国	.

有些人被逐出了王国。

[sʌm; səm] [went] [ə'weɪ] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ; [huː] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] ? "

Some	went	away	,	broken	-	hearted	;	who	knows	where	they	may	be	now	?	"
一些	去	离开	,	破碎的	-	心地	;	WHO	知道	在哪里	他们	可能	是	现在	?	"

有些人伤心地离开了；谁知道他们现在身在何处呢?

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fər'get] [ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd]

how	could	the	people	forget	their	King	and	the	holy	man	who	had	been	good
如何	可以	这	人们	忘记	他们的	国王	和	这	圣	男人	WHO	有	到过	好的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ?

to	them	?
到	他们	?

人们怎能忘记他们的国王和善待他们的圣人呢?

" [kraɪd] [dʒɑːn] .

"	cried	John	.
"	哭	约翰	.

“约翰喊道。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [bæd][mæn][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [kɪŋ] ? "

"	How	could	they	allow	that	bad	man	to	be	their	king	?	"
"	如何	可以	他们	允许	那	坏的	男人	到	是	他们的	国王	?	"

他们怎么能允许那个恶人当他们的国王呢?

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['sædli] .

"	The	people	?	"	said	the	Hermit	sadly	.
"	这	人们	?	"	说	这	隐士	令人遗憾的是	.

“是那些人吗？”隐士悲伤地问道。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [soʊ] [suːn] [fər'get] !

"	The	people	so	soon	forget	!
"	这	人们	所以	很快	忘记	!

人们总是这么容易忘记!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [haʊ] , [ˈeɪdʒɪz][əˈgoʊ] , [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði][best][mæn] [huː] [ˈevər] [lɪvd] ?

Do	you	not	recall	how	,	ages	ago	,	the	people	treated	the	best	Man	who	ever	lived	?
做	你	不是	记起	如何	,	年龄	前	,	这	人们	治疗	这	最好的	男人	WHO	曾经	居住地	?

你难道不记得很久以前，人们是如何对待有史以来最伟大的人的吗?

[ðiːz] [foʊk] [derd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈembər] .

These	folk	dared	not	seem	to	remember	.
这些	民间	敢于	不是	似乎	到	记住	.

这些人似乎不敢回忆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd][ˈleɪzi] .

They	were	selfish	and	lazy	.
他们	是	自私	和	懒惰的	.

他们自私又懒惰。

[ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] .

The	new	King	was	rich	and	powerful	.
这	新的	国王	曾是	富有的	和	强大的	.

新国王富有而强大。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiziə] [tuː; tə][ˈgrʌmb(ə)l][ænd; ənd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

They	found	it	easier	to	grumble	and	do	nothing	else	.
他们	成立	它	更轻松	到	叽	和	做	没有什么	别的	.

他们发现抱怨而不做其他事更容易些。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - [hʌnt] ! -

And	when	the	King	said	,	'	Hunt	!	'
和	什么时候	这	国王	说	,	-	打猎	!	-

国王说：“去打猎！”

[ðeɪ] [ˈhʌntɪd] .

they	hunted	.
他们	猎杀	.

他们去打猎。

[wen] [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] , - [heɪt] [ɔːl] [ˈænɪmlz] ; [hæv; həv][noʊ][pets] ! -

When	he	commanded	,	'	Hate	all	animals	;	have	no	pets	!	'
什么时候	他	命令	,	-	恨	全部	动物	;	有	不	宠物	!	-

当他下令：“憎恨一切动物；不许养宠物！”

[ðeɪ] [əuˈbeid] [hɪm; ɪm] .

they	obeyed	him	.
他们	服从	他	.

他们服从了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [lænd] , [ə; eɪ][sæd][lænd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈrɑːbərt][ɪz] [kɪŋ] ! "

But	it	is	a	gloomy	land	,	a	sad	land	,	of	which	Robert	is	king	!	"
但	它	是	一个	阴沉	土地	,	一个	伤心	土地	,	的	哪个	罗伯特	是	国王	!	"

但这是一片阴郁的土地，一片悲伤的土地，而罗伯特正是这片土地的国王!

" [oʊ] ! " [sed] [dʒɑːn] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] ? "

"	Oh	!	"	said	John	,	"	how	do	you	know	so	much	,	my	father	?	"
"	哦	!	"	说	约翰	,	"	如何	做	你	知道	所以	很多	,	我的	父亲	?	"

“哦！”约翰说，“我父亲，你怎么知道这么多？”

" [duː][nɑːt][æsk] , " [sed] [ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] .

"	Do	not	ask	,	"	said	the	Hermit	.
"	做	不是	问	,	"	说	这	隐士	.

“别问了，”隐士说。

" [wʌn] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] . "

"	One	day	I	will	tell	you	,	but	not	now	.	"
"	一	天	我	将要	告诉	你	,	但	不是	现在	.	"

“总有一天我会告诉你，但不是现在。”

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ] !

"	Oh	,	he	is	a	wicked	King	,	who	ought	to	die	!
"	哦	,	他	是	一个	邪恶	国王	,	WHO	应该	到	死	!

“哦，他是个邪恶的国王，应该死！”

" [bɜːrst] [aʊt] [dʒɑːn] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['æŋgrəli] .

"	burst	out	John	,	throwing	up	his	arm	angrily	.
"	爆裂	出去	约翰	,	投掷	向上	他的	手臂	愤怒地	.

约翰怒吼道，愤怒地举起手臂。

" [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	Would	I	were	a	man	,	and	I	would	go	kill	him	.
"	会	我	是	一个	男人	,	和	我	会	去	杀	他	.

“如果我是个男人，我就会去杀了他。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] !

But	I	will	do	it	when	I	am	grown	!
但	我	将要	做	它	什么时候	我	是	生长	!

但我长大后一定会做的！

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [rʌf] [toʊnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ðə; ði][bɜːrdz] ['flʌtəd] [ə'weɪ] , ['fraɪt(ə)nd] ,

"	At	his	rough	tones	and	gestures	the	birds	fluttered	away	,	frightened	,
"	在	他的	粗糙的	音调	和	手势	这	鸟类	飘动	离开	,	害怕	,

“他粗暴的语气和手势吓得鸟儿们扑腾着翅膀飞走了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz] , ['tremblɪŋ] .

and	the	animals	slunk	into	the	corners	,	trembling	.
和	这	动物	斯伦克	进入	这	角落	,	发抖	.

动物们瑟瑟发抖地躲到角落里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林之子约翰(John of the Woods)
第5/8页

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wʌz; wəz] ['ruːdlɪ] [dɪ'stɜːrbd] .

The	peace	of	the	little	hut	was	rudely	disturbed	.
这	和平	的	这	小的	小屋	曾是	粗鲁地	不安	.

小屋的宁静被粗暴地打破了。

" [neɪ] , [maɪ] [sʌn] , [neɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] ['hɔːrər] .

"	Nay	,	my	son	,	nay	!	"	cried	the	old	man	in	horror	.
"	不	,	我的	儿子	,	不	!	"	哭	这	老的	男人	在	恐怖	.

“不，我的孩子，不！”老人惊恐地喊道。

" [seɪ] [nɑːt] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [wɜːrdz] !

"	Say	not	such	wicked	words	!
"	说	不是	这样的	邪恶	字	!

不要说如此恶毒的话!

[siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['piːsf(ə)l] [frendz] .

See	how	you	frighten	our	peaceful	friends	.
看	如何	你	吓唬	我们的	和平	朋友们	.

看看你们是如何吓唬我们爱好和平的朋友们的。

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ?

What	have	I	tried	to	teach	you	?
什么	有	我	尝试	到	教	你	?

我试图教你什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] [tuː; tə] [əˈvendʒ] .

It	is	not	yours	to	avenge	.
它	是	不是	你的	到	报仇	.

你无权复仇。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [siːz] [best] .

The	Lord	himself	will	punish	as	he	sees	best	.
这	主	他自己	将要	惩治	作为	他	看到	最好的	.

上帝会按照他认为最好的方式惩罚他们。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] ['tʃeɪsənz] [ðæt] ['wɪkɪd] [hɑːrt] .

Perhaps	even	now	he	chastens	that	wicked	heart	.
也许	甚至	现在	他	惩罚	那	邪恶	心	.

或许即便在现在，他仍在惩戒那颗邪恶的心。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] , ['oʊldɪst] [sʌn] .

Already	the	King	has	lost	his	dearest	,	oldest	son	.
已经	这	国王	有	丢失的	他的	亲爱的	,	最老	儿子	.

国王已经失去了他最亲爱的长子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [waɪl] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

He	was	killed	five	years	ago	while	hunting	a	wild	boar	in	the	forest	.
他	曾是	被杀	五	年	前	尽管	打猎	一个	荒野	公猪	在	这	森林	.

五年前，他在森林里猎杀野猪时不幸遇难。

[bʌt; bət] [naʊ] —

But	now	—
但	现在	—

但现在——

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

"	At	this	moment	there	was	a	loud	knock	on	the	door	of	the	hut	.
"	在	这	片刻	那里	曾是	一个	大声	敲	在	这	门	的	这	小屋	.

这时，小屋的门被用力敲响了。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd][dʒɑːn]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['wʌndər] .

The	Hermit	and	John	started	and	looked	at	each	other	in	wonder	.
这	隐士	和	约翰	开始	和	看起来	在	每个	其他	在	想知道	.

隐士和约翰吓了一跳，惊讶地互相看着对方。

[wen] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] !

When	had	such	a	thing	happened	before	!
什么时候	有	这样的	一个	事物	发生	前	!

以前发生过这样的事吗?

['bruːtəs][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [ə'roʊz] , ['brɪslɪŋ] .

Brutus	and	the	wolf	arose	,	bristling	.
布鲁图斯	和	这	狼	出现	,	竖起的	.

布鲁图斯和狼都站了起来，浑身竖起了毛发。

[ðə; ði] [ber] [grauld] ['sævɪdʒli] .

The	bear	growled	savagely	.
这	熊	咆哮	野蛮地	.

熊发出凶狠的咆哮。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['bʌraʊd] ['ʌndər] ['dʒɑːnz] [kɑːt] .

The	raven	gave	a	screech	of	fear	and	burrowed	under	John's	cot	.
这	乌鸦	给予	一个	尖叫	的	害怕	和	掘穴	在下面	约翰的	婴儿床	.

乌鸦发出恐惧的尖叫，钻到了约翰的婴儿床底下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .

There	was	a	moment's	pause	.
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	.

短暂的沉默。

[ðen] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , [kɔːld] ['laʊdli] , —

Then	the	Hermit	,	crossing	himself	,	called	loudly	,	—
然后	这	隐士	,	过境	他自己	,	称为	高声	,	—

随后，隐士划着十字，大声喊道：

" ['entər] , [ɪf] [jʊr; jər] ['erənd] [biː; bi] [piːs] .

"	Enter	,	if	your	errand	be	peace	.
"	进入	,	如果	你的	差事	是	和平	.

“进来吧，如果你是为了和平而来。”

['entər] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

Enter	,	in	the	name	of	the	Lord	.
进入	,	在	这	姓名	的	这	主	.

奉主名进来。

" ['kwɪkli] [ðə; ði] [lætʃ] [klɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] .

"	Quickly	the	latch	clicked	and	the	door	flew	open	.
"	迅速地	这	闩锁	点击	和	这	门	飞翔	打开	.

“门闩咔哒一声，门猛地打开了。”

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrtld] [gruːp] ['stʌmbld] [ə; eɪ][mæn] ,

Into	the	midst	of	the	startled	group	stumbled	a	man	,
进入	这	中间	的	这	惊慌	团体	踉跄	一个	男人	,

惊愕的人群中，一个男人踉跄而入。

['breθləs] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

breathless	and	covered	with	dust	from	head	to	foot	.
喘不过气	和	涵盖	和	灰尘	从	头	到	脚	.

气喘吁吁，浑身沾满灰尘。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [gɔːn] .

His	hat	was	gone	.
他的	帽子	曾是	已消失	.

他的帽子不见了。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [dɪˈʃevld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈblʌdʃɑːt] .

His	hair	was	disheveled	,	and	his	eyes	bloodshot	.
他的	头发	曾是	蓬头垢面	,	和	他的	眼睛	充血	.

他头发蓬乱，双眼布满血丝。

" [ˈheɪs(ə)n] !

"	Hasten	!
"	趋	!

“趋！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] .

"	he	cried	,	turning	to	the	Hermit	.
"	他	哭	,	转弯	到	这	隐士	.

他转过身对隐士喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][aɪ] [siːk] , — [juː; jʊ] , [skɪld] [ɪn] [hɜːrb] [ænd; ənd] [ˈhiːlɪŋ] .

"	You	are	the	man	I	seek	,	—	you	,	skilled	in	herbs	and	healing	.
"	你	是	这	男人	我	寻找	,	—	你	,	熟练	在	草药	和	康复	.

“你就是我要找的人，——你精通草药和医术。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [sendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

The	King	sends	for	you	.
这	国王	发送	为了	你	.

国王派人来接你。

" [[ɹɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [kɪŋ] [sendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .]

"	[	Illustration	:	The	King	sends	for	you	.	]
"	[	插图	:	这	国王	发送	为了	你	.	]

【插图：国王召见你。】

" [ðə; ði] [kɪŋ] !

"	The	King	!
"	这	国王	!

“国王！

" [ðə; ði][ˈhɜːrmɪt][ænd; ənd][dʒɑːn] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd] [təˈgeðər] , [ˈsterɪŋ] [ˈwaɪldli] .

"	The	Hermit	and	John	spoke	the	word	together	,	staring	wildly	.
"	这	隐士	和	约翰	辐	这	单词	一起	,	凝视	疯狂地	.

隐士和约翰一起说出了那个词，眼神疯狂地盯着对方。

" [jes] , [ðə; ði] [kɪŋ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	Yes	,	the	King	,	"	repeated	the	man	.
"	是的	,	这	国王	,	"	重复	这	男人	.

“是的，国王陛下，”那人重复道。

" [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][get] [hɪr] .

"	I	have	killed	my	horse	to	get	here	.
"	我	有	被杀	我的	马	到	得到	这里	.

“我为了来到这里，害死了我的马。”

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈjɑːndər] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][spaɪd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈwɪndoʊ] .

He	fell	in	the	forest	yonder	,	even	as	I	spied	the	light	from	your	window	.
他	跌倒	在	这	森林	远处	,	甚至	作为	我	间谍	这	光	从	你的	窗户	.

他倒在了那边的森林里，就在那时，我从你的窗户里看到了灯光。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

There	is	no	time	to	be	lost	.
那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，刻不容缓。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] , [wer] ['hɔːrsɪz] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] .

We	must	go	on	foot	to	the	nearest	town	,	where	horses	may	be	had	.
我们	必须	去	在	脚	到	这	最近的	镇	,	在哪里	马匹	可能	是	有	.

我们必须步行前往最近的城镇，那里可以租到马匹。

['heɪs(ə)n] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['bɔːlsəm] . "

Hasten	,	old	man	,	and	bring	your	herbs	and	balsams	.	"
趋	,	老的	男人	,	和	带来	你的	草药	和	香脂	.	"

老人家，快点，把你的草药和香脂带来。

" [bʌt; bət] ['wɪðər] ?

"	But	whither	?
"	但	往哪里去	?

“但是，又将走向何方呢？”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ? " [æskt] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,

And	for	what	purpose	?	"	asked	the	Hermit	,
和	为了	什么	目的	?	"	问	这	隐士	,

“那是为了什么目的呢？”隐士问道。

[stɪl] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] .

still	standing	with	one	trembling	hand	on	the	holy	book	.
仍然	常设	和	一	发抖	手	在	这	圣	书	.

仍然站着，一只颤抖的手放在圣书上。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ɪz] ['wuːndɪd] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

"	The	King's	son	is	wounded	,	"	cried	the	messenger	.
"	这	国王学院	儿子	是	受伤	,	"	哭	这	信使	.

“国王的儿子受伤了！”信使喊道。

" [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æroʊ] , ['glænsɪŋ] ['fɔːlsli] ,

"	Five	days	ago	he	was	hunting	the	deer	,	and	an	arrow	,	glancing	falsely	,
"	五	天	前	他	曾是	打猎	这	鹿	,	和	一个	箭	,	瞥了一眼	错误地	,

[pɪrst] [hɪz; ɪz] [brest] .

pierced	his	breast	.
穿孔	他的	胸部	.

“五天前他去猎鹿，一支箭擦着他的胸膛飞过。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːvəsli] [hɜːrt] .

He	was	grievously	hurt	.
他	曾是	严重地	伤害	.

他受了重伤。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['daɪɪŋ] .

Even	now	he	may	be	dying	.
甚至	现在	他	可能	是	垂死	.

他现在可能已经快要死了。

[waɪ] [duː][wiː; wi] [weɪst] [wɜːrdz] ?

Why	do	we	waste	words	?
为什么	做	我们	浪费	字	?

我们为什么要浪费语言?

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][best] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][læst] .

The	physicians	have	done	their	best	,	but	they	have	given	him	up	at	last	.
这	医生	有	完毕	他们的	最好的	,	但	他们	有	给定	他	向上	在	最后的	.

医生们已经尽了全力，但最终还是放弃了他。

[ðə; ði] [kɪŋ] [reɪvd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] .

The	King	raved	;	he	was	beyond	reason	.
这	国王	赞不绝口	;	他	曾是	超过	原因	.

国王勃然大怒，丧失了理智。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrɪst] .

Suddenly	**,**	**in**	**his**	**madness**	**he**	**spoke**	**of**	**you**	**,**	**the**	**wizard**	**of**	**this**	**forest**	**.**
突然	,	在	他的	疯狂	他	辐	的	你	,	这	巫师	的	这	森林	.

突然，他疯了，提到了你，这片森林的巫师。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bruːt] ['kriːtʃərz] .

He	**recalled**	**that**	**day**	**when**	**you**	**cursed**	**him**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**your**	**brute**	**creatures**	**.**
他	召回	那	天	什么时候	你	被诅咒的	他	为了	这	清酒	的	你的	蛮力	生物	.

他回想起那天，你为了你那些野蛮的牲畜而诅咒他。

[hiː; hi] ['vaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪnˈtʃæntmənt] .

He	**vowed**	**it**	**was**	**all**	**enchantment**	**.**
他	发誓	它	曾是	全部	魅力	.

他发誓这一切都是魔法。

- [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪzərd] ! -

'	**Send**	**for**	**the**	**wizard**	**!**	**'**
-	发送	为了	这	巫师	!	-

“快去请巫师！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	**cried**	**.**
他	哭	.

他哭了。

- [let] [hɪm; ɪm] [kjʊr] [maɪ] [sʌn] .

'	**Let**	**him**	**cure**	**my**	**son**	**.**
-	让	他	治愈	我的	儿子	.

让他治好我的儿子。

[hiː; hi] [der] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] . -

He	**dare**	**not**	**refuse**	**,**	**for**	**he**	**claims**	**to**	**be**	**a**	**servant**	**of**	**God**	**.**	**'**
他	敢	不是	拒绝	,	为了	他	索赔	到	是	一个	仆人	的	上帝	.	-

他不敢拒绝，因为他自称是上帝的仆人。

" [ðə; ði] ['hɜːrmɪt][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	**The**	**Hermit**	**was**	**trembling**	**now**	**with**	**emotion**	**.**
"	这	隐士	曾是	发抖	现在	和	情感	.

“隐士此刻激动得浑身颤抖。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] !

"	**It**	**is**	**the**	**Lord's**	**will**	**!**
"	它	是	这	主场	将要	!

这是主的旨意！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [waɪl] ['hʌntɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [biːst] .

"	**He**	**was**	**wounded**	**while**	**hunting**	**an**	**innocent**	**beast**	**.**
"	他	曾是	受伤	尽管	打猎	一个	清白的	兽	.

“他在猎杀无辜野兽时受伤了。”

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [spiːd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [biːst] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] .

On	**the**	**strength**	**and**	**speed**	**of**	**another**	**beast**	**hung**	**his**	**chance**	**for**	**life**	**.**
在	这	力量	和	速度	的	其他	兽	悬挂	他的	机会	为了	生活	.

他的生存希望寄托在另一头野兽的力量和速度上。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kæn; kən][wi:; wi] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] . —

And	now	,	only	with	the	aid	of	another	can	we	reach	him	in	time	.	—
和	现在	，仅有的	和	这	援助	的	其他	能	我们	抵达	他	在	时间	.	—	

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

现在，只有借助他人的力量，我们才能及时赶到他身边。——不，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'laɪ][tu:; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

upon	a	fourth	we	must	rely	to	find	our	way	out	of	the	forest	.
之上	一个	第四	我们	必须	依靠	到	寻找	我们的	方式	出去	的	这	森林	.

我们必须依靠第四个因素才能找到走出森林的路。

['bru:təs]['oʊnli][kæn; kən] [help] [ˌju: 'es] .

Brutus	only	can	help	us	.
布鲁图斯	仅有的	能	帮助	我们	.

只有布鲁图斯才能帮到我们。

[bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es]['heɪs(ə)n] .

But	let	us	hasten	.
但	让	我们	趋	.

但我们得加快速度。

[kʌm] , [maɪ] [frend] !

Come	,	my	friend	!
来	,	我的	朋友	!

来吧，我的朋友！

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wʌns] [mɔ:r] .

Back	to	the	city	once	more	.
后退	到	这	城市	一次	更多的	.

再次回到城市。

" ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] ['hɜ:rid] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

"	Calling	to	the	dog	,	he	began	to	make	hurried	preparations	for	departure	.
"	呼叫	到	这	狗	,	他	开始	到	制作	慌忙	准备工作	为了	离开	.

他一边呼唤着狗，一边开始匆忙地准备出发。

[dʒɑ:n][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

John	ran	to	him	.
约翰	跑	到	他	.

约翰跑向他。

" [du:][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] !

"	Do	not	go	to	the	wicked	man	!
"	做	不是	去	到	这	邪恶	男人	!

不要去见那个恶人！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ðeɪ] [meɪ] [kɪl] [ju:; jʊ] .

"	They	may	kill	you	.
"	他们	可能	杀	你	.

他们可能会杀了你。

[oʊ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:] [ðen] ?

Oh	,	what	should	I	do	then	?
哦	,	什么	应该	我	做	然后	?

那我该怎么办?

" [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The Hermit shook his head .
" 这 隐士 摇晃 他的 头 .

隐士摇了摇头。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I must go , " he said .
" 我 必须 去 , " 他 说 .

“我必须走了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] . -
" It is written , ' Do good to them that hate you . '
" 它 是 书面 , - 做 好的 到 他们 那 恨 你 . -

经上记着说：“要善待那些恨你们的人。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] . "
There is no question of my duty . "
那里 是 不 问题 的 我的 责任 . "

我的职责毋庸置疑。

" [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [ðen] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][dʒɑːn] .
" Oh , let me then go with you , father , " pleaded John .
" 哦 , 让 我 然后 去 和 你 , 父亲 , " 恳求 约翰 .

“哦，那就让我跟您一起去吧，父亲，”约翰恳求道。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tendərli] .
The Hermit laid his hand on the boy's head , and looked at him tenderly .
这 隐士 铺设 他的 手 在 这 男孩们 头 , 和 看起来 在 他 温柔地 .

隐士将手放在男孩的头上，温柔地看着他。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɑːt] [jet] [raɪp] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" The time is not yet ripe , my son , " he said .
" 这 时间 是 不是 然而 成熟 , 我的 儿子 , " 他 说 .

“孩子，时机尚未成熟，”他说。

" [huː] [noʊz] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [miːn] ?
" Who knows what all this may mean ?
" WHO 知道 什么 全部 这 可能 意思是 ?

谁知道这一切意味着什么呢?

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
Wait a little longer .
等待 一个 小的 更长 .

再稍等片刻。

[steɪ] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frendz] .
Stay and care for our little friends .
停留 和 关心 为了 我们的 小的 朋友们 .

留下来照顾我们的小伙伴们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [wɪl] [send] ['bruːtəs] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
From the nearest village I will send Brutus back to you .
从 这 最近的 村庄 我 将要 发送 布鲁图斯 后退 到 你 .

我会从最近的村庄派布鲁图斯送你回去。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
You will not be lonely , with your work and play as usual .
你 将要 不是 是 孤独 , 和 你的 工作 和 玩 作为 通常 .

你不会感到孤独，你的工作和娱乐都将照常进行。

[duː][nɑːt] [nɪ'glekt] ['iːðər] .
Do not neglect either .
做 不是 忽视 任何一个 .

两者都不可忽视。

[əˈduː] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] !
Adieu , my dear son !
再见 , 我的 亲爱的 儿子 !

永别了，我亲爱的儿子!

" [ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][dʒɑːn] .
" And he blessed John .
" 和 他 蒙福 约翰 .

他祝福了约翰。

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [frendz] ,
Embracing the boy and bidding farewell to the other friends ,
拥抱 这 男生 和 投标 告别 到 这 其他 朋友们 ,

拥抱男孩，并与其他朋友告别。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd][bæg][ʌv; əv]['sɪmpəlz] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [əˈbaʊt]
the Hermit took his staff and bag of simples , and wrapped his cloak about
这 隐士 采取 他的 职员 和 包 的 简单 , 和 包装 他的 披风 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

隐士拿起他的拐杖和装满食物的袋子，披上斗篷。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" I trust you , John , " he said at the door .
" 我 相信 你 , 约翰 , " 他 说 在 这 门 .

“我相信你，约翰，”他在门口说道。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [əˈbiːdiənt] , [ænd; ənd] [waɪz] .
" Be patient , obedient , and wise .
" 是 病人 , 听话 , 和 明智的 .

要有耐心、服从和智慧。

" [ðen] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] .
" Then in the folds of his cloak he took the carrier pigeon .
" 然后 在 这 折叠 的 他的 披风 他 采取 这 载体 鸽子 .

然后，他把信鸽藏在斗篷的褶皱里。

" [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][wɜːrd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [frend] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I will send you word by our friend , if need be , " he said ,
" 我 将要 发送 你 单词 经过 我们的 朋友 , 如果 需要 是 , " 他 说 ,

“如有必要，我会通过我们的朋友向你传话，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
as he went out into the darkness .
作为 他 去 出去 进入 这 黑暗 .

他走进了黑暗中。

['bruːtəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
Brutus and the messenger followed him closely .
布鲁图斯 和 这 信使 随后 他 密切 .

布鲁图斯和信使紧随其后。

[ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
The door banged behind them , and John was alone with the circle of
这 门 砰的一声 在后面 他们 , 和 约翰 曾是 独自的 和 这 圆圈 的
['fraɪt(ə)nd] , ['kaʊərɪŋ] ['kriːtʃərz] .
frightened , cowering creatures .
害怕 , 畏缩 生物 .

他们身后的门砰地一声关上了，约翰独自一人面对着一群受惊瑟瑟、蜷缩着的生物。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

He	threw	himself	on	his	knees	before	the	Hermit's	table	,	and	laying	his	head
他	扔	他自己	在	他的	膝盖	前	这	隐士的	桌子	,	和	躺下	他的	头

[ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ,

on	the	book	,
在	这	书	,

他跪倒在隐士的桌子前，把头枕在书上。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] , [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [waɪ] .

began	to	weep	,	he	scarcely	knew	why	.
开始	到	哭泣	,	他	几乎	知道	为什么	.

他开始哭泣，自己也几乎不知道为什么。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['kæriər] ['pɪdʒɪn]

THE	CARRIER	PIGEON
这	载体	鸽子

信鸽

[ə; eɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][dʒɑːn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['sʌpər] ,

A	evening	of	the	next	day	,	just	as	John	had	finished	his	simple	supper	,
一个	晚上	的	这	下一个	天	,	只是	作为	约翰	有	完成的	他的	简单的	晚餐	,

第二天傍晚，约翰刚吃完简单的晚餐，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

he	heard	a	scratching	at	the	door	.
他	听到	一个	抓挠	在	这	门	.

他听到门上传来抓挠声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bruːtəs] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] .

It	was	Brutus	,	returning	footsore	and	weary	.
它	曾是	布鲁图斯	,	返回	脚痛	和	厌倦	.

是布鲁图斯，他疲惫不堪地回来了。

[taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər][dʒɑːn] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

Tied	to	his	collar	John	found	a	message	from	the	Hermit	.
系	到	他的	衣领	约翰	成立	一个	信息	从	这	隐士	.

约翰发现他的衣领上系着隐士留下的信息。

" [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

"	Be	of	good	cheer	,	"	it	read	.
"	是	的	好的	欢呼	,	"	它	读	.

“振作起来，”上面写着。

" [wiː; wi] [maʊnt] ['eksələnt] [stiːdz] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	We	mount	excellent	steeds	to	ride	to	the	King	.
"	我们	山	出色的	马匹	到	骑	到	这	国王	.

“我们骑着骏马觐见国王。”

[ɪf] [baɪ]['gɑːdz] [help] [aɪ] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [laɪf] ,

If	by	God's	help	I	may	save	the	young	man's	life	,
如果	经过	神的	帮助	我	可能	节省	这	年轻的	男人的	生活	,

如果蒙上帝帮助，我能救下这个年轻人的性命，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] ['spiːdəli] [ˌðer'æftər] .

I	will	return	to	you	speedily	thereafter	.
我	将要	返回	到	你	迅速地	此后	.

此后我会尽快回复你。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] [ðæt] [ˈʌðər] [θɪŋz] [bɪˈfɔːl] ,

If	it	be	the	Lord's	will	that	other	things	befall	,
如果	它	是	这	主场	将要	那	其他	事物	降临	,

如果这是主的旨意，其他事情也应该发生，

[aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] [ˈkæriər] [ˈpɪdʒɪn] [wɪð; wɪθ] [nuːz] .

I	will	send	the	carrier	pigeon	with	news	.
我	将要	发送	这	载体	鸽子	和	消息	.

我会派信鸽传递消息。

[ber] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [maɪ] [sʌn] .

Bear	a	good	heart	,	my	son	.
熊	一个	好的	心	,	我的	儿子	.

孩子，要心地善良。

[kiːp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈstʌdiz] , [jʊr; jər] [ˈeksərsaɪz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dɪˈvoʊʃənz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Keep	to	your	studies	,	your	exercise	,	and	your	devotions	as	if	I	were	with	you	.
保持	到	你的	研究	,	你的	锻炼	,	和	你的	虔诚	作为	如果	我	是	和	你	.

你要像我与你同在一样，坚持学习、锻炼和祈祷。

[soʊ] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [strɔːŋgər] , [ˈwaɪzər] ,

So	when	I	return	I	shall	find	you	a	little	stronger	,	wiser	,
所以	什么时候	我	返回	我	将	寻找	你	一个	小的	更强	,	更明智	,

所以当我回来时，我会发现你变得更坚强、更睿智了。

[ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] .

a	better	champion	of	the	good	.
一个	更好的	冠军	的	这	好的	.

更优秀的正义捍卫者。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

" [dʒɑːn] [riːd] [ðɪs] [ˈletər] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈmæstɚz] [wɪʃɪz] .

"	John	read	this	letter	eagerly	,	and	set	himself	to	obey	the	master's	wishes	.
"	约翰	读	这	信	急切地	,	和	放	他自己	到	服从	这	硕士学位	愿望	.

约翰认真地读了这封信，并决心遵从主人的意愿。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [deɪz] [siːmd] [lɔːŋ] [ɪnˈdiːd] .

But	now	the	days	seemed	long	indeed	.
但	现在	这	天	似乎	长的	的确	.

但现在，日子似乎格外漫长。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [frendz] [huː] [ʃerd] [ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] [felt] [ˈveri] [ˈloʊnli] ,

In	spite	of	the	many	friends	who	shared	the	hut	with	him	,	John	felt	very	lonely	,
在	尽管如此	的	这	许多	朋友们	WHO	共享	这	小屋	和	他	,	约翰	毛毡	非常	孤独	,

尽管有很多朋友和他一起住在小屋里，约翰仍然感到非常孤独。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈmænz] [rɪˈtɜːrn] .

and	longed	for	the	dear	old	man's	return	.
和	渴望	为了	这	亲爱的	老的	男人的	返回	.

他盼望着亲爱的老人归来。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] : [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] ['sɪrəl][ænd; ənd]

But	now	he	had	something	more	to	think	of	:	the	good	King	Cyril	and
但	现在	他	有	某物	更多的	到	思考	的	:	这	好的	国王	西里尔	和

[ðə; ði]['hoʊli][mæn] ,

the	holy	man	,
这	圣	男人	,

但现在他有了更多需要考虑的事情：善良的国王西里尔和那位圣人。

[hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

his	friend	,	who	had	borne	the	name	of	John	.
他的	朋友	,	WHO	有	出生	这	姓名	的	约翰	.

他的朋友，名叫约翰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] .

And	he	longed	to	be	some	day	a	man	like	that	.
和	他	渴望	到	是	一些	天	一个	男人	喜欢	那	.

他渴望有朝一日也能成为那样的人。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .

The	Hermit	had	been	gone	for	nearly	a	week	.
这	隐士	有	到过	已消失	为了	几乎	一个	星期	.

隐士已经离开将近一个星期了。

[wʌn] [deɪ] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

One	day	John	was	sitting	by	the	door	of	the	hut	,	busy	with	his	studies	,
一	天	约翰	曾是	坐着	经过	这	门	的	这	小屋	,	忙碌的	和	他的	研究	,

一天，约翰坐在小屋门口，专心学习。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːr] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˌoʊvər'hed] .

when	he	heard	a	whir	in	the	air	overhead	.
什么时候	他	听到	一个	嗡嗡	在	这	空气	开销	.

当他听到头顶传来一阵呼啸声时。

['glænsɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['snoʊi] [wɪŋz] ,

Glancing	up	,	he	saw	the	flash	of	snowy	wings	,
瞥了一眼	向上	,	他	锯	这	闪光	的	下雪的	翅膀	,

他抬头望去，看到一道雪白的翅膀闪过。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	presently	the	carrier	pigeon	came	fluttering	down	to	his	shoulder	.
和	目前	这	载体	鸽子	来了	飘动	向下	到	他的	肩膀	.

不一会儿，信鸽扑腾着翅膀飞到了他的肩膀上。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [bɜːrd] ! " [kraɪd][dʒɑːn] ,

"	Ah	,	my	dear	bird	!	"	cried	John	,
"	啊	,	我的	亲爱的	鸟	!	"	哭	约翰	,

“啊，我亲爱的鸟儿！”约翰喊道。

['tendərli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pek] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps]

tenderly	taking	the	creature	in	his	hands	and	lifting	it	to	peck	at	his	lips
温柔地	采取	这	生物	在	他的	双手	和	举重	它	到	啄	在	他的	嘴唇

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə][duː] .

as	it	always	loved	to	do	.
作为	它	总是	喜爱	到	做	.

他温柔地将小动物捧在手中，让它像往常一样啄他的嘴唇。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['seɪfli] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] .

"	You	have	come	to	me	safely	from	far	away	.
"	你	有	来	到	我	安全	从	远的	离开	.

“你从远方平安地来到我身边。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [ɪz] .

You	have	come	from	the	place	where	my	dear	father	is	.
你	有	来	从	这	地方	在哪里	我的	亲爱的	父亲	是	.

你来自我亲爱的父亲所在的地方。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ?

Have	you	brought	me	word	from	him	?
有	你	带来	我	单词	从	他	?

你给他带消息了吗?

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [kuː] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ['nesəld] ['kloʊzər] [ɪn] ['dʒɑːnz] [ɑːrmz] .

"	With	a	soft	coo	the	pigeon	nestled	closer	in	John's	arms	.
"	和	一个	柔软的	酷	这	鸽子	依偎	更近	在	约翰的	武器	.

鸽子轻声咕咕叫着，更紧地依偎在约翰的怀里。

[riːtʃɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [wɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [skroʊl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [taɪd] [ðer; ðər] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ]

Reaching	under	its	wing	,	he	found	a	scroll	of	writing	tied	there	securely	with
到达	在下面	它是	翼	,	他	成立	一个	滚动	的	写作	系	那里	安全地	和

[ə; eɪ] ['sɪlkən] [kɔːrd] .

a	silken	cord	.
一个	丝	绳索	.

他伸手到它的翅膀下面，发现那里用丝绳牢牢地系着一卷书卷。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɑːðər] !

"	A	letter	from	my	father	!
"	一个	信	从	我的	父亲	!

“我父亲的一封信！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ʌn'taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

"	he	cried	,	untying	it	eagerly	.
"	他	哭	,	解开	它	急切地	.

他一边喊着，一边急切地解开绳子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [klɪr] [skrɪpt] .

It	was	indeed	a	long	letter	in	the	good	man's	clear	script	.
它	曾是	的确	一个	长的	信	在	这	好的	男人的	清除	脚本	.

那确实是一封很长的信，字迹清晰，出自这位好心人之手。

[ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] , ['æftər] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;

It	told	of	their	safe	arrival	,	after	a	hard	journey	through	the	night	;
它	讲述	的	他们的	安全的	到达	,	后	一个	难的	旅行	通过	这	夜晚	;

它讲述了他们经过一夜艰辛的旅程后平安抵达的故事；

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

of	their	reception	by	the	King	.
的	他们的	接待	经过	这	国王	.

国王接见了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [leɪt] .

They	had	come	almost	too	late	.
他们	有	来	几乎	也	晚的	.

他们来得几乎太晚了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ] .

But	when	they	arrived	the	Prince	was	still	breathing	.
但	什么时候	他们	到达的	这	王子	曾是	仍然	呼吸	.

但他们赶到时，王子还有呼吸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

They	were	ushered	into	his	chamber	,	where	he	lay	white	and	still	.
他们	是	引导	进入	他的	房间	,	在哪里	他	躺	白色的	和	仍然	.

他们被带进他的房间，他脸色苍白，一动不动地躺在那里。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf][ɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] .

No	one	could	rouse	him	to	life	or	consciousness	.
不	一	可以	唤醒	他	到	生活	或者	意识	.

没有人能唤醒他，让他恢复意识。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] [ræpt] [ɪn] [klaʊdz] .

By	his	bedside	sat	the	King	,	his	face	like	a	mountain	-	top	wrapped	in	clouds	.
经过	他的	床头	卫星	这	国王	,	他的	脸	喜欢	一个	山	-	顶部	包装	在	云	.

国王坐在床边，脸庞像一座被云雾笼罩的山峰。

" [seɪv] [maɪ] [sʌn] !

"	Save	my	son	!
"	节省	我的	儿子	!

救救我的儿子!

" [hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

"	he	had	cried	when	he	saw	the	Hermit	.
"	他	有	哭	什么时候	他	锯	这	隐士	.

“他见到隐士时哭了。”

" [seɪv] [maɪ] [sʌn] , ['sɔːrsərər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wət'evər] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kreivz] . "

"	Save	my	son	,	sorcerer	,	and	I	will	give	you	whatever	your	heart	craves	.	"
"	节省	我的	儿子	,	巫师	,	和	我	将要	给	你	任何	你的	心	渴望	.	"

“巫师，救救我的儿子，我将满足你心中的一切愿望。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['sɔːrsərər] , " [ðə; ði]['hɜːrmɪt][hæd; həd] ['ænsər] .

"	I	am	no	sorcerer	,	"	the	Hermit	had	answered	.
"	我	是	不	巫师	,	"	这	隐士	有	回答	.

“我不是巫师，”隐士回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɑːdz] ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [skɪl] [ɪn] ['hiːlɪŋ] ,

"	I	am	God's	servant	,	with	some	skill	in	healing	,
"	我	是	神的	仆人	,	和	一些	技能	在	康复	,

“我是上帝的仆人，略懂医术，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪfts] .

because	I	have	studied	the	work	of	His	hands	and	the	uses	of	His	gifts	.
因为	我	有	研究	这	工作	的	他的	双手	和	这	用途	的	他的	礼物	.

因为我研究过祂亲手所作的工和祂所赐予的恩赐的用途。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] , [aɪ] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

If	it	be	His	will	,	I	may	save	the	young	man	.
如果	它	是	他的	将要	,	我	可能	节省	这	年轻的	男人	.

如果这是祂的旨意，我或许可以救这个年轻人。

[ɪf] ['ʌðərwaɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] . "

If	otherwise	,	we	may	not	hope	to	prevail	.	"
如果	否则	,	我们	可能	不是	希望	到	占上风	.	"

否则，我们恐怕难以取得胜利。

" [oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] !

"	Oh	,	he	must	not	die	!
"	哦	,	他	必须	不是	死	!

“哦，他不能死！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	cried	the	King	.
"	哭	这	国王	.

“国王喊道。”

" [juː; jʊ] [fɔːrˈtoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

"	You	foretold	it	,	I	remember	,	in	the	forest	.
"	你	预言	它	,	我	记住	,	在	这	森林	.

“我记得，你在森林里预言过这件事。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] — [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [ˈoʊnli] [sʌn] .

But	think	—	he	is	my	only	son	.
但	思考	—	他	是	我的	仅有的	儿子	.

但想想——他是我唯一的儿子。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɪŋ] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] .

He	must	be	king	after	me	.
他	必须	是	国王	后	我	.

他必定是我之后的国王。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ! "

He	must	live	!	"
他	必须	居住	!	"

他必须活下去!

" [ˈʌðər] [sʌnz] [hæv; həv] [daɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪt] [ˈsɑːləmli] .

"	Other	sons	have	died	,	"	said	the	Hermit	solemnly	.
"	其他	儿子们	有	死亡	,	"	说	这	隐士	庄严地	.

“其他儿子都去世了，”隐士严肃地说。

" [ˈʌðər] [ˈprɪnsəz] [hæv; həv] [nɑːt] [lɪvd] [tuː; tə] [reɪn] .

"	Other	princes	have	not	lived	to	reign	.
"	其他	王子们	有	不是	居住地	到	在位	.

其他王子都没能活到登基之时。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

And	what	of	them	?
和	什么	的	他们	?

那他们呢?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈʃʌdəd] .

"	The	King	shuddered	.
"	这	国王	颤抖	.

国王打了个寒颤。

" [seɪv] [maɪ] [sʌn] !

"	Save	my	son	!
"	节省	我的	儿子	!

救救我的儿子!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ˈoʊnli] [seɪv] [ðɪs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [duː] [wətˈevər] [juː; jʊ] [æsk] . "

"	Only	save	this	boy	,	and	I	will	do	whatever	you	ask	.	"
"	仅有的	节省	这	男生	,	和	我	将要	做	任何	你	问	.	"

“只要救下这个男孩，你让我做什么我都愿意。”

" [ðen] " ([sed] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪts] [ˈletər]) " [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] .

"	Then	"	(	said	the	Hermit's	letter	)	"	I	did	my	best	.
"	然后	"	(	说	这	隐士的	信	)	"	我	做过	我的	最好的	.

“然后”(隐士的信中写道）“我尽力了。

[aɪ] [beɪðd] [ðə; ði] [ˈjuːθs] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈhiːlɪŋ] [ˈbɔːlsəm] .

I	bathed	the	youth's	wound	with	my	healing	balsam	.
我	洗澡	这	青年的	伤口	和	我的	康复	香脂	.

我用我的疗伤药膏清洗了年轻人的伤口。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['suːðɪŋ] [dræfts] [tuː; tə] [drɪŋk] .

I	gave	him	soothing	draughts	to	drink	.
我	给予	他	舒缓	起草	到	喝	.

我给他喝了些舒缓的饮品。

[aɪ][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [wɪl] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [θruː] [ˌem 'iː]

I	sat	by	his	bedside	and	prayed	that	the	Lord's	will	might	be	done	through	me
我	卫星	经过	他的	床头	和	祈祷	那	这	主场	将要	可能	是	完毕	通过	我

.

:

.

我坐在他的床边，祈祷主的旨意能够通过我得以实现。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

And	then	came	a	change	.
和	然后	来了	一个	改变	.

然后，情况发生了变化。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['blɔsəmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

A	faint	color	blossomed	in	his	cheeks	.
一个	头晕的	颜色	盛开	在	他的	脸颊	.

他双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['trembld] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

His	lips	trembled	;	his	eyes	opened	and	he	looked	at	me	.
他的	嘴唇	颤抖	;	他的	眼睛	打开	和	他	看起来	在	我	.

他的嘴唇颤抖着；他睁开眼睛看着我。

[ðen] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	he	sighed	and	closed	his	eyes	.
然后	他	叹了口气	和	关闭	他的	眼睛	.

然后他叹了口气，闭上了眼睛。

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

What	he	thought	I	know	not	.
什么	他	想法	我	知道	不是	.

我不知道他想的是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [tɔːrdz] [deθ] .

But	he	had	paused	in	his	march	towards	death	.
但	他	有	暂停	在	他的	行进	向	死亡	.

但他却在走向死亡的路上停下了脚步。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] ['mɛndɪd] .

From	that	day	he	mended	.
从	那	天	他	已修复	.

从那天起，他开始修补伤口。

[ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [wuːnd] [ɪz] [naʊ] [hiːld] .

The	Prince's	wound	is	now	healed	.
这	王子的	伤口	是	现在	已治愈	.

王子的伤口已经痊愈。

[ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['grætɪtuːd] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

The	King's	gratitude	knew	no	bounds	.
这	国王学院	感激	知道	不	界限	.

国王的感激之情难以言表。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [rɪ'wɔːrdz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] , — [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [miːn] [nɔːt]

He	promised	me	rewards	beyond	belief	,	—	which	,	as	you	know	,	mean	naught
他	承诺	我	奖励	超过	信仰	,	—	哪个	,	作为	你	知道	,	意思是	零

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他承诺给我难以置信的回报，——你知道，这些对我来说毫无意义。

" [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] .

"	But	,	John	,	a	strange	thing	has	befallen	.
"	但	,	约翰	,	一个	奇怪的	事物	有	发生	.

“但是，约翰，发生了一件奇怪的事。”

[ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [wel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [helθ] .

The	Prince	should	now	be	well	upon	the	road	to	health	.
这	王子	应该	现在	是	出色地	之上	这	路	到	健康	.

王子现在应该已经基本康复了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] ['evri] [deɪ] .

He	should	be	gaining	strength	every	day	.
他	应该	是	获得	力量	每一个	天	.

他应该每天都在增强体质。

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] ['riːz(ə)n] ['ʌðərwaɪz] .

There	seems	no	reason	otherwise	.
那里	似乎	不	原因	否则	.

似乎没有其他理由。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['hæpənz] [nɑːt] .

But	such	happens	not	.
但	这样的	发生	不是	.

但这种情况并没有发生。

[hiː; hi] [laɪz] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [deɪzd] .

He	lies	passive	and	dazed	.
他	谎言	被动的	和	茫然	.

他呆呆地躺着，神情恍惚。

[hiː; hi] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə] [ker] ['weðər] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɔːr] [daɪz] .

He	seems	not	to	care	whether	he	lives	or	dies	.
他	似乎	不是	到	关心	无论	他	生活	或者	死亡	.

他似乎不在乎自己的生死。

[hiː; hi] ['nevər] [spiːks] [nɔːr] [smaɪlz] ,

He	never	speaks	nor	smiles	,
他	绝不	说话	也不	微笑	,

他从不说话，也不微笑。

['oʊnli] [lʊks] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

only	looks	sometimes	at	me	as	if	he	wanted	to	ask	me	something	.
仅有的	看起来	有时	在	我	作为	如果	他	通缉	到	问	我	某物	.

他只是偶尔会看着我，好像想问我什么。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] .

The	doctors	say	that	he	is	slowly	dying	.
这	医生	说	那	他	是	缓慢地	垂死	.

医生说他正在慢慢死去。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɑːn] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['letər] , " [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
" And now , John , " concluded the Hermit's letter , " now comes the reason for
" 和 现在 , 约翰 , " 结束 这 隐士的 信 , " 现在 来 这 原因 为了
[ðiːz] [lɔːŋ] ,
these long ,
这些 长的 ,

“现在，约翰，”隐士在信的结尾写道，“现在就到了这些漫长等待的原因了，

['tiːdiəs] [wɜːrdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
tedious words to you .
乏味 字 到 你 .

对你来说，这些话太乏味了。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['ʌtmoʊst] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] .
I have done my utmost , but I am powerless .
我 有 完毕 我的 极致 , 但 我 是 无力 .

我已经尽力了，但我无能为力。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] [wʌt] [jʊr; jər] [oʊn] [skɪl] [ænd; ənd] [juːθ] [meɪ] [duː] ?
Will you try what your own skill and youth may do ?
将要 你 尝试 什么 你的 自己的 技能 和 青年 可能 做 ?

你愿意尝试发挥你的技能和青春潜力吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [læd] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
It may be your mission in life to save this lad who tried to kill you .
它 可能 是 你的 使命 在 生活 到 节省 这 小伙子 WHO 尝试 到 杀 你 .

拯救这个曾试图杀死你的年轻人，或许就是你毕生的使命。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [wʌns] [smaɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [get] [wel] .
I know that if he could but once smile , he would get well .
我 知道 那 如果 他 可以 但 一次 微笑 , 他 会 得到 出色地 .

我知道，如果他能笑一笑，他就会好起来。

[ˌðer'ɪn] [laɪz] [jʊr; jər] ['paʊər] .
Therein lies your power .
其中 谎言 你的 力量 .

你的力量就蕴藏其中。

[kʌm] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] .
Come , as quickly as you may .
来 , 作为 迅速地 作为 你 可能 .

快来吧。

[brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ænɪm(ə)l] [frendz] [huː] ['kænɑːt] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .
Bring with you our animal friends who cannot be left behind .
带来 和 你 我们的 动物 朋友们 WHO 不能 是 左边 在后面 .

请带上我们那些不能落下的动物朋友们。

['bruːtəs] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðens] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [jʊr; jər] [weɪ]
Brutus will lead you to the village , and thence you must find your way
布鲁图斯 将要 带领 你 到 这 村庄 , 和 因此 你 必须 寻找 你的 方式
[tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .
to the Capital .
到 这 首都 .

布鲁图斯会带你到村庄，然后你必须找到前往首都的路。

[ænd; ənd][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] : [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [niːd] ,

And	one	word	more	:	if	you	find	yourself	in	trouble	or	need	,
和	一	单词	更多的	:	如果	你	寻找	你自己	在	麻烦	或者	需要	,

还有一句话：如果你发现自己身处困境或需要帮助，

[ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] ['tæləsmən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wer] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]

show	the	silver	talisman	which	you	wear	about	your	neck	,	and	I	think	all	will	be
展示	这	银	护符	哪个	你	穿	关于	你的	脖子	,	和	我	思考	全部	将要	是

[wel] .

well	.
出色地	.

把你戴在脖子上的银护身符拿出来，我想一切都会好起来的。

[rɪ'membər] [maɪ] ['tiːtʃɪŋz] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

Remember	my	teachings	,	John	,	and	come	as	soon	as	may	be	.
记住	我的	教义	,	约翰	,	和	来	作为	很快	作为	可能	是	.

约翰，记住我的教诲，尽快过来。

" [wen] [dʒɑːn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['letər] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kwaɪt] [deɪzd] .

"	When	John	had	finished	the	letter	,	he	stood	for	a	moment	quite	dazed	.
"	什么时候	约翰	有	完成的	这	信	,	他	站立	为了	一个	片刻	相当	茫然	.

约翰写完信后，愣愣地站了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

He	was	to	leave	this	place	where	all	was	peace	and	happiness	,
他	曾是	到	离开	这	地方	在哪里	全部	曾是	和平	和	幸福	,

他即将离开这个和平幸福的地方。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ə'mʌŋ] [men] [huːm] [hiː; hi] [fɪrd] !

and	go	back	among	men	whom	he	feared	!
和	去	后退	之中	男人	谁	他	害怕	!

回到他所惧怕的人群中去吧！

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [kɪŋ] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

He	was	to	go	to	the	very	King	whose	name	he	shuddered	to	remember	,
他	曾是	到	去	到	这	非常	国王	谁	姓名	他	颤抖	到	记住	,

他要去见的正是那位他一想起名字就感到不寒而栗的国王。

— [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] ['hoʊli][mæn][dʒɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

—	the	King	who	had	killed	his	brother	and	that	holy	man	John	with	his
—	这	国王	WHO	有	被杀	他的	兄弟	和	那	圣	男人	约翰	和	他的

['lɪt(ə)l] [sʌn] !

little	son	!
小的	儿子	!

——那个杀害了他兄弟和圣人约翰及其幼子的国王！

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [huː] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ðə; ðɪ]

He	was	to	do	all	this	for	the	sake	of	the	enemy	who	had	hunted	the
他	曾是	到	做	全部	这	为了	这	清酒	的	这	敌人	WHO	有	猎杀	这

[ber] ,

bear	,
熊	,

他做这一切都是为了那个猎杀了熊的敌人。

[huː] [hæd; həd]['ɪndʒərd][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] [dɪr] , [huː] [hæd; həd] [eɪmd] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒɑːnz] [oʊn] [laɪf] !

who	had	injured	the	gentle	deer	,	who	had	aimed	to	take	John's	own	life	!
WHO	有	受伤	这	温和的	鹿	,	WHO	有	旨在	到	拿	约翰的	自己的	生活	!

是谁伤害了温顺的鹿，是谁想要夺走约翰的生命！

[hiː; hi] [gruː] [sɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] .

He	grew	sick	at	the	thought	.
他	生长	生病的	在	这	想法	.

想到这里，他感到一阵恶心。

[jet] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [hɪm'self] [huː] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] .

Yet	,	—	it	was	the	Hermit	himself	who	summoned	him	.
然而	,	—	它	曾是	这	隐士	他自己	WHO	被召唤	他	.

然而，是隐士本人召唤了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['tiːtʃɪŋz] .

And	he	remembered	the	good	man's	teachings	.
和	他	记得	这	好的	男人的	教义	.

他牢记了那位好人的教诲。

" [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [said] [dʒɑːn] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

"	How	I	can	help	I	know	not	,	"	sighed	John	,	"	but	I	must	go	!
"	如何	我	能	帮助	我	知道	不是	,	"	叹了口气	约翰	,	"	但	我	必须	去	!

“我不知道该如何帮忙，”约翰叹了口气，“但我必须走了！”

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ʃed] [sʌm; səm]

"	He	laid	his	head	upon	the	feathers	of	the	carrier	pigeon	and	shed	some
"	他	铺设	他的	头	之上	这	羽毛	的	这	载体	鸽子	和	棚	一些

['bɪtər] [terz] .

bitter	tears	.
苦的	眼泪	.

他将头枕在信鸽的羽毛上，流下了几滴苦涩的眼泪。

[ðen] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [triː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self]

Then	,	placing	the	bird	gently	on	the	tree	beside	him	,	he	straightened	himself
然后	,	放置	这	鸟	轻轻地	在	这	树	旁	他	,	他	拉直	他自己

['breɪvli] .

bravely	.
勇敢地	.

然后，他轻轻地将鸟儿放在身旁的树上，勇敢地站直了身子。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] !

"	I	will	go	!
"	我	将要	去	!

“我要走了！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['dʒɔɪfəli] ,

"	I	will	go	joyfully	,
"	我	将要	去	欣喜地	,

我将欢欢喜喜地去，

[æz; əz][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [huː] [hoʊps] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

as	one	should	who	hopes	to	be	worthy	to	bear	the	name	of	John	.
作为	一	应该	WHO	希望	到	是	值得	到	熊	这	姓名	的	约翰	.

一个想要配得上约翰这个名字的人，就应该如此。

" [dʒʌst] [ðen] ['bruːtəs] [keɪm] ['sɔːntərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] ['leɪzɪli]['æftər][hɪz; ɪz]

"	Just	then	Brutus	came	sauntering	from	the	hut	,	shaking	himself	lazily	after	his
"	只是	然后	布鲁图斯	来了	闲逛	从	这	小屋	,	摇晃	他自己	懒洋洋	后	他的

[næp] .

nap	.
午睡	.

“这时，布鲁图斯从小屋里慢悠悠地走了出来，午睡后懒洋洋地抖了抖身子。

" [hoʊ] , ['bruːtəs] ! " [kɔːld] [dʒɑːn] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

"	Ho	,	Brutus	!	"	called	John	,	snapping	his	fingers	.
"	何	,	布鲁图斯	!	"	称为	约翰	,	啪啪	他的	手指	.

“喂，布鲁图斯！”约翰打着响指喊道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?

"	Shall	we	go	on	a	journey	together	,	you	and	I	?
"	将	我们	去	在	一个	旅行	一起	,	你	和	我	?

“你和我，我们一起去旅行好吗？”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [frendz] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ?

Shall	we	take	these	little	friends	on	a	wonderful	pilgrimage	?
将	我们	拿	这些	小的	朋友们	在	一个	精彩的	朝圣	?

我们带这些小家伙们去进行一次奇妙的朝圣之旅吧?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [gaɪd] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns] [bɪ'fɔːr] , [gʊd] ['bruːtəs] ?

And	will	you	be	my	guide	,	as	you	were	once	before	,	good	Brutus	?
和	将要	你	是	我的	指导	,	作为	你	是	一次	前	,	好的	布鲁图斯	?

布鲁图斯，你还会像以前一样做我的向导吗?

" [ðə; ðiː][dɔːg] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	The	dog	seemed	to	understand	.
"	这	狗	似乎	到	理解	.

“那只狗似乎听懂了。”

[hiː; hi] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [liːpt] [ʌp][tuː; tə]['dʒɑːnz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑːrk] .

He	pricked	up	his	ears	,	and	leaped	up	to	John's	shoulders	with	a	joyous	bark	.
他	刺痛	向上	他的	耳朵	,	和	跳跃	向上	到	约翰的	肩膀	和	一个	欢乐	吠	.

他竖起耳朵，欢快地吠叫着跳到约翰的肩膀上。

[ðen] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wʊd] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [dʒɑːn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Then	,	rushing	to	the	edge	of	the	wood	,	he	looked	back	,	inviting	John	to	follow	.
然后	,	匆忙	到	这	边缘	的	这	木头	,	他	看起来	后退	,	邀请	约翰	到	跟随	.

然后，他冲到树林边缘，回头看着约翰，示意他跟上。

" [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ɔːf] !

"	Oh	,	let	us	be	off	!
"	哦	,	让	我们	是	离开	!

“哦，我们走吧！”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	he	seemed	to	say	.
"	他	似乎	到	说	.

他似乎在说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mæstər] .

"	I	have	been	longing	to	go	to	our	dear	master	.
"	我	有	到过	渴望	到	去	到	我们的	亲爱的	掌握	.

“我一直渴望去见我们敬爱的主人。”

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ! "

Let	us	hasten	,	little	brother	!	"
让	我们	趋	,	小的	兄弟	!	"

弟弟，我们快点走吧!

" [nɑːt][soʊ][fæst] ! " [sed] [dʒɑːn] .

"	Not	so	fast	!	"	said	John	.
"	不是	所以	快速地	!	"	说	约翰	.

“别那么快！”约翰说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][fɜːrst][tuː; tə]['gæðər]['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni]

"	We	have	first	to	gather	our	provisions	and	make	ready	our	company
"	我们	有	第一的	到	收集	我们的	条款	和	制作	准备好	我们的	公司

[ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] .

of	pilgrims	.
的	朝圣者	.

“我们首先要准备好物资，并安排好朝圣队伍。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [aɪ][kæn; kən] .

I	must	take	all	the	food	I	can	.
我	必须	拿	全部	这	食物	我	能	.

我必须尽可能多地带走食物。

[fɔːr; fər][aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvər] [krɔːs] .

For	I	dare	not	trust	wholly	to	the	silver	Cross	.
为了	我	敢	不是	相信	完全	到	这	银	叉	.

因为我不敢完全信赖银十字架。

[wʌt] [kʊd; kəd][maɪ] ['fɑːðər] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

What	could	my	father	mean	by	that	?
什么	可以	我的	父亲	意思是	经过	那	?

我父亲这话是什么意思?

" [stɪl] ['wʌndərɪŋ] , [dʒɑːn][set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] .

"	Still	wondering	,	John	set	about	his	preparations	.
"	仍然	好奇	,	约翰	放	关于	他的	准备工作	.

约翰心存疑虑，开始着手准备。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] .

They	did	not	take	long	.
他们	做过	不是	拿	长的	.

他们没花多长时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [lɑːk] [nɔːr][boʊlt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [hʌt] ,

There	was	neither	lock	nor	bolt	on	the	door	of	the	Hermit's	hut	,
那里	曾是	两者都不	锁	也不	螺栓	在	这	门	的	这	隐士的	小屋	,

隐士小屋的门上既没有锁也没有门闩。

[nɔːr] [ɔːt] [ʌv; əv]['væljuː][tuː; tə][haɪd] .

nor	aught	of	value	to	hide	.
也不	零	的	价值	到	隐藏	.

也没有什么值钱的东西需要隐瞒。

[wen] ['dʒɑːnz] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [fuːd] ,

When	John's	basket	was	packed	with	simple	food	,
什么时候	约翰的	篮子	曾是	包装	和	简单的	食物	,

约翰的篮子里装满了简单的食物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] ,

and	the	animals	were	gathered	about	him	outside	in	the	little	clearing	,
和	这	动物	是	聚集	关于	他	外部	在	这	小的	清理	,

动物们都聚集在他周围的小空地上。

[hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ] [stoʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

he	rolled	a	stone	against	the	door	,	and	they	were	ready	to	go	.
他	滚动	一个	石头	反对	这	门	,	和	他们	是	准备好	到	去	.

他滚来一块石头砸在门上，他们准备出发了。

[ˌeksˌaɪ'eks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] ['dʒɜːrni]

THE JOURNEY

这 旅行

旅程

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðiːz] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] ['trævlɪŋ]

A strange company they were , these citizens of the Animal Kingdom traveling

一个 奇怪的 公司 他们 是 , 这些 公民 的 这 动物 王国 旅行

[tuː; tə] [taʊn] !

to town !

到 镇 !

这些来自动物王国的居民进城来，真是一群奇怪的人!

['fɔːrmoʊst] [went] ['bruːtəs] ,

Foremost went Brutus ,

首先 去 布鲁图斯 ,

布鲁图斯走在最前面，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [baʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

leading the way and feeling very important with a bundle bound upon his

领导 这 方式 和 感觉 非常 重要的 和 一个 捆 边界 之上 他的

[strɔːŋ] [bæk] .

strong back .

强的 后退 .

他背着包裹，走在最前面，觉得自己非常重要。

[greɪ] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [ðə; ði] [wʊlf] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [laɪk] [ə'nʌðər] [dɔːg] .

Gray and gaunt , the wolf trotted along at his side , like another dog .

灰色的 和 瘦削 , 这 狼 小跑 沿着 在 他的 边 , 喜欢 其他 狗 .

那只灰白瘦削的狼像另一条狗一样，在他身边小跑着。

[nekst] [keɪm] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næpsæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Next came John , with a knapsack on his shoulders ,

下一个 来了 约翰 , 和 一个 背包 在 他的 肩膀 ,

接下来是约翰，他肩上背着一个背包。

[ɪn] [wɪtʃ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] ['slʌmbərd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ;

in which three little kittens slumbered beside the provisions for their journey ;

在 哪个 三 小的 小猫 沉睡 旁 这 条款 为了 他们的 旅行 ;

三只小猫咪在旅途所需食物旁酣睡；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [nuː] ['kɪtnz] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .

there were always new kittens in the Animal Kingdom .

那里 是 总是 新的 小猫 在 这 动物 王国 .

动物王国里总是有新的小猫出生。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [pɜːrtʃt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][roʊp][hiː; hi][led][ðə; ði] [ber] ,

On his shoulder perched the raven , and by a rope he led the bear ,

在 他的 肩膀 栖息 这 乌鸦 , 和 经过 一个 绳索 他 引领 这 熊 ,

乌鸦栖息在他的肩上，他用绳子牵着熊。

[huːm] [hiː; hi] [felt] ['seɪfər][tuː; tə][hæv; həv] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

whom he felt safer to have close by his side .

谁 他 毛毡 更安全 到 有 关闭 经过 他的 边 .

他觉得有他在身边会更有安全感。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ber] [trɔtid] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .

Sometimes the bear trotted on all fours .

有时 这 熊 小跑 在 全部 四 .

有时熊会四肢着地小跑。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ʌpraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [braʊn] [mæn] , ['taʊərɪŋ] ['oʊvər] ['dʒɑːnz] [hed] .

Sometimes	**he**	**walked**	**upright**	**like**	**a**	**big**	**brown**	**man**	**,**	**towering**	**over**	**John's**	**head**	**.**
有时	他	步行	直立	喜欢	一个	大的	棕色的	男人	,	参天	超过	约翰的	头	.

有时他像个高大的棕色人一样直立行走，比约翰高出一大截。

[naʊ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [went] ['blɑːnʃ] [ðə; ði] [kæt] ,

Now	**before**	**and**	**now**	**behind**	**them**	**went**	**Blanche**	**the**	**cat**	**,**
现在	前	和	现在	在后面	他们	去	布兰奇	这	猫	,

布兰奇猫一会儿在他们前面，一会儿在他们后面。

[priː'tɛndɪŋ] [æz; əz] [kæts] [duː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['fɑːloʊɪŋ] [nɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

pretending	**as**	**cats**	**do**	**that**	**she**	**was**	**neither**	**following**	**nor**	**leading**	**,**
假装	作为	猫	做	那	她	曾是	两者都不	下列的	也不	领导	,

她像猫一样假装既不跟随也不领导，

[bʌt; bət] ['trævlɪŋ] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

but	**traveling**	**quite**	**independently**	**of**	**them**	**all**	**.**
但	旅行	相当	独立	的	他们	全部	.

但他的出行完全独立于他们所有人。

['friːkwəntli] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɔːr] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] , [bʌt; bət] [suːn] [keɪm] ['skæmpərɪŋ] [pæst] ,

Frequently	**she**	**disappeared**	**into**	**the**	**bushes**	**or**	**up**	**a**	**tree**	**,**	**but**	**soon**	**came**	**scampering**	**past**	**,**
频繁地	她	消失	进入	这	灌木丛	或者	向上	一个	树	,	但	很快	来了	四处奔跑	过去的	,

她经常消失在灌木丛中或树上，但很快又会飞快地跑过来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['tɔɪlət] .

when	**she**	**would**	**stop**	**to**	**make**	**a**	**hasty**	**toilet**	**.**
什么时候	她	会	停止	到	制作	一个	仓促	洗手间	.

她会停下来匆匆上厕所。

[ˌoʊvər'hed] ['flʌtəd] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ðə; ði] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz] ,

Overhead	**fluttered**	**from**	**tree**	**to**	**tree**	**the**	**carrier**	**pigeon**	**and**	**the**	**other**	**birds**	**,**
开销	飘动	从	树	到	树	这	载体	鸽子	和	这	其他	鸟类	,

头顶上，信鸽和其他鸟类在树间飞来飞去。

[huː] [wɜːr; wər] ['dʒɑːnz] [pets] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .

who	**were**	**John's**	**pets**	**and**	**bound**	**to**	**follow**	**wherever**	**he**	**went**	**.**
WHO	是	约翰的	宠物	和	边界	到	跟随	无论	他	去	.

它们是约翰的宠物，无论他去哪里，它们都会跟着他。

[ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɔːn] [went] [pɑːrt] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

The	**deer**	**and**	**her**	**fawn**	**went**	**part**	**way**	**with**	**them**	**,**
这	鹿	和	她	讨好	去	部分	方式	和	他们	,

母鹿和小鹿跟他们走了一段路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ræbəts] [hɑːpt] [ə; eɪ] [stə'kɑːtoʊ] [ə'kʌmpənimənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

and	**the**	**little**	**rabbits**	**hopped**	**a**	**staccato**	**accompaniment**	**for**	**some**	**time**	**.**
和	这	小的	兔子	跳跃	一个	断奏	伴奏	为了	一些	时间	.

小兔子们伴着断断续续的节奏蹦蹦跳跳了一会儿。

[bʌt; bət] [dʒɑːn] [dɪd] [nɑːt] [ɜːrdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

But	**John**	**did**	**not**	**urge**	**them**	**to**	**follow**	**.**
但	约翰	做过	不是	敦促	他们	到	跟随	.

但约翰并没有劝他们跟随。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

He	knew	they	were	better	off	in	the	forest	,	where	they	could	take	care	of
他	知道	他们	是	更好的	离开	在	这	森林	,	在哪里	他们	可以	拿	关心	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他知道他们在森林里会过得更好，在那里他们可以照顾好自己。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] ['fɛrd] [ɑːn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] , [noʊz] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['bruːtəs] [led] [ðem; ðəm] .

All	day	they	fared	on	the	uneven	path	by	which	,	nose	to	earth	,	Brutus	led	them	.
全部	天	他们	表现	在	这	不均匀	小路	经过	哪个	,	鼻子	到	地球	,	布鲁图斯	引领	他们	.

他们整天都沿着崎岖不平的小路走着，布鲁图斯鼻子贴着地面，领着他们走着。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['wɪri] [ænd; ənd] [spent] ,

And	at	last	,	weary	and	spent	,
和	在	最后的	,	厌倦	和	花费	,

最后，筋疲力尽，精疲力竭。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][hæd; həd]['teɪkən] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

they	came	to	the	little	village	where	the	Hermit	had	taken	horse	for	the
他们	来了	到	这	小的	村庄	在哪里	这	隐士	有	已采取	马	为了	这

[lɔːŋgər] ['dʒɜːrni] .

longer	journey	.
更长	旅行	.

他们来到了隐士骑马进行长途旅行的小村庄。

[dʒɑːn] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

John	paused	at	the	first	house	in	the	village	and	knocked	at	the	gate	.
约翰	暂停	在	这	第一的	房子	在	这	村庄	和	敲门	在	这	门	.

约翰在村里的第一户人家门口停了下来，敲了敲大门。

[ə; eɪ] ['bɜːrli] ['feloʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

A	burly	fellow	came	to	the	door	.
一个	魁梧的	同伴	来了	到	这	门	.

一个身材魁梧的男子来到门口。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

['staːtiŋ] [bæk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gruːp] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrjɑːrd] .

Starting	back	when	he	saw	the	strange	group	gathered	in	his	dooryard	.
开始	后退	什么时候	他	锯	这	奇怪的	团体	聚集	在	他的	前院	.

一切都始于他看到一群陌生人聚集在他家门口的那一刻。

" [wʌt] [miːnz] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	What	means	all	this	?
"	什么	方法	全部	这	?

这一切意味着什么?

" [[ɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] .]

"	[	Illustration	:	A	strange	company	.	]
"	[	插图	:	一个	奇怪的	公司	.	]

【插图：一家奇怪的公司。】

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [dʒɑːn] [pə'laɪtli] , " [wiː; wi][goʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	If	you	please	,	"	said	John	politely	,	"	we	go	upon	a	Journey	to	the	King	,
"	如果	你	请	,	"	说	约翰	礼貌地	,	"	我们	去	之上	一个	旅行	到	这	国王	,

“如果可以的话，”约翰礼貌地说，“我们去觐见国王。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːk] ['ʃeltər] .

and	we	seek	shelter	.
和	我们	寻找	庇护所	.

我们寻找避难所。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌjuː 'es] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər]['steɪb(ə)l] , [frend] ? "

Will	you	let	us	sleep	in	your	stable	,	friend	?	"
将要	你	让	我们	睡觉	在	你的	稳定的	,	朋友	?	"

朋友，您能让我们睡在您的马厩里吗?

" [sliːp] [ɪn][maɪ]['steɪb(ə)l] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] , " [ə; eɪ] ['begər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['aʊtlɔː]

"	Sleep	in	my	stable	!	"	muttered	the	man	,	"	a	beggar	with	a	band	of	outlaw
"	睡觉	在	我的	稳定的	!	"	低声说道	这	男人	,	"	一个	乞丐	和	一个	乐队	的	取缔

['ænɪmlz] !

animals	!
动物	!

“睡在我的马厩里吧！”那人嘟囔着，“一个乞丐带着一群亡命牲畜！”

[ə; eɪ] [wʊlf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] !

A	wolf	and	a	bear	!
一个	狼	和	一个	熊	!

一匹狼和一头熊!

[noʊ] , [ɪn'diːd] .

No	,	indeed	.
不	,	的确	.

确实如此。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ]['kæt(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz]

I	have	too	much	respect	for	the	safety	of	my	cattle	and	for	the	King's
我	有	也	很多	尊重	为了	这	安全	的	我的	牛	和	为了	这	国王学院

[lɔːz] .

laws	.
法律	.

我非常尊重我的牲畜的安全以及国王的法律。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]['dʒɑːnz] [feɪs] .

"	He	was	about	to	shut	the	door	in	John's	face	.
"	他	曾是	关于	到	关闭	这	门	在	约翰的	脸	.

他当时正要把门关在约翰面前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

But	the	lad	had	a	sudden	thought	.
但	这	小伙子	有	一个	突然	想法	.

但那少年突然想到了什么。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [hɪnt] .

He	would	try	at	this	first	place	the	value	of	the	Hermit's	hint	.
他	会	尝试	在	这	第一的	地方	这	价值	的	这	隐士的	暗示	.

他首先要尝试理解隐士的暗示的价值。

" [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌn]['moʊmənt] , [frend] .

"	Stay	,	"	he	said	,	"	one	moment	,	friend	.
"	停留	,	"	他	说	,	"	一	片刻	,	朋友	.

“请稍等片刻，”他说，“朋友。”

" ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['med(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Fumbling	in	his	breast	,	he	drew	out	the	silver	medal	which	he	wore	about	his	neck	.
"	笨拙	在	他的	胸部	,	他	画	出去	这	银	勋章	哪个	他	穿着	关于	他的	脖子	.

他摸索着从胸前掏出挂在脖子上的银质奖章。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	was	to	show	this	—	"	he	began	.
"	我	曾是	到	展示	这	—	"	他	开始	.

“我本来要展示这个——”他开口说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][stɑːrt] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

But	he	saw	the	man	start	,	and	,	shading	his	lantern	with	his	hands	,
但	他	锯	这	男人	开始	,	和	,	阴影	他的	灯笼	和	他的	双手	,

但他看到那人突然停了下来，便用手遮住灯笼，

[pɪr] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .

peer	more	closely	at	the	object	.
同伴	更多的	密切	在	这	目的	.

仔细观察一下这个物体。

[ðen] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət]['dʒɑːnz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

Then	he	stared	at	John's	face	with	wonder	.
然后	他	凝视	在	约翰的	脸	和	想知道	.

然后他惊奇地盯着约翰的脸。

" [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [huː] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] ?

"	In	God's	name	!	"	exclaimed	the	man	,	"	who	are	you	who	travel	with	this	strange	company	?
"	在	神的	姓名	!	"	惊呼	这	男人	,	"	WHO	是	你	WHO	旅行	和	这	奇怪的	公司	?

“看在上帝的份上！”那人喊道，“你是谁？竟然和这群陌生人一起旅行？”

" [dʒɑːn] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz][hiː; hi] .

"	John	looked	almost	as	surprised	as	he	.
"	约翰	看起来	几乎	作为	惊讶	作为	他	.

约翰看起来几乎和他一样惊讶。

" [ə; eɪ] [pʊr] ['pɪlgrɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['erənd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	poor	pilgrim	,	on	the	King's	errand	,	"	he	said	.
"	一个	贫穷的	朝圣	,	在	这	国王学院	差事	,	"	他	说	.

“一个贫穷的朝圣者，奉国王之命而来，”他说。

" [wiː; wi][æsk]['oʊnli][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [strɔː] [tuː; tə][laɪ][ɑːn] .

"	We	ask	only	a	corner	of	your	stable	with	a	bed	of	straw	to	lie	on	.
"	我们	问	仅有的	一个	角落	的	你的	稳定的	和	一个	床	的	稻草	到	说谎	在	.

我们只要求在您的马厩里找个角落，铺上稻草床供我们躺下。

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['ʃeltər] , [kaɪnd] [frend] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [spiːd] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

Give	us	shelter	,	kind	friend	,	and	to	-	morrow	speed	us	on	our	way	.
给	我们	庇护所	,	种类	朋友	,	和	到	-	明天	速度	我们	在	我们的	方式	.

好心的朋友，请给我们提供庇护，并祝愿我们明天一路顺风。

" [ðə; ði][mæn] [stɪl] [stɛərd][æt; ət][dʒɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['feri] .

"	The	man	still	stared	at	John	as	though	he	saw	a	fairy	.
"	这	男人	仍然	凝视	在	约翰	作为	尽管	他	锯	一个	仙女	.

“那人仍然盯着约翰看，仿佛看到了仙女。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] .

But	now	he	threw	the	door	wide	open	.
但	现在	他	扔	这	门	宽的	打开	.

但现在他把门彻底敞开了。

" ['entər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Enter	,	"	he	said	.
"	进入	,	"	他	说	.

“进来，”他说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .

"	I	cannot	refuse	you	.
"	我	不能	拒绝	你	.

我不能拒绝你。

['entər] [maɪ] [haʊs] .

Enter	my	house	.
进入	我的	房子	.

请进我家。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bed] [ænd; ənd] ['sʌpər] , [fer] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðiːz] ?

You	shall	have	a	bed	and	supper	,	fair	boy	;	but	what	of	these	?
你	将	有	一个	床	和	晚餐	,	公平的	男生	;	但	什么	的	这些	?

你将有床铺和晚餐，俊俏的少年；但这些呢?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['trʌbld] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .

"	and	he	turned	troubled	eyes	upon	the	animals	.
"	和	他	转向	麻烦	眼睛	之上	这	动物	.

他忧心忡忡地看着这些动物。

" [neɪ] , " [sed] [dʒɑːn] ['sɪmpli] , " [aɪ] [æsk] [noʊ] ['betər] [bed] [ðæn; ðən] [ðerz] , [maɪ] ['feloʊ] ['pɪlgrɪmz] .

"	Nay	,	"	said	John	simply	,	"	I	ask	no	better	bed	than	theirs	,	my	fellow	pilgrims	.
"	不	,	"	说	约翰	简单地	,	"	我	问	不	更好的	床	比	他们的	,	我的	同伴	朝圣者	.

“不，”约翰简单地说，“我的同伴们，我别无所求，只想要和他们一样的床。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [kaɪnd] [frend] .

Thank	you	for	your	hospitality	,	kind	friend	.
感谢	你	为了	你的	热情好客	,	种类	朋友	.

感谢你的热情款待，好朋友。

[meɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [sliːp] [ɪn] [jʊr; jər] ['steɪb(ə)l] ?

May	we	all	sleep	in	your	stable	?
可能	我们	全部	睡觉	在	你的	稳定的	?

我们都可以睡在你的马厩里吗?

[maɪ] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [seɪf] ['kʌmpəni] .

My	animals	are	quite	safe	company	.
我的	动物	是	相当	安全的	公司	.

我的动物们是很好的旅伴。

[ðeɪ] [wɪl] [hɜːrt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hɜːrts] [nɑːt] [ˌem 'iː] .

They	will	hurt	nothing	that	hurts	not	me	.
他们	将要	伤害	没有什么	那	疼痛	不是	我	.

他们不会伤害任何不会伤害我的东西。

" [dʒɑːn] [smaɪld] [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpi] , ['trʌstfl] [wei] ,

"	John	smiled	then	in	his	happy	,	trustful	way	,
"	约翰	微笑	然后	在	他的	快乐的	,	值得信赖的	方式	,

约翰露出了他那快乐而信任的笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['braɪtnd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	the	face	of	the	man	looking	into	his	brightened	as	if	by	reflection	.
和	这	脸	的	这	男人	寻找	进入	他的	明亮	作为	如果	经过	反射	.

而凝视着他的男子的脸上，仿佛被映照出光芒一般，容光焕发。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [maʊθ] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

His	coarse	mouth	broadened	into	a	smile	.
他的	粗	嘴	扩大	进入	一个	微笑	.

他那粗糙的嘴唇咧开，露出了一个笑容。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['saʊndli] [ɪn][ðə; ðɪ] [heɪ] , " [sed] [hiː; hi]['kaɪndli] , " [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'genst]

"	They	shall	sleep	soundly	in	the	hay	,	"	said	he	kindly	,	"	though	it	be	against
"	他们	将	睡觉	稳固地	在	这	干草	,	"	说	他	亲切地	,	"	尽管	它	是	反对

[ðə; ðɪ] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

“他们可以安稳地睡在干草堆里，”他和蔼地说，“尽管这是违法的。”

[aɪ] [wɪl] [rɪsk] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ber] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊlf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [wer] [ə'baʊt]

I	will	risk	even	the	bear	and	the	wolf	for	the	sake	of	that	you	wear	about
我	将要	风险	甚至	这	熊	和	这	狼	为了	这	清酒	的	那	你	穿	关于

[jʊr; jər] [nek] .

your	neck	.
你的	脖子	.

为了你脖子上戴着的那件饰品，我甚至愿意冒着被熊和狼袭击的风险。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [biːsts] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪk][ʌv; əv]

But	the	stable	and	the	company	of	beasts	are	not	fit	for	the	like	of
但	这	稳定的	和	这	公司	的	野兽	是	不是	合身	为了	这	喜欢	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但像你这样的人，并不适合待在马厩里，与野兽为伍。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn][rægz] .

That	I	know	,	though	you	be	in	rags	.
那	我	知道	,	尽管	你	是	在	破布	.

即便你衣衫褴褛，我也知道这一点。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [jʌŋ] ['streɪndʒər] . "

Come	into	the	house	,	young	stranger	.	"
来	进入	这	房子	,	年轻的	陌生人	.	"

进来吧，年轻的陌生人。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] , " [sed] [dʒɑːn]['dʒentli] ,

"	Have	you	forgotten	,	"	said	John	gently	,
"	有	你	被遗忘的	,	"	说	约翰	轻轻地	,

“你忘了吗？”约翰轻声问道。

" [haʊ] [wʌns] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ['ʃeltərd] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hʌmbl] [biːsts] ?

"	how	once	a	stable	sheltered	the	greatest	King	of	all	among	the	humblest	beasts	?
"	如何	一次	一个	稳定的	避难所	这	最	国王	的	全部	之中	这	最谦逊的	野兽	?

“曾经，最伟大的国王是如何在最卑微的牲畜中，在马厩里安然度过的呢？”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [wɜːrs] [bedz][ðæn; ðən][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [swiːt] [strɔː] .

I	have	often	had	worse	beds	than	a	pile	of	sweet	straw	.
我	有	经常	有	更糟	床	比	一个	桩	的	甜的	稻草	.

我睡过的床比一堆香甜的稻草还糟糕。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] .

I	shall	be	happy	enough	among	my	friends	.
我	将	是	快乐的	足够的	之中	我的	朋友们	.

和朋友们在一起我就很开心了。

" [ðə; ði][mæn] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

"	The	man	hung	his	head	for	a	moment	,	then	raised	it	and	looked	at
"	这	男人	悬挂	他的	头	为了	一个	片刻	,	然后	提高	它	和	看起来	在

[dʒɑːn] ['streɪndʒli] .

John	strangely	.
约翰	奇怪的	.

“那人低头了一会儿，然后抬起头，奇怪地看着约翰。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	forgotten	,	"	he	said	.
"	我	有	被遗忘的	,	"	他	说	.

“我忘了，”他说。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [huː] [tɔːk] [soʊ] ['waɪzli] , [ænd; ənd] [huː] [wer] [ðæt] ['sɪlvər] [krɔːs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ? "

Who	are	you	who	talk	so	wisely	,	and	who	wear	that	silver	Cross	upon	you	?	"
WHO	是	你	WHO	讲话	所以	明智地	,	和	WHO	穿	那	银	叉	之上	你	?	"

你是谁？你口才如此出众，身上还佩戴着那枚银十字架?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɑːn] , [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər]

"	I	am	John	,	the	Hermit's	pupil	,	and	I	am	very	tired	,	"	was	the	answer
"	我	是	约翰	,	这	隐士的	瞳孔	,	和	我	是	非常	疲劳的	,	"	曾是	这	回答

.

:
.

“我是约翰，隐士的学生，我非常累了。”他回答道。

" [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [rest] [naʊ] ?

"	May	we	not	rest	now	?
"	可能	我们	不是	休息	现在	?

我们现在还能休息吗?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [pər'hæps][wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['prɪti] [trɪks] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

To	-	morrow	perhaps	we	will	show	you	some	pretty	tricks	to	pay	for	our
到	-	明天	也许	我们	将要	展示	你	一些	漂亮的	技巧	到	支付	为了	我们的

['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] . "

night's	lodging	.	"
夜晚	住宿	.	"

明天或许我们会给你展示一些妙招，好支付我们今晚的住宿费。

" [dʒɑːn] , " [mjuːzd] [ðə; ði][mæn] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] !

"	John	,	"	mused	the	man	,	"	that	is	a	good	name	!
"	约翰	,	"	沉思	这	男人	,	"	那	是	一个	好的	姓名	!

“约翰，”那人沉思道，“真是个好名字！”

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [peɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [huː] [berz] [ðæt] [neɪm] .

I	want	no	pay	from	any	one	who	bears	that	name	.
我	想	不	支付	从	任何	一	WHO	熊	那	姓名	.

我不想从任何叫这个名字的人那里得到任何报酬。

" [ænd; ənd] [stɪl] ['aɪɪŋ] [dʒɑːn] ['streɪndʒli] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] .

"	And	still	eyeing	John	strangely	,	he	led	the	way	to	the	stable	door	.
"	和	仍然	觊觎	约翰	奇怪的	,	他	引领	这	方式	到	这	稳定的	门	.

“他一边用奇怪的眼神打量着约翰，一边带头走向马厩门口。”

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [strɔː] [ðə; ði] [tuː] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd]

He	bade	them	good	-	night	;	and	thereupon	the	straw	the	two	-	footed	and
他	巴德	他们	好的	-	夜晚	;	和	于是	这	稻草	这	二	-	有脚的	和

[fɔːr] - ['fʊtɪd] ['pɪlgrɪmz] ['restɪd] ['piːsfəli] [tə'geðər] ,

four	-	footed	pilgrims	rested	peacefully	together	,
四	-	有脚的	朝圣者	休息	和平地	一起	,

他向他们道了晚安；于是，两足和四足的朝圣者们安然地躺在稻草上休息了。

['nesəld] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [mæs] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd] ['fɛðɚz] , ['flæksn] [her] , [ænd; ənd] ['wʊlən] [rægz] .

nestled	in	a	warm	mass	of	fur	and	feathers	,	flaxen	hair	,	and	woolen	rags	.
依偎	在	一个	温暖的	大量的	的	毛皮	和	羽毛	,	亚麻色	头发	,	和	羊毛	破布	.

蜷缩在温暖的皮毛、羽毛、亚麻色头发和羊毛碎布堆里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [brɔːt] [ðem; ðəm] [fuːd] ,

In	the	morning	the	farmer	brought	them	food	,
在	这	早晨	这	农民	带来	他们	食物	,

早上，农夫给他们送来了食物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] .

and	his	family	came	with	him	to	see	the	strange	visitors	.
和	他的	家庭	来了	和	他	到	看	这	奇怪的	访客	.

他的家人也陪他一起去看这些奇怪的访客。

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['ænɪmlz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [siːn] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

For	so	many	animals	had	never	before	been	seen	together	in	that	country	.
为了	所以	许多	动物	有	绝不	前	到过	已见	一起	在	那	国家	.

因为在这个国家，此前从未见过这么多动物聚集在一起。

[dʒɑːn] [pʊt] ['bruːɪn][ænd; ənd]['bruːtəs] [θruː] [ðer; ðər] [trɪks] ,

John	put	Bruin	and	Brutus	through	their	tricks	,
约翰	放	布鲁因	和	布鲁图斯	通过	他们的	技巧	,

约翰对布鲁因和布鲁图斯使出了浑身解数。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

and	the	children	clapped	their	hands	joyously	at	the	sight	.
和	这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	欣喜地	在	这	视线	.

孩子们看到这一幕，高兴地拍起了手。

[ðen] [dʒɑːn] [hɪm'self] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [dɑːnst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən]

Then	John	himself	tumbled	and	danced	for	them	,	and	they	were	in	an
然后	约翰	他自己	翻滚	和	跳舞	为了	他们	,	和	他们	是	在	一个

['ekstəsi] .

ecstasy	.
狂喜	.

然后约翰亲自为他们翻滚跳舞，他们欣喜若狂。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ðeɪ] [klʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɔɪz] [nek] [ænd; ənd] [flʌŋ]

At	the	end	of	the	performance	they	clung	about	the	boy's	neck	and	flung
在	这	结尾	的	这	表现	他们	紧紧抓住	关于	这	男孩们	脖子	和	扔

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

themselves	upon	the	animals	,
他们自己	之上	这	动物	,

表演结束时，她们搂住男孩的脖子，扑到动物身上。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [fər'evər] .

declaring	that	they	must	not	go	away	,	and	begging	them	to	stay	forever	.
声明	那	他们	必须	不是	去	离开	,	和	乞讨	他们	到	停留	永远	.

他们宣称自己不能离开，并恳求他们永远留下来。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .

But	John	shook	his	head	,	smiling	.
但	约翰	摇晃	他的	头	,	微笑	.

但约翰笑着摇了摇头。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	be	off	,	"	he	said	.
"	我	必须	是	离开	,	"	他	说	.

“我得走了，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] ['kɪŋz] ['erənd] .

"	I	must	do	the	King's	errand	.
"	我	必须	做	这	国王学院	差事	.

我必须执行国王的命令。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [weɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['wɪstfəli] [aʊt]

"	And	so	they	went	upon	their	way	,	the	children	watching	them	wistfully	out
"	和	所以	他们	去	之上	他们的	方式	,	这	孩子们	观看	他们	怅然地	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

于是他们继续赶路，孩子们依依不舍地望着他们，直到他们消失在视线之外。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːrmər] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [roʊd] ;

But	the	farmer	went	with	them	some	little	distance	to	point	out	the	road	;
但	这	农民	去	和	他们	一些	小的	距离	到	观点	出去	这	路	;

但农夫陪他们走了一小段路，给他们指路；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

and	when	he	left	them	he	spoke	a	last	word	of	warning	.
和	什么时候	他	左边	他们	他	辐	一个	最后的	单词	的	警告	.

临走前，他留下了最后一句警告。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	King	has	no	love	of	animals	,	"	he	said	.
"	这	国王	有	不	爱	的	动物	,	"	他	说	.

他说：“国王对动物没有丝毫喜爱之情。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [seɪv] [ðoʊz] [fɔːr; fər][juːz][ænd; ənd] [ðoʊz] [hiː; hi] [hʌnts]

"	There	are	none	in	all	the	kingdom	save	those	for	use	and	those	he	hunts
"	那里	是	没有任何	在	全部	这	王国	节省	那些	为了	使用	和	那些	他	狩猎

[tuː; tə] [kɪl] .

to	kill	.
到	杀	.

“王国里除了供他利用的和他追杀的，没有别的了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [pets] [nɔːr] ['pleɪˌmeɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [noʊ][bɜːrdz]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔrists] .

There	are	no	pets	nor	playmates	for	the	children	;	no	birds	even	in	his	forests	.
那里	是	不	宠物	也不	玩伴	为了	这	孩子们	;	不	鸟类	甚至	在	他的	森林	.

他的森林里没有宠物，也没有鸟儿，孩子们既没有宠物也没有玩伴。

[bɪ'wer] [hɪz; ɪz] [ræθ] , [maɪ] [læd] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər]['kærəvæn] . "

Beware	his	wrath	,	my	lad	,	when	he	has	word	of	your	caravan	.	"
提防	他的	愤怒	,	我的	小伙子	,	什么时候	他	有	单词	的	你的	大篷车	.	"

孩子，当他得知你的商队的消息时，你当小心他的怒火。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] ['sɪmpli] .

"	I	am	going	to	the	King	,	"	said	John	simply	.
"	我	是	去	到	这	国王	,	"	说	约翰	简单地	.

“我要去见国王，”约翰简单地说。

" [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	We	go	to	save	the	life	of	his	son	.
"	我们	去	到	节省	这	生活	的	他的	儿子	.

“我们去救他儿子的命。”

" [ðə; ði]['fɑːrmər][stɛərd] [ə'gen] [æt; ət][dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	The	farmer	stared	again	at	John	with	a	strange	expression	.
"	这	农民	凝视	再次	在	约翰	和	一个	奇怪的	表达	.

农夫再次用一种奇怪的表情盯着约翰。

" [juː; jʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] !

"	You	,	to	save	his	life	!
"	你	,	到	节省	他的	生活	!

“你，为了救他的命！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

"	I	cannot	understand	it	all	!
"	我	不能	理解	它	全部	!

我无法完全理解!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	And	he	passed	his	hand	over	his	forehead	.
"	和	他	通过了	他的	手	超过	他的	前额	.

“然后他用手抚了抚额头。”

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [skɪl] [æt; ət] ['hiːlɪŋ] .

"	I	have	some	skill	at	healing	.
"	我	有	一些	技能	在	康复	.

我有一些治病的本事。

[ˌfer'wel] ! " [kraɪd][dʒɑːn] ['geɪli] .

Farewell	!	"	cried	John	gaily	.
告别	!	"	哭	约翰	兴高采烈地	.

“再见！”约翰兴高采烈地喊道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] , [aɪ] [noʊ] . "

"	We	shall	be	safe	,	I	know	.	"
"	我们	将	是	安全的	,	我	知道	.	"

“我知道我们会安全的。”

" [eɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪlvər] [θɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [nek] , " [sed] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Ay	,	with	that	silver	thing	on	your	neck	,	"	said	the	man	to	himself	,
"	哎	,	和	那	银	事物	在	你的	脖子	,	"	说	这	男人	到	他自己	,

“哎，你脖子上戴着那条银链子呢，”那人自言自语道。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

shading	his	eyes	to	watch	them	out	of	sight	.
阴影	他的	眼睛	到	手表	他们	出去	的	视线	.

他眯起眼睛，偷偷地观察着他们。

" [dʒɑːn] ; [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['pjuːp(ə)l] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	John	;	the	Hermit's	pupil	;	a	boy	with	the	knowledge	of	healing	,	and	a
"	约翰	;	这	隐士的	瞳孔	;	一个	男生	和	这	知识	的	康复	,	和	一个

[smaɪl] , — [seɪnt] ['frænsɪs] !

smile	,	—	Saint	Francis	!
微笑	,	—	圣	弗朗西斯	!

“约翰；隐士的学生；一个懂得治愈疾病、面带微笑的男孩——圣方济各！”

[wʌt] [ə; eɪ] [smaɪl] !

What	a	smile	!
什么	一个	微笑	!

多么灿烂的笑容!

[hiː; hi][ɪz][laɪk]['aʊər; ɑːr]['hoʊli][dʒɑːn] [kʌm] [bæk] [ə'gen][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	is	like	our	holy	John	come	back	again	as	a	child	.
他	是	喜欢	我们的	圣	约翰	来	后退	再次	作为	一个	孩子	.

他就像我们圣约翰化身为孩童再次降临人间。

[huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

Who	can	he	be	?
WHO	能	他	是	?

他究竟是谁?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] [dɪ'vaʊtli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

"	And	he	crossed	himself	devoutly	as	he	went	back	to	his	work	.
"	和	他	交叉	他自己	虔诚地	作为	他	去	后退	到	他的	工作	.

“然后他虔诚地划了个十字，继续工作。”

[bʌt; bət][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [went] ['stɜːrdɪli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

But	John	and	his	friends	went	sturdily	upon	their	way	.
但	约翰	和	他的	朋友们	去	坚固地	之上	他们的	方式	.

但约翰和他的朋友们坚定地继续他们的旅程。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪlz] [ðeɪ] ['trævld] ; [ə'lɔːŋ] ['dʌsti] [roʊdz] ; [θruː] ['loʊnli] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]

Up	and	down	hills	they	traveled	;	along	dusty	roads	;	through	lonely	stretches	of
向上	和	向下	丘陵	他们	旅行	;	沿着	尘土飞扬	道路	;	通过	孤独	伸展	的

[mʊr] [ænd; ənd] [pleɪn] .

moor	and	plain	.
泊	和	清楚的	.

他们翻山越岭，沿着尘土飞扬的道路，穿过荒凉的沼泽和平原。

[ðeɪ] [kɔːzd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] .

They	caused	great	excitement	in	the	villages	through	which	they	passed	.
他们	导致	伟大的	激动	在	这	村庄	通过	哪个	他们	通过了	.

他们所到之处，每到一个村庄，都引起了极大的轰动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ber] ;

It	was	years	since	the	townsfolk	had	seen	a	dancing	bear	;
它	曾是	年	自从	这	镇民	有	已见	一个	跳舞	熊	;

镇上的人们已经很多年没见过跳舞的熊了;

['jɪrz] ['iːv(ə)n] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['frɔlɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] ['kɪtnz] .

years	even	since	they	had	enjoyed	the	frolics	of	a	cat	and	kittens	.
年	甚至	自从	他们	有	享受	这	嬉戏	的	一个	猫	和	小猫	.

甚至已经很多年没有享受过猫和小猫的嬉戏了。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

The	raven	was	a	source	of	delight	.
这	乌鸦	曾是	一个	来源	的	喜	.

乌鸦令人愉悦。

[ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət]['dʒɑːnz] [kɔːl] , ['pəːtʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

The	birds	that	followed	overhead	and	came	at	John's	call	,	perching	on	his	arms
这	鸟类	那	随后	开销	和	来了	在	约翰的	称呼	,	栖息	在	他的	武器

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

and	shoulders	,
和	肩膀	,

那些跟随在头顶飞过的鸟儿，听到约翰的呼唤便飞来，栖息在他的手臂和肩膀上。

[fɪld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['envi] .

filled	the	children	with	envy	.
已填	这	孩子们	和	嫉妒	.

让孩子们心生嫉妒。

[ðə; ði] [wʊlf] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

The	wolf	looked	so	fierce	that	they	were	afraid	of	him	;
这	狼	看起来	所以	凶猛的	那	他们	是	害怕的	的	他	;

那匹狼看起来非常凶猛，他们都害怕它；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['bruːtəs] [wʌz; wəz] ['petɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [spɔɪl] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [dʒːg] .

but	his	brother	Brutus	was	petted	in	a	way	to	spoil	any	ordinary	dog	.
但	他的	兄弟	布鲁图斯	曾是	被宠爱	在	一个	方式	到	剧透	任何	普通的	狗	.

但他的兄弟布鲁图斯却被宠坏了，这种宠爱足以把任何一只普通的狗都宠坏。

[jet] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər] ['hɑːmɪdʒ] ['miːkli] .

Yet	he	kept	his	temper	and	his	poise	,	and	endured	their	homage	meekly	.
然而	他	保留	他的	脾气	和	他的	沉着	,	和	忍受	他们的	尊敬	温顺地	.

但他保持了脾气和镇定，温顺地接受了他们的膜拜。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] ,

Often	,	in	the	country	through	which	they	passed	,
经常	,	在	这	国家	通过	哪个	他们	通过了	,

通常，在他们途经的国家，

[dʒɑːn] [faʊnd] [sɪk] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [rɪ'liːf] ,

John	found	sick	persons	to	whom	he	could	bring	relief	,
约翰	成立	生病的	人	到	谁	他	可以	带来	宽慰	,

约翰找到了一些病人，并为他们施以援手。

[ænd; ənd] ['glædli] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

and	gladly	he	used	the	knowledge	which	the	Hermit	had	taught	him	.
和	乐意	他	用过的	这	知识	哪个	这	隐士	有	教授	他	.

他欣然运用了隐士教给他的知识。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] [ðæt] [lænd] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ,

It	seemed	that	there	were	few	in	that	land	who	had	the	skill	of	healing	,
它	似乎	那	那里	是	很少	在	那	土地	WHO	有	这	技能	的	康复	,

似乎那片土地上很少有人拥有医术。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['remədiz] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pets] .

and	many	of	the	sick	had	long	suffered	for	lack	of	the	simple	remedies
和	许多	的	这	生病的	有	长的	遭受	为了	缺少	的	这	简单的	补救措施

which	John	had	often	used	for	his	pets	.
哪个	约翰	有	经常	用过的	为了	他的	宠物	.

许多病人长期以来都因为缺乏约翰经常用来治疗宠物的简单疗法而饱受折磨。

[hiː; hi] [seɪvd] ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz] .

He	saved	several	lives	.
他	已保存	一些	生活	.

他救了好几条人命。

[oʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] !

Oh	!	that	was	joy	for	John	!
哦	!	那	曾是	喜悦	为了	约翰	!

哦！约翰真是太高兴了！

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] .

The	people	were	very	grateful	,	and	would	have	paid	him	anything	he	wished	.
这	人们	是	非常	感激的	,	和	会	有	有薪酬的	他	任何事物	他	希望	.

人们非常感激他，愿意支付他任何他想要的报酬。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz] [fuːd] [ɔːr] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

But	all	he	asked	was	food	or	shelter	for	himself	and	his	friends	.
但	全部	他	问	曾是	食物	或者	庇护所	为了	他自己	和	他的	朋友们	.

但他所求的不过是为自己和朋友们提供食物和住所。

[ðen] [ðeɪ] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [meɪd] [dʒɑːn] [læf] .

Then	they	spoke	his	name	softly	and	kissed	his	hands	,	which	made	John	laugh	.
然后	他们	辐	他的	姓名	轻轻	和	亲吻	他的	双手	,	哪个	制成	约翰	笑	.

然后他们轻声呼唤他的名字，亲吻他的手，这让约翰笑了。

[dʒɑːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .

John	found	it	easy	enough	to	earn	all	the	food	he	needed	in	the	villages	.
约翰	成立	它	简单的	足够的	到	赚	全部	这	食物	他	需要	在	这	村庄	.

约翰发现，在村庄里很容易就能挣到他需要的所有食物。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maʊntɪbæŋk] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Remembering	his	mountebank	days	,	he	had	but	to	hold	a	little
记住	他的	骗子	天	,	他	有	但	到	抓住	一个	小的

[pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] .

performance	in	the	public	square	.
表现	在	这	民众	正方形	.

想起自己当江湖骗子的日子，他只需在广场上表演一小段节目就行了。

['evri] [wʌn] [wʊd] ['hɜːri] [tuː; tə] [siː] ['bruːɪn][duː][hɪz; ɪz] [trɪks] [ænd; ənd][dʒɑːn] [hɪm'self] [tɜːrn]

Every	one	would	hurry	to	see	Bruin	do	his	tricks	and	John	himself	turn
每一个	一	会	匆忙	到	看	布鲁因	做	他的	技巧	和	约翰	他自己	转动

['sʌmərsɔːlt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ;

somersaults	and	walk	on	his	hands	;
空翻	和	走	在	他的	双手	;

每个人都争先恐后地去看布鲁因表演他的绝技，约翰本人还会翻跟头和用手走路；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ber] [wʊd] [dæns] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði][hæt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peniz] [reɪnd]

after	which	the	bear	would	dance	and	pass	the	hat	,	into	which	the	pennies	rained
后	哪个	这	熊	会	舞蹈	和	经过	这	帽子	,	进入	哪个	这	便士	下雨了

['dʒenərəsli] .

generously	.
慷慨地	.

之后，熊会跳舞并传递帽子，硬币会像雨点般落入帽子里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə][faɪnd] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

But	it	was	harder	to	find	lodgings	for	the	night	.
但	它	曾是	更难	到	寻找	住宿	为了	这	夜晚	.

但要找到过夜的地方却更难了。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] , [men] [fɪrd] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðɪs] ['kærəvæn] .

Knowing	the	King's	hatred	for	animals	,	men	feared	to	shelter	this	caravan	.
会心	这	国王学院	仇恨	为了	动物	,	男人	害怕	到	庇护所	这	大篷车	.

人们知道国王憎恨动物，所以不敢收留这支商队。

['oʊnli] [wen] [dʒɑːn] [wʊd] [pʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði]['tæləsmən][ʌv; əv] ['sɪlvər] [wʊd] [ðeɪ]

Only	when	John	would	pull	from	his	breast	the	talisman	of	silver	would	they
仅有的	什么时候	约翰	会	拉	从	他的	胸部	这	护符	的	银	会	他们

['sɔːfn] [ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

soften	and	yield	to	his	wishes	,
软化	和	屈服	到	他的	愿望	,

只有当约翰从胸前取出那枚银色护身符时，他们才会软化并顺从他的意愿。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['wəːʃɪpɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] .

wondering	and	almost	worshiping	,	as	the	farmer	had	done	on	that	first	day	.
好奇	和	几乎	敬拜	,	作为	这	农民	有	完毕	在	那	第一的	天	.

就像第一天那位农夫一样，他既惊奇又近乎崇拜。

[dʒɑːn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

John	himself	was	the	most	wondering	of	them	all	.
约翰	他自己	曾是	这	最多	好奇	的	他们	全部	.

约翰本人是他们之中最爱疑惑的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [krɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['paʊər] .

For	he	saw	no	reason	why	the	silver	Cross	should	have	such	power	.
为了	他	锯	不	原因	为什么	这	银	叉	应该	有	这样的	力量	.

因为他想不明白为什么银十字架会有如此强大的力量。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] ;

Sometimes	he	wondered	if	it	was	bewitched	;
有时	他	想知道	如果	它	曾是	着迷	;

他有时怀疑它是不是被施了魔法；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [gʊd] ['hɜːrmɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [beɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'laɪ][ɑːn]['mædʒɪk] .

but	he	knew	the	good	Hermit	would	not	have	bade	him	rely	on	magic	.
但	他	知道	这	好的	隐士	会	不是	有	巴德	他	依靠	在	魔法	.

但他知道，善良的隐士不会让他依赖魔法。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] ,

Yet	it	made	him	almost	afraid	,
然而	它	制成	他	几乎	害怕的	,

然而，这几乎让他感到害怕。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ðɪs] ['paʊər] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	he	used	this	power	only	when	he	had	to	for	the	sake	of	the
所以	那	他	用过的	这	力量	仅有的	什么时候	他	有	到	为了	这	清酒	的	这

['wɪri] ['ænɪmlz] .

weary	animals	.
厌倦	动物	.

所以他只有在为了拯救疲惫的动物而不得不使用这种力量的时候才会使用。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['welkəm] ['evriwer] , — [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jeloʊ]

He	himself	was	welcome	everywhere	,	—	perhaps	for	the	sake	of	his	yellow
他	他自己	曾是	欢迎	到处	,	—	也许	为了	这	清酒	的	他的	黄色的

[her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,

hair	and	blue	eyes	,
头发	和	蓝色的	眼睛	,

他本人无论走到哪里都受欢迎——或许是因为他有一头金发和一双蓝眼睛吧。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ;

which	were	a	wonder	in	that	country	;
哪个	是	一个	想知道	在	那	国家	;

这在当时是奇迹；

[bʌt; bət] [mɔːr] ['laɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	more	likely	for	the	smiling	ways	and	cheerful	speech	of	him	,
但	更多的	可能	为了	这	微笑	方式	和	快乐	演讲	的	他	,

但更有可能是因为他总是面带微笑，说话也总是很开朗。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðæt] ['gluːmi] [lænd] [laɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnbiːm]

that	made	his	passing	through	that	gloomy	land	like	the	passage	of	a	sunbeam
那	制成	他的	通过	通过	那	阴沉	土地	喜欢	这	通道	的	一个	阳光

[θruː] [θɪk] [klaʊdz] ;

through	thick	clouds	;
通过	厚的	云	;

这使得他穿越那片阴郁的土地，就像一束阳光穿透厚厚的云层；

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] ['fɑːloʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	blessings	followed	after	him	.
和	祝福	随后	后	他	.

他之后福气不断。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪti] .

And	so	,	after	six	days	of	travel	,	they	came	at	last	to	the	King's	city	.
和	所以	,	后	六	天	的	旅行	,	他们	来了	在	最后的	到	这	国王学院	城市	.

就这样，经过六天的跋涉，他们终于到达了国王的城市。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]

THE	ARRIVAL
这	到达

到货

[ə'baʊt] ['sʌndaʊn] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðə; ði]

About	sundown	John	with	his	train	came	to	the	gates	of	the	city	where	the
关于	日落	约翰	和	他的	火车	来了	到	这	大门	的	这	城市	在哪里	这

[kɪŋ] [lɪvd] .

King	lived	.
国王	居住地	.

日落时分，约翰带着随从来到了国王居住的城市城门前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['hʌŋgri] , ['dʌsti] , [ænd; ənd]['taɪərd] .

They	were	all	very	hungry	,	dusty	,	and	tired	.
他们	是	全部	非常	饥饿的	,	尘土飞扬	,	和	疲劳的	.

他们都非常饥饿、浑身灰尘、疲惫不堪。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['telɪskoʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hæd; həd][spaɪd][ðem; ðəm][ə'fɑːr]

A	watchman	on	the	wall	,	with	telescope	to	his	eye	,	had	spied	them	afar
一个	守望者	在	这	墙	,	和	望远镜	到	他的	眼睛	,	有	间谍	他们	远方

[ɔːf] .

off	.
离开	.

城墙上的一名守卫用望远镜远远地发现了他们。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ?

"	What	is	this	coming	down	the	highroad	?
"	什么	是	这	未来	向下	这	大路	?

“这是从高速公路上下来的什么人？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kærəvæn] , ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] .

It	seems	a	small	caravan	,	creeping	and	writhing	like	a	caterpillar	.
它	似乎	一个	小的	大篷车	,	爬行	和	扭动	喜欢	一个	毛虫	.

它看起来像是一辆小型旅行车，像毛毛虫一样蠕动扭动。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hjuːmən] .

The	head	of	it	seems	human	.
这	头	的	它	似乎	人类	.

它的头部看起来像人。

[bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] !

But	,	by	my	faith	!
但	,	经过	我的	信仰	!

但是，以我的信仰起誓！

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] !

the	rest	of	it	is	like	nothing	I	have	seen	for	many	years	!
这	休息	的	它	是	喜欢	没有什么	我	有	已见	为了	许多	年	!

其余部分是我多年来从未见过的！

[wʌt] [hoʊ] !

What	ho	!
什么	何	!

嚯！

[let] [ˌjuː ˈes][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] .

Let	us	be	on	guard	.
让	我们	是	在	警卫	.

让我们保持警惕。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

It	may	be	an	enemy	of	the	King	.
它	可能	是	一个	敌人	的	这	国王	.

它可能是国王的敌人。

" [ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [ræn][tuː; tə][ɑːrmz] .

"	The	warders	ran	to	arms	.
"	这	狱警	跑	到	武器	.

狱卒们纷纷拿起武器。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

And	so	it	happened	that	a	crowd	of	them	were	gaping	at	the
和	所以	它	发生	那	一个	人群	的	他们	是	张开的	在	这

['entrəns] [wen] [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [keɪm] [ʌp] .

entrance	when	John	and	his	companions	came	up	.
入口	什么时候	约翰	和	他的	同伴	来了	向上	.

于是，当约翰和他的同伴们走上前来时，正好有一群人目瞪口呆地望着入口。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪgˈzɔːstɪd] .

The	lad	was	almost	exhausted	.
这	小伙子	曾是	几乎	筋疲力尽的	.

这孩子几乎筋疲力尽了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [weɪ] [bɑːrd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ˈfraʊnɪŋ] [ɑːrmd] [men] ,

But	when	he	saw	the	way	barred	by	a	band	of	frowning	armed	men	,
但	什么时候	他	锯	这	方式	禁止	经过	一个	乐队	的	皱眉	武装	男人	,

但当他看到前路被一群眉头紧锁的武装人员挡住时，

[hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] [smaɪl] .

he	doffed	his	cap	and	smiled	his	own	peculiar	smile	.
他	脱掉	他的	帽	和	微笑	他的	自己的	奇特	微笑	.

他脱帽致意，露出了他特有的微笑。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [frendz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	evening	,	friends	,	"	he	said	.
"	好的	-	晚上	,	朋友们	,	"	他	说	.

“晚上好，朋友们，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪti] .

"	We	have	been	long	in	reaching	your	city	.
"	我们	有	到过	长的	在	到达	你的	城市	.

我们历经千辛万苦才抵达你们的城市。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [æt; ət][læst] . "

We	are	glad	to	be	at	the	gates	at	last	.	"
我们	是	高兴的	到	是	在	这	大门	在	最后的	.	"

我们很高兴终于到达了终点站。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['grʌfli] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]

"	Who	are	you	?	"	asked	the	Captain	gruffly	,	stepping	forward	and	barring	the
"	WHO	是	你	?	"	问	这	队长	粗声粗气地	,	步进	向前	和	禁止	这

[wei] ,

way	,
方式	,

“你是谁？”船长粗声粗气地问道，上前一步挡住了去路。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [geɪzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [huː] [wɜːr; wər]

while	his	companions	gazed	in	amazement	at	the	wolf	and	the	bear	who	were
尽管	他的	同伴	凝视	在	惊愕	在	这	狼	和	这	熊	WHO	是

['hʌdld] [æt; ət]['dʒɑːnz][saɪd] .

huddled	at	John's	side	.
蜷缩着	在	约翰的	边	.

他的同伴们惊奇地看着蜷缩在约翰身边的狼和熊。

" [aɪ] [kʌm] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I	come	on	an	errand	to	the	King	,	"	said	John	.
"	我	来	在	一个	差事	到	这	国王	,	"	说	约翰	.

“我是奉国王之命而来，”约翰说道。

" [pliːz] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mætər] . "

"	Please	guide	me	to	him	quickly	,	for	it	is	an	urgent	matter	.	"
"	请	指导	我	到	他	迅速地	,	为了	它	是	一个	紧迫的	事情	.	"

请尽快带我去见他，因为事情紧急。

" [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ! " [sniəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːdəz] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [læf] .

"	To	the	King	!	"	sneered	the	Captain	;	and	the	warders	echoed	his	laugh	.
"	到	这	国王	!	"	冷笑	这	队长	;	和	这	狱警	回声	他的	笑	.

“敬国王！”队长冷笑道；狱卒们也跟着他一起大笑。

" [nəʊ][wʌn] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz][juː; jʊ] [brɪŋ] .

"	No	one	goes	to	the	King	in	such	company	as	you	bring	.
"	不	一	去	到	这	国王	在	这样的	公司	作为	你	带来	.

“没有人会带着你这样的随从去觐见国王。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] .

You	must	know	that	.
你	必须	知道	那	.

你应该知道这一点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['aʊtlɔːz] , [ɔːl] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [aɪ] [der] [seɪ] ! "

They	are	outlaws	,	all	,	—	and	you	too	,	I	dare	say	!	"
他们	是	亡命之徒	,	全部	,	—	和	你	也	,	我	敢	说	!	"

他们都是亡命之徒——我敢说，你也是！

" [aɪ] [nəʊ] [nɑːt] .

"	I	know	not	.
"	我	知道	不是	.

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] , " [sed] [dʒɑːn] .

But	I	must	see	the	King	,	and	that	quickly	,	"	said	John	.
但	我	必须	看	这	国王	,	和	那	迅速地	,	"	说	约翰	.

“但我必须觐见国王，而且要尽快，”约翰说。

" [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [frendz] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

"	I	come	with	these	friends	to	heal	the	King's	son	,	if	I	can	.	"
"	我	来	和	这些	朋友们	到	愈合	这	国王学院	儿子	,	如果	我	能	.	"

“我和这些朋友一起来，希望能治好国王的儿子。”

" [hɑː] ! [mɔːr] ['sɔːrsəri] !

"	Ha	!	More	sorcery	!
"	哈	!	更多的	巫术	!

“哈！又是魔法！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	interrupted	the	Captain	.
"	中断	这	队长	.

“打断了船长的话。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['entər] [hɪr] .

"	No	,	you	shall	not	enter	here	.
"	不	,	你	将	不是	进入	这里	.

不，你不能进来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'laʊz] [noʊ] ['ænɪmlz] [ɪn][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] .

The	King	allows	no	animals	in	his	domain	.
这	国王	允许	不	动物	在	他的	领域	.

国王不允许任何动物进入他的领地。

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][soʊ][fɑːr][aɪ]['kænɑːt] [ges] ! "

How	you	have	brought	them	so	far	I	cannot	guess	!	"
如何	你	有	带来	他们	所以	远的	我	不能	猜测	!	"

我简直无法想象你是如何把他们带到这一步的！

" [wel] , [aɪ] [ber] [ðɪs] , " [sed] [dʒɑːn] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['tæləsmən] .

"	Well	,	I	bear	this	,	"	said	John	,	drawing	out	the	silver	talisman	.
"	出色地	,	我	熊	这	,	"	说	约翰	,	绘画	出去	这	银	护符	.

“嗯，我带着这个，”约翰说着，掏出了银色的护身符。

[ðə; ði] [men] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [fel] [bæk] ,

The	men	bent	forward	to	look	at	it	,	then	fell	back	,
这	男人	弯曲	向前	到	看	在	它	,	然后	跌倒	后退	,

男人们俯身去看，然后又向后倒去。

['sterɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] ['feɪsɪz] .

staring	at	one	another	with	astonished	faces	.
凝视	在	一	其他	和	惊讶	面孔	.

两人面面相觑，一脸惊讶。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

" [ðeɪ] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

"	they	whispered	among	themselves	.
"	他们	低声说道	之中	他们自己	.

他们低声交谈着。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "

"	What	shall	we	do	?	"
"	什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [let] [ˌem ˈiː] [pæs] , [gʊd] [frendz] , " ['bɛgd] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Let	me	pass	,	good	friends	,	"	begged	John	,	looking	up	in	their	faces	with	his
"	让	我	经过	,	好的	朋友们	,	"	乞求	约翰	,	寻找	向上	在	他们的	面孔	和	他的

['sɪmp(ə)l] [smaɪl] .

simple	smile	.
简单的	微笑	.

“让我过去吧，好朋友们，”约翰恳求道，抬起头，带着他那朴素的微笑看着他们的脸。

" [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː][noʊ][hɑːrm] .

"	I	will	promise	to	do	no	harm	.
"	我	将要	承诺	到	做	不	伤害	.

我保证不会伤害任何人。

[əˈmʌŋ] [frendz] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] .

Among	friends	my	friends	are	quite	harmless	.
之中	朋友们	我的	朋友们	是	相当	无害	.

在朋友之间，我的朋友们都很无害。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

But	tell	me	,	I	pray	you	,
但	告诉	我	,	我	祈祷	你	,

但请告诉我，我恳求你，

[wer] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [gʊd] ['hɜːrmɪt] [huː] [hiːld] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wuːnd] ?

where	I	may	find	the	good	Hermit	who	healed	the	Prince's	wound	?
在哪里	我	可能	寻找	这	好的	隐士	WHO	已治愈	这	王子的	伤口	?

我该去哪里才能找到那位治愈王子伤口的善良隐士?

[aɪ] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

I	come	at	his	bidding	.
我	来	在	他的	投标	.

我听从他的吩咐。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [gɑːrdz] [pʊld] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] .

"	At	these	words	the	guards	pulled	themselves	together	and	exchanged	looks	.
"	在	这些	字	这	守卫	拉	他们自己	一起	和	交换	看起来	.

听到这话，卫兵们定了定神，互相交换了一下眼神。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['swægər] .

They	began	to	swagger	.
他们	开始	到	昂首阔步	.

他们开始趾高气扬。

" [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? " [grauld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Ah	,	is	it	so	?	"	growled	the	Captain	.
"	啊	,	是	它	所以	?	"	咆哮	这	队长	.

“啊，真是这样吗？”船长低声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] [hɪm'self] .

"	You	are	a	friend	of	the	wizard	himself	.
"	你	是	一个	朋友	的	这	巫师	他自己	.

“你是巫师本人的朋友。”

[wiː; wi][mʌst; məst][let][ðə; ði] [kɪŋ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

We	must	let	the	King	know	of	this	.
我们	必须	让	这	国王	知道	的	这	.

我们必须将此事禀告国王。

[jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['entər] .

Yes	,	you	shall	enter	.
是的	,	你	将	进入	.

是的，你可以进去。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[teɪk] [hɪm; ɪm] ['kæptɪv] !
Take him captive !
拿 他 俘虏 !

把他抓起来!

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪzn] . "
Off with him to the prison . "
离开 和 他 到 这 监狱 . "

“把他押到监狱去。”

" [tuː; tə] ['prɪzn] ! " [kraɪd][dʒɑːn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" To prison ! " cried John in amazement .
" 到 监狱 ! " 哭 约翰 在 惊愕 .

“进监狱！”约翰惊呼道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪl] [diːd] , [aɪ] [preɪ] ?
" For what ill deed , I pray ?
" 为了 什么 患病的 契据 , 我 祈祷 ?

“请问，我究竟犯了什么罪？”

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" But already the guards were pressing forward upon him .
" 但 已经 这 守卫 是 紧迫 向前 之上 他 .

但卫兵们已经向他逼近了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['θretnɪŋ] [lʊks] ['bruːtəs][ræn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd][bɪ'gæn]
At the sight of their threatening looks Brutus ran in front of John and began
在 这 视线 的 他们的 威胁 看起来 布鲁图斯 跑 在 正面 的 约翰 和 开始
[tuː; tə] [graʊl] ['wɔrnɪŋli] ,
to growl warningly ,
到 咆哮 警告 ,

看到他们凶狠的眼神，布鲁图斯跑到约翰前面，开始发出警告的低吼。

['kraʊtʃɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
crouching ready to spring upon the first who should lay hands on the boy .
蹲伏 准备好 到 春天 之上 这 第一的 WHO 应该 躺 双手 在 这 男生 .

他蹲伏着，随时准备扑向第一个敢碰那个男孩的人。

[ðə; ðɪ] [wʊlf] ['brɪsld] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [fæŋz] .
The wolf bristled and showed his fangs .
这 狼 竖起的 和 显示 他的 獠牙 .

狼竖起毛发，露出獠牙。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ber] , ['raɪzɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,
And the bear , rising on his hind legs ,
和 这 熊 , 上升 在 他的 后 腿 ,

熊站了起来，用后腿站立着。

[grauld] [ænd; ənd] [bliŋkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [aɪz] [soʊ] ['terəbli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [fel] [bæk] .
growled and blinked his little red eyes so terribly that the men fell back .
咆哮 和 眨眼 他的 小的 红色的 眼睛 所以 可怕 那 这 男人 跌倒 后退 .

它发出低沉的咆哮，眨着它那双红红的小眼睛，吓得男人们纷纷后退。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ]['paʊərf(ə)l] [frendz] .
John was protected by powerful friends .
约翰 曾是 受保护 经过 强大的 朋友们 .

约翰受到一些有权势的朋友的保护。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [ʃræŋk] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [skri:m] .

The	other	animals	shrank	close	to	him	,	and	the	raven	began	to	scream	.
这	其他	动物	缩小	关闭	到	他	,	和	这	乌鸦	开始	到	尖叫	.

其他动物都缩在他身边，乌鸦开始尖叫。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['paʊərf(ə)l] [frendz] .]

[	Illustration	:	John	was	protected	by	powerful	friends	.	]
[	插图	:	约翰	曾是	受保护	经过	强大的	朋友们	.	]

【插图：约翰受到一些有权势的朋友的庇护。】

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] ! " [wɔ:rnd] [dʒɑ:n] .

"	Have	a	care	!	"	warned	John	.
"	有	一个	关心	!	"	警告	约翰	.

“小心点！”约翰警告道。

" [maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [ti:θ] [ænd; ənd] [klɔ:z] ,

"	My	friends	are	armed	with	sharp	teeth	and	claws	,
"	我的	朋友们	是	武装	和	锋利的	牙齿	和	爪子	,

我的朋友们都长着锋利的牙齿和爪子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['redɪli] [let] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] . "

and	they	will	not	readily	let	a	stranger	touch	me	.	"
和	他们	将要	不是	容易	让	一个	陌生人	触碰	我	.	"

他们不会轻易让陌生人碰我。

" [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪzərd] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] , [ə'freɪd] [tu:; tə]

"	He	is	a	wizard	!	"	muttered	the	soldiers	;	but	they	shrank	back	,	afraid	to
"	他	是	一个	巫师	!	"	低声说道	这	士兵	;	但	他们	缩小	后退	,	害怕的	到

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

touch	him	.
触碰	他	.

“他是个巫师！”士兵们低声说道；但他们都畏缩不前，不敢碰他。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [tri:t] [ˌem 'i:] [ðʌs] ? " [æskt] [dʒɑ:n] ['wɪstfəli] .

"	Why	do	you	treat	me	thus	?	"	asked	John	wistfully	.
"	为什么	做	你	对待	我	因此	?	"	问	约翰	怅然地	.

“你为什么这样对我？”约翰怅然地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [ðæt] [vaɪl] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

"	Because	you	say	you	are	a	friend	to	that	vile	magician	of	the	woods	,
"	因为	你	说	你	是	一个	朋友	到	那	卑鄙的	魔术师	的	这	树林	,

“因为你说你是那个邪恶的森林魔法师的朋友，

[baɪ] [hu:z] [a:ts][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [hu:] [jet] [hoʊldz] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

by	whose	arts	the	Prince	was	wounded	,	they	say	,	and	who	yet	holds	him	at
经过	谁	艺术	这	王子	曾是	受伤	,	他们	说	,	和	WHO	然而	持有	他	在

['dɛθs] [dɔ:r] .

death's	door	.
死亡人数	门	.

据说，是他的法术让王子受伤，而如今，他仍然让王子命悬一线。

" [soʊ] [spoʊk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rdz] .

"	So	spoke	the	Captain	of	the	guards	.
"	所以	辐	这	队长	的	这	守卫	.

“卫队长如是说道。”

" [ðə; ði] [prɪns] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

"	The	Prince	still	lives	.
"	这	王子	仍然	生活	.

王子仍然活着。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈpaːsiz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [dɪˈkriːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ðə; ði] [deθ]

But	when	he	passes	,	the	King	has	decreed	that	the	wizard	shall	die	the	death
但	什么时候	他	通过	,	这	国王	有	颁布	那	这	巫师	将	死	这	死亡

.

:

.

但是，国王已经下令，当他去世时，巫师将被处死。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈpjuːp(ə)l] ! "

You	come	in	time	to	share	it	,	if	you	be	his	pupil	!	"
你	来	在	时间	到	分享	它	,	如果	你	是	他的	瞳孔	!	"

如果你是他的学生，你就能及时赶上分享这一切！

" [oʊ] , [ˈheɪs(ə)n] , [ˈheɪs(ə)n] !

"	Oh	,	hasten	,	hasten	!
"	哦	,	趋	,	趋	!

“哦，快点，快点！”

" [kraɪd] [dʒɑːn] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	cried	John	,	clasping	his	hands	.
"	哭	约翰	,	紧握	他的	双手	.

“约翰双手合十，喊道。”

" [pliːz] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

"	Please	take	me	to	him	!
"	请	拿	我	到	他	!

请带我去见他！

[pərˈhæps] [aɪ] [meɪ] [jet] [seɪv] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] .

Perhaps	I	may	yet	save	the	good	old	man	.
也许	我	可能	然而	节省	这	好的	老的	男人	.

或许我还能救救这位善良的老人。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , [pərˈhæps] [aɪ] [kæn; kən] [ˈɔːlsoʊ] [seɪv] [ðə; ði] [prɪns] . "

If	it	is	not	too	late	,	perhaps	I	can	also	save	the	Prince	.	"
如果	它	是	不是	也	晚的	,	也许	我	能	还	节省	这	王子	.	"

如果还不算太晚，或许我还能救下王子。

" [eɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fæst] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˈgraʊlɪŋ]

"	Ay	,	we	will	take	you	to	him	fast	enough	,	if	you	will	call	off	your	growling
"	哎	,	我们	将要	拿	你	到	他	快速地	足够的	,	如果	你	将要	称呼	离开	你的	咆哮

[biːsts] ,

beasts	,
野兽	,

“哎，只要你们能制止你们那些咆哮的野兽，我们就能尽快带你们去见他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林之子约翰(John of the Woods)
第6/8页

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" said the Captain .
" 说 这 队长 .

“船长说道。”

" [neɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][goʊ] [tə'geðər] , " ['ænsər] [dʒɑːn] , [huː] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə]
" Nay , we must all go together , " answered John , who saw how they meant to
" 不 , 我们 必须 全部 去 一起 , " 回答 约翰 , WHO 锯 如何 他们 意思是 到
[træp][hɪm; ɪm] .
trap him .
陷阱 他 .

“不，我们必须一起走，”约翰回答道，他看出了他们想设陷阱陷害他。

" [oʊ] , [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['muːvɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !
" Oh , come , let us be moving , for there is no time to lose !
" 哦 , 来 , 让 我们 是 移动 , 为了 那里 是 不 时间 到 失去 !

“哦，快点，我们走吧，因为没有时间可以浪费了！”

" ['grʌmblɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'freɪd] ['iːðər] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ɔːr][tuː; tə] ['ventʃər] [nɪr] [dʒɑːn] ,
" Grumbling , but afraid either to delay or to venture near John ,
" 抱怨 , 但 害怕的 任何一个 到 延迟 或者 到 风险投资 靠近 约翰 ,

“一边抱怨，一边又害怕耽搁时间或冒险接近约翰。”

[ðə; ði] [gɑːrdz] [fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [skwer] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pets] ,
the guards formed in a hollow square about him and his pets ,
这 守卫 形成 在 一个 空洞的 正方形 关于 他 和 他的 宠物 ,

卫兵们在他和他的宠物周围组成了一个空心方阵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [tuː; tə]
and they all began to march in a strange company through the city streets to
和 他们 全部 开始 到 行进 在 一个 奇怪的 公司 通过 这 城市 街道 到
[ðə; ði] ['pæləs] .
the palace .
这 宫殿 .

于是，他们组成了一支奇怪的队伍，开始沿着城市街道向宫殿进发。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
A crowd gathered as they passed .
一个 人群 聚集 作为 他们 通过了 .

他们经过时，人群聚集了起来。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv]
Men , women , and children craned their necks to look at this group of
男人 , 女性 , 和 孩子们 起重机 他们的 脖子 到 看 在 这 团体 的
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

男人、女人和孩子们都伸长脖子观看这群动物。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
such as had not been seen in the city for years .
这样的 作为 有 不是 到过 已见 在 这 城市 为了 年 .

这样的景象在这座城市已经多年未见了。

[ðeɪ] [geɪzd] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['jeloʊ] - ['herd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ]

They	gazed	,	too	,	at	the	handsome	yellow	-	haired	boy	,	and	whispered	among
他们	凝视	,	也	,	在	这	英俊的	黄色的	-	头发	男生	,	和	低声说道	之中

[ðəm'selvz] , " [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

themselves	,	"	Who	is	he	?
他们自己	,	"	WHO	是	他	?

他们也凝视着这位英俊的金发男孩，彼此窃窃私语道："他是谁？"

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

What	has	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

" [dʒɑːn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][set]

"	John	noticed	that	the	faces	of	the	people	who	gazed	at	him	were	set
"	约翰	注意到	那	这	面孔	的	这	人们	WHO	凝视	在	他	是	放

[ænd; ənd][hɑːrd] .

and	hard	.
和	难的	.

约翰注意到，注视着他的人们的表情僵硬而冷漠。

[ðeɪ] [siːmd] [sæd][ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

They	seemed	sad	and	hopeless	.
他们	似乎	伤心	和	绝望	.

他们看起来悲伤而绝望。

[hiː; hi] ['pitid] [ðem; ðəm] .

He	pitied	them	.
他	可怜的	他们	.

他怜悯他们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It	is	a	kingdom	without	love	,	"	he	said	to	himself	.
"	它	是	一个	王国	没有	爱	,	"	他	说	到	他自己	.

"这是一个没有爱的王国，"他自言自语道。

[jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tʃeɪndʒd] .

Yet	,	as	they	looked	,	their	faces	changed	.
然而	,	作为	他们	看起来	,	他们的	面孔	已更改	.

然而，当他们看向他们时，他们的脸色都变了。

[ə; eɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] .

A	new	something	came	into	their	eyes	.
一个	新的	某物	来了	进入	他们的	眼睛	.

他们眼中闪过一丝新的光彩。

[ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [went] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [laɪk][ðə; ði]

A	whispering	went	around	among	the	crowd	,	increasing	to	a	murmur	,	like	the
一个	耳语	去	大约	之中	这	人群	,	增加	到	一个	低语	,	喜欢	这

[saʊnd] [ʌv; əv] [biːz] .

sound	of	bees	.
声音	的	蜜蜂	.

人群中响起窃窃私语，声音越来越大，变成像蜜蜂嗡嗡叫一样的低语声。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [wer] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pɔːz] .

They	came	at	last	to	the	palace	,	where	the	crowd	was	forced	to	pause	.
他们	来了	在	最后的	到	这	宫殿	,	在哪里	这	人群	曾是	强制	到	暂停	.

他们最终来到了宫殿，人群被迫停了下来。

[bʌt; bət] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][bænd][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [went] [ɪn][ænd; ənd]

But	,	surrounded	by	the	band	of	soldiers	,	John	and	his	party	went	in	and
但	,	包围	经过	这	乐队	的	士兵	,	约翰	和	他的	派对	去	在	和

[ɑːn] ,

on	,
在	,

但是，在士兵们的包围下，约翰和他的同伴们继续前进。

[led][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] , [æt; ət] [huːz] [wɜːrd][ɔːr]['dʒestʃər] [dɔːz] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd]

led	by	the	Captain	himself	,	at	whose	word	or	gesture	doors	flew	open	and
引领	经过	这	队长	他自己	,	在	谁	单词	或者	手势	门	飞翔	打开	和

['sɜːrvənt] [boʊd] .

servants	bowed	.
仆人	鞠躬	.

在船长的亲自带领下，船长一声令下或一个手势，大门便会敞开，仆人们便会鞠躬。

[θruː] [lɔːŋ] , ['glɪtərɪŋ] [hɔːlz] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['mɪrɚz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][rægz][ænd; ənd] [dʌst] ,

Through	long	,	glittering	halls	,	lined	with	mirrors	in	which	their	rags	and	dust	,
通过	长的	,	闪闪发光	大厅	,	衬里	和	镜子	在	哪个	他们的	破布	和	灰尘	,

穿过长长的、闪闪发光的走廊，走廊两旁排列着镜子，镜子里映照着他们的破布和灰尘，

['drægld] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] ['mætɪd] [her] [ʃoʊd] ['pɪtɪfəli] , [limpt] [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪri]

draggled	feathers	and	matted	hair	showed	pitifully	,	limped	John	and	his	weary
拖着	羽毛	和	哑光	头发	显示	可怜地	,	跛行	约翰	和	他的	厌倦

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

约翰和他疲惫的朋友们，拖着乱蓬蓬的羽毛，头发乱糟糟的，一瘸一拐地走着，看起来很可怜。

[ʌp] [ə; eɪ][grænd]['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['fʊtmən] ['laɪnɪŋ] ['iːðər] [saɪd] ,

Up	a	grand	marble	staircase	,	with	wondering	footmen	lining	either	side	,
向上	一个	盛大	大理石	楼梯	,	和	好奇	侍从	衬垫	任何一个	边	,

沿着宏伟的大理石楼梯拾级而上，两侧站着好奇的侍从，

['pætəd] [ɑːn] ['mʌdi] [fiːt] ['bruːtəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] , ['klʌmzɪli]

pattered	on	muddy	feet	Brutus	and	his	gray	brother	,	and	the	bear	,	clumsily
图案	在	浑	脚	布鲁图斯	和	他的	灰色的	兄弟	,	和	这	熊	,	笨拙地

[ɪ'rekt] [æt; ət]['dʒɑːnz][saɪd] .

erect	at	John's	side	.
直立	在	约翰的	边	.

布鲁图斯和他的灰熊兄弟踩着沾满泥巴的脚，笨拙地站在约翰身边，还有那头熊。

[bɪ'haɪnd] [mjuːd] [ðə; ði]['taɪərd] ['blɑːnʃ] , [huːz] ['kɪtnz] [dʒɑːn] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Behind	mewed	the	tired	Blanche	,	whose	kittens	John	carried	in	his	arms	,
在后面	喵喵叫	这	疲劳的	布兰奇	,	谁	小猫	约翰	携带	在	他的	武器	,

疲惫的布兰奇在身后喵喵叫着，约翰怀里抱着她的小猫们。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

while	the	carrier	pigeon	and	the	raven	perched	on	his	shoulder	.
尽管	这	载体	鸽子	和	这	乌鸦	栖息	在	他的	肩膀	.

一只信鸽和一只渡鸦栖息在他的肩上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn] .

But	the	other	birds	had	remained	outside	in	the	trees	of	the	palace	garden	.
但	这	其他	鸟类	有	剩余	外部	在	这	树木	的	这	宫殿	花园	.

但其他鸟儿都留在了宫廷花园的树上。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] ['pæləs]

THE	PALACE
这	宫殿

宫殿

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] ,

At	last	they	came	to	a	great	hall	,
在	最后的	他们	来了	到	一个	伟大的	大厅	,

最后，他们来到了一座大厅。

[fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [siːmd] [met] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɑːləm] ['pɜːrpəs] .

full	of	people	who	seemed	met	for	some	solemn	purpose	.
满的	的	人们	WHO	似乎	遇见	为了	一些	庄严	目的	.

里面挤满了人，他们似乎都是为了某个严肃的目的而来。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ðə; ði][grænd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd] ['velvɪt] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd]

At	the	door	stood	the	Grand	Chamberlain	in	lace	and	velvet	,	holding	in	one	hand
在	这	门	站立	这	盛大	管家	在	蕾丝	和	天鹅绒	,	保持	在	一	手

[hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

his	staff	,
他的	职员	,

门口站着身着蕾丝和天鹅绒长袍的大侍从，一手拿着权杖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] ['aʊərglæs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

and	in	the	other	an	hourglass	at	which	he	was	gazing	earnestly	.
和	在	这	其他	一个	滴漏	在	哪个	他	曾是	凝视	切实	.

另一只手里拿着一个沙漏，他正专注地盯着它看。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prizənəz] .

"	What	is	this	?	"	he	said	sternly	,	as	the	Captain	approached	with	his	prisoners	.
"	什么	是	这	?	"	他	说	严厉地	,	作为	这	队长	接近	和	他的	囚犯	.

“这是什么？”他严厉地问道，此时船长正带着俘虏走过来。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

"	Do	you	not	know	that	this	is	a	moment	of	life	and	death	?
"	做	你	不是	知道	那	这	是	一个	片刻	的	生活	和	死亡	?

难道你不知道这是生死攸关的时刻吗?

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] .

"	In	a	few	whispered	words	the	Captain	explained	matters	.
"	在	一个	很少	低声说道	字	这	队长	解释	事情	.

船长低声解释道。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [stɛərd] ['sʌlənli] [æt; ət][dʒɑːn] .

The	Chamberlain	stared	sullenly	at	John	.
这	管家	凝视	闷闷不乐地	在	约翰	.

内务大臣阴沉地盯着约翰。

" [noʊ] [mɔːr] ['wɪzərdri] !

"	No	more	wizardry	!
"	不	更多的	巫术	!

“不再使用魔法了！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	We	have	had	enough	of	that	.
"	我们	有	有	足够的	的	那	.

“我们已经受够了。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði]['sɔːrsərər] .

The	King	has	just	passed	judgment	on	the	sorcerer	.
这	国王	有	只是	通过了	判断	在	这	巫师	.

国王刚刚对巫师作出了判决。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][daɪ] .

In	five	minutes	he	is	to	die	.
在	五	分钟	他	是	到	死	.

五分钟后他就要死了。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɪ'kler] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [laɪf] . "

The	doctors	declare	this	to	be	the	only	hope	for	the	Prince's	life	.	"
这	医生	宣布	这	到	是	这	仅有的	希望	为了	这	王子的	生活	.	"

医生们宣布这是王子活命的唯一希望。

" [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	let	me	see	him	!
"	哦	,	让	我	看	他	!

“哦，让我见见他！”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] !

Let	me	see	my	good	father	!
让	我	看	我的	好的	父亲	!

让我见见我的好父亲！

" ['bɛgd] [dʒɑːn] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['pɪtiəsli] .

"	begged	John	,	clasping	his	hands	piteously	.
"	乞求	约翰	,	紧握	他的	双手	可怜地	.

“约翰双手合十，可怜兮兮地哀求道。”

" [aɪ] [meɪ] [jet] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ][ænd; ənd] [ðiːz] [frendz] .

"	I	may	yet	save	his	life	,	I	and	these	friends	.
"	我	可能	然而	节省	他的	生活	,	我	和	这些	朋友们	.

“我或许还能救他的命，我和我的朋友们。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

"	As	he	said	this	,	John	had	a	sudden	thought	.
"	作为	他	说	这	,	约翰	有	一个	突然	想法	.

“说着这话，约翰突然想到了什么。”

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] [krɔːs] ,

He	fumbled	in	his	bosom	for	the	silver	Cross	,
他	笨手笨脚	在	他的	怀	为了	这	银	叉	,

他摸索着在胸前寻找那枚银十字架。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	held	it	out	with	trembling	hands	so	that	the	Chamberlain	could	see	it	.
和	握住	它	出去	和	发抖	双手	所以	那	这	管家	可以	看	它	.

他颤抖着双手将文件递给宫务大臣，让他也能看到。

[ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] [bæk] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

The	man	started	back	,	turning	pale	and	letting	fall	his	staff	of	office	.
这	男人	开始	后退	,	转弯	苍白	和	出租	落下	他的	职员	的	办公室	.

那人后退一步，脸色苍白，手中的权杖也掉在了地上。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , " [huː] [ɪz] [ðɪs] [læd] ?

"	What	does	this	mean	?	"	he	cried	,	"	Who	is	this	lad	?
"	什么	做	这	意思是	?	"	他	哭	,	"	WHO	是	这	小伙子	?

“这是什么意思？”他喊道，“这个小子是谁？”

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][baɪ] [ðɪs] ['toʊkən] ?

How	came	he	by	this	token	?
如何	来了	他	经过	这	令牌	?

他是怎么得到这个信物的?

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Once	more	the	Captain	whispered	to	him	.
"	一次	更多的	这	队长	低声说道	到	他	.

船长再次低声对他说。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [lʊkt] ['waɪldli][æt; ət][dʒɑːn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊərglæs] ,

The	Chamberlain	looked	wildly	at	John	,	then	at	the	hourglass	,
这	管家	看起来	疯狂地	在	约翰	,	然后	在	这	滴漏	,

张伯伦惊恐地看了约翰一眼，又看了看沙漏。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] [greɪnz][ʌv; əv][sænd][hæd; həd] ['sɪftɪd] [daʊn] .

in	which	the	last	grains	of	sand	had	sifted	down	.
在	哪个	这	最后的	谷物	的	沙	有	筛过的	向下	.

其中最后一粒沙子也已筛落下来。

" [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['moʊmənt][ɪz] [hɪr] !

"	The	time	has	come	,	"	he	said	;	"	the	fatal	moment	is	here	!
"	这	时间	有	来	,	"	他	说	;	"	这	致命的	片刻	是	这里	!

“时候到了，”他说；“致命的时刻到了！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [weɪt] .

I	should	give	the	signal	for	which	the	executioners	wait	.
我	应该	给	这	信号	为了	哪个	这	刽子手	等待	.

我应该发出刽子手们等待的信号。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hoʊldz][ˌem 'iː] [bæk] .

But	something	holds	me	back	.
但	某物	持有	我	后退	.

但有些事情阻碍了我。

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

In	Heaven's	name	,	what	does	it	all	mean	?
在	天	姓名	,	什么	做	它	全部	意思是	?

天哪，这一切到底意味着什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrsəri] [ɔːr] — "

Is	it	sorcery	or	—	"
是	它	巫术	或者	—	"

这是巫术还是——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] , " [sed] [dʒɑːn]['kwaɪətli] .

"	It	is	the	Lord's	will	,	"	said	John	quietly	.
"	它	是	这	主场	将要	,	"	说	约翰	悄悄	.

“这是主的旨意，”约翰平静地说。

" [oʊ] , [preɪ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]

"	Oh	,	pray	,	let	me	see	the
"	哦	,	祈祷	,	让	我	看	这

“哦，求求你，让我看看……”

[kɪŋ] . "

King	.	"
国王	.	"

国王。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ['hɔːrsli] .

"	I	do	not	understand	,	"	muttered	the	Chamberlain	hoarsely	.
"	我	做	不是	理解	,	"	低声说道	这	管家	沙哑地	.

“我不明白，”张伯伦沙哑地低声说道。

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləsmən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wer] , ['entər] .

"	But	,	in	the	name	of	the	talisman	which	you	wear	,	enter	.
"	但	,	在	这	姓名	的	这	护符	哪个	你	穿	,	进入	.

“但是，以你佩戴的护身符的名义，进来吧。”

[goʊ] [əˈloʊn] .

Go	alone	.
去	独自的	.

独自前往。

[aɪ] [der] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdər] [ˌdɪsəˈbeɪd] .

I	dare	not	face	the	King	with	his	order	disobeyed	.
我	敢	不是	脸	这	国王	和	他的	命令	违抗命令	.

我不敢违抗国王的命令去见他。

" [ə; eɪ] [brɔːd] [aɪl] [wʌz; wəz] [left] [ˈoʊpən] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [lɔːds] [ænd; ənd]

"	A	broad	aisle	was	left	open	down	the	hall	through	the	ranks	of	lords	and
"	一个	广阔	走道	曾是	左边	打开	向下	这	大厅	通过	这	排名	的	领主们	和

[ˈleɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

“大厅里留出了一条宽阔的通道，穿过贵族男女的队伍。”

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɪlt] [θroʊn] .

At	the	end	of	it	was	a	tall	gilt	throne	.
在	这	结尾	的	它	曾是	一个	高的	镀金	王座	.

尽头是一座高大的镀金宝座。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] , [klæd] [ɪn] [ˈpɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] , [dʒɑːn] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈsɪtɪŋ] , [peɪl]

And	on	the	throne	,	clad	in	purple	and	gold	,	John	saw	a	figure	sitting	,	pale
和	在	这	王座	,	覆膜	在	紫色的	和	金子	,	约翰	锯	一个	数字	坐着	,	苍白

[ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] .

and	terrible	.
和	糟糕的	.

约翰看见一个身穿紫金长袍的人影坐在王座上，脸色苍白，面目狰狞。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] .

It	was	the	King	.
它	曾是	这	国王	.

是国王。

[dʒɑːn] [nuː] [hɪz; ɪz] [koʊld] , [ˈkruːəl] [feɪs] ,

John	knew	his	cold	,	cruel	face	,
约翰	知道	他的	寒冷的	,	残忍的	脸	,

约翰认出了他那张冷酷无情的脸。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ˈgreɪtli] [ˈɔːltərd] [ɪn] [ðoʊz] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .

although	the	man	had	greatly	altered	in	those	weeks	since	the	day	of	hunting	in	the	park	.
虽然	这	男人	有	非常	已修改	在	那些	周	自从	这	天	的	打猎	在	这	公园	.

虽然自从在公园狩猎那天起，这名男子在几周内已经发生了很大的变化。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [her] [wʌz; wəz] [snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [bent] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .

For	now	the	King's	hair	was	snow	-	white	and	his	body	was	bent	like	that	of	an	old	man	.
为了	现在	这	国王学院	头发	曾是	雪	-	白色的	和	他的	身体	曾是	弯曲	喜欢	那	的	一个	老的	男人	.

此刻，国王的头发雪白，身子也像老人一样佝偻着。

[dʒɑːn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈfɔːrwərd] [ˈstedəli] .

John	fixed	his	eyes	upon	this	figure	and	began	to	walk	forward	steadily	.
约翰	固定的	他的	眼睛	之上	这	数字	和	开始	到	走	向前	稳步	.

约翰的目光紧紧锁定在这个人身上，然后稳步向前走去。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [peɪst] ['bruːtəs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

Beside	**him**	**paced**	**Brutus**	**,**	**looking**	**up**	**anxiously**	**into**	**the**	**boy's**	**face**	**.**
旁	他	踱步	布鲁图斯	,	寻找	向上	焦虑地	进入	这	男孩们	脸	.

布鲁图斯在他身旁踱步，焦急地抬头看着男孩的脸。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][dʒɑːn][led][ðə; ði] [ber] , ['wɔːkɪŋ] ['ʌpraɪt] .

In	**his**	**right**	**hand**	**John**	**led**	**the**	**bear**	**,**	**walking**	**upright**	**.**
在	他的	正确的	手	约翰	引领	这	熊	,	步行	直立	.

约翰右手牵着熊，直立行走。

[ðə; ði] [wʊlf] [slʌŋk] [bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ] [lɔlɪŋ] [tʌŋ] .

The	**wolf**	**slunk**	**behind**	**,**	**with**	**lolling**	**tongue**	**.**
这	狼	斯伦克	在后面	,	和	懒散	舌头	.

狼蹑手蹑脚地跟在后面，吐着舌头。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][dʒɑːn] [stɪl] ['kærid] [ðə; ði] ['kɪtnz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [pɜːrtʃt] [ðə; ði]

In	**his**	**arms**	**John**	**still**	**carried**	**the**	**kittens**	**,**	**and**	**on**	**his**	**shoulder**	**perched**	**the**
在	他的	武器	约翰	仍然	携带	这	小猫	,	和	在	他的	肩膀	栖息	这

['reɪv(ə)n] ,

raven	**,**
乌鸦	,

约翰怀里还抱着小猫，乌鸦栖息在他的肩上。

[waɪl] ['blɑːnʃ] [trɔtid] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

while	**Blanche**	**trotted**	**behind**	**him**	**.**
尽管	布兰奇	小跑	在后面	他	.

布兰奇则小跑着跟在他身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

It	**was**	**indeed**	**a**	**strange**	**sight**	**.**
它	曾是	的确	一个	奇怪的	视线	.

这的确是一幅奇特的景象。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] [æz; əz] [ðeɪ]

A	**hush**	**came**	**upon**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**every**	**one**	**stared**	**open**	**-**	**mouthed**	**as**	**they**
一个	嘘	来了	之上	这	大厅	,	和	每一个	一	凝视	打开	-	嘴巴	作为	他们

[pæst] [ə'lɔːŋ] .

passed	**along**	**.**
通过了	沿着	.

大厅里一片寂静，每个人走过时都目瞪口呆。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][bent] [hed] , ['noʊtɪst] [ðə; ði]['saɪləns]

At	**last**	**the**	**King**	**himself**	**,**	**who**	**was**	**sitting**	**with**	**bent**	**head**	**,**	**noticed**	**the**	**silence**
在	最后的	这	国王	他自己	,	WHO	曾是	坐着	和	弯曲	头	,	注意到	这	沉默

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] .

and	**glanced**	**up**	**.**
和	瞥了一眼	向上	.

最后，一直低着头坐着的国王注意到了寂静，抬起头来。

[dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪr] [gruːp] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .

John	**,**	**with**	**his**	**queer**	**group**	**,**	**was**	**now**	**almost**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**throne**	**.**
约翰	,	和	他的	酷儿	团体	,	曾是	现在	几乎	在	这	脚	的	这	王座	.

约翰和他的同性恋团体现在几乎已经接近王位了。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [sər'praɪz] .

The	**King**	**started**	**up**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**rage**	**and**	**surprise**	**.**
这	国王	开始	向上	和	一个	哭	的	愤怒	和	惊喜	.

国王突然发出了一声充满愤怒和惊讶的叫喊。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .

He	**glared**	**at**	**the**	**lad**	**and**	**at**	**the**	**animals**	**with**	**blazing**	**eyes**	**.**
他	怒目而视	在	这	小伙子	和	在	这	动物	和	炽烈	眼睛	.

他怒目而视，目光灼灼地盯着那个男孩和那些动物。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	What	does	this	mean	?	"	he	shouted	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	他	喊叫	.

“这是什么意思？”他喊道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][dʒɑːn] [hɪm'self] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .

But	at	that	moment	John	himself	gave	a	cry	.
但	在	那	片刻	约翰	他自己	给予	一个	哭	.

但就在这时，约翰自己却发出了一声喊叫。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] , [fə'getiŋ] [ɔːl] [els] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	seen	a	figure	that	he	knew	,	and	,	forgetting	all	else	,	he	was
他	有	已见	一个	数字	那	他	知道	,	和	,	遗忘	全部	别的	,	他	曾是

['hʌriŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

hurrying	towards	it	.
匆忙	向	它	.

他看到了一个熟悉的身影，于是忘却一切，朝着那个身影疾驰而去。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [stʊd] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ,

At	one	side	of	the	throne	stood	the	Hermit	,	pale	and	sad	,
在	一	边	的	这	王座	站立	这	隐士	,	苍白	和	伤心	,

王座一侧站着一位隐士，脸色苍白，神情悲伤。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [taɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

with	his	hands	tied	behind	his	back	and	a	rope	about	his	neck	.
和	他的	双手	系	在后面	他的	后退	和	一个	绳索	关于	他的	脖子	.

他的双手被反绑在背后，脖子上套着绳子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] .

He	was	guarded	on	each	side	by	a	man	with	a	drawn	sword	.
他	曾是	守卫	在	每个	边	经过	一个	男人	和	一个	绘制	剑	.

他两侧各有一个持剑守卫。

" [maɪ] ['fɑːðər] ! " [kraɪd] [dʒɑːn] ,

"	My	father	!	"	cried	John	,
"	我的	父亲	!	"	哭	约翰	,

“我的父亲！”约翰喊道。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [nek] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [gɑːrdz] [kʊd; kəd]

throwing	himself	upon	the	good	man's	neck	before	the	wondering	guards	could
投掷	他自己	之上	这	好的	男人的	脖子	前	这	好奇	守卫	可以

[ˌɪntər'fɪr] .

interfere	.
干扰	.

趁着围观的守卫来不及干预，他扑倒在了那位好人的脖子上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bruːtəs] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [bɑːrk][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [liːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

At	the	same	time	Brutus	gave	a	loud	bark	of	joy	and	leaped	upon	his
在	这	相同的	时间	布鲁图斯	给予	一个	大声	吠	的	喜悦	和	跳跃	之上	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

与此同时，布鲁图斯欢呼一声，跳到主人身上。

" [maɪ] [dɪr] [sʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	My	dear	son	!	"	cried	the	Hermit	,	with	tears	in	his	eyes	.
"	我的	亲爱的	儿子	!	"	哭	这	隐士	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

“我亲爱的儿子！”隐士喊道，眼中噙满了泪水。

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

"	I	thought	not	to	see	you	again	!
"	我	想法	不是	到	看	你	再次	!

我以为再也见不到你了！

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][kæt] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] " ['miːaʊ] ! " [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]

"	At	the	sound	of	his	voice	the	cat	gave	a	loud	"	Miaou	!	"	and	ran	to
"	在	这	声音	的	他的	嗓音	这	猫	给予	一个	大声	"	喵	!	"	和	跑	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

听到他的声音，猫咪大声"喵！"地叫了一声，然后跑向他。

[ðə; ði] ['kɪtnz] [skwiːkt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [hɪz; ɪz] [gaʊn] .

The	kittens	squeaked	and	tried	to	climb	his	gown	.
这	小猫	吱吱作响	和	尝试	到	爬	他的	袍	.

小猫们吱吱叫着，试图爬上他的长袍。

[ðə; ði] [ber] [grauld] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [trɔtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	bear	growled	contentedly	and	trotted	to	his	side	.
这	熊	咆哮	心满意足地	和	小跑	到	他的	边	.

熊满足地低吼一声，小跑到他身边。

[ðə; ði] [wʊlf] [liːpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['pleʒər] .

The	wolf	leaped	to	him	with	fierce	pleasure	.
这	狼	跳跃	到	他	和	凶猛的	乐趣	.

狼带着狂喜扑向他。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [hɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriər]

The	raven	hopped	to	his	feet	with	a	scream	of	Joy	,	and	the	carrier
这	乌鸦	跳跃	到	他的	脚	和	一个	尖叫	的	喜悦	,	和	这	载体

['pɪdʒɪn] ,

pigeon	,
鸽子	,

乌鸦欢呼一声跳了起来，信鸽也跟着跳了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] " [kuː] ! " ['flʌtəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	a	soft	"	Coo	!	"	fluttered	to	his	shoulder	.
和	一个	柔软的	"	酷	!	"	飘动	到	他的	肩膀	.

轻轻地"咕咕"一声，一只小鸟扑扇着翅膀飞到他的肩膀上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðæt] [kɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

To	the	watching	men	and	women	of	that	court	it	seemed	a	miracle	.
到	这	观看	男人	和	女性	的	那	法庭	它	似乎	一个	奇迹	.

对于法庭上旁听的男男女女来说，这简直就是一个奇迹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	moment	all	was	silent	.
为了	一个	片刻	全部	曾是	沉默的	.

那一刻，四周一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [faʊnd] [vɔɪs] .

Then	the	King	found	voice	.
然后	这	国王	成立	嗓音	.

国王这才开口说话。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	What	does	this	mean	?
"	什么	做	这	意思是	?

"这是什么意思？"

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] .

"	he	cried	again	.
"	他	哭	再次	.

他又哭了。

" [haʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['veɪgrənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vaɪl] [biːsts] [faʊnd] ['entrəns] [tuː; tə] [maɪ] ['pæləs] ?

" How have this vagrant and his vile beasts found entrance to my palace ?

" 如何 有 这 流浪汉 和 他的 卑鄙的 野兽 成立 入口 到 我的 宫殿 ?

"这个流浪汉和他的卑鄙牲畜是怎么进入我的宫殿的？"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [nɑːt] [fɔːr; fər] ['mʌməri] .

It is the hour for execution , not for mummery .

它 是 这 小时 为了 执行 , 不是 为了 哑剧 .

现在是处决的时候，不是装腔作势的时候。

[waɪ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['gɪv(ə)n] ? "

Why is not the signal given ? "

为什么 是 不是 这 信号 给定 ? "

为什么没有发出信号?

" [oʊ] [kɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] ['tɪmɪdli] ,

" O King , " said John timidly ,

" 哦 国王 , " 说 约翰 胆怯地 ,

"哦，国王，"约翰怯生生地说。

" [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kjʊr] [jʊr; jər] [sʌn] , [ɪf] [meɪ] [biː; bi] . "

" they let me in because I said that I came to cure your son , if may be . "

" 他们 让 我 在 因为 我 说 那 我 来了 到 治愈 你的 儿子 , 如果 可能 是 . "

"他们让我进去，因为我说我是来治好你儿子的。"

" [mɔːr] ['sɔːrsəri] ! " [hauld] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

" More sorcery ! " howled the King , beside himself with rage .

" 更多的 巫术 ! " 嚎叫 这 国王 , 旁 他自己 和 愤怒 .

"又是巫术！"国王怒吼道，他已经失去了理智。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

" Take him away !

" 拿 他 离开 !

"把他带走！"

[sleɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , — [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] !

Slay them all , — the old man , the boy , the animals !

杀 他们 全部 , — 这 老的 男人 , 这 男生 , 这 动物 !

把他们都杀光——老人、男孩、动物!

[aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] .

I have waited too long already .

我 有 等待 也 长的 已经 .

我已经等得太久了。

[pər'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [ded] !

Perhaps even now my son is dead !

也许 甚至 现在 我的 儿子 是 死的 !

也许我的儿子现在已经去世了!

" [hiː; hi] [roʊz] , ['tremblɪŋ] .

" He rose , trembling .

" 他 玫瑰 , 发抖 .

他颤抖着站了起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [naʊ] , [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] .

But the Hermit's voice rang out now , loud and clear .

但 这 隐士的 嗓音 响铃 出去 现在 , 大声 和 清除 .

但现在，隐士的声音响亮而清晰地传了出来。

" [oʊ] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪ'nʌf] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] [ænd; ənd] ['mædʒɪk] .

" O King , " he cried , " enough talk of sorcery and magic .

" 哦 国王 , " 他 哭 , " 足够的 讲话 的 巫术 和 魔法 .

"哦，国王，"他喊道，"别再谈论巫术和魔法了。"

[ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [help] [jʊr; jər] [sʌn] , [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .

This	boy	has	come	to	help	your	son	,	who	sought	to	slay	him	.
这	男生	有	来	到	帮助	你的	儿子	,	WHO	寻求	到	杀戮	他	.

这个男孩是来帮助你的儿子的，你的儿子原本想杀他。

[hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [juː; jʊ] ['kʌvət] ,

He	has	brought	the	animals	whose	lives	you	covet	,
他	有	带来	这	动物	谁	生活	你	贪图	,

他带来了你们所珍视的动物的生命，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [oʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

to	show	you	how	much	you	may	owe	to	them	.
到	展示	你	如何	很多	你	可能	欠	到	他们	.

让你知道你可能欠他们多少钱。

[loʊ] , [ðɪs] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] [bɔːr] [maɪ] ['mesɪdʒ] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] , — [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ]

Lo	,	this	carrier	pigeon	bore	my	message	bidding	him	to	come	,	—	not	for	my
洛	,	这	载体	鸽子	钻孔	我的	信息	投标	他	到	来	,	—	不是	为了	我的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

瞧，这只信鸽带来了我的信息，请他过来——但不是为了我。

[fɔːr; fər] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .

For	I	told	him	nothing	of	the	danger	in	which	I	lay	.
为了	我	讲述	他	没有什么	的	这	危险	在	哪个	我	躺	.

因为我没有告诉他我身处险境。

[ðɪs] ['noʊb(ə)l] [dɔːg] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] ['oʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

This	noble	dog	guided	him	to	the	village	by	a	path	which	only	he	could
这	高贵	狗	引导	他	到	这	村庄	经过	一个	小路	哪个	仅有的	他	可以

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

这条高贵的狗沿着只有它才能走的路，指引他来到了村庄。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ə'weɪkən]

Now	with	these	other	animals	he	hopes	to	amuse	the	Prince	and	awaken
现在	和	这些	其他	动物	他	希望	到	娱乐	这	王子	和	觉醒

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪf] .

him	to	life	.
他	到	生活	.

现在，他希望借助这些动物来逗王子开心，让他重获活力。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mædʒɪk] [ɪn] [ðɪs] ; ['oʊnli] [lʌv] ,

There	is	no	magic	in	this	;	only	love	,
那里	是	不	魔法	在	这	;	仅有的	爱	,

这其中没有什么魔法，只有爱。

[oʊ] [kɪŋ] — [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [sæd] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['kɪŋdəm] .

O	King	—	the	love	which	is	lacking	in	your	sad	and	sullen	kingdom	.
哦	国王	—	这	爱	哪个	是	缺乏	在	你的	伤心	和	忧郁	王国	.

哦，国王啊——你那悲伤阴郁的王国里缺少爱。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [swei] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [dʒɑːn] [ænd; ənd]

"	There	was	a	murmur	in	the	crowd	,	which	swayed	forward	toward	John	and
"	那里	曾是	一个	低语	在	这	人群	,	哪个	摇摆	向前	朝向	约翰	和

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] .

the	Hermit	.
这	隐士	.

人群中传来一阵低语，人们摇摇晃晃地向前走向约翰和隐士。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] ['spiːtʃləs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɜːrmɪt]

For	some	seconds	the	King	stood	speechless	,	staring	at	the	Hermit
为了	一些	秒	这	国王	站立	无言	,	凝视	在	这	隐士

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	the	group	around	him	.
和	这	团体	大约	他	.

国王呆立了好一会儿，说不出话来，目光紧紧盯着隐士和周围的人。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [stænd] [bæk] .

Then	,	with	a	wave	of	his	hand	,	he	bade	the	guards	stand	back	.
然后	,	和	一个	海浪	的	他的	手	,	他	巴德	这	守卫	站立	后退	.

然后，他挥了挥手，示意卫兵们后退。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] - [gaʊnd] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði]

He	turned	to	a	black	-	gowned	man	on	his	right	who	had	just	entered	the
他	转向	到	一个	黑色的	-	身着礼服	男人	在	他的	正确的	WHO	有	只是	进入	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

他转向右边一位刚走进大厅的身穿黑袍的男子。

" [dʌz] [maɪ] [sʌn] [stɪl] [lɪv; laɪv] ?

"	Does	my	son	still	live	?
"	做	我的	儿子	仍然	居住	?

我的儿子还活着吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	a	choking	voice	.
"	他	问	在	一个	窒息	嗓音	.

他哽咽着问道。

[ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

The	doctor	nodded	gravely	.
这	医生	点头	严重地	.

医生严肃地点了点头。

" [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , ['saɪər] .

"	He	still	lives	,	Sire	.
"	他	仍然	生活	,	父系	.

“他还活着，陛下。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [loʊ] .

But	he	is	very	low	.
但	他	是	非常	低的	.

但他的情绪非常低落。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [sər'vaɪv] ['meni] ['mɪnɪts] .

He	cannot	survive	many	minutes	.
他	不能	存活	许多	分钟	.

他活不了几分钟了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [peɪld] .

"	The	King	paled	.
"	这	国王	苍白	.

国王脸色苍白。

" [let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	us	hasten	,	"	he	said	.
"	让	我们	趋	,	"	他	说	.

“我们快点吧，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst] [tʃæns] .

"	It	is	the	last	chance	.
"	它	是	这	最后的	机会	.

这是最后的机会。

[pərˈhæps][ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [skɪl] .

Perhaps	the	boy	has	skill	.
也许	这	男生	有	技能	.

或许这男孩有天赋。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [hiː; hi] ['bekənd]

"	Then	,	turning	to	the	little	group	of	people	from	the	forest	,	he	beckoned
"	然后	,	转弯	到	这	小的	团体	的	人们	从	这	森林	,	他	招手

['grɪmli] .

grimly	.
阴沉地	.

然后，他转向森林里那一小群人，神情严肃地招了招手。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	with	me	,	"	he	said	.
"	来	和	我	,	"	他	说	.

“跟我来，”他说。

" [seɪv] [maɪ] ['sʌnz] [laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] .

"	Save	my	son's	life	,	and	you	save	your	own	.
"	节省	我的	儿子的	生活	,	和	你	节省	你的	自己的	.

“救我儿子的命，就是救你自己的命。”

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [swer] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][daɪ][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ʌv; əv] ['dɛθs] .

Otherwise	I	swear	that	you	shall	all	die	the	most	hideous	and	painful	of	deaths	.
否则	我	发誓	那	你	将	全部	死	这	最多	可怕	和	痛苦	的	死亡人数	.

否则我发誓，你们都将死于最可怕、最痛苦的方式。

" [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔtərɪŋ] [steps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [groʊn]

"	Descending	from	the	throne	with	tottering	steps	,	for	the	King	had	grown
"	下降	从	这	王座	和	颤巍巍	步骤	,	为了	这	国王	有	生长

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [oʊld][mæn] ,

a	feeble	old	man	,
一个	微弱	老的	男人	,

“国王步履蹒跚地走下王座，因为他已经是一位虚弱的老人了。”

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

he	led	the	way	from	the	great	hall	.
他	引领	这	方式	从	这	伟大的	大厅	.

他从大厅里带头走出来。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

Behind	him	came	the	doctor	and	the	Hermit	.
在后面	他	来了	这	医生	和	这	隐士	.

医生和隐士跟在他身后。

[dʒɑːn] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

John	followed	,	with	the	animals	in	his	arms	and	close	about	his	heels	.
约翰	随后	,	和	这	动物	在	他的	武器	和	关闭	关于	他的	高跟鞋	.

约翰跟在后面，怀里抱着动物，身后紧紧跟着它们。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

So	they	came	to	the	door	of	a	room	in	one	wing	of	the	palace	.
所以	他们	来了	到	这	门	的	一个	房间	在	一	翼	的	这	宫殿	.

于是，他们来到了宫殿一侧的一个房间门口。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

二十二

[ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈtʃeɪmbər]

THE	**PRINCE'S**	**CHAMBER**
这	王子的	房间

王子寝宫

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [wɪtʃ]

At	**the**	**door**	**the**	**King**	**paused**	**and**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**little**	**company**	**which**
在	这	门	这	国王	暂停	和	转向	后退	到	这	小的	公司	哪个

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

followed	**him**	**.**
随后	他	.

国王走到门口，停下脚步，转身看向跟随在他身后的一小群人。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['entər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər] [skɪl] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] ,

"	**You**	**may**	**enter**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**try**	**your**	**skill**	**on**	**the**	**Prince**	**,**
"	你	可能	进入	,	"	他	说	,	"	和	尝试	你的	技能	在	这	王子	,

“你可以进来，”他说，“试试你对付王子的本事。”

[huː] [ɪz] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] .

who	**is**	**near**	**to**	**death**	**.**
WHO	是	靠近	到	死亡	.

濒临死亡的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌwʌtsoʊˈevər] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈmænd] .

If	**you**	**cure**	**him**	**,**	**I**	**will**	**give**	**you**	**whatsoever**	**reward**	**you**	**may**	**demand**	**.**
如果	你	治愈	他	,	我	将要	给	你	任何	报酬	你	可能	要求	.

如果你治好他，我会给你你想要的任何报酬。

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][feɪl] !

But	**see**	**that**	**you**	**do**	**not**	**fail**	**!**
但	看	那	你	做	不是	失败	!

但千万别失败！

" [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['menəs] .

"	**The**	**King's**	**voice**	**was**	**full**	**of**	**menace**	**.**
"	这	国王学院	嗓音	曾是	满的	的	威胁	.

国王的声音充满了威胁。

" ['entər] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wət'evər] ['mædʒɪk][juː; jʊ][juːz] . "

"	**Enter**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**whatever**	**magic**	**you**	**use**	**.**	**"**
"	进入	,	在	这	姓名	的	任何	魔法	你	使用	.	"

“以你所使用的任何魔法的名义进入吧。”

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [wiː; wi] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['dʒentli] ;

"	**In**	**the**	**name**	**of**	**love**	**we**	**come**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Hermit**	**gently**	**;**
"	在	这	姓名	的	爱	我们	来	,	"	说	这	隐士	轻轻地	;

“我们以爱的名义而来，”隐士温柔地说；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː]['aʊər; ɑːr] [best] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] , [oʊ] [kɪŋ] .

"	**and**	**in**	**the**	**name**	**of**	**love**	**we**	**shall**	**do**	**our**	**best**	**for**	**your**	**son**	**,**	**O**	**King**	**.**
"	和	在	这	姓名	的	爱	我们	将	做	我们的	最好的	为了	你的	儿子	,	哦	国王	.

“我们将以爱的名义，竭尽全力帮助您的儿子，我的国王。”

['entər] ['sɔːftli] , [dʒɑːn] .

Enter	**softly**	**,**	**John**	**.**
进入	轻轻	,	约翰	.

约翰，请轻声进来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] .

You	must	do	without	me	now	.
你	必须	做	没有	我	现在	.

现在你们必须摆脱我了。

[liːv] ['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒər] , ['klʌmziə] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Leave	our	larger	,	clumsier	friends	outside	with	me	.
离开	我们的	更大的	,	笨拙	朋友们	外部	和	我	.

请把我们那些体型较大、笨手笨脚的朋友留在外面，让我陪着你们。

" ['sɔːftli] [dʒɑːn] ['tɪpˌtəʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	Softly	John	tiptoed	over	the	sill	,	carrying	the	kittens	in	his	arms	,
"	轻轻	约翰	踮着脚尖	超过	这	窗台	,	携带	这	小猫	在	他的	武器	,

约翰轻轻地踮着脚尖跨过窗台，怀里抱着小猫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌv] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kæt] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

with	the	dove	on	his	shoulder	,	and	the	white	cat	following	behind	.
和	这	鸽子	在	他的	肩膀	,	和	这	白色的	猫	下列的	在后面	.

一只鸽子停在他的肩上，一只白猫跟在他身后。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

In	the	centre	of	the	room	was	a	couch	,
在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个	长椅	,

房间中央摆放着一张沙发，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kænəpi] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] .

hung	with	a	splendid	canopy	of	purple	and	gold	.
悬挂	和	一个	灿烂	树冠	的	紫色的	和	金子	.

悬挂着华丽的紫金色华盖。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['kʌvərlət] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [leɪ] [ðə; ði] [prɪns] ,

Beneath	a	purple	coverlet	fringed	with	gold	lay	the	Prince	,
下面	一个	紫色的	床单	流苏	和	金子	躺	这	王子	,

王子躺在镶金边的紫色床罩下。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [blæk] [kəːlz] ['restɪd] .

white	as	the	lace	of	the	pillow	on	which	his	black	curls	rested	.
白色的	作为	这	蕾丝	的	这	枕头	在	哪个	他的	黑色的	卷发	休息	.

洁白如他黑色卷发枕上的蕾丝花边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [stɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

His	eyes	were	closed	,	and	he	looked	still	and	lifeless	.
他的	眼睛	是	关闭	,	和	他	看起来	仍然	和	无生命	.

他双眼紧闭，一动不动，毫无生气。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [træns'pærənt]

The	hand	which	lay	outside	on	the	purple	velvet	was	as	white	and	transparent
这	手	哪个	躺	外部	在	这	紫色的	天鹅绒	曾是	作为	白色的	和	透明的

[æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] .

as	the	hand	of	a	marble	statue	.
作为	这	手	的	一个	大理石	雕像	.

放在紫色天鹅绒上的那只手，像大理石雕像的手一样洁白透明。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][sæt][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] ,

On	one	side	of	his	bed	sat	a	doctor	in	a	black	velvet	gown	,
在	一	边	的	他的	床	卫星	一个	医生	在	一个	黑色的	天鹅绒	袍	,

床的一侧坐着一位身穿黑色天鹅绒长袍的医生，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ə'tendənts] [stʊd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]['taɪərd] [aɪz] .

and	several	attendants	stood	about	with	long	faces	and	tired	eyes	.
和	一些	服务员	站立	关于	和	长的	面孔	和	疲劳的	眼睛	.

几名服务员站在那里，面色愁容满面，眼神疲惫。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kraʊtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] .

On	the	other	side	of	the	couch	a	little	girl	crouched	on	a	low	stool	.
在	这	其他	边	的	这	长椅	一个	小的	女孩	蹲着	在	一个	低的	凳子	.

沙发另一边，一个小女孩蹲在矮凳上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][dʒɑːn] ,

She	was	a	pale	,	pretty	little	thing	,	younger	than	John	,
她	曾是	一个	苍白	,	漂亮的	小的	事物	,	年轻	比	约翰	,

她是个皮肤白皙、长相漂亮的小姑娘，比约翰年轻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [red] [meɪd] [hɜːr; hər][sæd] ,

and	her	dress	of	brilliant	red	made	her	sad	,
和	她	裙子	的	杰出的	红色的	制成	她	伤心	,

她那件鲜红的裙子让她感到悲伤。

[dɑːrk] [aɪz] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːroʊfl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][dʒɑːn] ['wɪstfəli] .

dark	eyes	look	all	the	more	sorrowful	as	she	gazed	at	John	wistfully	.
黑暗的	眼睛	看	全部	这	更多的	悲伤	作为	她	凝视	在	约翰	怅然地	.

她深邃的眼眸中流露出更多的悲伤，她若有所思地望着约翰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kler] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['oʊnli]['sɪstər] .

It	was	Clare	,	the	Prince's	only	sister	.
它	曾是	克莱尔	,	这	王子的	仅有的	姐姐	.

她是克莱尔，王子的独生妹。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

As	they	entered	the	room	the	King	made	a	sign	to	the	doctor	,
作为	他们	进入	这	房间	这	国王	制成	一个	符号	到	这	医生	,

他们走进房间时，国王向医生做了个手势。

[huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

who	shook	his	head	sadly	.
WHO	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

他悲伤地摇了摇头。

[ðə; ði] [kɪŋ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bent] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][sʌn] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [feɪs] .

The	King	crossed	to	the	bed	and	bent	down	over	his	son	,	touching	the	cold	face	.
这	国王	交叉	到	这	床	和	弯曲	向下	超过	他的	儿子	,	接触	这	寒冷的	脸	.

国王走到床边，弯下腰，抚摸着儿子冰冷的脸庞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

But	it	did	not	change	.
但	它	做过	不是	改变	.

但这并没有改变。

['niːðər] [ðə; ði][lɪps][nɔːr] ['aɪˌlɪdz] ['trembld] ,

Neither	the	lips	nor	eyelids	trembled	,
两者都不	这	嘴唇	也不	眼睑	颤抖	,

嘴唇和眼睑都没有颤抖。

[ænd; ənd][dʒɑːn][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðæt] [stɪl] ['bɑːdi] .

and	John	could	see	no	sign	of	life	in	that	still	body	.
和	约翰	可以	看	不	符号	的	生活	在	那	仍然	身体	.

约翰在那具静止的尸体上看不到任何生命迹象。

[haʊ] ['dɪfrənt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

How	different	,	he	thought	suddenly	,	from	the	vigorous	figure	which	had
如何	不同的	,	他	想法	突然	,	从	这	蓬勃	数字	哪个	有

['resld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

wrestled	with	him	in	the	forest	.
摔跤	和	他	在	这	森林	.

他突然想到，这与之前在森林里和他搏斗的那个身姿矫健的身影是多么不同啊。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]

How	different	that	face	from	the	one	which	had	looked	back	at	him
如何	不同的	那	脸	从	这	一	哪个	有	看起来	后退	在	他

[traɪ'ʌmfəntli] ['æftər][ðə; ði] ['ærəʊ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] !

triumphantly	after	the	arrow	had	struck	the	poor	deer	!
凯旋而归	后	这	箭	有	击	这	贫穷的	鹿	!

那张脸和箭射中可怜的鹿后，他得意洋洋地回头看着他的那张脸截然不同!

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [nɔːr] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['gluːmɪli] .

"	He	does	not	hear	nor	see	,	"	said	the	King	gloomily	.
"	他	做	不是	听到	也不	看	,	"	说	这	国王	阴郁地	.

“他既听不见也看不见，”国王沮丧地说。

" [hiː; hi] ['skersli] [briːðz] .

"	He	scarcely	breathes	.
"	他	几乎	呼吸	.

他几乎停止了呼吸。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

What	will	you	do	?
什么	将要	你	做	?

你会怎么做?

" [dʒɑːn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	John	hesitated	.
"	约翰	犹豫了一下	.

约翰犹豫了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][plæn] ;

He	had	made	no	plan	;
他	有	制成	不	计划	;

他没有制定任何计划;

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hoʊp][ðə; ði]['hɜːrmɪt][hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	hardly	knew	with	what	hope	the	Hermit	had	summoned	him	and	his
他	几乎	知道	和	什么	希望	这	隐士	有	被召唤	他	和	他的

[pets] ['ðɪðər] .

pets	thither	.
宠物	那里	.

他几乎不知道隐士怀着怎样的希望把他和他的宠物召唤到这里来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk] .

It	seemed	a	hopeless	task	.
它	似乎	一个	绝望	任务	.

这似乎是一项不可能完成的任务。

[ðə; ði] [kɪŋ] [fraʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

The	King	frowned	at	his	daughter	.
这	国王	皱眉	在	他的	女儿	.

国王皱着眉头看着女儿。

" [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [gɜːrl] [ə'laʊd] [hɪr] ?

"	Why	is	this	girl	allowed	here	?
"	为什么	是	这	女孩	允许	这里	?

为什么允许这个女孩在这里?

" [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
" he said gruffly .
" 他 说 粗声粗气地 .

他粗声粗气地说。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] . "
" Leave the room . "
" 离开 这 房间 . "

“离开房间。”

" [oʊ] , ['saɪər] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , " [pliːz] [let]
" Oh , Sire , " pleaded the little Princess , with tears in her eyes , " please let
" 哦 , 父系 , " 恳求 这 小的 公主 , 和 眼泪 在 她 眼睛 , " 请 让
[ˌem 'iː] [steɪ] !
me stay !
我 停留 !

“哦，陛下，”小公主含着泪恳求道，“请让我留下来吧！”

[wen] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz][soʊ] [ɪl] , ['ʃʊrli] [maɪ] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
When my brother is so ill , surely my place is at his side .
什么时候 我的 兄弟 是 所以 患病的 , 一定 我的 地方 是 在 他的 边 .

当我的哥哥病重时，我当然要陪伴在他身边。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [stɪl] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] .
I will be quite still , indeed I will .
我 将要 是 相当 仍然 , 的确 我 将要 .

我会保持安静，真的会。

['oʊnli][duː][nɑːt][send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
Only do not send me away !
仅有的 做 不是 发送 我 离开 !

千万别把我送走！

" [dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" John looked at her and thought how like a gentle little animal she was
" 约翰 看起来 在 她 和 想法 如何 喜欢 一个 温和的 小的 动物 她 曾是
, [soʊ]['tɪmɪd] ,
, so timid ,
, 所以 胆小 ,

约翰看着她，心想她就像一只温柔的小动物，如此胆怯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] .
and with such large , beseeching eyes .
和 和 这样的 大的 , 恳求 眼睛 .

还有那双大大的、充满恳求意味的眼睛。

[dʒɑːn][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['eni]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .
John had never known any little girls .
约翰 有 绝不 已知 任何 小的 女孩们 .

约翰以前从未见过小女孩。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l]
Now he thought they would be very pleasant things to have in an animal
现在 他 想法 他们 会 是 非常 令人愉快的 事物 到 有 在 一个 动物
['kɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .

他现在觉得，如果动物王国里有这些东西，那该是多么令人愉快啊。

" [pliːz] [let][hɜːr; hər] [steɪ] , [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Please let her stay , King , " he said gently .
" 请 让 她 停留 , 国王 , " 他 说 轻轻地 .

“请让她留下吧，国王陛下，”他轻声说道。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] . "

"	She	can	do	no	harm	.	"
"	她	能	做	不	伤害	.	"

她不会造成任何伤害。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[let] [hɜːr; hər] [steɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .

Let	her	stay	,	"	said	the	King	impatiently	.
让	她	停留	,	"	说	这	国王	不耐烦地	.

“让她留下吧，”国王不耐烦地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

"	But	what	will	you	do	?
"	但	什么	将要	你	做	?

但你会怎么做?

[wʌt] ['mædʒɪk][hæv; həv][juː; jʊ] , [bɔɪ] ?

What	magic	have	you	,	boy	?
什么	魔法	有	你	,	男生	?

小子，你有什么魔法?

" ['sʌd(ə)nli] [dʒɑːn][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] .

"	Suddenly	John	had	an	impulse	.
"	突然	约翰	有	一个	冲动	.

约翰突然有了一个念头。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwɜːrmɪŋ] ['kɪtnz] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt]

He	stepped	forward	with	the	squirming	kittens	and	laid	them	on	the	velvet
他	步	向前	和	这	蠕蠕	小猫	和	铺设	他们	在	这	天鹅绒

['kʌvərlət] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['mɑːrb(ə)l][hænd] .

coverlet	close	by	the	Prince's	marble	hand	.
床单	关闭	经过	这	王子的	大理石	手	.

他抱着扭来扭去的小猫走上前，把它们放在王子大理石手旁边的天鹅绒毯子上。

[ðə; ði]['dɑːktər][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] ; [ðə; ði] [ə'tendənts] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .

The	doctor	arose	with	a	cry	of	horror	;	the	attendants	rushed	forward	.
这	医生	出现	和	一个	哭	的	恐怖	;	这	服务员	匆忙	向前	.

医生惊恐地叫了起来；护理人员冲了上前。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

The	little	Princess	drew	a	long	breath	.
这	小的	公主	画	一个	长的	气息	.

小公主长长地舒了一口气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

But	the	King	raised	his	hand	.
但	这	国王	提高	他的	手	.

但国王举起了手。

" [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	Let	the	boy	alone	,	"	he	commanded	.
"	让	这	男生	独自的	,	"	他	命令	.

“放开那孩子，”他命令道。

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mædnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hjuːməd] .

"	Even	this	madness	shall	be	humored	.
"	甚至	这	疯狂	将	是	幽默	.

“即使是这种疯狂，也要予以嘲笑。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] [naʊ] [bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm] .

There	is	no	hope	now	but	in	him	.
那里	是	不	希望	现在	但	在	他	.

现在除了他以外，别无希望了。

" [ðə; ði] ['kɪtnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [frɪsk] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['velvɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][kæt] ,

"	The	kittens	began	to	frisk	and	gambol	about	the	velvet	,	and	the	old	cat	,
"	这	小猫	开始	到	搜身	和	嬉戏	关于	这	天鹅绒	,	和	这	老的	猫	,

小猫们开始在天鹅绒上嬉戏玩耍，而那只老猫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [pɜ:r] , [dʒʌmpt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

with	a	contented	purr	,	jumped	up	beside	them	.
和	一个	满足	呼噜声	,	跳了起来	向上	旁	他们	.

发出满足的呼噜声，跳到他们身边。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [pʊr] [θɪŋ] , [ænd; ənd][glæd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][sɔ:ft][bed] .

She	was	tired	,	poor	thing	,	and	glad	to	find	a	soft	bed	.
她	曾是	疲劳的	,	贫穷的	事物	,	和	高兴的	到	寻找	一个	柔软的	床	.

她很累，可怜的姑娘，很高兴能找到一张柔软的床。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪnsɪz]

At	that	moment	those	who	were	watching	saw	a	change	come	upon	the	Prince's
在	那	片刻	那些	WHO	是	观看	锯	一个	改变	来	之上	这	王子的

[feɪs] .

face	.
脸	.

就在这时，旁观者看到王子的脸上出现了一丝变化。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['kwivəd] .

His	eyelids	quivered	.
他的	眼睑	颤抖	.

他的眼皮颤抖了一下。

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] ['slaɪtli] .

His	lips	moved	slightly	.
他的	嘴唇	已搬	轻微地	.

他的嘴唇微微动了一下。

[ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['trembld] .

The	King	raised	his	hands	and	trembled	.
这	国王	提高	他的	双手	和	颤抖	.

国王举起双手，浑身颤抖。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['frɑ:lɪk][ə'pɑ:n] [ðæt] ['rɔɪəl] [bed] [sʌtʃ] [æz; əz][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

Then	began	a	frolic	upon	that	royal	bed	such	as	for	ten	years	had	not	been
然后	开始	一个	嬉戏	之上	那	皇家	床	这样的	作为	为了	十	年	有	不是	到过

[si:n] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

seen	in	all	the	kingdom	.
已见	在	全部	这	王国	.

然后，在那张皇家床上开始了一场十年来整个王国都未曾见过的嬉戏。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['kɪtnz] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Up	and	down	,	around	and	around	,	the	kittens	chased	one	another	.
向上	和	向下	,	大约	和	大约	,	这	小猫	追逐	一	其他	.

小猫们上蹿下跳，绕着圈跑，互相追逐。

[ðeɪ] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] .

They	rolled	over	and	over	,	kicking	and	biting	.
他们	滚动	超过	和	超过	,	踢	和	咬	.

它们翻滚着，踢打撕咬。

[ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [teɪl] .

They	played	with	their	mother's	tail	.
他们	玩	和	他们的	母亲的	尾巴	.

它们玩弄着妈妈的尾巴。

[ðeɪ] ['skæmpəd] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	scampered	over	the	still	body	of	the	Prince	himself	,	and	one	of	them	,
他们	四处逃窜	超过	这	仍然	身体	的	这	王子	他自己	,	和	一	的	他们	,

他们从王子冰冷的尸体上爬过，其中一个

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgərz] ,

coming	to	his	hand	,	began	to	play	with	the	white	fingers	,
未来	到	他的	手	,	开始	到	玩	和	这	白色的	手指	,

伸到他手上，开始摆弄他白皙的手指，

['nɪblɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [tʌŋ] .

nibbling	at	them	and	licking	them	with	warm	little	pink	tongue	.
轻咬	在	他们	和	舔舐	他们	和	温暖的	小的	粉色的	舌头	.

用温暖的粉红色小舌头轻轻地啃咬和舔舐它们。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ?

And	what	happened	?
和	什么	发生	?

然后发生了什么?

['sloʊli] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] ['oʊpənd] .

Slowly	the	Prince's	eyes	opened	.
缓慢地	这	王子的	眼睛	打开	.

王子缓缓睁开了双眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [f'rɒlɪkɪŋ] ['kɪtnz] .

For	a	moment	they	gazed	blankly	at	the	frolicking	kittens	.
为了	一个	片刻	他们	凝视	茫然地	在	这	嬉戏	小猫	.

他们愣愣地望着嬉戏的小猫们，一时不知所措。

[ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] ['grædʒuəli] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn]

Then	his	lips	gradually	parted	,	and	the	flicker	of	a	tiny	smile	came	upon
然后	他的	嘴唇	逐步地	分手了	,	和	这	闪烁	的	一个	微小的	微笑	来了	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后他的嘴唇渐渐张开，脸上闪过一丝不易察觉的微笑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

The	King	clasped	his	hands	over	his	eyes	,	and	gave	a	cry	of	joy	.
这	国王	紧握	他的	双手	超过	他的	眼睛	,	和	给予	一个	哭	的	喜悦	.

国王双手捂住双眼，发出了一声喜悦的呐喊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ænd; ənd] [wept]

The	little	Princess	laid	her	head	on	the	pillow	beside	her	brother's	and	wept
这	小的	公主	铺设	她	头	在	这	枕头	旁	她	兄弟	和	哭泣

['saɪləntli] .

silently	.
默默	.

小公主把头枕在哥哥身旁的枕头上，默默地哭泣起来。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hænd] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ɪts] [bæk]

The	kitten	which	was	playing	with	the	Prince's	hand	rolled	over	on	its	back
这	小猫	哪个	曾是	玩耍	和	这	王子的	手	滚动	超过	在	它是	后退

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɪŋgərz] .

and	began	to	kick	at	the	royal	fingers	.
和	开始	到	踢	在	这	皇家	手指	.

那只正在和王子的手玩耍的小猫翻了个身，仰面朝天，开始踢王子的手指。

[ə; eɪ]['taɪni] [red] [skrætʃ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪlki] [skɪn] .

A	tiny	red	scratch	appeared	on	the	milky	skin	.
一个	微小的红色的		划痕	出现	在	这	乳白色	皮肤	.

乳白色的皮肤上出现了一道细小的红色划痕。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd]

At	the	same	moment	a	bit	of	color	came	into	the	Prince's	white	lips	and
在	这	相同的	片刻	一个	少量	的	颜色	来了	进入	这	王子的	白色的	嘴唇	和

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

与此同时，王子的白皙嘴唇和脸颊也泛起了一丝红晕。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [stroʊkt] [ðə; ði][sɔːft] [bɔːl][ʌv; əv][fɜːr] .

He	turned	his	head	,	and	lifting	his	hand	stroked	the	soft	ball	of	fur	.
他	转向	他的	头	,	和	举重	他的	手	抚摸	这	柔软的	球	的	毛皮	.

他转过头，抬起手抚摸着那团柔软的毛球。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ri'spɔndid] [ɪ'miːdiətli] , ['ɑːrtʃɪŋ] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɜːr] .

The	little	thing	responded	immediately	,	arching	its	back	and	beginning	to	purr	.
这	小的	事物	回应	立即地	,	拱形	它是	后退	和	开始	到	呼噜声	.

小家伙立刻有了反应，弓起背，开始发出呼噜声。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ʌðər] [hænd] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] .

Presently	the	Prince's	other	hand	stole	out	from	under	the	coverlet	.
目前	这	王子的	其他	手	偷窃	出去	从	在下面	这	床单	.

这时，王子的另一只手从被子底下伸了出来。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['fiːbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪlki]

He	drew	the	kitten	feebly	to	his	face	and	rubbed	his	cheek	against	the	silky
他	画	这	小猫	虚弱地	到	他的	脸	和	摩擦	他的	脸颊	反对	这	丝滑

[fɜːr] ,

fur	,
毛皮	,

他无力地把小猫拉到脸前，用脸颊蹭着它丝滑的皮毛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] !

and	he	smiled	!
和	他	微笑	!

他笑了！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði][sɔːft] [bɔːl][ʌv; əv][fɜːr] .]

[	Illustration	:	He	stroked	the	soft	ball	of	fur	.	]
[	插图	:	他	抚摸	这	柔软的	球	的	毛皮	.	]

【插图：他抚摸着那团柔软的毛球。】

[ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

The	doctor	turned	to	the	King	.
这	医生	转向	到	这	国王	.

医生转向国王。

" [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He	will	live	,	"	he	said	.
"	他	将要	居住	,	"	他	说	.

“他会活下来的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['mædʒɪk] ! "

"	It	must	be	magic	!	"
"	它	必须	是	魔法	!	"

“这一定是魔法！”

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
" He lives !
" 他 生活 !

他还活着！

[maɪ] [sʌn] [laɪvz; lɪvz] !
My son lives !
我的 儿子 生活 !

我的儿子还活着！

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɪn] [ə; eɪ] ['trænspɔːrt] .
" cried the King , bending over the Prince in a transport .
" 哭 这 国王 , 弯曲 超过 这 王子 在 一个 运输 .

“国王俯身看向被囚禁的王子，大声喊道。”

[ðə; ðɪ] [prɪns] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɑːn]
The Prince opened his eyes and looked at him , and a change came upon
这 王子 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 他 , 和 一个 改变 来了 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

王子睁开眼睛看着他，脸上露出了表情。

[ðə; ðɪ] [smaɪl] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪrəli] .
The smile faded , and he closed his eyes wearily .
这 微笑 褪色 , 和 他 关闭 他的 眼睛 疲劳 .

笑容消失了，他疲惫地闭上了眼睛。

" [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " [sed] [dʒɑːn] , ['spiːkɪŋ] ['dʒentli] ,
" Your Majesty , " said John , speaking gently ,
" 你的 威严 , " 说 约翰 , 请讲 轻轻地 ,

“陛下，”约翰轻声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [drɑːft] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪ'self]
" if you will allow me to give the Prince a healing draught which I myself
" 如果 你 将要 允许 我 到 给 这 王子 一个 康复 草稿 哪个 我 我
[hæv; həv] [meɪd] [frʌm; frəm] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [hɜːrb] ,
have made from life - giving herbs ,
有 制成 从 生活 - 给予 草药 ,

“如果您允许我给王子献上我亲自用各种草药调制的疗伤药水，

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkən] [rɪ'freʃt] . "
I think now he will sleep and waken refreshed . "
我 思考 现在 他 将要 睡觉 和 唤醒 焕然一新 . "

我想他现在应该能睡个好觉，醒来后会精神焕发。

" [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
" Do as you will ! " cried the King .
" 做 作为 你 将要 ! " 哭 这 国王 .

“随你便吧！”国王喊道。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pæləs] .
" Whatever you wish shall be done in the palace .
" 任何 你 希望 将 是 完毕 在 这 宫殿 .

“宫中一切皆可遵从您的意愿。”

[wət'evər] [juː; jʊ] [æsk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .
Whatever you ask shall be given .
任何 你 问 将 是 给定 .

凡你所求的，都会得到满足。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [dʒɑːn] [raʊzd] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	With	a	word	and	a	gentle	touch	John	roused	the	Prince	,
"	和	一个	单词	和	一个	温和的	触碰	约翰	唤醒	这	王子	,

约翰只用一句话和一个轻柔的抚摸就唤醒了王子。

[huː] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [drɑːft] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

who	swallowed	the	draught	which	the	boy	gave	him	.
WHO	吞咽	这	草稿	哪个	这	男生	给予	他	.

他喝下了男孩给他的药水。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	Now	let	us	leave	him	to	sleep	,	"	said	John	.
"	现在	让	我们	离开	他	到	睡觉	,	"	说	约翰	.

“现在我们让他睡觉吧。”约翰说。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['kɪtnz] , [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər]

But	when	they	would	have	removed	the	cat	and	kittens	,	a	cloud	came	over
但	什么时候	他们	会	有	已移除	这	猫	和	小猫	,	一个	云	来了	超过

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [feɪs] ,

the	Prince's	face	,
这	王子的	脸	,

但当他们准备把猫和小猫带走时，王子的脸上却蒙上了一层阴霾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['wɔndəd] ['fiːbli] , [æz; əz] [ɪf] ['kreɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlki] [fɜːr] .

and	his	hand	wandered	feebly	,	as	if	craving	the	touch	of	the	silky	fur	.
和	他的	手	漫步	虚弱地	,	作为	如果	渴望	这	触碰	的	这	丝滑	毛皮	.

他的手无力地游移着，仿佛渴望触摸那丝滑的皮毛。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	We	will	leave	them	here	,	"	said	John	.
"	我们	将要	离开	他们	这里	,	"	说	约翰	.

“我们就把他们留在这里吧，”约翰说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] . "

"	They	are	what	he	needs	.	"
"	他们	是	什么	他	需求	.	"

“这正是他需要的。”

" [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [tuː] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

"	Oh	,	let	me	stay	too	!	"	cried	the	little	Princess	,	with	shining	eyes	.
"	哦	,	让	我	停留	也	!	"	哭	这	小的	公主	,	和	灼灼	眼睛	.

“哦，也让我留下来吧！”小公主眼睛闪闪发光地喊道。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːn] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][hiː; hi]

And	across	the	room	she	and	John	smiled	at	each	other	,	as	he
和	穿过	这	房间	她	和	约翰	微笑	在	每个	其他	,	作为	他

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['seɪɪŋ] ,

nodded	,	saying	,
点头	,	说	,

房间另一边，她和约翰相视一笑，他点点头，说道：

" [jes] , [oʊ] [kɪŋ] , [aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [steɪ] .

"	Yes	,	O	King	,	I	pray	that	you	will	let	the	little	maid	stay	.
"	是的	,	哦	国王	,	我	祈祷	那	你	将要	让	这	小的	女佣	停留	.

“是的，国王陛下，我恳求您让这位小姑娘留下来。”

" [soʊ] [ðeɪ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

"	So	they	withdrew	from	the	chamber	,
"	所以	他们	退出	从	这	房间	,

于是他们退出了房间。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [driːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] ['sliːpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	left	the	Prince	to	dream	with	his	new	friends	sleeping	about	him	,
和	左边	这	王子	到	梦	和	他的	新的	朋友们	睡眠	关于	他	,

于是，王子便独自一人留在梦乡，与他身边熟睡的新朋友们相伴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	the	little	sister	with	her	head	upon	the	pillow	at	his	side	.
和	这	小的	姐姐	和	她	头	之上	这	枕头	在	他的	边	.

小妹妹枕在他身旁的枕头上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

And	all	night	long	he	slept	like	a	baby	with	a	smile	upon	his	face	.
和	全部	夜晚	长的	他	睡着了	喜欢	一个	婴儿	和	一个	微笑	之上	他的	脸	.

他整夜睡得像个婴儿一样，脸上带着微笑。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kjʊr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	Prince's	cure	had	begun	.
这	王子的	治愈	有	开始	.

王子的疗程开始了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [kjʊr]

THE	CURE
这	治愈

治愈乐队

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ,

There	was	wonder	and	excitement	in	the	palace	,
那里	曾是	想知道	和	激动	在	这	宫殿	,

宫中充满了惊奇和兴奋。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['dʒɑːnz] [sək'ses] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .

for	the	news	of	John's	success	had	been	told	from	mouth	to	mouth	.
为了	这	消息	的	约翰的	成功	有	到过	讲述	从	嘴	到	嘴	.

约翰成功的消息早已口口相传。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [tʃeɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

The	King	ordered	the	Hermit's	chains	to	be	removed	,
这	国王	订购	这	隐士的	链条	到	是	已移除	,

国王下令解开隐士的锁链。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌtmoʊst] ['ɑːnər] .

and	he	and	his	pupil	were	treated	with	utmost	honor	.
和	他	和	他的	瞳孔	是	治疗	和	极致	荣誉	.

他和他的学生受到了极高的礼遇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ɔːl] [gɪfts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [meɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

But	they	refused	all	gifts	which	the	monarch	made	them	;	and	he	was
但	他们	拒绝	全部	礼物	哪个	这	君主	制成	他们	;	和	他	曾是

[ə'nɔɪd] .

annoyed	.
恼怒	.

但他们拒绝了国王送给他们的所有礼物；国王对此感到恼火。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)nt] .

In	the	morning	John	and	the	Hermit	went	once	more	to	see	their	patient	.
在	这	早晨	约翰	和	这	隐士	去	一次	更多的	到	看	他们的	病人	.

第二天早上，约翰和隐士再次去看望他们的病人。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtnz] ,

They	found	him	and	the	little	Princess	playing	with	the	kittens	,
他们	成立	他	和	这	小的	公主	玩耍	和	这	小猫	,

他们发现他和小公主正在和小猫玩耍。

[ænd; ənd][bəuθ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['entərd] .

and	both	looked	up	with	a	smile	when	the	visitors	entered	.
和	两个都	看起来	向上	和	一个	微笑	什么时候	这	访客	进入	.

访客进来时，两人都面带微笑地抬起头。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][dʒɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kʌlər] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]

But	at	sight	of	John	the	Prince's	color	faded	and	the	smile	died	on	his	lips
但	在	视线	的	约翰	这	王子的	颜色	褪色	和	这	微笑	死亡	在	他的	嘴唇

.

:

.

但一见到约翰，王子的脸色就变了，脸上的笑容也消失了。

[dʒɑːn] [bɔːr] [ðə; ði] [waɪt] ['pɪdʒɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

John	bore	the	white	pigeon	in	his	hands	,
约翰	钻孔	这	白色的	鸽子	在	他的	双手	,

约翰手里拿着那只白鸽，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [bent]['oʊvər][ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['mænər] .

and	going	to	the	bedside	bent	over	the	Prince	with	a	gay	manner	.
和	去	到	这	床头	弯曲	超过	这	王子	和	一个	同性恋	方式	.

然后他走到床边，弯腰轻快地俯身靠近王子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	are	better	?	"	he	asked	.
"	你	是	更好的	?	"	他	问	.

“你好些了吗？”他问。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wʌndrɪŋli] .

The	Prince's	eyes	looked	into	his	wonderingly	.
这	王子的	眼睛	看起来	进入	他的	惊奇地	.

王子的目光充满好奇地望着他。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	try	to	help	me	?
"	为什么	做	你	尝试	到	帮助	我	?

你为什么要帮助我?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wʌns] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	Once	I	tried	to	kill	you	.
"	一次	我	尝试	到	杀	你	.

“我曾经想杀了你。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [gɑːspt] .

"	The	little	Princess	gasped	.
"	这	小的	公主	倒吸一口气	.

小公主倒吸了一口气。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [dʒɑːn] , ['læfɪŋ] .

"	I	came	to	heal	and	help	you	if	I	could	,	"	said	John	,	laughing	.
"	我	来了	到	愈合	和	帮助	你	如果	我	可以	,	"	说	约翰	,	笑	.

“如果可以的话，我来这里是为了治愈你，帮助你，”约翰笑着说。

" [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [pets] [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ] .

"	I	brought	my	pets	to	cheer	you	.
"	我	带来	我的	宠物	到	欢呼	你	.

“我带宠物来为你加油。”

[siː] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv] [piːs] .

See	,	here	is	the	dove	of	peace	.
看	,	这里	是	这	鸽子	的	和平	.

看，这就是和平鸽。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] .

She	brought	me	the	message	which	has	saved	your	life	.
她	带来	我	这	信息	哪个	有	已保存	你的	生活	.

她给我带来了救你一命的消息。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [duː] ?

Will	you	not	love	her	as	I	do	?
将要	你	不是	爱	她	作为	我	做	?

你难道不会像我一样爱她吗?

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [brest] ,

"	He	placed	the	bird	on	the	Prince's	breast	,
"	他	放置	这	鸟	在	这	王子的	胸部	,

他把鸟放在王子的胸前，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [kuː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['nesəld] [ðer; ðər] [kən'faɪdɪŋli] .

and	with	a	gentle	coo	the	creature	nestled	there	confidingly	.
和	和	一个	温和的	酷	这	生物	依偎	那里	悄悄地	.

小家伙发出轻柔的咕咕声，安然地依偎在那里。

[terz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] .

Tears	came	to	the	Prince's	eyes	.
眼泪	来了	到	这	王子的	眼睛	.

王子的眼中噙满了泪水。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	very	good	,	"	he	said	.
"	你	是	非常	好的	,	"	他	说	.

“你很棒，”他说。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] [pets] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] . "

"	I	tried	to	kill	your	pets	in	the	forest	.	"
"	我	尝试	到	杀	你的	宠物	在	这	森林	.	"

“我试图在森林里杀死你的宠物。”

" [oʊ] ['brʌðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .

"	O	brother	!	"	cried	the	little	maid	,	clasping	her	hands	with	a	sob	.
"	哦	兄弟	!	"	哭	这	小的	女佣	,	紧握	她	双手	和	一个	哭泣	.

“哦，哥哥！”小姑娘哭着喊道，双手紧紧地抱在一起，抽泣着。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ! "

"	How	could	you	!	"
"	如何	可以	你	!	"

你怎么能这样!

" [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ðæt] , " [sed] [dʒɑːn] ['braɪtli] .

"	Let	us	forget	that	,	"	said	John	brightly	.
"	让	我们	忘记	那	,	"	说	约翰	明亮地	.

“我们还是忘了那件事吧，”约翰兴高采烈地说。

" [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [frendz] .

"	Let	us	be	friends	.
"	让	我们	是	朋友们	.

让我们成为朋友吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] . "

You	will	get	well	and	learn	to	love	the	animals	for	their	own	sake	.	"
你	将要	得到	出色地	和	学习	到	爱	这	动物	为了	他们的	自己的	清酒	.	"

你会康复的，也会学会为了动物本身而爱它们。

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Oh	,	yes	!	"	said	the	little	girl	.
"	哦	,	是的	!	"	说	这	小的	女孩	.

“哦，是的！”小女孩说。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [help] ['lʌvɪŋ] [ðiːz] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

"	I	never	saw	any	before	,	but	how	can	one	help	loving	these	dear	little
"	我	绝不	锯	任何	前	,	但	如何	能	一	帮助	爱	这些	亲爱的	小的

我以前从未见过它们，但谁能不爱上这些可爱的小家伙呢?

[pets] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [bɜːrd] ?

pets	,	—	and	the	lovely	bird	?
宠物	,	—	和	这	迷人的	鸟	?

宠物们，还有那只可爱的鸟儿?

" [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] [waɪt] ['fɛðɚz] ['tendərli] .

"	She	stroked	the	white	feathers	tenderly	.
"	她	抚摸	这	白色的	羽毛	温柔地	.

她温柔地抚摸着白色的羽毛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

But	the	Prince	covered	his	face	with	his	hands	and	seemed	to	be
但	这	王子	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	和	似乎	到	是

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

但王子用双手捂住脸，似乎在哭泣。

" [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] !

"	I	cannot	forget	!
"	我	不能	忘记	!

“我无法忘记！”

" [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] .

"	he	said	brokenly	.
"	他	说	破碎地	.

他哽咽着说。

[dʒɑːn] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

John	felt	very	uncomfortable	.
约翰	毛毡	非常	不舒服	.

约翰感到非常不自在。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] , [naʊ] !

"	If	only	I	could	make	him	laugh	,	now	!
"	如果	仅有的	我	可以	制作	他	笑	,	现在	!

“要是我现在能逗他笑就好了！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	an	idea	came	to	him	,
然后	一个	主意	来了	到	他	,

然后他突然想到一个主意，

— [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] [spɑːt] [wɪŋk] .

—	a	funny	idea	which	made	his	eyelids	quiver	and	the	brown	spot	wink	.
—	一个	有趣的	主意	哪个	制成	他的	眼睑	颤动	和	这	棕色的	点	眨眼	.

——一个有趣的想法让他眼皮颤抖，眼角的棕色斑点也眨了一下。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

With	a	twist	of	his	body	he	suddenly	stood	upon	his	head	at	the	foot	of
和	一个	捻	的	他的	身体	他	突然	站立	之上	他的	头	在	这	脚	的

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kaʊtʃ] ,

the	Prince's	couch	,
这	王子的	长椅	,

他猛地扭动身子，突然头朝下倒立在王子的卧榻脚下。

[ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

and	,	waving	his	feet	in	the	air	,	began	to	walk	about	the	chamber	on	his
和	,	挥手	他的	脚	在	这	空气	,	开始	到	走	关于	这	房间	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

然后，他挥舞着双脚，开始用双手在房间里行走。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['æntɪks] .

The	Prince	uncovered	his	eyes	and	gazed	in	astonishment	at	such	antics	.
这	王子	裸露	他的	眼睛	和	凝视	在	惊讶	在	这样的	滑稽动作	.

王子睁开眼睛，惊奇地看着这些滑稽的举动。

['prez(ə)ntli] [dʒɑːn] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Presently	John	regained	his	feet	,
目前	约翰	恢复	他的	脚	,

约翰随即站了起来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] ['sʌmərsɔːlt] ['vɪgərəsli] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	kissing	his	hand	began	to	turn	somersaults	vigorously	all	about	the
和	接吻	他的	手	开始	到	转动	空翻	大力	全部	关于	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

亲吻他的手后，他开始在公寓里剧烈地翻跟头。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .

The	little	Princess	clapped	her	hands	and	began	to	laugh	.
这	小的	公主	鼓掌	她	双手	和	开始	到	笑	.

小公主拍着手，咯咯地笑了起来。

[ðə; ði] [prɪns] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['fæsɪneɪtɪd] .

The	Prince	watched	him	,	fascinated	.
这	王子	观看	他	,	着迷	.

王子着迷地看着他。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] ['dʒɑːnz] [haɪ] ['spɪrɪts] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [fʊlər] [præŋks] [ænd; ənd] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

Presently	,	as	John's	high	spirits	broke	out	into	fuller	pranks	and	gyrations	,	the
目前	,	作为	约翰的	高的	烈酒	打破	出去	进入	更丰满	恶作剧	和	旋转	,	这

['prɪnsɪz] [lɪps] ['kwivəd] .

Prince's	lips	quivered	.
王子的	嘴唇	颤抖	.

这时，约翰兴高采烈地开始嬉闹、扭动身体，王子的嘴唇颤抖起来。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grɪn] .

He	began	to	grin	.
他	开始	到	咧嘴笑	.

他咧嘴一笑。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tʌmblər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	you	are	a	tumbler	,	"	he	said	.
"	哦	,	你	是	一个	不倒翁	,	"	他	说	.

“哦，你是个体操运动员啊，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] !

"	I	am	glad	you	have	come	here	!
"	我	是	高兴的	你	有	来	这里	!

“我很高兴你来到这里！”

[duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Do	it	again	.
做	它	再次	.

再来一次。

" [soʊ][dʒɑːn][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðiˌ] [prɪns] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	So	John	did	it	again	;	and	this	time	the	Prince	,	watching	him	,
"	所以	约翰	做过	它	再次	;	和	这	时间	这	王子	,	观看	他	,

于是约翰又一次这样做了；这一次，王子看着他，

['ekəud] [ðə; ðiˌ] [geɪ] [læf] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] .

echoed	the	gay	laugh	of	the	little	Princess	.
回声	这	同性恋	笑	的	这	小的	公主	.

回荡着小公主爽朗的笑声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	as	good	as	a	play	,	"	he	said	,
"	它	是	作为	好的	作为	一个	玩	,	"	他	说	,

“这简直跟戏剧一样精彩，”他说。

['fiːbli] ['waɪpɪŋ] [ðə; ðiˌ] [terz] [ʌv; əv] ['merimənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

feebly	wiping	the	tears	of	merriment	from	his	cheeks	.
虚弱地	擦拭	这	眼泪	的	欢乐	从	他的	脸颊	.

他无力地擦去脸颊上喜悦的泪水。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

"	I	wish	I	could	do	it	myself	!
"	我	希望	我	可以	做	它	我	!

“我真希望自己能做到！”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !]

"	[	Illustration	:	I	wish	I	could	do	it	myself	!	]
"	[	插图	:	我	希望	我	可以	做	它	我	!	]

【插图：我真希望自己能做到！】

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] [fɜːrst] , " [sed] [dʒɑːn] , ['læfɪŋ] .

"	You	must	get	well	first	,	"	said	John	,	laughing	.
"	你	必须	得到	出色地	第一的	,	"	说	约翰	,	笑	.

“你得先康复才行，”约翰笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [sed] [ðə; ðiˌ] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

"	I	will	try	,	"	said	the	Prince	,	with	a	new	spirit	in	his	tone	.
"	我	将要	尝试	,	"	说	这	王子	,	和	一个	新的	精神	在	他的	语气	.

“我会试试，”王子语气中焕发出新的活力说道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [strɔːŋgər] .

And	from	that	moment	he	began	to	grow	stronger	.
和	从	那	片刻	他	开始	到	生长	更强	.

从那一刻起，他开始变得越来越强壮。

[naʊ] [keɪm] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]

Now	came	days	when	the	palace	was	much	happier	than	it	had	been	for
现在	来了	天	什么时候	这	宫殿	曾是	很多	更快乐	比	它	有	到过	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

如今，宫廷里一片祥和，比多年来任何时候都更加欢乐。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['piːp(ə)l] ,

The	presence	of	the	animals	was	in	itself	a	joy	to	the	King's	people	,
这	在场	的	这	动物	曾是	在	本身	一个	喜悦	到	这	国王学院	人们	,

动物们的到来本身就给国王的子民带来了欢乐。

[lɔːŋ] [stɑːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [pets] .

long	starved	for	the	lack	of	pets	.
长的	饥饿	为了	这	缺少	的	宠物	.

长期以来，我一直渴望拥有宠物。

[ænd; ənd]['dʒɑːnz] ['sʌni] [feɪs] [ænd; ənd] [kweɪnt] [smaɪl] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

And	John's	sunny	face	and	quaint	smile	were	reflected	on	all	about	him	.
和	约翰的	阳光明媚	脸	和	古雅	微笑	是	反映	在	全部	关于	他	.

约翰阳光般的面容和迷人的微笑感染了周围的每一个人。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æz; əz] [gʊd] ['hjuːmər] ,

There	is	nothing	so	catching	as	good	humor	,
那里	是	没有什么	所以	捕捉	作为	好的	幽默	,

幽默感最具感染力。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['stɑːrtɪd] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [wɪtʃ] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

and	John	started	an	epidemic	which	spread	through	the	palace	,	and	indeed
和	约翰	开始	一个	流行性	哪个	传播	通过	这	宫殿	,	和	的确

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .

through	the	whole	city	.
通过	这	所有的	城市	.

约翰引发了一场瘟疫，这场瘟疫蔓延到宫殿，甚至蔓延到整个城市。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

No	one	knew	how	it	happened	.
不	一	知道	如何	它	发生	.

没有人知道事情是怎么发生的。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði]['flæksn] - ['herd] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

But	before	long	the	flaxen	-	haired	boy	was	the	pet	of	the	whole	town	.
但	前	长的	这	亚麻色	-	头发	男生	曾是	这	宠物	的	这	所有的	镇	.

但不久之后，这个金发男孩就成了全镇人的宠儿。

[nɑːt]['oʊnlɪ][wʌz; wəz][hiː; hi] ['welkəm] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['tʃeɪmbər] ,

Not	only	was	he	welcome	always	in	the	Prince's	chamber	,
不是	仅有的	曾是	他	欢迎	总是	在	这	王子的	房间	,

他不仅随时都受到王子的欢迎，

[bʌt; bət] ['evrɪ] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nɑːkt] ['oʊpənd] ['glædlɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	every	door	at	which	he	knocked	opened	gladly	to	him	,
但	每一个	门	在	哪个	他	敲门	打开	乐意	到	他	,

但他敲的每一扇门都欣然为他敞开。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .

and	he	was	at	home	wherever	he	went	.
和	他	曾是	在	家	无论	他	去	.

他无论走到哪里都如在家一般自在。

['oʊnli][ðə; ði] [kɪŋ] [held] [əˈluːf] .

Only	**the**	**King**	**held**	**aloof**	**.**
仅有的	这	国王	握住	超然	.

只有国王置身事外。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli] [grɪm][ænd; ənd] ['sʌlən] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [kjʊr] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] .

He	**had**	**grown**	**strangely**	**grim**	**and**	**sullen**	**since**	**his**	**son's**	**cure**	**was**	**assured**	**.**
他	有	生长	奇怪的	严峻	和	忧郁	自从	他的	儿子的	治愈	曾是	保证	.

自从儿子痊愈后，他变得异常阴沉闷闷不乐。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] .

The	**King**	**was**	**jealous**	**.**
这	国王	曾是	嫉妒的	.

国王心生嫉妒。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]['dʒɑːnz] ['tʌmblɪŋ] ,

What	**with**	**the**	**animals**	**to**	**play**	**with**	**and**	**John's**	**tumbling**	**,**
什么	和	这	动物	到	玩	和	和	约翰的	翻滚	,

有动物可以玩，约翰还能翻跟头，

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn] [geɪlz] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [gruː]

the	**Prince**	**was**	**continually**	**in**	**gales**	**of**	**laughter**	**,**	**and**	**every**	**day**	**he**	**grew**
这	王子	曾是	持续	在	狂风	的	笑声	,	和	每一个	天	他	生长

['plʌmpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['roʊzi] .

plumper	**and**	**more**	**rosy**	**.**
丰满	和	更多的	红润	.

王子不停地大笑，一天比一天胖，一天比一天红润。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bruːtəs] [huː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] ; ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['kɪtnz] , [hɪz; ɪz]

Sometimes	**it**	**was**	**Brutus**	**who**	**amused**	**him**	**;**	**often**	**the**	**cat**	**and**	**kittens**	**,**	**his**
有时	它	曾是	布鲁图斯	WHO	觉得好笑	他	;	经常	这	猫	和	小猫	,	他的

[fɜːrst] [frendz] .

first	**friends**	**.**
第一的	朋友们	.

有时是布鲁图斯逗他开心；有时是猫和小猫们逗他开心，它们是他最早的朋友。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [wɪtʃ]

The	**raven**	**became**	**a**	**great**	**favorite**	**after**	**his**	**introduction**	**to**	**the**	**Prince**	**,**	**which**
这	乌鸦	成为	一个	伟大的	最喜欢的	后	他的	介绍	到	这	王子	,	哪个

['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

happened	**in**	**this**	**wise**	**.**
发生	在	这	明智的	.

渡鸦在被介绍给王子之后，就成了王子的宠儿，事情经过是这样的。

[dʒɑːn][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

John	**had**	**delayed**	**to**	**bring**	**the**	**bird**	**into**	**the**	**royal**	**chamber**	**,**	**he**	**was**	**so**
约翰	有	延迟	到	带来	这	鸟	进入	这	皇家	房间	,	他	曾是	所以

['mɪstʃɪvəs] .

mischievous	**.**
恶作剧	.

约翰故意拖延时间，没有把鸟带进王室寝宫，他真是太调皮了。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [siːmd] ['veri] ['meri] ,

But	**one**	**day**	**when**	**the**	**Prince**	**seemed**	**very**	**merry**	**,**
但	一	天	什么时候	这	王子	似乎	非常	欢乐	,

但有一天，当王子看起来非常高兴时，

[dʒɑːn] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] [blæk] ['feloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

John	**slipped**	**out**	**and**	**fetched**	**the**	**black**	**fellow**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
约翰	滑倒了	出去	和	已获取	这	黑色的	同伴	在	他的	肩膀	.

约翰溜了出去，把那个黑人扛到了肩上。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][duː][soʊ] , [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [hɑːpt] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

On	being	invited	to	do	so	,	the	raven	hopped	gravely	to	the	foot	of	the	bed	,
在	存在	受邀	到	做	所以	,	这	乌鸦	跳跃	严重地	到	这	脚	的	这	床	,

接到邀请后，乌鸦踱步到床脚，神态庄重。

[wer] [hiː; hi] [pɜːrtʃt] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [hed] [kɑːkt]

where	he	perched	,	eyeing	the	Prince	with	little	round	eyes	and	head	cocked
在哪里	他	栖息	,	觊觎	这	王子	和	小的	圆形的	眼睛	和	头	上膛

['noʊɪŋli] .

knowingly	.
明知	.

他栖息在那里，用圆圆的小眼睛和意味深长的歪头打量着王子。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][bɜːrd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] [skriːtʃ] ,

Presently	the	bird	gave	a	queer	screech	,
目前	这	鸟	给予	一个	酷儿	尖叫	,

这时，那只鸟发出了一声怪异的尖叫。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['dʒɑːnz] [oʊn] ['læftər] [soʊ][ɪg'zæktli] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]

and	began	to	imitate	John's	own	laughter	so	exactly	that	the	Prince	shook	with
和	开始	到	模拟	约翰的	自己的	笑声	所以	确切地	那	这	王子	摇晃	和

[mɜːrθ] .

mirth	.
欢笑	.

他开始模仿约翰的笑声，模仿得惟妙惟肖，逗得王子哈哈大笑，浑身颤抖。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [stʊd] [ə'pɑːn][wʌn][leg] ['greɪvli] ,

At	this	the	raven	stood	upon	one	leg	gravely	,
在	这	这	乌鸦	站立	之上	一	腿	严重地	,

这时，乌鸦严肃地单腿站立起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['saɪdl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

and	began	to	sidle	along	the	footboard	of	the	bed	.
和	开始	到	侧卧	沿着	这	踏板	的	这	床	.

然后开始沿着床尾板侧身移动。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spaɪd] [sʌm; səm] [fruːt] [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʌpraɪts] ,

Presently	he	spied	some	fruit	carved	on	the	wooden	uprights	,
目前	他	间谍	一些	水果	雕刻	在	这	木制的	立柱	,

他这时瞥见木柱上雕刻着一些水果图案。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrt][bɪ'gæn][tuː; tə] [pek] [æt; ət][ðə; ði] [perz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] .

and	making	a	dart	began	to	peck	at	the	pears	and	peaches	.
和	制作	一个	镖	开始	到	啄	在	这	梨	和	桃子	.

于是，它开始啄食梨和桃子。

[ðen] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [mis'teik] , [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ,

Then	,	discovering	his	mistake	,	once	more	he	began	to	chuckle	,
然后	,	发现	他的	错误	,	一次	更多的	他	开始	到	轻笑	,

然后，他意识到自己的错误后，又一次轻笑起来。

[ðɪs] [taɪm] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] .

this	time	so	heartily	that	he	seemed	ready	to	have	a	fit	.
这	时间	所以	衷心地	那	他	似乎	准备好	到	有	一个	合身	.

这一次他激动得仿佛要发脾气了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [maʊθ] ['waidnd] [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] ['rɔrz]

And	as	he	listened	the	Prince's	mouth	widened	and	he	burst	into	roars
和	作为	他	听着	这	王子的	嘴	扩大	和	他	爆裂	进入	咆哮

[ʌv; əv] ['læftər] .

of	laughter	.
的	笑声	.

王子听着，嘴巴张得老大，然后放声大笑起来。

" [hʌʃ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɜːrd] ! " [sed] [dʒɑːn] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	Hush	,	you	foolish	bird	!	"	said	John	reprovingly	.
"	嘘	,	你	愚蠢	鸟	!	"	说	约翰	责备地	.

“嘘，你这只愚蠢的鸟！”约翰责备道。

" [biː; bi][nɑːt][soʊ] ['nɔɪzi] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['tʃeɪmbər] .

"	Be	not	so	noisy	in	a	Prince's	chamber	.
"	是	不是	所以	嘈杂	在	一个	王子的	房间	.

“在王子的房间里不要这么吵闹。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] ['mænərz] !

It	is	not	good	manners	!
它	是	不是	好的	礼仪	!

这很不礼貌！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪvənz] [hed] .

"	and	he	threw	his	handkerchief	over	the	raven's	head	.
"	和	他	扔	他的	手帕	超过	这	渡鸦的	头	.

“然后他把手帕扔到乌鸦头上。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [prəu'testid] .

But	the	Prince	protested	.
但	这	王子	抗议	.

但王子提出了抗议。

" [let] [hɪm; ɪm][duː][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	Let	him	do	his	pleasure	,	"	he	said	,	laughing	.
"	让	他	做	他的	乐趣	,	"	他	说	,	笑	.

“让他随心所欲吧，”他笑着说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	I	have	not	seen	anything	so	funny	for	many	a	day	.
"	我	有	不是	已见	任何事物	所以	有趣的	为了	许多	一个	天	.

“我已经很多天没见过这么好笑的事情了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['meni] [trɪks] .

I	shall	teach	him	many	tricks	.
我	将	教	他	许多	技巧	.

我将教他许多技巧。

" [soʊ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['meni] [trɪks] .

"	So	the	raven	stayed	with	the	Prince	,	and	learned	many	tricks	.
"	所以	这	乌鸦	入住	和	这	王子	,	和	学习	许多	技巧	.

于是，乌鸦留在了王子身边，学会了许多技巧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] [steɪd] .

And	the	carrier	pigeon	stayed	.
和	这	载体	鸽子	入住	.

于是，信鸽留了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [steɪd] , — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] , [huː] [wʊd] ['nevər] [liːv] [dʒɑːn] ,

And	the	others	stayed	,	—	all	but	the	wolf	,	who	would	never	leave	John	,
和	这	其他的	入住	,	—	全部	但	这	狼	,	WHO	会	绝不	离开	约翰	,

其他人都留了下来——除了那只狼，它永远不会离开约翰。

— ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][ɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['velvɪt] [kaʊtʃ] .

—	making	themselves	quite	at	home	on	the	Prince's	velvet	couch	.
—	制作	他们自己	相当	在	家	在	这	王子的	天鹅绒	长椅	.

——他们在王子的天鹅绒沙发上自在地躺了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [ʌv; əv]

And	the	little	Princess	played	with	them	,	enjoying	the	happiest	hours	of
和	这	小的	公主	玩	和	他们	,	享受	这	最快乐	小时	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

小公主和他们一起玩耍，享受着她一生中最快乐的时光。

[wʌn]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] .

One	only	of	the	animals	the	Prince	had	not	seen	.
一	仅有的	的	这	动物	这	王子	有	不是	已见	.

这是王子唯一没见过的动物。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd][dʒɑːn] [ə'griːd] [ðæt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː]

The	Hermit	and	John	agreed	that	until	he	was	stronger	he	must	not	see
这	隐士	和	约翰	同意	那	直到	他	曾是	更强	他	必须	不是	看

[ðə; ði] [ber] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [traɪd][tuː; tə] [kɪl] .

the	bear	whom	he	had	once	tried	to	kill	.
这	熊	谁	他	有	一次	尝试	到	杀	.

隐士和约翰达成一致，在他身体恢复之前，他不能再去看他曾经试图杀死的那头熊。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [prɪns] [sæd][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

For	they	knew	that	now	it	would	make	the	Prince	sad	and	ashamed	to
为了	他们	知道	那	现在	它	会	制作	这	王子	伤心	和	羞愧	到

[rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

remember	that	day	in	the	forest	.
记住	那	天	在	这	森林	.

因为他们知道，现在王子想起森林里的那一天，一定会感到悲伤和羞愧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] !

Such	a	change	had	come	upon	the	young	man	!
这样的	一个	改变	有	来	之上	这	年轻的	男人	!

这位年轻人发生了如此巨大的变化!

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] , [bʌt; bət] ['tendər] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

He	was	no	longer	hard	and	cruel	,	but	tender	and	affectionate	.
他	曾是	不	更长	难的	和	残忍的	,	但	投标	和	亲热	.

他不再冷酷无情，而是温柔慈爱。

[ðə; ði] [kɪŋ] [felt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgri] .

The	King	felt	the	change	,	and	it	made	him	angry	.
这	国王	毛毡	这	改变	,	和	它	制成	他	生气的	.

国王感受到了这种变化，这让他很生气。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [kɪŋ]

THE	KING
这	国王

国王

['deɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [gruː] [strɔːŋgər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

Daily	,	as	the	Prince	grew	stronger	,	he	became	more	and	more	devoted	to
日常的	,	作为	这	王子	生长	更强	,	他	成为	更多的	和	更多的	奉献	到

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

the	animals	,
这	动物	,

随着王子日益强壮，他对动物的喜爱也与日俱增。

[tuː; tə][dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['hɜːrmɪt] .

to	John	and	the	good	Hermit	.
到	约翰	和	这	好的	隐士	.

致约翰和善良的隐士。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

He	could	scarcely	bear	them	out	of	his	sight	.
他	可以	几乎	熊	他们	出去	的	他的	视线	.

他简直无法忍受他们离开自己的视线。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

When	they	were	with	him	his	face	lighted	with	smiles	,
什么时候	他们	是	和	他	他的	脸	照明	和	微笑	,

当他们和他在一起时，他脸上总是洋溢着笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [dʌz] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

and	he	seemed	to	blossom	as	a	flower	does	in	sunshine	.
和	他	似乎	到	开花	作为	一个	花	做	在	阳光	.

他就像阳光下的花朵一样绽放。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [gruː] ['saɪlənt][ænd; ənd][sæd][wʌns] [mɔːr] .

Only	in	the	presence	of	the	King	he	grew	silent	and	sad	once	more	.
仅有的	在	这	在场	的	这	国王	他	生长	沉默的	和	伤心	一次	更多的	.

只有在国王面前，他才会再次变得沉默而悲伤。

[ðə; ði] [laɪt] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][grɪm][oʊld][mæn] .

The	light	passed	from	his	eyes	as	he	looked	at	the	grim	old	man	.
这	光	通过了	从	他的	眼睛	作为	他	看起来	在	这	严峻	老的	男人	.

他看着那位神情严肃的老人，眼中光芒消失了。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	visit	from	the	King	was	almost	enough	to	undo	the	good	effects	of	a
一个	访问	从	这	国王	曾是	几乎	足够的	到	撤销	这	好的	效果	的	一个

[hoʊl] [deɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

whole	day	of	happiness	.
所有的	天	的	幸福	.

国王的来访几乎抵消了一整天快乐带来的好处。

[ðə; ði] [kɪŋ] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəs] .

The	King	knew	this	,	and	it	made	him	furious	.
这	国王	知道	这	,	和	它	制成	他	狂怒	.

国王知道这件事，这让他勃然大怒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ;

He	did	not	see	that	it	was	his	own	fault	;
他	做过	不是	看	那	它	曾是	他的	自己的	过错	;

他没有意识到这是他自己的错；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bædnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ʃrɪŋk] .

that	it	was	the	badness	in	him	which	made	the	Prince	shrink	.
那	它	曾是	这	坏	在	他	哪个	制成	这	王子	收缩	.

正是他内心的邪恶让王子感到畏缩。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .

He	thought	it	was	the	doing	of	some	one	else	.
他	想法	它	曾是	这	正在做	的	一些	一	别的	.

他认为这是别人干的。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd][dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

He	grew	to	hate	the	Hermit	and	John	and	the	animals	,
他	生长	到	恨	这	隐士	和	约翰	和	这	动物	,

他渐渐憎恨了隐士、约翰和那些动物。

[ʌv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [soʊ] [fɑːnd] .

of	whom	his	son	and	daughter	were	so	fond	.
的	谁	他的	儿子	和	女儿	是	所以	喜爱	.

他的儿子和女儿都非常喜欢他。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .

In	his	heart	he	cared	little	for	any	one	.
在	他的	心	他	关心	小的	为了	任何	一	.

他内心深处对任何人都没有丝毫的关心。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [ðə; ði] ['prɪnses] [kler] ,

He	had	never	loved	the	Princess	Clare	,
他	有	绝不	喜爱	这	公主	克莱尔	,

他从未爱过克莱尔公主。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [dɪr] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪŋ] .

and	the	Prince	was	dear	only	because	one	day	he	would	be	king	.
和	这	王子	曾是	亲爱的	仅有的	因为	一	天	他	会	是	国王	.

王子之所以受人喜爱，仅仅是因为他将来会成为国王。

[jet] ['rɑːbərt] [heitid] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] .

Yet	Robert	hated	to	see	them	love	any	one	else	.
然而	罗伯特	憎恨	到	看	他们	爱	任何	一	别的	.

然而，罗伯特不愿看到他们爱上别人。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

The	King	was	resolved	to	put	an	end	to	this	state	of	things	as	soon	as
这	国王	曾是	已解决	到	放	一个	结尾	到	这	状态	的	事物	作为	很快	作为

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

国王决心尽快结束这种局面。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] [jet] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪl]

But	he	dared	not	do	anything	yet	for	fear	of	causing	his	son	to	fall	ill
但	他	敢于	不是	做	任何事物	然而	为了	害怕	的	导致	他的	儿子	到	落下	患病的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但他不敢轻举妄动，生怕让儿子再次生病。

[hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [bruːdid] [ænd; ənd] [plænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hɑːrt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wen]

He	sat	and	brooded	and	planned	in	his	wicked	heart	what	he	would	do	when
他	卫星	和	沉思	和	计划	在	他的	邪恶	心	什么	他	会	做	什么时候

[ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [wʌns] [mɔːr] .

the	Prince	should	be	well	once	more	.
这	王子	应该	是	出色地	一次	更多的	.

他坐着沉思，在他邪恶的心中计划着，等王子康复后他要做什么。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [taɪm] [went] ['sloʊli] [wɪtʃ] ['ʌðər] [faʊnd] [soʊ] ['hæpi] .

And	for	him	the	time	went	slowly	which	others	found	so	happy	.
和	为了	他	这	时间	去	缓慢地	哪个	其他的	成立	所以	快乐的	.

对他来说，时间过得很慢，而其他人却觉得很快乐。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [gest] ['nʌθɪŋ] .

Of	all	this	the	Prince	and	John	guessed	nothing	.
的	全部	这	这	王子	和	约翰	猜对了	没有什么	.

这一切，王子和约翰都一无所知。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔːr] [grʌf] [ænd; ənd] [grʌm] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

For	the	King	seemed	to	them	no	more	gruff	and	grum	than	usual	.
为了	这	国王	似乎	到	他们	不	更多的	粗暴	和	格鲁姆	比	通常	.

在他们看来，国王似乎和往常一样，并没有更加粗鲁和阴沉。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [wɜːr; wər] [rɪˈgɑːrdɪd] ,

All	**the**	**wishes**	**of**	**the**	**strangers**	**were**	**regarded**	**,**
全部	这	愿望	的	这	陌生人	是	认为	,

所有陌生人的愿望都得到了尊重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [gests] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] .

and	**they**	**were**	**treated**	**like**	**distinguished**	**guests**	**in**	**the**	**palace**	**.**
和	他们	是	治疗	喜欢	杰出的	客人	在	这	宫殿	.

他们在宫中受到了贵宾般的待遇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪt] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] .

But	**the**	**Hermit**	**kept**	**his**	**eyes**	**open**	**.**
但	这	隐士	保留	他的	眼睛	打开	.

但隐士始终睁着眼睛。

[ænd; ənd] [wʌn] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈheɪtrɪd] .

And	**one**	**other**	**was**	**not**	**blind**	**to**	**the**	**King's**	**hatred**	**.**
和	一	其他	曾是	不是	瞎的	到	这	国王学院	仇恨	.

而另一个人则并非对国王的仇恨视而不见。

[kler] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnses] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [lʌvd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

Clare	**,**	**the**	**little**	**Princess**	**who**	**had**	**never**	**been**	**loved**	**by**	**her**	**father**	**,**
克莱尔	,	这	小的	公主	WHO	有	绝不	到过	喜爱	经过	她	父亲	,

克莱尔，这位从未得到父亲关爱的小公主，

[nuː] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [lʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [kæst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɔːrɪst]

knew	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**black**	**looks**	**which**	**he**	**sometimes**	**cast**	**upon**	**the**	**two**	**forest**
知道	这	意义	的	这	黑色的	看起来	哪个	他	有时	投掷	之上	这	二	森林

- [ˈkʌmər] ,

-	**comers**	**,**
-	来者	,

他明白自己有时投向那两个林中来客的阴沉目光的含义。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

and	**her**	**heart**	**was**	**uneasy**	**,**	**for**	**she**	**loved**	**them**	**both**	**.**
和	她	心	曾是	不安	,	为了	她	喜爱	他们	两个都	.

她内心忐忑不安，因为她爱他们两个。

[ðə; ði] [prɪns] [gruː] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [əˈbaʊt] .

The	**Prince**	**grew**	**so**	**much**	**better**	**that**	**he**	**could**	**walk**	**about**	**.**
这	王子	生长	所以	很多	更好的	那	他	可以	走	关于	.

王子的身体状况好转了很多，已经可以四处走动了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [pɑːrk] .

One	**day**	**he**	**was**	**lying**	**upon**	**his**	**couch**	**in**	**a**	**balcony**	**overlooking**	**the**	**royal**	**park**	**.**
一	天	他	曾是	说谎	之上	他的	长椅	在	一个	阳台	俯瞰	这	皇家	公园	.

有一天，他躺在阳台上的沙发上，俯瞰着皇家公园。

[ðə; ði] [ˈhɜːrmɪt] [sæt] [kloʊz] [baɪ] ,

The	**Hermit**	**sat**	**close**	**by**	**,**
这	隐士	卫星	关闭	经过	,

隐士就坐在附近。

[ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [lʌv] ,

reading	**aloud**	**from**	**the**	**book**	**which**	**he**	**was**	**teaching**	**the**	**Prince**	**to**	**love**	**,**
阅读	大声	从	这	书	哪个	他	曾是	教学	这	王子	到	爱	,

他大声朗读着那本他正在教王子去喜爱的书。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːt] [dʒɑːn] .

as	**he**	**had**	**taught**	**John**	**.**
作为	他	有	教授	约翰	.

就像他教约翰的那样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [bent]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

The	little	Princess	bent	over	her	embroidery	frame	at	the	foot	of	the	couch	,
这	小的	公主	弯曲	超过	她	刺绣	框架	在	这	脚	的	这	长椅	,

[ænd; ənd][dʒɑːn] [hɪm'self] ,

and	John	himself	,
和	约翰	他自己	,

小公主弯腰在沙发脚边的绣架上绣花，而约翰本人，

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['bruːtəs] .

on	the	floor	at	her	feet	,	was	playing	with	Brutus	.
在	这	地面	在	她	脚	,	曾是	玩耍	和	布鲁图斯	.

在她脚边的地板上，正在和布鲁图斯玩耍。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz][wɜːr; wər] [streiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bælkəni] , [ɔːr] [leɪ] ['kʌdld] [ɪn]

The	other	animals	and	birds	were	straying	about	the	balcony	,	or	lay	cuddled	in
这	其他	动物	和	鸟类	是	迷途	关于	这	阳台	,	或者	躺	依偎	在

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [læp] .

the	Prince's	lap	.
这	王子的	膝	.

其他动物和鸟类在阳台上四处游荡，或者依偎在王子的腿上。

[dʒɑːn] [θɔːt] [haʊ] [laɪk] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [jet]

John	thought	how	like	this	scene	was	to	the	Animal	Kingdom	in	the	woods	;	yet
约翰	想法	如何	喜欢	这	场景	曾是	到	这	动物	王国	在	这	树林	;	然而

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] .

how	unlike	.
如何	与此不同	.

约翰心想，眼前的景象和森林里的动物王国多么相似啊；然而，两者又多么不同啊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]

And	he	glanced	from	the	Prince	to	the	Princess	with	a	smile	of
和	他	瞥了一眼	从	这	王子	到	这	公主	和	一个	微笑	的

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

他满意地笑着，目光在王子和公主之间来回游移。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][lænd] [wer] [noʊ] [pets] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] ;

It	seemed	hardly	possible	that	this	was	the	land	where	no	pets	were	allowed	;
它	似乎	几乎	可能的	那	这	曾是	这	土地	在哪里	不	宠物	是	允许	;

很难相信这里竟然是不允许养宠物的地方；

[wer] ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] !

where	hunting	was	the	favorite	sport	of	the	King	and	his	son	!
在哪里	打猎	曾是	这	最喜欢的	运动	的	这	国王	和	他的	儿子	!

狩猎是国王和他的儿子最喜欢的运动！

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] [prɪns] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Suddenly	,	in	a	pause	of	the	reading	,	the	Prince	put	out	his	hand	.
突然	,	在	一个	暂停	的	这	阅读	,	这	王子	放	出去	他的	手	.

突然，在朗读的间隙，王子伸出了手。

" [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Friends	,	"	he	said	,
"	朋友们	,	"	他	说	,

“朋友们，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðiːz] [wiːks] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dwelt] ['ʌndər] [ðɪs]
" you have taught me many things in these weeks that you have dwelt under this
" 你 有 教授 我 许多 事物 在 这些 周 那 你 有 居住 在下面 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

“在这几周你住在这个屋檐下的日子里，你教会了我很多东西。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kjʊr] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] .
You have cured me ; you have made me laugh .
你 有 治愈 我 ; 你 有 制成 我 笑 .

你治好了我的病；你让我开怀大笑。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [foʊk][ɑːr; ər]
I have been thinking much of late how it is that where you come folk are
我 有 到过 思维 很多 的 晚的 如何 它 是 那 在哪里 你 来 民间 是
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

最近我一直在思考，为什么你所在的地区人们都过得很幸福。

[jʊr; jər]['feɪsɪz] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [smaɪl] .
Your faces make the world smile .
你的 面孔 制作 这 世界 微笑 .

你们的笑脸让世界充满笑容。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
How different from my father and me !
如何 不同的 从 我的 父亲 和 我 !

我和我父亲真是太不一样了！

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['evri] [wʌn] [wiːp] .
We have always made every one weep .
我们 有 总是 制成 每一个 一 哭泣 .

我们总是让每个人都哭。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .
There has been something wrong , I know not what .
那里 有 到过 某物 错误的 , 我 知道 不是 什么 .

出事了，但我不知道是什么事。

[noʊ][wʌn] [lʌvz] [ˌjuː 'es] , — [nɑːt]['iːv(ə)n] [kler] [hɪr] . "
No one loves us , — not even Clare here . "
不 一 爱 我们 , — 不是 甚至 克莱尔 这里 . "

没有人爱我们，就连克莱尔也不爱我们。

" [oʊ] ['brʌðər] ! " [prəu'testid][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , " [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .
" O brother ! " protested the little maid , " I have always loved you .
" 哦 兄弟 ! " 抗议 这 小的 女佣 , " 我 有 总是 喜爱 你 .

“哦，哥哥！”小姑娘抗议道，“我一直都爱你。”

[bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] ['dɪrli] [æz; əz] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ][kaɪnd] .
But never so dearly as now , when you have grown so kind .
但 绝不 所以 亲爱的 作为 现在 , 什么时候 你 有 生长 所以 种类 .

但你变得如此善良，我从未像现在这样深爱你。

" [dʒɑːn] [spoʊk] ['dʒentli] .
" John spoke gently .
" 约翰 辐 轻轻地 .

约翰轻声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	will	change	all	this	when	you	are	king	,	"	he	said	.
"	你	将要	改变	全部	这	什么时候	你	是	国王	,	"	他	说	.

“等你当上国王，这一切都会改变，”他说。

[ðə; ði] [prɪns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Prince	shook	his	head	.
这	王子	摇晃	他的	头	.

王子摇了摇头。

" [noʊ] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [duː][juː; jʊ] .

"	No	,	they	will	never	love	me	as	they	do	you	.
"	不	,	他们	将要	绝不	爱	我	作为	他们	做	你	.

不，他们永远不会像爱你一样爱我。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] .

I	would	fain	be	different	,	but	I	can	never	be	like	you	,	John	.
我	会	欣然	是	不同的	,	但	我	能	绝不	是	喜欢	你	,	约翰	.

我多么希望自己与众不同，但我永远也无法像你一样，约翰。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪŋ] , [nɑːt][aɪ] .

You	should	be	king	,	not	I	.
你	应该	是	国王	,	不是	我	.

你才应该是国王，不是我。

" [dʒɑːn] [læft] .

"	John	laughed	.
"	约翰	笑了	.

约翰笑了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	And	what	would	become	of	the	Animal	Kingdom	then	?	"	he	said	.
"	和	什么	会	变得	的	这	动物	王国	然后	?	"	他	说	.

“那么动物王国将会变成什么样呢？”他问道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

"	My	father	and	I	have	been	talking	together	.
"	我的	父亲	和	我	有	到过	说	一起	.

“我和父亲一直在交谈。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [suːn] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wʊdz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frendz] [ðer; ðər] . "

We	must	soon	go	back	to	our	woods	and	our	little	friends	there	.	"
我们	必须	很快	去	后退	到	我们的	树林	和	我们的	小的	朋友们	那里	.	"

我们很快就要回到我们的森林，回到我们那里的小伙伴们身边了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] !

"	Oh	,	you	must	not	go	!
"	哦	,	你	必须	不是	去	!

“哦，你千万不能去！”

" [gɑːspt] [ðə; ði] [prɪns] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .

"	gasped	the	Prince	,	turning	pale	.
"	倒吸一口气	这	王子	,	转弯	苍白	.

“王子倒吸一口凉气，脸色苍白。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] !

"	You	must	never	leave	me	!
"	你	必须	绝不	离开	我	!

你永远不能离开我！

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] !

I	can	never	again	be	alone	with	the	King	!
我	能	绝不	再次	是	独自的	和	这	国王	!

我再也不能单独和国王待在一起了！

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['terər] - ['strɪkən] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] ['pɪti]
" He looked so terror - stricken that the Hermit and John were silent for pity
" 他 看起来 所以 恐怖 - 受打击的 那 这 隐士 和 约翰 是 沉默的 为了 遗憾
.
:
.

“他看起来惊恐万分，以至于隐士和约翰都因怜悯而沉默不语。”

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [went] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪns] ['greɪvli] , " [ðæt] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɪŋ] ,
" I have been thinking , " went on the Prince gravely , " that when I am king ,
" 我 有 到过 思维 , " 去 在 这 王子 严重地 , " 那 什么时候 我 是 国王 ,

“我一直在想，”王子严肃地继续说道，“当我成为国王的时候，

[ɪf] [ðæt] [taɪm] ['evər] [kʌmz] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ,
if that time ever comes , — and they say that it must ,
如果 那 时间 曾经 来 , — 和 他们 说 那 它 必须 ,

如果那一天真的到来——他们说那一天一定会到来——

[sɪns] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [sʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [mʌtʃ] [help] ,
since there is no other son of our house , — I shall need much help ,
自从 那里 是 不 其他 儿子 的 我们的 房子 , — 我 将 需要 很多 帮助 ,

由于我们家没有其他儿子，——我需要很多帮助。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd] [nɑːt] [waɪz] .
for I am weak and not wise .
为了 我 是 虚弱的 和 不是 明智的 .

因为我软弱无能。

[juː; jʊ] , [gʊd] ['fɑːðər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kaʊnsələr] .
You , good father , I would have you for my counselor .
你 , 好的 父亲 , 我 会 有 你 为了 我的 顾问 .

慈父啊，我愿意请您做我的顾问。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , " — [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈfekʃənətli] [ɑːn] ['dʒɑːnz] ['ʃoʊldər] ,
And you , " — he laid his arm affectionately on John's shoulder ,
和 你 , " — 他 铺设 他的 手臂 亲切地 在 约翰的 肩膀 ,

“还有你，”他亲昵地将手臂搭在约翰的肩膀上，“

— " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
— " you shall be my brother and share the throne with me . "
— " 你 将 是 我的 兄弟 和 分享 这 王座 和 我 . "

“你将成为我的兄弟，与我共同继承王位。”

" [neɪ] , [θroʊnz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃerd] [ðʌs] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bəuθ] [bɔɪz]
" Nay , thrones cannot be shared thus , " said the Hermit , looking at both boys
" 不 , 王座 不能 是 共享 因此 , " 说 这 隐士 , 寻找 在 两个都 男孩们
[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
with some agitation .
和 一些 搅动 .

“不，王位不能这样共享，”隐士有些激动地看着两个男孩说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] .
" You are a king's son .
" 你 是 一个 国王的 儿子 .

你是国王的儿子。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [maɪ] [prɪns] .
But we are of the woods , my Prince .
但 我们 是 的 这 树林 , 我的 王子 .

但我们来自森林，我的王子。

[aɪ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['ʌðər] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .

I	at least	have	other	work	to	do	.
我	在 至少	有	其他	工作	到	做	.

我至少还有其他工作要做。

[æz; əz][dʒɑːn] [sez] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] — [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

As	John	says	,	there	is	the	Animal	Kingdom	—	what	is	to	become	of	that	?	"
作为	约翰	说道	,	那里	是	这	动物	王国	—	什么	是	到	变得	的	那	?	"

正如约翰所说，还有动物王国——它将何去何从?

" [waɪ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Why	,	there	will	be	no	need	for	you	to	go	to	find	it	,
"	为什么	,	那里	将要	是	不	需要	为了	你	到	去	到	寻找	它	,

“为什么你就不需要去找它了？”

" ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] ['iːgərli] .

"	answered	the	Prince	eagerly	.
"	回答	这	王子	急切地	.

“王子急切地回答道。”

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

"	When	I	am	king	all	shall	be	changed	.
"	什么时候	我	是	国王	全部	将	是	已更改	.

“当我成为国王时，一切都将改变。”

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .

This	shall	be	the	Animal	Kingdom	.
这	将	是	这	动物	王国	.

这就是动物王国。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['hʌntɪŋ] [ɔːr] ['kɪlɪŋ] [hɪr] .

There	shall	be	no	more	hunting	or	killing	here	.
那里	将	是	不	更多的	打猎	或者	杀	这里	.

这里将不再允许任何狩猎或杀戮。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pets] , — [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [lænd] .

There	shall	be	pets	,	—	more	than	in	any	other	land	.
那里	将	是	宠物	,	—	更多的	比	在	任何	其他	土地	.

这里将有宠物，而且数量比其他任何地方都多。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ɑːr; ər][foʊk] [huː] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . "

For	I	have	seen	how	unhappy	are	folk	who	live	without	them	.	"
为了	我	有	已见	如何	不开心	是	民间	WHO	居住	没有	他们	.	"

因为我见过那些没有它们的人们是多么不幸。

" [naʊ] [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !

"	Now	God	be	praised	!
"	现在	上帝	是	赞扬	!

“赞美上帝！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['hɜːrmɪt] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	cried	the	good	Hermit	,	with	tears	in	his	eyes	.
"	哭	这	好的	隐士	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

“善良的隐士哭着说，眼里噙满了泪水。”

[ænd; ənd][dʒɑːn] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [prɪns] ['hɑːrtɪli] ,

And	John	embraced	the	Prince	heartily	,
和	约翰	拥抱	这	王子	衷心地	,

约翰热情地拥抱了王子。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , " [oʊ] !

while	the	little	Princess	clapped	her	hands	and	cried	with	shining	eyes	,	"	Oh	!
尽管	这	小的	公主	鼓掌	她	双手	和	哭	和	灼灼	眼睛	,	"	哦	!

小公主拍着手，眼睛闪闪发光地哭着说：“哦！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [fərˈevər] [ænd; ənd][ˈevər] ,

we	**shall**	**all**	**live**	**together**	**forever**	**and**	**ever**	**,**
我们	将	全部	居住	一起	永远	和	曾经	,

我们将永远生活在一起，永永远远。

[æz; əz] [ˈhæpɪli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈfɔːrɪst] [wɪtʃ] [ɪz][ˈdʒɑːnz] [hoʊm] . "

as	**happily**	**as**	**if**	**this**	**were**	**the**	**lovely**	**forest**	**which**	**is**	**John's**	**home**	**.**	**"**
作为	快乐地	作为	如果	这	是	这	迷人的	森林	哪个	是	约翰的	家	.	"

仿佛这里就是约翰美丽的家乡——那片森林一样令人愉悦。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] [ˈgreɪvli] , " [aɪ][ˈkænɑːt][lɪv; laɪv] [hɪr] .

"	**Nay**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Hermit**	**gravely**	**,**	**"**	**I**	**cannot**	**live**	**here**	**.**
"	不	,	"	说	这	隐士	严重地	,	"	我	不能	居住	这里	.

“不，”隐士严肃地说，“我不能住在这里。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wʊdz] .

I	**must**	**go**	**back**	**to**	**my**	**woods**	**.**
我	必须	去	后退	到	我的	树林	.

我必须回到我的树林里去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林之子约翰(John of the Woods)
第7/8页

[aɪ][hæv; həv] ['vaʊd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrɪst] ['kɪŋdəm] .

I	have	vowed	never	again	to	live	away	from	my	Forest	Kingdom	.
我	有	发誓	绝不	再次	到	居住	离开	从	我的	森林	王国	.

我发誓再也不离开我的森林王国生活了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [hæv; həv]['teɪkən][noʊ] [vaʊ] .

But	you	,	John	,	have	taken	no	vow	.
但	你	,	约翰	,	有	已采取	不	发誓	.

但是约翰，你还没有发过誓。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Will	you	stay	here	with	the	Prince	,	or	will	you	go	back	with	me	?
将要	你	停留	这里	和	这	王子	,	或者	将要	你	去	后退	和	我	?

你愿意留在这里陪伴王子，还是跟我一起回去?

[meɪk] [naʊ] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

Make	now	your	choice	.
制作	现在	你的	选择	.

现在就做出你的选择。

" [dʒɑːn] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [wel] .

"	John	looked	wistfully	at	the	Prince	and	Princess	,	for	he	loved	them	well	.
"	约翰	看起来	怅然地	在	这	王子	和	公主	,	为了	他	喜爱	他们	出色地	.

约翰深情地望着王子和公主，因为他非常爱他们。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ænɪmlz] [huː] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

He	looked	at	the	animals	who	crowded	around	him	and	seemed	to	be
他	看起来	在	这	动物	WHO	挤	大约	他	和	似乎	到	是

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

listening	to	his	words	.
聆听	到	他的	字	.

他看着围在他身边的动物们，它们似乎都在听他说话。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['iːgər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

He	knew	how	eager	they	were	to	be	back	in	the	forest	.
他	知道	如何	渴望的	他们	是	到	是	后退	在	这	森林	.

他知道他们有多么渴望回到森林里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmɪt] .

He	looked	at	the	Hermit	.
他	看起来	在	这	隐士	.

他看着隐士。

" [oʊ] , [steɪ] !

"	Oh	,	stay	!
"	哦	,	停留	!

“哦，留下来！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	cried	the	Prince	.
"	哭	这	王子	.

“王子喊道。”

" [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] . "

"	Stay	and	be	my	brother	,	and	I	will	make	you	rich	and	powerful	.	"
"	停留	和	是	我的	兄弟	,	和	我	将要	制作	你	富有的	和	强大的	.	"

“留下来做我的兄弟，我会让你变得富有而强大。”

" [oʊ] , [steɪ] !
" Oh , stay !
" 哦 , 停留 !

“哦，留下来！”

" ['bɛgd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] .
" begged the little Princess .
" 乞求 这 小的 公主 .

“小公主恳求道。”

" [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] ['brʌðər] , [tuː] !
" Stay and be my brother , too !
" 停留 和 是 我的 兄弟 , 也 !

“留下来，也做我的兄弟吧！”

" [bʌt; bət][dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But John shook his head .
" 但 约翰 摇晃 他的 头 .

但约翰摇了摇头。

" [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I cannot stay , " he said .
" 我 不能 停留 , " 他 说 .

“我不能留下来，”他说。

" [ɪf] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [stɪl] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ]
" If my dear father will have me for his pupil still , I will go back with
" 如果 我的 亲爱的 父亲 将要 有 我 为了 他的 瞳孔 仍然 , 我 将要 去 后退 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“如果我亲爱的父亲还愿意收我为徒，我就跟他回去。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [hɪr] ,
For though it is pleasant here ,
为了 尽管 它 是 令人愉快的 这里 ,

虽然这里环境宜人，

[aɪ] [lʌv] [best] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
I love best the life of the woods and the freedom of the forest .
我 爱 最好的 这 生活 的 这 树林 和 这 自由 的 这 森林 .

我最喜欢森林里的生活和自由自在的感觉。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [noʊ][wʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] :
And I long to learn what no one in this kingdom can teach me :
和 我 长的 到 学习 什么 不 一 在 这 王国 能 教 我 :

我渴望学习这个王国里没有人能教给我的东西：

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] , [æz; əz][dɪd] [ðæt] [gʊd] [dʒɑːn] [huːz] [neɪm] [aɪ] [ber] .
the art of healing and helping , as did that good John whose name I bear .
这 艺术 的 康复 和 帮助 , 作为 做过 那 好的 约翰 谁 姓名 我 熊 .

治愈和帮助他人的艺术，就像我同名的那位善良的约翰一样。

" [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [feɪs] [biːmd] [laɪk] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" The Hermit's face beamed like May sunshine , but he said nothing .
" 这 隐士的 脸 光束 喜欢 可能 阳光 , 但 他 说 没有什么 .

隐士的脸上洋溢着五月阳光般的光彩，但他一言不发。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Then I will go to the forest with you !
" 然后 我 将要 去 到 这 森林 和 你 !

“那我就和你一起去森林！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
" cried the Prince .
" 哭 这 王子 .

“王子喊道。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] .
" I will not stay here .
" 我 将要 不是 停留 这里 .

我不会留在这里。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ] .
I do not want to be king .
我 做 不是 想 到 是 国王 .

我不想当国王。

[aɪ] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] . "
I too would be free and happy in the Kingdom of the Forest . "
我 也 会 是 自由的 和 快乐的 在 这 王国 的 这 森林 . "

我也很想在森林王国里自由快乐地生活。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['ɔːlsoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" And I will go also ! " said the Princess .
" 和 我 将要 去 还 ! " 说 这 公主 .

“我也要去！”公主说道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['greɪvli] .
" Hush ! " said the Hermit gravely .
" 嘘 ! " 说 这 隐士 严重地 .

“嘘！”隐士严肃地说。

" [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] .
" That may not be .
" 那 可能 不是 是 .

“也许并非如此。”

[jʊr; jər] ['duːti] [laɪz] [hɪr] .
Your duty lies here .
你的 责任 谎言 这里 .

你的职责就在这里。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kɪŋ] , [maɪ] [prɪns] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] ['kɪŋdəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] .
When you are king , my Prince , you can make your kingdom into a happy place .
什么时候 你 是 国王 , 我的 王子 , 你 能 制作 你的 王国 进入 一个 快乐的 地方 .

我的王子，当你成为国王时，你可以把你的王国变成一个幸福的地方。

[ðen] , ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Then , little Princess , you will be proud of it and of him .
然后 , 小的 公主 , 你 将要 是 自豪的 的 它 和 的 他 .

到那时，小公主，你会为这件事和他感到骄傲的。

[jʊr; jər] ['duːti] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Your duty is to the kingdom where you were born , and to the people of it ,
你的 责任 是 到 这 王国 在哪里 你 是 出生 , 和 到 这 人们 的 它 ,

你的职责是效忠于你出生的王国及其人民。

[huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['betər] .

whom	you	can	make	happier	and	better	.
谁	你	能	制作	更快乐	和	更好的	.

你可以让谁更快乐、更美好。

[bʌt; bət][pər'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['fɛrɚ] ['kɪŋdəm] ,

But	perhaps	,	some	day	when	I	am	gone	to	a	still	fairer	kingdom	,
但	也许	,	一些	天	什么时候	我	是	已消失	到	一个	仍然	更公平	王国	,

但或许，有一天当我前往一个更加美好的王国时，

[dʒɑːn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə'nʌðər] [dʒɑːn] [wʌns] [helpt] [ə'nʌðər] [kɪŋ] .

John	will	be	able	to	help	you	,	as	another	John	once	helped	another	King	.
约翰	将要	是	有能力的	到	帮助	你	,	作为	其他	约翰	一次	帮助	其他	国王	.

约翰可以帮助你，就像另一个约翰曾经帮助过另一个国王一样。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

"	At	this	moment	there	was	a	noise	at	the	window	which	led	to	the
"	在	这	片刻	那里	曾是	一个	噪音	在	这	窗户	哪个	引领	到	这

['bælkəni] ,

balcony	,
阳台	,

这时，通往阳台的窗户传来一阵响动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [stept] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	the	King	stepped	out	to	them	.
和	这	国王	步	出去	到	他们	.

国王走出来迎接他们。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd]

How	long	he	had	been	standing	inside	,	how	much	of	their	talk	he	had
如何	长的	他	有	到过	常设	里面	,	如何	很多	的	他们的	讲话	他	有

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

他在里面站了多久，听到了他们多少谈话内容?

[noʊ][wʌn] [nuː] .

no	one	knew	.
不	一	知道	.

谁也不知道。

[ðə; ði] ['prɪnses] [flʌʃt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

The	Princess	flushed	;	but	the	Prince	turned	pale	as	he	greeted	his	father
这	公主	酡	;	但	这	王子	转向	苍白	作为	他	问候	他的	父亲

[rɪ'spektfəli] .

respectfully	.
尊敬	.

公主脸颊绯红，而王子面色苍白，恭敬地向父亲行礼。

[dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

John	and	the	Hermit	exchanged	glances	.
约翰	和	这	隐士	交换	眼神	.

约翰和隐士交换了一个眼神。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ræθ] [fɔːr; fər]

They	were	not	afraid	for	themselves	,	but	they	dreaded	the	King's	wrath	for
他们	是	不是	害怕的	为了	他们自己	,	但	他们	令人恐惧的	这	国王学院	愤怒	为了

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

his	son	and	daughter	,
他的	儿子	和	女儿	,

他们并不担心自己的安危，但他们害怕国王会因为他的儿子和女儿而降下怒火。

[huː] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

who	had	threatened	to	run	away	.
WHO	有	威胁	到	跑步	离开	.

他曾扬言要逃跑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

The	King	stood	for	a	moment	,	looking	at	the	group	with	a	frown	.
这	国王	站立	为了	一个	片刻	,	寻找	在	这	团体	和	一个	皱眉	.

国王站了一会儿，皱着眉头看着这群人。

[ðen] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Then	a	peculiar	smile	twisted	his	lips	.
然后	一个	奇特	微笑	扭曲	他的	嘴唇	.

然后，他嘴角勾起一抹奇特的微笑。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ɪn'truːdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] .

"	he	said	,	"	I	have	intruded	,	it	seems	,	upon	a	council	of	State	.
"	他	说	,	"	我	有	入侵	,	它	似乎	,	之上	一个	理事会	的	状态	.

他说：“看来我闯入了国务会议。”

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər][plænz] , [maɪ] [sʌn] .

I	fear	that	I	interrupt	your	plans	,	my	son	.
我	害怕	那	我	打断	你的	计划	,	我的	儿子	.

恐怕我会打断你的计划，儿子。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['vɪzɪtər] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn]

But	I	trust	that	you	and	these	noble	visitors	will	pardon	my	desire	to	learn
但	我	相信	那	你	和	这些	高贵	访客	将要	赦免	我的	欲望	到	学习

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] .

the	state	of	your	health	.
这	状态	的	你的	健康	.

但我相信您和各位尊贵的来宾会谅解我想要了解您健康状况的愿望。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] .

You	must	not	be	over	-	excited	.
你	必须	不是	是	超过	-	兴奋的	.

你不要过于兴奋。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd][dʒɑːn] ,

"	He	waved	his	hand	toward	the	Hermit	and	John	,
"	他	挥手	他的	手	朝向	这	隐士	和	约翰	,

他朝隐士和约翰挥了挥手，

[ðen] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][tɜːrn] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['mɑːkəri] .

then	bowed	low	to	each	of	the	animals	in	turn	,	with	bitter	mockery	.
然后	鞠躬	低的	到	每个	的	这	动物	在	转动	,	和	苦的	嘲讽	.

然后，他依次向每只动物深深鞠躬，带着苦涩的嘲讽。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['trembld] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['æŋgri][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] .

The	Princess	trembled	,	for	she	saw	how	angry	the	King	was	.
这	公主	颤抖	,	为了	她	锯	如何	生气的	这	国王	曾是	.

公主浑身颤抖，因为她看到国王非常生气。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	We	have	no	secrets	,	my	friends	and	I	,	"	said	the	Prince	with	dignity	.
"	我们	有	不	秘密	,	我的	朋友们	和	我	,	"	说	这	王子	和	尊严	.

“我和我的朋友们之间没有任何秘密，”王子庄重地说。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] .

"	We	have	nothing	to	conceal	of	which	we	are	ashamed	.
"	我们	有	没有什么	到	隐藏	的	哪个	我们	是	羞愧	.

我们没有什么可隐瞒的，也没有什么让我们感到羞耻的。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ment]

"	The	King	looked	at	him	quickly	,	as	if	suspecting	that	his	words	meant
"	这	国王	看起来	在	他	迅速地	,	作为	如果	怀疑	那	他的	字	意思是

[sʌm; səm] [rɪ'proʊtʃ] .

some	reproach	.
一些	责备	.

国王迅速地看了他一眼，似乎怀疑他的话带有某种责备的意味。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [wel] .

But	he	only	said	,	"	That	is	well	.
但	他	仅有的	说	,	"	那	是	出色地	.

但他只说："那很好。"

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

"	Then	his	manner	changed	.
"	然后	他的	方式	已更改	.

然后他的态度就变了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['meri] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] .

He	tried	to	appear	merry	and	genial	.
他	尝试	到	出现	欢乐	和	和蔼可亲	.

他努力表现得快乐和蔼。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,

"	And	now	,	my	son	,	"	he	said	,	"	since	you	are	so	much	better	,
"	和	现在	,	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	自从	你	是	所以	很多	更好的	,

"现在，我的儿子，"他说，"既然你好多了，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [jʊr; jər] [kjʊr] .

I	wish	to	plan	a	festival	in	your	honor	,	to	celebrate	your	cure	.
我	希望	到	计划	一个	节日	在	你的	荣誉	,	到	庆祝	你的	治愈	.

我想为你举办一个庆祝活动，庆祝你康复。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

"	The	little	Princess	looked	at	him	quickly	.
"	这	小的	公主	看起来	在	他	迅速地	.

小公主迅速地看了他一眼。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] ['tretʃəri] .

She	suspected	some	treachery	.
她	怀疑	一些	背信弃义	.

她怀疑有人背叛了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [siːmd] [pliːzd] .

But	the	Prince	seemed	pleased	.
但	这	王子	似乎	高兴	.

但王子似乎很高兴。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	For	me	?	"	he	said	.
"	为了	我	?	"	他	说	.

"对我来说？"他说道。

" [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [frendz] [meɪ] [ʃer] — [ðiːz] [frendz] [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ? "

"	A	festival	in	which	these	friends	may	share	—	these	friends	who	saved	my	life	?	"
"	一个	节日	在	哪个	这些	朋友们	可能	分享	—	这些	朋友们	WHO	已保存	我的	生活	?	"

"这是一个能让这些朋友——这些救了我一命的朋友——一起参与的节日吗？"

" [eɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smaɪl]

"	Ay	,	"	answered	the	King	,	bowing	to	the	group	once	more	with	a	peculiar	smile
"	哎	,	"	回答	这	国王	,	鞠躬	到	这	团体	一次	更多的	和	一个	奇特	微笑

.

:

.

“是的，”国王回答道，脸上带着一丝奇特的微笑，再次向众人鞠躬。

" ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]

"	Surely	,	it	shall	be	also	in	honor	of	these	friends	to	whom	we	are	so
"	一定	,	它	将	是	还	在	荣誉	的	这些	朋友们	到	谁	我们	是	所以

['greɪtf(ə)l] .

grateful	.
感激的	.

“当然，这也将是为了感谢我们如此感激的这些朋友。”

" [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd][dʒɑːn] [boʊd] .

"	The	Hermit	and	John	bowed	.
"	这	隐士	和	约翰	鞠躬	.

隐士和约翰鞠躬。

[ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɑːn] ['swɑːvli] : " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pædʒənt] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

The	King	went	on	suavely	:	"	We	will	have	a	pageant	,	with	music	and
这	国王	去	在	温文尔雅	:	"	我们	将要	有	一个	盛会	,	和	音乐	和

[geɪmz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

games	and	singing	.
游戏	和	歌唱	.

国王继续温和地说：“我们将举行盛大的游行，有音乐、游戏和歌唱。”

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['klæmər][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [duː][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [trɪks]

But	chiefly	the	people	clamor	to	see	our	young	friend	do	the	wonderful	tricks
但	主要	这	人们	叫嚣	到	看	我们的	年轻的	朋友	做	这	精彩的	技巧

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] .

of	which	they	have	heard	.
的	哪个	他们	有	听到	.

但人们主要还是想亲眼看看我们这位年轻的朋友表演他们听说过的那些精彩绝伦的魔术。

[aɪ][maɪ'self] [wʊd] [feɪn] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [hæv; həv] [faʊnd] [soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] .

I	myself	would	fain	see	what	you	,	my	son	,	have	found	so	amusing	.
我	我	会	欣然	看	什么	你	,	我的	儿子	,	有	成立	所以	有趣	.

我本人也很想看看，儿子，你觉得什么这么好笑。

[maɪ] [læd] , " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

My	lad	,	"	—	he	turned	to	John	with	a	strange	tone	in	his	voice	,
我的	小伙子	,	"	—	他	转向	到	约翰	和	一个	奇怪的	语气	在	他的	嗓音	,

“我的孩子，”他转向约翰，语气有些奇怪，“

— " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd] [pʊt][jʊr; jər] ['ænɪmlz] [θruː] [ðer; ðər]['peɪsɪz] ,

—	"	you	shall	dance	and	tumble	and	put	your	animals	through	their	paces	,
—	"	你	将	舞蹈	和	翻滚	和	放	你的	动物	通过	他们的	步幅	,

“你们要跳舞、翻滚，还要让你们的牲畜进行各种运动，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] .

for	the	applause	of	my	people	.
为了	这	掌声	的	我的	人们	.

为了赢得人民的掌声。

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [ænd; ənd][duː][jʊr; jər] ['spraɪtliɪst] .

I	command	you	to	appear	before	us	this	day	week	and	do	your	sprightliest	.
我	命令	你	到	出现	前	我们	这	天	星期	和	做	你的	最活泼的	.

我命令你本周某日到我们面前来，尽你所能。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] [æt; ət]

It	is	not	often	that	we	have	the	honor	of	entertaining	a	mountebank	at
它	是	不是	经常	那	我们	有	这	荣誉	的	娱乐	一个	骗子	在

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

我们很少有机会在宫廷里款待江湖骗子。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['maʊntɪbæŋk] " ['snɪrɪŋli] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [flʌʃt] .

"	He	spoke	the	word	"	mountebank	"	sneeringly	,	and	John	flushed	.
"	他	辐	这	单词	"	骗子	"	冷笑着	,	和	约翰	酡	.

他冷笑着说出"江湖骗子"这个词，约翰顿时脸红了。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [hiː; hi] ['mɪrli] ['ænsər] : —

But	seeing	the	Hermit	sitting	with	downcast	eyes	,	he	merely	answered	:	—
但	看到	这	隐士	坐着	和	沮丧	眼睛	,	他	仅仅	回答	:	—

但见隐士低着头坐着，他只是回答道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [kə'mændz] . "

"	I	shall	obey	your	Majesty's	commands	.	"
"	我	将	服从	你的	陛下的	命令	.	"

"我将服从陛下的命令。"

" [ðen] [ðæt] [ɪz] ['setld] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Then	that	is	settled	,	"	said	the	King	,	with	a	grunt	of	satisfaction	.
"	然后	那	是	定居	,	"	说	这	国王	,	和	一个	咕哝	的	满意	.

"那就这么定了，"国王满意地哼了一声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

"	And	you	,	"	—	he	turned	to	the	Prince	,
"	和	你	,	"	—	他	转向	到	这	王子	,

"还有你，"他转向王子说，"

— " [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][maɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

—	"	you	will	then	be	strong	enough	to	sit	at	my	side	on	the	throne	.
—	"	你	将要	然后	是	强的	足够的	到	坐	在	我的	边	在	这	王座	.

"到那时，你将有足够的力量坐在我身边，坐在王位上。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

" [hiː; hi] [kwaɪt] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ʃræŋk] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

"	He	quite	ignored	the	little	daughter	who	with	a	pale	face	shrank	in	one	corner	.
"	他	相当	忽略	这	小的	女儿	WHO	和	一个	苍白	脸	缩小	在	一	角落	.

他完全无视了躲在角落里脸色苍白的小女儿。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] , [ðə; ði] [kɪŋ] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] .

With	one	last	glance	at	the	group	,	the	King	swept	from	the	balcony	.
和	一	最后的	瞥一眼	在	这	团体	,	这	国王	扫荡	从	这	阳台	.

国王最后看了一眼众人，然后从阳台上走了下去。

" [ə; eɪ] [feɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	A	fete	!	"	said	the	Prince	,	clapping	his	hands	.
"	一个	宴请	!	"	说	这	王子	,	鼓掌	他的	双手	.

"盛宴！"王子拍着手说道。

" [ə; eɪ][grænd] [feɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [maɪ][kaɪnd] [frendz] .

"	A	grand	fete	in	your	honor	,	my	kind	friends	.
"	一个	盛大	宴请	在	你的	荣誉	,	我的	种类	朋友们	.

"为感谢你们，我亲爱的朋友们，举办一场盛大的宴会。"

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rer] [spɔːrt] !
That will be rare sport !
那 将要 是 稀有的 运动 !

那将是一项难得的体育赛事!

[dʒɑːn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [læf] , ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kjʊr] [ˌem 'iː] . "
John , you shall make the whole city laugh , even as you have cured me . "
约翰 , 你 将 制作 这 所有的 城市 笑 , 甚至 作为 你 有 治愈 我 . "

约翰，你一定会让全城都笑出来，就像你治好了我的病一样。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ][best] , " ['ænsər] [dʒɑːn] .
" I shall do my best , " answered John .
" 我 将 做 我的 最好的 , " 回答 约翰 .

“我会尽我所能。”约翰回答道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [nuː] [trɪks] [fɔːr; fər] [ðæt] [feɪt] .
" Yes , I will teach some of my little friends new tricks for that fete .
" 是的 , 我 将要 教 一些 的 我的 小的 朋友们 新的 技巧 为了 那 宴请 .

“是的，我会教我的一些小伙伴们一些新把戏，好参加那个节日。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [wʊd] [ster]
" And he laughed as he thought how the Prince and Princess would stare
" 和 他 笑了 作为 他 想法 如何 这 王子 和 公主 会 盯
[wen] [ðeɪ] [sɔː] ['bruːɪn] [dæns] .
when they saw Bruin dance .
什么时候 他们 锯 布鲁因 舞蹈 .

“他笑着想象着王子和公主看到布鲁因跳舞时会如何盯着看。”

[dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [left] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,
John and the Prince left the balcony arm in arm ,
约翰 和 这 王子 左边 这 阳台 手臂 在 手臂 ,

约翰和王子手挽着手离开了阳台。

[tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] .
to talk over the plans for the fete .
到 讲话 超过 这 计划 为了 这 宴请 .

商讨庆祝活动的计划。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [stɪl] [sæt][wɪð; wɪθ] [bent] [braʊz] , ['θɪŋkɪŋ] .
But the Hermit still sat with bent brows , thinking .
但 这 隐士 仍然 卫星 和 弯曲 眉毛 , 思维 .

但隐士依然低着头，沉思着。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][kɔːl][dʒɑːn][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ?
" Why did he call John a mountebank ?
" 为什么 做过 他 称呼 约翰 一个 骗子 ?

他为什么称约翰为江湖骗子?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" he asked himself .
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [hiː; hi] [heɪts] [ˌjuː 'es] .
" He hates us .
" 他 讨厌 我们 .

他恨我们。

[hiː; hi][ɪz] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
He is planning some mischief , I believe .
他 是 规划 一些 恶作剧 , 我 相信 .

我相信他正在策划一些恶作剧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈænɪm(ə)l] [ˈkɪŋdəm] .

It	is	time	we	were	back	in	our	Animal	Kingdom	.
它	是	时间	我们	是	后退	在	我们的	动物	王国	.

是时候回到我们的动物王国了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

"	He	looked	up	.
"	他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] .

The	Princess	was	touching	his	arm	and	her	face	was	very	pale	.
这	公主	曾是	接触	他的	手臂	和	她	脸	曾是	非常	苍白	.

公主正抚摸着他的手臂，脸色苍白。

" [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈtʃɪldrən] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] .

"	Father	,	"	she	said	,	for	so	the	royal	children	loved	to	call	the	good	old	man	.
"	父亲	,	"	她	说	,	为了	所以	这	皇家	孩子们	喜爱	到	称呼	这	好的	老的	男人	.

“父亲，”她说，因为王室的孩子们都喜欢这样称呼这位和蔼的老人。

" [ˈfɑːðər] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] .

"	Father	,	there	is	mischief	in	the	air	.
"	父亲	,	那里	是	恶作剧	在	这	空气	.

“父亲，空气中弥漫着不祥之兆。”

[oʊ] ! [duː][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] .

Oh	!	do	be	on	your	guard	.
哦	！	做	是	在	你的	警卫	.

哦！一定要提高警惕。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə] [dɪr] [dʒɑːn] .

For	I	think	it	would	break	my	heart	if	anything	should	happen	to	you	or	to	dear	John	.
为了	我	思考	它	会	休息	我的	心	如果	任何事物	应该	发生	到	你	或者	到	亲爱的	约翰	.

因为我觉得，如果你或者亲爱的约翰出了什么事，我会心碎的。

" [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪt] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] [ˈdʒentli] .

"	The	Hermit	stroked	her	hair	gently	.
"	这	隐士	抚摸	她	头发	轻轻地	.

隐士轻轻抚摸着她的头发。

" [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] .

"	Dear	child	,	"	he	said	,	"	we	will	take	care	of	him	,	you	and	I	and	the	animals	.
"	亲爱的	孩子	,	"	他	说	,	"	我们	将要	拿	关心	的	他	,	你	和	我	和	这	动物	.

“亲爱的孩子，”他说，“我们会照顾他，你、我还有动物们。”

" [ˌɛksˈɛksˈviː]

"	XXV
"	25

“XXV

[ðə; ði] [feɪt]

THE	FETE
这	宴请

盛宴

[ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

The	day	for	the	festival	came	at	last	.
这	天	为了	这	节日	来了	在	最后的	.

节日的日子终于到了。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [pɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] .

The	Prince	was	now	quite	strong	and	well	,	and	had	taken	a	joyous	part	in	the	preparations	.
这	王子	曾是	现在	相当	强的	和	出色地	,	和	有	已采取	一个	欢乐	部分	在	这	准备工作	.

王子现在身体非常强壮，精神也很好，并且兴致勃勃地参与了筹备工作。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ; ['bændz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] , ['fauntinz] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ;

The	palace	was	decorated	with	flowers	;	bands	were	playing	,	fountains	splashing	in	the	courtyard	;
这	宫殿	曾是	装饰	和	花朵	;	乐队	是	玩耍	,	喷泉	溅起水花	在	这	庭院	;

宫殿里装饰着鲜花；乐队在演奏，庭院里的喷泉在飞溅；

['bæŋkwɪt] [wɜːr; wər] [spred] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [pɑːr'teɪk] .

banquets	were	spread	at	all	hours	for	any	one	who	would	partake	.
宴会	是	传播	在	全部	小时	为了	任何	一	WHO	会	参加	.

宴席全天候举行，任何人都可以参加。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['mɛriːɝ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] ,

The	palace	was	merrier	than	it	had	been	for	years	;	and	the	centre	of	all	the	joy	,
这	宫殿	曾是	更快乐	比	它	有	到过	为了	年	;	和	这	中心	的	全部	这	喜悦	,

宫殿里比多年来都热闹非凡；而所有欢乐的中心，

[ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['hæpinəs] , [wʌz; wəz][dʒɑːn] .

the	core	of	the	day's	happiness	,	was	John	.
这	核	的	这	天	幸福	,	曾是	约翰	.

约翰是当天幸福的核心。

[hɪz; ɪz] [preɪz] [wʌz; wəz][ɑːn] ['evri] [wʌnz] [lɪps] .

His	praise	was	on	every	one's	lips	.
他的	称赞	曾是	在	每一个	一个人的	嘴唇	.

他的赞扬之词传遍了所有人的口中。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [huːz] [helθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] ,

His	name	,	even	more	often	than	the	young	Prince's	whose	health	they	were	celebrating	,
他的	姓名	,	甚至	更多的	经常	比	这	年轻的	王子的	谁	健康	他们	是	庆祝	,

他的名字出现的频率甚至超过了他们正在庆祝其健康的那个年轻王子。

[wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

was	spoken	in	love	and	tenderness	.
曾是	说	在	爱	和	压痛	.

话语中充满了爱意和温柔。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] .

But	all	this	John	did	not	seem	to	know	.
但	全部	这	约翰	做过	不是	似乎	到	知道	.

但约翰似乎对这一切一无所知。

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ;

He	only	saw	that	every	one	was	very	kind	;
他	仅有的	锯	那	每一个	一	曾是	非常	种类	;

他只觉得每个人都很友善;

[ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

that	the	world	might	be	a	very	happy	place	to	live	in	,
那	这	世界	可能	是	一个	非常	快乐的	地方	到	居住	在	,

世界或许会成为一个非常幸福的居住地。

[ɪf] [lʌv] [ruːld] [ðə; ðɪ] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	love	ruled	the	kingdoms	of	it	.
如果	爱	裁决	这	王国	的	它	.

如果爱统治着它的王国。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['merimeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

And	he	made	ready	for	his	share	in	the	merrymaking	with	a	light	heart	.
和	他	制成	准备好	为了	他的	分享	在	这	欢乐	和	一个	光	心	.

他心情轻松愉快地准备加入到欢乐的庆祝活动中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l]

It	was	great	fun	to	play	at	being	a	mountebank	once	more	for	the	people
它	曾是	伟大的	乐趣	到	玩	在	存在	一个	骗子	一次	更多的	为了	这	人们

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

who	loved	him	!
WHO	喜爱	他	!

能再次扮演江湖骗子，为那些爱他的人表演，真是太有趣了!

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɜːrmɪt][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

Yet	he	was	not	sorry	that	the	next	day	he	and	the	Hermit	were	going
然而	他	曾是	不是	对不起	那	这	下一个	天	他	和	这	隐士	是	去

[bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .

back	to	the	kingdom	in	the	forest	.
后退	到	这	王国	在	这	森林	.

然而，第二天他和隐士就要回到森林王国，他对此并不感到遗憾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

He	was	longing	for	the	peace	and	quiet	of	the	woods	,
他	曾是	渴望	为了	这	和平	和	安静的	的	这	树林	,

他渴望森林里的宁静。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] [frendz] [huː] [ə'weitid] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

and	the	little	wild	friends	who	awaited	them	there	.
和	这	小的	荒野	朋友们	WHO	等待中	他们	那里	.

还有在那里等着他们的小野生朋友。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] .

The	King	he	never	saw	.
这	国王	他	绝不	锯	.

他从未见过的国王。

[ðæt] ['mɑːnərk] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

That	monarch	seemed	anxious	to	keep	out	of	his	way	as	far	as	possible	.
那	君主	似乎	焦虑的	到	保持	出去	的	他的	方式	作为	远的	作为	可能的	.

那位君主似乎急于尽可能地避开他。

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɜːrmɪt][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ]

John	did	not	know	that	he	and	the	Hermit	were	being	carefully	watched	by	the
约翰	做过	不是	知道	那	他	和	这	隐士	是	存在	小心	观看	经过	这

['kɪŋz] [spaɪz] ,

King's	spies	,
国王学院	间谍	,

约翰并不知道他和隐士正被国王的间谍严密监视着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

and	that	they	were	really	prisoners	in	the	palace	.
和	那	他们	是	真的	囚犯	在	这	宫殿	.

他们实际上是宫中的囚犯。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] ['ɑːnərəbli] ,

For	they	were	treated	honorably	,
为了	他们	是	治疗	光荣地	,

因为他们受到了体面的对待，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [dʒɑːn][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər] [wət'evər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	the	King	sent	word	that	John	must	ask	for	whatever	he	wished	to
和	这	国王	发送	单词	那	约翰	必须	问	为了	任何	他	希望	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ə; eɪ] [sək'ses] .

make	his	performance	a	success	.
制作	他的	表现	一个	成功	.

国王派人传达消息，约翰可以提出任何他想要的要求，以使他的表演获得成功。

[dʒɑːn] [æskt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] .

John	asked	for	little	.
约翰	问	为了	小的	.

约翰的要求很少。

[ə'pɑːn][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Upon	one	thing	,	however	,	he	had	set	his	heart	.
之上	一	事物	,	然而	,	他	有	放	他的	心	.

然而，他却一心只想做一件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] ['tʌmblɚz] [suːt][ʌv; əv] [griːn] [sɪlk] ,

He	had	made	for	that	occasion	a	tumbler's	suit	of	green	silk	,
他	有	制成	为了	那	场合	一个	杯子的	套装	的	绿色的	丝绸	,

他特意为那次场合做了一套绿色丝绸的杂技演员服装。

[wɪð; wɪθ] [trʌŋks] [ʌv; əv] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suːt] [æz; əz]['dʒiːdʒi][hæd; həd][wɔːrn]

with	trunks	of	cloth	-	of	-	gold	—	just	such	a	suit	as	Gigi	had	worn
和	树干	的	布	-	的	-	金子	—	只是	这样的	一个	套装	作为	吉吉	有	磨损

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] ['kʌmpəni] .

when	he	was	one	of	the	mountebank	company	.
什么时候	他	曾是	一	的	这	骗子	公司	.

带着几箱金丝织成的服装——这正是吉吉当年在江湖骗子团伙里穿的那种衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [p'rɑːnst] ['geɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] [ə'taɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	the	boy	who	pranced	gaily	about	the	palace	in	this	gorgeous	attire	was	a
但	这	男生	WHO	轻快地	兴高采烈地	关于	这	宫殿	在	这	华丽的	服装	曾是	一个

['veri] ['dɪfrənt] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæd] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]['dʒiːdʒi] .

very	different	fellow	from	the	sad	-	eyed	little	Gigi	.
非常	不同的	同伴	从	这	伤心	-	眼睛	小的	吉吉	.

但是，穿着华丽的服装在宫殿里欢快地跳跃的男孩，与眼神忧郁的小吉吉截然不同。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .

John	was	tall	and	sturdy	and	full	of	life	.
约翰	曾是	高的	和	结实的	和	满的	的	生活	.

约翰身材高大健壮，充满活力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [fʌn] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] ,

His	eyes	sparkled	with	fun	and	good	humor	,
他的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	和	好的	幽默	,

他眼中闪烁着快乐和幽默的光芒。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] ['fræŋkli] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] .

and	looked	at	the	world	frankly	as	if	expecting	kindness	from	every	one	.
和	看起来	在	这	世界	坦率地说	作为	如果	期待	仁慈	从	每一个	一	.

他坦率地看待这个世界，仿佛期待每个人都对他友善。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [hju:'mænəti] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɑ:ndərər] .

So	much	had	five	years	of	love	and	humanity	done	for	the	little	wanderer	.
所以	很多	有	五	年	的	爱	和	人类	完毕	为了	这	小的	流浪者	.

五年的爱与人道，给这个流浪的小家伙带来了太多。

[wen] [dʒɑ:n] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ['redi] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] ,

When	John	appeared	in	the	courtyard	ready	for	his	performance	,
什么时候	约翰	出现	在	这	庭院	准备好	为了	他的	表现	,

当约翰出现在庭院里，准备开始他的表演时，

[drest] [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

dressed	in	the	familiar	colors	of	long	ago	,
穿着	在	这	熟悉的	颜色	的	长的	前	,

身着昔日熟悉的色彩，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['tʃʌklɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

he	could	not	help	chuckling	to	think	how	things	had	changed	with	him	.
他	可以	不是	帮助	轻笑	到	思考	如何	事物	有	已更改	和	他	.

想到自己身上发生的变化，他不禁轻笑出声。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃɛkoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ['wɔdld] [ðə; ði] [greɪt] [ber] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

Instead	of	Cecco	and	the	Giant	,	by	his	side	waddled	the	great	bear	on	his
反而	的	切科	和	这	巨大的	,	经过	他的	边	摇摇摆摆	这	伟大的	熊	在	他的

[haɪnd] [legz] ;

hind	legs	;
后	腿	;

站在切科和巨人旁边的不是切科和巨人，而是一头用后腿蹒跚而行的大熊；

[waɪl] ['bru:təs] [wɔ:kt] [sɪ'deɪtli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔ:nt] [wʊlf] [stɔ:kt] [bɪ'haɪnd] .

while	Brutus	walked	sedately	on	his	other	side	,	and	the	gaunt	wolf	stalked	behind	.
尽管	布鲁图斯	步行	平静地	在	他的	其他	边	,	和	这	瘦削	狼	跟踪	在后面	.

布鲁图斯则镇定地走在另一边，而那只瘦骨嶙峋的狼则在后面悄悄地跟着。

[ðə; ði] [pɑ:rk] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] , ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['pesnts]

The	park	was	thronged	with	people	,	soldiers	and	citizens	and	peasants
这	公园	曾是	熙熙攘攘	和	人们	,	士兵	和	公民	和	农民

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

from	the	country	,
从	这	国家	,

公园里人山人海，有士兵、市民，还有来自农村的农民。

['dʒɔslɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pets] ,

jostling	one	another	for	a	sight	of	John	and	his	pets	,
推搡	一	其他	为了	一个	视线	的	约翰	和	他的	宠物	,

人们争相一睹约翰和他的宠物们的风采，互相推搡着。

— [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

—	and	whispering	among	themselves	with	an	excitement	which	John	could	not
—	和	耳语	之中	他们自己	和	一个	激动	哪个	约翰	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

他们兴奋地窃窃私语，约翰无法理解其中的缘由。

[fɔ:r; fər] ['æftər] [ɔ:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [sʌtʃ]

For	after	all	he	was	going	to	give	a	simple	little	show	of	tumbling	such
为了	后	全部	他	曾是	去	到	给	一个	简单的	小的	展示	的	翻滚	这样的

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:n] ['meni] [taɪmz] .

as	they	must	have	seen	many	times	.
作为	他们	必须	有	已见	许多	时代	.

毕竟，他只是要表演一个简单的翻滚杂技，这种表演他们肯定已经看过很多次了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['ænɪmlz] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	It	is	the	animals	,	"	he	thought	.
"	它	是	这	动物	,	"	他	想法	.

“是动物干的，”他想。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] .

"	It	must	be	the	animals	that	they	are	so	eager	to	see	.
"	它	必须	是	这	动物	那	他们	是	所以	渴望的	到	看	.

“他们一定很想看到动物。”

" [dʒɑːn] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] , ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] ,

"	John	walked	along	,	smiling	into	the	faces	which	met	his	kindly	,
"	约翰	步行	沿着	,	微笑	进入	这	面孔	哪个	遇见	他的	亲切地	,

约翰边走边微笑，友善地看着迎面而来的人们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]

and	the	brown	spot	on	his	eyelid	gave	him	the	mischievous	look	which	always
和	这	棕色的	点	在	他的	眼皮	给予	他	这	恶作剧	看	哪个	总是

[meɪd] [foʊk] [læf] .

made	folk	laugh	.
制成	民间	笑	.

他眼睑上的棕色斑点让他看起来有些顽皮，总是逗得人们哈哈大笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈmɪd][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['læftər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pets]

It	was	amid	a	ripple	of	good	-	natured	laughter	that	he	and	his	pets
它	曾是	之中	一个	波纹	的	好的	-	自然	笑声	那	他	和	他的	宠物

[meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [iˈrektid] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

made	their	way	to	the	platform	which	had	been	erected	in	front	of	the	palace
制成	他们的	方式	到	这	平台	哪个	有	到过	竖立	在	正面	的	这	宫殿

.

:

.

在一阵善意的笑声中，他带着他的宠物们走向了宫殿前搭建的平台。

[hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [siːt] [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪns] ,

Here	on	a	high	seat	sat	the	King	,	and	beside	him	the	Prince	,
这里	在	一个	高的	座位	卫星	这	国王	,	和	旁	他	这	王子	,

国王坐在高高的宝座上，王子坐在他旁边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] .

with	a	flush	of	pleasure	on	his	thin	cheeks	.
和	一个	冲洗	的	乐趣	在	他的	薄的	脸颊	.

他瘦削的脸颊上泛起了一抹愉悦的红晕。

['geɪli] [drest] [lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [stʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θroʊn] .

Gaily	dressed	lords	and	ladies	stood	about	the	throne	.
兴高采烈地	穿着	领主们	和	女士们	站立	关于	这	王座	.

身着艳丽服饰的贵族男女站在王座周围。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [əˈpɑːrt][ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pets] [sæt][ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ]

But	somewhat	apart	and	surrounded	by	his	pets	sat	the	Hermit	in	his	gray
但	有些	除	和	包围	经过	他的	宠物	卫星	这	隐士	在	他的	灰色的

[roʊb] ,

robe	,
长袍	,

但隐士身穿灰色长袍，独自一人坐在宠物环绕之中。

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] .

with	folded	arms	.
和	折叠	武器	.

双臂交叉抱于胸前。

[hɪz; ɪz] [hʊd] [wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [greɪv] [hiː; hi]

His	hood	was	pulled	over	his	face	so	that	John	could	not	see	how	grave	he
他的	兜帽	曾是	拉	超过	他的	脸	所以	那	约翰	可以	不是	看	如何	严重	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他把兜帽拉下来遮住脸，不让约翰看到他脸色有多难看。

[tuː] [ɑːrmd] [men] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

Two	armed	men	stood	behind	him	,	but	by	his	side	,	with	her	hand	on	his
二	武装	男人	站立	在后面	他	,	但	经过	他的	边	,	和	她	手	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

两名持枪男子站在他身后，但实际上站在他身边，其中一人将手搭在他的肩膀上。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] .

was	the	little	Princess	.
曾是	这	小的	公主	.

她是小公主。

[dʒɑːn] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

John	smiled	at	her	,	when	he	bowed	low	to	the	people	on	the	platform	.
约翰	微笑	在	她	,	什么时候	他	鞠躬	低的	到	这	人们	在	这	平台	.

约翰向她微笑着，同时向站台上的人们深深鞠躬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs]

And	the	little	maid	answered	with	a	flash	of	affection	;	but	her	face
和	这	小的	女佣	回答	和	一个	闪光	的	感情	;	但	她	脸

[wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

was	very	pale	,
曾是	非常	苍白	,

小女仆脸上闪过一丝宠溺的神色，但她的脸色却很苍白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['ʃoʊldər] .

and	her	hand	trembled	on	the	Hermit's	shoulder	.
和	她	手	颤抖	在	这	隐士的	肩膀	.

她放在隐士肩上的手微微颤抖。

[dʒɑːn][led] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [trɪks] .

John	led	forward	his	animals	and	they	began	their	tricks	.
约翰	引领	向前	他的	动物	和	他们	开始	他们的	技巧	.

约翰牵着他的动物们上前，它们开始表演各种把戏。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns] [stɑːrt] [wen] ['bruːɪn] [ə'pɪrd] .

The	Hermit	saw	the	Prince	start	when	Bruin	appeared	.
这	隐士	锯	这	王子	开始	什么时候	布鲁因	出现	.

隐士看到王子在布鲁因出现时开始行动。

['evɪdəntli] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] .

Evidently	he	recognized	the	animal	which	he	had	once	tried	to	kill	.
显然	他	认可	这	动物	哪个	他	有	一次	尝试	到	杀	.

显然，他认出了他曾经试图杀死的那只动物。

['merəli] [dʒɑːn]['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['feloʊ] [tuː; tə] [dæns] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [læft] ['hɑːrtɪli]

Merrily	John	urged	the	clumsy	fellow	to	dance	,	and	every	one	laughed	heartily
欢快地	约翰	敦促	这	笨拙	同伴	到	舞蹈	,	和	每一个	一	笑了	衷心地

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

at	the	sight	.
在	这	视线	.

快乐的约翰怂恿那个笨手笨脚的家伙跳舞，大家看到这一幕都开怀大笑。

['oʊnli][ðə; ði] [kɪŋ] [sæt][grɪm][ænd; ənd] ['sʌlən] .

Only	the	King	sat	grim	and	sullen	.
仅有的	这	国王	卫星	严峻	和	忧郁	.

只有国王一脸阴沉地坐在那里。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [dʒɑːn]['ɜːdʒd][ðə; ði] ['klʌmzi] ['feloʊ] [tuː; tə] [dæns] .]

[	Illustration	:	John	urged	the	clumsy	fellow	to	dance	.	]
[	插图	:	约翰	敦促	这	笨拙	同伴	到	舞蹈	.	]

【插图：约翰怂恿那个笨手笨脚的家伙跳舞。】

[ðen] [dʒɑːn][pʊt][ə; eɪ] [pluːmd] [hæt][ɑːn][ðə; ði] ['bɛrz] [hed] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Then	John	put	a	plumed	hat	on	the	bear's	head	,	took	his	arm	,
然后	约翰	放	一个	羽毛	帽子	在	这	熊的	头	,	采取	他的	手臂	,

然后约翰给熊戴上一顶羽毛帽，抓住它的胳膊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [strʌtid] [ə'baʊt][ðə; ði]['plætfɔːrm][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dændiz] .

and	the	two	strutted	about	the	platform	like	a	pair	of	dandies	.
和	这	二	昂首阔步	关于	这	平台	喜欢	一个	一对	的	花花公子	.

两人像两个花花公子一样在站台上昂首阔步。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɜːrst]['ɪntuː] ['rɔrz] [ʌv; əv][mɜːrθ] .

The	audience	burst	into	roars	of	mirth	.
这	观众	爆裂	进入	咆哮	的	欢笑	.

观众席爆发出哄堂大笑。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [saɪdz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd]

Even	the	Hermit's	sides	were	shaking	,	and	the	little	Princess	rocked	to	and
甚至	这	隐士的	侧面	是	摇晃	,	和	这	小的	公主	摇滚	到	和

[froʊ][wɪð; wɪθ] ['merimənt] .

fro	with	merriment	.
弗	和	欢乐	.

就连隐士的肋骨都颤抖起来，小公主也高兴地摇来摇去。

[streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [tweɪn] ,

Straight	up	to	the	Prince	marched	the	twain	,
直的	向上	到	这	王子	行军	这	马克·吐温	,

两人径直走到王子面前，

[ænd; ənd][æt; ət]['dʒɑːnz] [kə'mænd] [ðə; ði] [ber] [boʊd] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [pə'laɪtli] .

and	at	John's	command	the	bear	bowed	and	held	out	his	hand	politely	.
和	在	约翰的	命令	这	熊	鞠躬	和	握住	出去	他的	手	礼貌地	.

约翰一声令下，熊鞠躬并礼貌地伸出手。

" [hiː; hi] [sə'luːts] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , " [sed] [dʒɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

"	He	salutes	you	,	his	brother	,	"	said	John	to	the	Prince	.
"	他	敬礼	你	,	他的	兄弟	,	"	说	约翰	到	这	王子	.

“他向你致敬，他的兄弟，”约翰对王子说。

" [hiː; hi] [begz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .

"	He	begs	you	to	be	friends	with	him	always	.
"	他	乞求	你	到	是	朋友们	和	他	总是	.

他恳求你永远和他做朋友。

" [ðə; ði] [prɪns] [boʊd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	The	Prince	bowed	in	return	,	with	a	bright	flush	in	his	cheeks	.
"	这	王子	鞠躬	在	返回	,	和	一个	明亮的	冲洗	在	他的	脸颊	.

王子回礼鞠躬，双颊泛起红晕。

" [aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ] , ['brʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	salute	you	,	brother	,	"	he	replied	.
"	我	礼炮	你	,	兄弟	,	"	他	回复	.

“我向你致敬，兄弟。”他回答道。

" ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [hʌnt] [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] ['ænɪm(ə)l] , [wer'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] .

"	Never	again	will	I	hunt	you	or	any	animal	,	wherever	I	may	be	.
"	绝不	再次	将要	我	打猎	你	或者	任何	动物	,	无论	我	可能	是	.

“无论我在哪里，我都不会再猎杀你或任何动物。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] " ['hə'rɑː] !

"	From	the	foremost	of	the	crowd	who	heard	these	words	came	a	loud	"	Hurrah	!
"	从	这	首先	的	这	人群	WHO	听到	这些	字	来了	一个	大声	"	欢呼	!

听到这些话的人群最前面传来一声响亮的“万岁！”

" [ænd; ənd][kæps][wɜːr; wər] [tɔːst] [ɪn][ðə; ði][er] .

"	and	caps	were	tossed	in	the	air	.
"	和	帽子	是	抛掷	在	这	空气	.

“然后帽子被抛向空中。”

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

Evidently	the	Prince's	sentiment	was	popular	in	the	city	.
显然	这	王子的	情绪	曾是	受欢迎的	在	这	城市	.

显然，王子的观点在城里很受欢迎。

" [tʌt] , [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] !

"	Tut	,	tut	!	"	said	the	King	,	"	we	will	see	about	that	!
"	图坦卡蒙	,	教程	!	"	说	这	国王	,	"	我们	将要	看	关于	那	!

“啧啧！”国王说，“我们走着瞧！”

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][bent][ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	He	bit	his	lip	and	bent	a	frown	upon	the	group	before	him	.
"	他	少量	他的	唇	和	弯曲	一个	皱眉	之上	这	团体	前	他	.

他咬着嘴唇，皱着眉头打量着眼前的这群人。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜːrd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,

The	Hermit	saw	him	whisper	a	word	into	the	ear	of	one	of	his	courtiers	,
这	隐士	锯	他	耳语	一个	单词	进入	这	耳朵	的	一	的	他的	朝臣	,

隐士看见他向一位廷臣耳语了几句，

[huː] [boʊd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

who	bowed	and	disappeared	.
WHO	鞠躬	和	消失	.

他鞠躬后消失了。

[naʊ] [dʒɑːn][pʊt]['bruːtəs][ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf] [θruː] [ðer; ðər] [trɪks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l]

Now	John	put	Brutus	and	the	wolf	through	their	tricks	,	which	were	wonderful
现在	约翰	放	布鲁图斯	和	这	狼	通过	他们的	技巧	,	哪个	是	精彩的

[ɪn'diːd] ;

indeed	;
的确	;

现在，约翰让布鲁图斯和狼表演了他们的戏法，这些戏法真是精彩绝伦；

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ,

for	the	dog	was	very	intelligent	,
为了	这	狗	曾是	非常	聪明的	,

因为这条狗非常聪明。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][best]['edʒukeɪtɪd][dɔːg] ['naʊədeɪz] [kæn; kən][duː] , [ænd; ənd]

and	had	learned	all	that	the	best	educated	dog	nowadays	can	do	,	and
和	有	学习	全部	那	这	最好的	受过教育	狗	如今	能	做	,	和

[mɔːr] [bɪ'saɪd] .

more	beside	.
更多的	旁	.

它学会了如今受过良好教育的狗所能学会的一切，甚至更多。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊlfs] ['liːpɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪð]

Then	the	wolf's	leaping	was	a	thing	to	wonder	at	,	he	was	so	lithe
然后	这	狼的	跳跃	曾是	一个	事物	到	想知道	在	,	他	曾是	所以	轻盈

[ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

狼的跳跃令人惊叹，它身姿轻盈，力大无穷。

['oʊvər]['bruːtəs][hiː; hi] [liːpt] , ['oʊvər]['dʒɑːnz] [hed] , ['oʊvər][ðə; ði] [ber] ,

Over	Brutus	he	leaped	,	over	John's	head	,	over	the	bear	,
超过	布鲁图斯	他	跳跃	,	超过	约翰的	头	,	超过	这	熊	,

他跃过布鲁图斯，跃过约翰的头顶，跃过熊的头顶。

['oʊvər][dʒɑːn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɛrz] [brɔːd] [bæk] .

over	John	standing	on	the	bear's	broad	back	.
超过	约翰	常设	在	这	熊的	广阔	后退	.

约翰站在熊宽阔的背上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði] [prɪns] [ə'plɔːd] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] ,

At	the	end	the	Prince	applauded	heartily	,	and	calling	up	the	dog	and	the	wolf	,
在	这	结尾	这	王子	鼓掌	衷心地	,	和	呼叫	向上	这	狗	和	这	狼	,

最后，王子热烈鼓掌，并叫来了狗和狼。

[pleɪst] [ə; eɪ]['goʊldən]['kɑːlər] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

placed	a	golden	collar	about	the	neck	of	each	.
放置	一个	金的	衣领	关于	这	脖子	的	每个	.

给每人脖子上都戴上了金项圈。

" [gʊd] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðərz] ,

"	Good	friends	,	"	said	the	Prince	,	"	you	helped	to	save	my	life	,	you	and	your	brothers	,
"	好的	朋友们	,	"	说	这	王子	,	"	你	帮助	到	节省	我的	生活	,	你	和	你的	兄弟	,

“好朋友们，”王子说，“你和你的兄弟们救了我的命。”

[ænd; ənd][jʊr; jər]['mæstərz] .

and	your	masters	.
和	你的	大师	.

还有你们的主人。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] .

I	give	you	these	.
我	给	你	这些	.

我把这些给你。

[bʌt; bət][ðem; ðəm][aɪ]['nevər][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['noʊə] ,

But	them	I	never	can	repay	if	I	live	to	be	as	old	as	Noah	,
但	他们	我	绝不	能	偿还	如果	我	居住	到	是	作为	老的	作为	诺亚	,

但即便我活到诺亚那么老，也永远无法偿还他们。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['gæðər] [pets] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

who	was	the	first	to	gather	pets	about	him	.
WHO	曾是	这	第一的	到	收集	宠物	关于	他	.

他是第一个把宠物聚集在身边的人。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [pets] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

I	hope	that	in	time	there	may	be	many	pets	throughout	the	kingdom	.
我	希望	那	在	时间	那里	可能	是	许多	宠物	自始至终	这	王国	.

我希望将来王国里能有很多宠物。

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	He	glanced	timidly	at	the	King	.
"	他	瞥了一眼	胆怯地	在	这	国王	.

他怯生生地瞥了国王一眼。

" [həˈrɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	Hurrah	!	"	shouted	the	people	.
"	欢呼	!	"	喊叫	这	人们	.

“万岁！”人们高声喊道。

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] .

"	Long	live	the	Prince	.
"	长的	居住	这	王子	.

“王子万岁。”

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] !

Long	live	John	and	his	animals	!
长的	居住	约翰	和	他的	动物	!

约翰和他的动物们万岁！

[həˈrɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[həˈrɑː] ! "

Hurrah	!	"
欢呼	!	"

万岁！

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] !

"	No	more	of	this	!
"	不	更多的	的	这	!

“够了！”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [stɑːpt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌlən] ['məːməz] .

"	The	King	made	a	gesture	,	and	the	shouting	stopped	,	changing	into	sullen	murmurs	.
"	这	国王	制成	一个	手势	,	和	这	喊叫	停止	,	变化	进入	忧郁	低语	.

国王做了个手势，叫喊声就停止了，变成了低沉的窃窃私语。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːpjələr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	King	was	not	popular	,	it	seemed	.
这	国王	曾是	不是	受欢迎的	,	它	似乎	.

国王似乎并不受民众爱戴。

" [let] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [proʊˈsiːd] !

"	Let	the	performance	proceed	!
"	让	这	表现	继续	!

“演出继续进行！”

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] .

"	he	commanded	.
"	他	命令	.

他命令道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðiːz] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] .

"	I	do	not	like	these	interruptions	.
"	我	做	不是	喜欢	这些	中断	.

我不喜欢这些打断。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

"	Once	more	the	Hermit	saw	him	whisper	to	a	servant	,
"	一次	更多的	这	隐士	锯	他	耳语	到	一个	仆人	,

隐士又一次看见他低声对一个仆人说：

[huː] [went] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ɑːn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['erənd] .

who	went	away	quickly	on	some	mysterious	errand	.
WHO	去	离开	迅速地	在	一些	神秘	差事	.

他匆匆离开，执行着一项神秘的任务。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] , [dʒɑːn] [hɪm'self] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [skɪl]

Now	,	with	a	happy	face	,	John	himself	stepped	forward	and	showed	his	skill
现在	,	和	一个	快乐的	脸	,	约翰	他自己	步	向前	和	显示	他的	技能

[ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] .

and	strength	and	grace	.
和	力量	和	优雅	.

现在，约翰面带笑容地走上前，展示了他的技巧、力量和风度。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌmərsɔːlt] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ; [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

He	turned	somersaults	backward	and	forward	;	he	stood	upon	his	head	and
他	转向	空翻	落后	和	向前	;	他	站立	之上	他的	头	和

[dɑːnst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

danced	upon	his	hands	.
跳舞	之上	他的	双手	.

他前后翻跟头；他倒立；他用手跳舞。

[hiː; hi][dɪd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [trɪks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblərz] ,

He	did	all	the	old	tricks	which	he	had	learned	of	the	tumblers	,
他	做过	全部	这	老的	技巧	哪个	他	有	学习	的	这	玻璃杯	,

他把以前从杂耍演员那里学来的所有老把戏都表演了一遍。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] ['ræptʃərəsli] , " ['brɑːvoʊ] !

and	more	of	his	own	invention	,	till	the	people	shouted	rapturously	,	"	Bravo	!
和	更多的	的	他的	自己的	发明	,	直到	这	人们	喊叫	欣喜若狂	,	"	Bravo	!

['brɑːvoʊ] !

Bravo	!
Bravo	!

还有他自己更多的发明，直到人们欣喜若狂地高喊：“好极了！好极了！”

[hə'rɑː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][dʒɑːn] !

Hurrah	for	our	John	!
欢呼	为了	我们的	约翰	!

约翰万岁！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] , [dʒɑːn][bɪ'gæn][tuː; tə]['keɪpər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɛriɪst] .

"	With	his	eye	on	the	Prince	,	John	began	to	caper	at	his	merriest	.
"	和	他的	眼睛	在	这	王子	,	约翰	开始	到	跳跃	在	他的	最快乐的	.

“约翰的目光一直追随着王子，他开始尽情地欢笑起来。”

[hiː; hi] [dɑːnst] [haɪ] , ['liːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['græshɑːpər] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [baʊnd] [laɪk]

He	danced	high	,	leaping	like	a	grasshopper	,	and	seeming	to	bound	like
他	跳舞	高的	,	跳跃	喜欢	一个	蚱蜢	,	和	似乎	到	边界	喜欢

['θɪsldaʊn] .

thistledown	.
蓟绒	.

他跳得很高，像蚱蜢一样跳跃，又像蓟绒一样轻盈。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

All	the	while	his	eyes	twinkled	,	and	the	people	laughed	with	delight	.
全部	这	尽管	他的	眼睛	闪烁	,	和	这	人们	笑了	和	喜	.

他的眼睛始终闪闪发光，人们都高兴地笑了。

" ['brɑ:voʊ] ! [dʒɑ:n] , ['brɑ:voʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Bravo	!	John	,	bravo	!	"	shouted	the	Prince	,	clapping	his	hands	.
"	Bravo	!	约翰	,	太棒了!	!	"	喊叫	这	王子	,	鼓掌	他的	双手	.

"好样的！约翰，好样的！"王子拍着手喊道。

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] ['dekəreɪt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] .

"	Come	here	and	let	me	decorate	you	,	my	friend	.
"	来	这里	和	让	我	装饰	你	,	我的	朋友	.

过来，让我来装饰你，我的朋友。

" [ænd; ənd][æz; əz][dʒɑ:n] [boʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪns] [pleɪst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ə; eɪ]

"	And	as	John	bowed	before	him	the	Prince	placed	upon	his	bosom	a
"	和	作为	约翰	鞠躬	前	他	这	王子	放置	之上	他的	怀	一个

['bju:tɪf(ə)l] [stɑ:r][ʌv; əv]['daiəmənds] [ðæt] [gli:md] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑ:bweb] [fʊl] [ʌv; əv] [du:]

beautiful	star	of	diamonds	that	gleamed	and	sparkled	like	a	cobweb	full	of	dew
美丽的	星星	的	钻石	那	闪闪发光	和	闪闪发光	喜欢	一个	蛛网	满的	的	露

.

:
.

"约翰向他鞠躬时，王子将一颗美丽的钻石星放在他的胸前，那颗星闪闪发光，就像一张沾满露水的蛛网。

" [hə'rɑ:] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

"欢呼！

[hə'rɑ:] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[lɔ:ŋ] [laɪf][tu:; tə][dʒɑ:n] !

Long	life	to	John	!
长的	生活	到	约翰	!

祝约翰长寿！

[dʒɑ:n] ! [dʒɑ:n] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [neɪm] .

John	!	John	!	"	shouted	the	people	,	as	if	they	loved	the	name	.
约翰	!	约翰	!	"	喊叫	这	人们	,	作为	如果	他们	喜爱	这	姓名	.

"约翰！约翰！"人们喊着，仿佛他们很喜欢这个名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [æt; ət][ðə; ði]

And	the	Hermit	saw	that	the	King	turned	pale	and	shook	with	wrath	at	the
和	这	隐士	锯	那	这	国王	转向	苍白	和	摇晃	和	愤怒	在	这

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

隐士见国王听到这声音后脸色苍白，气得浑身发抖。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði]

The	next	moment	he	grasped	the	arms	of	his	chair	and	stared	into	the
这	下一个	片刻	他	抓住	这	武器	的	他的	椅子	和	凝视	进入	这

[kraʊd] ['i:gərli] .

crowd	eagerly	.
人群	急切地	.

下一刻，他紧紧抓住椅子的扶手，急切地盯着人群。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['septər] , [kə'mɑ:ndid] ['saɪləns] .

Suddenly	he	arose	,	and	,	waving	his	sceptre	,	commanded	silence	.
突然	他	出现	,	和	,	挥手	他的	权杖	,	命令	沉默	.

他突然站起身来，挥舞着权杖，命令众人安静。

[dʒɑːn] [boʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

John	bowed	and	turned	to	the	King	,	waiting	to	hear	his	pleasure	.
约翰	鞠躬	和	转向	到	这	国王	,	等待	到	听到	他的	乐趣	.

约翰鞠躬，转身面向国王，等待国王的吩咐。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] ,

But	instead	of	the	speech	which	every	one	expected	,
但	反而	的	这	演讲	哪个	每一个	一	预期的	,

但他的演讲却出乎所有人的意料，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

they	saw	the	King	gazing	down	into	the	crowd	before	him	,
他们	锯	这	国王	凝视	向下	进入	这	人群	前	他	,

他们看见国王俯视着面前的人群，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] .

and	on	his	lips	was	a	malicious	smile	.
和	在	他的	嘴唇	曾是	一个	恶意	微笑	.

他嘴角挂着一丝恶意的笑容。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [sɪk] ,

But	he	looked	very	old	and	sick	,
但	他	看起来	非常	老的	和	生病的	,

但他看起来很老，而且病得很重。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔtəd] [æz; əz][hiː; hi] [held] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

and	he	tottered	as	he	held	to	the	arm	of	his	throne	.
和	他	摇摇晃晃	作为	他	握住	到	这	手臂	的	他的	王座	.

他扶着王座的扶手，踉跄了一下。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

二十六

[ðə; ði] ['tæləsmən]

THE	TALISMAN
这	护符

护身符

[dʒɑːn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] .

John	turned	his	head	to	see	at	what	the	King	was	staring	.
约翰	转向	他的	头	到	看	在	什么	这	国王	曾是	凝视	.

约翰转过头去看国王在盯着什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

There	was	a	movement	in	the	crowd	.
那里	曾是	一个	移动	在	这	人群	.

人群中出现了一阵骚动。

[men] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['elbəud] ['fɔːrwərd] .

Men	were	being	elbowed	forward	.
男人	是	存在	肘击	向前	.

男人们被人用手肘推着向前走。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] ['vɔɪsɪz] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['kraʊdɪd] [θriː] ['fɪgjərz] [ɪn]

A	noise	of	harsh	voices	arose	,	and	to	the	platform	crowded	three	figures	in
一个	噪音	的	残酷的	声音	出现	,	和	到	这	平台	挤	三	数据	在

[rægz][ænd; ənd] ['tætərz] .

rags	and	tatters	.
破布	和	破烂不堪	.

一阵刺耳的叫喊声响起，站台上挤来了三个衣衫褴褛的身影。

[ðeɪ] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ]

They	**forced**	**their**	**way**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**the**	**platform**	**,**	**and**	**stood**	**staring**
他们	强制	他们的	方式	直接地	在	正面	的	这	平台	,	和	站立	凝视

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

他们强行挤到站台前面，站在那里仰望着。

[dʒɑːn] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

John	**stepped**	**forward**	**to**	**see**	**what**	**it**	**meant**	**,**
约翰	步	向前	到	看	什么	它	意思是	,

约翰走上前去，想看看究竟是怎么回事。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

and	**in**	**a**	**moment**	**fell**	**back**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**dismay**	**.**
和	在	一个	片刻	跌倒	后退	和	一个	哭	的	沮丧	.

片刻后，他惊恐地叫了一声，跌倒在地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['tʃɛkoʊ] , ['toʊni.oʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] !

He	**was**	**looking**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**Cecco**	**,**	**Tonio**	**and**	**the**	**Giant**	**!**
他	曾是	寻找	进入	这	眼睛	的	切科	,	托尼奥	和	这	巨大的	!

他正凝视着切科、托尼奥和巨人的眼睛！

" [haɪ] ! ['mæstər]['dʒiːdʒi] ! " [kraɪd] - ['heɪtfl] [vɔɪs] ;

"	**Hi**	**!**	**Master**	**Gigi**	**!**	**"**	**cried**	**Tonio's**	**hateful**	**voice**	**;**
"	你好	!	掌握	吉吉	!	"	哭	-	可恶	嗓音	;

“嗨！吉吉少爷！”托尼奥用充满仇恨的声音喊道。

" [soʊ] [hɪr] [wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ] ['setɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

"	**so**	**here**	**we**	**find**	**you**	**setting**	**up**	**as**	**a**	**tumbler**	**on**	**your**	**own**	**account**	**.**
"	所以	这里	我们	寻找	你	环境	向上	作为	一个	不倒翁	在	你的	自己的	帐户	.

“所以我们发现你在这里以个人名义注册了账号。”

[jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Your	**Majesty**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**appealing**	**to**	**the**	**King**	**,**
你的	威严	,	"	他	哭	,	上诉	到	这	国王	,

“陛下，”他向国王喊道，恳求道

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [grɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] .

who	**was**	**listening**	**with**	**a**	**wicked**	**grin**	**on**	**his**	**face**	**,**	**"**	**this**	**is**	**our**	**boy**	**.**
WHO	曾是	聆听	和	一个	邪恶	咧嘴笑	在	他的	脸	,	"	这	是	我们的	男生	.

一个面带邪恶笑容的旁听者说道：“这就是我们的孩子。”

[wiː; wi] [oʊn] [hɪm; ɪm] .

We	**own**	**him**	**.**
我们	自己的	他	.

他归我们所有。

[hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

He	**ran**	**away**	**,**	**but**	**he**	**belongs**	**to**	**us**	**.**
他	跑	离开	,	但	他	属于	到	我们	.

他逃走了，但他属于我们。

[gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] !

Give	**him**	**to**	**us**	**again**	**!**
给	他	到	我们	再次	!

把他还给我们！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [skri:md] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [ɑ:rm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][sæt]

"	The	little	Princess	screamed	and	clung	to	the	Hermit's	arm	;	but	he	sat
"	这	小的	公主	尖叫	和	紧紧抓住	到	这	隐士的	手臂	;	但	他	卫星

['moʊʃnləs] , ['wɑtʃɪŋ] .

motionless	,	watching	.
静止不动	,	观看	.

“小公主尖叫着紧紧抓住隐士的胳膊；但他却一动不动地坐着，看着。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] [ænd; ənd] ['dʒɑ:s(ə)l] [ðə; ði] [θri:] [st'reɪndʒəz] .

The	people	began	to	murmur	and	jostle	the	three	strangers	.
这	人们	开始	到	低语	和	推搡	这	三	陌生人	.

人们开始窃窃私语，并推搡这三个陌生人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

But	the	King	raised	his	hand	,	and	they	listened	to	him	.
但	这	国王	提高	他的	手	,	和	他们	听着	到	他	.

但国王举起手，他们就听从了他。

" [wi:; wi] [wɪl] [hɪr] [ði:z] [men] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We	will	hear	these	men	,	"	he	said	.
"	我们	将要	听到	这些	男人	,	"	他	说	.

“我们会听取这些人的意见，”他说。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][dʒɑ:n] , [hi:; hi] ['ædɪd] ['smu:ðli] , " [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , ['sirə] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]

Then	,	turning	to	John	,	he	added	smoothly	,	"	And	after	that	,	sirrah	,	you	shall
然后	,	转弯	到	约翰	,	他	额外	顺利	,	"	和	后	那	,	西拉	,	你	将

['ænsər] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

answer	for	yourself	.
回答	为了	你自己	.

然后，他转向约翰，平静地补充道：“之后，先生，你将为自己负责。”

" [ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [baɪ][ðə; ði]

"	The	Hermit	rose	and	took	a	step	forward	,	still	holding	the	little	Princess	by	the
"	这	隐士	玫瑰	和	采取	一个	步	向前	,	仍然	保持	这	小的	公主	经过	这

[hænd] .

hand	.
手	.

隐士站起身，向前迈了一步，仍然牵着小公主的手。

['bru:təs] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] [hu:] [held] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['graʊlɪŋ] [æt; ət]

Brutus	broke	away	from	the	page	who	held	him	,	and	crouched	growling	at
布鲁图斯	打破	离开	从	这	页	WHO	握住	他	,	和	蹲着	咆哮	在

['dʒɑ:nz][saɪd] .

John's	side	.
约翰的	边	.

布鲁图斯挣脱了抓住他的侍童，蹲在约翰身边低声咆哮。

[ðen] ['toʊni.oʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['laʊdər] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][dʒɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Then	Tonio	raised	his	voice	,	and	cried	louder	,	pointing	at	John	with	his
然后	托尼奥	提高	他的	嗓音	,	和	哭	更大声	,	指向	在	约翰	和	他的

['skɪni] [hænd] .

skinny	hand	.
瘦骨嶙峋的	手	.

然后托尼奥提高了嗓门，哭得更大声了，用他那瘦骨嶙峋的手指着约翰。

" [hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	He	is	our	boy	,	"	he	said	.
"	他	是	我们的	男生	,	"	他	说	.

“他是我们的孩子，”他说。

" [wiː; wi] [tɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [treɪd] ; [let][hɪm; ɪm][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

"	We	taught	him	his	trade	;	let	him	deny	it	.
"	我们	教授	他	他的	贸易	;	让	他	否定	它	.

“我们教了他这门手艺；让他否认吧。”

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈrɔbiŋ] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [fer] [djuːz] .

Now	he	is	robbing	us	of	our	fair	dues	.
现在	他	是	抢劫	我们	的	我们的	公平的	会费	.

现在他这是在剥夺我们应得的权益。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] .

He	is	a	runaway	.
他	是	一个	逃跑	.

他是个逃犯。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] !

Give	him	back	to	us	!
给	他	后退	到	我们	!

把他还给我们!

" [stɪl] [dʒɑːn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [ˈænsər] .

"	Still	John	stared	at	him	,	too	dazed	to	answer	.
"	仍然	约翰	凝视	在	他	,	也	茫然	到	回答	.

约翰仍然盯着他，茫然得无法回答。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [tʊk] [ə'nʌðər] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sed] ['stɜːrnli] : —

But	the	Hermit	took	another	step	forward	,	and	said	sternly	:	—
但	这	隐士	采取	其他	步	向前	,	和	说	严厉地	:	—

但隐士又向前迈了一步，严厉地说：

" [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] .

"	He	is	your	boy	,	you	say	.
"	他	是	你的	男生	,	你	说	.

“他说，‘他是你的孩子。’”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][hɪm; ɪm] ? "

How	did	you	come	by	him	?	"
如何	做过	你	来	经过	他	?	"

你是怎么找到他的?

" [wiː; wi] [bɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊld] [piːs] , " [ðeɪ] [sed] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	We	bought	him	for	a	gold	piece	,	"	they	said	in	chorus	.
"	我们	买	他	为了	一个	金子	片	,	"	他们	说	在	合唱	.

“我们只花了一枚金币就把他买下来了，”他们异口同声地说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	That	was	years	ago	.
"	那	曾是	年	前	.

那是很多年前的事了。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

For	ten	years	he	traveled	with	us	.
为了	十	年	他	旅行	和	我们	.

他与我们一起旅行了十年。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .

And	then	he	ran	away	.
和	然后	他	跑	离开	.

然后他就逃走了。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz]['aʊərz] ; [let][hɪm; ɪm][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] !

His	life	is	ours	;	let	him	deny	it	if	he	can	!
他的	生活	是	我们的	;	让	他	否定	它	如果	他	能	!

他的生命就是我们的生命；如果他能否认，就让他否认吧!

" [dʒɑːn] [stʊd] ['saɪlənt] , ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] .

"	John	stood	silent	,	horrified	at	the	fate	which	seemed	to	confront	him	.
"	约翰	站立	沉默的	,	惊恐万分	在	这	命运	哪个	似乎	到	面对	他	.

约翰沉默不语，对似乎即将面临的命运感到恐惧。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] [ðɪs] ['kruːəl] [weɪ] [wɜːr; wər]

For	in	those	days	children	who	were	bought	and	sold	in	this	cruel	way	were
为了	在	那些	天	孩子们	WHO	是	买	和	卖	在	这	残忍的	方式	是

[ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərz] [huː] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðem; ðəm] .

the	slaves	of	the	masters	who	had	purchased	them	.
这	奴隶	的	这	大师	WHO	有	购买	他们	.

因为在那个年代，以这种残酷的方式买卖的孩子，都是买下他们的主人的奴隶。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

The	Prince	had	fallen	back	,	pale	and	trembling	.
这	王子	有	倒下	后退	,	苍白	和	发抖	.

王子向后倒去，脸色苍白，浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] [spoʊk] [ə'gen] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [wʊd] -

But	the	King	now	spoke	again	,	gazing	with	malicious	eyes	upon	the	two	wood	-
但	这	国王	现在	辐	再次	,	凝视	和	恶意	眼睛	之上	这	二	木头	-

[foʊk] [huːm] [hiː; hi] [heitid] .

folk	whom	he	hated	.
民间	谁	他	憎恨	.

但国王再次开口说话，恶狠狠地瞪着他憎恨的两个森林居民。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	have	you	to	say	for	yourselves	?	"	he	asked	.
"	什么	有	你	到	说	为了	你们自己	?	"	他	问	.

“你们自己有什么要说的吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [huː] [duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ; [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ,

"	You	who	do	not	deny	that	you	are	a	runaway	;	you	,	old	man	,
"	你	WHO	做	不是	否定	那	你	是	一个	逃跑	;	你	,	老的	男人	,

“你不否认自己是逃犯；你，老头，

[huː] [stoʊl] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [moʊst] [sɪ'vɪrli] ['ðerfɔːr] ,

who	stole	the	lad	and	must	be	punished	most	severely	therefor	,
WHO	偷窃	这	小伙子	和	必须	是	受到惩罚	最多	严重	因此	,

偷走孩子的人必须受到最严厉的惩罚。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [ðiːz]

have	you	any	reason	why	I	should	not	give	the	one	of	you	up	to	these
有	你	任何	原因	为什么	我	应该	不是	给	这	一	的	你	向上	到	这些

['maʊntɪbæŋk] ,

mountebanks	,
江湖骗子	,

你们有什么理由不让我把你们其中一个交给这些骗子?

[hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['mæstərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [deθ] ?

his	lawful	masters	,	and	the	other	of	you	to	punishment	and	death	?
他的	合法的	大师	,	和	这	其他	的	你	到	惩罚	和	死亡	?

他的合法主人，以及你们其他人，都将受到惩罚甚至处死?

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['kruːəl] .

"	The	King's	voice	was	harsh	and	cruel	.
"	这	国王学院	嗓音	曾是	残酷的	和	残忍的	.

国王的声音严厉而残酷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] ['fɪrsli] .

His	eyes	glittered	fiercely	.
他的	眼睛	闪闪发光	激烈地	.

他的双眼闪烁着凌厉的光芒。

[stɪl] [dʒɑ:n][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Still	John	was	silent	.
仍然	约翰	曾是	沉默的	.

约翰依然沉默不语。

" [si:z] [hɪm; ɪm] !

"	Seize	him	!
"	抢占	他	!

抓住他!

" [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	commanded	the	King	.
"	命令	这	国王	.

国王下令道。

" [si:z] [ðem; ðəm][bəuθ] !

"	Seize	them	both	!
"	抢占	他们	两个都	!

“抓住他们两个!”

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] ['prɪzn] !

Off	with	them	to	prison	!
离开	和	他们	到	监狱	!

将他们送进监狱!

" [ðə; ði] [gɑ:rdz] [stept] ['fɔ:rwərd] , [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

"	The	guards	stepped	forward	,	unwillingly	enough	.
"	这	守卫	步	向前	,	不情愿地	足够的	.

“卫兵们很不情愿地向前走了一步。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][dʒɑ:n] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] .

But	at	that	moment	John	drew	himself	up	.
但	在	那	片刻	约翰	画	他自己	向上	.

但就在这时，约翰挺直了身子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ;

His	eyes	flashed	;
他的	眼睛	闪光灯	;

他的眼睛闪过一丝光芒;

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ɪn][bəuθ][hændz][ðə; ði] [stɑ:f] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [wʊlf] [li:p] ,

he	grasped	in	both	hands	the	staff	over	which	he	had	made	the	wolf	leap	,
他	抓住	在	两个都	双手	这	职员	超过	哪个	他	有	制成	这	狼	飞跃	,

他双手紧紧握着那根曾让他跃过狼的木棍。

[ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] .

and	braced	himself	for	defense	.
和	支撑	他自己	为了	防御	.

他摆出防御姿态。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [teɪk] [ˌem 'i:] !

"	They	shall	not	take	me	!
"	他们	将	不是	拿	我	!

他们休想带走我!

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	I	will	not	go	with	them	.
"	我	将要	不是	去	和	他们	.

我不会和他们一起去。

[aɪ] [wɪl] [daɪ] ['suːnər] .

I	will	die	sooner	.
我	将要	死	很快	.

我会死得更早。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['brʌðərz] !

To	me	,	my	brothers	!
到	我	,	我的	兄弟	!

致我的兄弟们!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

"	and	he	gave	a	shrill	,
"	和	他	给予	一个	尖锐	,

他发出了一声尖锐的叫声，

[pɪ'kjuːliər][kraɪ][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər][pets] .

peculiar	cry	by	which	he	and	the	Hermit	were	wont	to	call	their	pets	.
奇特	哭	经过	哪个	他	和	这	隐士	是	惯于	到	称呼	他们的	宠物	.

这是他和隐士用来呼唤宠物的一种奇特叫声。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['brʌðərz] !]

[	Illustration	:	To	me	,	my	brothers	!	]
[	插图	:	到	我	,	我的	兄弟	!	]

【插图：致我的兄弟们！】

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [reɪndʒd] [hɪm'self] [æt; ət]['dʒɑːnz] [saɪd] .

Instantly	the	Hermit	ranged	himself	at	John's	side	.
即刻	这	隐士	范围	他自己	在	约翰的	边	.

隐士立刻走到约翰身边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['bruːtəs] [pleɪst] [hɪm'self] , ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tweɪn] .

At	the	same	moment	Brutus	placed	himself	,	barking	and	growling	,	before	the	twain	.
在	这	相同的	片刻	布鲁图斯	放置	他自己	,	叫声	和	咆哮	,	前	这	马克·吐温	.

与此同时，布鲁图斯咆哮着，站在了两人面前。

['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][held] , [ðə; ði][wʊlf] [keɪm] ['liːpɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

Breaking	from	the	leash	by	which	he	was	held	,	the	wolf	came	leaping	towards	them	,
打破	从	这	牵引绳	经过	哪个	他	曾是	握住	,	这	狼	来了	跳跃	向	他们	,

狼挣脱了拴着它的绳子，向他们扑了过来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['brɪslɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði][dɔːg] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [fæŋz] .

and	stood	bristling	beside	the	dog	,	showing	his	terrible	fangs	.
和	站立	竖起的	旁	这	狗	,	显示	他的	糟糕的	獠牙	.

它竖起毛发站在狗旁边，露出可怕的獠牙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [graʊl] ['bruːɪn][bɜːrst][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

With	a	savage	growl	Bruin	burst	his	chain	and	came	lumbering	to	the	defense	of	his	friends	,
和	一个	野蛮的	咆哮	布鲁因	爆裂	他的	链	和	来了	伐木	到	这	防御	的	他的	朋友们	,

布鲁因发出一声凶狠的咆哮，挣脱了锁链，蹒跚着冲过来保护他的朋友们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈænɪmlz] [meɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [wɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

and	the	three	devoted	animals	made	a	stout	and	terrible	wall	about	them	.
和	这	三	奉献	动物	制成	一个	肥硕	和	糟糕的	墙	关于	他们	.

这三只忠诚的动物在它们周围筑起了一道坚固而可怕的墙。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

But	this	was	not	all	.
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kraʊtʃt] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈdʒentlər] [pets]

From	the	corners	where	they	were	crouched	came	running	the	other	,	gentler	pets
从	这	角落	在哪里	他们	是	蹲着	来了	跑步	这	其他	,	更温和	宠物

.

:

.

从它们蜷缩的角落里，跑出了其他性情温顺的宠物。

[hɪr] [ˈskæmpəd] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɪtnz] , [mjuːɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] .

Here	scampered	the	cat	and	her	kittens	,	mewing	pitifully	.
这里	四处逃窜	这	猫	和	她	小猫	,	舌尖轻触	可怜地	.

一只母猫带着她的小猫们跑了过来，发出可怜的喵喵声。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [hɑːpt] [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] .

Across	the	platform	hopped	the	raven	.
穿过	这	平台	跳跃	这	乌鸦	.

渡鸦跃过站台。

[ðə; ði] [ˈkæriər] [ˈpɪdʒɪn] [ˈflʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪts] [ˈʃoʊldər] .

The	carrier	pigeon	fluttered	to	the	Hermit's	shoulder	.
这	载体	鸽子	飘动	到	这	隐士的	肩膀	.

信鸽扑扇着翅膀飞到隐士的肩上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɔːl] [ˈraʊndəbaʊt] [keɪm] [ˈwɪŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl] [ˈænsər] [tuː; tə]

And	from	the	trees	all	roundabout	came	winging	,	with	a	call	answering	to
和	从	这	树木	全部	迂回	来了	翅膀	,	和	一个	称呼	回答	到

['dʒɑːnz] ,

John's	,
约翰的	,

周围树上飞来一阵翅膀，发出与约翰的叫声相呼应的鸣叫声。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][bɜːrdz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

a	flock	of	birds	who	had	followed	him	from	the	forest	,
一个	群	的	鸟类	WHO	有	随后	他	从	这	森林	,

一群从森林里跟着他来的鸟儿，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [pɑːrk] [ʌnˈtɪl] [ðɪs]

and	who	had	been	hidden	in	the	forbidden	trees	of	the	King's	park	until	this
和	WHO	有	到过	隐	在	这	禁止	树木	的	这	国王学院	公园	直到	这

['veri] ['aʊər] .

very	hour	.
非常	小时	.

他们一直藏身于国王公园的禁树丛中，直到此刻才被放出来。

[ðeɪ] [ˈflʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] ,

They	fluttered	like	a	cloud	about	the	heads	of	the	pair	,
他们	飘动	喜欢	一个	云	关于	这	头部	的	这	一对	,

它们像云朵一样在两人头顶飘动，

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [ˈskersli] [siː] [ðem; ðəm] .

so	that	one	could	scarcely	see	them	.
所以	那	一	可以	几乎	看	他们	.

所以几乎看不见它们。

['evri] [wʌn] [stʊd] [ə'meɪzd] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , ['stju:pifaid] .

Every	**one**	**stood**	**amazed**	**;**	**even**	**the**	**King**	**sank**	**back**	**in**	**his**	**seat**	**,**	**stupefied**	**.**
每一个	一	站立	惊叹	;	甚至	这	国王	沉没	后退	在	他的	座位	,	目瞪口呆	.

所有人都惊呆了；就连国王也呆呆地靠回座位上。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] ['wɛpənz] .

The	**guards**	**fell**	**back**	**with**	**lowered**	**weapons**	**.**
这	守卫	跌倒	后退	和	降低	武器	.

卫兵们放下武器，向后撤退。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['sterɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] .

The	**crowd**	**was**	**silent**	**,**	**staring**	**open**	**-**	**mouthed**	**.**
这	人群	曾是	沉默的	,	凝视	打开	-	嘴巴	.

人群鸦雀无声，目瞪口呆。

[ðen] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [wɜ:rdz] [pæst] [frʌm; frəm][mæn][tu:; tə][mæn] .

Then	**a**	**murmur**	**arose**	**,**	**and**	**words**	**passed**	**from**	**man**	**to**	**man**	**.**
然后	一个	低语	出现	,	和	字	通过了	从	男人	到	男人	.

然后，一阵低语声响起，人们开始交谈。

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

"	**A**	**miracle**	**!**
"	一个	奇迹	!

奇迹!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

It	**is**	**a**	**miracle**	**!**
它	是	一个	奇迹	!

真是个奇迹!

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['gɑ:dz] [seɪnts] !

They	**must**	**be**	**God's**	**saints**	**!**
他们	必须	是	神的	圣徒	!

他们一定是上帝的圣徒!

" [bʌt; bət]['toʊni.oʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['saɪlənt] .

"	**But**	**Tonio**	**was**	**not**	**long**	**silent**	**.**
"	但	托尼奥	曾是	不是	长的	沉默的	.

“但是托尼奥并没有沉默太久。

" [trɪks] ! [trɪks] !

"	**Tricks**	**!**	**Tricks**	**!**
"	技巧	!	技巧	!

“诡计！诡计！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" ['dʒi:dʒi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] - ['treɪnər] .

"	**Gigi**	**has**	**become**	**an**	**animal**	**-**	**trainer**	**.**
"	吉吉	有	变得	一个	动物	-	教练	.

“吉吉现在是一名动物训练员。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [stɪl] .

But	**he**	**is**	**our**	**boy**	**still**	**.**
但	他	是	我们的	男生	仍然	.

但他仍然是我们的孩子。

[gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju: 'es] ! "

Give	**him**	**to**	**us**	**!**	**"**
给	他	到	我们	!	"

把他交给我们!

" [siːz] [ðem; ðəm] !
" **Seize** **them** **!**
" 抢占 他们 !

抓住他们!

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
" **repeated** **the** **King** **in** **a** **choking** **voice** **.**
" 重复 这 国王 在 一个 窒息 嗓音 .

“国王用哽咽的声音重复道。”

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [gɑːrdz] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] .
Once **more** **the** **guards** **made** **a** **rush** **forward** **.**
一次 更多的 这 守卫 制成 一个 匆忙 向前 .

卫兵们再次向前冲去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænɪmlz] [liːpt] [ʌp]
But **the** **animals** **leaped** **up**
但 这 动物 跳跃 向上

但动物们跳了起来

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [kʌm] ['nɪrər] .
and **stood** **at** **bay** **so** **fiercely** **that** **they** **dared** **not** **come** **nearer** **.**
和 站立 在 湾 所以 激烈地 那 他们 敢于 不是 来 更近 .

他们严阵以待，敌军不敢靠近。

[ðə; ði]
The
这

这

['hɜːrmɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .
Hermit **raised** **his** **hand** **,** **and** **there** **was** **sudden** **silence** **.**
隐士 提高 他的 手 , 和 那里 曾是 突然 沉默 .

隐士举起了手，顿时鸦雀无声。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]
He **faced** **the**
他 面对 这

他面对着

[kɪŋ] [ænd; ənd] [spoʊk] ['stɜːrnli] .
King **and** **spoke** **sternly** **.**
国王 和 辐 严厉地 .

国王严厉地说道。

" [oʊ] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'laɪv] .
" **O** **King** **,** " **he** **said** **,** " **you** **see** **that** **they** **will** **never** **take** **us** **alive** **.**
" 哦 国王 , " 他 说 , " 你 看 那 他们 将要 绝不 拿 我们 活 .

“哦，国王，”他说，“您看，他们永远也抓不到我们活着的人。”

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] ['dɛθs] [tuː; tə][jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?
In **sight** **of** **all** **these** **people** **will** **you** **add** **more** **deaths** **to** **your** **record** **?**
在 视线 的 全部 这些 人们 将要 你 添加 更多的 死亡人数 到 你的 记录 ?

在这么多人的注视下，你还要再添一笔杀戮记录吗?

" [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [gruː] ['laʊdər] .
" **The** **murmur** **of** **the** **crowd** **grew** **louder** **.**
" 这 低语 的 这 人群 生长 更大声 .

人群的低语声越来越大。

" [neɪ] , [ɔːl][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [sed] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **Nay** **,** **all** **has** **not** **yet** **been** **said** **,** " **he** **went** **on** **.**
" 不 , 全部 有 不是 然而 到过 说 , " 他 去 在 .

“不，一切还没有定论，”他继续说道。

" ['lɪs(ə)n] , [oʊ] [kɪŋ] .
" Listen , O King .
" 听 , 哦 国王 .

“请听，国王啊。”

[juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [tuː] ['kwɪkli] .
You judge too quickly .
你 法官 也 迅速地 .

你判断得太快了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] ['oʊnərʃɪp] . "
There is not proof enough of the lad's ownership . "
那里 是 不是 证明 足够的 的 这 小伙子的 所有权 . "

没有足够的证据证明这名男孩拥有所有权。

" [nɑːt] [ɪ'nʌf] ? " [snaːrld] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Not enough ? " snarled the King .
" 不是 足够的 ? " 纠缠 这 国王 .

“还不够吗？”国王咆哮道。

" [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .
" I say there is enough and to spare .
" 我 说 那里 是 足够的 和 到 空闲的 .

我说，数量足够，还有剩余。

[kæn; kən] [ðɪs] [bɔɪ] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ?
Can this boy dispute the words of these men ?
能 这 男生 争议 这 字 的 这些 男人 ?

这个男孩能反驳这些人的话吗?

" [dʒɑːn] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['iːgərli] .
" John now looked at the Hermit eagerly .
" 约翰 现在 看起来 在 这 隐士 急切地 .

约翰现在满怀期待地看着隐士。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
His heart beat with hope of something , he knew not what .
他的 心 打 和 希望 的 某物 , 他 知道 不是 什么 .

他心中充满希望，但他不知道那是什么。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sniəd] .
The King sneered .
这 国王 冷笑 .

国王冷笑了一声。

" [juː; jʊ] [siː] !
" You see !
" 你 看 !

“你看!

" [hiː; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" he cried triumphantly .
" 他 哭 凯旋而归 .

他得意地喊道。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
But once more the Hermit held up his hand .
但 一次 更多的 这 隐士 握住 向上 他的 手 .

但隐士再次举起了手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ['kwestʃən] [ðiːz] ['fɛloʊz] ['fɜːrðər] ?
" Will you not question these fellows further ?
" 将要 你 不是 问题 这些 伙伴们 更远 ?

“你们不再盘问这些人了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [der] [juː; jʊ] [hɪr] [mɔːr] , [oʊ] [kɪŋ] ? "
" Dare you hear more , O King ? "
" 敢 你 听到 更多的 , 哦 国王 ? "

“国王啊，您还敢听下去吗？”

" [der] [aɪ] ! " ['blʌstəd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ?
" Dare I ! " blustered the King , " and why not , pray ?
" 敢 我 ! " 虚张声势 这 国王 , " 和 为什么 不是 , 祈祷 ?

“我敢吗！”国王咆哮道，“为什么不呢，请问？”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] .
If there be more to say , tell it , " he commanded the mountebanks .
如果 那里 是 更多的 到 说 , 告诉 它 , " 他 命令 这 江湖骗子 .

“如果还有什么要说的，就说出来，”他命令江湖骗子们。

" [eɪ] , " [ðeɪ] ['ænsər] ['iːgərli] , " [wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'diːd] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['aʊərz] . "
" Ay , " they answered eagerly , " we can indeed prove that the boy is ours . "
" 哎 , " 他们 回答 急切地 , " 我们 能 的确 证明 那 这 男生 是 我们的 . "

“是的，”他们急切地回答，“我们确实可以证明这个男孩是我们的孩子。”

" [tel] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][hɪm; ɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
" Tell how you came by him , " interrupted the Hermit , in a tone not to be
" 告诉 如何 你 来了 经过 他 , " 中断 这 隐士 , 在 一个 语气 不是 到 是
[ˌdɪsə'beɪd] .
disobeyed .
违抗命令 .

“说说你是怎么找到他的，”隐士打断道，语气不容置疑。

['toʊni.oʊ] ['ænsər] ['sʌlənli] : —
Tonio answered sullenly : —
托尼奥 回答 闷闷不乐地 : —

托尼奥闷闷不乐地回答道：——

" [wiː; wi][hæv; həv][toʊld] [ɔːl'redi] .
" We have told already .
" 我们 有 讲述 已经 .

我们已经说过了。

[wiː; wi] [bɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊld] [piːs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [koʊst] .
We bought him for a gold piece , of a fisherman on a distant coast .
我们 买 他 为了 一个 金子 片 , 的 一个 渔夫 在 一个 遥远 海岸 .

我们用一枚金币买下了他，那是来自遥远海岸的渔夫的金币。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [beɪb] , ['nɪrli] [ded] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,
He had found the babe , nearly dead with cold and hunger ,
他 有 成立 这 宝贝 , 几乎 死的 和 寒冷的 和 饥饿 ,

他发现这个婴儿时，他已奄奄一息，又冷又饿。

['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
floating in a basket on the sea .
漂浮的 在 一个 篮子 在 这 海 .

漂浮在海面上的篮子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæstəweɪ] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ; [noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a castaway , a foundling ; no one wanted it .
它 曾是 一个 荒岛求生者 , 一个 弃儿 ; 不 一 通缉 它 .

它是个被遗弃的孩子，没人想要它。

[wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][lɪv; laɪv] . "

We	took	it	away	with	us	,	and	had	hard	work	to	make	it	live	.	"
我们	采取	它	离开	和	我们	,	和	有	难的	工作	到	制作	它	居住	.	"

我们把它带走了，然后费尽心力才让它活过来。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪt] .

"	Is	that	all	?	"	asked	the	Hermit	.
"	是	那	全部	?	"	问	这	隐士	.

“就这些吗？”隐士问道。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] ?

"	Was	there	nothing	to	prove	that	this	is	the	same	child	?
"	曾是	那里	没有什么	到	证明	那	这	是	这	相同的	孩子	?

难道没有任何证据证明这是同一个孩子吗?

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] .

"	He	said	this	in	a	loud	voice	so	that	every	one	could	hear	.
"	他	说	这	在	一个	大声	嗓音	所以	那	每一个	一	可以	听到	.

他大声说道，好让每个人都能听到。

" [pruːf] ! " [kraɪd] [ˈtoʊni.oʊ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][dʒɑːn] [ˈfɪrsli] .

"	Proof	!	"	cried	Tonio	,	shaking	his	fist	at	John	fiercely	.
"	证明	!	"	哭	托尼奥	,	摇晃	他的	拳头	在	约翰	激烈地	.

“拿出证据来！”托尼奥怒吼道，同时狠狠地朝约翰挥舞着拳头。

" [huː] [kæn; kən] [misˈteik] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [suːt] , [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn][wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ?

"	Who	can	mistake	him	in	that	suit	,	the	very	one	we	gave	him	?
"	WHO	能	错误	他	在	那	套装	,	这	非常	一	我们	给予	他	?

“谁能认错他呢？他穿的可是我们送给他的那套西装啊！”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][mɑːp][ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [toʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [spɑːt][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː]

Look	at	his	mop	of	yellow	tow	and	his	eye	with	the	brown	spot	over	it
看	在	他的	拖把	的	黄色的	拖	和	他的	眼睛	和	这	棕色的	点	超过	它

.

:

.

看看他那蓬松的黄色毛发，还有他眼睛上的棕色斑点。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [fərˈget] [ðæt] [spɑːt] .

No	one	who	has	seen	it	could	forget	that	spot	.
不	一	WHO	有	已见	它	可以	忘记	那	点	.

凡是见过那个地方的人，都无法忘记它。

[eɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [əˈnʌðər] [wei] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm][ˈaʊərz] .

Ay	,	there	is	still	another	way	to	prove	him	ours	.
哎	,	那里	是	仍然	其他	方式	到	证明	他	我们的	.

哎，还有另一种方法可以证明他是我们的。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

I	see	the	gleam	of	silver	around	his	neck	.
我	看	这	闪耀	的	银	大约	他的	脖子	.

我看到他脖子上闪着银光。

[hiː; hi] [stɪl] [werz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] [rɪˈmuːv] ,

He	still	wears	the	chain	and	the	bit	of	silver	which	he	dares	not	remove	,
他	仍然	穿着	这	链	和	这	少量	的	银	哪个	他	敢于	不是	消除	,

他仍然戴着那条项链和那块银饰，不敢摘下来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][ˈmædʒɪk][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [seɪ] .

because	there	is	magic	in	it	,	they	say	.
因为	那里	是	魔法	在	它	,	他们	说	.

他们说，因为它蕴含着魔力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

It	was	on	his	neck	when	the	fisherman	found	him	.
它	曾是	在	他的	脖子	什么时候	这	渔夫	成立	他	.

渔夫发现他时，那东西就挂在他的脖子上。

[lʊk] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [truːθ] !

Look	,	and	see	if	we	do	not	say	truth	!
看	,	和	看	如果	我们	做	不是	说	真相	!

瞧瞧，我们说的难道不是实话吗!

" [dʒɑːn] [stɪl] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [feɪs] .

"	John	still	stood	motionless	,	looking	in	the	Hermit's	face	.
"	约翰	仍然	站立	静止不动	,	寻找	在	这	隐士的	脸	.

约翰仍然一动不动地站着，看着隐士的脸。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz][ðə; ði][oʊld][mæn] [stept] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['sɪlvər]

But	at	these	last	words	the	old	man	stepped	behind	him	and	drew	the	silver
但	在	这些	最后的	字	这	老的	男人	步	在后面	他	和	画	这	银

['tæləsmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [brest] ,

talisman	from	the	boy's	breast	,
护符	从	这	男孩们	胸部	,

但话音刚落，老人便走到他身后，从男孩胸前取下了银色护身符。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [griːn] [sɪlk] ['bʊzəm] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [siː] .

laying	it	out	on	his	green	silk	bosom	,	where	it	glittered	for	all	to	see	.
躺下	它	出去	在	他的	绿色的	丝绸	怀	,	在哪里	它	闪闪发光	为了	全部	到	看	.

他把它铺在绿色的丝绸胸膛上，闪闪发光，人人都能看到。

['tʃɛkoʊ][ænd; ənd]['toʊni.oʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

Cecco	and	Tonio	and	the	Giant	gave	a	cry	of	triumph	.
切科	和	托尼奥	和	这	巨大的	给予	一个	哭	的	胜利	.

切科、托尼奥和巨人发出胜利的欢呼声。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][roʊz][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] .

But	from	the	crowd	behind	them	rose	a	murmur	of	different	meaning	.
但	从	这	人群	在后面	他们	玫瑰	一个	低语	的	不同的	意义	.

但他们身后的人群中却传来一阵低语，意思却截然不同。

[men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kraʊd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

Men	began	to	crowd	forward	eagerly	.
男人	开始	到	人群	向前	急切地	.

男人们开始急切地向前涌去。

" [jes] , [lʊk] !

"	Yes	,	look	!
"	是的	,	看	!

“是的，看！”

" [kraɪd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['med(ə)l] .

"	cried	the	Hermit	,	pointing	at	the	medal	.
"	哭	这	隐士	,	指向	在	这	勋章	.

“隐士指着奖章喊道。”

" [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn][dʒɑːn] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['sɪrəl] !

"	The	Cross	of	the	good	man	John	,	the	friend	of	King	Cyril	!
"	这	叉	的	这	好的	男人	约翰	,	这	朋友	的	国王	西里尔	!

“好人约翰的十字架，他是西里尔国王的朋友！”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Which	of	you	does	not	know	and	love	it	?
哪个	的	你	做	不是	知道	和	爱	它	?

你们当中谁不认识它、不喜爱它呢?

" [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] , — " [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	The	murmur	of	the	crowd	swelled	into	a	shout	,	—	"	Who	is	he	?
"	这	低语	的	这	人群	肿胀	进入	一个	喊	,	—	"	WHO	是	他	?

人群的窃窃私语变成了喊叫声——“他是谁？”

[huː] [ɪz][ðə; ði] [læd] ?

Who	is	the	lad	?
WHO	是	这	小伙子	?

这个小伙子是谁?

[wiː; wi] [wɪl] [noʊ] ! "

We	will	know	!	"
我们	将要	知道	!	"

我们终会知道!

" [huː] [bʌt; bət][dʒɑːn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .

"	Who	but	John	,	"	answered	the	Hermit	,	with	kindling	eyes	.
"	WHO	但	约翰	,	"	回答	这	隐士	,	和	引火物	眼睛	.

“除了约翰还能有谁呢？”隐士回答道，眼中闪烁着光芒。

" [huː] [bʌt; bət][dʒɑːn] , [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [sʌn] , — [maɪ] ['brʌðɝz] [sʌn] .

"	Who	but	John	,	the	good	man's	son	,	—	my	brother's	son	.
"	WHO	但	约翰	,	这	好的	男人的	儿子	,	—	我的	兄弟	儿子	.

“除了约翰，还能有谁呢？约翰是好人的儿子，——我兄弟的儿子。”

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['krɪsənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

I	know	,	for	I	christened	the	child	,
我	知道	,	为了	我	受洗	这	孩子	,

我知道，因为我给孩子施洗。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæŋ] [ðɪs] [krɔːs] [ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbiːz] [nek] ,

and	I	saw	the	King	hang	this	Cross	about	the	baby's	neck	,
和	我	锯	这	国王	悬挂	这	叉	关于	这	婴儿的	脖子	,

我看见国王把十字架挂在婴儿的脖子上，

[ə; eɪ] [krɔːs] [laɪk][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][dʒɑːn] [hɪm'self] .

a	Cross	like	the	one	he	had	given	John	himself	.
一个	叉	喜欢	这	一	他	有	给定	约翰	他自己	.

一个和他送给约翰的那个一样的十字架。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] ['dɪsə'pɪrd] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

This	is	the	child	who	disappeared	fourteen	years	ago	.
这	是	这	孩子	WHO	消失	十四	年	前	.

这就是十四年前失踪的孩子。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

The	King	sent	him	away	to	be	killed	.
这	国王	发送	他	离开	到	是	被杀	.

国王把他送去处死。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][tæsk] [fel] [wʌz; wəz] [les] ['kruːəl] .

But	the	servant	to	whom	the	task	fell	was	less	cruel	.
但	这	仆人	到	谁	这	任务	跌倒	曾是	较少的	残忍的	.

但负责这项任务的仆人却没那么残忍。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][set] [ə'drɪft][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] .

The	child	was	set	adrift	on	the	ocean	,	and	escaped	as	you	have	heard	.
这	孩子	曾是	放	漂流	在	这	海洋	,	和	逃脱	作为	你	有	听到	.

孩子被放逐到大海上，后来如你所听闻的那样逃脱了。

[wɪl] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][biː; bi][lɔːst] [ə'gen] ? "

Will	you	let	him	be	lost	again	?	"
将要	你	让	他	是	丢失的	再次	?	"

你又要让他迷路吗?

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	No	!	No	!	"	roared	the	crowd	.
"	不	!	不	!	"	咆哮	这	人群	.

“不！不！”人群咆哮道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] !

"	He	shall	not	go	!
"	他	将	不是	去	!

“他不能去！”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] !

He	shall	not	go	!
他	将	不是	去	!

他不能去！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [θriː] ['maʊntɪbæŋk] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	And	they	seized	the	three	mountebanks	and	hustled	them	away	.
"	和	他们	查获	这	三	江湖骗子	和	匆忙	他们	离开	.

于是他们抓住了那三个江湖骗子，把他们赶走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [gɑːrdz] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

With	a	shout	the	King's	own	guards	rushed	forward	to	help	in	this	matter	.
和	一个	喊	这	国王学院	自己的	守卫	匆忙	向前	到	帮助	在	这	事情	.

一声怒吼，国王的卫兵们冲上前去帮忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

There	was	a	cry	at	the	back	of	the	platform	.
那里	曾是	一个	哭	在	这	后退	的	这	平台	.

站台后方传来一声哭喊。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .

The	King	had	fallen	in	a	fit	.
这	国王	有	倒下	在	一个	合身	.

国王突然发病倒下了。

[bʌt; bət] [fjuː] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	few	at	the	moment	were	thinking	of	him	.
但	很少	在	这	片刻	是	思维	的	他	.

但此时很少有人想起他。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .

The	people	were	throwing	up	their	caps	and	dancing	joyously	.
这	人们	是	投掷	向上	他们的	帽子	和	跳舞	欣喜地	.

人们抛起帽子，欢快地跳舞。

" [dʒɑːn] ! [dʒɑːn] !

"	John	!	John	!
"	约翰	!	约翰	!

约翰！约翰！

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	they	shouted	.
"	他们	喊叫	.

他们喊道。

" [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] ['sɪlvər] [krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli][dʒɑːn] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt]

"	We	knew	the	silver	Cross	which	the	holy	John	always	wore	when	he	went	about
"	我们	知道	这	银	叉	哪个	这	圣	约翰	总是	穿着	什么时候	他	去	关于

['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

doing	good	to	us	.
正在做	好的	到	我们	.

“我们知道圣约翰在为我们做好事时总是佩戴的银十字架。

[oʊ] , [wiː; wi] [rɪ'membər] [naʊ] !
Oh , we remember now !
哦 , 我们 记住 现在 !

哦，我们现在想起来了！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [fər'get] !
We shall never again forget !
我们 将 绝不 再次 忘记 !

我们永远不会再忘记！

[dʒɑːn] ! [hə'rɑː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɑːn] !
John ! Hurrah for his son John !
约翰 ! 欢呼 为了 他的 儿子 约翰 !

约翰！为他的儿子约翰欢呼！

" [dʒɑːn] [hɪm'self] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd]
" John himself stood bewildered , and the animals around him shivered and
" 约翰 他自己 站立 困惑 , 和 这 动物 大约 他 瑟瑟发抖 和
[lʊkt] [sər'praɪzd] .
looked surprised .
看起来 惊讶 .

约翰本人也茫然地站在那里，他周围的动物们瑟瑟发抖，一脸惊讶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tuːˌmʌlts] .
They were not used to such tumults .
他们 是 不是 用过的 到 这样的 骚乱 .

他们不习惯这样的动荡。

['sʌd(ə)nli] [dʒɑːn] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [klɑːspt] ['sɔːftli] .
Suddenly John felt his hand clasped softly .
突然 约翰 毛毡 他的 手 紧握 轻轻 .

突然，约翰感到自己的手被轻轻地握住了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
The little Princess was at his side , looking up in his face and smiling
这 小的 公主 曾是 在 他的 边 , 寻找 向上 在 他的 脸 和 微笑
[θruː] [terz] .
through tears .
通过 眼泪 .

小公主在他身边，仰望着他的脸，含着泪微笑。

" [dɪr] [dʒɑːn] !
" Dear John !
" 亲爱的 约翰 !

“亲爱的约翰！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .
" Now you are safe .
" 现在 你 是 安全的 .

现在你安全了。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ɪn'diːd] ! "
Now you will be our brother indeed ! "
现在 你 将要 是 我们的 兄弟 的确 ! "

现在你才算是我们真正的兄弟！

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['tendərli] .

"	Yes	,	he	is	safe	,	"	said	the	Hermit	,	embracing	the	boy	tenderly	.
"	是的	,	他	是	安全的	,	"	说	这	隐士	,	拥抱	这	男生	温柔地	.

“是的，他很安全，”隐士说着，温柔地拥抱了男孩。

" [maɪ][dʒɑːn] !

"	My	John	!
"	我的	约翰	!

“我的约翰！”

[maɪ] ['brʌðɚz] [sʌn] !

My	brother's	son	!
我的	兄弟	儿子	!

我哥哥的儿子!

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['nefjuː] !

Oh	,	how	I	have	longed	to	tell	you	and	claim	you	for	my	nephew	!
哦	,	如何	我	有	渴望	到	告诉	你	和	宣称	你	为了	我的	侄子	!

哦，我多么渴望告诉你，并认你为我的侄子!

[bʌt; bət][aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [pruːvd] [jɔːr'self] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	I	vowed	that	I	would	wait	until	you	had	proved	yourself	worthy	of	him	,
但	我	发誓	那	我	会	等待	直到	你	有	已证实	你自己	值得	的	他	,

但我发誓，我会等到你证明自己配得上他为止。

['wɜːrðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['krɪsənd] [juː; jʊ] .

worthy	of	the	name	by	which	I	christened	you	.
值得	的	这	姓名	经过	哪个	我	受洗	你	.

不愧于我为你取的名字。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrðiː] , [oʊ][maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sɪlvər] [krɔːs] ! "

And	you	are	worthy	,	O	my	dear	John	,	even	to	wear	the	silver	Cross	!	"
和	你	是	值得	,	哦	我的	亲爱的	约翰	,	甚至	到	穿	这	银	叉	!	"

而你，我亲爱的约翰，甚至配得上佩戴银十字架!

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jet] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I	do	not	understand	yet	,	"	said	John	.
"	我	做	不是	理解	然而	,	"	说	约翰	.

“我还不明白，”约翰说。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Who	am	I	?
"	WHO	是	我	?

我是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃaʊt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ? "

And	why	do	the	people	shout	my	name	and	seem	to	love	me	so	much	?	"
和	为什么	做	这	人们	喊	我的	姓名	和	似乎	到	爱	我	所以	很多	?	"

为什么人们会高喊我的名字，似乎那么爱我?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [ðə; ði]['hoʊli] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , " ['ænsər] [ðə; ði]

"	You	are	the	son	of	John	,	the	holy	friend	of	the	people	,	"	answered	the
"	你	是	这	儿子	的	约翰	,	这	圣	朋友	的	这	人们	,	"	回答	这

“你是约翰的儿子，约翰是人民的圣友，”他回答道。

['hɜːrmɪt] .

Hermit	.
隐士	.

隐士。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ]['fɑːðər] , — [fɔːr; fər][soʊ][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][juː; jʊ] [stɪl] , " [sed] [dʒɑːn] ; " [huː]

"	But	you	,	my	father	,	—	for	so	I	must	call	you	still	,	"	said	John	;	"	who
"	但	你	,	我的	父亲	,	—	为了	所以	我	必须	称呼	你	仍然	,	"	说	约翰	;	"	WHO

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

are	you	,
是	你	,

“但是你，我的父亲——因为我仍然必须这样称呼你，”约翰说；“你是谁，

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ? "

and	how	came	you	to	be	living	in	the	forest	?	"
和	如何	来了	你	到	是	活的	在	这	森林	?	"

你为什么会住在森林里呢?

" [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt][ʌv; əv][gɑːd] , " [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

"	I	was	but	a	humble	servant	of	God	,	"	said	the	Hermit	.
"	我	曾是	但	一个	谦逊的	仆人	的	上帝	,	"	说	这	隐士	.

“我只是上帝卑微的仆人，”隐士说道。

" [bʌt; bət] [wen] [kɪŋ] ['sɪrəl] [daɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

"	But	when	King	Cyril	died	,	and	my	brother	and	you	were	gone	,
"	但	什么时候	国王	西里尔	死亡	,	和	我的	兄弟	和	你	是	已消失	,

“但是当西里尔国王去世，我的兄弟和你都离开之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

there	was	not	happiness	for	me	in	the	city	of	sorrow	.
那里	曾是	不是	幸福	为了	我	在	这	城市	的	悲哀	.

在这座悲伤之城里，我没有找到幸福。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['eksaɪl] .

I	became	an	exile	.
我	成为	一个	流亡	.

我成了流亡者。

[aɪ][fled][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['ænɪmlz] [huː] [wɜːr; wər][maɪ] ['brʌðɚz] [frendz] .

I	fled	to	the	forest	with	the	hunted	animals	who	were	my	brother's	friends	.
我	逃亡	到	这	森林	和	这	猎杀	动物	WHO	是	我的	兄弟	朋友们	.

我和哥哥的猎物朋友们一起逃进了森林。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

And	there	I	made	a	home	for	them	,	a	kingdom	of	my	own	,
和	那里	我	制成	一个	家	为了	他们	,	一个	王国	的	我的	自己的	,

于是我为他们建立了一个家，一个属于我自己的王国。

[wɪð; wɪθ]['bruːtəs][fɔːr; fər][maɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

with	Brutus	for	my	prime	minister	.
和	布鲁图斯	为了	我的	主要的	部长	.

我任命布鲁图斯为首相。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] !

And	there	,	after	many	years	,	you	came	to	find	me	,	my	dear	son	!
和	那里	,	后	许多	年	,	你	来了	到	寻找	我	,	我的	亲爱的	儿子	!

多年以后，你终于找到了我，我亲爱的儿子!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

It	was	a	miracle	!
它	曾是	一个	奇迹	!

真是个奇迹!

" [naʊ] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['tɪmɪdli] [ɑːn]['dʒɑːnz] ['ʃoʊldər] .

"	Now	the	Prince	came	forward	and	laid	his	hand	timidly	on	John's	shoulder	.
"	现在	这	王子	来了	向前	和	铺设	他的	手	胆怯地	在	约翰的	肩膀	.

“这时，王子走上前去，怯生生地把手放在约翰的肩膀上。

" [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" John , " he said ,
" 约翰 , " 他 说 ,

“约翰，”他说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [les] [ðæn; ðən] ['evər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv]
" now you know how less than ever you have reason to love the rulers of
" 现在 你 知道 如何 较少的 比 曾经 你 有 原因 到 爱 这 统治者 的
[ðɪs] [lænd] .
this land .
这 土地 .

“现在你们比以往任何时候都更清楚，你们没有理由爱戴这片土地的统治者了。”

[bʌt; bət] [oʊ] , [dʒɑːn] !
But oh , John !
但 哦 , 约翰 !

但是，哦，约翰！

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] .
I beg you to forgive us .
我 求 你 到 原谅 我们 .

请您原谅我们。

[biː; bi] [maɪ] ['brʌðər] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fər'get] , [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] ! "
Be my brother , John ; and if you can forget , let me be your friend ! "
是 我的 兄弟 , 约翰 ; 和 如果 你 能 忘记 , 让 我 是 你的 朋友 ! "

约翰，做我的兄弟吧；如果你能忘记过去，就让我做你的朋友吧！

" [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [frend] ! " [kraɪd] [dʒɑːn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər]
" My brother and friend ! " cried John ; and the two hugged each other
" 我的 兄弟 和 朋友 ! " 哭 约翰 ; 和 这 二 拥抱 每个 其他
[ə'fekʃənətli] ,
affectionately ,
亲切地 ,

“我的兄弟，我的朋友！”约翰喊道；两人紧紧地拥抱在一起。

[waɪl] ['bruːtəs] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [feɪs] [fɜːrst] [ʌv; əv] [wʌn] , [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
while Brutus leaped up and licked the face first of one , then of the other ,
尽管 布鲁图斯 跳跃 向上 和 舔过 这 脸 第一的 的 一 , 然后 的 这 其他 ,

布鲁图斯跳起来，先舔了舔其中一个人的脸，然后又舔了舔另一个人的脸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [frɪskt] ['dʒɔɪəsli] .
and the other animals frisked joyously .
和 这 其他 动物 搜身 欣喜地 .

其他动物也欢快地嬉戏玩耍。

" [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
" Hurrah ! Hurrah ! " shouted the people ,
" 欢呼 ! 欢呼 ! " 喊叫 这 人们 ,

“万岁！万岁！”人们高声喊道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [gʊd] [kɪŋ] ['sɪrəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['hoʊli] [dʒɑːn] .
" They are like good King Cyril and his friend the holy John .
" 他们 是 喜欢 好的 国王 西里尔 和 他的 朋友 这 圣 约翰 .

他们就像善良的国王西里尔和他的朋友圣约翰一样。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] !
Let it be so !
让 它 是 所以 !

就这么办吧！

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] !
Let it be so !
让 它 是 所以 !

就这么办吧!

[həˈrɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[həˈrɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

" [kənˈkluːʒ(ə)n]
" CONCLUSION
" 结论

“结论

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] .
And so it turned out to be .
和 所以 它 转向 出去 到 是 .

结果确实如此。

[fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [daɪd] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] ['wɪkɪd] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [prɪns] [hjuː]
For soon the old King died , worn out by wicked passions , and Prince Hugh
为了 很快 这 老的 国王 死亡 , 磨损 出去 经过 邪恶 激情 , 和 王子 休
[bɪˈkeɪm] [kɪŋ] .
became King .
成为 国王 .

不久，老国王因沉溺于邪恶的欲望而去世，休王子继位为王。

[ðen] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
Then began a new order of things .
然后 开始 一个 新的 命令 的 事物 .

然后，一切都开始恢复了原状。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kɪŋdəm] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] .
The land was now a happy kingdom , full of love and peace .
这 土地 曾是 现在 一个 快乐的 王国 , 满的 的 爱 和 和平 .

这片土地如今已成为一个幸福的王国，充满了爱与和平。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [nuː] ['mɑːnərk] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] .
Like his uncle , the new monarch became known as the Good King .
喜欢 他的 叔叔 , 这 新的 君主 成为 已知 作为 这 好的 国王 .

和他的叔叔一样，这位新君主也被称为“贤王”。

[ɪn][hɪz; ɪz] [relm] [wʌz; wəz]['nevər] ['hʌntɪŋ] [ɔːr]['kruːəl][spɔːrt] .
In his realm was never hunting or cruel sport .
在 他的 领域 曾是 绝不 打猎 或者 残忍的 运动 .

在他的领地里，从来没有狩猎或残忍的运动。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [pets] .
The houses of his subjects were full of pets .
这 房屋 的 他的 主题 是 满的 的 宠物 .

他的臣民家中到处都是宠物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [məˈnædʒəri] ,
And the palace itself was a perfect menagerie ,
和 这 宫殿 本身 曾是 一个 完美的 动物园 ,

而宫殿本身就是一个完美的动物园。

[soʊ] [ðæt] [dʒɑːn] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] " [ðə; ðɪ][ɑːrk] . " [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [nuː] [fɔːr] - [ˈfʊtɪd]

so	that	John	called	it	"	The	Ark	.	"	There	were	hundreds	of	new	four	-	footed
所以	那	约翰	称为	它	"	这	方舟	.	"	那里	是	数百	的	新的	四	-	有脚的

[frendz] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk][ænd; ənd] [ˈpæləs] ;

friends	in	the	park	and	palace	;
朋友们	在	这	公园	和	宫殿	;

所以约翰称它为“方舟”。公园和宫殿里来了数百位新的四脚朋友；

[ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [tuː] - [ˈfʊtɪd] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈdəvˌkoʊts] .

and	hundreds	of	two	-	footed	friends	in	the	trees	and	dovecotes	.
和	数百	的	二	-	有脚的	朋友们	在	这	树木	和	鸽舍	.

还有树上和鸽舍里的数百只两脚朋友。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ðeɪ] [went] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] .

To	and	fro	they	went	between	the	city	and	the	forest	.
到	和	弗	他们	去	之间	这	城市	和	这	森林	.

他们往返于城市和森林之间。

[fɔːr; fər][ɔːl] [weɪz] [wɜːr; wər] [seɪf] [naʊ] [tuː; tə] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈkriːtʃərz] .

For	all	ways	were	safe	now	to	wandering	creatures	.
为了	全部	方式	是	安全的	现在	到	漫游	生物	.

现在，所有道路对游荡的生灵来说都是安全的。

[ə; eɪ] [ˈhaɪˈroʊd] [wʌz; wəz] [meɪd] [kəˈnektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhɜːrmɪts] [wʊd] .

A	highroad	was	made	connecting	the	King's	city	with	the	Hermit's	wood	.
一个	大路	曾是	制成	连接	这	国王学院	城市	和	这	隐士的	木头	.

修建了一条连接国王之城和隐士之林的大道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] [wʌz; wəz][wɔːrn] [smuːð] .

And	the	path	to	the	door	of	the	hut	was	worn	smooth	.
和	这	小路	到	这	门	的	这	小屋	曾是	磨损	光滑的	.

通往小屋门口的小路已经被踩得平坦光滑。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] .

For	this	soon	became	a	favorite	place	of	pilgrimage	.
为了	这	很快	成为	一个	最喜欢的	地方	的	朝圣	.

这里很快便成为人们喜爱的朝圣之地。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] [ˈkɪŋdəm] [lɪvd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈhɜːrmɪt][ænd; ənd][dʒɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] ,

There	in	the	Forest	Kingdom	lived	the	good	Hermit	and	John	his	nephew	,
那里	在	这	森林	王国	居住地	这	好的	隐士	和	约翰	他的	侄子	,

在森林王国里住着善良的隐士和他的侄子约翰。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [pets] .

with	their	circle	of	pets	.
和	他们的	圆圈	的	宠物	.

以及他们的宠物们。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈɔːlsoʊ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .

And	these	also	went	back	and	forth	between	the	forest	and	the	city	.
和	这些	还	去	后退	和	前进	之间	这	森林	和	这	城市	.

这些动物也经常往返于森林和城市之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林之子约翰(John of the Woods)
第8/8页

[fɔːr; fər][dʒɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [dɪr] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,

For	John	was	the	Prince's	dear	friend	and	companion	,
为了	约翰	曾是	这	王子的	亲爱的	朋友	和	伴侣	,

因为约翰是王子的挚友和伙伴，

[ænd; ənd] [spent] ['meni] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [huːm] [hiː; hi]

and	spent	many	weeks	of	the	year	in	the	palace	with	the	two	whom	he
和	花费	许多	周	的	这	年	在	这	宫殿	和	这	二	谁	他

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

一年中有很多周时间，他都和自己心爱的两个人一起待在宫殿里。

[hɪz; ɪz] [pets] [wɜːr; wər][æz; əz] ['iːgərli] ['welkəmd] [ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi] .

His	pets	were	as	eagerly	welcomed	there	as	he	.
他的	宠物	是	作为	急切地	欢迎	那里	作为	他	.

他的宠物和他一样，在那里受到了热烈的欢迎。

['bruːtəs][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌg] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪŋz] ['faɪərpleɪs] .

Brutus	had	his	own	rug	by	the	young	King's	fireplace	.
布鲁图斯	有	他的	自己的	小地毯	经过	这	年轻的	国王学院	壁炉	.

布鲁图斯在小国王的壁炉旁铺着他自己的地毯。

[ðə; ði] [wʊlf] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] , [waɪl] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

The	wolf	made	a	faithful	guardian	of	the	palace	gate	,	while	John	was	inside	.
这	狼	制成	一个	忠实	监护人	的	这	宫殿	门	,	尽管	约翰	曾是	里面	.

约翰在宫里的时候，狼忠实地守护着宫门。

['bruːɪn] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːlz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

Bruin	wandered	about	the	halls	at	his	pleasure	.
布鲁因	漫步	关于	这	大厅	在	他的	乐趣	.

布鲁因随意在走廊里闲逛。

[ðə; ði][kæt] [pɜːd] [kən'tentɪdli] [ɑːn][ðə; ði][broʊ'keɪd] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪð; wɪθ]['evər] - [nuː] ['kɪtnz] ['frɪskɪŋ]

The	cat	purred	contentedly	on	the	brocade	furniture	,	with	ever	-	new	kittens	frisking
这	猫	咕噜咕噜	心满意足地	在	这	锦缎	家具	,	和	曾经	-	新的	小猫	搜身

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

猫咪惬意地趴在锦缎家具上发出呼噜声，身边总有小猫在嬉戏玩耍。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]['ɔːf(ə)n] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [kɪŋ] [hjuːz] [tʃer] [ænd; ənd] [meɪd] [waɪz] [saʊndz]

The	raven	often	perched	on	the	back	of	King	Hugh's	chair	and	made	wise	sounds
这	乌鸦	经常	栖息	在	这	后退	的	国王	休的	椅子	和	制成	明智的	声音

.

:
.

乌鸦经常栖息在休国王的椅子背上，发出睿智的叫声。

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɜːrmɪt][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

And	while	waiting	to	carry	a	message	to	the	Hermit	in	the	forest	,
和	尽管	等待	到	携带	一个	信息	到	这	隐士	在	这	森林	,

在等待将消息带给森林里的隐士时，

[ðə; ði] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] [lʌvd] [tu:; tə]['nes(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] ,

the	carrier	pigeon	loved	to	nestle	in	the	arms	of	the	young	Princess	,
这	载体	鸽子	喜爱	到	雀巢	在	这	武器	的	这	年轻的	公主	,

那只信鸽喜欢依偎在小公主的怀里。

[hu:] [gru:] ['prɪti:ɜ˞] [ænd; ənd] ['prɪti:ɜ˞] ['evri] [deɪ] .

who	grew	prettier	and	prettier	every	day	.
WHO	生长	更漂亮	和	更漂亮	每一个	天	.

她一天比一天漂亮。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [keɪm] [foʊk][frʌm; frəm] ['evriwer] .

To	the	Kingdom	in	the	Forest	came	folk	from	everywhere	.
到	这	王国	在	这	森林	来了	民间	从	到处	.

来自四面八方的人们来到了森林王国。

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n]['broʊkən] .

The	quiet	of	the	Hermit's	retreat	was	often	broken	.
这	安静的	的	这	隐士的	撤退	曾是	经常	破碎的	.

隐士隐居处的宁静常常被打破。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['hæpi] .

But	nevertheless	the	old	man	was	happy	.
但	尽管如此	这	老的	男人	曾是	快乐的	.

但老人却很开心。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [fæst] ['groʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

For	he	saw	his	boy	fast	growing	into	the	man	he	had	hoped	him	to
为了	他	锯	他的	男生	快速地	生长	进入	这	男人	他	有	希望	他	到

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

因为他眼看着自己的儿子迅速成长为他所期望的那种男人。

[ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [bɪ'lʌvɪd] [dʒɑ:n] .

the	copy	of	his	father	,	beloved	John	.
这	复制	的	他的	父亲	,	心爱	约翰	.

这是他父亲，他挚爱的约翰的复制品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [krɔ:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['meri] [smaɪl] ['evər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

With	the	silver	Cross	on	his	bosom	,	the	strange	,	merry	smile	ever	on	his	face	,
和	这	银	叉	在	他的	怀	,	这	奇怪的	,	欢乐	微笑	曾经	在	他的	脸	,

他胸前佩戴着银十字架，脸上总是挂着一种奇特而快乐的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [dʒɑ:n] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] ['ni:dɪd] [hɪm; ɪm] ;

and	a	kind	word	always	on	his	lips	,	John	ministered	to	all	who	needed	him	;
和	一个	种类	单词	总是	在	他的	嘴唇	,	约翰	服事	到	全部	WHO	需要	他	;

约翰总是面带和善的言语，帮助所有需要他的人；

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

and	he	went	far	and	wide	to	find	them	.
和	他	去	远的	和	宽的	到	寻找	他们	.

他四处奔波寻找他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] , [wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ; [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɜ:rmɪt]

He	was	always	happy	,	whatever	he	might	be	doing	;	alone	with	the	Hermit
他	曾是	总是	快乐的	,	任何	他	可能	是	正在做	;	独自的	和	这	隐士

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] [frendz] ;

and	his	animal	friends	;
和	他的	动物	朋友们	;

无论做什么，他总是很开心；无论是独自一人与隐士和他的动物朋友们在一起；

['helpɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] ;

helping	the	troubled	and	the	ailing	;
帮助	这	麻烦	和	这	生病	;

帮助有困难和患病的人；

['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['bruːtəs][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['loʊnli] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

wandering	with	Brutus	and	the	wolf	through	the	still	lonely	parts	of	the	wood	;
漫游	和	布鲁图斯	和	这	狼	通过	这	仍然	孤独	部分	的	这	木头	;

与布鲁图斯和狼一起漫步在寂静的森林深处；

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

studying	the	never	-	failing	wonders	of	the	Kingdom	in	the	Forest	.
学习	这	绝不	-	失败	奇迹	的	这	王国	在	这	森林	.

探索森林王国永不落幕的奇观。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl] , [pər'hæps] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪnses] [keɪm]

But	he	was	happiest	of	all	,	perhaps	,	when	the	King	and	Princess	came
但	他	曾是	最快乐	的	全部	,	也许	,	什么时候	这	国王	和	公主	来了

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,

to	visit	him	,
到	访问	他	,

但或许最让他高兴的，还是国王和公主来看望他的时候。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][duː] , — [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvənt] [ɔːr] ['fɔːləuəz] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɔːr]

as	they	loved	to	do	,	—	without	servants	or	followers	,	with	only	an	animal	or
作为	他们	喜爱	到	做	,	—	没有	仆人	或者	追随者	,	和	仅有的	一个	动物	或者

[tuː] .

two	.
二	.

他们喜欢这样做——没有仆人或追随者，只有一两只动物。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪfɪst][ænd; ənd][moʊst] ['piːsf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

For	this	country	was	the	safest	and	most	peaceful	in	the	world	.
为了	这	国家	曾是	这	最安全	和	最多	和平	在	这	世界	.

这个国家是世界上最安全、最和平的国家。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [kɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪnses] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .]

[	Illustration	:	King	and	Princess	came	to	visit	him	.	]
[	插图	:	国王	和	公主	来了	到	访问	他	.	]

【插图：国王和公主前来拜访他。】

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [dres] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

Then	they	would	all	dress	in	simple	green	and	brown	and	go	out	into	the	forest
然后	他们	会	全部	裙子	在	简单的	绿色的	和	棕色的	和	去	出去	进入	这	森林

[tuː; tə]['ræmb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] .

to	ramble	and	to	become	acquainted	with	the	wild	creatures	.
到	漫谈	和	到	变得	熟人	和	这	荒野	生物	.

然后，他们会穿上简单的绿色和棕色衣服，到森林里漫步，与野生动物接触。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [met][ðə; ði][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	they	met	the	old	friends	of	the	wood	who	had	not	gone	with	the
那里	他们	遇见	这	老的	朋友们	的	这	木头	WHO	有	不是	已消失	和	这

['ʌðər] [ɑːn] [ðæt] ['feɪməs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

others	on	that	famous	pilgrimage	.
其他的	在	那	著名的	朝圣	.

在那里，他们遇到了森林里的老朋友们，他们没有和其他人一起参加那次著名的朝圣之旅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] , [ðə; ði][fɑːks] , [ðə; ði]['skwɜːrəl] , [ðə; ði]['ræbəts] ,

And	the	deer	,	the	fox	,	the	squirrel	,	the	rabbits	,
和	这	鹿	,	这	狐狸	,	这	松鼠	,	这	兔子	,

还有鹿、狐狸、松鼠、兔子，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə][siː][ðem; ðəm] .

and	the	birds	were	always	glad	to	see	them	.
和	这	鸟类	是	总是	高兴的	到	看	他们	.

鸟儿们总是很高兴见到它们。

[hɪr][dʒɑːn][kʊd; kəd][tiːtʃ][ðə; ði][jʌŋ][kɪŋ][tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd][tɜːrn]['sʌmərsɔːlt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Here	John	could	teach	the	young	King	to	tumble	and	turn	somersaults	to	his
这里	约翰	可以	教	这	年轻的	国王	到	翻滚	和	转动	空翻	到	他的

['hɑːrts][dɪ'laɪt] ,

heart's	delight	,
心脏的	喜	,

在这里，约翰可以教年轻的国王尽情地翻跟头和空翻。

[wɪ'ðaʊt]['eni][wʌn][tuː; tə][seɪ] , " [haʊ][ʌn'dɪgnɪfaɪd] !

without	any	one	to	say	,	"	How	undignified	!
没有	任何	一	到	说	,	"	如何	有失尊严	!

没有一个人说：“多么没尊严啊！”

" [fɔːr; fər][wət'evər][ðə; ði]['frendli][biːsts][ænd; ənd][bɜːrdz][θɔːt][ʌv; əv][ðiːz]['æntɪks] ,

"	For	whatever	the	friendly	beasts	and	birds	thought	of	these	antics	,
"	为了	任何	这	友好的	野兽	和	鸟类	想法	的	这些	滑稽动作	,

“至于那些友善的动物和鸟类对这些滑稽行为作何感想，

[ðeɪ]['nevər][spoʊk]['krɪtɪkli][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] .

they	never	spoke	critically	of	the	matter	.
他们	绝不	辐	关键	的	这	事情	.

他们从未对此事发表过批评意见。

[hɪr]['ɔːlsoʊ][dʒɑːn][tɔːt][ðə; ði]['prɪnses][ðə; ði]['siːkrət][lɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

Here	also	John	taught	the	Princess	the	secret	lore	of	the	forest	,
这里	还	约翰	教授	这	公主	这	秘密	知识	的	这	森林	,

在这里，约翰还向公主传授了森林的秘密知识。

[soʊ][ðæt][ʃiː; ʃi][bɪ'keɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz][waɪz][ænd; ənd]['skɪlf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] .

so	that	she	became	almost	as	wise	and	skillful	as	he	.
所以	那	她	成为	几乎	作为	明智的	和	熟练	作为	他	.

于是，她变得几乎和他一样聪明能干。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][seɪ] , " [haʊ] [ʌn'leidi,laik] !

But	no	one	could	say	,	"	How	unladylike	!
但	不	一	可以	说	,	"	如何	不淑女	!

但没有人会说：“这太不淑女了！”

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][gruː][swiːtər][ænd; ənd]['dɪrɚ]['evri][deɪ] .

"	For	she	grew	sweeter	and	dearer	every	day	.
"	为了	她	生长	更甜	和	更贵	每一个	天	.

因为她一天比一天更可爱、更讨人喜欢。

[ænd; ənd][ðə; ði][gʊd][oʊld]['hɜːrmɪt][wɑːtʃt][ðem; ðəm]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ]['lʌvɪŋ][aɪz] .

And	the	good	old	Hermit	watched	them	always	with	loving	eyes	.
和	这	好的	老的	隐士	观看	他们	总是	和	爱	眼睛	.

那位善良的老隐士总是用慈爱的目光注视着他们。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz][dʒɑːn][ʌv; əv][ðə; ði][wʊdz] , [baɪ]['æbiː]['fɑːrˌwɛl][braʊn]

End	of	Project	Gutenberg's	John	of	the	Woods	,	by	Abbie	Farwell	Brown
结尾	的	项目	古腾堡的	约翰	的	这	伍兹	,	经过	艾比	法威尔	棕色的

古腾堡计划的《森林之子约翰》完结篇，作者：艾比·法威尔·布朗

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神